叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000001

2. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000002

3. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000003

4. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000004

5. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000005

6. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000006

7. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000007

8. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000008

9. 《贝奥武夫》译本：批判性(the Translations Of Beowulf A Critical) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《贝奥武夫》译本：批判性(The Translations of Beowulf A Critical)

[ðɪs] [tekst] [ɪn'klu:dz] [ə; eɪ] [fju:] ['kærəktərz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][ˌju:'ti:'ɛf] - [eɪt] (['ju:nɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] .

This	text	includes	a	few	characters	that	require	utf	-	8	(	unicode	)	file	encoding	.
这	文本	包括	一个	很少	人物	那	要求	utf	-	8	(	Unicode	)	文件	编码	.

此文本包含一些需要使用 utf-8（Unicode）文件编码的字符。

[oʊ] (“ [oʊ] ” ['lɪgətʃər])

œ	(	“	oe	”	ligature	)
œ	(	“	oe	”	结扎	)

œ（“oe”连字）

[ɑ:] [i:][aɪ][oʊ][u:][jʊɪ] (['vaʊəlz] [wɪð; wɪθ]['meɪkrɑ:n][ɔ:r] “ [lɔ:ŋ] ” [mɑ:rk])

ā	ē	ī	ō	ū	ȳ	ǣ	(	vowels	with	macron	or	“	long	”	mark	)
一个	ē	我	ō	ū	ȳ	ǣ	(	元音	和	长音符号	或者	“	长的	”	标记	)

ā ē ī ō ū ȳ ǣ （带长音或“长”标记的元音）

- ([æ][wɪð; wɪθ]['æksent])

á	(	æ	with	accent	)
-	(	æ	和	口音	)

á（带重音符号的æ）

- (['joʊk])

ȝ	(	yogh	)
-	(	瑜伽	)

ȝ（瑜伽）

þ ƿ ([θɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [laɪn] , ['tɪpɪkli] [ə'bri:vɪeɪt] “ [ðæt] ”)

þ	ƿ	(	thorn	with	line	,	typically	abbreviating	“	that	”	)
þ	ƿ	(	刺	和	线	,	通常	缩写	“	那	”	)

þ ƿ（带线的刺，通常缩写为“that”）

[moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['letərz] [ɑ:r; ər] [rer] [ænd; ənd] [ə'kɜ:r] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

Most	of	these	letters	are	rare	and	occur	only	in	the	quotations	from	Old	English	.
最多	的	这些	信件	是	稀有的	和	发生	仅有的	在	这	引文	从	老的	英语	.

这些字母大多很罕见，仅出现在古英语的引文中。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][du:][nɑ:t] [dɪ'spleɪ] ['prɑ:pərli] — [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

If	any	of	them	do	not	display	properly	—	in	particular	,
如果	任何	的	他们	做	不是	展示	适当地	—	在	特别的	,

如果其中任何一项显示不正常——特别是，

[ɪf] [ðə; ði][ˌdaɪə'krɪtɪk] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['letər] — [ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði]

if	the	diacritic	does	not	appear	directly	above	the	letter	—	or	if	the
如果	这	变音符号	做	不是	出现	直接地	多于	这	信	—	或者	如果	这

[ə'pɔstrəfi:z] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ma:rks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz] ['gɑ:rbɪdʒ] ,

apostrophes	and	quotation	marks	in	this	paragraph	appear	as	garbage	,
撇号	和	引述	标记	在	这	段落	出现	作为	垃圾	,

如果变音符号没有直接出现在字母上方——或者如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔ:r] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɑ:nts] .

you	may	have	an	incompatible	browser	or	unavailable	fonts	.
你	可能	有	一个	不相容	浏览器	或者	不可用	字体	.

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz] [set] [tuː; tə]

First	,	make	sure	that	the	browser's	“	character	set	”	or	“	file	encoding	”	is	set	to
第一的	,	制作	当然	那	这	浏览器的	“	特点	放	”	或者	“	文件	编码	”	是	放	到

['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .

Unicode	(	UTF	-	8	)	.
Unicode	(	UTF	-	8	)	.

首先，请确保浏览器的“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['braʊzərz] [dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] [fɑːnt] .

You	may	also	need	to	change	your	browser's	default	font	.
你	可能	还	需要	到	改变	你的	浏览器的	默认	字体	.

您可能还需要更改浏览器的默认字体。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər] ['pɑːpˌʌps] .

Typographical	errors	are	shown	in	the	text	with	mouse	-	hover	popups	.
印刷	错误	是	所示	在	这	文本	和	老鼠	-	徘徊	弹出窗口	.

文本中的拼写错误会通过鼠标悬停弹出窗口显示。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʌv; əv] - , ['sɪmrɑːk] , ['heɪn] [ænd; ənd] ['saɪmənz] [wɜːr; wər] [tʃekt]

The	translations	of	Ettmüller	,	Simrock	,	Heyne	and	Simons	were	checked
这	翻译	的	-	,	西姆罗克	,	海恩	和	西蒙斯	是	已检查

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɛksts] .

against	the	original	texts	.
反对	这	原来的	文本	.

埃特米勒、西姆罗克、海涅和西蒙斯的译文均与原文进行了核对。

[ɪn] ['dʒɜːrmən] ['tɛksts] , [ðə; ði] [wɜːrd] [ɔːr] [wɜːrd] ['elɪmənt] “ ['woʊl] ” [ɪz] [kən'sɪstəntli] [speld] “ [woʊl] ” .

In	German	texts	,	the	word	or	word	element	“	wohl	”	is	consistently	spelled	“	wol	”	.
在	德语	文本	,	这	单词	或者	单词	元素	“	沃尔	”	是	始终	拼写	“	沃尔	”	.

在德语文本中，单词或词素“wohl”始终拼写为“wol”。

[ɔːl] ['æstərɪsks] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

All	asterisks	are	in	the	original	.
全部	星号	是	在	这	原来的	.

所有星号均源自原文。

[jeɪl] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

YALE	STUDIES	IN	ENGLISH
耶鲁大学	研究	在	英语

耶鲁大学英语研究

['ælbərt] [es] . [kʊk] , ['edɪtər]

ALBERT	S	.	COOK	,	Editor
阿尔伯特	S	.	厨师	,	编辑

艾伯特·S·库克，编辑

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf]

THE	TRANSLATIONS	OF	BEOWULF
这	翻译	的	贝奥武夫

《贝奥武夫》的译本

[ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi]

A	CRITICAL	BIBLIOGRAPHY
一个	批判的	参考书目

重要参考书目

[baɪ]
BY
经过

经过

['tʃɔ:nsi] [bi:] . ['tɪŋkər]
CHAUNCEY B . TINKER
昌西 B . 修补匠

昌西·B·廷克

[ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:sɪs] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]
A PORTION OF A THESIS PRESENTED TO THE PHILOSOPHICAL
一个 部分 的 一个 论文 呈现 到 这 哲学

提交给哲学系的论文节选

['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ɪn] ['kændɪdəsi] [fɔ:r; fər]
FACULTY OF YALE UNIVERSITY IN CANDIDACY FOR
学院 的 耶鲁大学 大学 在 候选资格 为了

耶鲁大学教员候选人

[ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi]
THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY
这 程度 的 医生 的 哲学

哲学博士学位

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] -
Originally Published 19033
起初 已发布 -

最初发表于19033年

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
The following pages are designed to give a historical and critical account of
这 下列的 页面 是 设计 到 给 一个 历史 和 批判的 帐户 的

[ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] ['beɪəwʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst]
all that has been done in the way of translating Beowulf from the earliest
全部 那 有 到过 完毕 在 这 方式 的 翻译 贝奥武夫 从 这 最早

[ə'tempts] [ʌv; əv] ['ʃærən] ['tɜ:rnər] [ɪn] - [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
attempts of Sharon Turner in 1805 down to the present time .
尝试 的 莎伦 车工 在 - 向下 到 这 展示 时间 .

以下篇幅旨在对从 1805 年莎伦·特纳 (Sharon Turner) 最早的尝试到今天为止，所有关于翻译《贝奥武夫》的工作进行历史性的、批判性的描述。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rəleri] [tu:; tə] [ðɪs] ,
As a corollary to this ,
作为 一个 推论 到 这 ,

由此可得出以下推论：

[ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
it presents a history of the text of the poem to the time of the
它 礼物 一个 历史 的 这 文本 的 这 诗 到 这 时间 的 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˌbɪbliə'θi:k] ['dɜ:] - [poʊ'ɛzi] [ɪn] - ;
publication of Grein's Bibliothek der angelsächsischen Poesie in 1859 ;
发布 的 - 图书馆 德尔 - 诗歌 在 - ;

它介绍了这首诗的文本历史，直至 1859 年格雷因的《天使萨克森诗歌图书馆》出版之时；

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ['evri] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪts]
for **until** **the** **publication** **of** **this** **work** **every** **editor** **of** **the** **poem** **was** **also** **its**
为了 直到 这 发布 的 这 工作 每一个 编辑 的 这 诗 曾是 还 它是
[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
translator **.**
翻译 .

因为在这部作品出版之前，这首诗的每一位编辑同时也是它的译者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['eseɪ] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] ,
It **is** **hoped** **that** **the** **essay** **may** **prove** **useful** **as** **a** **contribution** **to** **bibliography** **,**
它 是 希望 那 这 散文 可能 证明 有用 作为 一个 贡献 到 参考书目 ,

希望本文能为书目研究做出贡献。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['refrəns] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
and **serve** **as** **a** **convenient** **reference** **book** **for** **those** **in** **search** **of** **information**
和 服务 作为 一个 方便的 参考 书 为了 那些 在 搜索 的 信息
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['tɛksts][ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] .
regarding **the** **value** **of** **texts** **and** **translations** **of** **Beowulf** **.**
关于 这 价值 的 文本 和 翻译 的 贝奥武夫 .

并可作为一本方便的参考书，供那些寻求有关《贝奥武夫》文本和译本价值信息的人参考。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [bʊks] [ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [seɪm] .
The **method** **of** **treating** **the** **various** **books** **is** **,** **in** **general** **,** **the** **same** **.**
这 方法 的 治疗 这 各种各样的 图书 是 , 在 一般的 , 这 相同的 .

处理各种书籍的方法总体上是相同的。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [æn; ən] ['ækjərət] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **have** **tried** **to** **give** **in** **each** **case** **an** **accurate** **bibliographical** **description** **of** **the**
我 有 尝试 到 给 在 每个 案件 一个 准确的 书目 描述 的 这
['vɑːljəm] ,
volume **,**
体积 ,

我已尽力对每卷书目做出准确的描述。

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , & [siː] .
a **notion** **of** **the** **value** **of** **the** **text** **used** **in** **making** **it** **,** **&** **c** **.**
一个 概念 的 这 价值 的 这 文本 用过的 在 制作 它 , & c .

对用于制作该文本的文本的价值的理解，等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['emfəsɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['tɑːpɪks][hæz; həz] [ˌnesə'serəli] ['verid] [frʌm; frəm] [taɪm]
But **the** **emphasis** **given** **to** **these** **topics** **has** **necessarily** **varied** **from** **time**
但 这 强调 给定 到 这些 主题 有 一定 多种多样 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] .
to **time** **.**
到 时间 .

但对这些主题的重视程度必然会随着时间而变化。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]
In **discussing** **literal** **translations** **,** **for** **example** **,** **much** **attention** **has** **been**
在 讨论 文字 翻译 , 为了 例子 , 很多 注意力 有 到过
[peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
paid **to** **the** **value** **of** **the** **text** **,**
有薪酬的 到 这 价值 的 这 文本 ,

例如，在讨论直译时，人们非常关注文本的价值，

[waɪl] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [æz; əz]
while **little** **or** **nothing** **is** **said** **of** **the** **value** **of** **the** **rendering** **as**
尽管 小的 或者 没有什么 是 说 的 这 价值 的 这 渲染 作为
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

然而，对于该作品作为文学作品的价值，却鲜有提及。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪtəreri] [ɪn][eɪm] ,

On	the	other	hand	,	in	the	case	of	a	book	which	is	literary	in	aim	,
在	这	其他	手	,	在	这	案件	的	一个	书	哪个	是	文学	在	目的	,

另一方面，如果一本书的目的是文学创作，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] .

the	attention	paid	to	the	critical	value	of	the	book	is	comparatively	small	.
这	注意力	有薪酬的	到	这	批判的	价值	的	这	书	是	比较	小的	.

人们对这本书的批判价值关注较少。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

At	certain	periods	in	the	history	of	the	poem	,
在	肯定	时期	在	这	历史	的	这	诗	,

在诗歌创作历史的某些时期，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪts][juː'tɪlәti][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

the	chief	value	of	a	translation	is	its	utility	as	a	part	of	the	critical
这	首席	价值	的	一个	翻译	是	它是	公用事业	作为	一个	部分	的	这	批判的

[ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər] the4

apparatus	for	the4
设备	为了	the4

翻译的主要价值在于它作为批判体系的一部分的效用。

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ; [æt; ət] ['ʌðər] [pɪrɪədz] ,

interpretation	of	the	poem	;	at	other	periods	,
解释	的	这	诗	;	在	其他	时期	,

对这首诗的诠释；在其他时期，

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [leiz] [kleɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [æz; əz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

a	translation	lays	claim	to	our	attention	chiefly	as	imparting	the	literary
一个	翻译	躺下	宣称	到	我们的	注意力	主要	作为	传授	这	文学

[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

features	of	the	original	.
特征	的	这	原来的	.

翻译作品之所以能引起我们的注意，主要在于它能够传达原文的文学特征。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['lɪtəreri] ,

In	speaking	of	the	translations	which	we	may	call	literary	,
在	请讲	的	这	翻译	哪个	我们	可能	称呼	文学	,

说到我们可以称之为文学翻译的作品，

[aɪ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [peɪd] [moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər]

I	have	naturally	paid	most	attention	to	the	English	versions	,	and	this	for
我	有	自然	有薪酬的	最多	注意力	到	这	英语	版本	,	和	这	为了

['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

several	reasons	.
一些	原因	.

我自然最关注的是英文版本，这有几个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['beɪəwʊlf] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəm] ; ['sekəndli] , [ðə; ði] ['nʌmbər] , [və'raɪəti] ,

In	the	first	place	,	Beowulf	is	an	English	poem	;	secondly	,	the	number	,	variety	,
在	这	第一的	地方	,	贝奥武夫	是	一个	英语	诗	;	第二	,	这	数字	,	种类	,

首先，《贝奥武夫》是一首英国诗歌；其次，其数量、种类、

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ['wɔːrənt] [ðɪs] ['emfəsɪs] ; ['θɜːrdli] ,

and	importance	of	the	English	translations	warrant	this	emphasis	;	thirdly	,
和	重要性	的	这	英语	翻译	保证	这	强调	;	第三	,

英文译本的重要性也值得我们如此强调；第三，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['metrɪk(ə)l]['vælјuː]

the	present	writer	is	unable	to	discuss	in	detail	the	literary	and	metrical	value
这	展示	作家	是	无法	到	讨论	在	细节	这	文学	和	度量	价值

[ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn] ['fɔːrən] [tʌŋz] .

of	translations	in	foreign	tongues	.
的	翻译	在	外国的	舌头	.

笔者无法详细讨论外语翻译的文学和韵律价值。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] , [dʌtʃ] , ['deɪnɪʃ] , ['swiːdɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən]

The	account	given	of	German	,	Dutch	,	Danish	,	Swedish	,	French	,	and	Italian
这	帐户	给定	的	德语	,	荷兰语	,	丹麦语	,	瑞典	,	法语	,	和	意大利语

['vɜːrʒ(ə)nz][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,

versions	is	,	therefore	,
版本	是	,	所以	,

因此，对德语、荷兰语、丹麦语、瑞典语、法语和意大利语版本的描述如下：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['strɪktli] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] , [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

of	a	more	strictly	bibliographical	nature	;	but	,	whenever	possible	,
的	一个	更多的	严格	书目	自然	;	但	,	每当	可能的	,

更侧重于书目方面的研究；但是，只要有可能，

[sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

some	notion	has	been	given	of	the	general	critical	opinion	with	regard	to
一些	概念	有	到过	给定	的	这	一般的	批判的	观点	和	看待	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

已经对人们普遍对它们的批评意见做出了一些阐述。

[æn; ən]['æstərɪsk][ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [hæz; həz]

An	asterisk	is	placed	before	the	titles	of	books	which	the	present	writer	has
一个	星号	是	放置	前	这	标题	的	图书	哪个	这	展示	作家	有

[nɑːt] [siːn] .

not	seen	.
不是	已见	.

书名前标有星号的书籍，作者本人尚未阅读过。

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

My	thanks	are	due	to	the	officials	of	the	Library	of	Yale	University	,
我的	谢谢	是	到期的	到	这	官员	的	这	图书馆	的	耶鲁大学	大学	,

我衷心感谢耶鲁大学图书馆的各位官员。

[huː] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] ;

who	secured	for	me	many	of	the	volumes	here	described	;
WHO	安全	为了	我	许多	的	这	卷	这里	描述	;

他为我找到了这里提到的许多卷册；

[tuː; tə] [prə'fesər] ['juːəld] ['flyːgəl] [ʌv; əv] ['liːlənd] ['stænfərd] ['dʒuːniər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

to	Professor	Ewald	Flügel	of	Leland	Stanford	Junior	University	,
到	教授	埃瓦尔德	翅膀	的	利兰	斯坦福大学	初级	大学	,

小利兰·斯坦福大学的 Ewald Flügel 教授，

[huː] ['kaɪndli] [lent] [ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] ['træn,skrɪpt] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ;

who	kindly	lent	me	certain	transcripts	made	for	him	at	the	British	Museum	;
WHO	亲切地	借出的	我	肯定	成绩单	制成	为了	他	在	这	英国	博物馆	;

他好心地借给我一些在大英博物馆为他制作的抄本；

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['edwərd] - , [ɪn'strʌktər] [ɪn] ['swiːdɪʃ] [æt; ət] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	to	Mr	.	Edward	Thorstenberg	,	Instructor	in	Swedish	at	Yale	University	,
和	到	先生	.	爱德华	-	,	讲师	在	瑞典	在	耶鲁大学	大学	,

并向耶鲁大学瑞典语讲师爱德华·索斯滕伯格先生致谢，

[fɔːr; fər] [help] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['swiːdɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

for	**help**	**in**	**reading**	**the**	**Danish**	**and**	**Swedish**	**translations**	**.**
为了	帮助	在	阅读	这	丹麦语	和	瑞典	翻译	.

如需阅读丹麦语和瑞典语译文方面的帮助。

[dʒʊ'laɪ] , - . [faɪv]

July	**,**	**1902**	**.**	**5**
七月	,	-	.	5

1902年7月.5

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

TABLE	**OF**	**CONTENTS**
桌子	的	内容

目录

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[prɪ'lɪmɪneri] [ri'maːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] Manuscript7

Preliminary	**Remarks**	**on**	**the**	**Beowulf**	**Manuscript7**
初步的	评论	在	这	贝奥武夫	Manuscript7

关于《贝奥武夫》手稿的初步说明7

['ʃærən] ['tɝːnɝz] [iks'trækts] [naɪn]

Sharon	**Turner's**	**Extracts**	**9**
莎伦	特纳的	提取物	9

莎朗·特纳摘录 9

- [ɪ'dɪʃn] -

Thorkelin's	**Edition**	**15**
-	版	-

Thorkelin 第 15 版

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -

Grundtvig's	**Translation**	**22**
-	翻译	-

格伦特维格译本 22

[kɑːnːbɛrz] [iks'trækts] -

Conybeare's	**Extracts**	**28**
康尼比尔的	提取物	-

康尼比尔摘录 28

[kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃn] -

Kemble's	**Edition**	**33**
肯布尔	版	-

肯布尔版第33版

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -

Ettmüller's	**Translation**	**37**
-	翻译	-

埃特米勒译本 37

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -

Schaldemose's	**Translation**	**41**
-	翻译	-

Schaldemose 的译本 41

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -

Wackerbarth's	**Translation**	**45**
-	翻译	-

Wackerbarth 的译本 45

[θɔːrps] [ɪˈdɪʃn] -
Thorpe's Edition 49
索普的 版 -

索普版第49期

- [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Grein's Translation 55
- 翻译 -

格林译本 55

- [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Simrock's Translation 59
- 翻译 -

Simrock 的译本 59

- [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Heyne's Translation 63
- 翻译 -

海恩译本 63

[vɑːn] - [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
von Wolzogen's Translation 68
冯 - 翻译 -

冯·沃尔佐根译本 68

[ˈɑːrnəldz] [ɪˈdɪʃn] -
Arnold's Edition 71
阿诺德的 版 -

阿诺德版第71期

- [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Botkine's Translation 75
- 翻译 -

博特金译本 75

- [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Lumsden's Translation 79
- 翻译 -

拉姆斯登译本 79

[ˈgɑːrnɪts] [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Garnett's Translation 83
石榴石的 翻译 -

加内特译本 83

- [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Grion's Translation 87
- 翻译 -

格里翁译本 87

- [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Wickberg's Translation 90
- 翻译 -

威克伯格译本 90

[ɜːrlz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
Earle's Translation 91
厄尔的 翻译 -

厄尔译本 91

[dʒeɪ] . [el] . [ˈhɔlz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] -
J . L . Hall's Translation 95
J . L . 大厅 翻译 -

JL Hall 的译本 95

['hɑːfmənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Hoffmann's Translation 99
霍夫曼的 翻译 -

霍夫曼译本 99

['mɔːrɪs] [ænd; ənd] ['waɪəts] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Morris and Wyatt's Translation 104
莫里斯 和 怀亚特的 翻译 -

莫里斯和怀亚特的译本 104

[saɪməns] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Simons's Translation 109
西蒙斯 翻译 -

西蒙斯译本 109

- [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Steineck's Translation 112
- 翻译 -

斯坦内克译本 112

[dʒeɪ] . [ɑːr] . [klaːk] ['hɔlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
J . R . Clark Hall's Translation 114
J . 拉 . 克拉克 大厅 翻译 -

JR Clark Hall 的译本 114

['tɪŋkɝz] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Tinker's Translation 1186
修补匠的 翻译 -

廷克译本 1186

[ə'pendɪks] [aɪ]
APPENDIX I
附录 我

附录一

[ˌɪnkəm'pliːt] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz]
INCOMPLETE TRANSLATIONS , AND PARAPHRASES
未完成 翻译 , 和 释义

不完整的翻译和释义

['liːoʊz][daɪ'dʒest] -
Leo's Digest 121
狮子座 消化 -

Leo's Digest 121

- [ə'kaʊnt] -
Sandras's Account 123
- 帐户 -

桑德拉斯的账户 123

[iː] . [eɪtʃ] . ['dʒoʊnzɪz] ['pærəfreɪz] -
E . H . Jones's Paraphrase 123
E . H . 琼斯 释义 -

EH Jones 的释义 123

- [sɪ'lekʃ(ə)n] -
Zinsser's Selection 126
- 选择 -

津瑟精选集 126

['gɪbz] ['pærəfreɪz] -
Gibb's Paraphrase 128
吉布斯 释义 -

吉布斯释义 128

- [ænd; ənd] - ['pærəfreɪz] -
Wägner and MacDowall's Paraphrase 130
- 和 - 释义 -

瓦格纳和麦克道尔的释义 130

['θɛriːs] - ['pærəfreɪz] -
Therese Dahn's Paraphrase 132
特蕾莎 - 释义 -

特蕾莎·丹恩的释义 132

['stɑːpˌfɔːrd] ['brʊks] [si'lekʃənz] -
Stopford Brooke's Selections 135
斯托普福德 布鲁克的 选择 -

斯托普福德·布鲁克精选集 135

[mɪs] - ['pærəfreɪz] -
Miss Ragozin's Paraphrase 138
错过 - 释义 -

拉戈津小姐的释义 138

[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['tʃɜːtʃəz] ['pærəfreɪz] -
A . J . Church's Paraphrase 141
一个 . J . 教会的 释义 -

AJ Church 的释义 141

[mɪs] ['tɑːmsənz] ['pærəfreɪz] -
Miss Thomson's Paraphrase 143
错过 汤姆逊的 释义 -

汤姆森小姐的释义 143

[ə'pendɪks] [iː]
APPENDIX II
附录 二

附录二

[ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [wɜːrks] [wɪtʃ] [trænz'leɪt] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] - ['beɪəwʊlf] - ['ɪntuː] English146
A Bibliography of Works which translate Selections from ' Beowulf ' into English146
一个 参考书目 的 作品 哪个 翻译 选择 从 - 贝奥武夫 - 进入 English146

将《贝奥武夫》选段翻译成英文的作品目录146

[ə'pendɪks] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
APPENDIX III
附录 三、

附录三

[tuː] [wɜːrks] [neɪmd] - ['beɪəwʊlf]
TWO WORKS NAMED ' BEOWULF
二 作品 命名 - 贝奥武夫

两部名为《贝奥武夫》的作品

- [aɪ] . - ['roʊmæns] -
' I . Manno's Romance 148
- 我 . - 浪漫 -

《I. Manno的浪漫故事》第148期

[iː] . [es] . [eɪtʃ] . ['tʃɜːtʃəz] ['poʊəm] -
II . S . H . Church's Poem 148
二 . S . H . 教会的 诗 -

二、S.H. Church 的诗 148

['ɪndeks][ʌv; əv] [trænz'leɪtəz] -
Index of Translators 1497
指数 的 译者 -

译者索引 1497

[ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['beɪəwʊlf]
THE TRANSLATIONS OF BEOWULF
这 翻译 的 贝奥武夫

《贝奥武夫》的译本

[prɪ'lɪmɪneri] [ri'ma:ks] [ɑ:n]
PRELIMINARY REMARKS ON
初步的 评论 在

关于……的初步意见

[ðə; ði]
THE
这

这

['beɪəwʊlf] ['mænjuskrɪpt]
BEOWULF MANUSCRIPT
贝奥武夫 手稿

贝奥武夫手稿

[ðə; ði] [ju'ni:k] ['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪəwʊlf][ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][kɑ'toʊ.ni.ən] ['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]
The unique manuscript of the Beowulf is preserved in the Cottonian Library of the
这 独特的 手稿 的 这 贝奥武夫 是 保存完好 在 这 科顿 图书馆 的 这
['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
British Museum .
英国 博物馆 .

《贝奥武夫》的独一无二的手稿保存在大英博物馆的科顿图书馆中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['foʊlioʊ] ['dezɪgneɪtɪd] ['kɑ:t(ə)n] [vɪ'tɛliəs] [ə; eɪ] . ['ɛks'vi:] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz]
It is contained in the folio designated Cotton Vitellius A . xv , where it occurs
它 是 包含 在 这 对开本 指定的 棉布 维特利乌斯 一个 . 十五 , 在哪里 它 发生
[naɪnθ][ɪn]['ɔ:rdər] ,
ninth in order ,
第九 在 命令 ,

它收录于编号为Cotton Vitellius A. xv的页码中，在该页码中排名第九。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['fəuliəuz] ['nʌmbərd] 129a [tu:; tə] 198b , [ɪn'klu:sɪv] .
filling the folios numbered 129a to 198b , inclusive .
填充 这 对开本 编号 129a 到 198b , 包容性 .

填满编号为 129a 至 198b 的页码。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] - ['kætəlɔ:g][ʌv; əv]
The first recorded notice of the MS . is to be found in Wanley's Catalog of
这 第一的 记录 注意 的 这 多发性硬化症 . 是 到 是 成立 在 - 目录 的
['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['mænjʊskrɪpts] (['ɑ:ksfərd] ,
Anglo - Saxon Manuscripts (Oxford ,
盎格鲁 - 撒克逊 手稿 (牛津 ,

最早关于该手稿的记载见于 Wanley 的《盎格鲁-撒克逊手稿目录》（牛津大学出版社，1995 年）。

-) , ['vɑ:ljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] - [θɪ'sɔ:rəs] .
1705) , Volume III of Hickes's Thesaurus .
-) , 体积 三、 的 - 同义词库 .

1705 年），希克斯词典第三卷。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] : —
The poem is thus described : —
这 诗 是 因此 描述 : —

这首诗是这样描述的：——

- [træk'teɪtəs] - ['skriptəs] .
' Tractatus nobilissimus Poeticè scriptus .
- 道 最尊贵的 - 脚本 .

'Tractatus nobilissimus Poeticè scriptus。

- [hɑːk][ˌiː es ˈtiː] [ɪˈnɪʃiəm] .
Præfationis hoc est initium .
- hoc est 初始 .

Præfationis hoc est initium.

- [ðə; ði][fɜːrst] [ˌnaɪnˈtiːn] [laɪnz] [ˈfɑːloʊ] , [træn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈerərz] .
' The first nineteen lines follow , transcribed with a few errors .
- 这 第一的 十九 线条 跟随 , 转录 和 一个 很少 错误 .

“以下是前十九行，转录过程中有一些错误。”

- [ɪˈnɪʃiəm] [ˈɔːtəm] ['priːmi]['kæpɪtɪs] [sɪk] [ˌes ˈiː][ˈheɪbɪt] .
' Initium autem primi Capitis sic se habet .
- 初始 奥特姆 primi 头 原文如此 塞 哈贝特 .

“Initium autem primi Capitis sic se habet”。

- [laɪnz] - – - , [træn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈerərz] .
' Lines 53 – 73 , transcribed with a few errors .
- 线条 - – - , 转录 和 一个 很少 错误 .

'第 53-73 行转录有几处错误。

- [ɪn][hɑːk]['liːbroʊ] , [ˌkju ju ˈaɪ] - ['æŋgloʊ] - - [ɪgriːdʒːəm] [ˌiː es 'tiː] [ɪgˈzempləm] ,
' In hoc libro , qui Poeseos Anglo - Saxonicæ egregium est exemplum , descripta
- 在 hoc 书 , qui - 盎格鲁 - - 神圣的 est 范例 , 描述
- ['belə] - - ['kwaɪdæm] [deɪnəs] ,
videntur bella quæ Beowulfus quidam Danus ,
- 贝拉 - - 奎达姆 丹努斯 ,

'在特别的书本中，《盎格鲁-撒克逊诗人的例子》描述了贝奥武夫斯·丹努斯的美好经历，

[eks]['riːdʒioʊ] - - ['ɔːrtəs] , - ['kɑːntrə] - .
ex Regio Scyldingorum stirpe Ortus , gessit contra Sueciæ Regulos .
前任 区域 - - 奥图斯 , - 相反 - 规则 .

ex Regio Scyldingorum Stirpe Ortus，gessit contra Sueciæ Regulos。

- [peɪdʒ] - , [kɑːl] . [biː] , [ænd; ənd] - , [kɑːl] . [ə; eɪ] .
' Page 218 , col . b , and 219 , col . a .
- 页 - , 科尔 . b , 和 - , 科尔 . 一个 .

“第 218 页，b 列，和第 219 页，a 列。

[noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .
No further notice was taken of the MS .
不 更远 注意 曾是 已采取 的 这 多发性硬化症 .

没有再对该女士进行任何关注。

[ʌnˈtɪl] - , [wen] Thorkelin1 [meɪd] [tuː] ['træn,skrɪpt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
until 1786 , when Thorkelin1 made two transcripts of it .
直到 - , 什么时候 Thorkelin1 制成 二 成绩单 的 它 .

直到 1786 年，Thorkelin1 才对其进行了两次转录。

[ɪn] - [ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] ['faɪər] [wɪtʃ] [dɪˈstrɔɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
In 1731 there occurred a disastrous fire which destroyed a number of the
[kɑˈtoʊ.ni.ən][emˈesiz] .
Cottonian MSS .
科顿 MSS .

1731 年发生了一场灾难性的大火，烧毁了许多科顿手稿。

[ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [ˌem 'es] . ['sʌfərd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['biːɪŋ] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd][ɪts]
The Beowulf MS . suffered at this time , its edges being scorched and its
['peɪdʒɪz] ['ʃrɪvld] .
pages shriveled .
页面 干瘪 .

贝奥武夫手稿当时遭受了严重的损坏，书页边缘被烧焦，书页也干瘪了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][hæv; həv] chipped8

As	a	result	,	the	edges	have	chipped8
作为	一个	结果	,	这	边缘	有	chipped8

因此，边缘出现了缺损。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:diŋz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] .

away	,	and	some	of	the	readings	have	been	lost	.
离开	,	和	一些	的	这	阅读	有	到过	丢失的	.

离开之后，一些读数丢失了。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] ,

It	does	not	appear	,	however	,
它	做	不是	出现	,	然而	,

然而，似乎并非如此。

[ðæt] [ði:z] [lɔ:sɪz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][sʌm; səm]

that	these	losses	are	of	so	great	importance	as	the	remarks	of	some
那	这些	损失	是	的	所以	伟大的	重要性	作为	这	评论	的	一些

['prɑ:mɪnənt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [s'kɒləz] [maɪt] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə] [sə'spekt] .

prominent	Old	English	scholars	might	lead	us	to	suspect	.
著名的	老的	英语	学者们	可能	带领	我们	到	怀疑	.

这些损失的重要性之大，正如一些著名的古英语学者所言，可能会让我们有所怀疑。

[ðer; ðər] [ri'ma:ks] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [rɪ'si:vd] [ɪn]

Their	remarks	give	the	impression	that	the	injury	which	the	MS	.	received	in
他们的	评论	给	这	印象	那	这	受伤	哪个	这	多发性硬化症	.	已收到	在

[ðə; ði]['faɪər] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] ['præktɪkli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'ledʒəb(ə)l] [laɪnz] .

the	fire	accounts	for	practically	all	of	the	illegible	lines	.
这	火	账户	为了	几乎	全部	的	这	无法辨认	线条	.

他们的言论给人一种印象，即这位女士在火灾中受到的伤害几乎解释了所有无法辨认的线条。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:nli] ['trænskrɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That	this	is	not	so	may	be	seen	by	comparing	the	Wanley	transcript	with	the
那	这	是	不是	所以	可能	是	已见	经过	比较	这	万利	文字稿	和	这

- ['ɔ:təˌtaɪp] .

Zupitza	Autotypes	.
-	自动打字	.

通过比较 Wanley 转录本和 Zupitza 自动打字稿，可以看出事实并非如此。

['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n]['faɪər] ,

Writing	in	1705	,	before	the	Cotton	fire	,
写作	在	-	,	前	这	棉布	火	,

写于1705年，科顿大火之前

['wɑ:nli] [faʊnd] [tu:] [ɪ'ledʒəb(ə)l][wɜ:rdz][æt; ət][laɪn] - — [ɪ'ledʒəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd]

Wanley	found	two	illegible	words	at	line	15	—	illegible	because	of	fading	and
万利	成立	二	无法辨认	字	在	线	-	—	无法辨认	因为	的	褪色	和

['rʌbɪŋ] .

rubbing	.
擦	.

Wanley 在第 15 行发现了两个无法辨认的单词——无法辨认是因为褪色和摩擦。

[ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [æt; ət] [laɪnz] - [ˌɛf'ɛf] . ,

Of	exactly	the	same	nature	appear	to	be	the	injuries	at	lines	2220	ff	.	,
的	确切地	这	相同的	自然	出现	到	是	这	受伤	在	线条	-	ff	.	,

第 2220 行及之后的伤情似乎性质完全相同。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

the	celebrated	passage	which	is	nearly	,	if	not	quite	,	unintelligible	.
这	著名	通道	哪个	是	几乎	,	如果	不是	相当	,	无法理解	.

这段著名的文字几乎令人难以理解，即便不是完全难以理解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] [æz; əz] [ðiːz] ['hæpənd]

It	would	therefore	be	a	safe	assumption	that	such	injuries	as	these	happened
它	会	所以	是	一个	安全的	假设	那	这样的	受伤	作为	这些	发生

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌem 'es] .

to	the	MS	.
到	这	多发性硬化症	.

因此可以合理推断，MS 也遭遇了类似的伤害。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [vɪ'tɛliəs] [ə; eɪ] . ['ɛks'viː] .

before	it	became	a	part	of	the	volume	,	Vitellius	A	.	xv	.
前	它	成为	一个	部分	的	这	体积	,	维特利乌斯	一个	.	十五	.

在它成为该卷的一部分之前，Vitellius A. xv.

[ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [duː] [tuː; tə] ['skɔːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

The	injuries	due	to	scorching	and	burning	are	seldom	of	the	first	importance	.
这	受伤	到期的	到	灼热	和	燃烧	是	很少	的	这	第一的	重要性	.

烧灼和烧伤造成的伤害很少是首要的。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .

This	point	is	worth	noting	.
这	观点	是	值得	注意到	.

这一点值得注意。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['skɑːlər] [huː] [træn'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌem 'es] . , ['iːgər] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz]

Each	succeeding	scholar	who	transcribed	the	MS	.	,	eager	to	recommend	his
每个	成功	学者	WHO	转录	这	多发性硬化症	.	,	渴望的	到	推荐	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

每一位后来抄录手稿的学者，都急于推荐自己的工作，

[dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ,

dwelt	upon	the	rapid	deterioration	of	the	parchment	,
居住	之上	这	迅速的	恶化	的	这	羊皮纸	,

着重描述了羊皮纸的快速劣化，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːdɪŋz] [æz; əz][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

and	the	reliability	of	his	own	readings	as	exact	reproductions	of	what	he
和	这	可靠性	的	他的	自己的	阅读	作为	精确的	复制品	的	什么	他

[hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] .

himself	had	seen	in	the	MS	.
他自己	有	已见	在	这	多发性硬化症	.

以及他自己解读的可靠性，即他能够准确地再现他在手稿中看到的内容。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]['prez(ə)nt] ['ruːɪnəs] [steɪt] .

before	it	reached	its	present	ruinous	state	.
前	它	达到	它是	展示	毁灭性的	状态	.

在它变成如今这般破败不堪的样子之前。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz]

The	result	of	this	was	that	the	emendations	of	the	editor	were	sometimes
这	结果	的	这	曾是	那	这	修订	的	这	编辑	是	有时

[ək'septɪd] [baɪ] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [trænz'leɪtəz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔːrətəɪtɪv] ['riːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

accepted	by	scholars	and	translators	as	the	authoritative	readings	of	the
公认	经过	学者们	和	译者	作为	这	权威性	阅读	的	这

[ˌem 'es] . ,

MS	.	,
多发性硬化症	.	,

因此，编辑的修订有时被学者和翻译家接受为手稿的权威版本。

[wen] [ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [grəˈtuːɪtəs] [əˈdɪʃənz] .
when in reality they were nothing but gratuitous additions .
什么时候 在 现实 他们 是 没有什么 但 无偿的 新增内容 .

但实际上它们只不过是多余的附加内容。

[ðɪs] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [truː] [ʌv; əv] Thorpe2 ,
This is especially true of Thorpe2 ,
这 是 尤其 真的 的 Thorpe2 ,

Thorpe2 尤其如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ˈriːdɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
and the false readings which he introduced were never got rid of until the
和 这 错误的 阅读 哪个 他 介绍 是 绝不 得到 摆脱 的 直到 这
- [ˈɔːtəˌtaɪp] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈeditəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] .
Zupitza Autotypes brought to light the sins of the various editors of the poem .
- 自动打字 带来 到 光 这 罪孽 的 这 各种各样的 编辑 的 这 诗 .

他引入的错误解读一直未能消除，直到祖皮察自动照相法揭露了这首诗的各个编辑的罪行。

[ðiːz] [ˈsteɪtmənts] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [tekst][ænd; ənd] [ˌem ˈes] . [wɪl] [biː; bi] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
These statements regarding text and MS . will be developed in the following
这些 声明 关于 文本 和 多发性硬化症 . 将要 是 发达 在 这 下列的
[ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] paper3 . [wʌn] .
sections of the paper3 . 1 .
部分 的 这 paper3 . 1 .

关于文本和 MS 的这些陈述将在本文的以下章节中进行阐述 3.1。

[siː] [ˈɪnfrə] , [piː] . - . [ˌtuːˈtuː] .
See infra , p . 16 . 2 .
看 基础设施 , p . - . 2 .

参见下文第 16.2 页。

[siː] [ˈɪnfrə] , [piː] . - . [θriː] .
See infra , p . 49 . 3 .
看 基础设施 , p . - . 3 .

参见下文第 49.3 页。

[siː] [ˈɪnfrə] [ɑːn] - , [piː] . - ; [ˈkoʊnˌbiːr] , [piː] . - ; [ˈkɛmbəl] , [piː] . - ; [ˈθɔːrp] , [piː] . - ;
See infra on Thorkelin , p . 19 ; Conybeare , p . 29 ; Kemble , p . 34 ; Thorpe , p . 51 ;
看 基础设施 在 - , p . - ; 康尼比尔 , p . - ; 肯布尔 , p . - ; 索普 , p . - ;

参见下文 Thorkelin，第 19 页；Conybeare，第 29 页；Kemble，第 34 页；Thorpe，第 51 页；

[ˈɑːrnəld] , [piː] . - . [naɪn]
Arnold , p . 72 . 9
阿诺德 , p . - . 9

阿诺德，第72.9页

[ˈʃærən] [ˈtɜːrnɜːz] [ikˈstrækts]
SHARON TURNER'S EXTRACTS
莎伦 特纳的 提取物

莎朗·特纳的摘录

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænərz] , [ˈlændɪd] [ˈprɑːpərti] , [ˈgʌvərnmənt] , [lɔːz] , [ˈpoʊətri] ,
The History of the Manners , Landed Property , Government , Laws , Poetry ,
这 历史 的 这 礼仪 , 登陆 财产 , 政府 , 法律 , 诗 ,
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksnz] .
Literature , Religion , and Language of the Anglo - Saxons .
文学 , 宗教 , 和 语言 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 .

盎格鲁-撒克逊人的风俗、土地财产、政府、法律、诗歌、文学、宗教和语言的历史。

[baɪ] [ˈʃærən] [ˈtɜːrnər] , [ef] . [ə; eɪ] . [es] . [ˈlʌndən] : [ˈlɔːŋmən] , [hɜːrst] , [ˈriːz] , & [ˈɔrm] , - .
By Sharon Turner , F . A . S . London : Longman , Hurst , Rees , & Orme , 1805 .
经过 莎伦 车工 , F . 一个 . S . 伦敦 : 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , & 奥尔姆 , - .

Sharon Turner，FAS 伦敦：Longman, Hurst, Rees & Orme，1805 年。

['biːɪŋ] ['vɑːljəm] [ˌaɪ 'viː][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst]
Being Volume IV of the History of the Anglo - Saxons from their earliest
存在 体积 第四 的 这 历史 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 从 他们的 最早
[ə'pɪrəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]['elbə; elb] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
appearance above the Elbe , etc .
外貌 多于 这 易北河 , ETC .

《盎格鲁-撒克逊人史》第四卷，从他们最早出现在易北河以北地区开始.....

['lʌndən] , - – - .
London , 1799 – 1805 .
伦敦 , - – - .

伦敦，1799–1805 年。

8o , [piː'piː] . - – - .
8o , pp . 398 – 408 .
8o , pp . - – - .

8o，第 398–408 页。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
Second Edition , corrected and enlarged .
第二 版 , 已更正 和 放大 .

第二版，修订扩充。

['lʌndən] : ['lɔːŋmən] , [hɜːrst] , ['riːz] , & ['ɔrm] , - .
London : Longman , Hurst , Rees , & Orme , 1807 .
伦敦 : 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , & 奥尔姆 , - .

伦敦：朗曼、赫斯特、里斯和奥姆，1807 年。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 4o .
2 vols . , 4o .
2 卷 . , 4o .

2 卷，40。

['beɪəwʊlf] [dɪ'skraɪbd] , ['vɑːl] . [iː] , [piː'piː] . - – - .
Beowulf described , Vol . II , pp . 294 – 303 .
贝奥武夫 描述 , 沃尔 . 二 , pp . - – - .

《贝奥武夫》描述，第二卷，第294-303页。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

['lʌndən] , - .
London , 1820 .
伦敦 , - .

伦敦，1820年。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

['lʌndən] , - .
London , 1823 .
伦敦 , - .

伦敦，1823年。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] . (- ?)
Fifth Edition . (1827 ?)
第五 版 . (- ?)

第五版。（1827年？）

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

['lʌndən] , - .
London , 1836 .
伦敦 , - .

伦敦，1836年。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .
Seventh Edition .
第七 版 .

第七版。

['lʌndən] , - .
London , 1852 .
伦敦 , - .

伦敦，1852年。

['ri:ˌprɪnts] : ['pærɪs] , - ; [ˌfɪlə'delfɪr] , - .
Reprints : Paris , 1840 ; Philadelphia , 1841 .
重印 : 巴黎 , - ; 费城 , - .

重印本：巴黎，1840 年；费城，1841 年。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] [pɑ:rts] .
Translation of Extracts from the first two Parts .
翻译 的 提取物 从 这 第一的 二 部分 .

摘录前两部分内容的翻译。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] .
Points of Difference between the Various Editions .
积分 的 不同之处 之间 这 各种各样的 版本 .

各版本之间的区别。

[ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] : —
A part of this may be stated in the words of the author : —
一个 部分 的 这 可能 是 声明 在 这 字 的 这 作者 : —

作者可以这样阐述其中的一部分：——

- [ðə; ði] ['poʊəm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d]
' The poem had remained untouched and unnoticed both here and abroad
- 这 诗 有 剩余 未受触碰 和 未被察觉 两个都 这里 和 国外

[ʌn'tɪl] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ɪts] ['kjʊriəs] ['kɑ:ntents] ,
until I observed its curious contents ,
直到 我 观察到 它是 好奇的 内容 ,

“这首诗在国内外一直无人问津，直到我发现了它奇特的内容。”

[ænd; ənd] [ɪn] - [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and in 1805 announced it to the public .
和 在 - 宣布 它 到 这 民众 .

并于 1805 年向公众宣布了此事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['heɪsti] [pə'ru:z(ə)l] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
I could then give it only a hasty perusal , and from the MS .
我 可以 然后 给 它 仅有的 一个 仓促 仔细阅读 , 和 从 这 多发性硬化症 .

我当时只能匆匆浏览一遍，然后从手稿中.....

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [li:f] [ˌɪntər'poʊzd] [nɪr] [ɪts] [kə'mensmənt] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt]
having **a** **leaf** **interposed** **near** **its** **commencement** **,** **which** **belonged** **to** **a** **subsequent**
拥有 一个 叶子 插入 靠近 它是 开始 , 哪个 属于 到 一个 随后的
[pɑ:rt] ,
part **,**
部分 ,

在其起始处附近插入一片叶子，该叶子属于后一部分，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɪ'kju:lɪər] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'tendz] [ðə; ðɪ]['sæksn]['poʊətri] ,
and **from** **the** **peculiar** **obscurity** **which** **sometimes** **attends** **the** **Saxon** **poetry** **,**
和 从 这 奇特 朦胧 哪个 有时 参加 这 撒克逊 诗 ,

以及撒克逊诗歌有时所特有的晦涩难懂之处，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] ,
I **did** **not** **at** **that** **time** **sufficiently** **comprehend** **it** **,**
我 做过 不是 在 那 时间 足够 理解 它 ,

当时我并没有充分理解它。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **had** **not** **leisure** **to** **apply** **a** **closer** **attention** **.**
和 有 不是 闲暇 到 申请 一个 更近 注意力 .

而且没有时间进行更仔细的观察。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ][θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn]
But **in** **the** **year** **1818** **I** **took** **it** **up** **again** **,** **as** **I** **was** **preparing** **my** **third** **edition**
但 在 这 年 - 我 采取 它 向上 再次 , 作为 我 曾是 准备 我的 第三 版
,
,
,

但在1818年，当我准备第三版时，我又重新拾起了这项工作。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðæt] [mɔ:r] [kə'rekt] [ə'næləsɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [in'sə:tid] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and **then** **made** **that** **more** **correct** **analysis** **which** **was** **inserted** **in** **that** **and** **the**
和 然后 制成 那 更多的 正确的 分析 哪个 曾是 插入 在 那 和 这
['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] ,
subsequent **editions** **,**
随后的 版本 ,

然后他进行了更准确的分析，并将分析结果插入到该版本及后续版本中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
and **which** **is** **also** **exhibited** **in** **the** **present** **.**
和 哪个 是 还 展出 在 这 展示 .

这一点在本次展览中也有所体现。

- — [sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] , [pi:] . - , ['fʊtnoʊt] . -
' **—** **Sixth** **edition** **,** **p** **.** **293** **,** **footnote** **.** **10**
- — 第六 版 , p . - , 脚注 . -

——第六版，第293页，脚注10

[ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['poʊəm][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪz][nɑ:t]
The **statement** **that** **the** **poem** **had** **remained** **untouched** **and** **unnoticed** **is** **not**
这 陈述 那 这 诗 有 剩余 未受触碰 和 未被察觉 是 不是
['strɪktli] [tru:] .
strictly **true** **.**
严格 真的 .

认为这首诗一直未被触及和关注的说法并不完全正确。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vd] ['eni] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
The **public** **had** **not** **yet** **received** **any** **detailed** **information** **regarding** **it** **;**
这 民众 有 不是 然而 已收到 任何 详细的 信息 关于 它 ;

公众尚未收到任何有关此事的详细信息；

[bʌt; bət] Wanley1 [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['beɪəwʊlf][ɪn][hɪz; ɪz]['kætəlɔːg] ,

but	Wanley1	had	mentioned	the	Beowulf	in	his	catalog	,
但	Wanley1	有	提及	这	贝奥武夫	在	他的	目录	,

但 Wanley1 在他的目录中提到了《贝奥武夫》，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [tuː] ['træn,skrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	Thorkelin	had	already	made	two	transcripts	of	the	poem	,	and	was
和	-	有	已经	制成	二	成绩单	的	这	诗	,	和	曾是

[æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] .

at	work	upon	an	edition	.
在	工作	之上	一个	版	.

索克林已经抄录了这首诗的两份，并且正在着手编辑出版。

['tɜːrnər] , [haʊ'evər] ,

Turner	,	however	,
车工	,	然而	,

然而，特纳

[dɪ'zɜːrvz] [fʊl] ['kredɪt][fɔːr; fər][fɜːrst] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

deserves	full	credit	for	first	calling	the	attention	of	the	English	people	to	the
值得	满的	信用	为了	第一的	呼叫	这	注意力	的	这	英语	人们	到	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

importance	of	the	poem	.
重要性	的	这	诗	.

他理应获得充分的赞誉，因为他是第一个让英国人民注意到这首诗重要性的人。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks] ,

In	the	third	edition	,	of	which	the	author	speaks	,
在	这	第三	版	,	的	哪个	这	作者	说话	,

在作者所谈的第三版中，

['meni] [ɪmp'ruːvmənts] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][sʌm; səm]

many	improvements	were	introduced	into	the	digest	of	the	story	and	some
许多	改进	是	介绍	进入	这	消化	的	这	故事	和	一些

[ɪmp'ruːvmənts] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

improvements	into	the	text	of	the	translations	.
改进	进入	这	文本	的	这	翻译	.

故事梗概进行了许多改进，译文也进行了一些改进。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛdɪʃˌɪoʊ] ['prɪnseps] [ʌv; əv] Thorkelin2 .

Many	of	these	were	gleaned	from	the	editio	princeps	of	Thorkelin2	.
许多	的	这些	是	收集	从	这	编辑	王子	的	Thorkelin2	.

其中许多内容都摘自 Thorkelin2 的初版。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [naʊ] [toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] , [ɔːl'ðoʊ] ['meni] ['sɪriəs] ['erərz]

The	story	is	now	told	with	a	fair	degree	of	accuracy	,	although	many	serious	errors
这	故事	是	现在	讲述	和	一个	公平的	程度	的	准确性	,	虽然	许多	严肃的	错误

[rɪ'meɪn] :

remain	:
保持	:

现在这个故事的叙述已经相当准确，尽管仍然存在许多严重的错误：

[iː] . [dʒiː] . [ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [kə'rekt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] -

e	.	g	.	the	author	did	not	distinguish	the	correct	interpretation	of	the	swimming	-
e	.	克	.	这	作者	做过	不是	区分	这	正确的	解释	的	这	游泳	-

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

例如，作者没有区分对游泳比赛的正确解读，

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] [bɪ'loʊ] .

an	extract	of	which	is	given	below	.
一个	提炼	的	哪个	是	给定	以下	.

下面摘录其中一部分。

[ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fɔːlti] [æz; əz]['evər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ]

The	translations	are	about	as	faulty	as	ever	,	as	may	be	seen	by
这	翻译	是	关于	作为	故障	作为	曾经	,	作为	可能	是	已见	经过

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [iks'trækts] .

comparing	the	two	extracts	.
比较	这	二	提取物	.

从对比这两段摘录可以看出，翻译的质量依然很差。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ['triːtɪd] ; [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ,

In	the	first	edition	only	the	first	part	of	the	poem	is	treated	;	in	the	third	,
在	这	第一的	版	仅有的	这	第一的	部分	的	这	诗	是	治疗	;	在	这	第三	,

第一版只收录了这首诗的第一部分；第三版则收录了全部内容。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ɑːr; ər] ['ædɪd] .

selections	from	the	second	part	are	added	.
选择	从	这	第二	部分	是	额外	.

将第二部分中的部分内容添加进去。

[noʊ] ['fɜːrðər] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

No	further	changes	were	made	in	later	editions	of	the	History	.
不	更远	变化	是	制成	在	之后	版本	的	这	历史	.

在后来的版本中，该历史没有再做任何修改。

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [meɪ] [biː; bi]

Detailed	information	regarding	differences	between	the	first	three	editions	may	be
详细的	信息	关于	差异	之间	这	第一的	三	版本	可能	是

[faʊnd] [bɪ'loʊ] .

found	below	.
成立	以下	.

有关前三个版本之间差异的详细信息，请参见下文。

['tɜːrnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

Turner	,	and	his	Knowledge	of	Old	English	.
车工	,	和	他的	知识	的	老的	英语	.

特纳及其对古英语的了解。

['ʃærən] ['tɜːrnər] (- – -) [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɜːrli] [juːθ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

Sharon	Turner	(	1768	–	1847	)	was	from	early	youth	devoted	to	the	study	of
莎伦	车工	(	-	–	-	)	曾是	从	早期的	青年	奉献	到	这	学习	的

['æŋgloʊ] - ['sæksn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] .

Anglo	-	Saxon	history	,	literature	,	and	antiquities	.
盎格鲁	-	撒克逊	历史	,	文学	,	和	古董	.

莎伦·特纳（1768–1847）从青年时期就致力于研究盎格鲁-撒克逊历史、文学和古代文物。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]

His	knowledge	was	largely	derived	from	the	examination	of	original
他的	知识	曾是	很大程度上	衍生的	从	这	考试	的	原来的

['dɑːkjuments][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] Museum3 .

documents	in	the	British	Museum3	.
文件	在	这	英国	Museum3	.

他的知识主要来源于对大英博物馆原始文献的研究[3]。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

But	the	very	wealth	of	the	new	material	which	he	found	for	the	study	of
但	这	非常	财富	的	这	新的	材料	哪个	他	成立	为了	这	学习	的

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	literature	kept	him	from	making	a	thorough	study	of	it	.
这	文学	保留	他	从	制作	一个	彻底	学习	的	它	.

但是，他发现的大量新的文学研究资料反而使他无法对其进行深入研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] remembered11

It	is	to	be	remembered11
它	是	到	是	remembered11

值得铭记11

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

that	at	this	time	but	little	was	known	of	the	peculiar	nature	of	the	Old
那	在	这	时间	但	小的	曾是	已知	的	这	奇特	自然	的	这	老的

['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

English	poetry	.
英语	诗	.

当时人们对古英语诗歌的独特性质知之甚少。

['tɜːrnər] ['gɪvz] [fer] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [biːd] [ænd; ənd] ['ælfɪk] ,

Turner	gives	fair	discussions	of	the	works	of	Bede	and	Ælfric	,
车工	给予	公平的	讨论	的	这	作品	的	贝德	和	艾尔弗里克	,

特纳对比德和埃尔弗里克的作品进行了公正的论述，

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] .

but	he	knows	practically	nothing	of	the	poetry	.
但	他	知道	几乎	没有什么	的	这	诗	.

但他对这些诗歌几乎一无所知。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv] - [hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fə'mɪliər] ;

With	the	so	-	called	Paraphrase	of	Cædmon	he	is	,	of	course	,	familiar	;
和	这	所以	-	称为	释义	的	-	他	是	,	的	课程	,	熟悉的	;

他当然很熟悉所谓的凯德蒙释义；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ju'niːk] ,

but	his	knowledge	of	Beowulf	and	Judith	is	derived	from	the	unique	,
但	他的	知识	的	贝奥武夫	和	朱迪思	是	衍生的	从	这	独特的	,

但他对《贝奥武夫》和《朱迪思》的了解源于独特的.....

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] (-) [ʌn'pʌblɪʃt] , [ˌem 'es] . , ['kɑːt(ə)n] [vɪ'tɛliəs] [ə; eɪ] . ['ɛks'viː] .

and	at	that	time	(	1805	)	unpublished	,	MS	.	,	Cotton	Vitellius	A	.	xv	.
和	在	那	时间	(	-	)	未发表的	,	多发性硬化症	.	,	棉布	维特利乌斯	一个	.	十五	.

当时（1805 年）未发表，手稿，Cotton Vitellius A. xv。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪtər] [bʊk] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Of	the	contents	of	the	Exeter	Book	he	knew	nothing	.
的	这	内容	的	这	埃克塞特	书	他	知道	没有什么	.

他对《埃克塞特书》的内容一无所知。

[ðə; ði] [veə'tʃeli] [bʊk] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

The	Vercelli	Book	had	not	yet	been	discovered	.
这	韦尔切利	书	有	不是	然而	到过	发现	.

《韦尔切利书》当时尚未被发现。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːlti] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -

The	materials	at	hand	for	his	study	were	a	faulty	edition	of	Cædmon
这	材料	在	手	为了	他的	学习	是	一个	故障	版	的	-

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪkʃəneri] .

and	an	insufficient	dictionary	.
和	一个	不足的	字典	.

他手头的研究资料是一本有缺陷的《凯德蒙传》版本和一本不够全面的词典。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [huːz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [praɪ'merəli][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	author	,	whose	interest	was	of	course	primarily	in	history	,
这	作者	,	谁	兴趣	曾是	的	课程	主要	在	历史	,

作者的主要兴趣当然是历史，

[wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪŋ'gwɪstɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

was	not	familiar	with	the	linguistic	work	of	the	day	.
曾是	不是	熟悉的	和	这	语言学	工作	的	这	天	.

不熟悉当时的语言学研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] .

It	is	,	therefore	,	not	surprising	that	his	work	was	not	of	the	best	quality	.
它	是	,	所以	,	不是	奇怪	那	他的	工作	曾是	不是	的	这	最好的	质量	.

因此，他的作品质量不是最好的也就不足为奇了。

[laɪnz] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['tɜːrnər] .

Lines	in	the	Poem	Translated	by	Turner	.
线条	在	这	诗	翻译	经过	车工	.

特纳翻译的诗歌中的几行。

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] : - – - ; - – 83a ; 199b - - ; - – - ; - – - ; - – 517a .

First	edition	:	18	–	40	;	47	–	83a	;	199b	-	279	;	320	–	324	;	333	–	336	;	499	–	517a	.
第一的	版	:	-	–	-	;	-	–	83a	;	199b	-	-	;	-	–	-	;	-	–	-	;	-	–	517a	.

第一版：18–40；47–83a；199b-279；320–324；333–336；499–517a。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ɑːr; ər] ['ædɪd] : [wʌn] – - ; - – - ; 83b - - ; - – 199a ; - – - ;

In	the	second	edition	are	added	:	1	–	17	;	41	–	46	;	83b	-	114	;	189	–	199a	;	387	–	497	;
在	这	第二	版	是	额外	:	1	–	-	;	-	–	-	;	83b	-	-	;	-	–	199a	;	-	–	-	;

522	–	528	.
-	–	-	.

第二版新增：1-17；41-46；83b-114；189-199a；387-497；522-528。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ɑːr; ər] ['ædɪd] : - – - ; - – - ; - – - ; - – - ; - – - ;

In	the	third	edition	are	added	:	529	–	531	;	535	–	558	;	607	–	646	;	671	–	674	;	720	–	738	;
在	这	第三	版	是	额外	:	-	–	-	;	-	–	-	;	-	–	-	;	-	–	-	;	-	–	-	;

- – - ; - – - ; 1060b - 1068a ; 1159b - 1165a ;

991	–	996	;	1013	–	1042	;	1060b	-	1068a	;	1159b	-	1165a	;
-	–	-	;	-	–	-	;	1060b	-	1068a	;	1159b	-	1165a	;

第三版新增：529–531；535–558；607–646；671–674；720–738；991–996；1013–1042；1060b-1068a；1159b-1165a；

1168b - 1180a ; 1215b - 1226a ; 1240b - 1246a ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [dɪ'tætʃt] [laɪnz] .

1168b	-	1180a	;	1215b	-	1226a	;	1240b	-	1246a	;	and	a	few	other	detached	lines	.
1168b	-	1180a	;	1215b	-	1226a	;	1240b	-	1246a	;	和	一个	很少	其他	分离的	线条	.

1168b-1180a；1215b-1226a；1240b-1246a；以及其他一些零散的行。

['tɝːnɝz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Turner's	Account	of	Beowulf	in	the	First	Edition	of	his	History	.
特纳的	帐户	的	贝奥武夫	在	这	第一的	版	的	他的	历史	.

特纳在其《历史》第一版中对贝奥武夫的描述。

- [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ - 'sæksn]['poʊətri] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz]

'	The	most	interesting	remains	of	the	Anglo	-	Saxon	poetry	which	time	has
-	这	最多	有趣的	遗迹	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗	哪个	时间	有

['sʌfərd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

suffered	to	reach	us	,
遭受	到	抵达	我们	,

“现存最有趣的盎格鲁-撒克逊诗歌，是经受时间考验后流传至今的。”

[ɑːr; ər] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn][ˈpoʊəm][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈlaɪbreri] , [vɪˈtɛliəs] [ə; eɪ] . - .

are	contained	in	the	Anglo	-	Saxon	poem	in	the	Cotton	Library	,	Vitellius	A	.	15	.
是	包含	在	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗	在	这	棉布	图书馆	,	维特利乌斯	一个	.	-	.

收录于科顿图书馆的盎格鲁-撒克逊诗歌 Vitellius A. 15 中。

[ˈwɑːnli] [ˈmenʃənz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɪn] [wɪtʃ] “ [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈwɔrz]

Wanley	mentions	it	as	a	poem	in	which	“	seem	to	be	described	the	wars
万利	提及	它	作为	一个	诗	在	哪个	“	似乎	到	是	描述	这	战争

[wɪtʃ] [wʌn] [ˈbeɪəwʊlf] ,

which	one	Beowulf	,
哪个	一	贝奥武夫	,

Wanley提到这首诗，其中“似乎描述了贝奥武夫参与的战争”，

[ə; eɪ] [deɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [weɪdʒd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈregjʊlaɪ][ʌv; əv]

a	Dane	of	the	royal	race	of	the	Scyldingi	,	waged	against	the	reguli	of
一个	丹恩	的	这	皇家	种族	的	这	-	,	发动	反对	这	常规	的

Sweden4 .

Sweden4	.
Sweden4	.

一位出身于斯库尔丁王室的丹麦人，与瑞典的统治者作战。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ɪz] [ˌɪnkəˈrekt] .

”	But	this	account	of	the	contents	of	the	MS	.	is	incorrect	.
”	但	这	帐户	的	这	内容	的	这	多发性硬化症	.	是	错误	.

“但是这种对手稿内容的描述是不正确的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

It	is	a	composition	more	curious	and	important	.
它	是	一个	作品	更多的	好奇的	和	重要的	.

这是一首更奇特、更重要的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] attempt12

It	is	a	narration	of	the	attempt12
它	是	一个	旁白	的	这	attempt12

这是对12次尝试的叙述

[ʌv; əv] [ˈbeɪəwʊlf]

of	Beowulf
的	贝奥武夫

《贝奥武夫》

[tuː; tə] [rek] [ðə; ði] - [ɔːr] [ˈdedli] [fjuːd] [ɑːn] [hˈrɑːθgɑːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːmɪsaɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	wreck	the	fæthe	or	deadly	feud	on	Hrothgar	,	for	a	homicide	which	he
到	破坏	这	-	或者	致命	世仇	在	赫罗斯加	,	为了	一个	杀人	哪个	他

[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .

had	committed	.
有	坚定的	.

为了消除赫罗斯加犯下的谋杀罪，而与他结下了致命的仇恨。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn][ˈepɪk][ˈpoʊəm] .

It	may	be	called	an	Anglo	-	Saxon	epic	poem	.
它	可能	是	称为	一个	盎格鲁	-	撒克逊	史诗	诗	.

它或许可以被称为盎格鲁-撒克逊史诗。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaundz] [wɪð; wɪθ] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ˈbeɪəwʊlf] [ænd; ənd] [hˈrɑːθgɑːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌpɑːtiˈzænz]

It	abounds	with	speeches	which	Beowulf	and	Hrothgar	and	their	partisans
它	很多	和	演讲	哪个	贝奥武夫	和	赫罗斯加	和	他们的	党派人士

[meɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

make	to	each	other	,
制作	到	每个	其他	,

书中充满了贝奥武夫、赫罗斯加及其追随者之间的对话和演讲。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

with	much	occasional	description	and	sentiment	.
和	很多	偶然	描述	和	情绪	.

穿插着许多描述和情感。

- — [bʊk] ['vaɪ, 'viː] , [tʃæp] .

'	—	Book	vi	,	chap	.
-	一	书	六	,	小伙子	.

——第六卷，第1章

[ˌaɪ 'viː] , [piː'piː] . - [ˌɛf'ɛf] .

iv	,	pp	.	398	ff	.
四	,	pp	.	-	ff	.

iv，第 398 页及后续页。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ]['tɜːrnər] .

The	Story	of	the	Poem	as	Interpreted	by	Turner	.
这	故事	的	这	诗	作为	翻译	经过	车工	.

特纳对这首诗的诠释。

[['dɑːts] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] .]

[	Dots	indicate	the	position	of	the	quotations	.	]
[	点	表明	这	位置	的	这	引文	.	]

[点表示引号的位置。]

- [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][proʊ'iːmiəm] , [wɪtʃ] [ˌintrə'djuːsis][ɪts]['hɪroʊ]['beɪəwʊlf][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs]

'	It	begins	with	a	proemium	,	which	introduces	its	hero	Beowulf	to	our	notice
-	它	开始	和	一个	前奏	,	哪个	介绍	它是	英雄	贝奥武夫	到	我们的	注意

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

“故事以序言开篇，序言向我们介绍了主人公贝奥武夫……”

[ðə; ði]['poʊət] [ðen] [steɪts] [ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpɑːti'zænz] . . . .

The	poet	then	states	the	embarkation	of	Beowulf	and	his	partisans	.	.	.	.
这	诗人	然后	各州	这	登船	的	贝奥武夫	和	他的	党派人士	.	.	.	.

诗人随后叙述了贝奥武夫及其追随者启程的情景……

- ['tɜːrnər] [in'tɜːprits] [ðə; ði]['proʊˌlɔːg][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf]

'	Turner	interprets	the	prolog	as	the	description	of	the	embarkation	of	Beowulf
-	车工	解释	这	序言	作为	这	描述	的	这	登船	的	贝奥武夫

[ɑːn][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

on	a	piratical	expedition	.
在	一个	海盗	远征	.

特纳将序言解读为对贝奥武夫启程进行海盗探险的描述。

[ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [h'rɑːθgɑːr] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ɪz] [ðen] [dɪ'skraɪbd] ,

The	accession	of	Hrothgar	to	the	throne	of	the	Danes	is	then	described	,
这	加入	的	赫罗斯加	到	这	王座	的	这	丹麦人	是	然后	描述	,

接下来描述了赫罗斯加登上丹麦王位的过程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['hɑːmɪsaɪd] - [ɪz]['gɪv(ə)n] .

and	the	account	of	his	'	homicide	'	is	given	.
和	这	帐户	的	他的	-	杀人	-	是	给定	.

并描述了他的“谋杀”经过。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mis'teik] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

This	remarkable	mistake	was	caused	by	the	transposition	of	a	sheet	from	a
这	卓越	错误	曾是	导致	经过	这	换位	的	一个	床单	从	一个

['leɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] — [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['grendəl] — [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]

later	part	of	the	poem	—	the	fight	with	Grendel	—	to	the	first	section	of
之后	部分	的	这	诗	—	这	斗争	和	格伦德尔	—	到	这	第一的	部分	的

[ðə; ði]['poʊəm] .

the	poem	.
这	诗	.

这个惊人的错误是由于将诗歌后半部分（与格伦德尔的战斗）的一页纸错放到了诗歌的第一部分造成的。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf][ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [lænd][ɑːr; ər] [ðen] ['gɪv(ə)n] .

The	sailing	of	Beowulf	and	the	arrival	in	the	Danish	land	are	then	given	.
这	帆船	的	贝奥武夫	和	这	到达	在	这	丹麦语	土地	是	然后	给定	.

接下来讲述了贝奥武夫的航行以及他抵达丹麦领土的故事。

['tɜːrnər] [kən'tɪnjuːz] : - [ðə; ði][sɪksθ] ['sekʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪts] [hrɔθgɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nəublz] ,

Turner	continues	:	'	The	sixth	section	exhibits	Hrothgar's	conversation	with	his	nobles	,
车工	继续	:	-	这	第六	部分	展品	赫罗斯加的	对话	和	他的	贵族	,

特纳继续说道：“第六部分展现了赫罗斯加与他的贵族们的对话，

[ænd; ənd]['beɪoʊˌwʊlfs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Beowulf's	introduction	and	address	to	him	.
和	贝奥武夫的	介绍	和	地址	到	他	.

以及贝奥武夫向他介绍自己和发表讲话。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sekʃ(ə)n] ['əupənz][wɪð; wɪθ] [hrɔθgɝz] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	seventh	section	opens	with	Hrothgar's	answer	to	him	,
这	第七	部分	打开	和	赫罗斯加的	回答	到	他	,

第七部分以赫罗斯加对他的回答开篇，

[huː] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

who	endeavours	to	explain	the	circumstance	of	the	provocation	.
WHO	努力	到	解释	这	环境	的	这	挑衅	.

试图解释挑衅事件的来龙去脉。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['sekʃ(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['spiːkər] [ə'pɪrz] , [huː] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ,

In	the	eighth	section	a	new	speaker	appears	,	who	is	introduced	,
在	这	第八	部分	一个	新的	扬声器	出现	,	WHO	是	介绍	,

第八部分出现了一位新的发言人，接下来会介绍他：

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] ,

as	almost	all	the	personages	in	the	poem	are	mentioned	,
作为	几乎	全部	这	人物	在	这	诗	是	提及	,

因为诗中几乎所有人物都被提及了，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

with	some	account	of	his	parentage	and	character	.
和	一些	帐户	的	他的	亲子关系	和	特点	.

并对其出身和性格作了一些描述。

- [ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]['gɪv(ə)n] [bɪ'loʊ] :

'	Then	follows	the	extract	given	below	:
-	然后	跟随	这	提炼	给定	以下	:

接下来是摘录内容：

- [spoʊk]

Hunferth	spoke
-	辐

亨弗斯说道

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ;

The	son	of	Ecglafe	;
这	儿子	的	-	;

埃格拉夫之子;

[huː] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

Who	had	sat	at	the	foot
WHO	有	卫星	在	这	脚

谁坐在脚边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

Of	the	lord	of	the	Scyldingi
的	这	主	的	这	-

斯基尔丁领主

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['mɪstəri] .

Among	the	band	of	the	battle	mystery	.
之中	这	乐队	的	这	战斗	神秘	.

在神秘的战斗乐队中。

[tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf]

To	go	in	the	path	of	Beowulf
到	去	在	这	小路	的	贝奥武夫

追随贝奥武夫的脚步

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] ;

Was	to	him	a	great	pride	;
曾是	到	他	一个	伟大的	自豪	;

这让他感到无比自豪;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['zeləs]

He	was	zealous
他	曾是	热心

他充满热情

[ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['græntɪd]

That	to	him	it	should	be	granted
那	到	他	它	应该	是	的确

应该授予他

[ðæt] [noʊ] ['ʌðər] man13

That	no	other	man13
那	不	其他	man13

没有其他男人13

[wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] ['greɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

Was	esteemed	greater	in	the	world
曾是	尊敬的	更大的	在	这	世界

在世上备受尊敬

['ʌndər] [ðə; ði] ['hevəns] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

Under	the	heavens	than	himself	.
在下面	这	天	比	他自己	.

在苍穹之下，他比自己更伟大。

- [ɑːrt] [ðaʊ] ['beɪəwʊlf]

'	Art	thou	Beowulf
-	艺术	你	贝奥武夫

你是贝奥武夫吗?

[hiː; hi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɑːfɪt]

He	that	with	such	profit
他	那	和	这样的	利润

他从中获得了如此丰厚的利润

[dwelz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [si:] ,
Dwells **in** **the** **expansive** **sea** **,**
居住地 在 这 广阔的 海 ,

栖息于广阔的海洋中，

[ə'mɪd][ðə; ði]['kɑ:ntests; kən'tests][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ?
Amid **the** **contests** **of** **the** **ocean** **?**
之中 这 比赛 的 这 海洋 ?

在海洋的竞争之中?

[ðer; ðər] yet5 [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] [goʊ] !
There **yet5** **for** **riches** **go** **!**
那里 yet5 为了 财富 去 !

还有5个人去追求财富!

[ju:; jʊ][traɪ][fɔ:r; fər] [dɪ'si:tf(ə)l] ['glɔ:ri]
You **try** **for** **deceitful** **glory**
你 尝试 为了 欺骗性的 荣耀

你试图追求虚假的荣耀。

[ɪn] [di:p] waters6 . —
In **deep** **waters6** **.** **—**
在 深的 waters6 . —

在深水中6.—

[nɔ:r][kæn; kən] ['eni] [mæn] ,
Nor **can** **any** **man** **,**
也不 能 任何 男人 ,

任何人都不能，

['weðər] [dɪr] [ɔ:r] ['oʊdiəs] ,
Whether **dear** **or** **odious** **,**
无论 亲爱的 或者 令人厌恶的 ,

无论令人喜爱还是令人厌恶，

[rɪ'streɪn] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [pæθ] —
Restrain **you** **from** **the** **sorrowful** **path** **—**
抑制 你 从 这 悲伤 小路 —

阻止你走上悲伤的道路——

[ðer; ðər] yet7 [wɪð; wɪθ] [aɪ] - [stri:mz]
There **yet7** **with** **eye** **-** **streams**
那里 yet7 和 眼睛 - 溪流

仍然有7个眼流

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] you8 ['flɜ:rɪʃ] :
To **the** **miserable** **you8** **flourish** **:**
到 这 悲惨的 you8 繁荣 :

致可怜的你8 蓬勃发展:

[ju:; jʊ] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [stri:t] ;
You **meet** **in** **the** **sea** **-** **street** **;**
你 见面 在 这 海 - 街道 ;

你们在海边街道相遇;

[ju:; jʊ] [ə'pres] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ;
You **oppress** **with** **your** **hands** **;**
你 压迫 和 你的 双手 ;

你们亲手压迫;

9You [glaɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['oʊʃənz] [weɪvz] ;
9You **glide** **over** **the** **ocean's** **waves** **;**
9You 滑行 超过 这 海洋的 波浪 ;

9 你滑过海浪;

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['reɪdʒɪz] ,
The fury of winter rages ,
这 愤怒 的 冬天 愤怒 ,

凛冽的寒冬肆虐，

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [doʊ'meɪn]
Yet on the watery domain
然而 在 这 水状的 领域

然而，在水域领域

['sev(ə)n] [naɪts] [hæv; həv][jiː; ji] ['tɔɪld] .
Seven nights have ye toiled .
七 夜晚 有 是的 辛勤劳作 .

你们辛勤劳作了七个夜晚。

- ['æftər] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , ['tɜːrnər] [kən'tɪnjuːz] :
' After this extract , Turner continues :
- 后 这 提炼 , 车工 继续 :

摘录完这段文字后，特纳继续说道：

— - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]
— ' It would occupy too much room in the present volume to give a further
— - 它 会 占据 也 很多 房间 在 这 展示 体积 到 给 一个 更远
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['poʊəm] ,
account of this interesting poem ,
帐户 的 这 有趣的 诗 ,

——“要详细阐述这首有趣的诗，篇幅就太长了。”

[wɪtʃ] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
which well deserves to be submitted to the public , with a translation and
哪个 出色地 值得 到 是 提交 到 这 民众 , 和 一个 翻译 和
[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [noʊts] .
with ample notes .
和 充足 笔记 .

这篇论文非常值得向公众发表，最好附上译文和详尽的注释。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːrti] - [tuː] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [ˌem 'es] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz]
There are forty - two sections of it in the Cotton MS . , and it ends
那里 是 四十 - 二 部分 的 它 在 这 棉布 多发性硬化症 . , 和 它 结束
[ðer; ðər] [ɪm'pɜːrfɪktli] .
there imperfectly .
那里 不完美地 .

科顿手稿中有四十二节，但结尾并不完整。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊldɪst]['poʊəm][ʌv; əv][æn; ən]['epɪk][fɔːrm][ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]
It is perhaps the oldest poem of an epic form in the vernacular language of
它 是 也许 这 最老 诗 的 一个 史诗 形式 在 这 白话 语言 的
['jʊrəp] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts] . - -
Europe which now exists . ' 14
欧洲 哪个 现在 存在 . - -

它或许是现存最古老的欧洲白话史诗。[14]

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] : —
In the second edition the following lines were added : —
在 这 第二 版 这 下列的 线条 是 额外 : —

第二版新增了以下几行：—

- ['æftər] - , [ə'nʌðər] ['kærəktər] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] :
' After Hunferthe , another character is introduced :
- 后 - , 其他 特点 是 介绍 :

在亨弗特之后，又引入了另一个角色：

[dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
Dear to his people ,
亲爱的 到 他的 人们 ,

深受人民爱戴

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - ;
of the land of the Brondingi ;
的 这 土地 的 这 - ;

布朗丁吉人的土地;

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [fer] ['sɪtiz] ,
the Lord of fair cities ,
这 主 的 公平的 城市 ,

美丽的城市之主,

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['piːp(ə)l] ,
where he had people ,
在哪里 他 有 人们 ,

他在那里有人,

[bɑːks] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] ,
barks , and bracelets ,
树皮 , 和 手镯 ,

树皮和手镯,

- , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ,
Ealwith , the son of Beandane ,
- , 这 儿子 的 - ,

比安丹之子埃尔维斯

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən]
the faithful companion
这 忠实 伴侣

忠实的伴侣

['menəst] .
menaced .
受威胁 .

受到威胁。

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk]
“ Then I think
“ 然后 我 思考

“然后我想.....”

[wɜːrs] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] ,
worse things will be to thee ,
更糟 事物 将要 是 到 你 ,

你将面临更糟糕的境遇。

[ðaʊ] ['noʊb(ə)l][wʌn] !
thou noble one !
你 高贵 一 !

高贵的啊!

['evri] [wer] [ðə; ði] [rʌʃ]
Every where the rush
每一个 在哪里 这 匆忙

到处都是匆忙的人群

[ʌv; əv] [grɪm] ['bæt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .
of grim battle will be made .
的 严峻 战斗 将要 是 制成 .

一场残酷的战斗即将展开。

[ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst][ðə; ði] - ,
If thou darest the grendles ,
如果 你 敢于 这 - ,

如果你胆敢挑战格伦德尔人，

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt]
the time of a long night
这 时间 的 一个 长的 夜晚

漫漫长夜

[wɪl] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə] [ðiː] . ”
will be near to thee . ”
将要 是 靠近 到 你 . ”

必与你同在。

- [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
' Third Edition .
- 第三 版 .

第三版。

- - , “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
' Hunferth , “ the son of Ecglaf , who sat at the feet of the lord of the
- - , “ 这 儿子 的 - , WHO 卫星 在 这 脚 的 这 主 的 这
- .
Scyldingi .
- .

“亨弗斯，埃格拉夫之子，曾坐在斯基尔丁领主的脚下。

” [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['beɪoʊˌwʊlfs][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
” He is described as jealous of Beowulf's reputation ,
” 他 是 描述 作为 嫉妒的 的 贝奥武夫的 名声 ,

“据说他嫉妒贝奥武夫的名声，

[ænd; ənd][æz; əz] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [mɔːr] [sə'lebrəti] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
and as refusing to any man more celebrity than himself .
和 作为 拒绝 到 任何 男人 更多的 名人 比 他自己 .

他拒绝任何比他更有名的人。

[hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['tɔːntɪŋ] ['beɪəwʊlf][ɑːn][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [kɪŋ] [ɔːr] -
He is represented as taunting Beowulf on his exploits as a sea - king or vikingr
他 是 代表 作为 嘲讽 贝奥武夫 在 他的 漏洞 作为 一个 海 - 国王 或者 -
.
:
.

他被描绘成嘲讽贝奥武夫作为海王或维京人的功绩。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] ['beɪəwʊlf] ,
“ Art thou Beowulf ,
“ 艺术 你 贝奥武夫 ,

“你是贝奥武夫吗？”

[hiː; hi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɑːfɪt]
he that with such profit
他 那 和 这样的 利润

他从中获得了如此丰厚的利润

['leɪbər] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [siː] ,
labours on the wide sea ,
劳动 在 这 宽的 海 ,

在广阔的海洋上劳作，

[ə'mɪd][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ?

amid	**the**	**contests**	**of**	**the**	**ocean**	**?**
之中	这	比赛	的	这	海洋	?

在海洋的竞争之中?

[ðer; ðər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] ,

There	**you**	**for**	**riches**	**,**
那里	你	为了	财富	,

你在那里是为了财富，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪ'siːtf(ə)l] ['glɔːri] ,

and	**for**	**deceitful**	**glory**	**,**
和	为了	欺骗性的	荣耀	,

为了虚妄的荣耀，

[ɪk'splɔːr] [ɪts] [beɪz]

explore	**its**	**bays**
探索	它是	海湾

探索它的海湾

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] ,

in	**the**	**deep**	**waters**	**,**
在	这	深的	水	,

在深水中，

[tɪl] [juː; jʊ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['eldəz] .

till	**you**	**sleep**	**with**	**your**	**elders**	**.**
直到	你	睡觉	和	你的	长者	.

直到你和长辈同床共枕。

[nɔːr][kæn; kən] ['eni] [mæn] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] ,

Nor	**can**	**any**	**man**	**restrain**	**you**	**,**
也不	能	任何	男人	抑制	你	,

没有人能阻止你。

['weðər] [dɪr] [ɔːr] ['oʊdiəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

whether	**dear**	**or**	**odious**	**to**	**you**	**,**
无论	亲爱的	或者	令人厌恶的	到	你	,

无论你对谁喜爱或厌恶，

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɑːroʊfl] [pæθ] .

from	**this**	**sorrowful**	**path**	**.**
从	这	悲伤	小路	.

从这条悲伤的道路上。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ;

There	**you**	**rush**	**on**	**the**	**wave**	**;**
那里	你	匆忙	在	这	海浪	;

你乘着浪潮奔跑；

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [striːmz] : -

there	**on**	**the**	**water**	**streams**	**:**	**15**
那里	在	这	水	溪流	:	-

那里有水流：15

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [juː; jʊ] ['flɜːrɪʃ] .

from	**the**	**miserable**	**you**	**flourish**	**.**
从	这	悲惨的	你	繁荣	.

从苦难中崛起。

[juː; jʊ] [pleɪs] [jɔːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [striːt] ;

You	**place**	**yourselves**	**in**	**the**	**sea**	**-**	**street**	**;**
你	地方	你们自己	在	这	海	-	街道	;

你们把自己安置在海边的街道上；

[juː; jʊ] [əˈpres] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ;
you **oppress** **with** **your** **hands** **;**
你 压迫 和 你的 双手 ;

你们亲手压迫;

[juː; jʊ] [glaɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
you **glide** **over** **the** **ocean**
你 滑行 超过 这 海洋

你滑翔过海洋

[θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ɪts] ['siːz] .
through **the** **waves** **of** **its** **seas** **.**
通过 这 波浪 的 它是 海域 .

穿过波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['reɪdʒɪz] ,
The **fury** **of** **the** **winter** **rages** **,**
这 愤怒 的 这 冬天 愤怒 ,

凛冽的寒冬肆虐,

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [doʊ'meɪn]
yet **on** **the** **watery** **domain**
然而 在 这 水状的 领域

然而,在水域领域

['sev(ə)n] [naɪts] [hæv; həv][jiː; ji] ['tɔɪld] . ”
seven **nights** **have** **ye** **toiled** **.** **”**
七 夜晚 有 是的 辛勤劳作 . ”

你们已经辛勤劳作了七个夜晚。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][iks'trækts] .
' **Criticism** **of** **the** **Extracts** **.**
- 批评 的 这 提取物 .

对摘录的批评。

['diːteɪld; dɪ'teɪld]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][iks'trækts][ɪz] [ʌn'nesəseri] .
Detailed **criticism** **of** **the** **extracts** **is** **unnecessary** **.**
详细的 批评 的 这 提取物 是 不必要 .

对摘录内容进行详细评论是没有必要的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌtərli] ['juːsləs] [tuː; tə] - [deɪ] .
They **are** **,** **of** **course** **,** **utterly** **useless** **to** **-** **day** **.**
他们 是 , 的 课程 , 完全地 无用 到 - 天 .

当然,它们如今已完全没用了。

[səˈfɪʃ(ə)nt] ['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sekʃnz] [dɪ'voʊtɪd]
Sufficient **general** **criticism** **of** **the** **work** **is** **found** **in** **the** **preceding** **sections** **devoted**
充足的 一般的 批评 的 这 工作 是 成立 在 这 前 部分 奉献
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]
to **a** **discussion** **of** **the** **author** **and** **his** **knowledge** **of** **Old** **English** **and**
到 一个 讨论 的 这 作者 和 他的 知识 的 老的 英语 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] .
of **the** **Beowulf** **.**
的 这 贝奥武夫 .

前面的章节专门讨论了作者及其对古英语和《贝奥武夫》的了解,其中已对该作品进行了充分的总体批评。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['prez(ə)nts][sʌm; səm][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] - [tekst] ;
In **the** **third** **edition** **the** **author** **presents** **some** **criticisms** **of** **Thorkelin's** **text** **;**
在 这 第三 版 这 作者 礼物 一些 批评 的 - 文本 ;

在第三版中,作者对托克林的文本提出了一些批评;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['fɔːlti] [æz; əz][ðə; ði] [aɪsləndɝz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] -

but	his	own	work	is	quite	as	faulty	as	the	Icelander's	,	and	his	'
但	他的	自己的	工作	是	相当	作为	故障	作为	这	冰岛人的	,	和	他的	-

[kə'rekʃnz] - [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

corrections	'	are	often	misleading	.
更正	-	是	经常	误导性的	.

但他自己的作品也和冰岛人的作品一样存在缺陷，而且他的"纠正"常常具有误导性。

['tɜːrnər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['senʃərd] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

Turner	is	to	be	censured	for	allowing	an	account	of	Beowulf	so	full	of
车工	是	到	是	受谴责	为了	允许	一个	帐户	的	贝奥武夫	所以	满的	的

[ɪn'ækjərəsi] [tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ɪts] [ɪm'pruːvmənt] [ɔːr]

inaccuracy	to	be	reprinted	year	after	year	with	no	attempt	at	its	improvement	or
不准确	到	是	转载	年	后	年	和	不	试图	在	它是	改进	或者

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['leɪtər][ænd; ənd]

even	a	warning	to	the	public	that	it	had	been	superseded	by	later	and
甚至	一个	警告	到	这	民众	那	它	有	到过	被取代	经过	之后	和

[mɔːr] ['skɑːlərli] ['stʌdiz] . [wʌn] .

more	scholarly	studies	.	1	.
更多的	学术性的	研究	.	1	.

特纳应该受到谴责，因为他允许对《贝奥武夫》的描述如此不准确，却年复一年地重印，既没有尝试改进，也没有警告公众它已被后来的、更学术的研究所取代。1.

[siː] ['suːprə] , [piː] . ['sɛvən] . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	7	.	2	.
看	上文	,	p	.	7	.	2	.

参见上文第 7.2 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [θriː] .

See	infra	,	p	.	15	.	3	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	3	.

参见下文第 15.3 页。

[siː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['tɜːrnər] [baɪ] ['tɔməs] ['sekəm] , [dɪkt] .

See	the	Life	of	Turner	by	Thomas	Seccombe	,	Dict	.
看	这	生活	的	车工	经过	托马斯	塞科姆	,	词典	.

参见托马斯·塞科姆所著《特纳传》词典。

[næt] . ['baɪəʊg] . [fɔːr] .

Nat	.	Biog	.	4	.
纳特	.	生物	.	4	.

自然生物学4。

['wɑːnli] , ['kætəl] .

Wanley	,	Catal	.
万利	,	催化剂	.

Wanley，Catal。

['sæksn] [ˌem 'es] . ,

Saxon	MS	.	,
撒克逊	多发性硬化症	.	,

撒克逊手稿，

[piː] . - . [faɪv] .

p	.	218	.	5	.
p	.	-	.	5	.

第 218.5 页。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] —

Second	edition	—
第二	版	—

第二版——

['evər] [ə'kwaɪrd] ['ʌndər] ['hev(ə)n]
Ever **acquired** **under** **heaven**
曾经 获得 在下面 天堂

天下所获

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['glɔːri]
more **of** **the** **world's** **glory**
更多的 的 这 世界的 荣耀

更多世界荣耀

[ðæn; ðən] [hɪm'self] . [sɪks] .
than **himself** **.** **6** **.**
比 他自己 . 6 .

比他自己还强。6.

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] — [jiː; ji] . ['sɛvən] .
Second **edition** **—** **ye** **.** **7** **.**
第二 版 — 是的 . 7 .

第二版——ye.7。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ædz] —
Second **edition** **adds** **—**
第二 版 添加 —

第二版新增——

[jiː; ji] [sliːp] [nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ænsestərz] . [eɪt] .
Ye **sleep** **not** **with** **your** **ancestors** **.** **8** **.**
叶 睡觉 不是 和 你的 祖先 . 8 .

你们没有与你们的祖先同眠。8.

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [əu'mits] . [naɪn] .
Second **edition** **omits** **.** **9** **.**
第二 版 省略 . 9 .

第二版省略了第9条。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [riːdz] —
Second **edition** **reads** **—**
第二 版 阅读 —

第二版内容如下——

[juː; jʊ] [glaɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
You **glide** **over** **the** **ocean**
你 滑行 超过 这 海洋

你滑翔过海洋

[ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
on **the** **waves** **of** **the** **sea** **.**
在 这 波浪 的 这 海 .

在海浪上。

- [ɪ'dɪʃn]
THORKELIN'S **EDITION**
- 版

索克林版

[diː] | [dənɔrəm] | ['riːbəs] ['gɛstɪs] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] & [ˌaɪ 'viː] | ['poʊmɑː] - - - .
De **|** **Danorum** **|** **Rebus** **Gestis** **Secul** **iii** **&** **iv** **|** **Poema** **Danicum** **Dialecto** **Anglosaxonica** **.**
德 | 丹麦 | 谜语 史蒂斯 - 三、 & 四 | 诗歌 - - - .

德|丹诺隆| Rebus Gestis Secul iii 和 iv | Poema Danicum Dialecto Anglosaxonica。

| [eks] [ˌbɪblɪə'θikə] - - [brːtəniːtʃi] | - [vɛr'zjoːne] [læt] .
| **Ex** **Bibliotheca** **Cottoniana** **Musaei** **Britannici** **|** **edidit** **versione** **lat** **.**
| 前任 图书馆 - - 布里坦尼奇 | - 版本 纬度 .

| Ex Bibliotheca Cottoniana Musaei Britannici | 前编辑版本纬度

[et] - [ɔksɪt] | [grɪm] .
et indicibus auxit | Grim .
等 - 辅助 | 严峻 .

et indicibus auxit | Grim。

['dʒɑːnsən] - .
Johnson Thorkelin .
约翰逊 - .

约翰逊·索克林。

['draɪv, 'dɑːktɚ][dʒeɪ][viː] . | Havniæ16
Dr J V . | Havniæ16
博士 J V . | Havniæ16

J V. 博士 | Havniæ16

['taɪpɪs][tiː 'eɪtʃ] .
Typis Th .
类型 钍 .

类型 Th.

[iː] . ['ræn'dʒɛl] .
E . Rangel .
E . 兰格尔 .

E. Rangel。

| - .
| mdccxv .
| - .

| mdccxv。

4to , [piː'piː] .
4to , pp .
4to , pp .

4开本，第4页。

['eks 'eks] , - , [ə'pendɪks] [faɪv] .
xx , 299 , appendix 5 .
xx , - , 附录 5 .

xx，299，附录 5。

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .
First Edition .
第一的 版 .

第一版。

[fɜːrst][trænz'leɪʃ(ə)n] (['lætn]) .
First Translation (Latin) .
第一的 翻译 (拉丁) .

第一译本（拉丁文）。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Circumstances of Publication .
情况 的 发布 .

出版情况。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɑːnli] ['saɪtɪd] above1 [dɪd][nɑːt][pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn]['denmɑːrk] .
The words of Wanley cited above1 did not pass unnoticed in Denmark .
这 字 的 万利 引用 above1 做过 不是 经过 未被察觉 在 丹麦 .

上面引用的 Wanley 的话[1] 在丹麦引起了人们的注意。

- [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
Thorkelin tells us in his introduction that it had long been the desire of
- 讲述 我们 在 他的 介绍 那 它 有 长的 到过 这 欲望 的
Suhm2 ,
Suhm2 ,
Suhm2 ,

Thorkelin 在他的引言中告诉我们，这长期以来一直是 Suhm2 的愿望，

- , [mægnuːsən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪnɪʃ] [s'kɒləz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
Langebeck , Magnusen , and other Danish scholars to inspect the MS .
- , 马格努森 , 和 其他 丹麦语 学者们 到 检查 这 多发性硬化症 .

Langebeck、Magnusen 和其他丹麦学者对这份手稿进行了研究。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
in the British Museum .
在 这 英国 博物馆 .

在大英博物馆。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔːriəl] ['leibəz] : —
The following is Thorkelin's account of his editorial labors : —
这 下列的 是 - 帐户 的 他的 社论 劳动 : —

以下是索克林对其编辑工作的描述：——

- ['vaɪə]['tændəm]['miːhiː]['deɪtə][fjuːɪt][æd] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ['nɪmɪs]['diːuː][dɪ'viːniː][vætɪs] - [ɪnkɑːmpɝəbəl]
' Via tandem mihi data fuit ad desideratum nimis diu divini vatis Danici incomparabile
- 通过 串联 mihi 数据 水果 广告 理想 尼米斯 迪乌 神圣 瓦蒂斯 - 无与伦比
['oʊpəs] .
opus .
作品 .

通过串联 mihi 数据 fuit ad desideratum nimis diu divini vatis Danici 无与伦比的作品。

- - , - [ˌɛnˌoʊ'ɛs][et] - - [ˌæmɪ'sɪʃiːə] , [ˌem 'iː] - , [ʌt] ,
Arcta etenim , quæ nos et Britannos intercessit amicitia , me allexit , ut ,
- - , - 不 等 - - 友谊 , 我 - , ut ,

Arcta etenim, quæ nos et Britannos intercessit amicitia, me allexit, ut,

- - - - - [kriːstiː'ɑːnoʊ][ˌviːˌaɪ'aɪ] .
clementissime annuentibus Augustissimis patriæ patribus Christiano VII .
- - - - - 克里斯蒂亚诺 七 .

克莱门蒂西姆·奥古斯提西米斯·帕特里埃·帕特里布斯·克里斯蒂亚诺七世。

[et] [frɛdɝ'iːkoʊ] ['vaɪ, 'viː] . ['aɪter][ɪn] - ['ænoʊ] - - - .
et Frederico VI . iter in Britanniam anno seculi præteriti lxxxvi .
等 弗雷德里科 六年级 . 迭代 在 - 安诺 - - - .

等腓特烈六世。 iter in Britanniam anno seculi præteriti lxxxvi。

[æd] - - - - - . . . .
ad thesauros bibliothecarum Albionensium perscrutandos facerem . . . .
广告 - - - - - . . . .

Ad thesauros bibliothecarum Albionensium perscrutandosfacerem。 。 。 。

[ə; eɪ] - , - [brːtəniːtʃi] , - - , [pəj'testæs]['miːhiː]['deɪtə] [[ˌiː es 'tiː]
A curatoribus , Musæi Britannici , aliarumque Bibliothecarum , potestas mihi data [est
一个 - , - 布里坦尼奇 , - - , 权力 mihi 数据 [est
] - , - , [et] - ['ɑːmniə] ,
] inspiciendi , tractandi , et exscribendi omnia ,
] - , - , 等 - 奥米尼亚 ,

A curatoribus、Musæi Britannici、aliarumque Bibliothecarum、potestas mihi data [est] inspiciendi、tractandi、et exscribendiomnia，

- ['riːbəs] - ['luːsəm] [ə'fɪər] - - .
quæ rebus Danicis lucem affere possent manuscripta .
- 谜语 - 光合色素 接受 - - .

Danicis lucem affere possent 手稿的谜题。

[æd]['kwɑːm][rem; ˌɑːr iː 'em] - ['vɪraɪ]['nɔstrəu] - - [dʒoʊ'siːfəs]['plæntə][et]
Ad quam rem conficiendam viri nostro præconio majores Josephus Planta et
广告 夸姆 rem - 病毒 我们的 - - 约瑟夫斯 植物 等
- ['sauθgeit] [dɪktaɪ] - [brɪt] .
Richardus Southgate dicti Musæi Brit .
- 南门 词典 - 英国人 .

Ad quam rem conficiendam viri nostro præconio Majores Josephus Planta 和 Richardus Southgate dicti Musæi Brit。

- [ɪn][ˌem 'iː]['suːə] [ə'fɪʃɪə] - - .
præfecti in me sua officia humanissime contulerunt .
- 在 我 苏阿 办公室 - - .

我的职责是人性化的。

['ɑːptɪmoʊ]['ɪgɪtər] [səksɛsuː] [et] -
Optimo igitur successu et uberrimo
最佳 igitur SuccessU 等 -

最佳成功与最佳状态

[kʌm] - ['doʊməm] [rɪvɝːsəs] [sʌm; səm] . . .
cum fructu domum reversus sum . . .
精液 - 穹顶 逆转 和 . . .

暨 fructu domm reversus 和 . 。 。

- ([piː'piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks]) .
' (pp . viii , ix) .
- (pp . 八 , 九) .

（第 viii、ix 页）。

- [ðʌs] [əb'teɪnd] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [wʌn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
Thorkelin thus obtained two copies of the poem , one made with his own hand ,
- 因此 获得 二 副本 的 这 诗 , 一 制成 和 他的 自己的 手 ,

托尔克林因此获得了两份诗歌副本，其中一份是他亲手抄写的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [skraɪb] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .
the other by a scribe ignorant of Old English .
这 其他 经过 一个 隶 无知 的 老的 英语 .

另一份则出自一位不懂古英语的抄写员之手。

[ðiːz] ['træn,skrɪpt] ([stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ˌkəupən'heigən]) [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər] -
These transcripts (still preserved in Copenhagen) formed the basis for Thorkelin's
这些 成绩单 (仍然 保存完好 在 哥本哈根) 形成 这 基础 为了 -
[ɪ'dɪʃn] .
edition .
版 .

这些抄本（至今仍保存在哥本哈根）构成了托克林版本的基础。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [kən'tɪnjuːz] : —
The account of his studies continues : —
这 帐户 的 他的 研究 继续 : —

他的学习经历继续如下：——

- - ['ɪgɪtər] - [hɑːk] ['miəm] [nəgoʊʃiːəm] [ædjuvɑːr] , - - , -
' Quæcunque igitur possent hoc meum negotium adjuvare , comparare coepi , magnamque
- - igitur - hoc 梅姆 尼戈蒂姆 佐剂 , - - , -
['lɪbroʊrəm] - [ʌn'diː] - - ,
librorum copiam unde quaque congessi ,
书籍 - 未 - - ,

'Quæcunque igitur possent hoc meum negotium adjuvare，比较coepi，magnamque librorum copiam unde quaque congessi，

['kwɔːrəm] ['ɑːprə] ['kɑːmen] - .
quorum opera carmen aggrederer .
法定人数 歌剧 卡门 - .

法定人数歌剧《卡门·阿格德勒》。

[ɪn][hɑːk][ˌem 'iː] - ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] ['gɛsi] , [ʌt]['oʊpəs]['toʊtəm]['ænoʊ] - - ,
In hoc me sedulum ita gessi , ut opus totum anno mdcccvii confecerim ,
在 hoc 我 - 意大利 格西 , ut 作品 总和 安诺 - - ,

特别是我 sedulum ita gessi，ut opus totum anno mdcccvii confecerim，

['ɪdem] ['briːvi] - . . .
idem brevi editurus . . .
同上 短篇 - . . .

idem brevi editurus . . .

- ([piː] . ['ɛks'viː]) .
' (p . xv) .
- (p . 十五) .

'（第 xv 页）。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌkəupən'heigən][wʌz; wəz] ['stɔrmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] ,
Just at this time , unfortunately , Copenhagen was stormed by the English fleet ,
只是 在 这 时间 , 很遗憾 , 哥本哈根 曾是 暴风雨 经过 这 英语 舰队 ,

不幸的是，就在此时，哥本哈根遭到了英国舰队的攻占。

[ænd; ənd] - [tekst][ænd; ənd] [noʊts] were17
and Thorkelin's text and notes were17
和 - 文本 和 笔记 were17

托克林的文本和笔记是17

[bəːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .
burned with his library .
烧伤 和 他的 图书馆 .

他的藏书和他一起被烧毁了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['træn,skrɪpt] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
But the transcripts were saved .
但 这 成绩单 是 已保存 .

但笔录已被保存。

- [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['leibəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['byːloʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Thorkelin renewed his labors under the patronage of Bülow , and at length
- 更新 他的 劳动 在下面 这 赞助 的 比洛 , 和 在 长度
['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
published in 1815 .
已发布 在 - .

在比洛的赞助下，托克林重新投入研究，并最终于 1815 年出版了著作。

- , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] .
Thorkelin , and his Interpretation of the Beowulf .
- , 和 他的 解释 的 这 贝奥武夫 .

索尔克林及其对《贝奥武夫》的诠释。

[graɪməs] - - ([ɔːr] [θɔrkɪlsən]) , - – - , [ɪz] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ]

Grimus	Johnssen	Thorkelin	(	or	Thorkelsson	)	,	1752	–	1829	,	is	remembered	as	a
格里姆斯	-	-	(	或者	索克尔松	)	,	-	–	-	,	是	记得	作为	一个

['skɑːlər] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒɜːr'mænɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

scholar	in	early	Germanic	history	.
学者	在	早期的	日耳曼	历史	.

格里姆斯·约翰森·托克林（或托克尔松），1752–1829 年，被人们铭记为早期日耳曼历史的学者。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][oʊld]

He	had	little	beside	this	knowledge	and	his	general	acquaintance	with	Old
他	有	小的	旁	这	知识	和	他的	一般的	熟人	和	老的

[dʒɜːr'mænɪk]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Germanic	languages	to	recommend	him	as	an	editor	of	the
日耳曼	语言	到	推荐	他	作为	一个	编辑	的	这

['beɪəwʊlf] .

Beowulf	.
贝奥武夫	.

除了这些知识和对古日耳曼语的一般了解之外，他几乎没有什么可以推荐他担任《贝奥武夫》的编辑。

['grʊntˌvɪg] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrk]

Grundtvig	said	that	the	transcript	of	the	Beowulf	must	have	been	the	work
格伦特维格	说	那	这	文字稿	的	这	贝奥武夫	必须	有	到过	这	工作

[ʌv; əv][wʌn] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][oʊld] English3 .

of	one	wholly	ignorant	of	Old	English3	.
的	一	完全	无知	的	老的	English3	.

格伦特维格说，《贝奥武夫》的抄本一定是完全不懂古英语的人所写。

- [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [staɪl] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

Thorkelin	knew	nothing	of	the	peculiar	style	of	Old	English	poetry	;	he	could
-	知道	没有什么	的	这	奇特	风格	的	老的	英语	诗	;	他	可以

['rekəgnaɪz] ['niːðər] ['kenɪŋ] ,

recognize	neither	kenning	,
认出	两者都不	肯宁	,

索克林对古英语诗歌的独特风格一无所知；他既不认识肯宁格，也不认识肯宁格。

['metəfər] , [nɔːr]['kɑːmpaʊnd] .

metaphor	,	nor	compound	.
隐喻	,	也不	化合物	.

既非隐喻，也非复合词。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

He	was	not	even	fitted	to	undertake	the	transcription	of	the	text	,
他	曾是	不是	甚至	适配	到	承担	这	转录	的	这	文本	,

他甚至不具备誊写这篇文本的能力。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] ['evɪdənt] .

as	the	following	section	will	make	evident	.
作为	这	下列的	部分	将要	制作	明显	.

如下一节所述，情况将很明显。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['ʃærən] Turner4 [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['beɪəwʊlf] .

We	have	seen	how	Sharon	Turner4	could	describe	the	Beowulf	.
我们	有	已见	如何	莎伦	Turner4	可以	描述	这	贝奥武夫	.

我们已经看到了莎伦·特纳4是如何描述《贝奥武夫》的。

- [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['poʊəm] ,

Thorkelin	seems	to	have	been	little	better	fitted	to	understand	the	poem	,
-	似乎	到	有	到过	小的	更好的	适配	到	理解	这	诗	,

托克林似乎也并不太适合理解这首诗。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['editiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	say	nothing	of	editing	it	.
到	说	没有什么	的	编辑	它	.

更别提编辑了。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

He	failed	to	interpret	some	of	the	simplest	events	of	the	story	.
他	失败的	到	解释	一些	的	这	最简单的	活动	的	这	故事	.

他未能理解故事中一些最简单的情节。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [aɪ'dentɪfaɪ] [sɪld] , [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	did	not	identify	Scyld	,	nor	understand	that	his	body	was	given	up	to	the
他	做过	不是	确认	斯基尔德	,	也不	理解	那	他的	身体	曾是	给定	向上	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

他既不认识斯基尔德，也不明白他的遗体已被抛入大海。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [kɪŋ] ['beɪəwʊlf] - [ɛkspədɪʃənəm] [sʌsɪpɪt] - .

but	thought	that	King	Beowulf	'	expeditionem	suscipit	navalem	.
但	想法	那	国王	贝奥武夫	-	探险	倾斜	-	.

但认为贝奥武夫国王“远征”suscipit naveem。

- [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [brɛkə] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ]

'	He	failed	to	identify	Breca	,	and	thought	that	Hunferth	was	describing
-	他	失败的	到	确认	布雷卡	,	和	想法	那	-	曾是	描述

[sʌm; səm] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['beɪoʊˌwʊlfs] .

some	piratical	voyage	of	Beowulf's	.
一些	海盗	航程	的	贝奥武夫的	.

“他没能认出布雷卡，还以为亨弗斯在描述贝奥武夫的某个海盗航行。”

[hiː; hi] [meɪks] ['beɪəwʊlf] [rɪ'plaɪ] [ðæt] - [pɪ'rɑːtɑːs] [ˌjuː'biːk] - [et] - , - [ænd; ənd] - -

He	makes	Beowulf	reply	that	'	piratas	ubique	persequitur	et	fudit	,	'	and	'	Finlandiæ
他	制作	贝奥武夫	回复	那	-	海盗	普遍	-	等	-	,	-	和	-	-

['ɑːrmə] infert5 .

arma	infert5	.
武器	infert5	.

他让贝奥武甫回答说“piratas ubique persequitur et fudit”和“Finlandiæ arma infert5”。

- [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['beɪəwʊlf] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['epɪsoʊd] .

'	He	regarded	Beowulf	as	the	hero	of	the	Sigemund	episode	.
-	他	认为	贝奥武夫	作为	这	英雄	的	这	-	插曲	.

他认为贝奥武夫是西格蒙德篇章中的英雄。

[hiː; hi] [kwaɪt] [mɪsˌæprɪ'hendid] [ðə; ði] [fɪn] ['epɪsoʊd] , - [fɪn] , [reks] - , ['kɑːntrə] ['dɑːniːz] -

He	quite	misapprehended	the	Finn	episode	,	'	Fin	,	rex	Frisionum	,	contra	Danis	pugnat
他	相当	误解	这	芬恩	插曲	,	-	鳍	,	雷克斯	-	,	相反	丹尼斯	-

; - ; - [kʌm] - - ;

;	vincitur	;	fœdus	cum	Hrodgaro	pangit	;
;	-	;	-	精液	-	-	;

他完全误解了芬兰人的情节，“Fin, rex Frisionum, contra Danis pugnat; Fin, rex Frisionum, contra Danis pugnat;”温西图尔； fœdus cum Hrodgaro pangit;

['faɪˌdɛm] - ; - cadit6 .

fidem	frangit	;	pugnans	cadit6	.
菲德姆	-	;	-	cadit6	.

弗兰吉特；普格南卡迪特6。

- [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] ['beɪəwʊlf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] - [æz; əz] participating18

'	He	regards	Beowulf	and	a	son	of	Hunferth	as	participating18
-	他	问候	贝奥武夫	和	一个	儿子	的	-	作为	participating18

他认为贝奥武夫和亨弗斯的儿子参与其中。18

[ɪn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
in that expedition .
在 那 远征 .

在那次探险中。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] - , [ɔːr] ['heŋ^ist] , [ɔːr] - , & [siː] .
He failed to identify Hnæf , or Hengest , or Hrothulf , & c .
他 失败的 到 确认 - , 或者 亨吉斯特 , 或者 - , & c .

他未能辨认出 Hnæf、Hengest、Hrothulf 等。

Extract7 .
Extract7 .
Extract7 .

摘录7。

- - - -
Hunferþ maleode Hunferd loquebatur
- - - -

Hunferþmaleode Hunferd loquebatur

- ['bɛərn] - ['fɪliəs] ,
Ecglafes bearn Ecglavi filius ,
- 熊 - 菲利乌斯 ,

Ecglafes 产生 Ecglavi filius，

- - - - [ˌkju ju 'aɪ][æd]['pedˌeɪs] -
Þe æt fotum sæt Qui ad pedes sedit
- - - - qui 广告 脚 -

Þe æt fotum sæt Qui ad pedes sedit

['friːn] - ['dɑːmɪni] - ,
Frean Scyldinga Domini Scyldingorum ,
弗里安 - 多米尼 - ,

弗里安·斯凯尔丁加·多米尼·斯凯尔丁戈鲁姆，

[ɑːn][bænd] - [ɪ'merɪtəs] -
On band beadu Emeritus stipendiis
在 乐队 - 名誉教授 -

乐队名誉退休金

[ruːn] - [hɪm; ɪm] - [juːm]
Rune wæs him Momordit eum
符文 - 他 - 埃姆

Rune wæs him Momordit eum

- - - - [aɪtənr] -
Beowulfes siþ modges Beowulfi itinere elati
- - - - 行程 -

Beowulfes siþ modges Beowulfi 行程 elati

[mɪr] ['færən]
Mere faran
仅仅 法兰

纯粹的法兰

[mə'riːə] -
Maria sulcando
玛丽亚 -

玛丽亚·苏尔坎多

[mɪsɛl] - ['mægnə][ɪndɪgnɑːʃoʊ] ,
Micel æfþunca Magna indignatio ,
胶束 - 麦格纳 愤怒 ,

Micel æfþunca Magna indignatio,

[fɔːr; fər] - - [hiː; hi][en iː] - - - [kwɒd] ['ɪli] -
For þon þe he ne uþe 10 Propterea quod ille nesciret
为了 - - 他 ne - - - 猞 伊勒 -

对于 þe he ne uþe 10 Propterea quod ille nesciret

- - - [mæn] [ʌləm] ['eɪliəm] ['vɪrəm]
Þæt ænig oþer man Ullum alium virum
- - - 男人 乌勒姆 蒜 病毒

乌鲁姆病毒

- - ['mɑ.d͡ʒɪs] -
Æfre mærþa Magis celebrem
- - 魔法 -

Æfre mærþa Magis celebrem

- [mɑː] - [ɪn]['mʌndoʊ]
Þon ma middangardes In mundo
- 玛 - 在 世界

Þon ma middangardes In mundo

- ['ʌndər] - - [sʌb] ['siːloʊ]
Gehedde under heofenum Nominari sub coelo
- 在下面 - - 子 上丘

Gehedde under heofenum Nominari sub coelo 下

- [hiː; hi] - [ɜːrt] ['kwɑːm][ˌes 'iː]['ɪpsəm] .
Þon he sylfa eart Quam se ipsum .
- 他 - 地球 夸姆 塞 ipsum .

Þon he sylfa eart Quam se ipsum。

- [ˌes 'iː]['beɪəwʊlf][ˌti ju][sɪs] - ,
Þu se Beowulf Tu sis Beowulfus ,
- 塞 贝奥武夫 图 妹妹 - ,

Þu se Beowulf Tu sis Beowulfus，

[ˌes 'iː] - - [brɛkən] [ˌkju ju 'aɪ][ɔb] -
Se þe wiþ breccan Qui ob prædas
塞 - - 布雷坎 qui 奥布 -

Se þe wiþ breccan Qui ob prædas

- [ɑːn] [sɪdn] - [sɛrəs] [pər]['leɪtəm] -
Wunne on sidne sæ Ceris per latum æquor
- 在 西德尼 - 塞里斯 每 拉图姆 -

Wunne on sidne sæ Ceris per latum æquor

[ɪm] ['sʌnd] [flaɪt] [et][mə'riːə] - .
Ymb sund flite Et maria pugnas .
YMB 太阳 飞行 等 玛丽亚 - .

Ymb sund flite Et maria pugnas。

- [gɪt][fɔːr; fər] - - ['ɪbɪ]['vɑːs][ɔb] -
Þær git for wlence 20 Ibi vos ob divitias
- git 为了 - - 伊比 vos 奥布 -

Þær git for wlence 20 Ibi vos ob divitias

['vɑːdə] - ['vɑːdə] - ,
Wada cunnedon Vada explorastis ,
和田 - 瓦达 - ,

Wada cunnedon Vada explorastis,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dɔl] - [et][ɔb] - ['glɔːriˌæm]
And for dol gilpe Et ob falsam gloriam
和 为了 dol - 等 奥布 - 荣耀

And for dol gilpe Et ob falsam groriam

[ɑːn][diːɑːp] - [proʊfʌndəz] - .
On deop wæter Profundas æquas .
在 德普 - 深渊 - .

On deop wæter Profundas æquas。

- - ['æniːz] -
Aldrum neþdon Annis subacto
- - 安妮丝 -

Aldrum neþdon Annis subacto

[en iː][maɪk] - [mɒn] [nɑːn]['miːhiː] -
Ne mic ænig mon Non mihi aliquis
ne 麦克风 - 星期一 非 mihi -

Ne mic ænig mon Non mihi aliquis

[en iː] - [en iː] - [ə'maɪkəs] [ɔːt] ['hɒstɪs]
Ne leof ne laþ Amicus aut hostis
ne - ne - 朋友 自动 宿主

友好之友

- .
Belean mighte .
- 可能 .

贝利安的力量。

- ['poʊtest] ,
Objicere potest ,
- 最强 ,

Objicere potest,

- - - - [ɛkspədɪʃoʊnz] .
Sorh fullne siþ Illacrimabiles expeditiones .
- - - - 探险 .

Sorh fullne siþ Illacrimabiles 探险。

- [gɪt][ɑːn]['sʌnd]['riːɑːn] .
Þa git on sund reon .
- git 在 太阳 雷昂 .

Þa git on sund reon。

['uːbi]['vɑːs][pər] - - ,
Ubi vos per æquora ruistis ,
育碧 vos 每 - - ,

Ubi vos per æquora ruistis,

- [gɪt][ˌi 'e] [gɔː] [striːm] - ['ɪbɪ] ['sæŋgwɪnɪs] -
Þa git ea gor stream 30 Ibi fluctus sanguinis rivis
- git ea 戈尔 溪流 - 伊比 波动 血统 -

Þa git ea gor Stream 30 Ibi Fluctus sanguinis rivis

- - - - .
Earmum þehton Miseri texistis .
- - - - .

Earmum þehton Miseri texistis。

- [mɪr] - - ['ɛstɪs] ['merɪs]['streɪtə] :
Mæton mere stræta Metiti estis maris strata :
- 仅仅 - - 埃斯蒂斯 海 地层 :

Mæton mere stræta Metiti estis maris strata:

['mʌndəm] - [kæ'stɛlə] - :
Mundum brugdon Castella terruistis :
世界 - 卡斯特拉 - :

Mundum brugdon Castella terruistis:

- ['oʊfɝ] - - [trænz] - .
Glidon ofer garsecg Fluitavistis trans æquora .
- 提供 - - 翻译 - .

Glidon 提供 garsecg Fluitavistis trans æquora。

[dʒiːoʊfɑːn] - ['sɑːlɪs] -
Geofon yþum Salis undæ
吉奥丰 - 萨利斯 -

Geofon yþum Salis undæ

- [wɪntrɪs] wylm19
Weol wintris wylm19
- 温特里斯 wylm19

Weol wintris wylm19

- - - .
Fervuerunt nimborum æstu .
- - - .

Fervuerunt nimborum æstu.

[gɪt][ɑːn] - - ['vɑːs][ɪn] - ['veɪdɪs]
Git on wæteris æht Vos in aquarum vadis
git 在 - - 沃斯 在 - 瓦迪斯

Git on wæteris æht Vos in aquarum vadis

- [naɪt] - ['septəm] [nɑːktəbɪs] - - .
Seofon night swuncon Septem noctibus afflicti fuistis .
- 夜晚 - 九月 夜行 - - .

Seofon night swuncon Septem noctibus afflicti fuistis。

[hiː; hi] - [æt; ət] ['sʌnd] ['ɪli] [kʌm] -
He þe at sunde Ille cum sundum
他 - 在 桑德 伊勒 精液 -

他在 sunde Ille cum sundum

- - - - ,
Oferflat hæfde 40 Transvolasset ,
- - - - ,

Oferflat haefde 40 特兰沃拉塞特,

[mer] - ['mɑ.d͡ʒɪs] - ['vaɪriːz]
Mare mægen Magis intensæ vires
母马 - 魔法 - 病毒

强烈魔法师之海

- ['haɪn][ɑːn]['mɔːrgən][ˌtiːˌaɪ'diː] ['ɪ'lʌm] ['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri][mɑːtuːtiːnoʊ]
Þa hine on morgen tid Illum tempore matutino
- 他的 在 莫根 tid 照明 临时 晨间

Þa hine on morgen tid Illum tempore matutino

[ɑːn] - -
On heaþo Ræmis
在 - -

On heaþo Ræmis

[ɪn][æltəm] -
In altam Ræmis
在 阿尔塔姆 -

In altam Ræmis

[hoʊlm][ʌp] - ['bɛr] - - .
Holm up æt baer Insulam advexere .
霍尔姆 向上 - 贝尔 - - .

Holm up æt baer Insulam advexere。

- [hiː; hi] - - -
Þonon he gesohte Deinde petiit
- 他 - - -

Þonon he gesohte Deinde petiit

- .
Swæsne .
- .

斯韦斯内。

- ,
Dulcem ,
- ,

杜尔塞姆，

- [hɪz; ɪz] - ['suːˌoʊ]['poʊpoʊloʊ]
Leof his leodum Charam suo populo
- 他的 - 查拉姆 苏 波普洛斯

Leof his leodum Charam suo populo

[lɑːnd] - ['tɛrəm] - .
Lond Brondinga Terram Brondingorum .
伦敦 - 特拉姆 - .

隆德布龙丁加地形 布龙丁戈鲁姆。

- [bɜːr] - .
Freoþo burh fægere .
- 布尔 - .

Freoþo burh fægere.

[ˌliːbɛr'tati] - -
Libertate urbem conspicuam
自由 - -

Libertate urbem conspicuam

- [hiː; hi] - - ['ɪbɪ]['poʊpoʊloʊ] -
Þaer he folc ahte 50 Ibi populopossam
- 他 FoLC - - 伊比 波普洛斯 -

Þaer he folc ahte 50 Ibi populopossam

[bɜːr] [ænd; ənd] - - [et]['oʊps]
Burh and beagas Urbem et opes
布尔 和 - - 等 操作

Burh 和 beagas Urbem et opes

[ˌiː eɪ 'el] - - .
Beot eal wiþ Correpsit .
博特 eal - - .

Beot eal wiþ Correpsit。

['ɑːmni] ['kɑːntrə]
Omne contra
omne 相反

Omne contra

- ['sunuː] - ['tɪˌbiː] ['fɪliəs] -
Þe sunu Beanstanes Tibi filius Beansteni
- 苏努 - 胫骨 菲利乌斯 -

Þe sunu Beanstanes Tibi filius Beansteni

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[soʊd] - .
Sode gelæste .
索德 - .

Sode gelæste.

['vɪr] - .
Vere persolvit .
维尔 - .

Vere persolvit.

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
Criticism of the Text .
批评 的 这 文本 .

对文本的批判。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [kə'rʌpt] [ðə; ði][tekst][ɪz] ,
In order to show how corrupt the text is ,
在 命令 到 展示 如何 腐败 这 文本 是 ,

为了说明文本的篡改程度，

[aɪ] [ə'pend] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌem 'es] .
I append a collation of the above passage with the MS .
我 附加 一个 整理 的 这 多于 通道 和 这 多发性硬化症 .

我将上述段落与手稿进行比对后附上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,
It may be added that the lines are among the simplest in the poem ,
它 可能 是 额外 那 这 线条 是 之中 这 最简单的 在 这 诗 ,

值得一提的是，这些诗句是全诗中最简单的诗句之一。

[ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][noʊ] [ˌiːmen'deɪʃn] .
and call for no emendation .
和 称呼 为了 不 修订 .

并且不要求修改。

[ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['prez(ə)nt] ['eni] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] , - [ɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [æt; ət] [fɔːlt] .
In passages that present any real difficulty , Thorkelin is , if possible , even more at fault .
在 段落 那 展示 任何 真实的 困难 , - 是 , 如果 可能的 , 甚至 更多的 在 过错 .

在任何真正有难度的段落中，索克林（Thorkelin）的错就更多了。

[laɪn] [wʌn] , [fɔːr; fər] - [riːd] - .
Line 1 , for maleode read maþelode .
线 1 , 为了 - 读 - .

第 1 行，maleode 读作 maþelode。

[fɔːr] , [ɪn'sɜːrt] ['pɪriəd] ['æftər] - .
4 , insert period after Scyldinga .
4 , 插入 时期 后 - .

4，在Scyldinga后插入句号。

[naɪn] , [ɪn'sɜːrt] ['pɪriəd] ['æftər] - .
9 , insert period after æfþunca .
9 , 插入 时期 后 - .

9，在 æfþunca 后插入句号。

- , [fɔːr; fər] - [riːd] - .
13 , for middangardes read middangeardes .
- , 为了 - 读 - .

13，对于 middangardes，请读作 middangeardes。

- , [fɔːr; fər] - [riːd] - .
15 , for þon read þonne .
- , 为了 - 读 - .

15，将 þon 读作 þonne。

- , [fɔːr; fər] [brɛkən] [riːd] - ([aɪ] . [iː] . -) .
17 , for breccan read brecan (i . e . Brecan) .
- , 为了 布雷坎 读 - (我 . e . -) .

17，对于 breccan，读作 brecan（即 Brecan）。

- , [fɔːr; fər][maɪk] [riːd] [ɪŋk] .
25 , for mic read inc .
- , 为了 麦克风 读 公司 .

25，用于麦克风读取公司。

- , [fɔːr; fər] [riːd] - .
27 , for mighte read mihte .
- , 为了 可能 读 - .

27，因为 mighte 读 mihte。

- , [fɔːr; fər] - [riːd] - .
37 , for wæteris read wæteres .
- , 为了 - 读 - .

37，wæteris 读作 wæteres。

- , [fɔːr; fər] [naɪt] [riːd] - .
38 , for night read niht .
- , 为了 夜晚 读 - .

38，夜间阅读niht。

- , [ɪn'sɜːrt] ['pɪriəd] ['æftər] - . -
40 , insert period after oferflat . 20
- , 插入 时期 后 - . -

40，在 oferflat.20 后插入句号

- , [fɔːr; fər] - - [riːd] - ([aɪ] . [iː] . -) .
43 , for heaþo Ræmis read heaþoræmes (i . e . Heaþorǣmas) .
- , 为了 - - 读 - (我 . e . -) .

43，对于 heaþo Ræmis，读作 heaþoræmes（即 Heaþorǣmas）。

- , [fɔːr; fər] - [riːd] - · - · ([aɪ] . [iː] . -) .
46 , for Swæsne read swæsne · ᛟ · (i . e . ēðel) .
- , 为了 - 读 - · - · (我 . e . -) .

46，对于 Swæsne，读作 swæsne · ᛟ · (即 ēðel)。

- , [fɔːr; fər] [soʊd] [riːd] - .
54 , for sode read soðe .
- , 为了 索德 读 - .

54，对于 sode 读作 soðe。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tekst] - [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['erərz] [noʊn] [tuː; tə] [skraibz]
In the composition of his text Thorkelin made all the errors known to scribes
在 这 作品 的 他的 文本 - 制成 全部 这 错误 已知 到 抄写员
[ænd; ənd] ['editəz] .
and editors .
和 编辑 .

托尔克林在撰写其文本时犯下了所有抄写员和编辑都知道的错误。

[hiː; hi] [ˌmɪs'riːd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌem 'es] . , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː]
He misread words and letters of the MS . , although he had two
他 误解 字 和 信件 的 这 多发性硬化症 . , 虽然 他 有 二
['træn,skrɪpt] .
transcripts .
成绩单 .

尽管他有两份抄本，但他还是误读了手稿中的单词和字母。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['letərz] , [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hoʊl] [wɜːrdz] .
He dropped letters , combinations of letters , and even whole words .
他 掉落 信件 , 组合 的 信件 , 和 甚至 所有的 字 .

他漏掉了字母、字母组合，甚至整个单词。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
He joined words that had no relation to each other ;
他 加入 字 那 有 不 关系 到 每个 其他 ;

他将原本毫无关联的词语组合在一起；

[hiː; hi] [broʊk] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [θriː] [pɑːrts] ; [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] ['kɔmpaundz] .
he broke words into two or even three parts ; he ignored compounds .
他 打破 字 进入 二 或者 甚至 三 部分 ; 他 忽略 化合物 .

他将单词拆分成两部分甚至三部分；他忽略了复合词。

[hiː; hi] [prə'duːst] ['meni] [fɔːrmz] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .
He produced many forms the like of which cannot be found in Old English .
他 生产 许多 表格 这 喜欢 的 哪个 不能 是 成立 在 老的 英语 .

他创造了许多古英语中找不到的词形。

[wʌn] ['fɜːrðər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kerləsnəs] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .
One further example of his great carelessness may be given .
一 更远 例子 的 他的 伟大的 疏忽 可能 是 给定 .

还可以举出他极其粗心大意的另一个例子。

[ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['kæpɪtəlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌem 'es] . : —
The first line of the poem , which is written in large capitals in the MS . : —
这 第一的 线 的 这 诗 , 哪个 是 书面 在 大的 首都 在 这 多发性硬化症 . : —

诗的第一行，在手稿中是用大写字母书写的：—

- [wiː; wi] [gɑː'diːnə] . . . .
Hwæt we Gardena . . . .
- 我们 加迪纳 . . . .

Hwæt we Gardena...

- [pər'vɜːrsli] [træn'skraɪbd] : —
Thorkelin perversely transcribed : —
- 反常地 转录 : —

Thorkelin 反常地转录道：—

- - ['diːnə] . . . .
Hwæt wegar Dena . . . .
- - 迪娜 . . . .

Hwæt wegar Dena. . . .

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siləblz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] : —
and for this combination of syllables he chose the translation : —
和 为了 这 组合 的 音节 他 选择 这 翻译 : —

他为这组音节选择了这样的翻译：——

['kwoʊməˌdoʊ] [dənɔrəm] .
Quomodo Danorum .
quomodo 丹麦 .

Quomodo Danorum.

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] - - - [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

There	is	,	of	course	,	no	such	word	as	'	wegar	'	in	Old	English	.
那里	是	,	的	课程	,	不	这样的	单词	作为	-	-	-	在	老的	英语	.

当然，古英语中并没有“wegar”这个词。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'riːnli]

Of	the	necessity	of	punctuation	Thorkelin	seems	to	have	been	serenely
的	这	必要性	的	标点	-	似乎	到	有	到过	平静地

[ʌn'kɑːnʃəs] ;

unconscious	;
无意识	;

托克林似乎对标点符号的必要性浑然不觉；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [gaɪdz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌem 'es] .

he	did	not	even	follow	the	guides	afforded	by	the	MS	.
他	做过	不是	甚至	跟随	这	指南	提供	经过	这	多发性硬化症	.

他甚至没有遵循手稿提供的指南。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['meni] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['erərz] .

Had	he	done	so	,	he	would	have	saved	himself	many	humiliating	errors	.
有	他	完毕	所以	,	他	会	有	已保存	他自己	许多	羞辱	错误	.

如果他那样做，就能避免许多令人难堪的错误。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][tekst]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ,

For	example	,	in	the	text	given	above	,
为了	例子	,	在	这	文本	给定	多于	,

例如，在上面给出的文本中，

[tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pɪrɪədz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

to	have	noticed	the	periods	mentioned	in	the	collation	would	have	been	to
到	有	注意到	这	时期	提及	在	这	整理	会	有	到过	到

[ə'vɔɪd] [tuː] ['glerɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv] - ['rʌnɪŋ] - [ɪn] .

avoid	two	glaring	instances	of	'	running	-	in	.
避免	二	刺眼	实例	的	-	跑步	-	在	.

如果注意到整理中提到的时期，就可以避免两次明显的“混叠”情况。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [tekst] ,

But	,	in	spite	of	the	wretched	text	,
但	,	在	尽管如此	的	这	可怜	文本	,

但是，尽管文本糟糕透顶，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] - ['ɪgnərəns]

it	remained	for	the	translation	to	discover	the	depths	of	Thorkelin's	ignorance
它	剩余	为了	这	翻译	到	发现	这	深度	的	-	无知

.

:
.

翻译工作最终揭示了托尔克林的无知程度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] the21

It	will	be	seen	by	reading	the	extract	given	from	the21
它	将要	是	已见	经过	阅读	这	提炼	给定	从	the21

通过阅读摘自第21页的节选即可看出这一点。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'siːv] [ðæt] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

translation	that	he	did	not	even	perceive	that	two	men	were	swimming	in	the	sea	.
翻译	那	他	做过	不是	甚至	感知	那	二	男人	是	游泳	在	这	海	.

翻译过来就是他甚至没有注意到有两个人在海里游泳。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈembər] , [tuː] ,

It	is	to	be	remembered	,	too	,
它	是	到	是	记得	,	也	,

这一点也应该被记住。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈerər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌpaɪˈrætɪkl][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] - [ɪz] [ˈkærid] [ɑːn][fɔːr; fər][ˈsɪksti] [laɪnz] — [ˈsɜːrt(ə)nli]

that	his	error	of	the	'	piratical	expedition	'	is	carried	on	for	sixty	lines	—	certainly
那	他的	错误	的	这	-	海盗	远征	-	是	携带	在	为了	六十	线条	—	当然

[ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˌɪndʒəˈnuːəti] .

a	triumph	of	ingenuity	.
一个	胜利	的	独创性	.

他关于“海盗远征”的错误描述持续了六十行——这无疑是创造力的胜利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerərz] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .

It	is	useless	to	attempt	a	classification	of	the	errors	in	this	version	.
它	是	无用	到	试图	一个	分类	的	这	错误	在	这	版本	.

尝试对该版本中的错误进行分类是徒劳的。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkɛmbəl] : —

In	the	words	of	Kemble	:	—
在	这	字	的	肯布尔	:	—

用肯布尔的话来说：——

- [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [məˈlevələns] [kʊd; kəd][ˈkæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈerərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [best]

'	Nothing	but	malevolence	could	cavil	at	the	trivial	errors	which	the	very	best
-	没有什么	但	恶意	可以	挑剔	在	这	琐碎的	错误	哪个	这	非常	最好的

[sˈkɒləz] [ɑːr; ər] [ˈdeɪli] [faʊnd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] ,

scholars	are	daily	found	to	commit	,
学者们	是	日常的	成立	到	犯罪	,

只有恶意才会对最优秀的学者每天都会犯的微不足道的错误吹毛求疵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [wen] [ðoʊz] [ˈerərz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈnuːmərəs] [æz; əz] [ˈtoʊtəli]

but	the	case	is	widely	different	when	those	errors	are	so	numerous	as	totally
但	这	案件	是	广泛	不同的	什么时候	那些	错误	是	所以	很多的	作为	完全

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] .

to	destroy	the	value	of	a	work	.
到	破坏	这	价值	的	一个	工作	.

但是，当错误数量众多，彻底破坏作品的价值时，情况就大不相同了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈðerfɔːr] [moʊst] [rɪˈlʌktəntli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [nɑːt] [faɪv] [laɪnz] [ʌv; əv] -

I	am	therefore	most	reluctantly	compelled	to	state	that	not	five	lines	of	Thorkelin's
我	是	所以	最多	勉强	被迫	到	状态	那	不是	五	线条	的	-

[ɪˈdɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][groʊs] [fɔːlt] ,

edition	can	be	found	in	succession	in	which	some	gross	fault	,
版	能	是	成立	在	演替	在	哪个	一些	总的	过错	,

因此，我不得不非常不情愿地声明，在托克林的版本中，连续五行都找不到明显的错误。

[ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [trænˈskrɪpʃ(ə)n] [ɔːr][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [dʌz] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈɛdɪtɚz] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns]

either	in	the	transcription	or	translation	,	does	not	betray	the	editor's	utter	ignorance
任何一个	在	这	转录	或者	翻译	,	做	不是	背叛	这	编辑的	说出	无知

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

of	the	Anglo	-	Saxon	language	.
的	这	盎格鲁	-	撒克逊	语言	.

无论是转录还是翻译，都丝毫没有暴露出编辑对盎格鲁-撒克逊语的完全无知。

- — [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - , [ˈɪntrəʊd] . , [piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

'	—	Edition	of	1835	,	Introd	.	,	p	.	xxix	.
-	—	版	的	-	,	引言	.	,	p	.	二十九	.

'—1835 年版，导言，第 xxix 页。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪ'dɪʃn] .
Reception of Thorkelin's Edition .
接待 的 - 版 .

对 Thorkelin 版本的反响。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['vælju:]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['beɪəwʊlf][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The book was of value only in that it brought Beowulf to the attention of
这 书 曾是 的 价值 仅有的 在 那 它 带来 贝奥武夫 到 这 注意力 的
[s'kɒləz] .
scholars .
学者们 .

这本书的价值仅在于它让学者们注意到了《贝奥武夫》。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ] ['tɜ:rnər] , ['grʊntˌvɪg] , [ænd; ənd] ['koʊnˌbi:r] .
The edition was used by Turner , Grundtvig , and Conybeare .
这 版 曾是 用过的 经过 车工 , 格伦特维格 , 和 康尼比尔 .

特纳、格伦特维格和康尼比尔都使用过这个版本。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
I have found the following notices of the book ,
我 有 成立 这 下列的 通知 的 这 书 ,

我找到了以下关于这本书的介绍：

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['skɑ:lərli] [wɜ:rld] .
which will show how it was received by the scholarly world .
哪个 将要 展示 如何 它 曾是 已收到 经过 这 学术性的 世界 .

这将展现学术界对此的反响。

['tɜ:rnər] .
Turner .
车工 .

车工。

[ɑ:n] [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['prɪntɪd] [tekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌem 'es] .
On collating the Doctor's printed text with the MS .
在 整理 这 医生的 打印 文本 和 这 多发性硬化症 .

将医生的打印文本与手稿进行比对。

[aɪ][hæv; həv] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪŋ] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] . — [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] ,
I have commonly found an inaccuracy of copying in every page . — Fifth edition ,
我 有 通常 成立 一个 不准确 的 复制 在 每一个 页 . — 第五 版 ,
[pi:] . - , ['fʊtnoʊt] .
p . 289 , footnote .
p . - , 脚注 .

我经常发现每一页都有抄写错误。——第五版，第 289 页，脚注。

['kɛmbəl] , [si:] ['su:prə] .
Kemble , see supra .
肯布尔 , 看 上文 .

参见上文Kemble。

['θɔ:rp] .
Thorpe .
索普 .

索普。

([ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['aɪsləndər] [ɪg'zɪbɪts])
(The work of the learned Icelander exhibits)
(这 工作 的 这 学习 冰岛人 展品)

（这位博学的冰岛人的作品展现了这一点）

- [ə; eɪ][tekst] [fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid]

'	a	text	formed	according	to	his	ideas	of	Anglo	-	Saxon	,	and	accompanied
-	一个	文本	形成	根据	到	他的	想法	的	盎格鲁	-	撒克逊	,	和	伴随

[baɪ][hɪz; ɪz] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

by	his	Latin	translation	,
经过	他的	拉丁	翻译	,

“根据他对盎格鲁-撒克逊语的理解而形成的文本，并附有他的拉丁文译本”，

[bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] ['iːkwəli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] .

both	the	one	and	the	other	standing	equally	in	need	of	an	Œdipus	.
两个都	这	一	和	这	其他	常设	同样地	在	需要	的	一个	奥迪普斯	.

两者同样都需要一位俄狄浦斯。

- — [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , ['prefəs] , [ˌɛksˌaɪ'viː] .

'	—	Edition	of	1855	,	Preface	,	xiv	.
-	—	版	的	-	,	前言	,	十四	.

'—1855 年版，序言，第十四页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] - ['krɪtɪsɪzəm][ɪn] ['beəˌwʊlf] - , [piː'piː] .

See	also	Grundtvig's	criticism	in	Beowulfs	Beorh	,	pp	.
看	还	-	批评	在	贝奥武夫	-	,	pp	.

另见格伦特维格在《贝奥武夫》中的批评，第 177 页。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ˌɛf'ɛf] . [wʌn] .

xvii	ff	.	1	.
十七	ff	.	1	.

xvii ff.1.

['suːprə] , [piː] . ['sɛvən] . [ˌtuː'tuː] .

Supra	,	p	.	7	.	2	.
上文	,	p	.	7	.	2	.

上文，第 7.2 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] , [piː] . [ˌɛks'viː'aɪ] . [θriː] .

See	also	Grundtvig's	edition	of	the	text	of	Beowulf	,	p	.	xvi	.	3	.
看	还	-	版	的	这	文本	的	贝奥武夫	,	p	.	十六	.	3	.

另见格伦特维格编辑的《贝奥武夫》文本，第十六页第3段。

[siː] ['beəˌwʊlf] - , [piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . [fɔːr] .

See	Beowulfs	Beorh	,	p	.	xviii	.	4	.
看	贝奥武夫	-	,	p	.	十八	.	4	.

参见《贝奥武夫》第十八章第四节。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	11	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 11.5 页。

[siː] - , [piː] . - . [sɪks] .

See	Thorkelin	,	p	.	257	.	6	.
看	-	,	p	.	-	.	6	.

参见 Thorkelin，第 257.6 页。

['ɪbɪd] . ,

Ibid	.	,
同上	.	,

同上，

[piː] . - . ['sɛvən] .

p	.	259	.	7	.
p	.	-	.	7	.

第 259.7 页。

[siː] - , [piː] . - . -
See Thorkelin , p . 40 . 22
看 - , p . - . -

参见 Thorkelin，第 40.22 页

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
GRUNDTVIG'S TRANSLATION
- 翻译

格伦特维格的译本

* - - .
*** Bjowulf's Draape .**
* - - .

*比约伍尔夫的披风。

[et] - - - - [frɑː] - [ɑː] - [tuːsɪnd] [ˌeɪ'ɛf]['eɪndʒl] - - [pɑː] ['dænsk] - [vɛd] [nik]
Et Gothisk Helte - digt fra forrige Aar - tusinde af Angel - Saxisk paa Danske Riim ved Nic
等 - - - - fra - 阿尔 - 图辛德 非洲 天使 - - 帕阿 丹麦语 - 维德 尼克
.
:
.

Et Gothisk Helte-digt fra forrige Aar-tusinde af Angel-Saxisk paa Danske Riim ved Nic。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[sɛv] .
Sev .
塞夫 .

塞夫。

['grʊntˌvɪg] , - .
Grundtvig , Præst .
格伦特维格 , - .

Grundtvig，Præst。

- , - .
Kjøbenhavn , 18201 .
- , - .

哥本哈根，18201。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[sevntɪ'fɔː] , - .
lxxiv , 325 .
七十四 , - .

lxxiv，325。

- - - , [et] - - , [frɑː] - - [tʌŋən] - [ˌeɪ'ɛf]['nɪk] .
Bjovulvs - Draapen , et Høinordisk Heltedigt , fra Anguls - Tungen fordansket af Nik .
- - - , 等 - - , fra - - 通根 - 非洲 尼克 .

Bjovulvs-Draapen，et Høinordisk Heltedigt，fra Anguls-Tungen fordansket af Nik。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[sɛv] .
Sev .
塞夫 .

塞夫。

['grʊntˌvɪg] .
Grundtvig .
格伦特维格 .

格伦特维格。

['ændən] [fɔrbɪdrəd] [ʌdgeɪv] .
Anden forbedrede Udgave .
安登 福贝德 udgave .

Anden forbedrede Udgave.

- .
Kiøbenhavn .
- .

基尔本哈根。

[kɑːrl] - ['fɔːrlæg] . - .
Karl Schønbergs Forlag . 1865 .
卡尔 - 滞后 . - .

卡尔·勋伯格 (Karl Schønbergs Forlag)。 1865年。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] , - .
xvi , 224 .
十六 , - .

xvi，224。

[fɜːrst] ['deɪnɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First Danish Translation .
第一的 丹麦语 翻译 .

丹麦语首译本。

['bæləd] ['meʒərz] .
Ballad Measures .
民谣 措施 .

民谣小节。

['grʊntˌvɪg] .
Grundtvig .
格伦特维格 .

格伦特维格。

['nɪkələs] ['fredrɪk] ['sɛvɜ-ɪn] ['grʊntˌvɪg] (- – -) [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ]
Nicolas Frederic Severin Grundtvig (1783 – 1872) was especially noted as a
尼古拉斯 弗雷德里克 塞维林 格伦特维格 (- – -) 曾是 尤其 著名的 作为 一个
['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][oʊld][dʒɜːr'mænɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
student of Old Germanic literature .
学生 的 老的 日耳曼 文学 .

尼古拉斯·弗雷德里克·塞韦林·格伦特维格（1783-1872）尤其以研究古日耳曼文学而闻名。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɑːn][ðə; ði] ['edə] .
He began his career in 1806 by his studies on the Edda .
他 开始 他的 职业 在 - 经过 他的 研究 在 这 埃达 .

他于 1806 年开始了他的职业生涯，当时他开始研究《埃达》。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['nɔːrðərn] [mɪ'θɑːlədʒi] (-) ,

This	was	followed	by	a	book	on	Northern	Mythology	(	1810	)	,
这	曾是	随后	经过	一个	书	在	北方	神话	(	-	)	,

随后他又出版了一本关于北方神话的书（1810年）。

[ænd; ənd][baɪ] ['veriəs] [kri'eɪtɪv] [wɜːrks] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ,

and	by	various	creative	works	in	verse	and	prose	,
和	经过	各种各样的	有创造力的	作品	在	诗	和	散文	,

以及通过各种诗歌和散文创作作品，

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɔːn] [frʌm; frəm][oʊld] ['deɪnɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	subjects	of	which	were	usually	drawn	from	old	Danish	history	.
这	主题	的	哪个	是	通常	绘制	从	老的	丹麦语	历史	.

这些作品的主题通常取材于丹麦古代历史。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .

An	account	of	his	labors	on	the	Beowulf	will	be	found	in	the	following	section	.
一个	帐户	的	他的	劳动	在	这	贝奥武夫	将要	是	成立	在	这	下列的	部分	.

关于他在《贝奥武夫》上的工作，将在下一节中详述。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] ,

His	interest	in	Old	English	literature	continued	through	his	long	life	,
他的	兴趣	在	老的	英语	文学	持续	通过	他的	长的	生活	,

他对古英语文学的兴趣贯穿了他的一生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd]['feivərəbli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	he	was	well	and	favorably	known	among	the	scholars	of	his	day	.
和	他	曾是	出色地	和	有利	已知	之中	这	学者们	的	他的	天	.

他在当时的学者中享有盛名，备受好评。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Circumstances	of	Publication	.
情况	的	发布	.

出版情况。

[ɪn] ['beəˌwʊlf] - ([ˌkəupən'heigən] , -) , ['grʊntˌvɪg] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

In	Beowulfs	Beorh	(	Copenhagen	,	1861	)	,	Grundtvig	tells	the	story	of	his	early
在	贝奥武夫	-	(	哥本哈根	,	-	)	,	格伦特维格	讲述	这	故事	的	他的	早期的

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

translation	of	the	poem	.
翻译	的	这	诗	.

在《贝奥武夫之歌》（哥本哈根，1861 年）中，格伦特维格讲述了他早期翻译这首诗的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] ['deɪnɪʃ] [æn'tɪkwətiːz] ,

He	had	always	had	a	passionate	interest	in	Danish	antiquities	,
他	有	总是	有	一个	热情的	兴趣	在	丹麦语	古董	,

他一直对丹麦古董有着浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - text2 .

and	was	much	excited	upon	the	appearance	of	Thorkelin's	text2	.
和	曾是	很多	兴奋的	之上	这	外貌	的	-	text2	.

看到 Thorkelin 的文本2，他感到非常兴奋。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] [noʊ][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] , -

At	that	time	,	however	,	he	knew	no	Old	English	,	23
在	那	时间	,	然而	,	他	知道	不	老的	英语	,	-

然而，当时他并不懂古英语。23

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['ræsk] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['skɑːlər] [ɪn][dʒɜːr'mænɪk] [fɪ'lɑːlədʒi] , ['biːɪŋ] ['æbsənt]

and	his	friend	Rask	,	the	famous	scholar	in	Germanic	philology	,	being	absent
和	他的	朋友	拉斯克	,	这	著名的	学者	在	日耳曼	语言学	,	存在	缺席的

[frʌm; frəm] ['denmɑːrk] ,

from	Denmark	,
从	丹麦	,

而他的朋友，日耳曼语语言学著名学者拉斯克，当时不在丹麦。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəm] [hɪm'self] .

he	resolved	to	do	what	he	could	with	the	poem	himself	.
他	已解决	到	做	什么	他	可以	和	这	诗	他自己	.

他决心尽自己所能去诠释这首诗。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [kə'mitiŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['poʊəm][tuː; tə] ['meməri] .

He	began	by	committing	the	entire	poem	to	memory	.
他	开始	经过	提交	这	全部的	诗	到	记忆	.

他首先将整首诗背了下来。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'skjuəd][baɪ]

In	this	way	he	detected	many	of	the	outlines	which	had	been	obscured	by
在	这	方式	他	检测到	许多	的	这	概述	哪个	有	到过	模糊不清	经过

-

Thorkelin	.
-	.

通过这种方式，他发现了许多被托克林遮蔽的轮廓。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌkəupən'heigən] [sketʃ] - [bʊk] (

The	results	of	this	study	he	published	in	the	Copenhagen	Sketch	-	Book	(
这	结果	的	这	学习	他	已发布	在	这	哥本哈根	草图	-	书	(

- -) , - .

Kjøbenhavns	Skilderie	)	,	1815	.
-	-	)	,	-	.

他将这项研究的结果发表在 1815 年出版的《哥本哈根素描簿》（Kjøbenhavns Skilderie）中。

[wen] - [sɔː] [ðə; ði] ['stʌdiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [dis'kʌvəriz]

When	Thorkelin	saw	the	studies	he	was	furious	,	and	pronounced	the	discoveries
什么时候	-	锯	这	研究	他	曾是	狂怒	,	和	发音	这	发现

[mɪr] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] .

mere	fabrications	.
仅仅	制造	.

托克林看到这些研究后非常愤怒，并宣称这些发现纯属捏造。

[bʌt; bət]['ræsk] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [θɔːt] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['grʊntˌvɪg]

But	Rask	,	upon	his	return	,	thought	differently	,	and	proposed	to	Grundtvig
但	拉斯克	,	之上	他的	返回	,	想法	不同	,	和	建议的	到	格伦特维格

[ðæt] [ðeɪ] ['edɪt][ðə; ði]['poʊəm] [tə'geðər] .

that	they	edit	the	poem	together	.
那	他们	编辑	这	诗	一起	.

但拉斯克回来后却有不同的想法，他向格伦特维格提议，让他们一起编辑这首诗。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði][wɜːrk] ,

They	began	the	work	,
他们	开始	这	工作	,

他们开始了这项工作，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [laɪn] - [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ræskz] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː]

but	when	they	reached	line	925	the	edition	was	interrupted	by	Rask's	journey	into
但	什么时候	他们	达到	线	-	这	版	曾是	中断	经过	rask的	旅行	进入

['rʌʃə] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Russia	and	Asia	.
俄罗斯	和	亚洲	.

但当他们读到第 925 行时，由于拉斯克前往俄罗斯和亚洲的旅程，这一版就中断了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ræskz]['æŋgloʊ]-['sæksn]['græmər](['stɑ:khoʊm],-),['grʊntˌvɪg]

With	the	help	of	Rask's	Anglo	-	Saxon	Grammar	(	Stockholm	,	1817	)	,	Grundtvig
和	这	帮助	的	rask的	盎格鲁	-	撒克逊	语法	(	斯德哥尔摩	,	-	),		格伦特维格

[prə'si:did][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n].

proceeded	with	his	translation	.
继续	和	他的	翻译	.

借助拉斯克的《盎格鲁-撒克逊语法》（斯德哥尔摩，1817 年），格伦特维格继续进行翻译。

[baɪ][ðə; ði][mju:'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv]['by:loʊ],[hu:][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n][ə'sɪstəns][tu:; tə]-,

By	the	munificence	of	Bülow	,	who	had	also	given	assistance	to	Thorkelin	,
经过	这	慷慨	的	比洛	,	WHO	有	还	给定	协助	到	-	,

多亏了比洛的慷慨解囊（比洛也曾帮助过托克林），

['grʊntˌvɪg][wʌz; wəz][rɪ'li:vd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spens][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n].

Grundtvig	was	relieved	of	the	expense	of	publication	.
格伦特维格	曾是	松了口气	的	这	费用	的	发布	.

格伦特维格无需承担出版费用。

['prɑ:gres][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm].

Progress	of	the	Interpretation	of	the	Poem	.
进步	的	这	解释	的	这	诗	.

诗歌解读进展。

['grʊntˌvɪg][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['beɪəwʊlf].

Grundtvig	was	the	first	to	understand	the	story	of	Beowulf	.
格伦特维格	曾是	这	第一的	到	理解	这	故事	的	贝奥武夫	.

格伦特维格是第一个理解《贝奥武夫》故事的人。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['ʌðər][mə'tɪrɪəlz][ðæn; ðən]-[ɪ'dɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn]

With	no	other	materials	than	Thorkelin's	edition	of	the	text	and	his	own
和	不	其他	材料	比	-	版	的	这	文本	和	他的	自己的

['nɑ:lɪdʒ][ʌv; əv][dʒɜ:r'mænɪk][mɪ'θɑ:lədʒi],

knowledge	of	Germanic	mythology	,
知识	的	日耳曼	神话	,

除了托克林编辑的文本和他自己对日耳曼神话的了解之外，他没有任何其他资料。

[hi:; hi][dɪ'skʌvərd][ðə; ði][si:]-['beriəl][ʌv; əv][kɪŋ][sɪld],[ðə; ði]['swɪmɪŋ]-[mætʃ],[ænd; ənd][ðə; ði]

he	discovered	the	sea	-	burial	of	King	Scyld	,	the	swimming	-	match	,	and	the
他	发现	这	海	-	葬礼	的	国王	斯基尔德	,	这	游泳	-	匹配	,	和	这

[fɪn]['epɪsoʊd].

Finn	episode	.
芬恩	插曲	.

他发现了斯基尔德国王的海葬、游泳比赛和芬恩事件。

[hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][brɛkə],-,['heŋ^ist],[kɪŋ]-,[ænd; ənd]['ʌðər]['kærəktərz][hu:z]

He	identified	Breca	,	Hnæf	,	Hengest	,	King	Hrethel	,	and	other	characters	whose
他	已识别	布雷卡	,	-	,	亨吉斯特	,	国王	-	,	和	其他	人物	谁

[neɪmz]-[hæd; həd][fɪltʃt][frʌm; frəm][ðem; ðəm].

names	Thorkelin	had	filched	from	them	.
姓名	-	有	偷窃	从	他们	.

他认出了布雷卡、赫内夫、亨格斯特、赫雷塞尔国王以及其他一些人物，他们的名字都是托克林从他们那里窃取的。

[tekst][ju:st].

Text	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

['ræsk] ['bɔːroʊd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['træn,skrɪpt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Rask	borrowed	the	original	transcripts	which	Thorkelin	had	brought	from	the
拉斯克	借来的	这	原来的	成绩单	哪个	-	有	带来	从	这

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

British	Museum	,
英国	博物馆	,

拉斯克借用了索克林从大英博物馆带来的原始抄本。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] .

and	copied	and	corrected	them	.
和	复制	和	已更正	他们	.

然后复制并修改了它们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n] . -

This	was	the	basis	of	Grundtvig's	translation	.	24
这	曾是	这	基础	的	-	翻译	.	-

这是格伦特维格翻译的基础。24

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] .

Differences	between	the	First	and	Second	Editions	.
差异	之间	这	第一的	和	第二	版本	.

第一版和第二版之间的区别。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;

The	principal	difference	is	in	the	introduction	;
这	主要的	不同之处	是	在	这	介绍	;

主要区别在于引言;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [aɪ][kæn; kən] [gɪv]

but	of	the	nature	and	extent	of	changes	in	the	second	edition	I	can	give
但	的	这	自然	和	程度	的	变化	在	这	第二	版	我	能	给

[noʊ]['noʊʃ(ə)n] .

no	notion	.
不	概念	.

但对于第二版的变化性质和程度，我却一无所知。

[ɔːl] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['træn,skrɪpt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

All	my	information	respecting	the	first	volume	is	derived	from	transcripts	of	certain
全部	我的	信息	尊重	这	第一的	体积	是	衍生的	从	成绩单	的	肯定

[pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

parts	of	it	sent	me	from	the	British	Museum	.
部分	的	它	发送	我	从	这	英国	博物馆	.

我所有关于第一卷的信息都来源于大英博物馆寄给我的某些部分的誊本。

[ðiːz] ['kɑːpiz] [duː][nɑːt] [rɪ'viːl] ['eni] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

These	copies	do	not	reveal	any	differences	between	the	two	translations	.
这些	副本	做	不是	揭示	任何	差异	之间	这	二	翻译	.

这些副本并未显示两种译本之间存在任何差异。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	of	the	Volume	,	and	Nature	of	the	Translation	.
目的	的	这	体积	,	和	自然	的	这	翻译	.

本书的目的和翻译的性质。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrdz] : —

We	begin	by	quoting	the	author's	words	:	—
我们	开始	经过	引用	这	作者的	字	:	—

我们首先引用作者的话：——

- [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['poʊəm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrd][fɔːr; fər]

'	I	have	studied	the	poem	as	if	I	were	going	to	translate	it	word	for
-	我	有	研究	这	诗	作为	如果	我	是	去	到	翻译	它	单词	为了

[wɜːrd] . . .

word	.	.	.
单词	.	.	.

“我仔细研读了这首诗，就好像我要逐字逐句地翻译它一样……”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] ,

but	I	will	not	and	have	not	translated	it	in	that	way	,
但	我	将要	不是	和	有	不是	翻译	它	在	那	方式	,

但我不会，也从未那样翻译过。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] , [hɪ'stɔːrɪkli]

and	I	will	venture	to	maintain	that	my	translation	is	a	faithful	one	,	historically
和	我	将要	风险投资	到	维持	那	我的	翻译	是	一个	忠实	一	,	历史

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

我敢说我的译文忠实于原文，符合历史事实。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['wɪlfəli] ['ɔːltərd] [ɔːr] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['eniθɪŋ] ,

inasmuch	as	I	have	never	wilfully	altered	or	interpolated	anything	,
因此	作为	我	有	绝不	故意	已修改	或者	插值	任何事物	,

鉴于我从未故意更改或篡改任何内容，

[ænd; ənd] [poʊ'etɪkli] ['feɪθf(ə)l] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ['vɪvɪdli] [tuː; tə]

and	poetically	faithful	inasmuch	as	I	have	tried	with	all	my	might	vividly	to
和	诗意地	忠实	因此	作为	我	有	尝试	和	全部	我的	可能	生动地	到

[ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] . . . .

express	what	I	saw	in	the	poem	.	.	.	.
表达	什么	我	锯	在	这	诗	.	.	.	.

而且，就我竭尽全力生动地表达我在诗中所见而言，我力求做到诗意忠实……

[huː'evər] [ˌʌndə'stændz] [bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [sens] [wɪl]

Whoever	understands	both	languages	and	possesses	a	poetical	sense	will
谁	明白	两个都	语言	和	拥有	一个	诗意的	感觉	将要

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

see	what	I	mean	,
看	什么	我	意思是	,

凡是懂这两种语言且具有诗意的人，都会明白我的意思。

[ænd; ənd] [huː'evər] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [sens] , [ɔːr][bəuθ] , [meɪ] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	whoever	is	deficient	in	knowledge	or	sense	,	or	both	,	may	stick	to	his	own
和	谁	是	不足	在	知识	或者	感觉	,	或者	两个都	,	可能	戳	到	他的	自己的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

凡是缺乏知识或常识，或两者兼而有之的人，都可以坚持自己的观点。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [stɪk] [tuː; tə] [maɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] ,

if	he	will	only	let	me	stick	to	mine	,	which	may	be	weak	enough	,
如果	他	将要	仅有的	让	我	戳	到	矿	,	哪个	可能	是	虚弱的	足够的	,

如果他只允许我坚持自己的立场，而我的立场可能已经足够薄弱了，

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd]['poʊətri][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['pɛtiˌfɒgərz] [ɪn][ðə; ði]

but	is	not	so	utterly	devoid	of	style	and	poetry	as	little	pettifoggers	in	the
但	是	不是	所以	完全地	缺乏	的	风格	和	诗	作为	小的	琐碎之徒	在	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] [meɪn'teɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['veri] [wel] [ðæt] [maɪ] ['meθəd] [ɪz][nɑːt]

intellectual	world	maintain	because	they	can	see	very	well	that	my	method	is	not
知识分子	世界	维持	因为	他们	能	看	非常	出色地	那	我的	方法	是	不是

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

但并不像知识界那些吹毛求疵的小人所认为的那样完全缺乏风格和诗意，因为他们很清楚我的方法与他们的方法不同。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['sisərəu] , “ [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

“	I	have	,	”	said	Cicero	,	“	translated	Demosthenes	,	not	as	a
“	我	有	,	”	说	西塞罗	,	“	翻译	德摩斯梯尼	,	不是	作为	一个

[grə'meriən] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər] ,

grammarian	but	as	an	orator	,
语法学家	但	作为	一个	演说者	,

西塞罗说：“我翻译过德摩斯梯尼的著作，但不是以语法学家的身份，而是以演说家的身份。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] ['strɪvn] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [æz; əz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ]

and	therefore	have	striven	not	so	much	to	convince	as	to	persuade	my
和	所以	有	努力	不是	所以	很多	到	说服	作为	到	说服	我的

['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ” :

readers	of	the	truth	of	his	words	”	:
读者	的	这	真相	的	他的	字	”	:

因此，我努力的目标与其说是说服读者，不如说是让他们相信他所说的话是正确的：

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [niːd] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'fens] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ˌkɔnə'sɜːz] [ænd; ənd][dʒʌst]['dʒʌdʒɪz] ,

methinks	I	need	no	other	defence	as	regards	connoisseurs	and	just	judges	,
我觉得	我	需要	不	其他	防御	作为	问候	鉴赏家	和	只是	法官	,

我认为对于鉴赏家和公正的法官来说，我不需要其他辩护了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ðen] [maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

and	if	I	am	much	mistaken	in	this	opinion	,	then	my	work	is	absolutely
和	如果	我	是	很多	错误	在	这	观点	,	然后	我的	工作	是	绝对地

indefensible3 .

indefensible3	.
indefensible3	.

如果我的观点大错特错，那么我的工作就完全站不住脚了[3]。

- — ['peɪdʒɪz][ˌɛks'ɛks'fɔːr] , [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

'	—	Pages	xxxiv	,	xxxv	.
-	—	页	34	,	xxxv	.

'—第 xxxiv、xxxv 页。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tekst][ʌv; əv] - , ['grʊntˌvɪg] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv]

In	the	introduction	to	his	text	of	1861	,	Grundtvig	speaks	of	his	theory	of
在	这	介绍	到	他的	文本	的	-	,	格伦特维格	说话	的	他的	理论	的

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

格伦特维格在其1861年著作的引言中阐述了他的翻译理论。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [nuː] [kloʊðz] , [nuː] ['mʌni] ,

saying	that	he	gave	,	as	it	were	,	new	clothes	,	new	money	,
说	那	他	给予	,	作为	它	是	,	新的	衣服	,	新的	钱	,

他说他相当于给了别人新衣服、新钱。

[ænd; ənd] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['sev(ə)n] ['sliːpɝz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	new	language	to	the	poor	old	Seven	Sleepers	,	so	that	they	could
和	新的	语言	到	这	贫穷的	老的	七	睡眠者	，所以		那	他们	可以

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɝnz] .

associate	freely	with	moderns	.
联系	自由	和	现代人	.

并向可怜的七睡者们传授新的语言，以便他们能够与现代人自由交流。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['poʊəm]['ɪntuː][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [wʊd]

He	believed	that	it	was	necessary	to	put	the	poem	into	a	form	that	would
他	相信	那	它	曾是	必要的	到	放	这	诗	进入	一个	形式	那	会

[siːm] ['nætʃ(ə)rəl] and25

seem	natural	and25
似乎	自然的	and25

他认为有必要将这首诗改编成一种看起来自然流畅的形式。25

[ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

attractive	to	the	readers	of	the	day	.
吸引人的	到	这	读者	的	这	天	.

对当时的读者来说很有吸引力。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

In	so	doing	he	departed	from	the	letter	of	the	law	,
在	所以	正在做	他	已离开	从	这	信	的	这	法律	,

这样做就违背了法律条文。

[ænd; ənd] [ˌriːˈrəʊt] [ðə; ði]['poʊəm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

and	rewrote	the	poem	according	to	his	own	ideas	.
和	重写	这	诗	根据	到	他的	自己的	想法	.

他根据自己的想法改写了这首诗。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] [ðə; ði]['poʊəm] [wɪl] [pruːv] [ək'septəb(ə)l]

In	the	second	edition	the	author	states	that	he	hopes	the	poem	will	prove	acceptable
在	这	第二	版	这	作者	各州	那	他	希望	这	诗	将要	证明	可接受

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [bʊk] [fɔːr; fər] [skuːlz] .

as	a	reading	-	book	for	schools	.
作为	一个	阅读	-	书	为了	学校	.

在第二版中，作者表示，他希望这首诗能被学校接受为阅读教材。

[ɪts]['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ɪn]['peɪtriətɪzəm][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

Its	value	as	a	text	-	book	in	patriotism	is	also	alluded	to	.
它是	价值	作为	一个	文本	-	书	在	爱国主义	是	还	暗示	到	.

书中也提及了它作为爱国主义教科书的价值。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

- [sæŋ] .

Sjette	Sang	.
-	桑	.

Sjette Sang。

- [med] - ['drɑːst][oʊ 'dʒiː] - - .

Trætten	med	Hunferd	Drost	og	Trøsten	derover	.
-	医学	-	德罗斯特	og	-	-	.

Trætten med Hunferd Drost og Trøsten derover。

[njuː] - [tɑːg] [tɪl] Orde4 ,

Nu	Hunferd	tog	til	Orde4	,
努	-	tog	直到	Orde4	,

Nu Hunferd tog til Orde4,

[oʊ ˈdʒiː] - [sʌn] [vɑːr] [hæn] ,
Og Egglavs Søn var han ,
奥格 - 儿子 变量 汉 ,

Og Egglavs Søn var han,

[men] - [hæn] [dʒɔrd]
Men Klammeri han gjorde
男人 - 汉 乔尔德

Men Klammeri han gjorde

[med] [teɪl] [sɪn] [pɑː] [stænd] .
Med Tale sin paa Stand .
医学 故事 罪 帕阿 站立 .

Med Tale sin paa Stand。

[hæn] [vɑːr] [ɪn] - [ˈhɛr, ˈhʌri] ,
Han var en fornem Herre ,
韩 变量 英文 - 这里 ,

Han var en fornem Herre,

[hæn] [sæd] [vɛd] - [fɑd] ,
Han sad ved Thronens Fod ,
韩 伤心 维德 - 食物 ,

Han sad ved Thronens Fod,

[men] - - ,
Men avindsyg desværre ,
男人 - - ,

Men avindsyg desværre,

[hæn] [vɑːr] [ˌiːˈaɪ] - [gɑːd] ;
Han var ei Bjovulv god ;
韩 变量 ei - 上帝 ;

Han var ei Bjovulv god;

[ɪn] [tɔːrn] [vɑːr] [hæm]
En Torn var ham
恩 撕裂 变量 火腿

En Torn var ham

[aɪ] -
i Øiet
我 -

i Øiet

[den] - - ,
Den Ædlings Herrefærd ,
丹 - - ,

Den Ædlings Herrefærd,

[sɑːm] [hævd] - -
Som havde Bølgen pløiet
索姆 有 - -

Som havde Bølgen pløiet

[oʊ ˈdʒiː] - - [ˈdɝː] ;
Og Ære høstet der ;
奥格 - - 德尔 ;

Og Ære høstet der;

[ˌti etʃ ˈaɪ] - - [ˈɪkə] ,
Thi Hunferd taalte ikke ,
蒂 - - ikke ,

Thi Hunferd taalte ikke,

[med] - - [aɪ][skaɪ] ,
Med Næsen høit i Sky ,
医学 - - 我 天空 ,

Med Næsen høit i Sky,

[æt; ət] [nɑːgən] [vɪld] -
At Nogen vilde stikke
在 诺根 维尔德 -

在 Nogen vilde stikke

[hæm] ['sɛlv] [aɪ] [roʊz] [oʊ 'dʒiː][raɪ] .
Ham selv i Roes og Ry .
火腿 自我 我 罗伊斯 og ry .

Ham selv i Roes og Ry.

- [ɜːr; ər][diː'ju] , - [siː] [det] [vɑːr] - ,
' Er du , ' see det var Skosen ,
- 呃 杜 , - 看 底特律 变量 - ,

'Er du, ' see det var Skosen,

- [den] - - ,
' Den Bjovulv Mudderpram ,
- 丹 - - ,

'Den Bjovulv Mudderpram,

[sɑːm] - ['ɛftər] ['roʊzən]
Som dykked efter Rosen
索姆 - 之后 罗森

Som dykked efter Rosen

[oʊ 'dʒiː] - [aɪ] [lænd] [med] [skæm] ,
Og drev i Land med Skam ,
奥格 - 我 土地 医学 羞耻 ,

Og drev i Land med Skam,

[sɑːm] - [med] -
Som kæppedes med Brække
索姆 - 医学 -

Som kæppedes med Brække

[oʊ 'dʒiː] [hoʊlt] [sɪg][ˌiː'aɪ][fɔːr; fər][bræv] ,
Og holdt sig ei for brav ,
奥格 保持 签名 ei 为了 勇敢 ,

Og holdt sig ei for brav，

- [aɪ] , [sɑːm][tuː; tə] - ,
Dengang I , som to Giække ,
- 我 , 一些 到 - ,

Dengang I，som to Giække，

- [pɑː] - [hæv] !
Omflød paa vildne Hav !
- 帕阿 - 有 !

Omflød paa vildne Hav!

[aɪ] [vɪld] [med] [dʒɜr] -
I vilde med jer Svømmen
我 维尔德 医学 杰尔 -

I vilde med jer Svømmen

[pɑː] - - - ,
Paa Vandet giøre Blæst ,
帕阿 - - - ,

Paa Vandet giøre Blæst,

[men] - [dɔːg] ['kʌn] [med] - ,
Men drev dog kun med Strømmen ,
男人 - 狗 君 医学 - ,

Men drev dogs kun med Strømmen，

['ɔːlt][sɑːm][aɪ] ['kʌnd] [bɛdst] ; -
Alt som I kunde bedst ; 26
另类 一些 我 昆德 最好的 ; -

Alt som I kunde bedst;26

[fɔːr; fər] [ældrɪg] [det] [ˌiː'aɪ] [kiːs]
For aldrig Det ei keise
为了 奥尔德里格 侦探 ei 凯斯

For aldrig Det ei keise

[dʒɛg] [vɪld] [slɪg] [ɪn] [klik] ,
Jeg vilde slig en Klik ,
杰格 维尔德 slig 英文 点击 ,

Jeg vilde slig en Klik,

[sɑːm][fɔːr; fər][den] -
Som for den Vendereise
索姆 为了 丹 -

Som for den Vendereise

[aɪ] [pɑː] [dʒɜrt] - [sɪk] .
I paa jert Rygte sik .
我 帕阿 杰特 - sik .

I paa jert Rygte sik.

[pɑː] ['læn.dɪt] [vɑːr][aɪ] ['frɪsk] ,
Paa Landet var I friske ,
帕阿 兰德 变量 我 弗里斯克 ,

Paa Landet var I friske,

[men] [vænd]['kæn] - [ɪld] ,
Men Vand kan slukke Ild ,
男人 范德 坎 - 幼小的 ,

Men Vand kan slukke Ild,

[aɪ] - [sɑːm][tuː; tə] ['fɪsk] ,
I svømmed som to Fiske ,
我 - 一些 到 菲斯克 ,

我向菲斯克喝了些东西，

['iːə] , [snɑʊt] [sɑːm] - [sɪld] ;
Ia , snart som døde Sild ;
ia , 斯纳特 一些 - 静水 ;

Ia, snart som døde Sild;

[ˌdiː 'eɪ] - - ,
Da sagtnedes Stoheien ,
达 - - ,

Da sagtnedes Stoheien,

['dɜːr] [stɔːrm] [oʊ 'dʒiː] - [strɪd]
Der Storm og Bølge strid
德尔 风暴 og - 步幅

Der Storm og Bølge strid

[ˌaɪ'iː'ɑːr] ['vɪsti] -
Ier viste Vinterveien
伊尔 访问 -

Ier viste Vinterveien

['ɔːlt][aɪ] [ɪn] [juːdʒɪz][ˌtiːˌaɪ'diː] .

Alt	**i**	**en**	**Uges**	**Tid**	**.**
另类	我	英文	乌格斯	tid	.

Alt i en Uges Tid。

[dɔːg] , [ˌoʊ 'em][end] [nɑːr] [bɛg] ,

Dog	**,**	**om**	**end**	**Narre**	**begge**	**,**
狗	,	om	结尾	叙述	乞讨	,

狗，om end Narre begge，

['kʊm] [diː'ju][dɔːg] - [də'ræn] ,

Kom	**du**	**dog**	**værst**	**deran**	**,**
科姆	杜	狗	-	德兰	,

Kom du dog værst deran,

[ˌti etʃ 'aɪ][frɑː][dɪg] - -

Thi	**fra**	**dig**	**svømmed**	**Brække**
蒂	fra	挖	-	-

Thi fra dig svømmed Brække

[oʊ 'dʒiː] [blɛv] [dɪn] - ;

Og	**blev**	**din**	**Overmand**	**;**
奥格	布列夫	din	-	;

Og blev din Overmand;

[diː'ju] - [blɛv] [tɪlbɪːdʒ] ,

Du	**artig**	**blev**	**tilbage**	**,**
杜	-	布列夫	耕地	,

Du artig blev tilbage,

['dɜː][hæn] [ɪn] -

Der	**han**	**en**	**Morgenstund**
德尔	汉	英文	-

Der han en Morgenstund

- [ˌɛs 'eɪ 'eɪ][feɪdʒ]

Opskvulpedes	**saa**	**fage**
-	saa	法奇

Opskvulpedes saa fage

[pɑː] - - ['grʌnd] ,

Paa	**høie**	**Romøs**	**Grund**	**,**
帕阿	-	-	根基	,

Paa høie Romøs Grund,

[hvɔrfrə] [sɪn] ['kɑːs] [hæn] ['sɑːtɛ]

Hvorfra	**sin**	**Kaas**	**han**	**satte**
赫沃弗拉	罪	卡斯	汉	萨特

Hvorfra sin Kaas han satte

[tɪl] - [lænd] ,

Til	**Brondingernas**	**Land**	**,**
直到	-	土地	,

直到布朗丁格纳斯之地

[med] ['bɔrdʒ] ['dɜː][oʊ 'dʒiː] -

Med	**Borge**	**der**	**og**	**Skatte**
医学	博尔赫	德尔	og	-

Med Borge der og Skatte

[hæn][vɑːr] [ɪn] ['hoʊldən][mænd] ;

Han	**var**	**en**	**holden**	**Mand**	**;**
韩	变量	英文	霍尔登	曼德	;

Han var en holden Mand;

['dɜ:] [hævd] [hæn][sɪt][raɪdʒ] ,
Der havde han sit Rige ,
德尔 有 汉 坐 里奇 ,

Der havde han sit Rige,

[oʊ 'dʒi:] - [vɑ:r][hæns][slɑ:t] ,
Og deiligt var hans Slot ,
奥格 - 变量 汉斯 投币口 ,

Og deiligt var hans Slot,

[hæn] - [vɑ:r] [tɪlɪdʒ]
Han elsket var tillige
韩 - 变量 蒂利格

Han elsket var tillige

[ˌeɪ'ɛf] [hvɛr] [sɪn] - .
Af hver sin Undersaat .
非洲 hver 罪 - .

Af hver sin Undersaat。

[ˌɛs 'eɪ 'eɪ] - [sʌn] -
Saa Bjansteens Søn udførte
saa - 儿子 -

Saa Bjansteens Søn udførte

['ɔ:lt][hvɑ:d][hæn] [tru:d] [med] ;
Alt hvad han trued med ;
另类 什么 汉 已验证 医学 ;

Alt hvad han trued med;

[men] [ˌdi: 'eɪ][di:'ju] , [sɑ:m]['vaɪ, 'vi:] - ,
Men da du , som vi hørte ,
男人 达 杜 , 一些 六 - ,

Men da du, som vi hørte,

['kɒm] ['dɜ:][ˌɛs 'eɪ 'eɪ] [^ɔ:lt] - ,
Kom der saa galt afsted ,
科姆 德尔 saa 高尔特 - ,

Kom der saa galt afsted,

[ˌɛs 'eɪ 'eɪ] - [dʒɛg][nɑ:k] - ,
Saa tør jeg nok formode ,
saa - 杰格 诺克 - ,

Saa tør jeg nok formode,

[ˌoʊ 'em] [end] [di:'ju] - [dɪg][kraɪ] ,
Om end du giør dig kry ,
唵 结尾 杜 - 挖 克里 ,

Om end du giør dig kry,

[det] - [slɛt] ['ɪndʒən] [goʊd] ,
Det giør slet ingen Gode ,
侦探 - 小溪 英根 戈德 ,

Det giør slet ingen Gode,

[di:'ju] - [dɪg] - ;
Du brænder dig paany ;
杜 - 挖 - ;

Du brænder dig paany;

['i:ə] , [vɪl] [ɪn] [næt][di:'ju] -
Ia , vil en Nat du vove
ia , 维尔英文 纳特 杜 -

Ia, vil en Nat du vove

[æt; ət][biː aɪ 'iː] - [hɜːr; hər] ,

At	bie	Grændel	her	,
在	bie	-	她	,

在 bie Grændel her，

[ˌdiː 'eɪ] - [dɔˑːfɔˑ] [dʒɛg] [lʌv] ,

Da	tør	derfor	jeg	love	,
达	-	德福	杰格	爱	,

Da tør derfor jeg love,

[dɪg] [taɪmz] [ɪn] - . - -

Dig	times	en	Ufærd	.	'	27
挖	时代	英文	-	.	-	-

挖掘时间 en Ufærd.'27

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Criticism	of	the	Translation	.
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði]['poʊəm] [di'pɑːts] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]

The	poem	departs	so	far	from	the	text	of	Beowulf	that	any	discussion	of	its
这	诗	离开	所以	远的	从	这	文本	的	贝奥武夫	那	任何	讨论	的	它是

['ækjərəsi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

accuracy	would	be	out	of	place	.
准确性	会	是	出去	的	地方	.

这首诗与《贝奥武夫》的原文相去甚远，因此任何关于其准确性的讨论都是不恰当的。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

As	has	been	shown	by	the	section	on	the	nature	of	the	translation	,
作为	有	到过	所示	经过	这	部分	在	这	自然	的	这	翻译	,

正如翻译性质部分所表明的那样，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

the	author	had	no	intention	of	being	true	to	the	letter	of	the	text	.
这	作者	有	不	意图	的	存在	真的	到	这	信	的	这	文本	.

作者并没有打算完全按照原文的字面意思来创作。

- ['skɑːlərʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] .

Grundtvig's	scholarship	has	been	discussed	above	.
-	奖学金	有	到过	讨论	多于	.

前面已经讨论过格伦特维格的学术成就。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] .

The	translation	may	properly	be	called	nothing	more	than	a	paraphrase	.
这	翻译	可能	适当地	是	称为	没有什么	更多的	比	一个	释义	.

这篇译文或许只能称之为意译。

[hoʊl] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

Whole	sentences	are	introduced	that	have	no	connection	with	the	original	text	.
所有的	句子	是	介绍	那	有	不	联系	和	这	原来的	文本	.

插入的句子与原文没有任何关联。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['evɪdənt] [ðə; ði][roʊ'bʌst] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] ,

Throughout	the	translation	is	evident	the	robust	,	but	not	always	agreeable	,
自始至终	这	翻译	是	明显	这	强壮的	,	但	不是	总是	同意	,

[ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

personality	of	the	translator	.
性格	的	这	翻译	.

从译文中可以明显看出译者性格强势，但有时却并不讨喜。

[ɪn][hɪz; ɪz] preface5 ['grʊntˌvɪg] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['poʊəm] [ðæt] [wʌz; wəz]

In	his	preface5	Grundtvig	remarked	that	he	put	nothing	into	his	poem	that	was
在	他的	preface5	格伦特维格	评论	那	他	放	没有什么	进入	他的	诗	那	曾是

[nɑ:t] [hɪ'stɔ:rɪkli] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkli] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

not	historically	and	poetically	true	to	the	original	.
不是	历史	和	诗意地	真的	到	这	原来的	.

格伦特维格在序言中指出，他在诗歌中所做的一切都与原作在历史和诗歌上完全一致。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

The	statement	can	only	be	regarded	as	an	unfortunate	exaggeration	.
这	陈述	能	仅有的	是	认为	作为	一个	不幸	夸张	.

这种说法只能被视为一种不幸的夸张之词。

- [staɪl] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [staɪl] .

Grundtvig's	style	cannot	be	called	even	a	faint	reflection	of	the	Beowulf	style	.
-	风格	不能	是	称为	甚至	一个	头晕的	反射	的	这	贝奥武夫	风格	.

格伦特维格的风格甚至不能算是《贝奥武夫》风格的微弱体现。

[hi:; hi][hæz; həz] ['pɔpjələ,raɪzd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['tʃi:pənd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	has	popularized	the	story	,	and	he	has	cheapened	it	.
他	有	普及	这	故事	,	和	他	有	廉价的	它	.

他使这个故事广为流传，但也使其变得廉价。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɔ:rənt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪn'vektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	no	warrant	in	the	original	for	the	coarse	invective	of	the
那里	是	不	保证	在	这	原来的	为了	这	粗	谩骂	的	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['saɪtɪd] .

extract	that	has	just	been	cited	.
提炼	那	有	只是	到过	引用	.

原文中没有任何理由使用刚才引用的那段粗俗谩骂。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] , - [tɔ:nts] ['beɪəwʊlf] ,

In	the	Old	English	,	Hunferth	taunts	Beowulf	,
在	这	老的	英语	,	-	嘲讽	贝奥武夫	,

在古英语中，亨弗斯嘲讽贝奥武夫。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [fə'gets] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪz] - ['daʊti] [ɪn]['bæt(ə)l] - ([el] . -) .

but	he	never	forgets	that	his	rival	is	'	doughty	in	battle	'	(	l	.	526	)	.
但	他	绝不	忘记了	那	他的	竞争对手	是	-	强悍	在	战斗	-	(	我	.	-	)	.

但他始终没有忘记他的对手“在战斗中很勇敢”（第 526 行）。

['beɪəwʊlf] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

Beowulf	is	always	worthy	of	his	respect	.
贝奥武夫	是	总是	值得	的	他的	尊重	.

贝奥武夫始终值得他尊敬。

[ɪn] ['grʊntˌvɪg] , [ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] [dɪ'dʒɛnɘəts] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['skɜ:rələs] ['taɪreɪd] .

In	Grundtvig	,	the	taunting	degenerates	into	a	scurrilous	tirade	.
在	格伦特维格	,	这	嘲讽	退化	进入	一个	卑鄙的	长篇大论	.

在格伦特维格，嘲讽演变成了恶毒的谩骂。

- [kɔ:lz] ['beɪəwʊlf] [ə; eɪ] - - ; [brɛkə] [ænd; ənd] ['beɪəwʊlf] [swɪm] [laɪk] [tu:] - [ded]

Hunferth	calls	Beowulf	a	'	mudscow	'	;	Breca	and	Beowulf	swim	like	two	'	dead
-	呼叫	贝奥武夫	一个	-	泥沼	-	;	布雷卡	和	贝奥武夫	游泳	喜欢	二	-	死的

['herɪŋz] .

herrings	.
鲱鱼	.

亨弗斯称贝奥武夫为“泥牛”；布雷卡和贝奥武夫游泳像两条“死鲱鱼”。

- [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [ɪz] ['tʃi:pənd] .

'	In	like	manner	the	character	of	Hunferth	is	cheapened	.
-	在	喜欢	方式	这	特点	的	-	是	廉价的	.

“同样，亨弗斯的形象也被贬低了。”

[ɪn] ['beɪəwʊlf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['kɔːrtiər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hə'roʊɪk] .

In	Beowulf	he	is	a	jealous	courtier	,	but	he	is	always	heroic	.
在	贝奥武夫	他	是	一个	嫉妒的	朝臣	,	但	他	是	总是	英勇	.

在《贝奥武夫》中，他是一个心怀嫉妒的朝臣，但他始终是一位英雄。

[ɪn] ['grʊntˌvɪg] [hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['brægərt] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [haɪ] [ɪn] [er] ,

In	Grundtvig	he	is	merely	a	contemptible	braggart	,	'	with	his	nose	high	in	air	,
在	格伦特维格	他	是	仅仅	一个	可鄙	自吹自擂者	,	-	和	他的	鼻子	高的	在	空气	,

在格伦特维格笔下，他不过是一个令人鄙夷的吹牛大王，“鼻子高高扬起，傲慢自大”。

- [huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] - [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] .

'	who	will	not	allow	himself	to	be	'	thrown	to	the	rubbish	heap	.
-	WHO	将要	不是	允许	他自己	到	是	-	抛掷	到	这	垃圾	堆	.

他绝不会让自己被“扔进垃圾堆”。

- [ðə; ði] [seɪm] [fɔːls] ['mænər] [ɪz] [ri'teɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['poʊəm] .

'	The	same	false	manner	is	retained	throughout	the	poem	.
-	这	相同的	错误的	方式	是	保留	自始至终	这	诗	.

“整首诗都保持着同样的虚假姿态。”

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən] excellent28

In	many	places	it	reads	well	—	it	is	often	an	excellent28
在	许多	地方	它	阅读	出色地	—	它	是	经常	一个	excellent28

很多地方读起来都很流畅——通常来说，这是一篇非常优秀的文章[28]

['stɔːri] .

story	.
故事	.

故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][hɪ'stɔːrɪk][ɔːr][poʊ'etɪk] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] .

But	it	can	lay	no	claim	to	historic	or	poetic	fidelity	to	the	Beowulf	.
但	它	能	躺	不	宣称	到	历史性	或者	诗意的	忠诚	到	这	贝奥武夫	.

但它在历史或诗意上都无法忠实于《贝奥武夫》。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Reception	of	the	Book	.
接待	的	这	书	.

本书反响。

[ðə; ði] [bʊk] [fel] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

The	book	fell	dead	from	the	press	.
这	书	跌倒	死的	从	这	按	.

这本书一经出版便无人问津。

['grʊntˌvɪg] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [riːd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] house6 .

Grundtvig	himself	tells	us	that	it	was	hardly	read	outside	his	own	house6	.
格伦特维格	他自己	讲述	我们	那	它	曾是	几乎	读	外部	他的	自己的	house6	.

格伦特维格本人告诉我们，这本书在他家以外几乎无人阅读。6

['θɜːrti] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri]

Thirty	years	later	he	learned	that	the	book	had	never	reached	the	Royal	Library
三十	年	之后	他	学习	那	这	书	有	绝不	达到	这	皇家	图书馆

[æt; ət] ['stɑːkhoʊm] .

at	Stockholm	.
在	斯德哥尔摩	.

三十年后，他才知道这本书从未到达过斯德哥尔摩皇家图书馆。

[ə; eɪ]['kɑːpi] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,

A	copy	made	its	way	to	the	British	Museum	,
一个	复制	制成	它是	方式	到	这	英国	博物馆	,

其中一份副本被收藏于大英博物馆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['grʊntˌvɪg] [hɪm'self] ['kærid] ['ðɪðər] [ɪn] - .

but	it	was	the	one	which	Grundtvig	himself	carried	thither	in	1829	.
但	它	曾是	这	一	哪个	格伦特维格	他自己	携带	那里	在	-	.

但那是格伦特维格本人在 1829 年带到那里的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði]['kɑːpi] [ðæt] [wʌz; wəz] [riːd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] [baɪ] ['θɔːrp] [ænd; ənd]

This	was	doubtless	the	copy	that	was	read	and	criticized	by	Thorpe	and
这	曾是	毫无疑问	这	复制	那	曾是	读	和	批评	经过	索普	和

[wækɜ-bɑːrθ] .

Wackerbarth	.
瓦克巴斯	.

这无疑就是 Thorpe 和 Wackerbarth 阅读和批评的那份文本。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [s'kɒləz] [spoʊk][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'striːm] ['friːdəm] , [bʌt; bət] [kə'mendid] [ɪts]

Both	of	these	scholars	spoke	of	its	extreme	freedom	,	but	commended	its
两个都	的	这些	学者们	辐	的	它是	极端	自由	,	但	赞扬	它是

['riːdəblnəs] . [wʌn] .

readableness	.	1	.
可读性	.	1	.

这两位学者都谈到了它的极度自由，但称赞了它的可读性。1.

[ðɪs] ['vɑːljəm] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] .

This	volume	I	have	never	seen	.
这	体积	我	有	绝不	已见	.

我从未见过这卷书。

[maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skraɪb] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . [ˌtuː'tuː] .

My	information	regarding	it	is	from	a	scribe	in	the	British	Museum	.	2	.
我的	信息	关于	它	是	从	一个	隶	在	这	英国	博物馆	.	2	.

我的信息来自大英博物馆的一位抄写员。2.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	15	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 15.3 页。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [skraɪb] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . [fɔːr] .

Translation	by	scribe	in	British	Museum	.	4	.
翻译	经过	隶	在	英国	博物馆	.	4	.

由大英博物馆抄写员翻译。4.

['sevrəl] [ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] ['miːtər] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] . [faɪv] .

Several	variations	in	meter	occur	in	the	translation	.	5	.
一些	变体	在	仪表	发生	在	这	翻译	.	5	.

翻译过程中出现了几种韵律变化。5.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	supra	,	p	.	24	.	6	.
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 24.6 页。

[siː] ['beəˌwʊlf] - , [piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

See	Beowulfs	Beorh	,	p	.	xix	.
看	贝奥武夫	-	,	p	.	十九	.

参见《贝奥武夫》第十九页。

[kɑːnːbɛrz] [iks'trækts]

CONYBEARE'S	EXTRACTS
康尼比尔的	提取物

康尼比尔提取物

[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊətri] .
Illustrations of Anglo - Saxon Poetry .
插图 的 盎格鲁 - 撒克逊 诗 .

盎格鲁-撒克逊诗歌插图。

[baɪ][dʒɑ:n][dʒəj'saiəs] ['koʊnˌbi:r] , [em] . [ə; eɪ] . , & [si:] . ['edɪtɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [noʊts] ,
By John Josias Conybeare , M . A . , & c . Edited , together with additional notes ,
经过 约翰 约西亚 康尼比尔 , M . 一个 . , & c . 编辑 , 一起 和 额外的 笔记 ,
[ˌɪntrə'dʌktəri] ['noʊtɪsɪz] , & [si:] . , [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
introductory notices , & c . , by his brother ,
引言 通知 , & c . , 经过 他的 兄弟 ,

约翰·约西亚斯·康尼比尔（John Josias Conybeare）著，文学硕士等。由其兄弟编辑，并附有补充注释、导言等。

['wɪljəm] ['dænjəl] ['koʊnˌbi:r] , [em] . [ə; eɪ] . , & [si:] . ['lʌndən] : ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rdɪŋ] [ænd; ənd]
William Daniel Conybeare , M . A . , & c . London : printed for Harding and
威廉 丹尼尔 康尼比尔 , M . 一个 . , & c . 伦敦 : 打印 为了 哈丁 和
['lɛpɚd] , [pɔ:l] [mɔ:l] [i:st] , - .
Lepard , Pall Mall East , 1826 .
豹子 , 帕尔 购物中心 东方 , - .

William Daniel Conybeare，文学硕士等。伦敦：Harding and Lepard 印刷，Pall Mall East，1826 年。

8o , [pi:'pi:] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

([ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]) , [zk'vɪ] , - .
(viii) , xcvi , 287 .
(八) , xcvi , - .

（viii），xcvi，287。

['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊəm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf] [ðə; ði] [deɪn] , [pi:'pi:] . - – - .
Anglo - Saxon Poem concerning the Exploits of Beowulf the Dane , pp . 30 – 167 .
盎格鲁 - 撒克逊 诗 有关 这 漏洞 的 贝奥武夫 这 丹恩 , pp . - – - .

《关于丹麦人贝奥武夫功绩的盎格鲁-撒克逊诗歌》，第 30-167 页。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][iks'trækts]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [blæŋk] [vɜ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]
Translation of extracts into English blank verse , with the original text of the
翻译 的 提取物 进入 英语 空白的 诗 , 和 这 原来的 文本 的 这
[iks'trækts] ,
extracts ,
提取物 ,

将节选内容翻译成英文无韵诗，并附上节选原文。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:] ['lætn] [proʊz] .
and a literal translation of them into Latin prose .
和 一个 文字 翻译 的 他们 进入 拉丁 散文 .

以及将它们逐字翻译成拉丁散文。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Circumstances of Publication .
情况 的 发布 .

出版情况。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] ['lektʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [geɪv] [æz; əz]
The volume had its origin in the Terminal Lectures which the author gave as
这 体积 有 它是 起源 在 这 终端 讲座 哪个 这 作者 给予 作为
[prə'fesər] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn] and29
Professor of Anglo - Saxon and29
教授 的 盎格鲁 - 撒克逊 and29

该卷源于作者担任盎格鲁-撒克逊语教授期间所作的毕业演讲。29

['poʊətri][æt; ət]['ɑːksfərd][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

Poetry	**at**	**Oxford**	**from**	**1809**	**to**	**18121**	**.**
诗	在	牛津	从	-	到	-	.

1809年至1812年间牛津大学的诗歌。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [noʊt] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] Introduction2 [ðæt] [ðə; ði]

We	**know**	**from**	**an**	**autobiographical**	**note**	**printed**	**in**	**the**	**Introduction2**	**that**	**the**
我们	知道	从	一个	自传体	笔记	打印	在	这	Introduction2	那	这

['beɪəwʊlf] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - .

Beowulf	**was**	**finished**	**in**	**October**	**,**	**1820**	**.**
贝奥武夫	曾是	完成的	在	十月	,	-	.

我们从引言2中印刷的自传性注释中得知，《贝奥武夫》于1820年10月完成。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['ɔθɝz] [deθ] ,

But	**the**	**book**	**did**	**not**	**appear**	**until**	**two**	**years**	**after**	**the**	**author's**	**death**	**,**
但	这	书	做过	不是	出现	直到	二	年	后	这	作者的	死亡	,

但这本书直到作者去世两年后才出版。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	**the**	**material**	**which**	**it**	**contains**	**is**	**of**	**a**	**slightly**	**earlier**	**date**	**than**	**the**
和	这	材料	哪个	它	包含	是	的	一个	轻微地	早些时候	日期	比	这

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] — [iː] . [dʒiː] . [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['riːəli] ['æntɪˌdeɪts] [ðə; ði][θɜːrd]

title	**-**	**page**	**would**	**seem**	**to**	**indicate**	**—**	**e**	**.**	**g**	**.**	**the**	**volume**	**really**	**antedates**	**the**	**third**
标题	-	页	会	似乎	到	表明	—	e	.	克	.	这	体积	真的	前夕	这	第三

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['tɝːnɝz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skʌst] above3 .

edition	**of**	**Turner's**	**History**	**discussed**	**above3**	**.**
版	的	特纳的	历史	讨论	above3	.

而且，它所包含的材料的日期比标题页所显示的日期略早——例如，该卷实际上早于上面讨论的特纳历史的第三版3。

['koʊnˌbiːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

Conybeare	**,**	**and**	**the**	**Progress**	**of**	**the**	**Interpretation**	**of**	**the**	**Poem**	**.**
康尼比尔	,	和	这	进步	的	这	解释	的	这	诗	.

康尼比尔与诗歌诠释的进程。

['koʊnˌbiːr] [dɪd][nɑːt]['edɪt][ðə; ði][ɪn'taɪər]['poʊəm] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Conybeare	**did**	**not**	**edit**	**the**	**entire**	**poem**	**,**	**and**	**apparently**	**never**	**had**	**any**	**intention**
康尼比尔	做过	不是	编辑	这	全部的	诗	,	和	显然	绝不	有	任何	意图

[ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] .

of	**so**	**doing**	**.**
的	所以	正在做	.

康尼比尔并没有修改整首诗，而且显然也从未打算这样做。

[ðə; ði] [si'lekʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træns'leɪts] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] - [tekst] .

The	**selections**	**which**	**he**	**translates**	**are**	**based**	**on**	**Thorkelin's**	**text**	**.**
这	选择	哪个	他	翻译	是	基于	在	-	文本	.

他翻译的选段均以托尔克林的文本为基础。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪzɪz] [ðɪs] [tekst] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

He	**revises**	**this**	**text**	**,**	**however**	**,**	**in**	**making**	**his**	**translations**	**,**
他	修订	这	文本	,	然而	,	在	制作	他的	翻译	,

然而，他在翻译过程中对这段文字进行了修改。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [in'kɔːpəreits] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] - [tekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌem 'es] .

and	**even**	**incorporates**	**a**	**collation**	**of**	**Thorkelin's**	**text**	**with**	**the**	**MS**	**.**
和	甚至	包含	一个	整理	的	-	文本	和	这	多发性硬化症	.

甚至还结合了托克林文本与手稿的校勘。

([piː'piː] . - – -) .

(	**pp**	**.**	**137**	**–**	**55**	**)**	**.**
(	pp	.	-	–	-	)	.

（第137-155页）。

[ðɪs] [kə'leɪʃn] , [ðoʊ] [nɑːt] [kəm'pliːt] [ɔːr] ['ækjərət] , [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,
This collation , though not complete or accurate , was serviceable ,
这 整理 , 尽管 不是 完全的 或者 准确的 , 曾是 可用 ,

虽然这份汇编并不完整或准确，但尚可使用。

[ænd; ənd] [kept] ['koʊnˌbiːr] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['erərz] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪsləndər]
and kept Conybeare from falling into some of the errors that the Icelander
和 保留 康尼比尔 从 坠落 进入 一些 的 这 错误 那 这 冰岛人
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

并阻止了康尼比尔犯下冰岛人所犯的一些错误。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən]['æstərɪsk][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['riːdiŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mə'tɪriəl]
He distinguished by an asterisk the MS . readings which were of material
他 杰出的 经过 一个 星号 这 多发性硬化症 . 阅读 哪个 是 的 材料
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
importance in giving the sense of a passage ,
重要性 在 给予 这 感觉 的 一个 通道 ,

他用星号标出了对理解段落含义具有实质性意义的手稿读法。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ][tekst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [nuː] .
and , in fact , constructed for himself a text that was practically new .
和 , 在 事实 , 建造 为了 他自己 一个 文本 那 曾是 几乎 新的 .

事实上，他为自己构建了一部几乎全新的文本。

- [ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bɪn] [θruː'aʊt] ['kerfəli] [kə'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] ,
' The text has been throughout carefully collated with the original Manuscript ,
- 这 文本 有 到过 自始至终 小心 整理 和 这 原来的 手稿 ,

“全文均已与原始手稿仔细核对，

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [rɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and the translation of Thorkelin revised with all the diligence of which the
和 这 翻译 的 - 修改 和 全部 这 勤勉 的 哪个 这
['edɪtər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .
editor is capable .
编辑 是 有能力的 .

托尔克林的译文经过编辑尽其所能的认真修订。

- — [peɪdʒ] - .
' — Page 32 .
- — 页 - .

——第 32 页。

- ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['miːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] [θruː'aʊt] ,
' Any attempt to restore the metre , and to correct the version throughout ,
- 任何 试图 到 恢复 这 仪表 , 和 到 正确的 这 版本 自始至终 ,
[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [baʊndz] ,
would have exceeded the bounds ,
会 有 超出 这 界限 ,

“任何试图恢复韵律并彻底修正版本的尝试，都将超出界限。”

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] .
and involved much discussion foreign to the purpose of the present work .
和 涉及 很多 讨论 外国的 到 这 目的 的 这 展示 工作 .

而且涉及了很多与本文目的无关的讨论。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ['skɑːlər] .
This must be left to the labours of the Saxon scholar .
这 必须 是 左边 到 这 劳动 的 这 撒克逊 学者 .

这必须留给撒克逊学者去研究了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt] [tekst][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

It	is	evident	,	however	,	that	without	a	more	correct	text	than	that	of	Thorkelin	,
它	是	明显	,	然而	,	那	没有	一个	更多的	正确的	文本	比	那	的	-	,

然而，显而易见的是，如果没有比托克林的文本更准确的文本，

[ðoʊz] ['leɪbər] [mʌst; məst][biː; bi] ['hoʊpləs] .

those	labours	must	be	hopeless	.
那些	劳动	必须	是	绝望	.

这些努力一定是徒劳的。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [meɪ] perhaps30

The	wish	of	supplying	that	deficiency	,	may	perhaps30
这	希望	的	供应	那	不足	,	可能	perhaps30

弥补这一不足的愿望，或许在30年左右。

[ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔkjupaiŋ] , [baɪ] [ðɪs] [kə'leɪʃn] ,

apologize	for	the	occupying	,	by	this	Collation	,
道歉	为了	这	占领	,	经过	这	整理	,

就此次占领行为，谨此致歉。

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] ['strɪktli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

so	large	a	space	of	a	work	strictly	dedicated	to	other	purposes	.
所以	大的	一个	空间	的	一个	工作	严格	投入的	到	其他	目的	.

如此大的空间，却完全用于其他用途。

- — [peɪdʒ] - , ['fʊtnoʊt] .

'	—	Page	137	,	footnote	.
-	—	页	-	,	脚注	.

——第 137 页，脚注。

[haʊ] [mʌtʃ] ['koʊnˌbiːr] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][tekst] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz][tekst][ænd; ənd]

How	much	Conybeare	improved	the	text	may	be	seen	by	comparing	his	text	and
如何	很多	康尼比尔	改进	这	文本	可能	是	已见	经过	比较	他的	文本	和

['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .

Latin	translation	with	those	of	Thorkelin	.
拉丁	翻译	和	那些	的	-	.

通过将康尼比尔的文本和拉丁文译本与托克林的文本和译本进行比较，可以看出康尼比尔对文本的改进程度。

[ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊˌlɔːg] ['fɑːloʊ] : —

The	first	six	lines	of	the	Prolog	follow	:	—
这	第一的	六	线条	的	这	序言	跟随	:	—

序言的前六行如下：—

['koʊnˌbiːr] .

Conybeare	.
康尼比尔	.

康尼比尔。

- .

Thorkelin	.
-	.

索克林。

- [wiː; wi][gɑːr] - ['diːnə] - - ['diːnə]

Hwæt	we	Gar	-	Dena	Hwæt	wegar	Dena
-	我们	加尔	-	迪娜	-	-	迪娜

Hwæt we Gar-Dena Hwæt wegar Dena

[ɪn] - - ['deɪgəm][ɪn] -

In	ȝear	-	dagum	In	geardagum
在	-	-	达古姆	在	-

在 ȝear-dagum 在 geardagum

- - - -
Đeod cyninga Þeod cyninga
- - - -

Đeod cyninga Þeod cyninga

- - , - -
Đrym ʒefrunon , Þrym gefrunon
- - , - -

Đrym ʒefrunon, Þrym gefrunon

['huː] - - ['huː] - -
Hu ða Æðelingas Hu ða æþelingas
胡 - - 胡 - -

胡达埃林加斯 胡达埃林加斯

['elən] - .
Ellen fremodon .
艾伦 - .

艾伦·弗雷莫顿。

— [peɪdʒ] - .
— Page 82 .
— 页 - .

—第 82 页。

['elən] - .
Ellen fremodon .
艾伦 - .

艾伦·弗雷莫顿。

— [peɪdʒ][θriː] .
— Page 3 .
— 页 3 .

—第3页。

[ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] : —
The translations are even more interesting : —
这 翻译 是 甚至 更多的 有趣的 : —

译文更有意思：——

['ælɪkwɪd][ˌɛnˌoʊ'ɛs][diː] - [dənɔrəm] ['kwoʊməˌdoʊ] [dənɔrəm]
Aliquid nos de Bellicorum Danorum Quomodo Danorum
液体 不 德 - 丹麦 quomodo 丹麦

液体 nos de Bellicorum Danorum Quomodo Danorum

[ɪn] [diːbəs] ['æn.tɪ.kwɪs][ɪn][prɪn'sɪpioʊ]
In diebus antiquis In principio
在 迪布斯 古董 在 原则

在古董中 原则上

- ['riːgəm] ['pɑːpjʊləs] ['riːgəm]
Popularium regum Populus Regum
- regum 杨树 regum

Populus Regum 胡杨

- - , ['glɔːriˌæm] - ,
Gloriâ accepimus , Gloriam auxerit ,
- - , 荣耀 - ,

Gloriaa accepimus、Gloriam auxerit、

['kwoʊməˌdoʊ] [tʌŋk] ['prɪŋkɪpes] ['kwoʊməˌdoʊ] ['prɪŋkɪpes]
Quomodo tunc principes Quomodo principes
quomodo tunc 原则 quomodo 原则

科莫多 tunc 原则 科莫多 原则

['vɜːrtʊtiː] - .
Virtute valuerint .
美德 - .

美德价值。

['vɜːrtʊtiː] - .
Virtute promoverit .
美德 - .

美德促进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] ['koʊnˌbiːr] [hæz; həz][æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɔɪnt] [ðə; ði]
It will be seen that in these lines Conybeare has at almost every point the
它 将要 是 已见 那 在 这些 线条 康尼比尔 有 在 几乎 每一个 观点 这
[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] - ,
advantage over Thorkelin ,
优势 超过 - ,

可以看出，在这些方面，康尼比尔几乎处处都比索克林更有优势。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] ['nɪrli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]['tɛksts][ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
and is indeed very nearly in accord with modern texts and translations .
和 是 的确 非常 几乎 在 符合 和 现代的 文本 和 翻译 .

而且确实与现代文本和译本非常接近。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəm] [jet] [ə'weitid] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [fɔːr; fər] ['koʊnˌbiːr] [kʊd; kəd] [seɪ] :
But the poem yet awaited a complete understanding , for Conybeare could say :
但 这 诗 然而 等待中 一个 完全的 理解 , 为了 康尼比尔 可以 说 :

但这首诗仍有待完全理解，因为康尼比尔可以这样说：

- [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] - . . .
' The Introduction is occupied by the praises of Scefing . . .
- 这 介绍 是 占领 经过 这 赞扬 的 - . . .

“引言部分充满了对斯凯芬的赞扬……”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [sək'sesər] ['beɪəwʊlf] .
and of his son and successor Beowulf .
和 的 他的 儿子 和 接班人 贝奥武夫 .

以及他的儿子和继承人贝奥武夫。

[ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːn][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [ðen] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][æt; ət]
The embarkation of the former on a piratical expedition is then detailed at
这 登船 的 这 以前的 在 一个 海盗 远征 是 然后 详细的 在
[sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .
some length .
一些 长度 .

随后，作者详细描述了前者踏上海盗征程的过程。

[ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ([ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][tekst]) [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
In this expedition (if I rightly understand the text) himself and his companions
在 这 远征 (如果 我 没错 理解 这 文本) 他自己 和 他的 同伴
[wɜːr; wər]['teɪkən][ɔːr][lɔːst][æt; ət] [siː] - ([piː] . -) .
were taken or lost at sea ' (p . 35) .
是 已采取 或者丢失的 在 海 - (p . -) .

在这次探险中（如果我对文本的理解正确的话），他和他的同伴们被俘虏或失踪于海上（第 35 页）。

[ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] - ,
And , in general , he misses the same points of the story as Thorkelin ,
和 , 在 一般的 , 他 错过 这 相同的 积分 的 这 故事 作为 - ,

而且，总的来说，他和托克林一样，都忽略了故事中的一些关键点。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['kræftɪli] [ri'freinz] [frʌm; frəm] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] [əb'skjuə] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
although he craftily refrains from translating the obscurer passages .
虽然 他 巧妙地 副歌 从 翻译 这 晦涩 段落 .

但他巧妙地避免翻译那些晦涩难懂的段落。

['koʊnˌbiːr] [ə'pærəntli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['grʊntˌvɪg] .

Conybeare	**apparently**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**critical**	**work**	**of**	**Grundtvig**	**.**
康尼比尔	显然	知道	没有什么	的	这	批判的	工作	的	格伦特维格	.

康尼比尔显然对格伦特维格的评论著作一无所知。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] - - [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt]

This	**is**	**not**	**surprising**	**when**	**we**	**remember**	**that**	**Kjøbenhavns**	**Skilderie**	**was**	**probably**	**not**
这	是	不是	奇怪	什么时候	我们	记住	那	-	-	曾是	大概	不是

[noʊn] outside31

known	**outside31**
已知	outside31

考虑到 Kjøbenhavns Skilderie 可能在31 以外的地方并不为人所知，这也就不足为奇了。

[ʌv; əv] Denmark4 .

of	**Denmark4**	**.**
的	Denmark4	.

丹麦4.

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [kɑːnːbɛrz] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [ɑːr; ər][nɑːt]

it	**is**	**to**	**be**	**remembered**	**that**	**Conybeare's**	**extracts**	**from**	**the**	**Beowulf**	**are**	**not**
它	是	到	是	记得	那	康尼比尔的	提取物	从	这	贝奥武夫	是	不是

['riːəli] ['leɪtər][ðæn; ðən] - [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

really	**later**	**than**	**Grundtvig's**	**translation**	**,**
真的	之后	比	-	翻译	,

需要记住的是，康尼比尔摘录的《贝奥武夫》实际上并不晚于格伦特维格的译本。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , - .

since	**they**	**were**	**made**	**in**	**the**	**same**	**year**	**,**	**18205**	**.**
自从	他们	是	制成	在	这	相同的	年	,	-	.

因为它们都是在同一年，即 18205 年制造的。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Aim	**of**	**the**	**Volume**	**,**	**and**	**Nature**	**of**	**the**	**Translations**	**.**
目的	的	这	体积	,	和	自然	的	这	翻译	.

本书的目的和翻译的性质。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'leɪʃn] ,

From	**the**	**words**	**quoted**	**above**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**collation**	**,**
从	这	字	引	多于	和	尊重	到	这	整理	,

从上面引用的关于排序的文字来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['koʊnˌbiːr] [ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

it	**will**	**be**	**seen**	**that**	**Conybeare**	**in**	**no**	**way**	**regarded**	**his**	**book**	**as**	**a**	**contribution**
它	将要	是	已见	那	康尼比尔	在	不	方式	认为	他的	书	作为	一个	贡献

[tuː; tə]['beɪəwʊlf] ['skɑːlərʃɪp] .

to	**Beowulf**	**scholarship**	**.**
到	贝奥武夫	奖学金	.

可以看出，康尼比尔丝毫没有把他的书视为对《贝奥武夫》研究的贡献。

[æz; əz] [prə'fesər] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

As	**professor**	**at**	**Oxford**	**,**
作为	教授	在	牛津	,

作为牛津大学的教授，

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

he	**attempted**	**a**	**literary**	**presentation**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**parts**	**of**	**the**	**old**
他	尝试过	一个	文学	推介会	的	这	最多	美丽的	部分	的	这	老的

[ˈpoʊətri] .

poetry	**.**
诗	.

他尝试用文学手法来呈现古代诗歌中最美的部分。

[hɪz; ɪz][ikstˈrækts][ɑːr; ər] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [friː] [ˈpærəfreɪzɪz] .

His	**extracts**	**are**	**,**	**in**	**general**	**,**	**nothing**	**more**	**than**	**free**	**paraphrases**	**.**
他的	提取物	是	,	在	一般的	,	没有什么	更多的	比	自由的	释义	.

他的摘录通常只不过是自由改写而已。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˈpɑːpjələraɪz][ðə; ði][ˈbeɪəwʊlf] ,

Wishing	**to**	**popularize**	**the**	**Beowulf**	**,**
祝	到	推广	这	贝奥武夫	,

为了推广《贝奥武夫》,

[hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][trænzˈleɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈstɪltɪd] [kaɪnd][ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] .

he	**used**	**as**	**a**	**medium**	**of**	**translation**	**a**	**peculiarly**	**stilted**	**kind**	**of**	**blank**	**verse**	**.**
他	用过的	作为	一个	中等的	的	翻译	一个	奇特地	僵硬的	种类	的	空白的	诗	.

他采用了一种非常生硬的无韵诗作为翻译媒介。

[hiː; hi] [drest] [ðə; ði][ˈpoʊəm] [aʊt] [ɪn] [ˈelɪgənt] [freɪzɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈbærənnəs] [ʌv; əv]

He	**dressed**	**the**	**poem**	**out**	**in**	**elegant**	**phrases**	**in**	**order**	**to**	**hide**	**the**	**barrenness**	**of**
他	穿着	这	诗	出去	在	优雅的	短语	在	命令	到	隐藏	这	不育	的

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .

the	**original**	**.**
这	原来的	.

他用华丽的辞藻修饰这首诗，以掩盖原文的贫瘠。

[ˈmænɪfestli] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] , [ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm][ɪn][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl]

Manifestly	**he**	**feared**	**the**	**roughness**	**,**	**the**	**remoteness**	**of**	**the**	**poem**	**in**	**its**	**natural**
显然	他	害怕	这	粗糙度	,	这	偏远	的	这	诗	在	它是	自然的

[steɪt] .

state	**.**
状态	.

显然，他害怕诗歌自然状态下的粗糙和疏离感。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [əˈfend] [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈriːdɚz] [ˈrev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌmidɪˈivəlɪzəm] [ʌv; əv] [skɔt]

He	**feared**	**to**	**offend**	**a**	**nation**	**of**	**readers**	**reveling**	**in**	**the**	**medievalism**	**of**	**Scott**
他	害怕	到	得罪	一个	国家	的	读者	狂欢	在	这	中世纪主义	的	斯科特

[ænd; ənd][ˈbaɪrən] .

and	**Byron**	**.**
和	拜伦	.

他担心会冒犯那些沉迷于斯科特和拜伦作品中中世纪风格的读者。

[ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈlætn] [trænzˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [inˈsəːtid] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] .

A	**literal**	**Latin**	**translation**	**was**	**inserted**	**to**	**appease**	**the**	**scholar**	**.**
一个	文字	拉丁	翻译	曾是	插入	到	安抚	这	学者	.

为了安抚这位学者，插入了拉丁文直译。

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] .

Extract	**.**
提炼	.

提炼。

- [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [hiː; hi] (['beɪəwʊlf]) [kʌt] [θruː] [ðə; ði] “ [rɪŋd] [boʊnz] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	At	a	single	stroke	he	(	Beowulf	)	cut	through	the	“	ringed	bones	”	of	her
-	在	一个	单身的	中风	他	(	贝奥武夫	)	切	通过	这	”	环状	骨头	”	的	她

[nek] , [ænd; ənd]

neck	,	and
脖子	,	和

“他（贝奥武夫）一击便斩断了她脖子上的‘环状骨’，

[θruː] [ðə; ði] [freɪl] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ]

Through	the	frail	mantle	of	the	quivering	flesh
通过	这	脆弱	地幔	的	这	颤抖	肉

透过颤抖的肉体那脆弱的外衣

[droʊv] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəs] [wuːnd] .

Drove	with	continuous	wound	.
驾驶	和	连续的	伤口	.

带着持续的伤口开车。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst]

She	to	the	dust
她	到	这	灰尘

她化为尘埃

[fel] ['hedlɔːŋ] , — [ænd; ənd] , [ɪts] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [dʌn] ,

Fell	headlong	,	—	and	,	its	work	of	slaughter	done	,
费尔	一头扎	,	—	和	,	它是	工作	的	屠宰	完毕	,

一头栽了下去，——屠杀任务完成，

[ðə; ði] ['gælənt] [sɔːrd] [fæst] [ə; eɪ] ['gɔːri] [duː] .

The	gallant	sword	dropp'd	fast	a	gory	dew	.
这	英勇	剑	掉落	快速地	一个	血腥	露	.

那把英勇的剑迅速落下，溅起一片血红的露水。

['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hɛvənz] ['glɔːriəs] [tɔːrtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] ,

Instant	,	as	though	heaven's	glorious	torch	had	shone	,
立即的	,	作为	尽管	天	辉煌	火炬	有	闪耀	,

瞬间，仿佛天堂的光辉之光照亮了一切。

[laɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [gluːm] , — [ɔːl] ['reɪdiənt] [laɪt]

Light	was	upon	the	gloom	,	—	all	radiant	light
光	曾是	之上	这	愁云	,	—	全部	辐射状	光

黑暗中透出光明，——一片耀眼的光芒

[frʌm; frəm] [ðæt] [dɑːrk] ['mænʃənz] ['ɪnmoʊst] [keɪv] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

From	that	dark	mansion's	inmost	cave	burst	forth	.
从	那	黑暗的	豪宅的	最	洞穴	爆裂	前进	.

从那座阴森宅邸最深处的洞穴里，突然窜了出来。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːdiə] [græsp][ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv] - -

With	hardier	grasp	the	thane	of	Higelac	press'd32
和	更强壮	抓牢	这	领主	的	-	-

希格拉克的领主以更强劲的力道压制着32

[hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [hɪlt] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt]

His	weapon's	hilt	,	and	furious	in	his	might
他的	武器的	剑柄	,	和	狂怒	在	他的	可能

他的武器剑柄，以及他狂暴的力量

[peɪst] [ðə; ði] [waɪd] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɛndəlz] hold6 .

Paced	the	wide	confines	of	the	Grendel's	hold6	.
踱步	这	宽的	限制	的	这	格伦德尔的	hold6	.

在格伦德尔的宽阔牢笼内踱步6。

- [peɪdʒ] - ; ['biːoʊ] . , - – - .
' Page 58 ; Beo . , 1565 – 75 .
- 页 - ; 贝奥 . , - – - .

'第 58 页；Beo.，1565–75 年。

['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n] . . . .
Latin Translation . . . .
拉丁 翻译 . . . .

拉丁文译文.....

- - ['freɪgɪt] ; ['teləm] [pər] [ɑːmnɛm] - - [kɑːrnəm] .
Ossium annulos fregit ; telum per omnem penetravit moribundam carnem .
- - 弗雷吉特 ; 特鲁姆 每 奥姆内姆 - - 肉 .

Ossium 环 fregit; Telum per omnem penetravit moribundam carnem。

['ɪlə] [ɪn] - - .
Illa in pavimentum corruit .
伊拉 在 - - .

Illa in pavimentum corruit.

['ɛnsɪs] ['ɜːræt] - , [ˌmɪlɪ'tɑːri] ['oʊpəs] [pɝfɛktəm] .
Ensis erat cruentus , militare opus perfectum .
恩西斯 埃拉特 - , 军事 作品 完美 .

Ensiseratcruentus，军事作品完美。

- ['luːmɪn] , [lʌks] ['ɪntəs] [stɛtɪt] , [nɑːn] ['æ.lɪ.tɚ] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['lusidəs] - -
Effulgebat lumen , lux intus stetit , non aliter quàm cum a cœlo lucidus splendet ætheris
- 流明 , lux 内 stetit , 非 一升 - 精液 一个 - 卢西杜斯 - -
['læmpəs] .
lampas .
灯 .

Effulgebat lumen，lux intus stetit，non aliter quàm cum a coelo lucidus splendet ætheris lampas。

['ɪli] [pər] - - ,
Ille per ædes gradiebatur ,
伊勒 每 - - ,

Ille per ædes gradiebatur,

- ['dʒʌkstə] ['mʊroʊs] [ɛnsɪm] ['tiːnɛnz] [fɔrtaɪtɚ] [ə; eɪ] - - ['mɪnɪstər] - [ˌeɪ 'siː] -
incessit juxta muros ensem tenens fortiter a capulo Higelaci minister irâ ac constantiâ
- 旁边 穆罗斯 ensem 特内斯 强韧 一个 - - 部长 - 空调 -
([ˌɛs'siː] .
(sc .
(斯 .

不断加强与卡普洛·希格拉奇部长伊拉·阿·康斯坦蒂亚 (sc.

[ɪreɪtəs] [et] ['kɑːnstænz] ['ænɪˌmaɪ]) .
Iratus et constans animi) .
伊拉图斯 等 常数 动漫) .

Iratus et constans animi)。

['peɪdʒɪz] - , - .
Pages 113 , 114 .
页 - , - .

第 113、114 页。

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
Criticism of the Translations .
批评 的 这 翻译 .

对译本的批评。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] ,

The	English	version	is	scarcely	more	than	a	paraphrase	,
这	英语	版本	是	几乎	更多的	比	一个	释义	,

英文版本几乎只是意译而已。

[æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['lætn] .

as	may	easily	be	seen	by	comparing	it	with	the	literal	translation	into	Latin	.
作为	可能	容易地	是	已见	经过	比较	它	和	这	文字	翻译	进入	拉丁	.

这一点可以通过将其与拉丁文直译进行比较而轻易看出。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

But	even	as	a	paraphrase	it	is	unsatisfactory	.
但	甚至	作为	一个	释义	它	是	不令人满意	.

即使作为改写，它也不尽如人意。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'teinz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

By	way	of	general	criticism	it	may	be	said	that	,	while	it	attains	a	kind	of
经过	方式	的	一般的	批评	它	可能	是	说	那	,	尽管	它	达到	一个	种类	的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

从总体批评的角度来看，虽然它达到了一种尊严，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['kɑːnʃəs] .

it	is	not	the	dignity	of	Beowulf	,	for	it	is	self	-	conscious	.
它	是	不是	这	尊严	的	贝奥武夫	,	为了	它	是	自己	-	有意识的	.

它没有《贝奥武夫》的尊严，因为它过于刻意。

[laɪk] ['beɪəwʊlf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'læbərət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Like	Beowulf	it	is	elaborate	,	but	it	is	the	elaboration	of	art	rather	than
喜欢	贝奥武夫	它	是	精心制作的	,	但	它	是	这	详细说明	的	艺术	相当	比

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

它和《贝奥武夫》一样精雕细琢，但它是艺术上的精雕细琢，而不是情感上的精雕细琢。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mil'tɒnik] [freɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [sə'dʒests; səg'dʒests]

Moreover	,	it	is	freighted	with	Miltonic	phrase	,	and	constantly	suggests
而且	,	它	是	货运	和	米尔顿	短语	,	和	不断地	建议

[ðə; ði] [mil'tɒnik] ['muːvmənt] .

the	Miltonic	movement	.
这	米尔顿	移动	.

此外，它充满了弥尔顿式的短语，并不断暗示着弥尔顿式的运动。

[ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn] [laɪn] [θriː][ɪz] [kwaɪt] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr; fər] ['beɪəwʊlf] .

The	trick	of	verse	in	line	3	is	quite	too	exquisite	for	Beowulf	.
这	诡计	的	诗	在	线	3	是	相当	也	精美的	为了	贝奥武夫	.

第三行的韵律技巧对于《贝奥武夫》来说太过精妙。

[ðə; ði] [hoʊl] [piːs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] ['æftər][pɑːmp][ænd; ənd]['mædʒəsti] [ðæt] [ɪz] ['ʌtərli] ['fɔːrən]

The	whole	piece	has	a	straining	after	pomp	and	majesty	that	is	utterly	foreign
这	所有的	片	有	一个	紧张	后	盛大场面	和	威严	那	是	完全地	外国的

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

to	the	simple	,
到	这	简单的	,

整部作品刻意追求一种与朴素格格不入的华丽和庄严。

['ɔːf(ə)n] ['bɔːldli] ['sɪmp(ə)l] , [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

often	baldly	simple	,	ideas	and	phrases	of	the	original	.
经常	光秃秃地	简单的	,	想法	和	短语	的	这	原来的	.

通常非常简洁，直接引用原文的思想和短语。

['nɪrli] ['evri] ['ædʒɪktɪv] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] : [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] - [sɔːrd] - [ɪz] - ['blʌdi] ,

Nearly	every	adjective	is	supplied	by	the	translator	:	in	Old	English	the	'	sword	'	is	'	bloody	,
几乎	每一个	形容词	是	供应	经过	这	翻译	:	在	老的	英语	这	-	剑	-	是	-	血腥	,

几乎每一个形容词都是译者提供的：在古英语中，“剑”是“血淋淋的”，

- [ɪn] ['koʊn˛biːr] [ðə; ði] - ['gælənt] [sɔːrd] [drɑːps][fæst][ə; eɪ]['gɔːri] [duː] - ; [ðə; ði] [keɪv] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] ;

'	in	Conybeare	the	'	gallant	sword	drops	fast	a	gory	dew	'	;	the	cave	becomes	a	mansion	;
-	在	康尼比尔	这	-	英勇	剑	滴	快速地	一个	血腥	露	-	;	这	洞穴	变成	一个	大厦	;

在康尼比尔，“英勇的剑迅速滴落血红的露水”；洞穴变成了豪宅；

[ðə; ði] - [flɔːr] - [ɪz] - [dʌst] - — [dʌst] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [keɪv] ! — - ['hɛvənz] ['kænd(ə)l] - [bɪ'kʌmz] - ['hɛvənz] ['glɔːriəs] [tɔːrtʃ] .

the	'	floor	'	is	'	dust	'	—	dust	in	an	ocean	cave	!	—	'	heaven's	candle	'	becomes	'	heaven's	glorious	torch	.
这	-	地面	-	是	-	灰尘	-	—	灰尘	在	一个	海洋	洞穴	!	—	-	天	蜡烛	-	变成	-	天	辉煌	火炬	.

“地板”是“尘埃”——海洋洞穴中的尘埃！——“天堂的蜡烛”变成了“天堂的光辉火炬”。

- [ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [trikt] [aʊt]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

'	The	poem	is	tricked	out	almost	beyond	recognition	.
-	这	诗	是	被骗了	出去	几乎	超过	认出	.

“这首诗被改得面目全非。”

['beɪəwʊlf] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] - [grænd] ['mænər] ,

Beowulf	assumes	the	'	grand	manner	,
贝奥武夫	假设	这	-	盛大	方式	,

贝奥武夫摆出一副“威严的姿态”，

- [ænd; ənd]['peɪsɪz] - [ðə; ði] ['grɛndəlz] [hoʊld] - [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strʌtɪŋ] ['empərəz] [ʌv; əv] ['draɪdənz] [ɪ'læbərət] ['drɑːmə] . [wʌn] .

'	and	paces	'	the	Grendel's	hold	'	like	one	of	the	strutting	emperors	of	Dryden's	elaborate	drama	.	1	.
-	和	步幅	-	这	格伦德尔的	抓住	-	喜欢	一	的	这	昂首阔步	皇帝们	的	德莱顿的	精心制作的	戏剧	.	1	.

像德莱顿精心创作的戏剧中趾高气扬的皇帝一样，在“格伦德尔的领地”踱步。1.

[siː] ['ɛdɪtɚz] ['prefətɔːri] ['noʊtɪs] , [piː] . ([ˌaɪ'aɪ'aɪ]) . [ˌtuː'tuː] .

See	Editor's	Prefatory	Notice	,	p	.	(	iii	)	.	2	.
看	编辑的	序言	注意	,	p	.	(	三、	)	.	2	.

参见编辑序言，第（iii）2页。

[siː] ['prefətɔːri] ['noʊtɪs] , [piː] . ([viː]) , ['fʊtnoʊt] . [θriː] .

See	Prefatory	Notice	,	p	.	(	v	)	,	footnote	.	3	.
看	序言	注意	,	p	.	(	v	)	,	脚注	.	3	.

参见序言，第（v）页，脚注3。

[siː] ['suːprə] , [piː'piː] .

See	supra	,	pp	.
看	上文	,	pp	.

参见上文，第 11 页。

- [ef] . [fɔːr] .

14	f	.	4	.
-	f	.	4	.

14 f.4。

[piː] . - .
p . 23 .
p . - .

第23页。

['grʊntˌvɪg] [ɪz] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ðiː] [noʊts] , [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['refrəns] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['edɪtər] ,
Grundtvig is once mentioned in the notes , but the reference is from the editor ,
格伦特维格 是 一次 提及 在 这 笔记 , 但 这 参考 是 从 这 编辑 ,
[nɑːt] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] . [faɪv] .
not the author . 5 .
不是 这 作者 . 5 .

注释中曾提到过格伦特维格，但该引用来自编辑，而非作者。5.

[piː] . - . [sɪks] .
p . 29 . 6 .
p . - . 6 .

第 29.6 页。

['koʊnˌbiːr] [dɪd] [nɑːt] [trænz'leɪt] [ðə; ðiː] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] . -
Conybeare did not translate the episode of the swimming - match . 33
康尼比尔 做过 不是 翻译 这 插曲 的 这 游泳 - 匹配 . -

康尼比尔没有翻译游泳比赛那一集。33

[kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃnz]
KEMBLE'S EDITIONS
肯布尔 版本

肯布尔出版社

[ðə; ðiː] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [ðə; ðiː] ['trævələrz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['bæt(ə)l] [æt; ət]
The Anglo - Saxon poems of Beowulf , the Traveller's Song , and the Battle at
这 盎格鲁 - 撒克逊 诗歌 的 贝奥武夫 , 这 旅行者的 歌曲 , 和 这 战斗 在
[fɪnz] - [bɜːr] .
Finnes - burh .
芬尼斯 - 布尔 .

盎格鲁-撒克逊诗歌《贝奥武夫》、《旅行者之歌》和《芬尼斯堡之战》。

['edɪtɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɑːsəri] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [æn; ən]
Edited together with a glossary of the more difficult words , and an
编辑 一起 和 一个 词汇表 的 这 更多的 难的 字 , 和 一个
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['prefəs] ,
historical preface ,
历史 前言 ,

本书由编辑而成，附有较难词汇的词汇表和历史前言。

[baɪ] [dʒɑːn] [em] . ['kɛmbəl] , [ɛs'kwaɪər] . , [em] . [ə; eɪ] . ['lʌndən] : ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] , - .
by John M . Kemble , Esq . , M . A . London : William Pickering , 1833 .
经过 约翰 M . 肯布尔 , 先生 . , M . 一个 . 伦敦 : 威廉 皮克林 , - .

约翰·M·肯布尔，文学硕士，伦敦：威廉·皮克林，1833 年。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] , - .
xxii , 260 .
二十二 , - .

xxii，260。

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] .
Edition limited to 100 copies .
版 有限的 到 - 副本 .

限量发行100册。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊəmz][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] , [ðə; ði] ['trævələrz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

The	Anglo	-	Saxon	Poems	of	Beowulf	,	the	Traveller's	Song	,	and	the	Battle	of
这	盎格鲁	-	撒克逊	诗歌	的	贝奥武夫	,	这	旅行者的	歌曲	,	和	这	战斗	的

[fɪnz] - [bɜːr] .

Finnes	-	burh	.
芬尼斯	-	布尔	.

《贝奥武夫》、《旅行者之歌》和《芬尼斯堡之战》中的盎格鲁-撒克逊诗歌。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn][em] . ['kɛmbəl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

Edited	by	John	M	.	Kemble	,	Esq	.	,	M	.	A	.	,	of	Trinity	College	,	Cambridge	.
编辑	经过	约翰	M	.	肯布尔	,	先生	.	,	M	.	一个	.	,	的	三位一体	大学	,	剑桥	.

由剑桥大学三一学院的约翰·M·肯布尔先生（John M. Kemble, Esq., MA）编辑。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	edition	.
第二	版	.

第二版。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] , - .

London	:	William	Pickering	,	1835	.
伦敦	:	威廉	皮克林	,	-	.

伦敦：威廉·皮克林，1835年。

8o , [piː'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[ˌɛks'ɛks'tuː] , - .

xxxii	,	263	.
xxxii	,	-	.

xxxii，263。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊəm][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊpiəs] ['glɑːsəri]

A	Translation	of	the	Anglo	-	Saxon	Poem	of	Beowulf	,	with	a	copious	glossary
一个	翻译	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗	的	贝奥武夫	,	和	一个	丰富	词汇表

, ['prefəs] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [noʊts] ,

,	preface	,	and	philological	notes	,
,	前言	,	和	语文学	笔记	,

《贝奥武夫》盎格鲁-撒克逊史诗的译本，附有大量词汇表、序言和语言学注释。

[baɪ][dʒɑːn][em] . ['kɛmbəl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

by	John	M	.	Kemble	,	Esq	.	,	M	.	A	.	,	of	Trinity	College	,	Cambridge	.
经过	约翰	M	.	肯布尔	,	先生	.	,	M	.	一个	.	,	的	三位一体	大学	,	剑桥	.

作者：约翰·M·肯布尔，法学硕士，剑桥大学三一学院。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] , - .

London	:	William	Pickering	,	1837	.
伦敦	:	威廉	皮克林	,	-	.

伦敦：威廉·皮克林，1837年。

8o , [piː'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[ˌɛl'viː] , - , [ə'pendɪks] , - .

lv	,	127	,	appendix	,	179	.
lv	,	-	,	附录	,	-	.

lv，127，附录，179。

[fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First English Translation .
第一的 英语 翻译 .

第一版英文翻译。

[proʊz] .
Prose .
散文 .

散文。

[ðə; ði] - ['vɑːljəm] .
The 1833 Volume .
这 - 体积 .

1833年卷。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [prə'fesər] ['ɜːl] , [huː] [sez] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
A sufficient account of this volume is given by Professor Earle , who says of it :
一个 充足的 帐户 的 这 体积 是 给定 经过 教授 厄尔 , WHO 说道 的 它 :
—
—
—

厄尔教授对本书作了充分的评价，他是这样说的：——

- [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] - , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['fɔːlti] ;
' The text was an improvement on Thorkelin , but still very faulty ;
- 这 文本 曾是 一个 改进 在 - , 但 仍然 非常 故障 ;

“该文本比 Thorkelin 的文本有所改进，但仍然存在很多缺陷；

— [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'ækjərəsiːz] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] ['oʊvərsaɪt] [æz; əz][ðə; ði]
— to say nothing of inaccuracies from want of proper oversight as the
— 到 说 没有什么 的 不准确之处 从 想 的 恰当的 监督 作为 这
[ʃiːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] .
sheets were passing through the press .
纸张 是 通过 通过 这 按 .

更不用说由于印刷过程中缺乏适当监督而导致的误差了。

[ðə; ði] ['glɑːsəri] , [ðoʊ] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] . . .
The Glossary , though short , was a valuable acquisition . . .
这 词汇表 , 尽管 短的 , 曾是 一个 有价值的 获得 . . .

虽然篇幅很短，但词汇表却是一份很有价值的资料.....

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ['oʊnli] - ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ; — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi]
Of this edition only 100 copies were printed ; — and it was a happy
的 这 版 仅有的 - 副本 是 打印 ; — 和 它 曾是 一个 快乐的
[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,
limitation ,
局限性 ,

这一版只印刷了100册；——而这恰恰是一个令人欣喜的限制。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - ,
as it left room for a new edition as early as 1835 ,
作为 它 左边 房间 为了 一个 新的 版 作为 早期的 作为 - ,

因为它早在1835年就为新版本留下了空间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] [ker] .
in which the text was edited with far greater care .
在 哪个 这 文本 曾是 编辑 和 远的 更大的 关心 .

其中文本经过了更加细致的编辑。

[ɔːl][ðə; ði][rest] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prefəs] [wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [wɜːrd][fɔːr; fər]
All **the** **rest** **remained** **as** **before** **,** **and** **the** **Preface** **was** **reprinted** **word** **for**
全部 这 休息 剩余 作为 前 , 和 这 前言 曾是 转载 单词 为了
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

其余内容均保持不变，序言也一字不差地重印了。

- — [diːdz] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf] , [piː'piː] .
' **—** **Deeds** **of** **Beowulf** **,** **pp** **.**
- — 契约 的 贝奥武夫 , pp .

——《贝奥武夫事迹》，第 199 页。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] , ['eks 'eks] .
xix **,** **xx** **.**
十九 , xx .

xix，xx。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv] - .
The **Text** **of** **1835** **.**
这 文本 的 - .

1835 年文本。

[kɛmbəlz] ['skɑːlərʃɪp] .
Kemble's **Scholarship** **.**
肯布尔 奖学金 .

肯布尔奖学金。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] - ,
But **whatever** **may** **be** **said** **of** **the** **text** **of** **1833** **,**
但 任何 可能 是 说 的 这 文本 的 - ,

但无论人们对1833年的文本作何评价，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
there **is** **nothing** **but** **praise** **for** **the** **edition** **of** **1835** **.**
那里 是 没有什么 但 称赞 为了 这 版 的 - .

1835 年版备受赞誉。

[ɪn] [ðɪs] book34
In **this** **book34**
在 这 book34

本书34

[ðə; ði]['poʊəm][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['skɑːlərli] ['triːtmənt] ,
the **poem** **first** **had** **the** **advantage** **of** **a** **modern** **scholarly** **treatment** **,**
这 诗 第一的 有 这 优势 的 一个 现代的 学术性的 治疗 ,

这首诗最初得益于现代学术研究，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [wʌz; wəz] [kə'rektli] [træn'skraɪbd] .
and **for** **the** **first** **time** **the** **text** **of** **the** **MS** **.** **was** **correctly** **transcribed** **.**
和 为了 这 第一的 时间 这 文本 的 这 多发性硬化症 . 曾是 正确 转录 .

这是手稿文本首次被正确转录。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ɪts][fɜːrst][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
It **received** **its** **first** **punctuation** **.**
它 已收到 它是 第一的 标点 .

它有了第一个标点符号。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpərli][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][hæf] - [laɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

For	the	first	time	it	was	properly	divided	into	half	-	lines	,	with	attention	to
为了	这	第一的	时间	它	曾是	适当地	分割	进入	一半	-	线条	,	和	注意力	到

[əˌlɪtə'reɪʃn] .

alliteration .

头韵 .

这是它第一次被正确地分成半行，并且注重头韵。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] ['friːli] [ɪ'mendid] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['riːdiŋz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

The	text	was	freely	emended	,	but	the	suggested	readings	were	placed	in	the
这	文本	曾是	自由	修订	,	但	这	建议	阅读	是	放置	在	这

['futnəuts] ,

footnotes ,

脚注 ,

文本可以自由修改，但建议阅读材料放在了脚注中。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'per] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	order	not	to	impair	the	value	of	the	text	as	a	reproduction	of	the
在	命令	不是	到	妨害	这	价值	的	这	文本	作为	一个	生殖	的	这

[ˌem 'es] .

MS .

多发性硬化症 .

为了不损害文本作为手稿复制品的价值。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [baɪ] ['kɛmbəl] [hɪm'self] : —

The	necessity	for	this	was	made	evident	by	Kemble	himself	:	—
这	必要性	为了	这	曾是	制成	明显	经过	肯布尔	他自己	:	—

肯布尔本人已经明确指出了这一点的必要性：

- [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['nesəseri] [kə'rekʃnz] , [noʊ][mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

'	But	while	he	makes	the	necessary	corrections	,	no	man	is	justified	in
-	但	尽管	他	制作	这	必要的	更正	,	不	男人	是	合理的	在

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːdiŋz] :

withholding	the	original	readings	:
扣留	这	原来的	阅读	:

“但是，在他做出必要的修正的同时，任何人都没有理由隐瞒原文：

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	although	the	laws	of	a	language	,
为了	虽然	这	法律	的	一个	语言	,

虽然语言的规则，

[æsə'teind] [baɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːgneɪt] [tʌŋz] ,

ascertained	by	wide	and	careful	examination	of	all	the	cognate	tongues	,
已确定	经过	宽的	和	小心	考试	的	全部	这	同源词	舌头	,

通过对所有同源语言进行广泛而仔细的考察而确定，

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [graʊnd] - ['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rest][ɪn] ['kɑːmən] ,

of	the	hidden	springs	and	ground	-	principles	upon	which	they	rest	in	common	,
的	这	隐	弹簧	和	地面	-	原则	之上	哪个	他们	休息	在	常见的	,

它们所依附的隐藏源泉和基本原则，

[ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] [ænd; ənd]['ɔːltər][nɑːt] ,

are	like	the	laws	of	the	Medes	and	Persians	and	alter	not	,
是	喜欢	这	法律	的	这	梅德斯	和	波斯人	和	改变	不是	,

如同米底人和波斯人的法律一样，不可更改。

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['raɪtər] [ɑːr; ər]['vælјuəb(ə)l] ,

yet	the	very	errors	of	the	old	writer	are	valuable	,
然而	这	非常	错误	的	这	老的	作家	是	有价值的	,

然而，这位老作家的错误恰恰是宝贵的。

[ænd; ənd] [sɜːrv] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [gaɪdz] [ænd; ənd] [kluːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]

and	serve	sometimes	as	guides	and	clues	to	the	inner	being	and	spiritual
和	服务	有时	作为	指南	和	线索	到	这	内	存在	和	精神

['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] .

tendencies	of	the	language	itself	.
倾向	的	这	语言	本身	.

有时还能作为了解语言内在本质和精神倾向的指南和线索。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [mɔːr'oʊvər] [biː; bi] [sperd] [ðæt] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

The	reader	will	moreover	be	spared	that	,	to	some	people	,
这	读者	将要	而且	是	幸存	那	,	到	一些	人们	,

此外，读者还将免于经历某些人所经历的痛苦。

[hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɛdɪtɚz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

heart	-	burning	necessity	of	taking	his	editor's	qualifications	too	much	for	granted	,
心	-	燃烧	必要性	的	采取	他的	编辑的	资格	也	很多	为了	的确	,

他不得不承认，自己对编辑的资质过于想当然，这种想法令人痛心疾首。

[ɪf] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['erər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

if	side	by	side	he	is	allowed	to	judge	of	the	traditional	error	,	and	the
如果	边	经过	边	他	是	允许	到	法官	的	这	传统的	错误	,	和	这

[prə'poʊzd] [kə'rekʃn] .

proposed	correction	.
建议的	更正	.

如果允许他并排比较，以便判断传统错误和所提出的纠正措施。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [end][baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði][tekst] , ['letər] [fɔːr; fər] ['letər]

I	have	endeavoured	to	accomplish	this	end	by	printing	the	text	,	letter	for	letter
我	有	努力	到	完成	这	结尾	经过	印刷	这	文本	,	信	为了	信

,

,

,

我已尽力通过逐字打印文本的方式来实现这一目标。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	found	it	.
作为	我	成立	它	.

我发现的就是这样。

- — ['prefəs] , [piː'piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

'	—	Preface	,	pp	.	xxiv
-	—	前言	,	pp	.	二十四

——序言，第 xxiv 页

[ˌɛf'ɛf] .

ff	.
ff	.

ff.

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

With	this	wholesome	respect	for	the	tradition	of	the	MS	.	,
和	这	健康	尊重	为了	这	传统	的	这	多发性硬化症	.	,

怀着对手稿传统的这种健康的尊重，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [kɛmbəlz] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][tuː; tə] - [deɪ]

it	is	not	strange	that	Kemble's	carefully	chosen	emendations	should	stand	to	-	day
它	是	不是	奇怪的	那	肯布尔	小心	选定	修订	应该	站立	到	-	天

[æz; əz][ʌv; əv] [haɪ] ['krɪtɪk(ə)l]['vælјuː] ,

as	of	high	critical	value	,
作为	的	高的	批判的	价值	,

肯布尔精心挑选的修订版本至今仍具有很高的学术价值，这并不奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ri'teind] [ɪn]['mɑ:dərn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] text1 .

and	that	many	of	them	are	retained	in	modern	editions	of	the	text1	.
和	那	许多	的	他们	是	保留	在	现代的	版本	的	这	text1	.

而且其中许多内容在现代版本的文本中都保留了下来[1]。

[wen] [wi:; wi] [kəm'per] [kɛmbəlz] [bʊk] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] [æd'væns] [ɪz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi]

When	we	compare	Kemble's	book	with	Thorkelin's	,	the	advance	is	seen	to	be
什么时候	我们	比较	肯布尔	书	和	-	,	这	进步	是	已见	到	是

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .

little	less	than	astonishing	.
小的	较少的	比	惊人	.

当我们把肯布尔的书与索克林的书进行比较时，就会发现肯布尔的进步简直令人震惊。

- [ˌɛmən'deɪʃənz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] .

Thorkelin's	emendations	were	worse	than	useless	.
-	修订	是	更糟	比	无用	.

索克林的修订不仅毫无用处，而且更糟。

['kɛmbəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['saɪəns] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɑ:lədʒi]

Kemble	had	a	full	acquaintance	with	the	new	science	of	comparative	philology
肯布尔	有	一个	满的	熟人	和	这	新的	科学	的	比较	语言学

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ['ʌndər] ['dʒækəb] [grim] .

which	was	developing	in	Germany	under	Jakob	Grimm	.
哪个	曾是	发展	在	德国	在下面	雅各布	格林	.

肯布尔对雅各布·格林在德国发展起来的新兴学科——比较语言学——非常熟悉。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] , [ænd; ənd]['leɪtər] ['stʌdid] , [wɪð; wɪθ] [grim] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

He	had	corresponded	,	and	later	studied	,	with	Grimm	,	and	,	according
他	有	对应	,	和	之后	研究	,	和	格林	,	和	,	根据

[tu:; tə] ['wɪljəm] [hʌnt] ,

to	William	Hunt	,
到	威廉	打猎	,

他曾与格林通信，后来还向格林学习，据威廉·亨特所说，

[wʌz; wəz][ðə; ði] - ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪk'spoʊnənt] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] investigations2 .

was	the	'	recognised	exponent	'	of	his	investigations2	.
曾是	这	-	已确认	指数	-	的	他的	investigations2	.

是他研究领域的“公认代表人物”2。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] to35

It	is	to35
它	是	to35

它是35

[grim] [ðæt] ['kɛmbəl] ['dedikeits] [hɪz; ɪz] ['vɑ:ljəmz] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli]

Grimm	that	Kemble	dedicates	his	volumes	,	and	to	him	that	he	repeatedly
格林	那	肯布尔	奉献	他的	卷	,	和	到	他	那	他	反复

[ək'nɔlidʒz] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] .

acknowledges	his	indebtedness	.
承认	他的	负债	.

格林表示，肯布尔将他的著作献给了格林，并且他反复承认自己对他的感激之情。

[ðʌs] ['kɛmbəl] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	Kemble	brought	to	the	study	of	the	poem	not	only	a	knowledge	of	the
因此	肯布尔	带来	到	这	学习	的	这	诗	不是	仅有的	一个	知识	的	这

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][ænd; ənd] [proʊz] ,

Old	English	poetry	and	prose	,
老的	英语	诗	和	散文	,

因此，肯布尔不仅将他对古英语诗歌和散文的知识带入了对这首诗的研究，

[bʌt; bət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][oʊld] [nɔːrs] , ['gɑːθɪk] , [oʊld] [haɪ] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][oʊld]['sæksn] .

but	acquaintance	with	Old	Norse	,	Gothic	,	Old	High	German	,	and	Old	Saxon	.
但	熟人	和	老的	北欧	,	哥特	,	老的	高的	德语	,	和	老的	撒克逊	.

但熟悉古诺尔斯语、哥特语、古高地德语和古撒克逊语。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] ['meθəd] [tuː; tə] ['ɪnstəns] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	may	sufficiently	illustrate	his	scholarly	method	to	instance	examples	of	his
它	可能	足够	阐明	他的	学术性的	方法	到	实例	示例	的	他的

['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'niːk] [wɜːrdz][ɪn]['beɪəwʊlf] .

treatment	of	the	unique	words	in	Beowulf	.
治疗	的	这	独特的	字	在	贝奥武夫	.

举例说明他对《贝奥武夫》中特殊词语的处理方法，或许足以说明他的学术方法。

[teɪk] , [iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði][wɜːrd] [hoʊz][ɪn][laɪn] - .

Take	,	e	.	g	.	,	the	word	hose	in	line	924	.
拿	,	e	.	克	.	,	这	单词	软管	在	线	-	.

例如，第 924 行中的单词 hose。

[ðɪs] [wɜːrd] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ['elsˌwer] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] -

This	word	does	not	appear	elsewhere	in	Old	English	;	it	does	not	appear	in	Lye's
这	单词	做	不是	出现	别处	在	老的	英语	;	它	做	不是	出现	在	-

['dɪkʃəneri] ,

Dictionary	,
字典	,

这个词在古英语的其他地方没有出现过；莱伊词典中也没有收录。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪkʃəneri] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [kɛmbəlz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

the	only	dictionary	that	was	at	Kemble's	disposal	.
这	仅有的	字典	那	曾是	在	肯布尔	处理	.

肯布尔唯一能用的字典。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrd] ['kɛmbəl] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] [tʌŋz] ,

Upon	this	word	Kemble	brought	to	bear	his	knowledge	of	the	Germanic	tongues	,
之上	这	单词	肯布尔	带来	到	熊	他的	知识	的	这	日耳曼	舌头	,

[ænd; ənd][baɪ]['saɪtɪŋ] [gɑːθ] .

and	by	citing	Goth	.
和	经过	引用	哥特	.

肯布尔运用他对日耳曼语的知识，引用哥特语来解释这句话。

['hænsə] , [ˌoʊ'eɪtʃ'dʒiː] .

hansa	,	OHG	.
汉莎	,	OHG	.

汉莎，OHG。

['hænsə] , & [siː] . ,

hansa	,	&	c	.	,
汉莎	,	&	c	.	,

汉莎等

[dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['tɜːrmə] — [ə; eɪ] ['prɑːses] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn]

derived	the	meaning	turma	—	a	process	in	which	he	is	supported	by	a	modern
衍生的	这	意义	turma	—	一个	过程	在	哪个	他	是	有	经过	一个	现代的

[ə'θɔːrəti] [laɪk] [kluːdʒ] .

authority	like	Kluge	.
权威	喜欢	克鲁格	.

turma 的含义由此而来——这是一个他得到像 Kluge 这样的现代权威支持的过程。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kɔmpaundz] ['ɔːlsoʊ][fɜːrst][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['kɛmbəl] .

The	study	of	compounds	also	first	began	with	Kemble	.
这	学习	的	化合物	还	第一的	开始	和	肯布尔	.

化合物的研究也是从肯布尔开始的。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [kəm'pɜrd] [ðə; ði] ['kɔmpaundz] [ɪn] - . .

He	collected	and	compared	the	compounds	in	heaðo	.	.
他	集	和	比较的	这	化合物	在	-	.	.

他收集并比较了 heaðo 中的化合物。

[ðʌs] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɑːdərn] ['stʌdiz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmpaʊnd] .

Thus	he	laid	the	foundation	of	all	modern	studies	on	the	Old	English	compound	.
因此	他	铺设	这	基础	的	全部	现代的	研究	在	这	老的	英语	化合物	.

因此，他奠定了现代对古英语复合词研究的基础。

['fɜːrðər] ['krɪtɪk(ə)l] [mə'tɪriəl] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - .

Further	Critical	Material	Afforded	by	the	Volume	of	1837	.
更远	批判的	材料	提供	经过	这	体积	的	-	.

1837 年卷提供了更多重要资料。

[ɪn] [ðə; ði] - ['vɑːljəm] ['twenti] - [θriː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] [weɪ] .

In	the	1835	volume	twenty	-	three	words	were	illustrated	in	the	above	way	.
在	这	-	体积	二十	-	三	字	是	插图	在	这	多于	方式	.

1835 年出版的这本著作中，有 23 个词用上述方式进行了说明。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['vɑːljəm] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['glɑːsəri] [ʌv; əv]

But	it	remained	for	the	1837	volume	to	present	a	complete	glossary	of
但	它	剩余	为了	这	-	体积	到	展示	一个	完全的	词汇表	的

[ðə; ði] ['poʊəm] ,

the	poem	,
这	诗	,

但直到1837年出版的版本才提供了这首诗的完整词汇表。

[kən'teɪnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [poʊ'etɪk] [wɜːrdz] [nɑːt] [ɪn] ['beɪəwʊlf] .

containing	also	important	poetic	words	not	in	Beowulf	.
包含	还	重要的	诗意的	字	不是	在	贝奥武夫	.

还包含《贝奥武夫》中没有的重要诗意词汇。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [wɜːrk] ,

By	reason	of	its	completeness	and	comparative	work	,
经过	原因	的	它是	完整性	和	比较	工作	,

由于其完整性和比较性研究，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['stændərd] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [poʊ'etɪk] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

it	remained	the	standard	commentary	on	the	Old	English	poetic	vocabulary
它	剩余	这	标准	评论	在	这	老的	英语	诗意的	词汇

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - Sprachschatz3 .

until	the	appearance	of	Grein's	Sprachschatz3	.
直到	这	外貌	的	-	Sprachschatz3	.

在格赖因的《语言宝典》问世之前，它一直是古英语诗歌词汇的标准注释。

[eɪm] [ʌv; əv] [kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	of	Kemble's	Translation	.
目的	的	肯布尔	翻译	.

肯布尔翻译的目的。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] , [kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni]

Like	his	edition	of	the	text	,	Kemble's	translation	is	quite	independent	of	any
喜欢	他的	版	的	这	文本	,	肯布尔	翻译	是	相当	独立的	的	任何

[prɪ'siːdɪŋ] [bʊk] ;

preceding	book	;
前	书	;

与他编辑的文本一样，肯布尔的译本完全独立于任何先前的书籍；

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] , [ɪts] [eɪm] [wʌz; wəz] ['feɪθflnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

like	his	edition	of	the	text	,	its	aim	was	faithfulness	to	the	original	.
喜欢	他的	版	的	这	文本	,	它是	目的	曾是	忠诚	到	这	原来的	.

与他编辑的文本一样，其目的在于忠实于原著。

[hiː; hi] [ədˈhiəz] [ˈskruːpjələsli] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] original36

He	**adheres**	**scrupulously**	**to**	**the**	**text**	**,**	**save**	**where**	**the**	**original36**
他	粘着	一丝不苟地	到	这	文本	,	节省	在哪里	这	original36

他严格遵循原文，除了原文36处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

is	unintelligible	.
是	无法理解	.

无法理解。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑːsəri] [æz; əz][ə; eɪ]

The	translation	was	designed	to	be	used	together	with	the	glossary	as	a
这	翻译	曾是	设计	到	是	用过的	一起	和	这	词汇表	作为	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði]['poʊəm] .

part	of	the	apparatus	for	interpreting	the	poem	.
部分	的	这	设备	为了	翻译	这	诗	.

该译文旨在与词汇表配合使用，作为解读这首诗的工具之一。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] ['lɪtərəl] .

He	therefore	made	it	strictly	literal	.
他	所以	制成	它	严格	文字	.

因此他严格按照字面意思来理解。

- [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['lɪtərəl] [wʌn] ; [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

'	The	translation	is	a	literal	one	;	I	was	bound	to	give	,	word	for	word	,
-	这	翻译	是	一个	文字	一	;	我	曾是	边界	到	给	,	单词	为了	单词	,

“这是逐字翻译；我必须一字不差地翻译。”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ɔːl][ɪts] ['rʌfnəs] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðər] ,

the	original	in	all	its	roughness	:	I	might	have	made	it	smoother	,
这	原来的	在	全部	它是	粗糙度	:	我	可能	有	制成	它	更平滑	,

保留了原图的粗糙质感：我或许可以把它打磨得更光滑一些。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hæd; həd][ðə; ði]['sæksn]['poʊət] [θɔːt] [æz; əz]

but	I	purposely	avoided	doing	so	,	because	had	the	Saxon	poet	thought	as
但	我	故意	避免	正在做	所以	,	因为	有	这	撒克逊	诗人	想法	作为

[wiː; wi] [θɪŋk] ,

we	think	,
我们	思考	,

但我刻意避免这样做，因为如果撒克逊诗人像我们一样思考，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

and	expressed	his	thoughts	as	we	express	our	thoughts	,
和	表达	他的	想法	作为	我们	表达	我们的	想法	,

他表达自己的想法的方式与我们表达自己的想法的方式一样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['editiŋ] [ɔːr] [træns'leitiŋ] [hɪz; ɪz]['poʊəm] .

I	might	have	spared	myself	the	trouble	of	editing	or	translating	his	poem	.
我	可能	有	幸存	我	这	麻烦	的	编辑	或者	翻译	他的	诗	.

我或许可以省去编辑或翻译他那首诗的麻烦。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

A	few	transpositions	of	words	,
一个	很少	转位	的	字	,

几个词语的顺序颠倒，

& [siː] . [kɔːzd] ['prɪnsəpli] [baɪ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪnf'lekʃnz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ([sɪns] [wiː; wi][hæv; həv]

&	c	.	caused	principally	by	the	want	of	inflections	in	New	English	(	since	we	have
&	c	.	导致	主要	经过	这	想	的	转折	在	新的	英语	(	自从	我们	有

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

now	little	more	than	their	position	by	which	to	express	the	relations	of	words
现在	小的	更多的	比	他们的	位置	经过	哪个	到	表达	这	关系	的	字

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər]) [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self] ,

to	one	another	)	are	all	that	I	have	allowed	myself	,
到	一	其他	)	是	全部	那	我	有	允许	我	,

等等。主要原因是新英语缺乏词形变化（因为我们现在除了词语的位置之外，几乎没有其他方式来表达词语之间的关系），这些都是我允许自己犯的错误。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [in'səːtid] [wɜːrdz] [aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] ['prɪntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'tælɪks] . - —

and	where	I	have	inserted	words	I	have	generally	printed	them	in	italics	.	'	—
和	在哪里	我	有	插入	字	我	有	一般来说	打印	他们	在	斜体	.	-	—

我插入的文字一般都用斜体字印刷。

['poʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] , [piː] . [wʌn] .

Postscript	to	the	Preface	,	p	.	1	.
后记	到	这	前言	,	p	.	1	.

序言后记，第 1 页。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [speɪk] ,

Hunferth	the	son	of	Eglaf	spake	,
-	这	儿子	的	-	说	,

埃格拉夫之子亨弗斯开口说道：

[hiː; hi] [ðæt] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

he	that	sat	at	the	feet	of	the	Lord	of	the	Scyldings	;
他	那	卫星	在	这	脚	的	这	主	的	这	-	;

他曾坐在斯基尔丁王的脚下；

[hiː; hi] [baʊnd] up4 [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [spiːtʃ] : [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] ,

he	bound	up4	a	quarrelsome	speech	:	to	him	was	the	journey	of	Beowulf	,
他	边界	up4	一个	爱争吵的	演讲	:	到	他	曾是	这	旅行	的	贝奥武夫	,

[ðə; ði] [praʊd] [siː] - ['ferər] ,

the	proud	sea	-	farer	,
这	自豪的	海	-	更远	,

他编纂了一篇充满争吵的演说：对他而言，那就是骄傲的航海家贝奥武夫的旅程。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['græntɪd] [nɑːt] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv]

a	great	disgust	;	because	he	granted	not	that	any	other	man	should	ever	have
一个	伟大的	厌恶	;	因为	他	的确	不是	那	任何	其他	男人	应该	曾经	有

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

beneath	the	skies	,
下面	这	天空	,

极度厌恶；因为他从未允许任何其他人在天空之下拥有任何东西。

[mɔːr] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] :

more	reputation	with	the	world	than	he	himself	:
更多的	名声	和	这	世界	比	他	他自己	:

他本人在世人眼中的名声比他本人还要好：

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [ðæt] [dɪdst] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [siː] , [ɪn][ə; eɪ]

'	Art	thou	the	Beowulf	that	didst	contend	with	Brecca	on	the	wide	sea	,	in	a
-	艺术	你	这	贝奥武夫	那	迪斯特	抗衡	和	-	在	这	宽的	海	,	在	一个

['swɪmɪŋ] [mætʃ] ,

swimming	match	,
游泳	匹配	,

你就是那个在广阔的大海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫吗?

[wer] [jiː; ji][fɔːr; fər][praɪd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [fɔːdz] ,

where	ye	for	pride	explored	the	fords	,
在哪里	是的	为了	自豪	探索	这	福特	,

你们曾因骄傲而探索过渡口，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][veɪn]['glɔːri] ['ventʃərd] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] ?

and	out	of	vain	glory	ventured	your	lives	upon	the	deep	water	?
和	出去	的	徒劳	荣耀	冒险	你的	生活	之上	这	深的	水	?

你们为了虚荣，竟将生命冒险投入深海?

[nɔːr] [maɪt] ['eni][mæn] , [frend] [ɔːr][foʊ] , blame5 [jʊr; jər] ['sɑːroʊfl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] : [ðer; ðər][jiː; ji] [rəud]

nor	might	any	man	,	friend	or	foe	,	blame5	your	sorrowful	expedition	:	there	ye	rowed
也不	可能	任何	男人	,	朋友	或者	敌人	,	blame5	你的	悲伤	远征	:	那里	是的	划船

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

upon	the	sea	,
之上	这	海	,

任何人，无论是朋友还是敌人，都不能责怪你们悲惨的远征：你们在那里划船渡海，

[ðer; ðər][jiː; ji] [tuː] ['kʌvərd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [striːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] , ['meʒərd] [ðə; ði] [siː] -

there	ye	two	covered	the	ocean	-	stream	with	your	arms	,	measured	the	sea	-
那里	是的	二	涵盖	这	海洋	-	溪流	和	你的	武器	,	测量	这	海	-

[striːts] , [wɜːrl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ,

streets	,	whirled	them	with	your	hands	,
街道	,	旋转	他们	和	你的	双手	,

你们二人用双臂遮蔽了海流，丈量了海边的街道，用双手将它们旋转起来。

[glaidid]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] deep6 [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]['wɪntər] [bɔɪld]

glided	over	the	ocean	;	with	the	waves	of	the	deep6	the	fury	of	winter	boiled
滑翔	超过	这	海洋	;	和	这	波浪	的	这	deep6	这	愤怒	的	冬天	煮沸

;

;
;

滑过海洋；伴随着深海的波涛，冬日的怒火沸腾；

[jiː; ji] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] : [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm] [ðiː] [ɪn]

ye	two	on	the	realms	of	water	laboured	for	a	week	:	he	overcame	thee	in
是的	二	在	这	领域	的	水	辛勤劳作	为了	一个	星期	:	他	克服	你	在

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

你们二人在水中劳作了一周；他在游泳中胜过了你。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [streŋθ] : [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd][ðə; ði] [diːp] [siː] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp]

he	had	more	strength	:	then	at	the	morning	tide	the	deep	sea	bore	him	up
他	有	更多的	力量	:	然后	在	这	早晨	潮	这	深的	海	钻孔	他	向上

[ɑːn] - ,

on	Hēathoræmes	,
在	-	,

他力气更大了：然后，在晨潮时分，深海将他托上了赫索拉墨斯岛。

[wens] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɜːrnl] [lænd] , [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

whence	he	sought	his	own	paternal	land	,	dear	to	his	people	,	the	land	of	the
何处	他	寻求	他的	自己的	父系	土地	,	亲爱的	到	他的	人们	,	这	土地	的	这

-
,

Brondings	,
-	,

他从那里寻找他父亲的故土，他族人所珍爱的土地，布朗丁家族的土地。

[wer] [hiː; hi] owned37

where	he	owned37
在哪里	他	owned37

他拥有37家

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [rɪŋz] .

a	nation	,	a	town	,	and	rings	.
一个	国家	,	一个	镇	,	和	戒指	.

一个国家，一座城镇，以及戒指。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['truːli] [pər'fɔːrmd] .

All	his	promise	to	thee	,	the	son	of	Beanstan	truly	performed	.
全部	他的	承诺	到	你	,	这	儿子	的	-	真的	执行	.

比恩斯坦之子对你的所有承诺，他都一一兑现了。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[kɛmbəlz] ['skɑːlərʃɪp] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

Kemble's	scholarship	enabled	him	to	get	a	full	understanding	of	the	poem	,
肯布尔	奖学金	已启用	他	到	得到	一个	满的	理解	的	这	诗	,

肯布尔的学术研究使他能够全面理解这首诗。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] ['ædɪkwət] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] .

and	thus	to	make	the	first	really	adequate	translation	of	Beowulf	.
和	因此	到	制作	这	第一的	真的	足够的	翻译	的	贝奥武夫	.

因此，我们得以完成《贝奥武夫》的第一个真正称得上合格的译本。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['kenɪŋ] , ['metəfər] , [ænd; ənd]

He	was	the	first	to	recognize	the	significance	of	kenning	,	metaphor	,	and
他	曾是	这	第一的	到	认出	这	意义	的	肯宁	,	隐喻	,	和

['kɑːmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

他是第一个认识到隐喻、比喻和复合词重要性的人。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['feɪθflnəs] .

Thus	his	work	is	to	be	commended	chiefly	because	of	its	faithfulness	.
因此	他的	工作	是	到	是	赞扬	主要	因为	的	它是	忠诚	.

因此，他的作品最值得称赞的地方在于其忠实性。

[ɔːl] [prɪ'siːdɪŋ] ['stʌdiz] [hæd; həd] [bɪn] ['woʊfəli] inaccurate7 .

All	preceding	studies	had	been	wofully	inaccurate7	.
全部	前	研究	有	到过	可怜地	inaccurate7	.

之前的所有研究都非常不准确7。

[kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃnz] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði][tekst] ,

Kemble's	editions	became	at	once	the	authoritative	commentary	on	the	text	,
肯布尔	版本	成为	在	一次	这	权威性	评论	在	这	文本	,

肯布尔的版本立刻成为该文本的权威注释，

[ænd; ənd] [held] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [ˌbɪbliə'θi:k] (-) .

and	held	this	position	until	the	appearance	of	Grein's	Bibliothek	(	1857	)	.
和	握住	这	位置	直到	这	外貌	的	-	图书馆	(	-	)	.

并一直担任这一职务，直到格赖因图书馆（1857 年）出版。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] [bʊk] , [kɛmbəlz] [tekst][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ju:st] [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] Thorpe8 .

In	this	latter	book	,	Kemble's	text	was	the	principal	authority	used	in	correcting	the	work	of	Thorpe8	.
在	这	后者	书	,	肯布尔	文本	曾是	这	主要的	权威	用过的	在	纠正	这	工作	的	Thorpe8	.

在后一本书中，肯布尔的文本是用来纠正索普8作品的主要权威依据。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

In	spite	of	the	fact	that	this	is	a	literal	translation	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	是	一个	文字	翻译	,

尽管这是直译，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ə'teinz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] . [wʌn] .

it	sometimes	attains	strength	and	beauty	by	reason	of	its	very	simplicity	.	1	.
它	有时	达到	力量	和	美丽	经过	原因	的	它是	非常	简单	.	1	.

它有时正是因为其简单而获得力量和美丽。

[si:] ['waɪəts] [tekst] , [laɪnz] - , - , - , - , - , & [si:] . [ˌtu:'tu:] .

See	Wyatt's	text	,	lines	51	,	158	,	250	,	255	,	599	,	&	c	.	2	.
看	怀亚特的	文本	,	线条	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	&	c	.	2	.

参见 Wyatt 的文本，第 51、158、250、255、599 等行。2.

[si:] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑ:grəfi] . [θri:] .

See	article	in	the	Dictionary	of	National	Biography	.	3	.
看	文章	在	这	字典	的	国家的	传	.	3	.

参见《国家人物传记辞典》中的相关文章。3.

[si:] ['ɪnfrə] , [pi:'pi:] .

See	infra	,	pp	.
看	基础设施	,	pp	.

参见下文第 10 页。

- [ˌɛf'ɛf] .

56	ff	.
-	ff	.

56页及以下。

[fɔ:r] . [baʊnd] [ʌp] , - , [naʊ] ['dʒen(ə)rəli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] - [ʌn'baɪnd] . - [faɪv] .

4	.	bound	up	,	onband	,	now	generally	translated	'	unbind	.	'	5	.
4	.	边界	向上	,	-	,	现在	一般来说	翻译	-	解绑	.	-	5	.

4. 捆绑，束缚，现在通常翻译为“解开”。5.

[bleɪm] , - , ['ræðər] - [dɪ'sweɪd] - [ðæn; ðən] - [bleɪm] . - [sɪks] .

blame	,	belēan	,	rather	'	dissuade	'	than	'	blame	.	'	6	.
责备	,	-	,	相当	-	劝阻	-	比	-	责备	.	-	6	.

blame，belēan，与其说是“责备”，不如说是“劝阻”。6.

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] , & [si:] . , [dʒi:oʊfɑ:n] - - - - - , [soʊ] ['kɛmbəl] [ri:dz] [ɪn][hɪz; ɪz][tekst] ,

with	the	waves	of	the	deep	,	&	c	.	,	geofon	-	yþu	weol	wintrys	wylm	,	so	Kemble	reads	in	his	text	,
和	这	波浪	的	这	深的	,	&	c	.	,	吉奥丰	-	-	-	-	-	,	所以	肯布尔	阅读	在	他的	文本	,

随着深海的波浪，等等，geofon-yþu weol winterrys wylm，正如肯布尔在他的文本中所读到的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [ðə; ðiː][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kə'rekt] ,
and for this reading the translation is correct ,
和 为了 这 阅读 这 翻译 是 正确的 ,

就此解读而言，翻译是正确的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ðiː] ['kenɪŋ] [tuː; tə] - [dʒiːoʊfɑːn] - [ɪn] - - - . - ['sɛvən] .
but he failed to discern the kenning to ' geofon ' in ' wintrys wylm . ' 7 .
但 他 失败的 到 辨别 这 肯宁 到 - 吉奥丰 - 在 - - - . - 7 .

但他未能辨认出“wintrys wylm.”中的“geofon”的隐喻。7.

[siː] ['suːprə][ɑːn]['tɜːrnər] , [piː] . [naɪn] ; - , [piː] . - ; ['grʊnt,vɪg] , [piː] . - ; ['koʊn,biːr] , [piː] .
See supra on Turner , p . 9 ; Thorkelin , p . 15 ; Grundtvig , p . 22 ; Conybeare , p .
看 上文 在 车工 , p . 9 ; - , p . - ; 格伦特维格 , p . - ; 康尼比尔 , p .
- . [eɪt] .
28 . 8 .
- . 8 .

参见上文有关特纳的内容，第 14 页。 9；索克林，p。 15；格伦特维格，p。 22；科尼贝尔，p。 28.8。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - .
See infra , p . 49 .
看 基础设施 , p . - .

参见下文第 49 页。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
ETTMÜLLER'S TRANSLATION
- 翻译

埃特穆勒译本

['beɪəwʊlf] .
Beowulf .
贝奥武夫 .

贝奥武夫。

- ['diː'eːs] [æktɛn] ['jɑːr,hʊndərts] .
Heldengedicht des achten Jahrhunderts .
- 德斯 achten 百年 .

Heldengedicht des achten Jahrhunderts。

[zʊm] ['ɜːrstən] [meɪl] ['aʊz] [dem]
Zum ersten Male aus dem
祖姆 厄斯滕 男性 澳大利亚 民主

Zum ersten Male aus dem

- [ɪn][dæs; dɑːs] - - - , [ˌju ɛn 'di][ˌem aɪ 'tiː]
Angelsächsischen in das Neuhochdeutsche stabreimend übersetzt , und mit
- 在 das - - - , 和 密特
['aɪn,laɪtʊŋ] [ˌju ɛn 'di] ['ɑːn,mɛrkʊŋən] [vɜːsəhən] [vɑːn] ['lʊtvɪʃ] - .
Einleitung und Anmerkungen versehen von Ludwig Ettmüller .
引言 和 备注 诗句 冯 路德维希 - .

Angelsächsischen in das Neuhochdeutsche streimend übersetzt, und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Ludwig Ettmüller.

['zʊrɪk] , [ˌbi i 'aɪ] ['maɪər] [ˌju ɛn 'di] ['zɛlɜː] , - .
Zürich , bei Meyer und Zeller , 1840 .
苏黎世 , 贝 迈耶 和 泽勒 , - .

苏黎世，位于迈耶和泽勒附近，1840 年。

8o , [piː'piː] . - .
8o , pp . 191 .
8o , pp . - .

8o，第 191 页。

[fɜːrst]['dʒɜːrmən][trænz'leɪʃ(ə)n] .
First German Translation .
第一的 德语 翻译 .

第一版德语译本。

['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .
Imitative measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

- .
Ettmüller .
- .

埃特米勒。

['əːnst] [mɔ'rɪts] ['lʊtvɪʃ] - (- – -) , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
Ernst Moritz Ludwig Ettmüller (1802 – 77) , at the time of the publication of this
恩斯特 莫里茨 路德维希 - (- – -) , 在 这 时间 的 这 发布 的 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

恩斯特·莫里茨·路德维希·埃特米勒（1802-1877 年），本书出版时，

[wʌz; wəz] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] German38
was professor of the German38
曾是 教授 的 这 German38

曾任德国教授38

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [æt; ət] ['zʊrɪk] .
language and literature in the Gymnasium at Zürich .
语言 和 文学 在 这 健身房 在 苏黎世 .

在苏黎世文理中学学习语言和文学。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtrænsˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪn'taɪtld]
He had already appeared as a translator with a work entitled
他 有 已经 出现 作为 一个 翻译 和 一个 工作 标题
['liːdə(r)] ['dɜː] ['edə] [vɑːn] [den] [ˌniːbə'lʊŋən] .
Lieder der Edda von den Nibelungen .
歌曲 德尔 埃达 冯 丹 尼伯龙根 .

他此前曾以译者的身份出现，翻译作品名为《尼伯龙根的埃达之歌》。

['leɪtər] [hiː; hi] ['edɪtɪd] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛŋglə] [ænd; ənd] - -
Later he edited selections from the Beowulf in his Engla and Seaxna Scôpas
之后 他 编辑 选择 从 这 贝奥武夫 在 他的 英文 和 - -
[ænd; ənd] - (-) .
and Bôceras (1850) .
和 - (-) .

后来，他编辑了《贝奥武夫》的部分内容，收录于他的《Engla and Seaxna Scôpas and Bôceras》（1850 年）。

[ðɪs] [tekst] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['meni] [nuː] ['riːdiŋz] .
This text incorporated many new readings .
这 文本 公司 许多 新的 阅读 .

本文纳入了许多新的阅读材料。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] ,
Ettmüller was the first to question the unity of the Beowulf ,
- 曾是 这 第一的 到 问题 这 统一 的 这 贝奥武夫 ,

埃特米勒是第一个质疑《贝奥武夫》统一性的人。

[ænd; ənd] ['skɛtʃt] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [dɪ'veləpt] [baɪ]
and **sketched** **a** **theory** **of** **interpolations** **which** **has** **since** **been** **developed** **by**
和 草图 一个 理论 的 插值 哪个 有 自从 到过 发达 经过
- .
Müllenhoff **.**
- .

并勾勒出插值理论，该理论后来由穆伦霍夫发展完善。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [vjuːz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]
The **first** **announcement** **of** **these** **views** **is** **found** **in** **the** **introduction** **to** **this**
这 第一的 公告 的 这些 浏览 是 成立 在 这 介绍 到 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation **.**
翻译 .

这些观点最早出现在本译本的引言中。

['θiːəri] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Theory **of** **Translation** **.**
理论 的 翻译 .

翻译理论。

- ['gɪvz] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [eɪmz] : —
Ettmüller **gives** **full** **expression** **to** **his** **theories** **and** **aims** **:** **—**
- 给予 满的 表达 到 他的 理论 和 目标 : —

埃特米勒充分阐述了他的理论和目标：——

- [viː'oʊ'ɑːr] ['ælɛm] ['hɑːbiː] [ɪtʃ]
' **Vor** **Allem** **habe** **ich**
- vor 艾勒姆 有 ich

'Vor Allem habe ich

[soʊ] - ['ælz] ['møːklɪç] - , [ˌdiː 'eɪ] ['trɔɪə] [dæs; dɑːs]['ɜːrstə] - ['aɪnər] ['guːtən]
so **wörtlich** **als** **möglich** **übersetzt** **,** **da** **Treue** **das** **erste** **Erforderniss** **einer** **guten**
所以 - 也 可能 - , 达 真 das erste - 其中一个 古滕
- [ɪst] .
Übersetzung **ist** **.**
- 是 .

因此，如果您想了解更多信息，请参阅“原始信息”。

['dæn] ['æbə] [wɔːr] ['miːn] - - [aʊf] - [ˌju ɛn 'di] - [gɛrɪktɪt] .
Dann **aber** **war** **mein** **Augenmerk** **vorzüglich** **auf** **Wohlklang** **und** **Verständlichkeit** **gerichtet** **.**
丹恩 正在 战争 我的 - - 上 - 和 - 格里希特 .

Dann aber war mein Augenmerk vorzüglich auf Wohlklang und Verständlichkeit gerichtet。

[lɛtstɜ˞] ['wɜ˞ːdən] [ˌbi i 'aɪ] - ['diːzər] [ɑːrt]['nʊr][zuː][ɔːft] - , [ˌdiː 'eɪ] [mɑːnʃ]
Letztere **werden** **bei** **Übersetzungen** **dieser** **Art** **nur** **zu** **oft** **vernachlässigt** **,** **da** **manche**
莱茨特雷 韦尔登 贝 - 迪瑟 艺术 努尔 祖 经常 - , 达 芒奇
['dɜ˞ː] [ænsɪkt] [sɪnd] , ['ɪrə]
der **Ansicht** **sind** **,** **ihre**
德尔 视野 信德 , 他们的

Letztere werden bei Übersetzungen dieser Art nur zu oft vernachlässigt, da manche der Ansicht sind, ihre

['ɑːr.baɪt][saɪ][ʌm; əm][soʊ] ['bɛsɜ˞] , ['dʒiː] ['trɔɪər] ['siː] [daɪ] - [fɔːrm] ['di'i'es][ə'ridʒənəlz][ɪn] ['ælən]
Arbeit **sei** **um** **so** **besser** **,** **je** **treuer** **sie** **die** **äussere** **Form** **des** **Originals** **in** **allen**
工作 塞 嗯 所以 贝瑟 , 杰 特鲁尔 西 死 - 形式 德斯 原件 在 艾伦
[aɪnzəlhaɪtən] - .
Einzelheiten **wiedergebe** **.**
细节 - .

Arbeit sei um so besser, je treuer sie die äussere Form des Originals in allen Einzelheiten wiedergebe.

['æbə] - ['diːzə] [soʊ] -
Aber dieweil diese so mühsam
阿伯 - 这些 所以 -

Aber dieweil diese so mühsam

[æn; ən]['dɝː] [ʃeɪl] [nækən] , - ['ɪnən] [nɪçt] ['zɛltən] ['dɝː][kɜːrn] .
an der Schale knacken , entschlüpft ihnen nicht selten der Kern .
一个 德尔 沙勒 克纳肯 , - 伊嫩 尼赫特 罕见 德尔 科恩 .

An der Schale knacken, entschlüpft ihnen nicht selten der Kern.

['miːn] - [wɔːr] [dɛmnɑk] [kiːnsweɛgz] , [ziː] . [biː] . ['jeɪdən] [vəːs] - [dem] [oːriː'dʒɪnɑːli]
Mein Bestreben war demnach keineswegs , z . B . jeden Vers ängstlich dem Originale
我的 - 战争 德姆纳赫 keineswegs , z . B . jeden 版本 - 民主 原版
- , [soʊ] [dɑːs] [daɪ] -
nachzubilden , so dass die genaueste
- , 所以 达斯 死 -

Mein Bestreben war demnach keineswegs, zB jeden Vers ängstlich dem Originale nachzubilden, so dass die genaueste

- ['tsvɪʃən] ['dɝː] - [ˌju ɛn 'di] [den] - ['oʊdər] [gɑːr] [dem] - ['dɝː]
Übereinstimmung zwischen der Silbenzahl und den Hebungen oder gar dem Klange der
- 中间 德尔 - 和 丹 - 或 加尔 民主 - 德尔
[vɜːrs] [stɑːt] - .
Verse Statt fände .
诗 统计 - .

Übereinstimmung zwischen der Silbenzahl und den Hebungen oder dem Klange der Verse Statt fände。

[dæs; dɑːs] ['vɛːrə] [oʊneɪhɪn] , ['oʊnə] ['dɝː] ['dɔɪtʃən] [ʃprɑːx] [daɪ] - [gə'vɑːlt] - ,
Das wäre ohnehin , ohne der deutschen Sprache die schreiendste Gewalt anzuthun ,
达斯 瓦雷 奥内欣 , 哦 德尔 德语 语言 死 - 格瓦尔特 - ,
- [gjuːiːzən] .
unmöglich gewesen .
- gewesen .

Das wäre ohnehin，ohne der Deutschen Sprache die schreiendste Gewalt anzuthun，unmöglich gewesen。

[ɪtʃ] ['hɑːbiː] [viːlmɪr] - [ˌem aɪ 'tiː] - - , [daɪ] - ['diˈiːes] -
Ich habe vielmehr darnach mit Sorgfalt gestrebt , die Versbildung des angelsächsischen
我 有 vielmehr - 密特 - - , 死 - 德斯 -

Ich habe vielmehr darnach mit Sorgfalt gestrebt, die Versbildung desangelsächsischen

- [mɪr] [ɪn] ['ælən] ['ɪrən] [ɝːʃaɪnəŋgən] ['klɑːr][zuː] ['mækən] , [ˌju ɛn 'di] ['dæn] ['fraɪ] [nɑːx] [dem]
Gedichtes mir in allen ihren Erscheinungen klar zu machen , und dann frei nach dem
- 米尔 在 艾伦 他们的 Erscheinungen 克拉尔 祖 机械 , 和 丹恩 自由 后 民主
[gəuːwːɑːnənən] ['skiːmə] - .
gewonnenen Schema gearbeitet .
gewonnenen 模式 - .

这篇文章包含了所有关于机器的说明，以及它与模式齿轮的关系。

['dɑːɝ] [kæn] [ɪtʃ] [vɝsɪkɝn] , [dɑːs] [mæn] [fʊr] ['jeɪdən] [vəːs] ['maɪnɝ] - [gə'vɪs] ['aɪn]
Daher kann ich versichern , dass man für jeden Vers meiner Übersetzung gewiss ein
达赫尔 坎恩 ich 免赔额 , 达斯 男人 毛皮 jeden 版本 我的 - 格维斯 一个
- [vɔrbɪld] ['fɪndət] ,
angelsächsisches Vorbild findet ,
- 样图 查找器 ,

Daher kann ich versichern, dass man für jeden Vers meiner Übersetzung gewiss einangelsächsisches Vorbild findet,

[wen] ['ɔtʃ] [nɪçt] [greɪd] - [daɪ] [vɜːrs] [aɪnændɝ] ['dɛk.ən] .
wenn auch nicht grade jedesmal die Verse einander decken .
温 也 尼赫特 年级 - 死 诗 艾南德 德肯 .

wenn auch nichtgrade jedesmal die Verse einander Decken。

[dɑːs] [daˈbaɪ] - [ˈdɝː] - - , [diː] . [eɪtʃ] . [dem] - [rɪtʃtɪdʒən] -
Dass dabei übrigens der höheren Rhythmik , d . h . dem ästhetisch richtigen Verhältnisse
达斯 大北 - 德尔 - - , d . h . 民主 - 里希蒂根 -
[ˈdiˈiːes] - [zuː][dem] - [ˈoʊdər] ,
des Ausdruckes zu dem Ausgedrückten oder ,
德斯 - 祖 民主 - 或 ,

Dass dabei übrigens der höheren Rhythmik, dh dem ästhetisch richtigen Verhältnisse des Ausdruckes zu dem Ausgedrückten oder,

[ˌem aɪ ˈtiː] [ˈklɑːpstɑːk] [zuː][ˈriː.dən] , [ˈdiˈiːes] - [ˈoʊdər] - ([ˈdɝː] [bəˈveːgʊŋ])
mit Klopstock zu reden , des Zeitausdruckes oder Tonverhaltes (der Bewegung)
密特 克洛普斯托克 祖 红 , 德斯 - 或 - (德尔 运动)

mit Klopstock zu reden, des Zeitausdruckes oder Tonverhaltes (der Bewegung)

[zuː][dem] [gəˈdɑːŋkən] , - [daɪ] -
zu dem Gedanken , überall die grösste
祖 民主 思想 , - 死 -

zu dem Gedanken, überall die grösste

- - [wɔːrd] , [dæs; dɑːs] [braʊxt] , - [ˈmɪtʃ] , [ˈkiːnɝ] - [vɝˈsɪtʃɝəŋ] ;
Sorgfalt zugewendet ward , das braucht , dünkt mich , keiner besondern Versicherung ;
- - 病房 , das 需要 , - 密歇根 , 基纳 - 保险 ;

Sorgfalt zugewendet ward, das braucht, dünkt mich, keiner besondern Versicherung;

[daɪz] [ˈæbə] [kæn] [ɝraɪkt] [ˈwɝːdən] [ˈɔtʃ] [ˈoʊnə] - - [ˈdiˈiːes][əˈridʒənəlz] .
dies aber kann erreicht werden auch ohne knechtische Nachbildung des Originals .
死亡 正在 坎恩 成功 韦尔登 也 哦 - - 德斯 原件 .

dies aber kann erreicht werden auch ohne knechtische Nachbildung des Originals。

- — [peɪdʒ] - . -
' — Page 59 . 39
- — 页 - . -

——第 59.39 页

[tekst] , [ænd; ənd] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə] [prɪˈsiːdɪŋ] [sˈkɒləz] .
Text , and Indebtedness to Preceding Scholars .
文本 , 和 负债 到 前 学者们 .

文本，以及对前人学者的感激之情。

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [kɛmbəlz] [tekst][ʌv; əv] - ,
The translation is founded on Kemble's text of 18351 ,
这 翻译 是 创立 在 肯布尔 文本 的 - ,

该译本以肯布尔1835年的文本为基础。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈdetɪd] .
to which the introduction and notes are also indebted .
到 哪个 这 介绍 和 笔记 是 还 负债累累 .

引言和注释也得益于此。

[laɪk] [ˈkɛmbəl] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˈdʒækəb] [grim] ,
Like Kemble , Ettmüller was a close student of the works of Jakob Grimm ,
喜欢 肯布尔 , - 曾是 一个 关闭 学生 的 这 作品 的 雅各布 格林 ,

与肯布尔一样，埃特米勒也是雅各布·格林作品的忠实研究者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əbˈskjʊr][laɪnz] ([ɪˈspeʃəli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ]

and	his	interpretation	of	obscure	lines	(	especially	passages	relating
和	他的	解释	的	朦胧	线条	(	尤其	段落	相关

[tuː; tə][dʒɜːrˈmænɪk][æn'tɪkwətiːz]) [ɪz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz][ðə; ði]

to	Germanic	antiquities	)	is	largely	due	to	the	study	of	such	works	as	the
到	日耳曼	古董	)	是	很大程度上	到期的	到	这	学习	的	这样的	作品	作为	这

['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [ˌmɪθə'loʊdʒiː] (-) ,

Deutsche	Mythologie	(	1833	)	,
德语	神话	(	-	)	,

他对晦涩诗句（尤其是与日耳曼古代有关的段落）的解释，很大程度上归功于对《德国神话》（1833 年）等著作的研究。

[ðə; ði]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - (-) , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə]['sægən] (- – [eɪt]) .

the	Deutsche	Rechtsalterthümer	(	1828	)	,	and	the	Deutsche	Sagen	(	1816	–	8	)	.
这	德语	-	(	-	)	,	和	这	德语	萨根	(	-	–	8	)	.

德国法律协会 (1828) 和德国社会协会 (1816-8)。

[ˌsiːˈef] . [laɪnz] - , - .

Cf	.	lines	458	,	484	.
cf	.	线条	-	,	-	.

参见第 458、484 行。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

- ['sɑːn] - [ˌdiː 'eɪ]['zɑːgtə] ,

Ecglâfes	Sohn	Hûnferdh	da	sagte	,
-	儿子	-	达	sagte	,

Ecglâfes Sohn Hûnferdh da sagte，

['dɜː][zuː] ['fʊsən] [sæs] [dem] - ['dɜː] - ,

der	zu	Füssen	sass	dem	Fürsten	der	Skildinge	,
德尔	祖	菲森	傲娇	民主	-	德尔	-	,

der zu Füssen sass dem Fürsten der Skildinge,

- - — [ˌaɪeɪtʃˈɛm][wɔːr] - [bɪˈgɪn] ,

entband	Beadurunen	—	ihm	war	Beowulfes	Beginn	,
-	-	—	伊姆	战争	-	开始	,

entband Beadurunen——贝奥武夫之战开始，

['diˈiːes] - - , - - ;

des	muthigen	Meergängers	,	mächtig	zuwider	;
德斯	-	-	,	-	-	;

des muthigen Meergängers, mächtig zuwider;

['ʌŋgɜːrn] ['sɑː] [ɜːr; ər] , [dɑːs] ['aɪn] - [mæn]

ungern	sah	er	,	dass	ein	andrer	Mann
昂格恩	萨赫	呃	,	达斯	一个	-	曼恩

恩根·萨埃尔·安德烈·曼

[ɜːdʒɛnd] - [meiə] [ɪn] - ,

irgend	Machtruhmes	mehr	in	Mittelgart	,
irgend	-	更多	在	-	,

irgend Machtruhmes mehr 在米特尔加特，

[aʊf] ['ɜːrdɛn] - ['dɛn] [ɜːr; ər] ['zɛlbər] — :

auf	Erden	äufnete	denn	er	selber	—	:
上	埃尔登	-	丹恩	呃	塞尔伯	—	:

auf Erden äufnete denn er selber——:

- [bist] [diːˈju] ['dɜː] ['beɪəwʊlf] , ['dɜː][ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə] kämpfte600
' Bist du der Beowulf , der mit Breca kämpfte600
- 比斯特 杜 德尔 贝奥武夫 , 德尔 密特 布雷卡 kämpfte600

'Bist du der Beowulf, der mit Breca kämpfte600

[ɪn] - [siː] , [ɪm] - ?
in sausender See , im Sundkampfe ?
在 - 看 , 我是 - ?

在 sausender 看到了吗，我是 Sundkampfe?

[ɪr] [ˌdiː 'eɪ] ['aʊz] - - -
Ihr da aus Übermuth Untiefen prüftet
你们 达 澳大利亚 - - -

Ihr da aus Übermuth Untiefen prüftet

[ˌju ɛn 'di] ['aʊz] - [ɪr] [ɪn] - ['wɔsɜ]
und aus Tollmuth ihr in tiefem Wasser
和 澳大利亚 - 你们 在 - 瓦瑟

与 Tiefem Wasser 中的 Tollmuth IHR

[dæs; dɑːs] ['lɛbən] - ; - ['kaɪnən] ,
das Leben wagtet ; liesset keinen ,
das 生活 - ; - keinen ,

生活的意义；莉塞特·凯宁,

[nɪçt] ['fruːnd] [nɑːk] [faɪnd] , [ˌdiː 'eɪ] [fɜːnən] [juːk]
nicht Freund noch Feind , da fernen euch
尼赫特 弗罗因德 诺赫 菲因德 , 达 费尔南 尤克

不，不，不，不，不，不，不

[vɑːn]['dɜː] - [ðæt] , ['ælz][zɜːr] [siː] [ɪr] - .
von der sorgvollen That , als zur See ihr rudertet .
冯 德尔 - 那 , 也 祖尔 看 你们 - .

von der sorgvollen That, als zur See ihr rudertet。

['dɔrt] [ɪr] [den]
Dort ihr den
多特 你们 丹

多特伊尔登

- [ˌem aɪ 'tiː]['ɑːrmən] - ,
Egistrom mit Armen wandtet ,
- 密特 阿门 - ,

Egistrom mit Armen wandtet,

['mæsɪt] [daɪ] - , - [ˌem aɪ 'tiː] - ,
masset die Meerstrasse , mischtet mit Händen ,
马塞 死 - , - 密特 - ,

Masset die Meerstrasse，mischtet mit Händen，

- - - (-
glittet über's Geerried (Glanderfluthen
- - - (-

glittet über 的 Geerried (Glanderfluthen

['wɔrf] ['wɪntɜ-z] [wʊθ] !) , [ɪn] [wɔsɜ-z] Gebiet610
warf Winters Wuth !) , in Wassers Gebiet610
码头 冬季 wuth !) , 在 沃瑟斯 Gebiet610

沃夫温特斯乌斯！），在 Wassers Gebiet610

['siːbən] - - [ɪr] - : [ɜːr; ər] , ['siːgɜ-] ['dɜː] - ,
sieben Nächt ' ihr sorgtet : Er , Sieger der Wogen ,
七 - - 你们 - : 呃 , 西格尔 德尔 - ,

sieben Nächt' ihr sorgtet：呃，Sieger der Wogen，

[hæt] [meiə] ['dɝː] ['mætʃt] , ['dɛn] [zɜːr]
hatte mehr der Macht , denn zur
仇恨 更多 德尔 马赫特 , 丹恩 祖尔

权力的象征

- [ˌaɪeɪtʃˈɛn]
Morgenzeit ihn
- 伊恩

Morgenzeit ihn

[ˌbi i 'aɪ] - [daɪ] - - . —
bei Headhoræmes die Hochfluth antrug . —
贝 - 死 - - . —

bei Headhoræmes die Hochfluth antrug.—

[vɑːn] ['dænən] [ɜːr; ər] - [daɪ] - ['haɪˌmɑːt] ,
Von dannen er suchte die süsse Heimat ,
冯 丹嫩 呃 - 死 - 家乡 ,

Von dannen er suchte die süsse Heimat,

['liːb] ['zaɪnən] [luːtən] , [dæs; dɑːs] [lænd] ['dɝː] - ,
lieb seinen Leuten , das Land der Brondinge ,
利布 青年 洛滕 , das 土地 德尔 - ,

lieb seinen Leuten, das Land der Brondinge,

[daɪ] [fɛst] [friːdbɝg] , [ˌdiː 'eɪ] [fɔːlk] [ɜːr; ər] [hæt] ,
die feste Friedeburg , da Volk er hatte ,
死 节日 弗里德堡 , 达 沃尔克 呃 仇恨 ,

弗里德堡节，人民之心，

[bɜːrg] [ˌju ɛn 'diˌ] [boʊʒ] ; — [ɔːl] - ['waɪdər] [dɪtʃ]
Burg und Bauge ; — All Erbot wider dich
伯格 和 包 ; — 全部 - 更广泛 迪奇

伯格和鲍格； —所有 Erbot 更宽的迪克

['dɝː] ['sɑːn] - - - . - -
der Sohn Beanstânes sorglichst erfüllte . ' 40
德尔 儿子 - - - . - -

der Sohn Beanstânes sorglichst erfüllte.'40

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Criticism of the Translation .
批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] - ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] Kemble2 ,
In his translation Ettmüller followed in the steps of Kemble2 ,
在 他的 翻译 - 随后 在 这 步骤 的 Kemble2 ,

埃特米勒的翻译遵循了肯布尔2的做法。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sleɪvɪʃli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
but he was not slavishly dependent upon him .
但 他 曾是 不是 奴性地 依赖 之上 他 .

但他并没有对他百依百顺。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlər] ([ˌsiː'piː] .
At times he disagrees with the English scholar (cp .
在 时代 他 不同意 和 这 英语 学者 (cp .

有时他不同意英国学者的观点（参见）。

[iː] . [dʒiː] . , [əl] .
e . g . , ll .
e . 克 . , 二 .

例如，ll。

- , - , -) , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ]
468 , 522 , 1331) , and offers a translation of the passage omitted by
- , - , -) , 和 优惠 一个 翻译 的 这 通道 省略 经过
[hɪm; ɪm] , - – - .
him , 3069 – 74 .
他 , - – - .

468、522、1331），并提供了他省略的段落的译文，3069-74。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['strɪktlɪ] ['lɪtərəl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔːlmoʊst][laɪn]
In general , the translation is strictly literal , and follows the original almost line
在 一般的 , 这 翻译 是 严格 文字 , 和 跟随 这 原来的 几乎 线
[fɔːr; fər][laɪn] .
for line .
为了 线 .

总的来说，翻译严格遵循字面意思，几乎逐行翻译原文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəblɪ] [wel] [fɔːr; fər] - [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['lɪtərəl] .
It was probably well for Ettmüller that he made his translation thus literal .
它 曾是 大概 出色地 为了 - 那 他 制成 他的 翻译 因此 文字 .

埃特米勒如此直译或许对他来说是件好事。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] - ['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
In the history of a foreign - language study there is a period when it is
在 这 历史 的 一个 外国的 - 语言 学习 那里 是 一个 时期 什么时候 它 是
[best] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɪktlɪ] ['lɪtərəl] ,
best that a translation should be strictly literal ,
最好的 那 一个 翻译 应该 是 严格 文字 ,

在外语学习的历史上，曾有一段时间，翻译最好是严格按照字面意思进行。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
for such a work is bound to be called into service as a part of the
为了 这样的 一个 工作 是 边界 到 是 称为 进入 服务 作为 一个 部分 的 这
['krɪtɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
critical apparatus for the interpretation of the tongue .
批判的 设备 为了 这 解释 的 这 舌头 .

因为这样的著作必然会被用作语言解释批判工具的一部分。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜːrlɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ðʌs] ['lɪtərəl] ,
If the early translation is not thus literal ,
如果 这 早期的 翻译 是 不是 因此 文字 ,

如果早期的翻译并非字面翻译，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdɪd] ['leɪtər][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] ['rendərɪŋ] ,
it is sure to be superseded later by the more faithful rendering ,
它 是 当然 到 是 被取代 之后 经过 这 更多的 忠实 渲染 ,

它肯定会在之后被更忠实于原著的版本所取代。

[æz; əz] - [ˌsjuːpə'siːdɪd] - [ɪn] Denmark3 .
as Schaldemose's superseded Grundtvig's in Denmark3 .
作为 - 被取代 - 在 Denmark3 .

丹麦的 Schaldemose 取代了 Grundtvig 3。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'tɪl]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['skɑːlərʃɪp] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] ['strɪktlɪ] [ɪn'tɜːrprəteɪtɪv]
It is not until criticism and scholarship have done their strictly interpretative
它 是 不是 直到 批评 和 奖学金 有 完毕 他们的 严格 解释性的
[wɜːrk] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [seɪf] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
work that a translation is safe in attempting to render the spirit rather than the
工作 那 一个 翻译 是 安全的 在 尝试 到 使成为 这 精神 相当 比 这
['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
letter of the original .
信 的 这 原来的 .

只有当批评和学术研究完成了严格的诠释工作之后，翻译才能安全地尝试传达原文的精神而不是字面意思。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] :

The	reason	for	this	is	evident	:
这	原因	为了	这	是	明显	:

原因显而易见：

[noʊ] ['ri:əl] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['skɑ:lərʃɪp] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði]

no	real	appreciation	of	the	spirit	is	possible	until	scholarship	has	provided	the
不	真实的	欣赏	的	这	精神	是	可能的	直到	奖学金	有	假如	这

[mi:nz] [fɔ:r; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [,aɪ 'ti:] .

means	for	discovering	it	.
方法	为了	发现	它	.

只有通过学术研究才能发现精神的本质，也只有通过学术研究才能真正领略精神的精髓。

[baɪ] [ðə; ði] [,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] , ['ðerfɔ:r] ,

By	the	publication	of	this	volume	,	therefore	,
经过	这	发布	的	这	体积	,	所以	,

因此，随着本书的出版，

- [dɪd] [fɔ:r; fər] ['dʒɜ:rmən] ['skɑ:lərʃɪp] [wʌt] ['kɛmbəl] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

Ettmüller	did	for	German	scholarship	what	Kemble	had	done	for	English	and
-	做过	为了	德语	奖学金	什么	肯布尔	有	完毕	为了	英语	和

- [wʌz; wəz] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] ['deɪnɪʃ] ['skɑ:lərʃɪp] .

Schaldemose	was	to	do	for	Danish	scholarship	.
-	曾是	到	做	为了	丹麦语	奖学金	.

埃特米勒对德国学术界的贡献，正如肯布尔对英国学术界的贡献，而沙尔德莫斯对丹麦学术界的贡献。

[jet] [hi:; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] .

Yet	he	might	with	propriety	have	made	his	work	more	simple	.
然而	他	可能	和	礼	有	制成	他的	工作	更多的	简单的	.

然而，他本可以更恰当地简化他的工作。

[hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [dis'figəd] [baɪ] ['nu:mərəs] [streɪndʒ] [wɜ:rd] - [,kɑ:mbə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n]

His	translation	is	disfigured	by	numerous	strange	word	-	combinations	which	he	often
他的	翻译	是	毁容	经过	很多的	奇怪的	单词	-	组合	哪个	他	经常

[træn'skraɪbd] ['lɪtərəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

transcribed	literally	from	the	original	,
转录	字面上地	从	这	原来的	,

他的译文充斥着大量奇怪的词语组合，这些词语组合通常是他直接从原文逐字转录而来。

[i:] . [dʒi:] . - - [runən] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:rd] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

e	.	g	.	beadu	-	runen	in	the	third	line	of	the	extract	.
e	.	克	.	-	-	鲁嫩	在	这	第三	线	的	这	提炼	.

例如，摘录第三行中的 beadu-runen。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

It	is	safe	to	say	that	none	but	a	scholar	in	Old	English	would	be	able	to
它	是	安全的	到	说	那	没有任何	但	一个	学者	在	老的	英语	会	是	有能力的	到

[,ʌndər'stænd] [ðɪs] [wɜ:rd] — [ɪf] ,

understand	this	word	—	if	,
理解	这	单词	—	如果	,

可以肯定地说，除了精通古英语的学者之外，没有人能够理解这个词——如果

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

indeed	,	we	may	call	it	a	word	.
的确	,	我们	可能	称呼	它	一个	单词	.

实际上，我们可以称它为一个词。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔ:rmz] .

The	text	is	full	of	such	forms	.
这	文本	是	满的	的	这样的	表格	.

文中充满了这类形式。

[ðə; ði] author41

The	author41
这	author41

作者41

[ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'pend] [noʊts] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n] !

is	obliged	to	append	notes	explaining	his	own	translation	!
是	有义务	到	附加	笔记	解释	他的	自己的	翻译	!

他必须附上注释来解释他自己的翻译!

[hi:; hi] [ə'pærəntli] [fə'gets] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][tu:; tə] ['rendər]

He	apparently	forgets	that	it	is	his	business	as	translator	to	render
他	显然	忘记了	那	它	是	他的	商业	作为	翻译	到	使成为

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌnz] .

the	difficult	words	as	well	as	the	simple	ones	.
这	难的	字	作为	出色地	作为	这	简单的	一个	.

他显然忘记了，作为翻译，他的职责是翻译难懂的词语和简单的词语一样，都要准确翻译。

[ɪn] - [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,

In	Ettmüller's	case	it	was	especially	unfortunate	,
在	-	案件	它	曾是	尤其	不幸	,

对埃特米勒来说，这尤其不幸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['ʌðər] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd]['leɪtər][wɪð; wɪθ]

because	it	gave	others	an	opportunity	to	come	forward	later	with
因为	它	给予	其他的	一个	机会	到	来	向前	之后	和

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [ænd; ənd] [hens] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] , [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

simpler	,	and	hence	more	useful	,	translations	.
更简单	,	和	因此	更多的	有用	,	翻译	.

因为它给了其他人机会，让他们之后能够提出更简单、因而也更有用的译文。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Reception	of	the	Translation	.
接待	的	这	翻译	.

译文反响。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sək'ses] .

The	book	had	no	extraordinary	success	.
这	书	有	不	非凡的	成功	.

这本书并没有取得特别大的成功。

[ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][wʌz; wəz]['nevər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'hæps]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi]

A	reprint	was	never	called	for	,	and	was	perhaps	hardly	to	be
一个	重印	曾是	绝不	称为	为了	,	和	曾是	也许	几乎	到	是

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

从未有人要求重印，或许也很难指望重印。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [kɛmbəlz] ['vɑ:ljəmz] .

considering	the	existence	of	Kemble's	volumes	.
考虑	这	存在	的	肯布尔	卷	.

考虑到肯布尔著作的存在。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

Moreover	,	the	translation	was	not	accompanied	by	an	edition	of	the	text	.
而且	,	这	翻译	曾是	不是	伴随	经过	一个	版	的	这	文本	.

此外，译文并未附原文。

Grein4 , [ðə; ði][nekst]['dʒɜːrmən] ['skɑːlər] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] Kemble5 [ænd; ənd]

Grein4	**,**	**the**	**next**	**German**	**scholar**	**,**	**took**	**his**	**inspiration**	**from**	**Kemble5**	**and**
Grein4	,	这	下一个	德语	学者	,	采取	他的	灵感	从	Kemble5	和

Thorpe6 ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] - . [wʌn] .

Thorpe6	**rather**	**than**	**from**	**Ettmüller**	**.**	**1**	**.**
Thorpe6	相当	比	从	-	.	1	.

下一位德国学者 Grein4 的灵感来自 Kemble5 和 Thorpe6，而不是 Ettmüller1。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**33**	**.**	**2**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**33**	**.**	**3**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 33.3 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - , [ænd; ənd] ['ɪnfrə] , [piː] . - [ˌɛf'ɛf] . [fɔːr] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**22**	**,**	**and**	**infra**	**,**	**p**	**.**	**41**	**ff**	**.**	**4**	**.**
看	上文	,	p	.	-	,	和	基础设施	,	p	.	-	ff	.	4	.

参见上文第 22 页和下文第 41 页及以下。4.

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	**infra**	**,**	**p**	**.**	**55**	**.**	**5**	**.**
看	基础设施	,	p	.	-	.	5	.

参见下文第 55.5 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**33**	**.**	**6**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 33.6 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - .

See	**infra**	**,**	**p**	**.**	**49**	**.**
看	基础设施	,	p	.	-	.

参见下文第 49 页。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]

SCHALDEMOSE'S	**TRANSLATION**
-	翻译

SCHALDEMOSE 的译本

['biːoʊ] - ['wʊlf] [oʊ 'dʒiː] [skoʊps] - , [tuː; tə] - - , [med] - [oʊ 'dʒiː]

Beo	**-**	**wulf**	**og**	**Scopes**	**Widsið**	**,**	**to**	**angelsaxiske**	**Digte**	**,**	**med**	**Oversættelse**	**og**
贝奥	-	伍尔夫	og	瞄准镜	-	,	到	-	-	,	医学	-	og

- - - [ˌeɪ'ɛf] ['frɛdərɪk] - .

oplysende	**Anmærkninger**	**udgivne**	**af**	**Frederik**	**Schaldemose**	**.**
-	-	-	非洲	弗雷德里克	-	.

Beo-wulf 和 Scopes Widsið，到angelsaxiske Digte，med Oversættelse 和 oplysende Anmærkninger udgivne af Frederik Schaldemose。

- , - .

Kjøbenhavn	**,**	**1847**	**.**
-	,	-	.

哥本哈根，1847年。

['ændən] [ʌdgeɪv] , - , - .

Anden	**Udgave**	**,**	**Kjøbenhavn**	**,**	**1851**	**.**
安登	udgave	,	-	,	-	.

安登·乌德加夫 (Anden Udgave)，舍本哈芬，1851 年。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[iː] , - .
ii , 188 .
二、 , - .

ii，188。

['sekənd] ['deɪnɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Second Danish Translation .
第二 丹麦语 翻译 .

第二版丹麦语译本。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['priːviəs] [s'kɒləz] .
Nature of the Volume , and Indebtedness to Previous Scholars .
自然 的 这 体积 , 和 负债 到 以前的 学者们 .

本书的性质以及对前人学者的贡献。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn]
In this book the Old English text and the Danish translation were printed in
在 这 书 这 老的 英语 文本 和 这 丹麦语 翻译 是 打印 在
['pærəlel] ['kɑːləmz] .
parallel columns .
平行线 列 .

在这本书中，古英语原文和丹麦语译文以平行栏的形式印刷。

[ðə; ði][tekst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['lɪtərəli] [frʌm; frəm] Kemble1 , [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
The text , which was taken literally from Kemble1 , need not detain us here .
这 文本 , 哪个 曾是 已采取 字面上地 从 Kemble1 , 需要 不是 扣留 我们 这里 .

这段文字直接取自 Kemble1，无需在此赘述。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] Leo2 , Ettmüller3 , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] - ['vɑːljəm]
No mention is made of the work of Leo2 , Ettmüller3 , or of the 1837 volume
不 提到 是 制成 的 这 工作 的 Leo2 , Ettmüller3 , 或者 的 这 - 体积
[ʌv; əv] ['kɛmbəl] ,
of Kemble ,
的 肯布尔 ,

文中没有提及 Leo2、Ettmüller3 的作品，也没有提及 Kemble 于 1837 年出版的著作。

although42
although42
although42

虽然42

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['evɪdənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn]
the influence of the latter is evident throughout the book , as will be shown
这 影响 的 这 后者 是 明显 自始至终 这 书 , 作为 将要 是 所示
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

后者的影响在整本书中显而易见，如下文所示。

[ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] [drɔːn] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] [s'kɒləz] ,
The notes are drawn largely from the works of preceding scholars ,
这 笔记 是 绘制 很大程度上 从 这 作品 的 前 学者们 ,

这些注释主要取材于前人学者的著作。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪks] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] .
and in these the author makes an occasional acknowledgement of indebtedness .
和 在 这些 这 作者 制作 一个 偶然 致谢 的 负债 .

在这些作品中，作者偶尔会表达对恩人的感激之情。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['lɪtərəl] .

The	translation	is	literal	.
这	翻译	是	文字	.

翻译是直译。

- translation4 [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌpærə'fræstɪk] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [sens]

Grundtvig's	translation4	had	been	so	paraphrastic	as	often	to	obscure	the	sense
-	translation4	有	到过	所以	释义	作为	经常	到	朦胧	这	感觉

, [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

,	and	always	the	spirit	,
,	和	总是	这	精神	,

格伦特维格的译文4过于改写，常常模糊了原文的意思，更没有传达原文的精神。

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

of	the	original	.
的	这	原来的	.

原版。

- [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn][tekst][saɪd][baɪ][saɪd]

Schaldemose	had	the	advantage	of	presenting	the	most	modern	text	side	by	side
-	有	这	优势	的	呈现	这	最多	现代的	文本	边	经过	边

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

with	the	translation	.
和	这	翻译	.

Schaldemose 的优势在于将最新的文本与译文并列展示。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌæpə'rætəs] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['stuːd(ə)nt] .

Thus	the	book	became	a	valuable	apparatus	criticus	for	the	Danish	student	.
因此	这	书	成为	一个	有价值的	设备	-	为了	这	丹麦语	学生	.

因此，这本书成为丹麦学生宝贵的批评工具书。

- .

Schaldemose	.
-	.

瘢痕疙瘩。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['frɛdərɪk] - (- – -) [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

The	life	of	Frederik	Schaldemose	(	1782	–	1853	)	was	by	no	means	the	quiet	,
这	生活	的	弗雷德里克	-	(	-	–	-	)	曾是	经过	不	方法	这	安静的	,

[rɪ'taɪərd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

retired	life	of	the	student	.
退休	生活	的	这	学生	.

弗雷德里克·沙尔德莫斯（1782-1853）的生活绝不是学生平静、隐居的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bɪn] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] -

He	had	,	it	is	true	,	been	professor	at	the	school	of	Nykjøbing	from	1816
他	有	,	它	是	真的	,	到过	教授	在	这	学校	的	-	从	-

[tuː; tə] - ,

to	1825	,
到	-	,

的确，他曾在1816年至1825年间担任尼克约宾学校的教授。

[ænd; ənd]['leɪtər] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ;

and	later	devoted	himself	to	literary	work	;
和	之后	奉献	他自己	到	文学	工作	;

后来他致力于文学创作；

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ,

but	a	large	part	of	his	life	had	been	spent	in	military	service	,
但	一个	大的	部分	的	他的	生活	有	到过	花费	在	军队	服务	,

但他一生中的大部分时间都花在了服兵役上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .

in	which	he	had	had	many	exciting	adventures	by	land	and	sea	.
在	哪个	他	有	有	许多	激动人心	冒险	经过	土地	和	海	.

他在陆地和海上经历了很多激动人心的冒险。

['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fesərʃɪp] [hiː; hi] [ə'gen] ['entərd] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .

After	leaving	his	professorship	he	again	entered	military	service	.
后	离开	他的	教授职位	他	再次	进入	军队	服务	.

离开教授职位后，他再次应征入伍。

['leɪtər] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wɜːrk] .

Later	,	he	devoted	his	time	alternately	to	literary	and	commercial	work	.
之后	,	他	奉献	他的	时间	交替	到	文学	和	商业的	工作	.

后来，他将时间交替投入到文学创作和商业工作中。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['beɪəwʊlf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] Thorkelin5 ,

His	interest	in	Beowulf	seems	to	have	been	,	like	that	of	Thorkelin5	,
他的	兴趣	在	贝奥武夫	似乎	到	有	到过	,	喜欢	那	的	Thorkelin5	,

他对《贝奥武夫》的兴趣似乎与 Thorkelin5 的兴趣一样，

[praɪ'merəli][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['æntɪkweri] .

primarily	the	interest	of	the	Danish	antiquary	.
主要	这	兴趣	的	这	丹麦语	古董商	.

主要引起了丹麦古董收藏家的兴趣。

[ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['deɪnɪʃ] ['sɔŋz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

In	1846	he	had	published	a	collection	of	Heroic	Danish	Songs	,	ancient	and
在	-	他	有	已发布	一个	收藏	的	英勇	丹麦语	歌曲	,	古老的	和

['mɑːdərn] .

modern	.
现代的	.

1846年，他出版了一部收录古代和现代丹麦英雄歌曲的合集。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	doubtless	a	desire	to	add	to	this	collection	that	led	him	to
它	曾是	毫无疑问	一个	欲望	到	添加	到	这	收藏	那	引领	他	到

[ˌʌndər'teɪk] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] .

undertake	an	edition	of	the	Beowulf	.
承担	一个	版	的	这	贝奥武夫	.

毫无疑问，正是想要扩充自己的收藏，才促使他着手编辑《贝奥武夫》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'setld]

It	was	hardly	to	be	expected	that	a	man	whose	life	had	been	so	unsettled
它	曾是	几乎	到	是	预期的	那	一个	男人	谁	生活	有	到过	所以	不安的

[kʊd; kəd] [mə'tɪriəli] [æd'væns] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] . -

could	materially	advance	the	interpretation	of	Old	English	poetry	.	43
可以	重大	进步	这	解释	的	老的	英语	诗	.	-

很难想象一个生活如此颠沛流离的人能够对古英语诗歌的诠释做出实质性的贡献。43

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

- [sægd] ,

Hunferd	sagde	,
-	萨格德	,

Hunferd sagde,

- [ˌeɪ'ɛf] - ;

Sønnen	af	Ecglaf	;
-	非洲	-	;

Sønnen af Ecglaf;

[hæn][sæd] [vɛd] - -
han sad ved Scyldinge -
汉 伤心 维德 - -

han sad ved Scyldinge-

- - ;
Styrerens Fødder ;
- - ;

Styrerens Fødder;

[kɪv] [hæn] [bɛgɪnt] ,
Kiv han begyndte ,
基辅 汉 开始 ,

Kiv han begyndte,

[ˌti etʃ ˈaɪ] [kjɛr] [vɑːr][hæm] [ˈɪkə]
thi kjær var ham ikke
这 克亚尔 变量 火腿 ikke

thi kjær var ham ikke

[ˈbeəˌwʊlf] [ˈriːs] ,
Beowulfs Reise ,
贝奥武夫 雷塞 ,

贝奥武夫之旅

[den] [ˈreɪsk] - , -
den raske Søfarers , 1000
丹 拉斯克 - , -

den raske Søfarers,1000

[men] [tɪl] [ˈsɔrg] [oʊ ˈdʒiː] ,
men til Sorg og Harme ,
男人 直到 索格 og 伤害 ,

men til Sorg og Harme,

[ˌti etʃ ˈaɪ][hæn] - [ˌiːˈaɪ] -
thi han saae ei gjærne
这 汉 - ei -

thi han saae ei gjærne

[æt; ət] [ɪn] [ˈændən][mænd]
at en anden Mand
在 英文 安登 曼德

在 en anden Mand

[ˈmiːɔ] - [hævd] ,
meer Magtroes havde ,
米尔 - 有 ,

meer Magtroes havde,

[ˈʌndər] - [ˈskaiə]
under Himmelens Skyer
在下面 - 斯凯尔

在 Himmelens Skyer 之下

[end] [ˈsɛlv] [hæn] - :
end selv han aatte :
结尾 自我 汉 - :

结束 selv han aatte：

[ɜːr; ər][diːˈju] [den] [ˈbeɪəwʊlf] ,
Er Du den Beowulf ,
呃 杜 丹 贝奥武夫 ,

Er Du den Beowulf,

['dɜ:] [med] [brɛkə] -
der med Breca kjæmped
德尔 医学 布雷卡 -

der med Breca kjæmped

- [pɑ:] [det] ['vi:deɪ][hæv]
' paa det vide Hav
- 帕阿 底特律 视频 有

'paa det vide Hav

[aɪ] - , -
i Væddesvømning , 1010
我 - , -

i Væddesvømning,1010

[ˌdi: 'eɪ][aɪ][ˌeɪ'ɛf] -
da I af Hovmod
达 我 菲洲 -

da I af Hovmod

['hævɪt] - - ,
Havet udforsked ' ,
有 - - ,

Havet udforsked',

[oʊ 'dʒi:] -
og dumdristige
og -

og dumdristige

[aɪ] - ['vænd]
i dybe Vande
我 - 范德

我 dybe Vande

- ['lɪvɪt] ;
vovede Livet ;
- 生活 ;

vovede Livet;

[ˌi:'aɪ] [vɪld] [nɑ:gən] ,
ei vilde Nogen ,
ei 维尔德 诺根 ,

ei vilde Nogen,

[ven] ['ɛlɜ] [fjɛnd] ,
Ven eller Fjende ,
文 勒 菲恩德 ,

Ven eller Fjende,

-
afvende eders
- 埃德斯

阿文德·埃德斯

- [tɑ:g] ;
sorgfulde Tog ;
- tog ;

sorgfulde Tog;

[tɪl] - [aɪ][ˌdi: 'eɪ] [rəjd] , -
til Søen I da roed ,1020
直到 - 我 达 罗德 , -

til Søen I da roed,1020

[vɛndt] [med] -
vendte **med** **Armene**
出售 医学 -

vendte med Armene

[diː] [vɪld] - ,
de **vilde** **Bølger** **,**
德 维尔德 - ,

de vilde Bølger,

- - ,
maalde **Havveien** **,**
- - ,

maalde Havveien,

[med] - - [den] ,
med **Hænderne** **brød** **den** **,**
医学 - - 丹 ,

med Hænderne brød den,

[oʊ ˈdʒiː][svæm][ˈoʊvər] [ˈhævɪt]
og **svam** **over** **Havet**
og SVAM 超过 有

og svam over Havet

[menz] - -
mens **Søen** **vælted**
男士 - -

mens Søen vælted

- [voʊvɝ] ;
vinterlige **Vover** **;**
- 沃弗 ;

温特利格·沃弗;

[ˌɛs ˈeɪ ˈeɪ] [pɑː] - [rɪg]
saa **paa** **Vandenes** **Ryg**
saa 帕阿 - ryg

萨帕·范德内斯·里格

[aɪ] - [sɪv] - ;
I **strede** **syv** **Nætter** **;**
我 - syv - ;

strede syv Nætter;

[hæn] , - [pɑː] [ˈhævɪt] , -
han **,** **Seirer** **paa** **Havet** **,** **1030**
汉 , - 帕阿 有 , -

han, Seirer paa Havet,1030

- [ˈmiːɝ] [stɝːk] , -
aatte **meer** **Styrke** **,** **44**
- 米尔 斯泰尔克 , -

aatte meer Styrke,44

[ˌti etʃ ˈaɪ] - [ɑːn] [mɔrgənən]
thi **aarle** **on** **Morgenen**
这 - 在 晨曦

thi aarle on Morgenen

[tɪl] -
til **Headhoræmes**
直到 -

直到 Headhoræmes

['hævɪt] [hæm] - ;
Havet ham førde ;
有 火腿 - ;

Havet ham førde;

- [hæn] -
derfra han søgde
- 汉 -

derfra han søgde

[sɪt] - ,
sit Fædrenerige ,
坐 - ,

sit Fædrenerige,

- [ˌeɪ'ɛf] [saɪn] ,
feiret af Sine ,
- 非洲 正弦 ,

feiret af Sine,

- - ['læn.dɪt]
Brondinge - Landet
- - 兰德

布朗丁-朗德

[det] [fægɜ˞] ,
det fagre Fristed ,
底特律 法格雷 炸薯条 ,

det fagre Fristed，

[hvɔːr] [et] [foʊk] [hæn] [hævd] , -
hvor et Folk han havde , 1040
hvor 等 民间 汉 有 , -

hvor et Folk han havde,1040

['bɔrdʒ] [oʊ 'dʒiː] ['rɪŋ] .
Borge og Ringe .
博尔赫 og 林格 .

Borge og Ringe。

[ˌɛs 'eɪ 'eɪ] [blɛv] [hvɑːd] -
Saa blev hvad Beanstans
saa 布列夫 什么 -

Saa blev hvad Beanstans

[sʌn] [dɪg] [lʌvd]
Søn Dig loved
儿子 挖 喜爱

Søn Dig 喜爱

- - - .
' sikkerlig opfyldt .
- - - .

'sikkerlig opfyldt.

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Criticism of the Text and Translation .
批评 的 这 文本 和 翻译 .

对文本和翻译的批评。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lɪtərəl]

There	are	two	good	things	to	be	said	of	this	volume	:	it	contains	a	literal
那里	是	二	好的	事物	到	是	说	的	这	体积	:	它	包含	一个	文字

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

本书有两个优点：一是它包含了直译，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [kɛmbəlz] [tekst] .

and	it	is	a	literal	translation	from	Kemble's	text	.
和	它	是	一个	文字	翻译	从	肯布尔	文本	.

这是对肯布尔文本的直译。

['biːɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] .

Being	so	,	it	could	not	be	without	merit	.
存在	所以	,	它	可以	不是	是	没有	优点	.

既然如此，它就不可能毫无价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['denmɑːrk] .

There	was	need	of	a	literal	translation	in	Denmark	.
那里	曾是	需要	的	一个	文字	翻译	在	丹麦	.

丹麦需要进行直译。

- ['vɜːrʒ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Grundtvig's	version	certainly	did	not	fulfil	the	letter	of	the	law	,
-	版本	当然	做过	不是	实现	这	信	的	这	法律	,

格伦特维格的版本显然不符合法律条文的规定。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

and	Thorkelin's	had	long	since	been	forgotten	.
和	-	有	长的	自从	到过	被遗忘的	.

而托尔克林的著作早已被人遗忘。

- [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɛmbəl] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] .

Schaldemose's	dependence	upon	the	translation	of	Kemble	is	very	evident	.
-	依赖性	之上	这	翻译	的	肯布尔	是	非常	明显	.

Schaldemose 对 Kemble 译本的依赖性非常明显。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ɪz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt]

In	general	,	the	Danish	translator	is	stopped	by	the	same	passages	that
在	一般的	,	这	丹麦语	翻译	是	停止	经过	这	相同的	段落	那

[dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

defy	the	English	translator	,
违抗	这	英语	翻译	,

一般来说，丹麦语译者遇到的难题与英语翻译者遇到的难题相同。

[iː] . [dʒiː] . [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['kɛmbəl] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [æt; ət] [laɪn] - [wʌz; wəz]['duːli]

e	.	g	.	the	passage	which	Kemble	failed	to	interpret	at	line	3075	was	duly
e	.	克	.	这	通道	哪个	肯布尔	失败的	到	解释	在	线	-	曾是	正式地

[ænd; ənd] ['lɔɪəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ] - .

and	loyally	omitted	by	Schaldemose	.
和	忠诚地	省略	经过	-	.

例如，Kemble 未能解释的第 3075 行的段落被 Schaldemose 忠实地省略了。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] reiterated6 ['steɪtmənt] [ðæt] - [ɪz]

I	can	find	no	evidence	for	the	reiterated6	statement	that	Schaldemose	is
我	能	寻找	不	证据	为了	这	reiterated6	陈述	那	-	是

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ['sleɪvɪʃli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] - .

throughout	his	translation	slavishly	indebted	to	Ettmüller	.
自始至终	他的	翻译	奴性地	负债累累	到	-	.

我找不到任何证据来支持“Schaldemose 在他的翻译中完全受 Ettmüller 的影响”这一反复出现的说法。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Certain	it	is	that	he	avoided	those	peculiar	forms	of	Ettmüller's	translation	which
肯定	它	是	那	他	避免	那些	奇特	表格	的	-	翻译	哪个

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

are	nothing	more	than	a	transliteration	from	the	Old	English	.
是	没有什么	更多的	比	一个	音译	从	这	老的	英语	.

可以肯定的是，他避免了埃特米勒翻译中那些奇特的形式，这些形式只不过是从古英语的音译而已。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

Reception	of	the	Volume	.
接待	的	这	体积	.

该卷的接收情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['beɪəwʊlf] [ðæt] - ['vɑːljəm] [suːn]

It	is	a	tribute	to	the	Danish	interest	in	Beowulf	that	Schaldemose's	volume	soon
它	是	一个	贡	到	这	丹麦语	兴趣	在	贝奥武夫	那	-	体积	很快

[pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . -

passed	into	a	second	edition	.	45
通过了	进入	一个	第二	版	.	-

丹麦人对《贝奥武夫》的浓厚兴趣可见一斑，沙尔德莫斯的著作很快就出了第二版。[45]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ɪn] ['ʌðər]

But	it	was	not	of	a	character	to	arouse	the	interest	of	scholars	in	other
但	它	曾是	不是	的	一个	特点	到	引起	这	兴趣	的	学者们	在	其他

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

但这并没有引起其他国家学者的兴趣。

['θɔːrp] , [ðə; ði][nekst] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Thorpe	,	the	next	editor	of	the	poem	,	had	never	seen	it	.
索普	,	这	下一个	编辑	的	这	诗	,	有	绝不	已见	它	.

索普是这首诗的下一位编辑，但他之前从未见过这首诗。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] ['strɪktli] ['lɪtərəl] , ['nætʃ(ə)rəli] [kə'mɑːndid] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn]

The	translation	,	being	strictly	literal	,	naturally	commanded	very	little	attention	even	in
这	翻译	,	存在	严格	文字	,	自然	命令	非常	小的	注意力	甚至	在

['denmɑːrk] ;

Denmark	;
丹麦	;

由于译文完全是直译，即使在丹麦，自然也没有引起太多关注；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['riːdɚz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ɪn] ['ʌðər]

while	it	was	utterly	without	interest	for	readers	and	students	in	other
尽管	它	曾是	完全地	没有	兴趣	为了	读者	和	学生	在	其他

['kʌntriz] . [wʌn] .

countries	.	1	.
国家	.	1	.

而其他国家的读者和学生却对此毫无兴趣。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	33	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [θriː] .

See	infra	,	p	.	121	.	3	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	3	.

参见下文第 121.3 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [fɔːr] .
See supra , p . 37 . 4 .
看 上文 , p . - . 4 .

参见上文第 37.4 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [faɪv] .
See supra , p . 22 . 5 .
看 上文 , p . - . 5 .

参见上文第 22.5 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [sɪks] .
See supra , p . 15 . 6 .
看 上文 , p . - . 6 .

参见上文第 15.6 页。

[siː] - , ['æŋ] .
See Wülker , Ang .
看 - , 安格 .

参见 Wülker，Ang。

[ænz] .
Anz .
安兹 .

安兹。

[ˌaɪ 'viː] , - ; - [ed] .
IV , 69 ; Wackerbarth's ed .
第四 , - ; - 编辑 .

IV，69；Wackerbarth 编辑。

([siː] ['ɪnfrə] , [piː] . -) .
(see infra , p . 45) .
(看 基础设施 , p . -) .

（见下文，第 45 页）。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
WACKERBARTH'S TRANSLATION
- 翻译

瓦克巴特译本

['beɪəwʊlf] , [æn; ən]['epɪk]['poʊəm][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]
Beowulf , an epic poem translated from the Anglo - Saxon into English
贝奥武夫 , 一个 史诗 诗 翻译 从 这 盎格鲁 - 撒克逊 进入 英语
[vɜːrs] , [baɪ][ə; eɪ] . ['diːdrɪk] [wækɝbɑːrθ] ,
verse , by A . Diedrich Wackerbarth ,
诗 , 经过 一个 . 迪德里希 瓦克巴斯 ,

《贝奥武夫》，一部由 A. Diedrich Wackerbarth 从盎格鲁-撒克逊语翻译成英语诗歌的史诗。

[ə; eɪ] . [biː] . , [prə'fesər] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪ.di] [ʌv; əv]['ɑːskɑːt]
A . B . , Professor of Anglo - Saxon at the College of our Ladye of Oscott
一个 . B . , 教授 的 盎格鲁 - 撒克逊 在 这 大学 的 我们的 女士 的 奥斯科特
.
:
.

AB，奥斯科特圣母学院盎格鲁-撒克逊语教授。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] , - .
London : William Pickering , 1849 .
伦敦 : 威廉 皮克林 , - .

伦敦：威廉·皮克林，1849年。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] , - .
xlvi , 159 .
xlvi , - .

xlvi，159。

['sekənd] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Second English Translation .
第二 英语 翻译 .

第二版英文译本。

['bæləd] ['meʒərz] .
Ballad Measures .
民谣 措施 .

民谣小节。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Circumstances of Publication .
情况 的 发布 .

出版情况。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wækɜ-bɑːrθ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In the introduction Wackerbarth gives a full account of the history of the
在 这 介绍 瓦克巴斯 给予 一个 满的 帐户 的 这 历史 的 这
[bʊk] : —
book : —
书 : —

在引言中，瓦克巴特全面介绍了这本书的历史：——

- [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
' With respect to the Work now presented to the Public ,
- 和 尊重 到 这 工作 现在 呈现 到 这 民众 ,

“就目前向公众展示的作品而言，

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [tekst]
shortly after the putting forth of Mr . Kemble's Edition of the Anglo - Saxon Text
不久 后 这 推杆 前进 的 先生 . 肯布尔 版 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 文本
[ɪn] - [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
in 1833 I formed the Design of translating it ,
在 - 我 形成 这 设计 的 翻译 它 ,

1833年肯布尔先生出版盎格鲁-撒克逊文本版本后不久，我就萌生了翻译该文本的想法。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn] - [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːrk] .
and early in 1837 I commenced the Work .
和 早期的 在 - 我 开始 这 工作 .

1837年初，我开始了这项工作。

['mɪstər] . [kɛmbəlz] ['sekənd] ['vɑːljəm] [hæd; həd] [nɑːt] [ðen] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [prə'siːdid] [bʌt; bət]
Mr . Kemble's second Volume had not then appeared , and I proceeded but
先生 . 肯布尔 第二 体积 有 不是 然后 出现 , 和 我 继续 但
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

当时肯布尔先生的第二卷尚未出版，所以我进展缓慢。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ˈeni]

on	account	of	the	Difficulty	of	the	Work	,	and	the	utter	Inadequacy	of	any
在	帐户	的	这	困难	的	这	工作	,	和	这	说出	不足	的	任何

[ðen] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈdɪkʃəneri] .

then	existing	Dictionary	.
然后	现存的	字典	.

由于这项工作的难度，以及当时任何现有词典的完全不足。

[aɪ] [stɪl] [haʊˈevər] [rɔːt] [maɪ] [wei] [ˈɑːnwərd] ,

I	still	however	wrought	my	Way	onward	,
我	仍然	然而	锻	我的	方式	向前	,

然而，我依然努力前行。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [bʊk] , [wen] [ˈfɪnɪʃt] , [fɪt][fɔːr; fər]

under	the	Notion	that	even	if	I	should	not	think	my	Book	,	when	finished	,	fit	for
在下面	这	概念	那	甚至	如果	我	应该	不是	思考	我的	书	,	什么时候	完成的	,	合身	为了

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

Publication	,
发布	,

即使我认为我的书稿完成后并不适合出版，这种想法依然成立。

[jet] [ðæt] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [wʊd] [fɔːrm][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [teɪl] [fɔːr; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnefjuːz] [ænd; ənd]

yet	that	the	MS	.	would	form	an	amusing	Tale	for	my	little	Nephews	and
然而	那	这	多发性硬化症	.	会	形式	一个	有趣	故事	为了	我的	小的	侄子们	和

[niːsiz] ,

Nieces	,
侄女	,

然而，这份手稿会成为我侄子侄女们津津乐道的一个有趣故事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [θruː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] [wen] [ˈɪlnəs] [pʊt] [æn; ən]

and	so	I	went	through	about	a	Quarter	of	the	Poem	when	Illness	put	an
和	所以	我	去	通过	关于	一个	四分之一	的	这	诗	什么时候	疾病	放	一个

[ɪnˈtaɪər][stɑːp][tuː; tə][maɪ] [ˈprɑːgres] .

entire	stop	to	my	Progress	.
全部的	停止	到	我的	进步	.

于是，我读完了这首诗的大约四分之一，然后疾病就彻底停止了我的创作。

[ˈæftərwərdz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɛmbəlz] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈvɑːljəm] , [kənˈteɪnɪŋ]

Afterwards	,	though	the	Appearance	of	Mr	.	Kemble's	additional	Volume	,	containing
然后	,	尽管	这	外貌	的	先生	.	肯布尔	额外的	体积	,	包含

[ðə; ði] Prose46

the	Prose46
这	Prose46

之后，尽管肯布尔先生的附加卷出版了，其中包含散文46

[ˈvɜːrʒ(ə)n] , [ˈglɑːsəri] , & [siː] . [hæd; həd] [ˈrendərd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] [kəmˈpærətɪvli]

Version	,	Glossary	,	&	c	.	had	rendered	the	remainder	of	my	Task	comparatively
版本	,	词汇表	,	&	c	.	有	渲染	这	余	的	我的	任务	比较

[ˈiːzi] , [ˈʌðər] [ˈmætərz] [rɪˈkwaɪərd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

easy	,	other	Matters	required	my	Attention	,
简单的	,	其他	事情	必需的	我的	注意力	,

版本说明、词汇表等工作使我剩余的任务相对容易，其他事项需要我关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌem ˈes] . [leɪ] [ʌnˈtʌtʃt] [ʌnˈtɪl] - ,

and	the	MS	.	lay	untouched	until	1842	,
和	这	多发性硬化症	.	躺	未受触碰	直到	-	,

这份手稿一直未被触碰，直到1842年。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
between **which** **Time** **and** **the** **present** **it** **has** **been** **from** **Time** **to** **Time**
之间 哪个 时间 和 这 展示 它 有 到过 从 时间 到 时间
['ædɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'pliːtɪd] ,
added **to** **and** **at** **length** **completed** **,**
额外 到 和 在 长度 完全的 ,

自那时起至今，它不断被扩充，最终得以完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] , [mʌtʃ] ['biːɪŋ] ['kænsəld] [ænd; ənd] [ˌriːtræns'leɪtɪd] .
and **the** **whole** **carefully** **revised** **,** **much** **being** **cancelled** **and** **retranslated** **.**
和 这 所有的 小心 修改 , 很多 存在 取消 和 重新翻译 .

整个版本经过仔细修订，很多内容被取消并重新翻译。

- — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
' — Introduction , p . viii .
- — 介绍 , p . 八 .

——引言，第 viii 页。

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [prɪ'siːdɪŋ] [s'kɒləz] .
Indebtedness to preceding Scholars .
负债 到 前 学者们 .

感谢前人的贡献。

- [ɪn][maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['skruːpjələsli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɛmbəl] ,
' In my Version I have scrupulously adhered to the text of Mr . Kemble ,
- 在 我的 版本 我 有 一丝不苟地 粘着 到 这 文本 的 先生 . 肯布尔 ,

“在我的版本中，我严格遵循了肯布尔先生的文本。”

[ə'dɒpt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɪnstəns] [hɪz; ɪz] [ˌɛmən'deɪʃənz] . . . .
adopting in almost every Instance his Emendations . . . .
收养 在 几乎 每一个 实例 他的 修订 . . . .

几乎在所有情况下都采纳了他的修订……

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɛmbəl] . . .
My thanks are due to Mr . Kemble . . .
我的 谢谢 是 到期的 到 先生 . 肯布尔 . . .

我衷心感谢肯布尔先生……

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɔzwɝθ] . . .
to the Rev . Dr . Bosworth . . .
到 这 牧师 . 博士 . 博斯沃思 . . .

致博斯沃思牧师博士……

[huː] [hæv; həv] . . .
who have . . .
WHO 有 . . .

拥有……的人

['kaɪndli] ['ænsər] [maɪ][in'kwaiəriz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['veriəs] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəm] .
kindly answered my Inquiries relative to various Matters connected with the poem .
亲切地 回答 我的 查询 相对的 到 各种各样的 事情 连接 和 这 诗 .

他耐心解答了我关于这首诗相关各种问题的询问。

- — ['peɪdʒɪz][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'viː] .
' — Pages viii , xiv .
- — 页 八 , 十四 .

'—第 viii、xiv 页。

[staɪl] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] .
Style and Diction .
风格 和 措辞 .

风格和措辞。

- [aɪ][hæv; həv] [θruː'aʊt] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ]

'	I	have	throughout	endeavoured	to	render	the	Sense	and	the	Words	of	my
-	我	有	自始至终	努力	到	使成为	这	感觉	和	这	字	的	我的

['ɔːθər] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv]['miːtər] [wʊd]

Author	as	closely	as	the	English	Language	and	the	Restraints	of	Metre	would
作者	作为	密切	作为	这	英语	语言	和	这	约束	的	仪表	会

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

“我始终努力在英语语言和韵律的限制允许的范围内，尽可能忠实地传达作者的意图和文字。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ʃrʌŋkən] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['sækrifaɪsɪŋ] ['elɪgəns]

and	for	this	Purpose	I	have	not	shrunken	either	from	sacrificing	Elegance
和	为了	这	目的	我	有	不是	缩小	任何一个	从	牺牲	优雅

[tuː; tə] ['feɪθflnəs] ([fɔːr; fər][noʊ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz]

to	Faithfulness	(	for	no	Translator	is	at	liberty	to	misrepresent	his
到	忠诚	(	为了	不	翻译	是	在	自由	到	歪曲	他的

['ɔːθər] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][oʊld]['sæksn][bɑːrd] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['peti]

Author	and	make	an	old	Saxon	Bard	speak	the	Language	of	a	modern	Petit
作者	和	制作	一个	老的	撒克逊	诗人	说话	这	语言	的	一个	现代的	小

['meɪtrə]) [ɔːr][frʌm; frəm][ˌjuˈnaitiŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æŋgloʊ] - ['sæksn]

Maître	)	or	from	uniting	English	Words	to	express	important	Anglo	-	Saxon
师傅	)	或者	从	联合	英语	字	到	表达	重要的	盎格鲁	-	撒克逊

['kɔmpaundz] . . . .

compounds	.	.	.	.
化合物	.	.	.	.

为此，我既没有为了忠实原文而牺牲文采（因为任何译者都无权歪曲作者，让一位古老的撒克逊吟游诗人说着现代小少爷的语言），也没有为了表达重要的盎格鲁-撒克逊复合词而放弃使用英语词汇。

[sʌm; səm] [meɪ] [æsk] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['miːtər] .

Some	may	ask	why	I	have	not	preserved	the	Anglo	-	Saxon	alliterative	Metre	.
一些	可能	问	为什么	我	有	不是	保存完好	这	盎格鲁	-	撒克逊	头韵	仪表	.

有些人可能会问我为什么没有保留盎格鲁-撒克逊的头韵韵律。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt]

My	Reason	is	that	I	do	not	think	the	Taste	of	the	English	People	would	at	present
我的	原因	是	那	我	做	不是	思考	这	品尝	的	这	英语	人们	会	在	展示

[ber] [ˌaɪ 'tiː] .

bear	it	.
熊	它	.

我的理由是，我认为英国人民目前的口味无法接受它。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][maɪ] [bʊk] [riːd] ,

I	wish	to	get	my	book	read	,
我	希望	到	得到	我的	书	读	,

我希望我的书能被人阅读。

[ðæt] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	my	Countrymen	may	become	generally	acquainted	with	the	Epic	of	our
那	我的	同胞们	可能	变得	一般来说	熟人	和	这	史诗	的	我们的

['ænsestərz] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

Ancestors	wherewith	they	have	been	generally	unacquainted	,
祖先	以及	他们	有	到过	一般来说	不熟悉的	,

愿我的同胞们能够普遍了解他们此前普遍不熟悉的先祖史诗。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ]['miːtər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	for	this	purpose	it	was	necessary	to	adopt	a	Metre	suited	to	the
和	为了	这	目的	它	曾是	必要的	到	采纳	一个	仪表	适合	到	这

['læŋgwɪdʒ] ;

Language	;
语言	;

因此，有必要采用适合该语言的韵律；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [əˈlɪtəreɪtɪv] ['mi:tər] , ['hevi] ['i:v(ə)n][ɪn]['dʒɜ:rmən] , [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fɪtɪd]
whereas **the** **alliterative** **Metre** **,** **heavy** **even** **in** **German** **,** **a** **Language** **much** **more** **fitted**
然而 这 头韵 仪表 , 重的 甚至 在 德语 , 一个 语言 很多 更多的 适配
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]['aʊərz] ,
for **it** **than** **ours** **,**
为了 它 比 我们的 ,

然而，头韵韵律即使在德语中也十分常见，而德语比我们的语言更适合这种韵律。

[wʊd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bi:; bi][soʊ] ['hevi] [ðæt] [fju:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] ['leɪbər] [θru:] [ə; eɪ]['poʊəm]
would **in** **English** **be** **so** **heavy** **that** **few** **would** **be** **found** **to** **labour** **through** **a** **Poem**
会 在 英语 是 所以 重的 那 很少 会 是 成立 到 劳动 通过 一个 诗
[ʌv; əv]['i:v(ə)n][hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪ] [wen] [prɪ'zentɪd] [ɪn][soʊ] [ˌʌnə'træktɪv]
of **even** **half** **the** **Length** **of** **the** **Beówulf's** **lay** **when** **presented** **in** **so** **unattractive**
的 甚至 一半 这 长度 的 这 - 躺 什么时候 呈现 在 所以 不吸引人
[ə; eɪ][gɑ:rb] .
a **Garb** **.**
一个 外衣 .

如果用英语来表达，那首诗将会非常晦涩难懂，以至于很少有人会费力地读完哪怕只有贝奥武夫诗歌一半长度的诗，尤其是在它以如此不吸引人的形式呈现的情况下。

- — ['peɪdʒɪz][ˌaɪ'ɛks] , [eks] .
' **—** **Pages** **ix** **,** **x** **.**
- — 页 九 , x .

'—第 ix、x 页。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract **.**
提炼 .

提炼。

['kæntoʊ][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Canto **VIII** **.**
坎托 八 .

第八章

[bʌt; bət] ['hɔ:ti] - , [ˌi: si: 'dʒi:] - - [sʌn]
But **haughty** **Hunferth** **,** **Ecg** **-** **láf's** **Son**
但 傲慢 - , 心电图 - - 儿子

但傲慢的亨弗斯，埃格-拉夫之子

[hu:] [sæt][æt; ət] ['rɔɪəl] - - - [fi:t]
Who **sat** **at** **royal** **Hróth** **-** **gár's** **Feet**
WHO 卫星 在 皇家 - - - 脚

谁曾侍奉于赫罗斯加尔王的脚下

[tu:; tə][baɪnd] [ʌp] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [straɪf] [bɪ'gʌn]
To **bind** **up** **Words** **of** **Strife** **begun**
到 绑定 向上 字 的 冲突 开始

为收录纷争之言而展开

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gi:t] . -
And **to** **address** **the** **noble** **Geat** **.** **475**
和 到 地址 这 高贵 伟大的 . -

并向高贵的吉亚特人致辞。475

[ðə; ði] [praʊd] [si:] - - ['ɛntərˌpraɪz]
The **proud** **Sea** **-** **Farer's** **Enterprize**
这 自豪的 海 - - 企业

骄傲的海员企业

[wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['griːvəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :
Was **a** **vast** **Grievance** **in** **his** **Eyes** **:**
曾是 一个 广阔的 不满 在 他的 眼睛 :

在他眼中，这是莫大的委屈:

[fɔːr; fər] [ɪl] [kʊd; kəd] [ber] [ðæt] ['dʒeləs] [mæn]
For **ill** **could** **bear** **that** **jealous** **Man**
为了 患病的 可以 熊 那 嫉妒的 男人

邪恶之人无法忍受那个嫉妒成性的人

[ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['gælənt] [θeɪn]
That **any** **other** **gallant** **Thane**
那 任何 其他 英勇 领主

任何其他英勇的领主

[ɑːn] [ɜːrθ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevəns] - [spæn] , -
On **earth** **,** **beneath** **the** **Heavens** **'** **Span** **,** **10**
在 地球 , 下面 这 天 - 跨度 , -

在地球上，在天穹之下，10

['wɜːrʃɪp] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] .
Worship **beyond** **his** **own** **should** **gain** **.**
崇拜 超过 他的 自己的 应该 获得 .

他应该获得超越自身信仰的崇拜。

- [ɑːrt] [ðaʊ] - - ['wʊlf] , - [ðen] [hiː; hi] - ,
' **Art** **thou** **Beó** **-** **wulf** **,** **'** **then** **he** **cry'd** **,**
- 艺术 你 - - 伍尔夫 , - 然后 他 - ,

“你是贝奥伍尔夫吗？”他喊道。

- [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [waɪd]
' **With** **Brecca** **on** **the** **Ocean** **wide**
- 和 - 在 这 海洋 宽的

“与布雷卡一起在广阔的海洋上

[ðæt] [dɪdst] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ['əːst] [kən'tend] ,
That **didst** **in** **Swimming** **erst** **contend** **,**
那 迪斯特 在 游泳 最初 抗衡 ,

那在游泳界曾经争锋相对，

[wer] [jiː; ji] - [ðə; ði] [fɔːdz] [fɔːr; fər] Pride15
Where **ye** **explor'd** **the** **Fords** **for** **Pride15**
在哪里 是的 - 这 福特 为了 Pride15

你们曾探索过福特河的骄傲15

[ænd; ənd] - [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪd]
And **risk'd** **your** **Lives** **upon** **the** **Tide**
和 - 你的 生活 之上 这 潮

你们冒着生命危险，乘着潮水而行。

[ɔːl] [fɔːr; fər] [veɪn] ['glɔːriz] ['empti] [end] ?
All **for** **vain** **Glory's** **empty** **End** **?**
全部 为了 徒劳 荣耀的 空的 结尾 ?

一切难道都只是为了虚荣的荣耀和空洞的结局吗?

[ænd; ənd][noʊ][mæn] , ['weðər] [foʊ] [ɔːr] [frend] ,
And **no** **Man** **,** **whether** **Foe** **or** **Friend** **,**
和 不 男人 , 无论 敌人 或者 朋友 ,

无论是敌人还是朋友，任何人都不行。

[jʊr; jər] ['sɑːri] [mætʃ] [kæn; kən] [ˌreprɪ'hend] .
Your **sorry** **Match** **can** **reprehend** **.**
你的 对不起 匹配 能 谴责 .

你那可怜的匹配对象应该受到谴责。

[ɔ:(r)] ['si:z] [ji:; ji] [rəud] , [jʊr; jər][ɑ:rmz] -

O'er	Seas	ye	rowed	,	your	Arms	o'erspread20
超过	海域	是的	划船	,	你的	武器	-

你们划过大海，双臂张开。

[ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [si:] - [pæðz] - .

The	Waves	,	and	Sea	-	paths	measuréd	.
这	波浪	,	和	海	-	路径	-	.

测量海浪和海路。

[ðə; ði] [spreɪ] [ji:; ji][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][dɪd][ɜ:rdʒ] ,

The	Spray	ye	with	your	Hands	did	urge	,
这	喷	是的	和	你的	手	做过	敦促	,

用手喷洒，确实有人敦促道。

[ænd; ənd][glaidid] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['oʊʃənz] [sɜ:rdʒ] ;

And	glided	o'er	the	Ocean's	Surge	;
和	滑翔	超过	这	海洋的	涌	;

滑过汹涌的海浪；

[ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] ['wɪntɚz] ['fjʊri] -

The	Waves	with	Winter's	fury	boil'd
这	波浪	和	冬天的	愤怒	-

冬日的怒火席卷而来，波涛汹涌。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:təri] [relm] [ji:; ji] , -

While	on	the	watery	Realm	ye	toil'd	,	25
尽管	在	这	水状的	领域	是的	辛勤劳作	,	-

当你们在水乡辛勤劳作时，25

[ðʌs] ['sev(ə)n] [naɪts] [wɜ:r; wər][toʊld] ,

Thus	seven	Nights	were	told	,
因此	七	夜晚	是	讲述	,

于是，七个夜晚的故事就此展开。

[tɪl] [ði:] [æt; ət][læst][hi:; hi][ˌoʊvər'keɪm] ,

Till	thee	at	last	he	overcame	,
直到	你	在	最后的	他	克服	,

直到他最终战胜了你，

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [geɪm] .

The	stronger	in	the	noble	Game	.
这	更强	在	这	高贵	游戏	.

高尚游戏中的强者。

[ðen] [hɪm; ɪm][æt; ət][mɔ:rn][ðə; ði] ['bɪloʊi] [stri:mz]

Then	him	at	Morn	the	billowy	Streams
然后	他	在	早晨	这	波涛汹涌	流

然后，在清晨，他看到了波涛汹涌的溪流。

[ɪn] ['traɪʌmf] [ber] [tu:; tə] - - rǽmes30

In	triumph	bare	to	Heatho	-	rǽmes30
在	胜利	裸	到	-	-	rǽmes30

在胜利中赤裸裸地向 Heatho-rǽmes30

[frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] ,

From	whence	he	sought	his	Fatherland	,
从	何处	他	寻求	他的	祖国	,

他从哪里寻找他的祖国，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] - - ['feɪθf(ə)l] [bænd] ,

And	his	own	Brondings	'	faithful	Band	,
和	他的	自己的	-	-	忠实	乐队	,

还有他自己的勃朗丁忠实乐队，

[wer] [ɔ:(r)][ðə; ði][foʊk][hi:; hi][held] [kə'mænd] ,
Where o'er the Folk he held Command ,
在哪里 超过 这 民间 他 握住 命令 ,

他曾统领人民的地方，

[ə; eɪ]['sɪti] , [rɪŋz] , [ænd; ənd][goʊld] .
A City , Rings , and Gold .
一个 城市 , 戒指 , 和 金子 .

一座城市、戒指和黄金。

[hɪz; ɪz]['prɑ:mɪs] [wel] [ænd; ənd] faithfully35
His Promise well and faithfully35
他的 承诺 出色地 和 faithfully35

他信守承诺35

[dɪd] - [sʌn] [pər'fɔ:rm][tu:; tə] [ði:] ;
Did Beanstán's Son perform to thee ;
做过 - 儿子 履行 到 你 ;

Beanstán's Son 为你表演了吗?

[ænd; ənd] [ɪl] [aɪ] [wi:n] , [ðoʊ] [prɑ:vd] [ðaɪ] [maɪt]
And ill I ween , though prov'd thy Might
和 患病的 我 温 , 尽管 已提供 你的 可能

即便我已证明你的威力，我仍感到不安。

[ɪn] ['ɑ:nslɔ:t] ['daɪər][ænd; ənd] ['dedli] [faɪt] ,
In Onslaught dire and deadly Fight ,
在 猛攻 可怕的 和 致命 斗争 ,

在《猛攻》中，一场惨烈而致命的战斗即将展开。

[twɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] , [ɪf] [ðaʊ] [ðɪs] [naɪt]
Twill go with thee , if thou this Night
斜纹布 去 和 你 , 如果 你 这 夜晚

今夜，它将与你同在。

[weɪt] [fɔ:r; fər] ['grendəl] [boʊld] .
Dar'st wait for Grendel bold .
达斯特 等待 为了 格伦德尔 大胆的 .

Dar'st 等待大胆的格伦德尔。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
' Criticism of the Translation .
- 批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

- [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] - —
Wackerbarth's translation is not to be considered as a rival of Kemble's1 —
- 翻译 是 不是 到 是 经过考虑的 作为 一个 竞争对手 的 - —
[ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] be48
the author did not wish it to be48
这 作者 做过 不是 希望 它 到 be48

瓦克巴斯的译本不应被视为肯布尔译本的竞争对手[1]——作者并不希望如此[48]

[soʊ] [kən'sɪdərd] .
so considered .
所以 经过考虑的 .

如此考虑。

['kɛmbəl] [ə'drest] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [s'kɒləz] ; [wækɜ·bɑ:rθ] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ri:dɜ·z] .
Kemble addressed the world of scholars ; Wackerbarth the world of readers .
肯布尔 已解决 这 世界 的 学者们 ; 瓦克巴斯 这 世界 的 读者 .

肯布尔面向的是学者群体；瓦克巴特面向的是读者群体。

[wækɝbɑːrθ] ['ræðər] [rɪ'zemblz] Conybeare2 [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

Wackerbarth	**rather**	**resembles**	**Conybeare2**	**in**	**trying**	**to**	**reproduce**	**the**	**spirit**	**of**	**the**
瓦克巴斯	相当	类似	Conybeare2	在	尝试	到	复制	这	精神	的	这

['poʊəm] ,

poem	**,**
诗	,

Wackerbarth 与 Conybeare2 在试图重现这首诗的精神方面颇为相似。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːdiəns] .

and	**make**	**his**	**book**	**appeal**	**to**	**a**	**popular**	**audience**	**.**
和	制作	他的	书	上诉	到	一个	受欢迎的	观众	.

并使他的书吸引大众读者。

[wækɝbɑːrθ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ækjərət]

Wackerbarth	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**basing**	**his**	**translation**	**on**	**the**	**accurate**
瓦克巴斯	有	这	优势	的	立足	他的	翻译	在	这	准确的

[ænd; ənd] ['skɑːlərli] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɛmbəl] ; [jet]

and	**scholarly**	**version**	**of**	**Kemble**	**;**	**yet**
和	学术性的	版本	的	肯布尔	;	然而

瓦克巴斯翻译的优势在于，他的译本是基于肯布尔准确而学术的版本；然而

['koʊnˌbiːr] [ænd; ənd] [wækɝbɑːrθ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

Conybeare	**and**	**Wackerbarth**	**were**	**equally**	**unsuccessful**	**in**	**catching**	**the**	**spirit**	**of**
康尼比尔	和	瓦克巴斯	是	同样地	不成功	在	捕捉	这	精神	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	**original**	**.**
这	原来的	.

康尼比尔和瓦克巴斯同样没能抓住原作的精髓。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feɪljər] [ɪz][praɪ'merəli][ɪn][ðə; ði] ['miːdiə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

The	**reason**	**for**	**their**	**failure**	**is**	**primarily**	**in**	**the**	**media**	**which**	**they**	**chose**	**.**
这	原因	为了	他们的	失败	是	主要	在	这	媒体	哪个	他们	选择	.

他们失败的主要原因在于他们选择的媒体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meʒər] [les] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [staɪl]

It	**would**	**seem**	**that**	**if**	**there**	**were**	**a**	**measure**	**less**	**suited**	**to**	**the**	**Beowulf**	**style**
它	会	似乎	那	如果	那里	是	一个	措施	较少的	适合	到	这	贝奥武夫	风格

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪl'tɒnɪk] [blæŋk] [vɜːrs] [juːst] [baɪ] ['koʊnˌbiːr] ,

than	**the**	**Miltonic**	**blank**	**verse**	**used**	**by**	**Conybeare**	**,**
比	这	米尔顿	空白的	诗	用过的	经过	康尼比尔	,

如果说有什么韵律比康尼比尔使用的弥尔顿式无韵诗更不适合《贝奥武夫》的风格，那似乎就是这种韵律了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['bæləd] ['meʒərz] [juːst] [baɪ] [wækɝbɑːrθ] .

it	**would**	**be**	**the**	**ballad**	**measures**	**used**	**by**	**Wackerbarth**	**.**
它	会	是	这	民谣	措施	用过的	经过	瓦克巴斯	.

这将是瓦克巴斯使用的民谣曲调。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɪz] ['iːzi] , ['ræpɪd] , [ænd; ənd] ['gærələs] .

The	**movement**	**of**	**the**	**ballad**	**is**	**easy**	**,**	**rapid**	**,**	**and**	**garrulous**	**.**
这	移动	的	这	民谣	是	简单的	,	迅速的	,	和	贫嘴	.

这首民谣的节奏轻松、快速且冗长。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪəwʊlf][ɪz][nɑːt] [pə'zest] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Now	**,**	**if**	**there**	**are**	**three**	**qualities**	**of**	**which**	**the**	**Beowulf**	**is**	**not**	**possessed**	**,**	**they**	**are**
现在	,	如果	那里	是	三	品质	的	哪个	这	贝奥武夫	是	不是	拥有	,	他们	是

[iːz] ,

ease	**,**
舒适	,

如果说贝奥武夫不具备三种品质，那就是安逸、

[rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [gə'ruːlɪti] .
rapidity , **and** **garrulity** .
快速 , 和 喋喋不休 .

速度快，而且喋喋不休。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ðə; ði]['poʊət] [ə'vɔɪd] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrdz] — [ðə; ði]['bæləd] ['nevər] [dʌz] — [bʌt; bət][hiː; hi]
Not only does the poet avoid superfluous words — the ballad never does — but he
不是 仅有的 做 这 诗人 避免 多余 字 — 这 民谣 绝不 做 — 但 他
['friːkwəntli] [dʌz] [nɑːt][juːz] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] .
frequently does not use words enough .
频繁地 做 不是 使用 字 足够的 .

诗人不仅避免使用多余的词语——民谣从来不会这样做——而且他经常用词不足。

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ðʌs] ['ɔːf(ə)n] [veɪg] [ænd; ənd] ['nebjələs] , [ɔːr] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] .
His meaning is thus often vague and nebulous , or harsh and knotted .
他的 意义 是 因此 经常 模糊的 和 模糊的 , 或者 残酷的 和 打结的 .

因此，他的意思往往模糊不清，或者生硬晦涩。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði]['poʊəm] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] ['ræpɪd] .
Nor can the poem properly be called rapid .
也不 能 这 诗 适当地 是 称为 迅速的 .

这首诗也不能被恰当地称为节奏明快的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['hɜːrid] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['diːteɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz]
It is often hurried , and more often insufficient in detail , but it never has
它 是 经常 慌忙 , 和 更多的 经常 不足的 在 细节 , 但 它 绝不 有
[sə'steɪnd] [rə'pɪdəti] .
sustained rapidity .
持续 快速 .

它往往节奏很快，细节也常常不够充分，但从未保持过速度。

[ðə; ði] ['kenɪŋ] [ə'loʊn][ɪz]['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [rə'pɪdəti] .
The kenning alone is hostile to rapidity .
这 肯宁 独自的 是 敌对的 到 快速 .

单凭肯宁格本身就不利于速度。

[ðə; ði]['poʊət] ['lɪŋgəz] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ri'piːts]
The poet lingers lovingly over his thought as if loath to leave it ; he repeats
这 诗人 徘徊不去 深情地 超过 他的 想法 作为 如果 厌恶 到 离开 它 ; 他 重复
, ['æmplifaiz] .
, amplifies .
, 放大 .

诗人沉浸在自己的思绪中，仿佛不愿离去；他反复吟诵，加以阐述。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['grɛndəlz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['hiːərɒt] [ɪz]['gɪv(ə)n] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] ['twenti]
The description of Grendel's approach to Heorot is given three times within twenty
这 描述 的 格伦德尔的 方法 到 赫罗特 是 给定 三 时代 之内 二十
[laɪnz] .
lines .
线条 .

在短短二十行文字中，对格伦德尔接近赫奥罗特的描述出现了三次。

[naʊ] [ðiːz] [fitʃər] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] - ['bæləd] [laɪnz] [ɑːr; ər]
Now these features which have just been described Wackerbarth's ballad lines are
现在 这些 特征 哪个 有 只是 到过 描述 - 民谣 线条 是
['emɪnəntli] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [trænz'mɪt] .
eminently unfitted to transmit .
非常 不合适的 到 发送 .

现在，瓦克巴特的民谣歌词中所描述的这些特点，显然不适合用来表达。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃʌnɪŋ] [ðem; ðəm] .

But	there	is	still	another	reason	for	shunning	them	.
但	那里	是	仍然	其他	原因	为了	回避	他们	.

但还有另一个原因促使人们避开他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [skɔt] .

They	are	almost	continuously	suggestive	of	Scott	.
他们	是	几乎	持续	暗示性的	的	斯科特	.

他们几乎一直在暗示斯科特。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] [els] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [skɔt] .

Of	all	men	else	the	translator	of	Beowulf	should	avoid	Scott	.
的	全部	男人	别的	这	翻译	的	贝奥武夫	应该	避免	斯科特	.

《贝奥武夫》的译者最应该避开的人选是斯科特。

['skɑːts] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm] [ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm]

Scott's	medievalism	is	hundreds	of	years	and	miles	away	from	the	medievalism
斯科特的	中世纪主义	是	数百	的	年	和	英里	离开	从	这	中世纪主义

[ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] .

of	Beowulf	.
的	贝奥武夫	.

斯科特的中世纪风格与《贝奥武夫》中的中世纪风格相差数百年，相距甚远。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəs] , [drə'mætɪk] , ['gɔːrdʒəs] [eɪdʒ] of49

His	is	the	self	-	conscious	,	dramatic	,	gorgeous	age	of49
他的	是	这	自己	-	有意识的	,	戏剧性	,	华丽的	年龄	of49

他正处于49岁这个充满自我意识、戏剧化、魅力四射的年纪。

['ʃɪvəlri] , [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['leɪdi] , [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] [praɪd] .

chivalry	,	of	knight	and	lady	,	of	pomp	and	pride	.
骑士精神	,	的	骑士	和	女士	,	的	盛大场面	和	自豪	.

骑士精神，骑士与淑女，盛大与骄傲。

['beɪəwʊlf] [ɪz]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] ['bernəs] .

Beowulf	is	simple	to	bareness	.
贝奥武夫	是	简单的	到	裸露	.

《贝奥武夫》简洁至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [ðæt]

It	is	in	such	strong	picturesque	passages	as	the	swimming	-	match	that
它	是	在	这样的	强的	如画	段落	作为	这	游泳	-	匹配	那

[staɪl] [ɪz] [wɜːrst] .

Wackerbarth's	style	is	worst	.
-	风格	是	最差	.

在游泳比赛这样生动形象的段落中，瓦克巴特的文风反而显得最糟糕的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleθərə] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] , ['skersli] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

There	is	a	plethora	of	adjectives	,	scarcely	one	of	which	is	found	in	the	original	;
那里	是	一个	过多	的	形容词	,	几乎	一	的	哪个	是	成立	在	这	原来的	;

文中使用了大量形容词，但几乎没有一个形容词出现在原文中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [streŋθ]

but	they	are	of	no	avail	—	they	are	too	commonplace	to	render	the	strength
但	他们	是	的	不	可用	—	他们	是	也	平凡	到	使成为	这	力量

[ænd; ənd] ['reɪsɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrdz] .

and	raciness	of	the	original	words	.
和	性欲	的	这	原来的	字	.

但这毫无用处——它们太过普通，无法展现原文的力量和生动。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['bæləd] ['pædɪŋ] — - [ðen] [hiː; hi] - , -

There	is	too	much	ballad	padding	—	'	then	he	cry'd	,	'
那里	是	也	很多	民谣	填充	—	-	然后	他	-	,	-

抒情歌曲的填充部分太多了——“然后他哭了”，

- [æt; ət][læst] , -
' at last , '
- 在 最后的 , -

'终于， '

- [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , -
' well and faithfully , '
- 出色地 和 忠实 , -

“尽职尽责地”

- ['ɑːnslɔːt] ['daɪər] , [ænd; ənd] ['dedli] [faɪt] .
' onslaught dire , and deadly fight .
- 猛攻 可怕的 , 和 致命 斗争 .

猛烈的进攻，一场惨烈而致命的战斗。

- - ['prætlz] .
' Hunferth prattles .
- - 喋喋不休 .

亨弗斯喋喋不休。

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['ætməsfɪr] [ɪz] [gɔːn] .
The heroic atmosphere is gone .
这 英勇 气氛 是 已消失 .

英雄气概的气氛消失了。

[ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːmnəs] , [sə'lemnəti] ,
In passages calling for calmness , solemnity ,
在 段落 呼叫 为了 平静 , 严肃 ,

在呼吁冷静、庄严的段落中，

[ɔːr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] — [ðə; ði] ['iːzi] [floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or elevation of thought — and there are many such — the easy flow of a
或者 海拔 的 想法 — 和 那里 是 许多 这样的 — 这 简单的 流动 的 一个
[vɜːrs] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ɪ'fektʃuəli] [dɪs'trɔɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] .
verse monotonous and trivial effectually destroys the beauty of the lines .
诗 单调 和 琐碎的 有效地 摧毁 这 美丽 的 这 线条 .

或者思想的提升——这样的提升有很多——诗歌的流畅性单调乏味，有效地破坏了诗句的美感。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['veri] ['evɪdənt] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , - [trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But in spite of its very evident limitations , Wackerbarth's translation was a
但 在 尽管如此 的 它是 非常 明显 限制 , - 翻译 曾是 一个
[muːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
move in the right direction .
移动 在 这 正确的 方向 .

尽管存在非常明显的局限性，但瓦克巴特的译本朝着正确的方向迈出了一步。

[hɪz; ɪz][eɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] - [get][hɪz; ɪz] [bʊk] [riːd] ,
His aim , in his own words , was to ' get his book read ,
他的 目的 , 在 他的 自己的 字 , 曾是 到 - 得到 他的 书 读 ,

用他自己的话说，他的目标是“让人们读到他的书”。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['pɑːpjələr] ,
' and he was wise in choosing a medium that would be popular ,
- 和 他 曾是 明智的 在 选择 一个 中等的 那 会 是 受欢迎的 ,

他明智地选择了一种会受欢迎的媒介。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlər] .
even if it were not satisfactory to the scholar .
甚至 如果 它 是 不是 令人满意的 到 这 学者 .

即使学者们并不满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv]['beɪəwʊlf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wækɝbɑːrθ] [ðæn; ðən][noʊ]['beɪəwʊlf]
It **was** **better** **to** **have** **Beowulf** **according** **to** **Wackerbarth** **than** **no** **Beowulf**
它 曾是 更好的 到 有 贝奥武夫 根据 到 瓦克巴斯 比 不 贝奥武夫
[æt; ət][ɔːl] . [wʌn] .
at **all** **.** **1** **.**
在 全部 . 1 .

瓦克巴斯认为，有《贝奥武夫》总比没有《贝奥武夫》要好。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See **supra** **,** **p** **.** **33** **.** **2** **.**
看 上文 , p . - . 2 .

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - .
See **supra** **,** **p** **.** **28** **.**
看 上文 , p . - .

参见上文第 28 页。

[θɔːrps] [ɪ'dɪʃn]
THORPE'S **EDITION**
索普的 版

索普版

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊəmz][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] , [ðə; ði][skɑːp; ʃɔːp][ɔːr] - [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **Anglo** **-** **Saxon** **Poems** **of** **Beowulf** **,** **The** **Scop** **or** **Gleeman's** **Tale** **,** **and** **the**
这 盎格鲁 - 撒克逊 诗歌 的 贝奥武夫 , 这 斯科普 或者 - 故事 , 和 这
[faɪt] [æt; ət] - .
Fight **at** **Finnesburg** **.**
斗争 在 - .

《贝奥武夫》、吟游诗人或歌谣人的故事以及芬尼斯堡之战的盎格鲁-撒克逊诗歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [noʊts] , [ænd; ənd] ['glɑːsəri] , & [siː] . , [baɪ]['bendʒəmɪn] ['θɔːrp] .
With **a** **literal** **translation** **,** **notes** **,** **and** **glossary** **,** **&** **c** **.** **,** **by** **Benjamin** **Thorpe** **.**
和 一个 文字 翻译 , 笔记 , 和 词汇表 , & c . , 经过 本杰明 索普 .

附本杰明·索普的直译、注释、词汇表等。

['ɑːksfərd] : ['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz] [raɪt] , ['prɪntər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Oxford **:** **printed** **by** **James** **Wright** **,** **Printer** **to** **the** **University** **.**
牛津 : 打印 经过 詹姆斯 赖特 , 打印机 到 这 大学 .

牛津：由大学印刷商詹姆斯·赖特印刷。

[em] . [ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] . [ˌɛl'viː] .
m **.** **dccc** **.** **lv** **.**
米 . dccc . lv .

m.dccc.lv。

* ['riːˌprɪntid] , - .
***** **Reprinted** **,** **1875** **.**
* 转载 , - .

*重印于1875年。

12o , [piː'piː] .
12o **,** **pp** **.**
12o , pp .

12o，第 12 页。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] , - .
xxxiv **,** **330** **.**
34 , - .

xxxiv，330。

[θɜːrd] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Third English Translation .
第三 英语 翻译 .

第三版英文译本。

[ʃɔːrt] [laɪnz] . -
Short Lines . 50
短的 线条 . -

短线.50

['ɔθɚz] ['prefətɔːri] [ri'maːks] .
Author's Prefatory Remarks .
作者的 序言 评论 .

作者序言。

- ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] , [waɪl] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['denmɑːrk] ,
' Twenty - four years have passed since , while residing in Denmark ,
- 二十 - 四 年 有 通过了 自从 , 尽管 居住 在 丹麦 ,

“自那时起，24年过去了，我一直居住在丹麦，”

[aɪ][fɜːrst] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] ;
I first entertained the design of one day producing an edition of Beowulf ;
我 第一的 娱乐 这 设计 的 一 天 生产 一个 版 的 贝奥武夫 ;

我最初萌生了制作一部《贝奥武夫》的想法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪn] [ðæt] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn]
and it was in prosecution of that design that , immediately on my arrival in
['ɪŋgləɪnd] [ɪn] - ,
England in 1830 ,
英格兰 在 - ,

正是为了实现这一目标，我于1830年抵达英国后立即着手实施。

[aɪ] ['kerfəli] [kə'leɪtɪd] [ðə; ðɪ][tekst][ʌv; əv] - [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑ'toʊ.ni.ən]['mænjuskrɪpt] .
I carefully collated the text of Thorkelin's edition with the Cottonian manuscript .
我 小心 整理 这 文本 的 - 版 和 这 科顿 手稿 .

我仔细地将托克林的版本与科顿手稿进行了比对。

['fɔːrtʃənətli] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrk] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kɛrz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
Fortunately , no doubt , for the work , a series of cares , together with other
幸运的是 , 不 怀疑 , 为了 这 工作 , 一个 系列 的 关心 , 一起 和 其他
['lɪtərəri] [en'geɪdʒmənts] ,
literary engagements ,
文学 订婚 ,

毫无疑问，幸运的是，一系列的琐事，以及其他文学创作活动，对这项工作来说，

[ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [maɪ] ['prɑːgres] .
intervened and arrested my progress .
介入 和 被捕 我的 进步 .

干预并阻止了我的进程。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə'bændənd] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv]['evər] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ðɪ][tæsk] :
I had , in fact , abandoned every thought of ever resuming the task :
我 有 , 在 事实 , 弃 每一个 想法 的 曾经 恢复 这 任务 :

事实上，我已经彻底放弃了继续完成这项任务的想法：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [heild] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər]
it was therefore with no slight pleasure that I hailed the appearance of Mr
. [kɛmbəlz] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tekst][ʌv; əv]['beɪəwʊlf][ɪn] - . . . .
. Kemble's first edition of the text of Beowulf in 1833 . . . .
. 肯布尔 第一的 版 的 这 文本 的 贝奥武夫 在 - . . . .

因此，当肯布尔先生于 1833 年出版第一版《贝奥武夫》时，我感到非常高兴.....

- ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɛmbəlz] [ɪ'dɪʃnz] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪn] [ʌv; əv] [rer]

'	Copies	of	Mr	.	Kemble's	editions	having	for	some	time	past	been	of	rare
-	副本	的	先生	.	肯布尔	版本	拥有	为了	一些	时间	过去的	到过	的	稀有的

[ə'kɜːrəns] ,

occurrence	,
发生	,

“由于肯布尔先生的著作版本在过去几年里一直非常罕见”，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ri'zjuːmɪŋ] [maɪ] [sə'spendɪd] ['leɪbər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

I	resolved	on	resuming	my	suspended	labour	,	and	,	as	far	as	I	was	able	,
我	已解决	在	恢复	我的	暂停	劳动	,	和	,	作为	远的	作为	我	曾是	有能力的	,

我决定恢复之前中断的工作，并且尽我所能，

[sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ][wɑːnt] [felt] [baɪ] ['meni] [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['stuːd(ə)nt][bəuθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

supplying	a	want	felt	by	many	an	Anglo	-	Saxon	student	both	at	home	and
供应	一个	想	毛毡	经过	许多	一个	盎格鲁	-	撒克逊	学生	两个都	在	家	和

[ə'brɔːd] . . . .

abroad	.	.	.
国外	.	.	.

满足了许多身处国内外的盎格鲁-撒克逊学生的需求.....

- [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]

'	My	first	impulse	was	to	print	the	text	of	the	poem	as	it	appears	in	the
-	我的	第一的	冲动	曾是	到	打印	这	文本	的	这	诗	作为	它	出现	在	这

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

“我的第一反应是把诗歌手稿上的原文直接印刷出来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['pærəlel] ['kɑːləmz] , ['pleɪsɪŋ] [ɔːl][kən'dʒektʃərəl] [ˌɛmən'deɪʃənz] [æt; ət]

with	a	literal	translation	in	parallel	columns	,	placing	all	conjectural	emendations	at
和	一个	文字	翻译	在	平行线	列	,	放置	全部	推测性的	修订	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ] ;

the	foot	of	each	page	;
这	脚	的	每个	页	;

逐字翻译，并列呈现，所有推测性修改都放在每页底部；

[bʌt; bət] , [ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['dʒʌkstə] - [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	,	on	comparing	the	text	with	the	version	in	this	juxta	-	position	,
但	,	在	比较	这	文本	和	这	版本	在	这	旁边	-	位置	,

但是，将该文本与并列位置的版本进行比较后，

[soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] ['pjʊrəl] [dɪd][ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpiɪst]

so	numerous	and	so	enormous	and	puerile	did	the	blunders	of	the	copyist
所以	很多的	和	所以	巨大的	和	幼稚的	做过	这	失误	的	这	抄写员

[ə'pɪr] , [ænd; ənd] ,

appear	,	and	,
出现	,	和	,

抄写员的错误如此之多、如此巨大、如此幼稚，而且，

['kɑːnsɪkwentli] , [soʊ] [greɪt] [ðə; ði] [dɪ'skrepəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

consequently	,	so	great	the	discrepance	between	the	text	and	the	translation	,
最后	,	所以	伟大的	这	差异	之间	这	文本	和	这	翻译	,

因此，原文与译文之间的差异如此之大，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt]['ɪntuː][ðə; ði][tekst][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	found	myself	compelled	to	admit	into	the	text	the	greater	number	of	the
那	我	成立	我	被迫	到	承认	进入	这	文本	这	更大的	数字	的	这

[kən'dʒektʃərəl] [ˌɛmən'deɪʃənz] ,

conjectural	emendations	,
推测性的	修订	,

我发现自己不得不将大部分推测性的修改意见纳入文本中。

[kən'saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

consigning	to	the	foot	of	the	page	the	corresponding	readings	of	the
寄售	到	这	脚	的	这	页	这	相应的	阅读	的	这

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

将手稿的相应读法放在页面底部。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [baɪ] ['ʌðər] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

In	every	case	which	I	thought	might	by	others	be	considered	questionable	,
在	每一个	案件	哪个	我	想法	可能	经过	其他的	是	经过考虑的	值得怀疑	,

在所有我认为可能被其他人视为可疑的情况下，

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mɔːr] ['juːʒuəl] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

I	have	followed	the	more	usual	course	,	of	retaining	in	the	text	the	reading	of
我	有	随后	这	更多的	通常	课程	,	的	保留	在	这	文本	这	阅读	的

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

the	manuscript	,
这	手稿	,

我采取了更常见的做法，即在文本中保留手稿的阅读内容。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [kə'rekʃn] [æt; ət] [fʊt] . . . .

and	placing	the	proposed	correction	at	foot	. . . .
和	放置	这	建议的	更正	在	脚	. . . .

并将建议的修正方案放在文末……

- ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [kə'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['sʌfərd] [stɪl] ['fɜːrðər]

'	Very	shortly	after	I	had	collated	it	,	the	manuscript	suffered	still	further
-	非常	不久	后	我	有	整理	它	,	这	手稿	遭受	仍然	更远

['detrɪmənt] .

detriment	.
损害	.

“我整理完手稿后不久，手稿又遭受了进一步的损坏。”

- [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ɔːr] [vjuːz]

'	In	forming	this	edition	I	resolved	to	proceed	independently	of	the	version	or	views
-	在	成型	这	版	我	已解决	到	继续	独立	的	这	版本	或者	浏览

[ʌv; əv] ['evri] [prɪ'siːdɪŋ] ['edɪtər] . - — ['peɪdʒɪz][ˌviːˌaɪ'aɪ] ,

of	every	preceding	editor	.	'	—	Pages	vii	,
的	每一个	前	编辑	.	-	—	页	七	,

“在编纂本版时，我决心独立于之前所有编者的版本或观点。”——第vii页

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	,	xii	,	xiii	.
八	,	十二	,	十三	.

八、十二、十三。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [θɔːrps] [tekst] .

Criticism	of	Thorpe's	Text	.
批评	的	索普的	文本	.

对索普文本的批评。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn]

Considering	the	amount	of	time	that	had	elapsed	between	this	and	the	edition
考虑	这	数量	的	时间	那	有	过去	之间	这	和	这	版

[ʌv; əv] Kemble1 ,

of	Kemble1	,
的	Kemble1	,

考虑到这期杂志和 Kemble1 出版之间隔了这么长时间，

['θɔːrp] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [æd'væns] .

Thorpe	can	hardly	be	said	to	have	made	a	satisfactory	advance	.
索普	能	几乎	是	说	到	有	制成	一个	令人满意的	进步	.

很难说索普取得了令人满意的进展。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [kɛmbəlz] .

In	some	respects	his	edition	is	actually	inferior	to	Kemble's	.
在	一些	尊重	他的	版	是	实际上	下	到	肯布尔	.

在某些方面，他的版本实际上不如肯布尔的版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , -

It	is	probable	,	51
它	是	可能	,	-

很可能，51

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

that	the	collation	of	which	the	author	speaks	in	his	introduction	was	the	one
那	这	整理	的	哪个	这	作者	说话	在	他的	介绍	曾是	这	一

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

which	he	had	made	twenty	years	before	,
哪个	他	有	制成	二十	年	前	,

作者在引言中提到的那次校勘，正是他二十年前所做的那次校勘。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

and	that	,	in	taking	up	his	work	a	second	time	,
和	那	,	在	采取	向上	他的	工作	一个	第二	时间	,

而当他第二次重拾这项工作时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	trouble	himself	to	revise	it	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	到	修订	它	.

他懒得去修改。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['θɔːrp] [ðæt] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

the	MS	.	did	not	receive	from	Thorpe	that	respectful	attention	that	it	had
这	多发性硬化症	.	做过	不是	收到	从	索普	那	尊重	注意力	那	它	有

[hæd; həd][frʌm; frəm] ['kɛmbəl] .

had	from	Kemble	.
有	从	肯布尔	.

索普并没有像肯布尔那样给予这位女士应有的尊重和关注。

['θɔːrp] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['klevər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] ['skɑːlər] [ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] ['feɪdɪd] [laɪnz] [ʌv; əv]

Thorpe	was	more	clever	than	the	former	scholar	in	deciphering	faded	lines	of
索普	曾是	更多的	聪明的	比	这	以前的	学者	在	破译	褪色	线条	的

[ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

the	MS	.	,
这	多发性硬化症	.	,

索普比那位前学者更聪明，能够解读手稿上褪色的文字。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['kerf(ə)l][tuː; tə]['ɪndɪkeɪt][ðoʊz]['letərz][wɪtʃ][hiː; hi]['æktʃuəli][faʊnd]

but	he	was	not	always	careful	to	indicate	those	letters	which	he	actually	found
但	他	曾是	不是	总是	小心	到	表明	那些	信件	哪个	他	实际上	成立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但他并非总是小心地标明他实际在那里找到的那些信件。

[ænd; ənd][ðoʊz][hiː; hi][hɪm'self]['plaɪd][frʌm; frəm]['kən'dʒektʃər] .

and	those	he	himself	supplied	from	conjecture	.
和	那些	他	他自己	供应	从	推测	.

以及他自己根据推测提供的内容。

[jet][ðiːz]['riːdiŋz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['sɑːfɪʃ(ə)nt][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ə'fekt][æn; ən][ɪn'taɪər]

Yet	these	readings	were	often	of	sufficient	importance	to	affect	an	entire
然而	这些	阅读	是	经常	的	充足的	重要性	到	影响	一个	全部的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

然而，这些解读往往非常重要，足以影响整篇文章的走向。

[ænd; ənd]['leɪtər]['skɑːlərʃɪp][hæz; həz][ɪn]['meni]['keɪsɪz][dɪ'saɪfəd]['riːdiŋz][huːz][sens][ɪz][ɪn'taɪərli]

and	later	scholarship	has	in	many	cases	deciphered	readings	whose	sense	is	entirely
和	之后	奖学金	有	在	许多	案例	已破译	阅读	谁	感觉	是	完全

['dɪfrənt][frʌm; frəm][θɔːrps] .

different	from	Thorpe's	.
不同的	从	索普的	.

后来的学术研究在很多情况下解读出了与索普的解读完全不同的含义。

[ðʌs][hɪz; ɪz][ɪ'dɪʃn]['prez(ə)nts]['straɪkɪŋ][daɪ'vɜːrdʒənsɪz][frʌm; frəm]['leɪtər]['tɛksts] ,

Thus	his	edition	presents	striking	divergences	from	later	texts	,
因此	他的	版	礼物	引人注目	分歧	从	之后	文本	,

因此，他的版本与后来的文本存在显著差异。

[waɪl][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['ɔːfərd][ɪn][ðə; ði]['futnəuts] .

while	no	explanation	of	them	is	offered	in	the	footnotes	.
尽管	不	解释	的	他们	是	提供	在	这	脚注	.

而脚注中并未对此作出任何解释。

[nɑːt]['oʊnli][dʌz][hiː; hi]['friːkwəntli][ɪn'kɔːrpəreɪt][hɪz; ɪz][oʊn]['riːdiŋz][ɪn][ðə; ði][tekst][wɪ'ðaʊt][noʊtɪŋ]

Not	only	does	he	frequently	incorporate	his	own	readings	in	the	text	without	noting
不是	仅有的	做	他	频繁地	包含	他的	自己的	阅读	在	这	文本	没有	注意到

[ðə; ði][ˌem 'es] . [fɔːrmz] ,

the	MS	.	forms	,
这	多发性硬化症	.	表格	,

他不仅经常将自己的阅读内容融入文本中，而不注明手稿形式，

[bʌt; bət][hiː; hi]['iːv(ə)n][meɪks][mɪ'steɪks][ɪn][ðə; ði][ˌem 'es] . [fɔːrmz][wɪtʃ][hiː; hi][dʌz][noʊt] .

but	he	even	makes	mistakes	in	the	MS	.	forms	which	he	does	note	.
但	他	甚至	制作	错误	在	这	多发性硬化症	.	表格	哪个	他	做	笔记	.

但他甚至在手稿表格中也犯了错误，而且他还会注明错误。

[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːrps] [tekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['kerləsnəs]
A collation of Thorpe's text with the MS . has revealed a carelessness
一个 整理 的 索普的 文本 和 这 多发性硬化症 . 有 揭晓 一个 疏忽

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skɑːlər] [huː]
which was all the more reprehensible in that it came from a scholar who
哪个 曾是 全部 这 更多的 应受谴责的 在 那 它 来了 从 一个 学者 WHO

[wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪn'fæləbl] .
was thought to be well - nigh infallible .
曾是 想法 到 是 出色地 - 夜 绝对正确 .

将索普的文本与手稿进行比对，发现其中存在着一种粗心大意，而这种粗心大意出自一位被认为几乎不会犯错的学者之手，就更加令人愤慨了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kerləsnəs] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] : —
A few examples of this carelessness are given : —
一个 很少 示例 的 这 疏忽 是 给定 : —

以下列举几个这种粗心大意的例子：—

[laɪn] - (-) [ˌtuː'tuː] ,
Line 319 (158) 2 ,
线 - (-) 2 ,

第 319 行 (158)2，

[bə'næn] ([mɪs'riːdz] [ˌem 'es] . [ɪn] ['fʊtnoʊt]) . - (-) ,
banan (misreads MS . in footnote) . 487 (241) ,
香蕉 (误读 多发性硬化症 . 在 脚注) . - (-) ,

banan（误读了脚注中的 MS.）。487（241），

[ɪk] ([wɜːrd] [ɪ'mendid] [frʌm; frəm][lə] [wɪ'ðaʊt] [noʊtɪŋ] [ˌem 'es] . [fɔːrm]) . - (-) ,
Ic (word emended from le without noting MS . form) . 1160 (578) ,
我知道了 (单词 修订 从 勒 没有 注意到 多发性硬化症 . 形式) . - (-) ,

Ic（由 le 修改而来，未注明 MS. 形式）。1160 (578)，

- ([ɪ'mend] [wɪ'ðaʊt] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [fɔːrm]) .
hwæþere (emends without noting the MS . form) .
- (修改 没有 注意到 这 多发性硬化症 . 形式) .

hwæþere（修改时未注明 MS. 形式）。

- (-) , [ˌeɪ 'siː][hɪm; ɪm] ([əu'mits][ə; eɪ][wɜːrd]) . - (-) ,
1207 (601) , ac him (omits a word) . 4408 (2201) ,
- (-) , 空调 他 (省略 一个 单词) . - (-) ,

1207 (601)，ac him（省略一个词）。4408 (2201)，

['hɪld] - ([ˌem 'es] . [ˌmɪs'riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] .
hilde hlemmum (MS . misread in a footnote .
希尔德 - (多发性硬化症 . 误解 在 一个 脚注 .

hilde hlemmum（MS.在脚注中误读。

[ˌiːmen'deɪʃn] [ʌn'nesəseri]) .
Emendation unnecessary) .
修订 不必要) .

无需修改）。

[æt; ət][laɪn] - [ðə; ði] [ˌem 'es] . , ['bædli][m'juːtɪleɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [riːdz] , . . .
At line 2218 the MS . , badly mutilated at this point , reads , . . .
在 线 - 这 多发性硬化症 . , 糟糕 残缺 在 这 观点 , 阅读 , . . .

手稿第 2218 行（此处残缺不全）的内容是……

- [biː; bi] [saɪr] . . .
slæpende be syre . . .
- 是 赛尔 . . .

slæpende be syre …

[diː] - - . -
de þeofes cræfte . 52
德 - - . -

de þeofes cræfte.52

[ɪn] [θɔːrps] [ɪˈdɪʃn] [ðə; ði] [laɪn] [riːdz] (-) ,
In Thorpe's edition the line reads (4443) ,
在 索普的 版 这 线 阅读 (-) ,

在索普的版本中，这一行写着（4443），

. . . - [biː; bi][ˈfaɪər] , - - - - .
. . . slæpende be fire , fyrena hyrde þeófes cræfte .
. . . - 是 火 , - - - - .

... slæpende 是火，fyrena hyrde þeófes cræfte。

[nɑːt][ˈoʊnli] [dʌz] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈes] . [ˈsaɪ] [tuː; tə] [fai] ,
Not only does he fail to state that he has changed MS . sy to fi ,
不是 仅有的 做 他 失败 到 状态 那 他 有 已更改 多发性硬化症 . sy 到 菲 ,

他不仅没有说明他已将 MS. sy 改为 fi，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈgɪvz] [noʊ] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] - - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ruːm] [ɪn]
but he gives no indication that for the words fyrena hyrde there is no room in
但 他 给予 不 指示 那 为了 这 字 - - 那里 是 不 房间 在
[ðə; ði] [ˌem ˈes] . ,
the MS . ,
这 多发性硬化症 . ,

但他没有给出任何迹象表明手稿中没有空间容纳“fyrena hyrde”这几个词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
and that the reading is entirely of his own making .
和 那 这 阅读 是 完全 的 他的 自己的 制作 .

而且，这种解读完全是他自己创作的。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈθɔːrp] [ænd; ənd]
In order to afford a comparative estimate of the work of Thorpe and
在 命令 到 买得起 一个 比较 估计 的 这 工作 的 索普 和
[ˈkɛmbəl] ,
Kemble ,
肯布尔 ,

为了对 Thorpe 和 Kemble 的工作进行比较评估，

[aɪ] [əˈpend] [ðə; ði] [ˈtɛksts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪr] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [laɪn] - .
I append the texts of each as they appear at what is now line 20003 .
我 附加 这 文本 的 每个 作为 他们 出现 在 什么 是 现在 线 - .

我将每行文本按其当前位置（即第 20003 行）的位置添加进去。

[ˈθɔːrp] .
Thorpe .
索普 .

索普。

[ˈkɛmbəl] .
Kemble .
肯布尔 .

肯布尔。

- [ɪz] - , þ [ɪz] [ən] - - ,
Þæt is undyrne , þ is un - dyrne ,
- 是 - , þ 是 联合国 - - ,

Þæt is undyrne, þ is un-dyrne,

- - , - ['hɪgiː] - - ,
dryhten Higelác , dryhten Hige - lác ,
- - , - 比格 - - ,

dryhten Higelác, dryhten Higelác,

([ʌnsɜˠ]) - . . .
(uncer) gemeting . . .
(联合国) - . . .

（uncer）gemeting...

[ʒei] - ['miːtɪŋ]
ge - meting
ge - 会议

ge-meting

- [faɪrə] , - ['fɪrə]
monegum fyra , monegū fira
- 菲拉 , - 菲拉

monegum fyra, monegū fira

- (-) - - [faɪv] - . . .
hwylce (orleg) - hwíl 5 hwylce . . .
- (-) - - 5 - . . .

hwylce (orleg)-hwíl 5 hwylce . 。 。

-
hwíl
-

赫维尔

[ʌnsɜˠ] - [ʌnsɜˠ] -
uncer Grendles uncer Grendles
联合国 - 联合国 -

格伦德尔斯 格伦德尔斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ɑːn] - - , - [ɑːn] - ,
wearð on þám wange , wearð on wange ,
- 在 - - , - 在 - ,

þám wange 上的wearð，wange 上的wearð，

- [hiː; hi] - ['fɛlə] - [hiː; hi] - ['fɛlə]
þær he worna fela þær he worna fela
- 他 - 费拉 - 他 - 费拉

þær 他磨损了费拉þær 他磨损了费拉

['saɪdʒ] - - - - (-) -
Sige - Scyldingum síge - (Scyl) dingum
sige - - - - (-) -

Sige-Scyldingum síge-(Scyl)dingum

['sɔrdʒ] - , - ['sɔrdʒ] [ʒei] - - ,
sorge gefremede , 10 sorge ge - fremede ,
雉鸡 - , - 雉鸡 ge - - ,

佐尔格·格弗雷梅德, 10 佐尔格·格弗雷梅德,

- - - .
yrmðe tó aldre .
- - - .

yrmðe tó aldre.

- ([oʊ]) - - ;
yrmð (o) tó aldre ;
- (o) - - ;

yrmð(o) tó aldre;

[ɪk] - - - , [ɪk] þ - [ʒei] - - ,
Ic þæt eall gewræc , ic þ eall ge - wræc ,
我知道了 - - - , 我知道了 þ - ge - - ,

Ic þæt eall gewræc, ic þ eall ge-wræc,

- [en iː] - - - ([en iː]) - -
swá ne gylpan þearf swá (ne) gylpan ðearf
- ne - - - (ne) - -

swá ne gylpan þearf swá (ne) gylpan ðearf

- ['mægə] - ['mægə]
Grendles maga Grendeles maga
- 魔法 - 魔法

Grendles maga Grendeles maga

(-) ['oʊfɔ] - - (-) ['oʊfɔ] -
(ænig) ofer eorðan 15 (ænig) ofer eorðan
(-) 提供 - - (-) 提供 -

(ænig) ofer eorðan 15 (ænig) ofer eorðan

[ˌjuː eɪtʃ 'tiː] - - - , [ˌjuː eɪtʃ 'tiː] - - - ,
uht - hlem þone , uht - hlem ðone ,
呃 - - - , 呃 - - - ,

uht-hlem þone, uht-hlem ðone,

[ˌes 'iː] - ['lɛŋgəst] - ([ˌes 'iː] -) ['lɛŋgəst] -
se þe lengest leofað (se þe) lengest leofað
塞 - 最长 - (塞 -) 最长 -

se þe lengest leofað (se þe) lengest leofað

- - .
láðan cynnes .
- - .

láðan cynnes.

- - ,
ládan cynnes ,
- - ,

ládan cynnes,

- - - , . . .
Fær - bifongen , . . .
- - - , . . .

Fær-bifongen，...

(-) - - - - .
(fær) - bí - fongen .
(-) - - - - .

(fær)-bí-fongen.

[ðiːz] [siˈlekʃənz] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ænd; ənd][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv]
These selections give a good basis for judging the merits and defects of
这些 选择 给 一个 好的 基础 为了 评判 这 优点 和 缺陷 的
[θɔːrps] [ɪˈdɪʃn] .
Thorpe's edition .
索普的 版 .

这些选段为评判索普版本的优缺点提供了良好的基础。

[ˈθɔːrp] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [dəˈsaɪfɝɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
Thorpe is seen to have the advantage in deciphering certain parts of the text ,
索普 是 已见 到 有 这 优势 在 破译 肯定 部分 的 这 文本 ,

人们认为索普在解读文本的某些部分方面具有优势。

[siː] [iː] . [dʒiː] . [laɪnz] [naɪn] , - , - .
see e . g . lines 9 , 11 , 17 .
看 e . 克 . 线条 9 , - , - .

例如，请参见第 9、11、17 行。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈkɛmbəl] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] .
On the other hand , Kemble is far more conscientious .
在 这 其他 手 , 肯布尔 是 远的 更多的 尽责的 .

另一方面，肯布尔则认真负责得多。

[ðʌs] [æt; ət][laɪn] - [ˈθɔːrp] [riːdz] [en iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌem ˈes] .
Thus at line 13 Thorpe reads ne as if it were found in the MS .
因此 在 线 - 索普 阅读 ne 作为 如果 它 是 成立 在 这 多发性硬化症 .

因此，索普在第 13 行读作“ne”，就好像它是在手稿中发现的一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈkɛmbəl] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [inˈkəusɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn] [pəˈrenθəsiːz] .
It is not there , and Kemble is right in inclosing the letters in parentheses .
它 是 不是 那里 , 和 肯布尔 是 正确的 在 封闭 这 信件 在 括号 .

它不在那里，Kemble 将字母用括号括起来的做法是正确的。

[ðə; ði] same53
The same53
这 same53

同样53

[θɪŋ] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] - [ɪn][laɪn] - , [ænd; ənd] - [ɪn][laɪn] - .
thing is true of Fær in line 19 , and Grendles in line 14 .
事物 是 真的 的 - 在 线 - , 和 - 在 线 - .

第 19 行的 Fær 和第 14 行的 Grendles 的情况也是如此。

[θɔːrps] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ɪn] [laɪnz] [θriː][ænd; ənd][faɪv][ɑːr; ər][æn; ən] [æd'væns] [ɑːn] ['kɛmbəl] ,
Thorpe's **emendations** **in** **lines** **3** **and** **5** **are** **an** **advance** **on** **Kemble** **,**
索普的 修订 在 线条 3 和 5 是 一个 进步 在 肯布尔 ,

Thorpe对第3行和第5行的修改比Kemble的修改有所进步。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
and **are** **still** **retained** **in** **the** **text** **.**
和 是 仍然 保留 在 这 文本 .

并且仍然保留在文本中。

[bʌt; bət] ['θɔːrp] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [kɛmbəlz] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But **Thorpe** **might** **have** **followed** **Kemble's** **punctuation** **in** **18** **and** **19** **to** **his**
但 索普 可能 有 随后 肯布尔 标点 在 - 和 - 到 他的
[əd'væntɪdʒ] .
advantage **.**
优势 .

但索普或许可以借鉴肯布尔在第 18 和 19 行的标点符号用法，从而获得优势。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract **.**
提炼 .

提炼。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
viii **.**
八 .

八、

- [speɪk] ,
Hunferth **spake** **,**
- 说 ,

亨弗斯说道：

- [sʌn] ,
Ecglaf's **son** **,**
- 儿子 ,

埃格拉夫的儿子，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [sæt]
who **at** **the** **feet** **sat**
WHO 在 这 脚 卫星

谁坐在脚边

[ʌv; əv][ðə; ði] - - [lɔːrd] ;
of **the** **Scyldings** **'** **lord** **;**
的 这 - - 主 ;

斯基尔丁领主的；

[ʌn'baʊnd] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [spiːtʃ] .
unbound **a** **hostile** **speech** **.**
无界 一个 敌对的 演讲 .

公开发表敌对言论。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf] ,
To **him** **was** **the** **voyage** **of** **Beowulf** **,**
到 他 曾是 这 航程 的 贝奥武夫 ,

对他而言，那就是《贝奥武夫》的航海之旅。

[ðə; ði][boʊld] [siː] - ['ferər] ,
the **bold** **sea** **-** **farer** **,**
这 大胆的 海 - 更远 ,

这位勇敢的航海家

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'pleʒər] ; -

a	great	displeasure	;	1010
一个	伟大的	不满	;	-

极度不满；1010

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [grʌdʒd]

because	he	grudged
因为	他	心怀怨恨

因为他心怀怨恨

[ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn]

that	any	other	man
那	任何	其他	男人

任何其他男人

['evər] [mɔːr] ['glɔːriz]

ever	more	glories
曾经	更多的	荣耀

更多荣耀

[ʌv; əv][mɪd] - [ɜːrθ]

of	mid	-	earth
的	中	-	地球

中土世界

[held] ['ʌndər] ['hev(ə)n]

held	under	heaven
握住	在下面	天堂

天下

[ðæn; ðən] [hɪm'self] :

than	himself	:
比	他自己	:

比他自己还多：

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf]

'	Art	thou	the	Beowulf
-	艺术	你	这	贝奥武夫

你是贝奥武夫吗?

[huː] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] [stroʊv]

who	with	Breca	strove
WHO	和	布雷卡	努力

与布雷卡一起努力的人

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [siː] ,

on	the	wide	sea	,
在	这	宽的	海	,

在广阔的大海上，

[ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [straɪf] , -

in	a	swimming	strife	,	1020
在	一个	游泳	冲突	,	-

在游泳比赛中，1020

[wer] [jiː; ji][frʌm; frəm] [praɪd]

where	ye	from	pride
在哪里	是的	从	自豪

你们从何而来，出于骄傲

['temptɪd] [ðə; ði] [fɔːdz] ,

tempted	the	fords	,
受诱惑	这	福特	,

诱惑了渡口，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] [vɔːnt]

and	for	foolish	vaunt
和	为了	愚蠢	夸

以及愚蠢的吹嘘

[ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['wɔːtər]

in	the	deep	water
在	这	深的	水

在深水中

['ventʃərd] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ?

ventured	your	lives	?
冒险	你的	生活	?

你们曾冒险度过一生吗?

[nɔːr][juː; jʊ] ['eni] [mæn] ,

Nor	you	any	man	,
也不	你	任何	男人	,

你也不是任何男人，

[nɔːr] [frend] [nɔːr][foʊ] ,

nor	friend	nor	foe	,
也不	朋友	也不	敌人	,

既非朋友也非敌人

[maɪt] [bleɪm]

might	blame
可能	责备

可能会责怪

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɑːroʊfl] ['vɔɪɪdʒ] ,

for	your	sorrowful	voyage	,
为了	你的	悲伤	航程	,

愿你悲伤的旅程安息。

[wen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [jiː; ji] [raʊd] , -

when	on	the	sea	ye	row'd	,	1030
什么时候	在	这	海	是的	划船	,	-

当你们在海上划船时，1030

[wen] [jiː; ji][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] - [striːm] ,

when	ye	the	ocean	-	stream	,
什么时候	是的	这	海洋	-	溪流	,

当你们进入海洋时，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

with	your	arms	deck'd	,
和	你的	武器	甲板	,

双手被砍断，

- [ðə; ðɪ] [siː] - [weɪz] ,

measur'd	the	sea	-	ways	,
-	这	海	-	方式	,

测量了航道，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz]['vaɪˌbreɪtɪd][ðem; ðəm] , -

with	your	hands	vibrated	them	,	54
和	你的	双手	振动	他们	,	-

用你的手振动它们，54

[glaidid] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [meɪn] ;

glided	o'er	the	main	;
滑翔	超过	这	主要的	;

滑过主海；

['oʊʃ(ə)n] - [wɪð; wɪθ] [weɪvz] ,
ocean boil'd with waves ,
海洋 - 和 波浪 ,

海浪翻滚，波涛汹涌。

[wɪð; wɪθ] ['wɪntɜ-z] ['fjʊri] :
with winter's fury :
和 冬天的 愤怒 :

凛冬将至:

[ji:; ji][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [doʊ'meɪn] ,
ye on the water's domain ,
是的 在 这 水的 领域 ,

你们在水域的领域，

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [naɪts] .
for seven nights toil'd .
为了 七 夜晚 辛勤劳作 .

连续七晚辛勤劳作。

[hi:; hi] [ði:] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [ˌoʊvər'keɪm] , -
He thee in swimming overcame , 1040
他 你 在 游泳 克服 , -

他游泳时战胜了你，1040

[hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [streŋθ] ,
he had more strength ,
他 有 更多的 力量 ,

他力气更大。

[wen] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [taɪd] ,
when him at morning tide ,
什么时候 他 在 早晨 潮 ,

当他在晨潮时，

[ɑ:n][tu:; tə] - - -
on to Heatho - - ræmes
在 到 - - -

前往希索雷姆斯

[ðə; ði] [si:] [bɔ:r] [ʌp] ;
the sea bore up ;
这 海 钻孔 向上 ;

海水上涨;

[wens] [hi:; hi] [sɔ:t]
whence he sought
何处 他 寻求

他从那里寻找

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['kʌntri] ,
his dear country ,
他的 亲爱的 国家 ,

他亲爱的祖国，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,
the beloved of his people ,
这 心爱 的 他的 人们 ,

深受人民爱戴的

[ðə; ði] - - [lænd] ,
the Brondings ' land ,
这 - - 土地 ,

布朗丁家族的土地，

[hɪz; ɪz] [fer] , ['piːsf(ə)l] ['bɜːroʊ] ,
his **fair** **,** **peaceful** **burgh** **,**
他的 公平的 , 和平 伯格 ,

他那美丽、宁静的小镇，

[wer] [hiː; hi][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] - , -
where **he** **a** **people** **own'd** **,** **1050**
在哪里 他 一个 人们 - , -

在他拥有的人民那里，1050

[ə; eɪ]['bɜːroʊ][ænd; ənd] [rɪŋz] .
a **burgh** **and** **rings** **.**
一个 伯格 和 戒指 .

一个城镇和戒指。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðiː]
All **his** **promise** **to** **thee**
全部 他的 承诺 到 你

他向你许下的所有承诺

- [sʌn]
Beanstan's **son**
- 儿子

比恩斯坦的儿子

['truːli] - .
truly **fulfil'd** **.**
真的 - .

真正感到满足。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Criticism **of** **the** **Translation** **.**
批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
This **being** **a** **strictly** **literal** **translation** **,**
这 存在 一个 严格 文字 翻译 ,

这是严格按照字面意思翻译的，

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekʃnz] [ɑːn][ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ænd; ənd]
the **reader** **is** **referred** **to** **the** **sections** **on** **the** **text** **for** **a** **valuation** **and**
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism **.**
批评 .

读者可参考文本中的相关章节进行评价和批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd]
It **is** **a** **question** **whether** **there** **was** **need** **for** **another** **literal** **rendering** **in** **England**
它 是 一个 问题 无论 那里 曾是 需要 为了 其他 文字 渲染 在 英格兰
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
at **this** **time** **.**
在 这 时间 .

当时英国是否有必要进行另一次直译，这是一个问题。

[kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,
Kemble's **translation** **was** **not** **yet** **out** **of** **date** **,**
肯布尔 翻译 曾是 不是 然而 出去 的 日期 ,

肯布尔的译本当时还没有过时。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔːrps] [nuː] ['glɑːsəri] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər]

and	with	Thorpe's	new	glossary	the	student	had	a	sufficient	apparatus	for
和	和	索普的	新的	词汇表	这	学生	有	一个	充足的	设备	为了

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

the	interpretation	of	the	poem	.
这	解释	的	这	诗	.

有了索普的新词汇表，学生就拥有了足够的工具来解读这首诗。

[sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [s'kɒləz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [θɔːrps]

Some	German	scholars	have	discovered	that	the	short	lines	in	which	Thorpe's
一些	德语	学者们	有	发现	那	这	短的	线条	在	哪个	索普的

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kaʊtʃt] [ɑːr; ər] ['ɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['meʒər] .

translation	is	couched	are	imitative	of	the	Old	English	measure	.
翻译	是	卧倒	是	模仿	的	这	老的	英语	措施	.

一些德国学者发现，索普的译文采用的短句模仿了古英语的韵律。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	am	unable	to	agree	with	them	.
我	是	无法	到	同意	和	他们	.

我无法同意他们的观点。

['prɑːbəbli] ['eni] [ʃɔːrt] - [laɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['tʃɑːpɪnəs] [nɑːt]

Probably	any	short	-	line	translation	would	ipso	facto	assume	a	choppiness	not
大概	任何	短的	-	线	翻译	会	ipso	事实上	认为	一个	断断续续	不是

[dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

dissimilar	to	the	Old	English	,
不同的	到	这	老的	英语	,

任何短篇译本本身可能都会不可避免地带有与古英语类似的生硬感。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wel] [ɪ'nʌf]

and	probably	plenty	of	lines	could	be	discovered	which	correspond	well	enough
和	大概	很多	的	线条	可以	是	发现	哪个	对应	出色地	足够的

[tuː; tə][ðə; ði] - [faɪv] [taɪps] ,

to	the	'	five	types	,
到	这	-	五	类型	,

而且很可能可以发现很多与“五种类型”非常吻合的线条，

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'griːmənt] [siːmz] ['pjʊrli] [fɔːr'tuːɪtəs] .

'	but	the	agreement	seems	purely	fortuitous	.
-	但	这	协议	似乎	纯粹	偶然	.

但这项协议似乎纯属偶然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['θɔːrp] [ɪn'tendɪd] ['eni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] . -

It	is	quite	unlikely	that	Thorpe	intended	any	imitation	.	55
它	是	相当	不太可能	那	索普	故意的	任何	模仿	.	-

索普不太可能有意模仿。55

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [θɔːrps] [ɪ'dɪʃn] .

Influence	of	Thorpe's	Edition	.
影响	的	索普的	版	.

受索普版的影响。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

The	influence	of	this	edition	has	been	considerable	.
这	影响	的	这	版	有	到过	大量	.

这一版本的影响力相当大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'θɔːrəti] [juːst] [baɪ] Grein4 [ænd; ənd] Heyne5 [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ðer; ðər]

It	was	the	principal	authority	used	by	Grein4	and	Heyne5	in	constructing	their
它	曾是	这	主要的	权威	用过的	经过	Grein4	和	Heyne5	在	建造	他们的

['tɛksts] .

texts	.
文本	.

这是 Grein4 和 Heyne5 构建其文本时使用的主要权威依据。

[ðʌs] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [felt] [ɪn] [ɔːl] ['tɛksts] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

Thus	its	influence	was	felt	in	all	texts	down	to	the	publication	of	the	Zupitza
因此	它是	影响	曾是	毛毡	在	全部	文本	向下	到	这	发布	的	这	-

['ɔːtəˌtaɪp] (-) .

Autotypes	(	1882	)	.
自动打字	(	-	)	.

因此，它的影响一直延续到《祖皮察自版画集》（1882 年）的出版。

['tɔməs] Arnold6 ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [tekst] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] . [wʌn] .

Thomas	Arnold6	copied	the	text	almost	word	for	word	.	1	.
托马斯	Arnold6	复制	这	文本	几乎	单词	为了	单词	.	1	.

Thomas Arnold6 几乎逐字逐句地复制了这段文字。1.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	33	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 33.2 页。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn] [pə'renθəsiːz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['waɪəts] [tekst] . [θriː] .

The	numbers	in	parentheses	are	those	of	Wyatt's	text	.	3	.
这	数字	在	括号	是	那些	的	怀亚特的	文本	.	3	.

括号内的数字是怀亚特文本中的数字。3.

[laɪn] - [ɪn] ['kɛmbəl] ; - [ɪn] ['θɔːrp] . [fɔːr] .

Line	3995	in	Kemble	;	4004	in	Thorpe	.	4	.
线	-	在	肯布尔	;	-	在	索普	.	4	.

肯布尔第 3995 线；索普第 4004 线。4.

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	infra	,	p	.	55	.	5	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	5	.

参见下文第 55.5 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	infra	,	p	.	63	.	6	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	6	.

参见下文第 63.6 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - .

See	infra	,	p	.	71	.
看	基础设施	,	p	.	-	.

参见下文第 71 页。

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

GREIN'S	TRANSLATIONS
-	翻译

格林译本

- ['dɜː] - , - - [vɑːn][siː] . ['dʌbljuː] . [em] . ['greɪn] .

Dichtungen	der	Angelsachsen	,	stabreimend	übersetzt	von	C	.	W	.	M	.	Grein	.
-	德尔	-	,	-	-	冯	C	.	W	.	M	.	格林	.

Dichtungen der Angelsachsen，stbreimend übersetzt von CWM Grein。

[ɜːst] [bænd] .
Erster Band .
erster 乐队 .

埃斯特乐队。

['gɜːtɪŋən] : ['geɪɔrg][eɪtʃ] . ['wɪgənd] , - .
Göttingen : Georg H . Wigand , 1857 .
哥廷根 : 格奥尔格 H . 维甘德 , - .

哥廷根：Georg H. Wigand，1857。

8o , ['beɪəwʊlf] , [piː'piː] . - – - .
8o , Beowulf , pp . 223 – 308 .
8o , 贝奥武夫 , pp . - – - .

8o，《贝奥武夫》，第 223-308 页。

['tsvaɪtə] (['tiːtəl] -) ['aʊfˌlɑːgə] , - .
Zweite (Titel -) Auflage , 1863 .
第二 (标题 -) 授权 , - .

Zweite (Titel-) Auflage, 1863。

['beɪəwʊlf] .
Beowulf .
贝奥武夫 .

贝奥武夫。

- - [vɑːn] [prə'fesər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [siː] . ['dʌbljuː] . [em] . ['greɪn] .
Stabreimend übersetzt von Professor Dr . C . W . M . Grein .
- - 冯 教授 博士 . C . W . M . 格林 .

由 CWM Grein 博士教授担任。

['tsvaɪtə] ['aʊfˌlɑːgə] .
Zweite Auflage .
第二 授权 .

第二版。

['kæsəl, 'kɑːs-] : ['geɪɔrg][eɪtʃ] . ['wɪgənd] , - .
Kassel : Georg H . Wigand , 1883 .
卡塞尔 : 格奥尔格 H . 维甘德 , - .

卡塞尔：格奥尔格·H·维甘德，1883 年。

8o , [piː'piː] . - .
8o , pp . 90 .
8o , pp . - .

8o，第 90 页。

['sekənd] ['dʒɜːrmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Second German Translation .
第二 德语 翻译 .

第二版德语译本。

['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .
Imitative Measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

- [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['skɑːlərli] [wɜːrk] .
Grein's Preparation for Scholarly Work .
- 准备 为了 学术性的 工作 .

格林的学术工作准备。

['krɪstʃən] ['vilhelm,'wil-] ['maɪk(ə)l] Grein1 (- – -) [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Christian	Wilhelm	Michael	Grein1	(	1825	–	77	)	was	eminently	well	fitted	for	the
基督教	威廉	迈克尔	Grein1	(	-	–	-	)	曾是	非常	出色地	适配	为了	这

['editiŋ] [ænd; ənd] [træns'leitiŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

editing	and	translating	of	Old	English	poetry	.
编辑	和	翻译	的	老的	英语	诗	.

克里斯蒂安·威廉·迈克尔·格雷恩1 (1825–77) 非常适合编辑和翻译古英语诗歌。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][dʒɜːr'mænɪk] [fɪ'lɑːlədʒi] ,

He	possessed	a	natural	aptitude	for	the	study	of	Germanic	Philology	,
他	拥有	一个	自然的	能力倾向	为了	这	学习	的	日耳曼	语言学	,

他天生就对日耳曼语文学研究很有天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [prə'fesər] , [frɑːnts]

and	had	the	advantage	of	studying	with	an	excellent	professor	,	Franz
和	有	这	优势	的	学习	和	一个	出色的	教授	,	弗朗茨

['ɛdwɝd] ['krɪstɔf] ['diːtrik] (- – -) ,

Eduard	Christoph	Dietrich	(	1810	–	83	)	,
爱德华	克里斯托夫	迪特里希	(	-	–	-	)	,

并且有幸师从一位优秀的教授弗朗茨·爱德华·克里斯托夫·迪特里希（1810-83 年）。

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət]['mɑːb\\:^, 'mɑːrbjrk] .

in	the	University	at	Marburg	.
在	这	大学	在	马尔堡	.

在马尔堡大学。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['leibəz] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][oʊld]

As	early	as	1854	he	began	his	labors	as	a	translator	of	Old
作为	早期的	作为	-	他	开始	他的	劳动	作为	一个	翻译	的	老的

['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] ,

English	poetry	with	a	version	of	the	Phoenix	,
英语	诗	和	一个	版本	的	这	凤凰	,

早在1854年，他就开始从事古英语诗歌的翻译工作，翻译了《凤凰》一诗。

- ['dɝː]['voʊgəl] ['fiːnɪks] : ['aɪn] - - , - - , - -

'	Der	Vogel	Phoenix	:	ein	angelsächsisches	Gedicht	,	stabreimend	übersetzt	,	'	56
-	德尔	沃格尔	凤凰	:	一个	-	-	,	-	-	,	-	-

'Der Vogel Phoenix：einangelsächsisches Gedicht，stabreimend übersetzt，'56

[rɪntɛln] , - .

Rinteln	,	1854	.
林特尔恩	,	-	.

林特尔恩，1854 年。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hiːliˌænd] .

In	the	same	year	he	printed	a	translation	of	the	Heliand	.
在	这	相同的	年	他	打印	一个	翻译	的	这	赫利安德	.

同年，他出版了《赫利安德》的译本。

[ɪn] - [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['kæsəl, 'kɑːs-] - .

In	1855	he	assumed	the	position	of	Praktikant	at	the	Kassel	Landesbibliothek	.
在	-	他	假定	这	位置	的	-	在	这	卡塞尔	-	.

1855 年，他担任卡塞尔州立图书馆的实践职务。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

Here	he	was	able	to	devote	a	large	part	of	his	attention	to	the	study
这里	他	曾是	有能力的	到	奉献	一个	大的	部分	的	他的	注意力	到	这	学习

[ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	Old	English	,
的	老的	英语	,

在这里，他得以将大部分精力投入到古英语的研究中。

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

acquiring	a	familiarity	with	the	poetry	of	that	tongue	which	it	has
收购	一个	熟悉	和	这	诗	的	那	舌头	哪个	它	有

['seldəm] [bɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [tu:; tə] [sər'pæs] .

seldom	been	the	fortune	of	a	scholar	to	surpass	.
很少	到过	这	财富	的	一个	学者	到	超过	.

精通该语言的诗歌，这种程度的精通，学者鲜少能超越。

[hi:; hi] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['editiŋ] [ænd; ənd] [træns'leitiŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑ:di][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

He	formed	the	design	of	editing	and	translating	the	entire	body	of	Old	English
他	形成	这	设计	的	编辑	和	翻译	这	全部的	身体	的	老的	英语

['poʊətri][ænd; ənd] [ə'pendɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['glɑ:səri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['oʊnli] [gɪv] [ðə; ði]

poetry	and	appending	to	it	a	complete	glossary	which	should	not	only	give	the
诗	和	追加	到	它	一个	完全的	词汇表	哪个	应该	不是	仅有的	给	这

['mi:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

meanings	of	the	words	,
含义	的	这	字	,

他构思了编辑和翻译全部古英语诗歌并附上完整词汇表的方案，该词汇表不仅要给出词语的含义，

[bʌt; bət] ['ɪnstəns] ['evri] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

but	instance	every	occurrence	of	the	word	.
但	实例	每一个	发生	的	这	单词	.

但例如，该词的每一次出现。

[ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hi:; hi] ['kærid] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - .

This	design	he	carried	out	between	the	years	1857	and	1864	.
这	设计	他	携带	出去	之间	这	年	-	和	-	.

这项设计是他于 1857 年至 1864 年间完成的。

- ['tɛksts] .

Grein's	Texts	.
-	文本	.

格林的文本。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['beɪəwʊlf][ɪz] [faʊnd] [ɪn] - [ˌbɪbliə'θi:k] ['dɜ:r] - [poʊ'ɛzi] , [ɜ:st]

The	text	of	Beowulf	is	found	in	Grein's	Bibliothek	der	angelsächsichen	Poesie	,	Erster
这	文本	的	贝奥武夫	是	成立	在	-	图书馆	德尔	-	诗歌	,	erster

[bænd] , ['gɜ:tɪŋən] ,

Band	,	Göttingen	,
乐队	,	哥廷根	,

《贝奥武夫》的文本可在格莱因的天使诗歌图书馆、埃斯特乐队、哥廷根找到，

- , [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪz] [pi:'pi:] . - – - .

1857	,	where	it	occupies	pp	.	255	–	341	.
-	,	在哪里	它	占据	pp	.	-	–	-	.

1857 年，该书第 255-341 页。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , ['sevrəl] [taɪmz] [ˌɑ:r 'i:] - ['edɪtɪd] , [ɪz] - , [nɛpst] [den] -

A	second	edition	,	several	times	re	-	edited	,	is	Beovulf	,	nebst	den	Fragmenten
一个	第二	版	,	一些	时代	关于	-	编辑	,	是	-	,	内布斯特	丹	-

- [ju ɛn 'di] - , ['kæsəl, 'kɑ:s-][ju ɛn 'di] ['gɜ:tɪŋən] , - .

Finnsburg	und	Waldere	,	Kassel	und	Göttingen	,	1867	.
-	和	-	,	卡塞尔	和	哥廷根	,	-	.

第二版是《Beovulf, nebst den Fragmenten Finnsburg und Waldere, Kassel und Göttingen》，1867 年，经过多次重新编辑。

['greɪn] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] poem2 .

Grein	never	saw	the	MS	.	of	the	poem2	.
格林	绝不	锯	这	多发性硬化症	.	的	这	poem2	.

格林从未见过这首诗的手稿。

[hiː; hi] [beɪst] [hɪz; ɪz][tekst][ɑːn][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] .

He	**based**	**his**	**text**	**on**	**a**	**collation**	**of**	**all**	**the**	**preceding**	**editions**	**.**
他	基于	他的	文本	在	一个	整理	的	全部	这	前	版本	.

他的文本是根据之前所有版本汇编而成。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hæd; həd] ['greɪn] [siːn] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

This	**was**	**unfortunate**	**,**	**because**	**,**	**had**	**Grein**	**seen**	**the**	**MS**	**.**	**,**
这	曾是	不幸	,	因为	,	有	格林	已见	这	多发性硬化症	.	,

这很不幸，因为如果格林看过这份手稿的话……

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rekt] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	**would**	**doubtless**	**have**	**hastened**	**to**	**make**	**a**	**correct**	**transcription**	**of**	**it**	**.**
他	会	毫无疑问	有	加快	到	制作	一个	正确的	转录	的	它	.

他无疑会尽快把它准确地誊下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ˌnesə'serəli] ['ʃɛrz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ɪts]

As	**it**	**was**	**,**	**his**	**edition**	**necessarily**	**shares**	**some**	**of**	**the**	**faults**	**of**	**its**
作为	它	曾是	,	他的	版	一定	分享	一些	的	这	故障	的	它是

['priːdisesəz] ,

predecessors	**,**
前任	,

因此，他的版本必然也存在一些前作的缺陷。

[sɪns] [ðə; ði][tekst][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] ['ækjərətli] [træn'skraɪbd] .

since	**the**	**text**	**had**	**never**	**yet**	**been**	**accurately**	**transcribed**	**.**
自从	这	文本	有	绝不	然而	到过	准确	转录	.

因为这段文字从未被准确转录过。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['diːfekt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [laɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]

A	**simple**	**illustration**	**of**	**this**	**defect**	**may**	**be**	**seen**	**by**	**examining**	**line**	**2218**	**of**	**the**
一个	简单的	插图	的	这	缺点	可能	是	已见	经过	检查	线	-	的	这

[tekst] ,

text	**,**
文本	,

通过查看文本第 2218 行，可以简单地看出这一缺陷。

[wer] ['greɪn] [riːdz] ,

where	**Grein**	**reads**	**,**
在哪里	格林	阅读	,

格林读到：

[biː; bi]['faɪər] , - - ,

be	**fire**	**,**	**fyrena**	**hyrde**	**,**
是	火	,	-	-	,

成为火焰，fyrena hyrde，

['fɑːloʊɪŋ] Thorpe3 .

following	**Thorpe3**	**.**
下列的	Thorpe3	.

继 Thorpe3 之后。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

As	**has**	**been**	**pointed**	**out**	**,**	**this**	**is**	**an**	**impossible**	**reading**	**,**
作为	有	到过	尖	出去	,	这	是	一个	不可能的	阅读	,

正如有人指出的那样，这种解读是不可能的。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] .

and	**one**	**for**	**which**	**there**	**is**	**no**	**justification**	**in**	**the**	**MS**	**.**
和	一	为了	哪个	那里	是	不	理由	在	这	多发性硬化症	.

其中一项在手稿中没有任何正当理由。

['θɔːrp] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]['greɪn]
Thorpe , however , had presented it as the MS . reading , and Grein
索普 , 然而 , 有 呈现 它 作为 这 多发性硬化症 . 阅读 , 和 格林
[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] . -
could not but copy it . 57
可以 不是 但 复制 它 . -

然而，索普将其作为手稿文本呈现，格林只能照抄。57

[laɪk] ['kɛmbəl] , ['greɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [su'priːm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .
Like Kemble , Grein had a supreme respect for the readings of the MS .
喜欢 肯布尔 , 格林 有 一个 最高 尊重 为了 这 阅读 的 这 多发性硬化症 .
,
,
,

与肯布尔一样，格林对手稿的解读抱有极大的尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [wer'evər] ['pɑːsəb(ə)l] : —
and he announced his intention of following this reading wherever possible : —
和 他 宣布 他的 意图 的 下列的 这 阅读 无论 可能的 : —

他宣布，他打算尽可能地遵循这一阅读计划：——

- [ˌbi i 'aɪ]['dɜː] [bə'hændlʊŋ] ['di'i'es] [tɛksts] [^ɔːlt]['ælz]['ɜːrstə] [flɪkt] , - - , [woʊ][iːz]
' Bei der Behandlung des Textes galt als erste Pflicht , handschriftliche Lesarten , wo es
- 贝 德尔 处理 德斯 文本 高尔特 也 erste 义务 , - - , wo es
['nʊr] ['ɪmər] ['møːklɪç] [wɔːr] ,
nur immer möglich war ,
努尔 浸入 可能 战争 ,

'Bei der Behandlung des Textes galt als erste Pflicht, handschriftliche Lesarten, wo es nur immer möglich war,

[zuː] [rɛtən] [ˌju ɛn 'di] [nəmɛntlɪk] ['ɔtʃ] [mɑːnʃ] - , [den] - ['frɛmdə]
zu retten und namentlich auch manche angezweifelte , den Lexicis fremde
祖 雷滕 和 纳门特利奇 也 芒奇 - , 丹 - 外来者

zu retten und namentlich auch manche angezweifelte, den Lexicis fremde

- ['ælz] -
Wörter als wolbegründet
- 也 -

Wörter als wolbegründet

[nækzuːwaɪsən] : ['nʊr][ˌdiː 'eɪ] , [woʊ] - [aʊf]['dɜː][hænd] [liːkt] ,
nachzuweisen : nur da , wo Verderbniss auf der Hand liegt ,
纳赫祖维森 : 努尔 达 , wo - 上 德尔 手 利格特 ,

nachzuweisen: nur da, wo Verderbniss auf der Hand liegt,

['hɑːbiː] [ɪtʃ] [mɪr] [ˌem aɪ 'tiː]['dɜː] - [vɔrsɪkt] -
habe ich mir mit der grössten Vorsicht Aenderungen
有 ich 米尔 密特 德尔 - 注意 -

habe ich mir mit der grössten Vorsicht Aenderungen

[ɜːlat] ['oʊdər] [bə'raɪts] [vɑːn]['ændərn] [vɔrgɪʃləgiːn] - [aʊfgɛnəmɛn] ,
erlaubt oder bereits von Andern vorgeschlagene Aenderungen aufgenommen ,
允许 或 准备 冯 安德恩 前奏 - 被摄 ,

erlaubt oder bereits von Andern vorgeschlagene Aenderungen aufgenommen，

[woʊbaɪ] [ɪtʃ] ['mɪtʃ] - [ˌiː en 'dʒiː][æn; ən][dæs; dɑːs] - - -
wobei ich mich möglichst eng an das handschriftlich gebotene anzuschliessen
沃贝 ich 密歇根 - eng 一个 das - - -
- .
suchte .
- .

Wobei ich mich möglichst eng and das handschriftlich gebotene anzuschliessen suchte。

- — [vɔrwɜ:t] , [ˌaɪ 'vi:] . ([bɪbl] .) .
' — Vorwort , iv . (Bibl .) .
- — 沃沃特 , 四 . (圣经 .) .

'—Vorwort，iv.（参考文献）。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪz] .
This was wise .
这 曾是 明智的 .

这是明智之举。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɛmbəl] , [ˌi:men'deɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['fri:kwənt] .
Since the days of Kemble , emendation had become unnecessarily frequent .
自从 这 天 的 肯布尔 , 修订 有 变得 不必要的 频繁 .

自肯布尔时代以来，修订变得不必要地频繁。

[wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [weɪ] ['θɔ:rp] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['blʌndərz] [ʌv; əv]
We have seen in what a light - hearted way Thorpe spoke of the ' blunders of
我们 有 已见 在 什么 一个 光 - 心地 方式 索普 辐 的 这 - 失误 的
[ðə; ði] [skraibz] ,
the scribes ,
这 抄写员 ,

我们已经看到索普是如何以轻松幽默的方式谈论“抄写员的错误”的，

- [ænd; ənd] [haʊ] ['kerləs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tekst] .
' and how careless he was in the preparation of his text .
- 和 如何 粗心 他 曾是 在 这 准备 的 他的 文本 .

以及他在准备文本时是多么粗心大意。

[ðə; ði] ['daɪəlekt] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vd] ['prɑ:pər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The dialect had not yet received proper attention ,
这 方言 有 不是 然而 已收到 恰当的 注意力 ,

这种方言尚未得到应有的重视。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:pɪɪsts] [wɜ:r; wər] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] ['erərz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [meɪd] .
and the copyists were blamed for errors that they never made .
和 这 抄写员 是 被指责 为了 错误 那 他们 绝不 制成 .

抄写员们被指责犯了他们从未犯过的错误。

['greɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['klevər] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lə'kju:ni:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ,
Grein was extremely clever in filling the lacunae of the MS . ,
格林 曾是 极其 聪明的 在 填充 这 空白 的 这 多发性硬化症 . ,

格林非常巧妙地填补了手稿中的空白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃərəl] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [ri'teind] [baɪ] ['leɪtər] ['editəz] .
and his conjectural emendations are frequently retained by later editors .
和 他的 推测性的 修订 是 频繁地 保留 经过 之后 编辑 .

他的推测性修订经常被后来的编辑保留下来。

[stɪl] [ə'nʌðər] [ɪm'pru:vmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fʊl] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Still another improvement which he introduced was the full punctuation of the
仍然 其他 改进 哪个 他 介绍 曾是 这 满的 标点 的 这
[tekst] ;
text ;
文本 ;

他引入的另一项改进是文本的完整标点符号；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] .
this was superior to any that had preceded it .
这 曾是 优越的 到 任何 那 有 之前 它 .

这比之前的任何版本都要好。

[ɪn] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃnz] [dɪ'fektɪv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] ;

In	previous	editions	defective	punctuation	had	obscured	the	sense	of	the	lines	;
在	以前的	版本	有缺陷的	标点	有	模糊不清	这	感觉	的	这	线条	;

前几个版本中，标点符号错误导致句子意思难以理解；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fæktər] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

here	it	was	made	a	factor	in	their	interpretation	.
这里	它	曾是	制成	一个	因素	在	他们的	解释	.

在这里，它成为了他们解读结果的一个因素。

['θiːəri] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Theory	of	Translation	.
理论	的	翻译	.

翻译理论。

- ['θiːəri] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðə; ði]

Grein's	theory	of	translation	is	sufficiently	expressed	in	the	Vorrede	to	the
-	理论	的	翻译	是	足够	表达	在	这	-	到	这

- : —

Dichtungen	:	—

- : —

格林的翻译理论在《诗集导言》中得到了充分的阐述：——

- [daɪ] ['sæmlʊŋ] [vɑːn] - - - - , ['dɪrən] [ɜːst]

'	Die	Sammlung	von	metrischen	Uebersetzungen	angelsächsischer	Dichtungen	,	deren	erster
-	死	收藏	冯	-	-	-	-	,	德伦	erster

[bænd] [hɪrmət] ['dɜː] - - [wɪrd] ,

Band	hiermit	der	Oeffentlichkeit	übergeben	wird	,
乐队	隐士	德尔	-	-	wird	,

'Die Sammlung von metrischen Uebersetzungenangelsächsischer Dichtungen, deren erster Band hiermit der Oeffentlichkeit übergeben wird,

['sɑːl] ['aɪnən] [dɑːpɪltən] [zwɛk] - .

soll	einen	doppelten	Zweck	erfüllen	.
索尔	一个	双倍	目的	-	.

soll einen doppelten Zweck erfüllen。

[aɪnɜ·saɪts] [bɛtrækʃt] [ɪtʃ] - ['ælz] [iː aɪ'ɛn iː] [wɛzɛntlaɪtʃ] - ,

Einerseits	betrachte	ich	dieselben	als	eine	wesentliche	Ergänzung	,
埃纳塞茨	受惊	ich	-	也	一个	韦森特利奇	-	,

Einerseits betrachte ichdieselben als eine wesentliche Ergänzung，

- ['ælz] - [kɑːməntɑːr] [zuː] ['maɪnɜ·] [glaɪkzaɪtɪg] [ɪn] [dɛmsəlbən] ['vɜ·ːlæg]

gleichsam	als	fortlaufenden	Commentar	zu	meiner	gleichzeitig	in	demselben	Verlag
-	也	-	评论员	祖	我的	gleichzeitig	在	德姆塞尔本	出版社

[ɜ·ːʃaɪnɛndən] - ['dɜ·ː] - ['dɪktɜ·] ,

erscheinenden	Textausgabe	der	angelsächsischen	Dichter	,
erscheinenden	-	德尔	-	迪希特	,

gleichsam als fortlaufenden Commentar zu meiner gleichzeitig in demselben Verlag erscheinenden Textausgabe derangelsächsischen Dichter,

['ɪndəm] ['siː] ['miːn] Interpretation58

indem	sie	meine	Interpretation58
赔偿	西	我的	Interpretation58

indem sie meine 解释58

['dɜ·ː] - , [wɔrɪn] [ɪtʃ] [ɔːft] [vɑːn] ['maɪnən] - - , ['aɪnfɑːx] [viː'oʊ'ɑːr] ['ɔːdʒən]

der	Originaltexte	,	worin	ich	oft	von	meinen	Vorgängern	abweiche	,	einfach	vor	Augen
德尔	-	,	沃林	ich	经常	冯	我的	-	-	,	简单	vor	眼

['leɪdʒən] .

legen	.
传奇	.

der Originaltexte，worin ich oft von meinen Vorgängern abweiche，einfach vor Augen legend。

- ['æbə] - [ɪtʃ] [dædɜ˞:tʃ] [daɪ] - [ˌem aɪ 'ti:] [den] [ɪn] [vi:lɜ˞] [bə'tsi:ʊŋ]
Andrerseits aber bezweckte ich dadurch die Bekanntschaft mit den in vieler Beziehung
- 正在 - ich 爸爸 死 - 密特 丹 在 维耶尔 关系
[soʊ] - - - ['di'i'es] ['ʌnz] - ['ɛŋglɪʃən] ['vɔ:lkəs] ['aʊz]
so herrlichen dichterischen Erzeugnissen des uns engverwandten englischen Volkes aus
所以 - - - 德斯 联合国 - 英语 沃尔克斯 澳大利亚
['dɜ˞:] ['zaɪt] [vi:'oʊ'ɑ:r] [dem] [gu:əltsəmɪn] [aɪndrɪŋgən] ['di'i'es] - ['elɪmənts; 'eləmənts] ['dɜ˞:tʃ] [daɪ]
der Zeit vor dem gewaltsamen Eindringen des romanischen Elements durch die
德尔 时代 vor 民主 格瓦尔特萨门 埃因德林根 德斯 - 元素 杜尔奇 死
- [ɪrɑ:bɜ˞ən] ['ɔtʃ] [ɪn] [waɪtɜ˞ən] [kraɪsən] - ,
normannische Eroberung auch in weiteren Kreisen anzubahnen ,
- 埃罗伯伦 也 在 weiteren 克雷森 - ,

Andrerseits aber bezweckte ich badurch die Bekanntschaft mit den in vieler Beziehung so herrlichen dichterischen Erzeugnissen des uns engverwandten englischen Volkes aus der Zeit vor dem gewaltsamen Eindringen des romanischen Elements durch dienormannische Eroberung auch in weiteren Kreisen安祖巴宁,

[wʌz; wəz] ['si:] - [nɑ:x] ['ɪrɛm] [ɪnhɔlt] ['ælz] ['ɔtʃ] [nɑ:x] ['dɜ˞:] - [bə'hændlʊŋ] ['di'i'es] -
was sie sowol nach ihrem Inhalte als auch nach der poetischen Behandlung des Stoffes
曾是 西 - 后 他的 内容 也 也 后 德尔 - 处理 德斯 -
[gə'vɪs] [ɪn] - [greɪd] [vɜ˞:di:nən] .
gewiss in hohem Grade verdienen .
格维斯 在 - 年级 verdienen .

是 sie sowol nach ihrem Inhalte als auch nach der potischen Behandlung des Stoffes gewiss in hohem Grade verdienen。

['dɑ:ɜ˞] [wɔ:r] [ɪtʃ] - - , [daɪ] - [dem] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] - ['trɔɪə] [nɑ:x]
Daher war ich eifrigst bemüht , die Uebersetzung dem Original in möglichster Treue nach
达赫尔 战争 ich - - , 死 - 民主 原来的 在 - 真 后
[ɪnˌhɑ:lt] ,
Inhalt ,
吸入 ,

Daher war ich eifrigst bemüht, die Uebersetzung dem Original in möglichster Treue nach Inhalt,

[aʊsdrək] [ˌju ɛn 'di] [fɔ:rm] [ˌi: en 'dʒi:]
Ausdruck und Form eng
奥斯德鲁克 和 形式 eng

Ausdruck und Form eng

- : [nəmɛntlɪk] - [ɪtʃ] , [soʊeɪt] [i:z] ['ɪmər] [ˌbi i 'aɪ] [dem] ['hɔɪtɪgən] - [ˌʌn'ze:rər]
anzuschliessen : namentlich suchte ich , soweit es immer bei dem heutigen Stande unserer
- : 纳门特利奇 - ich , 索维特 es 浸入 贝 民主 今日 - 不
[ʃpra:x] - [wɔ:r] ,
Sprache thunlich war ,
语言 - 战争 ,

anzuschliessen: namentlich suchte ich, soweit es immer bei dem heutigen Stande unserer Sprache thunlich war,

['ɔtʃ] [den] ['rɪðməs] ['di'i'es][ə'ridʒənəlz] - ,
auch den Rhythmus des Originals nachzubilden ,
也 丹 节奏 德斯 原件 - ,

auch den Rhythmus des Originals nachzubilden,

[woʊbaɪ] [i:z] [vi:'oʊ'ɑ:r] ['ælɛm] [aʊf] [daɪ] [baɪbɪhæltəŋ] ['dɜ˞:] - ['ʃtɛlʊŋ] ['dɜ˞:] -
wobei es vor allem auf die Beibehaltung der eigentümlichen Stellung der Stabreime
沃贝 es vor 艾勒姆 上 死 Beibehaltung 德尔 - stellung 德尔 -
- , ['aɪn] [pʊŋkt] ,
ankam , ein Punkt ,
- , 一个 点 ,

Wobei es vor allem auf die Beibehaltung der eigentümlichen Stellung der Stabreime ankam, ein Punkt,

['dɜ:][,bi i 'aɪ]['dɜ:] - ['ɔ:ltər] - ['nʊr][zu:][ɔ:ft] - [wɪrd] .
der bei der Uebertragung alter Alliterationspoesien nur zu oft vernachlässigt wird .
德尔 贝 德尔 - 改变 - 努尔 祖 经常 - wird .

der bei der Uebertragung 改变头韵诗nur zu oft vernachlässigt wird。

- — - , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
' — Vorrede , iii .
- — - , 三、 .

'—Vorrede，iii。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] .
Differences between the two Editions .
差异 之间 这 二 版本 .

两个版本之间的区别。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ([si:] ['su:prə] ,
The second edition of the translation (see supra ,
这 第二 版 的 这 翻译 (看 上文 ,

该译本的第二版（见上文）

[pi:] . -) [wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [frʌm; frəm] - - - - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['æftər][hɪz; ɪz]
p . 65) was edited from Grein's ' Handexemplar ' of the Dichtungen after his
p . -) 曾是 编辑 从 - - - - 的 这 - 后 他的
[deθ] [baɪ] [prə'fesər] - ,
death by Professor Wülker ,
死亡 经过 教授 - ,

第 65 页）是伍尔克教授在格雷因去世后，根据格雷因的《诗歌手稿》编辑而成的。

[hu:] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ˌɑ:r 'i:] - ['edɪtɪd] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'θi:k] .
who has also re - edited the text of the Bibliothek .
WHO 有 还 关于 - 编辑 这 文本 的 这 图书馆 .

他还重新编辑了《圣经》的文本。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['vɜ:rb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli]
The differences are seldom more than verbal , and are largely in the early
这 差异 是 很少 更多的 比 口头 , 和 是 很大程度上 在 这 早期的
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
parts of the poem .
部分 的 这 诗 .

这些差异很少超出文字层面，而且主要集中在诗歌的开头部分。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [su:'pɪriər] .
The second edition is , of course , superior .
这 第二 版 是 , 的 课程 , 优越的 .

第二版当然更胜一筹。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[dɑ:'raʊf] [ʃprɑ:x] - , - ['sɑ:n] , -
Darauf sprach Hunferd , Ecglafs Sohn , 500
达劳夫 语言 - , - 儿子 , -

Darauf sprach Hunferd, Ecglafs Sohn,500

['dɜ:][zu:][den] ['fʊsən] [sæs] [dem] [fʊrst] ['dɜ:] - ,
der zu den Füssen sass dem Fürst der Skildinge ,
德尔 祖 丹 菲森 傲娇 民主 首 德尔 - ,

der zu den Füssen sass dem Fürst der Skildinge,

- - , ([ˌaɪeɪtʃɛm][wɔ:r] ['beəˌwʊlf] ['ri:s]
entband Streitrunen , (ihm war Beowulfs Reise
- - , (伊姆 战争 贝奥武夫 雷塞

entband Streitrunen, (ihm war Beowulfs Reise)

['di'i'es] - - ['sɛr] [zʊm] - ,
des mutigen Seefahrers sehr zum Aerger ,
德斯 - - 非常 祖姆 - ,

des mutigen Seefahrers sehr zum Aerger,

[ˌdi: 'eɪ][ɜ:r; ər] [dɜ:tʃaʊs] [nɪçt] - , [dɑ:s] ['aɪn]['ændərər] [mæn]
da er durchaus nicht gönnte , dass ein anderer Mann
达 呃 杜尔豪斯 尼赫特 - , 达斯 一个 安德勒 曼恩

da er durchaus nicht gonnte, dass ein anderer Mann

['dʒi:] [meiə] ['di'i'es] - [ɪn] [dem] Mittelkreise505
je mehr des Ruhmes in dem Mittelkreise505
杰 更多 德斯 - 在 民主 Mittelkreise505

我是鲁姆斯在中欧国家中的一员505

- [ʌntɜm] ['hɪməl] , ['dɛn] [ɜ:r; ər] ['zɛlbər] [hæt]) :
besässe unterm Himmel , denn er selber hatte) :
- 下 天 , 丹恩 呃 塞尔伯 仇恨) :

besässe unterm Himmel, denn er selber hatte):

- [bist] [di:'ju]['dɜ:]['beɪəwʊlf] , ['dɜ:] [aɪnst] [ˌem aɪ 'ti:] - [ʃwɑm]
' Bist du der Beowulf , der einst mit Breka schwamm
- 比斯特 杜 德尔 贝奥武夫 , 德尔 因斯特 密特 - 施瓦姆

贝奥武甫餐厅，布雷卡施瓦姆餐厅

[ɪm] - ['dɜ:tʃ] [daɪ] ['waɪtə] [si:] ,
im Wettkampfe durch die weite See ,
我是 - 杜尔奇 死 韦特 看 ,

im Wettkampfe durch die weite 看，

[woʊ][ɪn] - [ɪr] [daɪ] - -
wo in Verwegenheit ihr die Gewässer prüftet
wo 在 - 你们 死 - -

我在 Verwegenheit ihr die Gewässer prüftet

[ˌju ɛn 'di] ['aʊz] - - [ɪn][daɪ] [ti:fən] Fluten510
und aus tollem Prahlen in die tiefen Fluten510
和 澳大利亚 - - 在 死 深层 Fluten510

和 aus tollem Prahlen in die titen Fluten510

- ['ju:ər] ['lɛbən] ?
wagtet euer Leben ?
- 欧尔 生活 ?

wagtet euer Leben?

[nɪçt] [wɛrən] - - [ju:k] ['baɪdn̩]
Nicht wehren konnt ' euch beiden
尼赫特 韦伦 - - 尤克 两人

Nicht wehren konnt' euch beiden

['wi:dər] ['li:b] [nɑ:k] [laɪd] ['dɜ:] ['lɔɪtə] einer59
weder Lieb noch Leid der Leute einer59
韦德 利布 诺赫 莱德 德尔 leute einer59

weder Lieb noch Leid der Leute einer59

[daɪ] - [fɑːrt] , ['ælz][ɪn][den] ['sʌnd] [ɪr] - ,
die sorgenvolle Fahrt , als in den Sund ihr rudertet ,
死 - 法尔特 , 也 在 丹 太阳 你们 - ,

die sorgenvolle Fahrt, als in den Sund ihr rudertet,

[woʊ] [ɪr] [den]
wo ihr den
wo 你们 丹

wo ihr den

- [ˌem aɪ 'tiː] [jʊrɛn] ['ɑːrmən] - ,
Oceansstrom mit euren Armen decktet ,
- 密特 尤伦 阿门 - ,

Oceansstrom 与 euren Armen 甲板，

[daɪ] - ['mæsɪt] , [ˌem aɪ 'tiː][den] - schluget515
die Holmstrassen masset , mit den Händen schluget515
死 - 马塞 , 密特 丹 - schluget515

霍尔姆斯特拉森大街，汉登 schluget515

[ˌju ɛn 'diˌ]['uːbər][den]['oʊʃ(ə)n] - : ['dɝː] - ['diˈiːes] ['wɪntɝz]
und über den Ocean glittet : der Eisgang des Winters
和 优步 丹 海洋 - : 德尔 - 德斯 冬季

以及海洋闪光：der Eisgang des Winters

[wɔliːt] [ɪn] - ; [ɪn]['diˈiːes] [wɔsɝz] [gə'biːt]
wallete in Wogen ; in des Wassers Gebiet
钱包 在 - ; 在 德斯 沃瑟斯 gebiet

五金钱包；在德斯水池

- [ɪr]
plagtet ihr
- 你们

plagtet ihr

[juːk] ['siːbən] - .
euch sieben Nächte .
尤克 七 - .

euch sieben Nächte.

[ɪm]
Im
我是

我是

- - [ɜːr; ər] [dɪtʃ] :
Schwimmspiel überwand er dich :
- - 呃 迪奇 :

Schwimmspiel überwand er dich：

[ɜːr; ər] [hæt] [meiə] ['dɝː] ['mætʃt] ; [zɜːr] -
er hatte mehr der Macht ; zur Morgenzeit
呃 仇恨 更多 德尔 马赫特 ; 祖尔 -

er hatte mehr der Macht；早晨之时

[trʌg] [ˌaɪeɪtʃ'ɛn]['dɝː][hoʊlm][ˌdiː 'eɪ][zuː][den] - . -
trug ihn der Holm da zu den Headorämen . 520
trug 伊恩 德尔 霍尔姆 达 祖 丹 - . -

trug ihn der Holm da zu den Headorämen.520

[vɑːn] ['dænən] - [ɜːr; ər][daɪ] - ['haɪˌmɑːt]
Von dannen suchte er die süsse Heimat
冯 丹嫩 - 呃 死 - 家乡

冯丹嫩这样的故乡

['liːb] ['zaɪnən] [luːtən] , [dæs; dɑːs] [lænd] ['dɜː] - ,

lieb	seinen	Leuten	,	das	Land	der	Brondinge	,
利布	青年	洛滕	,	das	土地	德尔	-	,

lieb seinen Leuten, das Land der Brondinge,

[daɪ] - [friːdbɜg] , [woʊ][ɜːr; ər]['saɪn] [fɔːlk] [hæt] ,

die	liebliche	Friedeburg	,	wo	er	sein	Volk	hatte	,
死	-	弗里德堡	,	wo	呃	塞因	沃尔克	仇恨	,

die liebliche Friedeburg, wo er sein Volk hatte,

[bɜːrg][ˌju ɛn 'di] [boʊʒ] .

Burg	und	Bauge	.
伯格	和	包	.

Burg und Bauge.

[ˌdiː 'eɪ] [hæt] [ɔːl]['saɪn] - ['waɪdər] [dɪtʃ]

Da	hatte	all	sein	Erbot	wider	dich
达	仇恨	全部	塞因	-	更广泛	迪奇

Da hatte all sein Erbot 更宽的迪克

[vɑːlbrəkt] [ɪn] ['vɑːrhaɪt] - Sohn4 .

vollbracht	in	Wahrheit	Beanstans	Sohn4	.
沃布雷希特	在	真相	-	Sohn4	.

Wahrheit Beanstans Sohn4 中的 vollbracht。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [laɪn] - [fɔːr; fər] - [laɪn]['vɜːrʒ(ə)n] .

The	translation	is	a	literal	line	-	for	-	line	version	.
这	翻译	是	一个	文字	线	-	为了	-	线	版本	.

这是逐行直译的版本。

[ɪts] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ɪts] ['priːdisesəz] [ɪz] , ['ðerfɔːr] ,

Its	superiority	to	its	predecessors	is	,	therefore	,
它是	优势	到	它是	前任	是	,	所以	,

因此，它优于其前身之处在于：

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] .

one	with	the	superiority	of	the	text	on	which	it	is	founded	.
一	和	这	优势	的	这	文本	在	哪个	它	是	创立	.

具有与其所依据的文本同等优越性。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['stændərd] ['kɑːmənteri] [ɑːn]['beɪəwʊlf] ,

The	translation	became	at	once	the	standard	commentary	on	Beowulf	,
这	翻译	成为	在	一次	这	标准	评论	在	贝奥武夫	,

该译本立即成为《贝奥武夫》的标准注释。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teind] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	this	position	it	retained	for	many	years	.
和	这	位置	它	保留	为了	许多	年	.

它一直保持着这一地位多年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['stændərd] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

It	is	still	the	standard	literal	translation	in	Germany	,
它	是	仍然	这	标准	文字	翻译	在	德国	,

这仍然是德国的标准直译。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]['vɜːrʒ(ə)nz] ['hævɪŋ] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] . [wʌn] .

none	of	the	later	versions	having	equaled	it	in	point	of	accuracy	.	1	.
没有任何	的	这	之后	版本	拥有	等于	它	在	观点	的	准确性	.	1	.

后来的版本在准确性方面都没有达到它的水平。

[fɔːr; fər] [ˌbaɪə'græfɪkl] [fækts] [siː] ['greɪn] - - , [ˌbɪbliə'θiːk] , [bænd][aɪ'aɪ'aɪ] , 2te - , [piː] .

For	biographical	facts	see	Grein	-	Wülker	,	Bibliothek	,	Band	III	,	2te	Hälfte	,	p	.
为了	传记	事实	看	格林	-	-	,	图书馆	,	乐队	三、	,	2te	-	,	p	.

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .

vii	.	2	.
七	.	2	.

有关传记事实，请参阅 Grein-Wülker，Bibliothek，Band III，2te Hälfte，第 12 页。七.2.

[siː] ['greɪn] - - , [ˌbɪbliə'θiːk] , - . [θriː] .

See	Grein	-	Wülker	,	Bibliothek	,	Vorrede	.	3	.
看	格林	-	-	,	图书馆	,	-	.	3	.

参见 Grein-Wülker，Bibliothek，Vorrede.3。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	supra	,	p	.	52	.	4	.
看	上文	,	p	.	-	.	4	.

参见上文第 52.4 页。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ['prez(ə)nts][noʊ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪv] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	second	edition	presents	no	variation	from	this	save	the	omission	of	the
这	第二	版	礼物	不	变化	从	这	节省	这	省略	的	这

['kɑːmə] [ɪn][laɪn] - .

comma	in	line	501	.
逗号	在	线	-	.

第二版与第一版并无不同，只是第 501 行省略了逗号。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]

SIMROCK'S	TRANSLATION
-	翻译

西姆罗克译本

['beɪəwʊlf] .

Beowulf	.
贝奥武夫	.

贝奥武夫。

[dæs; dɑːs] - ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə]['epɑːs] .

Das	älteste	deutsche	Epos	.
达斯	-	德语	埃波斯	.

Das älteste deutsche Epos.

- [ju ɛn 'di] - [vɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɑːrl] ['sɪmrɑːk] .

Uebersetzt	und	erläutert	von	Dr	.	Karl	Simrock	.
-	和	-	冯	博士	.	卡尔	西姆罗克	.

由 Karl Simrock 博士提供。

['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt][ju ɛn 'di] ['ɔːˆzb\\:ˆ] :

Stuttgart	und	Augsburg	:
斯图加特	和	奥格斯堡	:

斯图加特和奥格斯堡：

[dʒeɪ] . [dʒiː] . - ['vɜːlæg] , - .

J	.	G	.	Cotta'scher	Verlag	,	1859	.
J	.	G	.	-	出版社	,	-	.

JG Cotta'scher Verlag，1859 年。

8o , [piː'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[ˌaɪ 'viː] , - .

iv	**,**	**203**	**.**
四	,	-	.

iv，203。

[θɜːrd] ['dʒɜːrmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Third	**German**	**Translation**	**.**
第三	德语	翻译	.

第三版德语译本。

['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .

Imitative	**Measures**	**.**
模仿	措施	.

模仿措施。

['sɪmrɑːk] .

Simrock	**.**
西姆罗克	.

Simrock。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɑːrl] ['sɪmrɑːk] (- – -) [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['beɪəwʊlf][ðə; ði]

Dr	**.**	**Karl**	**Simrock**	**(**	**1802**	**–**	**1876**	**)**	**brought**	**to**	**the**	**translation**	**of**	**Beowulf**	**the**
博士	.	卡尔	西姆罗克	(	-	–	-	)	带来	到	这	翻译	的	贝奥武夫	这

['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] , -

thorough	**knowledge**	**of**	**a**	**scholar**	**,**	**60**
彻底	知识	的	一个	学者	,	-

卡尔·西姆罗克博士（1802–1876）以学者的渊博知识翻译了《贝奥武夫》[60]。

[ðə; ði] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [tek'niːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

the	**fine**	**feeling**	**and**	**technique**	**of**	**a**	**poet**	**,**
这	美好的	感觉	和	技术	的	一个	诗人	,

诗人的细腻情感和技巧，

[ænd; ənd][æn; ən]['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][oʊld]['dʒɜːrmən]['poʊətri] .

and	**an**	**enviable**	**reputation**	**as**	**a**	**translator**	**of**	**Old**	**German**	**poetry**	**.**
和	一个	令人羡慕	名声	作为	一个	翻译	的	老的	德语	诗	.

并享有作为古德语诗歌翻译家的美誉。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] ,

At	**the**	**time**	**when**	**he**	**made**	**his**	**translation**	**of**	**Beowulf**	**,**
在	这	时间	什么时候	他	制成	他的	翻译	的	贝奥武夫	,

在他翻译《贝奥武夫》的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'fesər] [ʌv; əv][oʊld]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] [bɑːn] ,

he	**was**	**Professor**	**of**	**Old**	**German**	**Literature**	**at**	**Bonn**	**,**
他	曾是	教授	的	老的	德语	文学	在	波恩	,

他是波恩大学古德语文学教授，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

whither	**he**	**had**	**been**	**called**	**because**	**of**	**his**	**contributions**	**to**	**the**	**study**	**of**
往哪里去	他	有	到过	称为	因为	的	他的	贡献	到	这	学习	的

[oʊld]['dʒɜːrmən] [mɪ'θɑːlədʒi] .

Old	**German**	**mythology**	**.**
老的	德语	神话	.

他因对古日耳曼神话的研究贡献而被召往那里。

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membrəns] [rests] , [haʊ'evər] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	**title**	**to**	**remembrance**	**rests**	**,**	**however**	**,**	**on**	**his**	**metrical**	**rendering**	**of**	**the**
他的	标题	到	纪念	休息	,	然而	,	在	他的	度量	渲染	的	这

['nibəˌlʊŋənˌlid] , [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] ,

Nibelungenlied	**,**	**a**	**work**	**which**	**,**
尼伯龙根之歌	,	一个	工作	哪个	,

然而，他之所以名垂青史，是因为他用韵文形式演绎了《尼伯龙根之歌》，这部作品……

[ɪn] - , [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ɪts] ['fɪfti] - ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

in	1892	,	had	passed	into	its	fifty	-	second	edition	.
在	-	,	有	通过了	进入	它是	五十	-	第二	版	.

1892年，该杂志已出版至第五十二版。

[æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊət] , ['sɪmrɑːk] [ɪz] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wiə'lænd]['dɝː] ['ʃmaɪd] (

As	an	original	poet	,	Simrock	is	remembered	for	his	Wieland	der	Schmied	(
作为	一个	原来的	诗人	,	西姆罗克	是	记得	为了	他的	维兰德	德尔	施密德	(

-) , [ænd; ənd] [gə'dɪxtə] (-) .

1835	)	,	and	Gedichte	(	1844	)	.
-	)	,	和	格迪克特	(	-	)	.

作为一位原创诗人，西姆洛克因其《Wieland der Schmied》（1835 年）和《Gedichte》（1844 年）而闻名。

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Object	of	the	Translation	.
目的	的	这	翻译	.

翻译对象。

['sɪmrɑːk] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['beɪəwʊlf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nibəˌlʊŋənˌlid]

Simrock	wished	to	do	for	Beowulf	what	he	had	done	for	the	Nibelungenlied
西姆罗克	希望	到	做	为了	贝奥武夫	什么	他	有	完毕	为了	这	尼伯龙根之歌

, ['vɑːltə] [vɑːn]['dɝː] ['voʊgəlˌvaɪdə] ,

,	Walther	von	der	Vogelweide	,
,	瓦尔特	冯	德尔	福格尔维德	,

西姆罗克希望像他创作《尼伯龙根之歌》那样创作《贝奥武夫》，瓦尔特·冯·德·福格尔魏德

[ænd; ənd]['dɝː] [ɑːrm] ['haɪnrɪk] .

and	Der	arme	Heinrich	.
和	德尔	武装	海因里希	.

和大力海因里希。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪtərəl] [wɜːrk][ʌv; əv] Ettmüller1 [ænd; ənd] Grein2 ,

He	objected	to	the	too	literal	work	of	Ettmüller1	and	Grein2	,
他	反对	到	这	也	文字	工作	的	Ettmüller1	和	Grein2	,

他反对 Ettmüller1 和 Grein2 过于字面化的研究方法，

['hoʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['poʊəm] ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]

hoping	in	his	own	work	to	make	the	poem	readable	and	to	dispense	with
希望	在	他的	自己的	工作	到	制作	这	诗	可读	和	到	分配	和

[ə; eɪ] - [noʊt] [fɔːr; fər] ['evri] [θɜːrd] [wɜːrd] - :

a	'	note	for	every	third	word	'	:
一个	-	笔记	为了	每一个	第三	单词	-	:

他希望自己的作品能够使诗歌易于阅读，并省去“每三个字就加一个注释”的做法：

- [gaɪst] [ju ɛn 'di] ['stɪmʊŋ] ['aɪnər] [fɝːnən]

'	Geist	und	Stimmung	einer	fernen
-	盖斯特	和	刺激	其中一个	费尔南

蕨类植物的精神与刺激

- - [zuː] ['læsən] , [ju ɛn 'di] [dɑːk] [dem] [aʊsdrək] [daɪ] - ['fɑːrbə]['diˈiˈes] ['leɪbənz]

Heldenzeit	anklingen	zu	lassen	,	und	doch	dem	Ausdruck	die	frische	Farbe	des	Lebens
-	-	祖	拉森	,	和	道赫	民主	奥斯德鲁克	死	-	法贝	德斯	生活

[zuː] [vɝˈlaɪhən] .

zu	verleihen	.
祖	verleihen	.

Heldenzeit anklingen zu lassen, und doch dem Ausdruck die frische Farbe des Lebens zu verleihen.

- — - , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

'	—	Vorrede	,	iii	.
-	—	-	,	三、	.

'—Vorrede，iii。

[ɪn] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ʌv; əv]
In **this** **ambition** **he** **was** **justified** **by** **his** **success** **as** **a** **translator** **of**
在 这 志向 他 曾是 合理的 经过 他的 成功 作为 一个 翻译 的
[oʊld]['dʒɜːrmən]['poʊətri] .
Old **German** **poetry** **.**
老的 德语 诗 .

他翻译古德语诗歌所取得的成功，证明了他有这样的抱负是合理的。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature **of** **the** **Translation** **.**
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

[ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [iːz]
The **diction** **of** **the** **version** **is** **,** **on** **the** **whole** **,** **characterized** **by** **simplicity** **and** **ease**
这 措辞 的 这 版本 是 , 在 这 所有的 , 特征化的 经过 简单 和 舒适
.
:
.

该版本的用词总体上以简洁易懂为特点。

[jet] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,
Yet **the** **author** **,** **like** **many** **another** **translator** **of** **Old** **English** **,**
然而 这 作者 , 喜欢 许多 其他 翻译 的 老的 英语 ,

然而，这位作者，就像许多其他古英语译者一样，

[traɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [staɪl] [æn; ən][ɑːr'keɪɪk] [tɪndʒ] [baɪ][prə'zɜːrvɪŋ, prɪ'zɜːrvɪŋ, priː'zɜːrvɪŋ][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd]
tries **to** **give** **his** **style** **an** **archaic** **tinge** **by** **preserving** **the** **compound**
尝试 到 给 他的 风格 一个 古老的 色调 经过 保存 这 化合物
[fɔːrmz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,
forms **characteristic** **of** **that** **language** **,**
表格 特征 的 那 语言 ,

他试图通过保留该语言特有的复合词形式，使自己的文风带有古韵。

[sʌtʃ] [æz; əz] - , - , - , [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] - [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə]
such **as** **Lustholz** **,** **Aelgelage** **,** **Kampfrunen** **,** **a** **fault** **that** **Ettmüller** **had** **carried** **to**
这样的 作为 - , - , - , 一个 过错 那 - 有 携带 到
[ɪk'ses] .
excess **.**
过量的 .

例如 Lustholz、Aelgelage、Kampfrunen，这是 Ettmüller 过度犯下的一个错误。

[ðiːz] [fɔːrmz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] , [ɔːr] even61
These **forms** **he** **sometimes** **used** **to** **the** **exclusion** **of** **simpler** **,** **or** **even61**
这些 表格 他 有时 用过的 到 这 排除 的 更简单 , 或者 even61

他有时会使用这些形式，而忽略更简单的形式，甚至61

[mɔːr] ['lɪtərəl] , [wɜːrdz] .
more **literal** **,** **words** **.**
更多的 文字 , 字 .

更确切地说，就是文字。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] , [haʊ'evər] ,
The **nature** **of** **the** **German** **language** **,** **however** **,**
这 自然 的 这 德语 语言 , 然而 ,

然而，德语的本质是.....

[kiːps] [ðiːz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
keeps **these** **from** **being** **as** **repulsive** **as** **they** **are** **in** **English** **,**
保持 这些 从 存在 作为 丑恶 作为 他们 是 在 英语 ,

这样可以避免这些词语像英语中那样令人反感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈmɪstɪfaɪ] [ænd; ənd] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [ˈriːdər] .

but	they	are	sufficiently	strange	to	mystify	and	annoy	the	reader	.
但	他们	是	足够	奇怪的	到	故弄玄虚	和	烦人	这	读者	.

但它们足够古怪，足以让读者感到困惑和恼怒。

[ðə; ði] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈsɪmrɑːk] [wʌz; wəz] [moʊst] [kənˈsɜːrnd] [wʌz; wəz]

The	feature	of	his	translation	for	which	Simrock	was	most	concerned	was
这	特征	的	他的	翻译	为了	哪个	西姆罗克	曾是	最多	担心的	曾是

[ðə; ði] [ˈmeʒər] :

the	measure	:
这	措施	:

西姆罗克最关注的译本特点是韵律：

- [viːˈoʊˈɑːr] [ˈælɛm] [ˈæbə] [den] - , [ˈdɝː] [eʃt] [poʊˈɛzi] - [vɝbʌndən] [ɪst] ,

'	Vor	Allem	aber	den	Wohllaut	,	der	echter	Poesie	unzertrennlich	verbunden	ist	,
-	vor	艾勒姆	正在	丹	-	,	德尔	埃赫特	诗歌	-	约束	是	,

[dæs; dɑːs] [ʃiːn] [mɪr] [daɪ] [ˈɜːrstə]

das	schien	mir	die	erste
das	施恩	米尔	死	erste

沃洛特（Wohllaut）之前的一切，诗歌中的诗歌，是从前的诗

[bɛdɪŋgəŋ] , [ˈdæmɪt] [ˈdɝː] [ˈlɛsɝ] . . .

Bedingung	,	damit	der	Leser	.	.	.
贝丁贡	,	该死	德尔	莱瑟	.	.	.

Bedingung，damit der Leser。。。

[den] [ˈsɪn] [æn] [ˌju ɛn ˈdi] [vɑːn] [ˈdɝː] - [ˈdiˈiˈes] - [ɝːgrɪfən] [vɑːn] [blæt] [zuː] [blæt]

den	Sinn	ahne	und	von	der	Schönheit	des	Gedichts	ergriffen	von	Blatt	zu	Blatt
丹	罪	阿内	和	冯	德尔	-	德斯	-	艾尔格里芬	冯	布拉特	祖	布拉特

[gɛtrægən] [ˈvɛrdə] .

getragen	werde	.
格特拉根	werde	.

Den Sinn ahne und von der Schönheit des Gedichts ergriffen von Blatt zu Blatt getragen werde。

[ˈnʊr]

Nur
努尔

努尔

[soʊ] - [ɪtʃ] [iː aɪˈɛn iː] - [klʌft] - [ˌju ɛn ˈdi] [ˈdiːzər] [ˌem aɪ ˈtiː] [eɪŋgɪln]

so	glaubte	ich	eine	tausendjährige	Kluft	überbrücken	und	dieser	mit	Angeln
所以	-	ich	一个	-	克鲁夫特	-	和	迪瑟	密特	安吉尔

[ˌju ɛn ˈdi] [ˈzɑːksən] - [ˈdɪxtʊŋ] [ˈnɔɪəs] - [ˌbi i ˈaɪ] [ˈʌnz] [ɝːwɝːbən] [zuː]

und	Sachsen	ausgewanderten	Dichtung	neues	Heimatsrecht	bei	uns	erwerben	zu
和	萨克森	-	迪克通	neues	-	贝	联合国	erwerben	祖

[ˈkɜːnən] .

können	.
可宁	.

所以 glaubte ich eine tausendjährige Kluft überbrücken 和 dieser mit Angeln 和 Sachsen ausgewanderten Dichtung neues Heimatsrecht bei uns erwerben zu können。

- — - , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ ˈviː] .

'	—	Vorrede	,	iii	,	iv	.
-	—	-	,	三、	,	四	.

'—Vorrede，iii，iv。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zɜːrv] [ə,lɪtə'reɪʃn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [poʊ'etɪk] [ə'dɔːrnmənt]

He	also	preserved	alliteration	,	believing	that	a	fondness	for	that	poetic	adornment
他	还	保存完好	头韵	,	相信	那	一个	喜爱	为了	那	诗意的	装饰

[meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] ,

may	be	easily	acquired	,
可能	是	容易地	获得	,

他还保留了头韵，认为人们很容易培养对这种诗歌修辞手法的喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɑːdərn] [tʌŋz] .

and	that	it	is	by	no	means	inconsistent	with	the	genius	of	modern	tongues	.
和	那	它	是	经过	不	方法	不一致	和	这	天才	的	现代的	舌头	.

这与现代语言的卓越特性丝毫不相矛盾。

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Relation	of	Translation	and	other	Parts	of	the	Book	.
关系	的	翻译	和	其他	部分	的	这	书	.

翻译与本书其他部分的关系。

[ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [kən'teɪn] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	notes	to	the	translation	contain	discussions	of	the	episodes	and	of	the
这	笔记	到	这	翻译	包含	讨论	的	这	剧集	和	的	这

[ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

mythological	personages	of	the	poem	.
神话	人物	的	这	诗	.

译文注释中包含对诗歌中情节和神话人物的讨论。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] ,

There	is	a	discussion	of	the	poetic	worth	of	Beowulf	,
那里	是	一个	讨论	的	这	诗意的	值得	的	贝奥武夫	,

文中讨论了《贝奥武夫》的诗歌价值。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

and	an	argument	for	the	German	origin	of	the	poem	.
和	一个	争论	为了	这	德语	起源	的	这	诗	.

并论证了这首诗起源于德国。

[bʌt; bət][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['reɪsɑːn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

But	the	translation	is	the	raison	d'être	of	the	volume	,
但	这	翻译	是	这	理性	-	的	这	体积	,

但翻译才是本书存在的意义所在。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ɑːr; ər] ['strɪktli] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	other	parts	are	strictly	subordinated	to	it	.
和	其他	部分	是	严格	从属的	到	它	.

其他部分都严格服从于它。

[ðə; ði] - ['frægmənt] [ɪz] [in'səːtid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['sekʃ(ə)n] - .

The	Finnsburg	fragment	is	inserted	at	the	end	of	section	16	.
这	-	分段	是	插入	在	这	结尾	的	部分	-	.

芬斯堡残篇插入第 16 节末尾。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] ,

As	the	author	does	not	wish	to	disturb	the	order	of	Beowulf	,
作为	这	作者	做	不是	希望	到	打扰	这	命令	的	贝奥武夫	,

由于作者不想扰乱《贝奥武夫》的秩序，

[hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['poʊəm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - ['epɪsoʊd] ([ɪn]

he	is	obliged	to	place	the	poem	at	the	end	of	the	Finnsburg	episode	(	in
他	是	有义务	到	地方	这	诗	在	这	结尾	的	这	-	插曲	(	在

['beɪəwʊlf]) ,

Beowulf	)	,
贝奥武夫	)	,

他必须将这首诗放在芬斯堡篇章的结尾（在《贝奥武夫》中）。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['tʃoʊzn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	very	ill	-	chosen	position	,
一个	非常	患病的	-	选定	位置	,

这是一个非常不恰当的立场，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [kən'fjuːz] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [əb'skjʊr] [laɪnz]

where	it	can	only	confuse	the	general	reader	more	than	the	obscure	lines
在哪里	它	能	仅有的	迷惑	这	一般的	读者	更多的	比	这	朦胧	线条

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] .

to	which	it	is	related	.
到	哪个	它	是	有关的	.

它只会让普通读者更加困惑，甚至比它所引用的晦涩难懂的段落更加令人费解。

[ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['frægmənt] , ['leɪtli] [ri'vaivd][baɪ] Hoffmann3 , [hæz; həz]

This	practice	of	inserting	the	Finnsburg	fragment	,	lately	revived	by	Hoffmann3	,	has
这	实践	的	插入	这	-	分段	,	最近	复活	经过	Hoffmann3	,	有

[bɪn] ['dʒen(ə)rəli][rɪ'pjuːdiˌeɪtid] . -

been	generally	repudiated	.	62
到过	一般来说	被否认	.	-

这种插入芬斯堡残篇的做法，最近由霍夫曼3重新提倡，但普遍遭到否定。62

[tekst] , [ænd; ənd] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [prɪ'siːdɪŋ] [s'kɒləz] .

Text	,	and	Indebtedness	to	Preceding	Scholars	.
文本	,	和	负债	到	前	学者们	.

文本，以及对前人学者的感激之情。

[ðə; ðɪ][tekst] ['fɑːloʊd] [ɪz] - (-) [fɔːr] .

The	text	followed	is	Grein's	(	1857	)	4	.
这	文本	随后	是	-	(	-	)	4	.

接下来的文本是 Grein (1857)4。

[ðə; ðɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ək'nɔlɪdʒz] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] -

The	translator	acknowledges	his	indebtedness	to	the	versions	of	Ettmüller
这	翻译	承认	他的	负债	到	这	版本	的	-

[ænd; ənd] ['greɪn] .

and	Grein	.
和	格林	.

译者承认他受到了埃特米勒和格雷因的译本的影响。

['ekstrækt; ɪk'strækt] . [eɪt] .

Extract	.	8	.
提炼	.	8	.

摘录8。

- .

Hunferd	.
-	.

亨弗德。

[ˌdiː 'eɪ] [bɪgæn] - , - ['sɑːn] ,

Da	begann	Hunferd	,	Ecglafs	Sohn	,
达	开始	-	,	-	儿子	,

Da beginn Hunferd, Ecglafs Sohn,

['dɜː][zuː] ['fʊsən] [sæs] [dem] - ['dɜː] - ,

Der	zu	Füssen	sass	dem	Fürsten	der	Schildinge	,
德尔	祖	菲森	傲娇	民主	-	德尔	-	,

Der zu Füssen sass dem Fürsten der Schildinge，

- [zuː] - : [ˌaɪeɪtʃ'ɛm][wɔːr] ['beəˌwʊlf] - ,

Kampfrunen	zu	entbinden	:	ihm	war	Beowulfs	Kunft	,
-	祖	-	:	伊姆	战争	贝奥武夫	-	,

Kampfrunen zu entbinden: ihm war Beowulfs Kunft,

['di'i'es] - - , [ʃrɛklɪk] - .
Des kühnen Seeseglers , schrecklich zuwider .
德斯 - - , 施雷克利希 - .

Des kühnen Seeseglers，schrecklich zuwider。

[ælzuː] ['ʌŋgɜːrn] ['sɑː] [ɜːr; ər] , [dɑːs] ['aɪn]['ændərər] [mæn]
Allzu ungern sah er , dass ein anderer Mann
全部 昂格恩 萨赫 呃 , 达斯 一个 安德勒 曼恩

Allzu ungern sah er, dass ein anderer Mann

[ɪn] ['diːzəm] - [meiə] ['di'i'es] -
In diesem Mittelkreiss mehr des Ruhmes
在 迪塞姆 - 更多 德斯 -

在鲁姆斯的中间地带

[ʌntɝm] ['hɪməl] - ['ælz] - [zɛlpst] :
Unterm Himmel hätte als Hunferd selbst :
下 天 - 也 - 自我 :

Unterm Himmel hätte als Hunferd selfbst:

- [bist] [diː'ju]['dɝː] ['beɪəwʊlf] , ['dɝː][ˌem aɪ 'tiː] - [ʃwɑm]
' Bist du der Beowulf , der mit Breka schwamm
- 比斯特 杜 德尔 贝奥武夫 , 德尔 密特 - 施瓦姆

贝奥武夫餐厅，布雷卡施瓦姆餐厅

[ɪm] - [aɪnst] ['dɝːtʃ] [daɪ] ['waɪtə] [siː] ?
Im Wettkampf einst durch die weite See ?
我是 - 因斯特 杜尔奇 死 韦特 看 ?

我是 Wettkampf einst durch die weite 看到了吗?

[woʊ] [ɪr] - - - ,
Wo ihr tollkühn Untiefen prüftet ,
沃 你们 - - - ,

Wo ihr tollkühn Untiefen prüftet,

[ˌem aɪ 'tiː] - ['muːθ] [ɪn] [den] -
Mit vermessnem Muth in den Meeresschlünden
密特 - 穆斯 在 丹 -

Mit vermessnem Muth in den Meeresschlünden

[dæs; dɑːs] ['lɛbən] - ?
Das Leben wagtet ?
达斯 生活 - ?

Das Leben wagtet?

- - [juːk]
Vergebens wehrten euch
- - 尤克

Vergebens wehrten euch

[daɪ] ['liːbən] [ˌju ɛn 'di] ['laɪdən] , [daɪ] ['lɔɪtə] [zuːməl]
Die Lieben und Leiden , die Leute zumal
死 利本 和 莱顿 , 死 leute 祖马尔

爱与莱顿，爱与爱

[soʊ] - ['riːs] , ['ælz] [ɪr] [zʊm] ['sʌnd] - ,
So sorgvolle Reise , als ihr zum Sunde rudertet ,
所以 - 雷塞 , 也 你们 祖姆 桑德 - ,

So sorgvolle Reise, as ihr zum Sunde rudertet,

[dæs; dɑːs] - - [ˌem aɪ 'tiː]['ɑːrmən] - ,
Das angstreiche Weltmeer mit Armen decktet ,
达斯 - - 密特 阿门 - ,

Das angstreiche Weltmeer mit Armen Decktet，

[daɪ] - ['mæsɪt] , [ˌem aɪ 'tiː][den] - -
Die Meerstrassen masset , mit den Händen schlugt
死 - 马塞 , 密特 丹 - -

Die Meerstrassen Masset, mit den Händen schlugt

['dɝːtʃ] [daɪ] - - ; - [daɪ] [tiːf]
Durch die Brandung gleitend ; aufbrauste die Tiefe
杜尔奇 死 - - ; - 死 蒂夫

Durch die Brandung gleitend；蒂夫布劳斯特

['waɪdər]['di'i'es] ['wɪntɝz] [wʊθ] .
Wider des Winters Wuth .
更广泛 德斯 冬季 wuth .

Wider des Winters Wuth。

[ɪm] ['wɔsɝ] - [ɪr]
Im Wasser mühtet ihr
我是 瓦瑟 - 你们

Im Wasser mühtet ihr

[juːk] ['siːbən] - : [ˌdiː 'eɪ] [bɪsiːkt] - [ɜːr; ər] [dɪtʃ] [ɪm] - .
Euch sieben Nächte : da besiegt ' er dich im Schwimmen .
尤克 七 - : 达 围攻 - 呃 迪奇 我是 - .

Euch sieben Nächte：da besiegt' er dich im Schwimmen。

['seɪnər] ['mætʃt] [wɔːr] [meiə] : [ɪn]['di'i'es] ['mɔːrgənz] -
Seiner Macht war mehr : in des Morgens Frühe
塞纳 马赫特 战争 更多 : 在 德斯 摩根斯 -

Seiner Macht war mehr：in des Morgens Frühe

[hɑːb][ˌaɪeɪtʃ'ɛn][daɪ] - [zuː][den] - .
Hob ihn die Hochflut zu den Headorämen .
霍布 伊恩 死 - 祖 丹 - .

Hob ihn die Hochflut zu den Headorämen。

[vɑːn] ['dænən] [sʌkt] - [ɜːr; ər][daɪ] - ['haɪˌmɑːt] ,
Von dannen sucht ' er die süsse Heimat ,
冯 丹嫩 苏赫特 - 呃 死 - 家乡 ,

Von dannen sucht' er die süsse Heimat,

[dæs; dɑːs] - , [dæs; dɑːs][lænd] ['dɝː] - ,
Das Leutenliebe , das Land der Brondinge ,
达斯 - , das 土地 德尔 - ,

Das Leutenliebe，das Land der Brondinge，

[daɪ] [fɛst] ['friːdənzbɜːrg] , [woʊ][ɜːr; ər] [fɔːlk] - ,
Die feste Friedensburg , wo er Volk besass ,
死 节日 弗里登斯堡 , wo 呃 沃尔克 - ,

弗里登斯堡节，我的人民，

[bɜːrg][ˌju ɛn 'di] [boʊʒ] .
Burg und Bauge .
伯格 和 包 .

Burg und Bauge.

['saɪn] - [hæt] [də'rektər]
Sein Erbieten hatte dir
塞因 - 仇恨 目录

Sein Erbieten hatte dir

[ˌdiː 'eɪ] - - [vɑːlbrəkt] [ˌju ɛn 'di] [gəliɪstət] .
Da Beanstans Geborner vollbracht und geleistet .
达 - - 沃布雷希特 和 格莱斯特 .

Da Beanstans Geborner vollbracht und geleistet。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

- [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kə'mendəbl] [fɔːr; fər][ɪts] ['feɪθflnəs] .

Simrock's	translation	is	commendable	for	its	faithfulness	.
-	翻译	是	值得称赞	为了	它是	忠诚	.

Simrock 的译文忠实于原文，值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðoʊ] in63

It	is	,	moreover	,	a	simple	and	readable	version	,	though	in63
它	是	,	而且	,	一个	简单的	和	可读	版本	,	尽管	in63

此外，它还是一个简单易读的版本，尽管在63中

[ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] - ['rendərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

these	respects	it	is	not	equal	to	Heyne's	rendering	which	was
这些	尊重	它	是	不是	平等的	到	-	渲染	哪个	曾是

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	follow	it	;
到	跟随	它	;

在这些方面，它不如后来的海恩译本；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] - .

but	it	was	easily	superior	to	Grein's	.
但	它	曾是	容易地	优越的	到	-	.

但它明显优于格林的方案。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt] [wel] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːrmən][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

Yet	,	in	spite	of	this	,	the	book	is	not	well	known	among	German	translations
然而	,	在	尽管如此	的	这	,	这	书	是	不是	出色地	已知	之中	德语	翻译

,

,

,

然而，尽管如此，这本书在德语译本中并不为人熟知。

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

and	has	never	passed	into	a	second	edition	.
和	有	绝不	通过了	进入	一个	第二	版	.

而且从未出过第二版。

[ðɪs] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] - ['priːviəs]

This	is	surprising	when	we	consider	the	success	of	Simrock's	previous
这	是	奇怪	什么时候	我们	考虑	这	成功	的	-	以前的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

translations	.
翻译	.

考虑到 Simrock 之前翻译作品的成功，这着实令人惊讶。

[ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['feɪljər] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [tuː] [fækts] :

The	partial	failure	is	accounted	for	by	two	facts	:
这	部分的	失败	是	已记录	为了	经过	二	事实	:

部分失败的原因有两个：

([wʌn]) - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['greɪn] [ɔːr]

(	1	)	Simrock's	reputation	as	a	scholar	was	not	equal	to	that	of	Grein	or
(	1	)	-	名声	作为	一个	学者	曾是	不是	平等的	到	那	的	格林	或者

['heɪn] ,

Heyne	,
海恩	,

（1）西姆罗克的学术声誉不如格雷恩或海涅，

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['editiŋ] [ðə; ði][tekst] ;

nor	had	he	the	advantage	of	editing	the	text	;
也不	有	他	这	优势	的	编辑	这	文本	;

他也没有编辑文本的优势；

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['meʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ]

(	2	)	the	measure	which	the	translation	employed	has	never	been	popular	among
(	2	)	这	措施	哪个	这	翻译	受雇	有	绝不	到过	受欢迎的	之中

['riːdɜ-z] .

readers	.
读者	.

（2）译者所采用的度量标准从未受到读者的欢迎。

[noʊ]['dʒɜːrmən][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] ,

No	German	translation	in	imitative	measures	,
不	德语	翻译	在	模仿	措施	,

没有德语翻译，模仿措施

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - ([wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'piːl] [æz; əz][ə; eɪ]

with	the	single	exception	of	Grein's	(	which	has	made	its	appeal	as	a
和	这	单身的	例外	的	-	(	哪个	有	制成	它是	上诉	作为	一个

['skɑːlərli] [wɜːrk][ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) ,

scholarly	work	and	not	as	a	piece	of	literature	)	,
学术性的	工作	和	不是	作为	一个	片	的	文学	)	,

除了格林的作品（该作品因其学术价值而非文学价值而备受青睐）之外，

[hæz; həz]['evər] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ;

has	ever	passed	into	a	second	edition	;
有	曾经	通过了	进入	一个	第二	版	;

从未发行过第二版；

[waɪl] ['vɜːrʒ(ə)nz] ['kaʊtʃt] [ɪn][aɪ'æmbɪk][laɪnz][ɔːr] [ˌniːbə'lʊŋən] ['miːtɜ-z] [hæv; həv] [bɪn] ['riːˌprɪntid] . [wʌn] .

while	versions	couched	in	iambic	lines	or	Nibelungen	meters	have	been	reprinted	.	1	.
尽管	版本	卧倒	在	抑扬格	线条	或者	尼伯龙根	米	有	到过	转载	.	1	.

而以抑扬格诗行或尼伯龙根韵律写成的版本则已被重新印刷。1.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuːˈtuː] .

See	supra	,	p	.	37	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 37.2 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	55	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 55.3 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	infra	,	p	.	99	.	4	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	4	.

参见下文第 99.4 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - .

See	supra	,	p	.	56	.
看	上文	,	p	.	-	.

参见上文第 56 页。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]

HEYNE'S	TRANSLATION
-	翻译

海恩译本

['beɪəwʊlf] .
Beowulf .
贝奥武夫 .

贝奥武夫。

- - - [vɑːn] [mɔ'rɪts] ['heɪn] .
Angelsächsisches Heldengedicht übersetzt von Moritz Heyne .
- - - 冯 莫里茨 海恩 .

莫里茨·海恩 (Moritz Heyne) 的《Angelssächsisches Heldengedicht übersetzt》。

[ˌpɑːdər'bɔːrn] : ['drʌk] [ˌju ɛn 'di]['vɜːrlæg][vɑːn]['fɝːd] .
Paderborn : Druck und Verlag von Ferd .
帕德博恩 : 德鲁克 和 出版社 冯 费尔德 .

帕德博恩：Druck und Verlag von Ferd。

- , - .
Schöningh , 1863 .
- , - .

舍宁，1863 年。

12o , [piː'piː] .
12o , pp .
12o , pp .

12o，第 12 页。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .
viii , 127 .
八 , - .

viii，127。

['tsvaɪtə] ['aʊfˌlɑːgə] .
Zweite Auflage .
第二 授权 .

第二版。

[ˌpɑːdər'bɔːrn] : - , - .
Paderborn : Schöningh , 1898 .
帕德博恩 : - , - .

帕德博恩：舍宁，1898 年。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .
viii , 134 .
八 , - .

viii，134。

[fɔːrθ] ['dʒɜːrmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Fourth German Translation .
第四 德语 翻译 .

第四个德语译本。

[aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] .
Iambic Pentameter .
抑扬格 五音步 .

抑扬格五音步。

['heɪn] .
Heyne .
海恩 .

海恩。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɔ'rɪts] ['heɪn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

The	name	of	Moritz	Heyne	is	one	of	the	most	illustrious	in	the	history	of
这	姓名	的	莫里茨	海恩	是	一	的	这	最多	杰出	在	这	历史	的

['beɪəwʊlf] ['skɑ:lərʃɪp] .

Beowulf	scholarship	.
贝奥武夫	奖学金	.

莫里茨·海涅的名字是《贝奥武夫》研究史上最杰出的名字之一。

[ðə; ði] ['heɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] text1 [hæv; həv] [bɪn] ['stændərd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , -

The	Heyne	editions	of	the	text1	have	been	standard	for	nearly	forty	years	,	64
这	海恩	版本	的	这	text1	有	到过	标准	为了	几乎	四十	年	,	-

海恩出版社的教材版本1 近四十年来一直是标准版本，64

[waɪl] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] ['ri:ˌprɪntid] (-) .

while	the	translation	has	been	recently	reprinted	(	1898	)	.
尽管	这	翻译	有	到过	最近	转载	(	-	)	.

虽然该译本最近已重印（1898 年）。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] ,

Beside	his	work	on	the	Beowulf	,
旁	他的	工作	在	这	贝奥武夫	,

除了参与《贝奥武夫》的创作之外，

[ðɪs] ['skɑ:lər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['prɑ:mɪnənt] [æz; əz] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hi:liˌænd] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

this	scholar	was	to	become	prominent	as	editor	of	the	Heliand	and	of
这	学者	曾是	到	变得	著名的	作为	编辑	的	这	赫利安德	和	的

['ʌlfiləs] ,

Ulfilas	,
乌尔菲拉斯	,

这位学者后来成为赫利安德和乌尔菲拉斯的著名编辑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:f] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] ['grɪmz] ['dɪkʃəneri] .

and	as	one	of	the	staff	appointed	to	complete	Grimm's	Dictionary	.
和	作为	一	的	这	职员	任命	到	完全的	格林童话	字典	.

并且是受命完成《格林词典》的工作人员之一。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] , ['heɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

At	the	time	when	he	printed	his	edition	of	the	Beowulf	,	Heyne	was	a
在	这	时间	什么时候	他	打印	他的	版	的	这	贝奥武夫	,	海恩	曾是	一个

['stu:d(ə)nt] [æt; ət] ['hɑ:lə] ,

student	at	Halle	,
学生	在	哈莉	,

海涅在印刷他的《贝奥武夫》版本时，是哈勒大学的学生。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ([bɔ:rn] -) [ˌtu:'tu:] .

and	but	twenty	-	six	years	of	age	(	born	1837	)	2	.
和	但	二十	-	六	年	的	年龄	(	出生	-	)	2	.

但年仅二十六岁（1837 年出生）2.

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [prə'fesər] Leo3 [ʌv; əv] ['hɑ:lə] .

In	his	work	he	had	some	assistance	from	Professor	Leo3	of	Halle	.
在	他的	工作	他	有	一些	协助	从	教授	Leo3	的	哈莉	.

他的研究中得到了哈勒大学 Leo3 教授的一些帮助。

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [tekst] [ænd; ənd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Relation	of	Text	and	Translation	.
关系	的	文本	和	翻译	.

文本与翻译的关系。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] - .

The	translation	was	founded	on	the	text	of	1863	.
这	翻译	曾是	创立	在	这	文本	的	-	.

该译本以 1863 年的文本为基础。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ɪ'dɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] .

At	the	time	it	was	by	far	the	best	edition	that	had	yet	appeared	.
在	这	时间	它	曾是	经过	远的	这	最好的	版	那	有	然而	出现	.

当时，这无疑是迄今为止最好的版本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['glɑːsəri] .

It	was	furnished	with	an	excellent	glossary	.
它	曾是	提供	和	一个	出色的	词汇表	.

它附有一份非常好的词汇表。

[ðə; ði][tekst][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][wɜːrk] [dʌn] [baɪ] Grundtvig4 [ɪn] [kə'leɪtɪŋ]

The	text	had	the	advantage	of	the	valuable	work	done	by	Grundtvig4	in	collating
这	文本	有	这	优势	的	这	有价值的	工作	完毕	经过	Grundtvig4	在	整理

[ðə; ði] [tuː] ['træn,skrɪpt] [meɪd] [baɪ] Thorkelin5 .

the	two	transcripts	made	by	Thorkelin5	.
这	二	成绩单	制成	经过	Thorkelin5	.

该文本的优势在于 Grundtvig4 整理了 Thorkelin5 制作的两份转录本，这项工作非常有价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [keɪm] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['nɪrər] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ['riːdiŋz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪg'zɪstɪŋ]

It	thus	came	a	stage	nearer	the	MS	.	readings	than	any	other	existing
它	因此	来了	一个	阶段	更近	这	多发性硬化症	.	阅读	比	任何	其他	现存的

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	,
版	,

因此，它比任何其他现存版本都更接近手稿原文。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['edɪtər] .

while	it	avoided	the	unnecessary	conjectures	of	the	Danish	editor	.
尽管	它	避免	这	不必要	猜想	的	这	丹麦语	编辑	.

同时，它也避免了丹麦编辑不必要的臆测。

- [tekst] ['hævɪŋ] [bɪn] [faɪv] [taɪmz] [ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] ,

Heyne's	text	having	been	five	times	re	-	edited	,
-	文本	拥有	到过	五	时代	关于	-	编辑	,

海恩的文本经过五次修改，

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] [feɪlz] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] ['riːdiŋz] [wɪtʃ]

the	first	edition	of	the	translation	often	fails	to	conform	to	readings	which
这	第一的	版	的	这	翻译	经常	失败	到	符合	到	阅读	哪个

[hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst][ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] ;

have	been	introduced	into	the	text	in	later	editions	;
有	到过	介绍	进入	这	文本	在	之后	版本	;

译文第一版往往与后续版本中新增的读法不符；

[bʌt; bət][ðə; ði] [friː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðɪs] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

but	the	free	nature	of	the	translation	makes	this	of	no	great	importance	.
但	这	自由的	自然	的	这	翻译	制作	这	的	不	伟大的	重要性	.

但由于翻译的自由性，这一点并不重要。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Differences	between	the	First	and	Second	Editions	of	the	Translation	.
差异	之间	这	第一的	和	第二	版本	的	这	翻译	.

第一版和第二版译本之间的差异。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

The	differences	between	the	two	editions	are	not	of	much	importance	.
这	差异	之间	这	二	版本	是	不是	的	很多	重要性	.

这两个版本之间的差异并不大。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðoʊ] [nɑːt]['ɔːlweɪz] , [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'dɪʃnz]

The	translation	is	in	general	,	though	not	always	,	brought	up	to	the	late	editions
这	翻译	是	在	一般的	,	尽管	不是	总是	,	带来	向上	到	这	晚的	版本

[ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , -

of	the	text	,	65
的	这	文本	,	-

译文总体上（尽管并非总是如此）与原文的最新版本保持一致，65

[ænd; ənd][sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːtər] .

and	some	changes	are	made	for	the	improvement	of	the	meter	.
和	一些	变化	是	制成	为了	这	改进	的	这	仪表	.

为了改进仪表，进行了一些改动。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [kən'teɪnz] - [laɪnz] ; [ðə; ði]['sekənd] - .

The	first	edition	contains	3201	lines	;	the	second	3207	.
这	第一的	版	包含	-	线条	;	这	第二	-	.

第一版包含 3201 行；第二版包含 3207 行。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .

The	theory	and	aim	of	the	translation	are	not	changed	at	all	.
这	理论	和	目的	的	这	翻译	是	不是	已更改	在	全部	.

翻译的理论和目的丝毫没有改变。

[eɪm] [ʌv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	of	Heyne's	Translation	.
目的	的	-	翻译	.

海恩译本的目的。

[ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] ,

In	this	translation	of	the	Beowulf	,
在	这	翻译	的	这	贝奥武夫	,

在这个《贝奥武夫》译本中，

['heɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]['pɑːpjələraɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Heyne	attempts	to	popularize	what	he	considers	the	most	beautiful	of	the	Old
海恩	尝试	到	推广	什么	他	考虑	这	最多	美丽的	的	这	老的

['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .

English	poems	.
英语	诗歌	.

海恩试图推广他认为最美的古英语诗歌。

[hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

He	says	of	it	—
他	说道	的	它	—

他对此说道——

- [iːz][ɪst] [nɪçt] [daɪ]['ɜːrstə] , [daɪ] [ɪtʃ] - ; - [hɔːf] [ɪtʃ] [iːz] ['vɛrdə] [daɪ]['ɜːrstə]['saɪn] ,

'	Es	ist	nicht	die	erste	,	die	ich	biete	;	gleichwol	hoffe	ich	es	werde	die	erste	sein	,
- 埃斯	是	尼赫特	死	erste	,	死	ich	-	;	-	霍夫	ich	es	werde	死	erste	塞因	,	

'Es ist nicht die erste, die ich biete; gleichwol hoffe ich es werde die erste sein,

[daɪ] ['ɔtʃ] ['aɪnəm] - ['pʊblɪkəm] , [dæs; dɑːs] [nɑːk] [nɪçt] [gɛləgənhaɪt] [hæt] ,

die	auch	einem	grössern	Publicum	,	das	noch	nicht	Gelegenheit	hatte	,
死	也	一个	-	公众	,	das	诺赫	尼赫特	Gelegenheit	仇恨	,

die auch einem grössern Publicum, das noch nicht Gelegenheit hatte,

[zɪç] [ˌem aɪ 'tiː][den] - - [ˌʌn'zeːrər] [ʃpraːx] [zu:] - , - [ɪst] .

sich	mit	den	ältern	Dialecten	unserer	Sprache	zu	beschäftigen	,	verständlich	ist	.
sich	密特	丹	-	-	不	语言	祖	-	,	-	是	.

sich mit den ältern Dialecten unserer Sprache zu beschäftigen, verständlich ist。

[daɪ] - ['dɔɪtʃən] - ['heɪbən] , [ˌbi i 'aɪ]['ælən] - ['ɪrər] ['ɑːrˌbaɪt] , [ˌʌn'zeːrər]
Die **ältern** **deutschen** **Uebersetzer** **haben** **,** **bei** **allen** **Verdiensten** **ihrer** **Arbeit** **,** **unserer**
死 - 德语 - 哈本 , 贝 艾伦 - 她的 工作 , 不
- [mʌtɜˑspreɪʃ] [taɪlwaɪs] - - .
neuhochdeutschen **Muttersprache** **teilweise** **übel** **mitgespielt** **.**
- 母语 teilweise - - .

在德语中，您可以在工作中使用德语，也可以在工作中使用新德语发音。

- — [vɔrwɜˑːt] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
' **—** **Vorwort** **,** **iii** **.**
- 一 沃沃特 , 三、 .

'—Vorwort，iii。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] ,
With **this** **in** **view** **,**
和 这 在 看法 ,

鉴于此，

['heɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] .
Heyne **put** **his** **translation** **out** **in** **a** **form** **that** **would** **make** **it** **accessible** **to** **all** **.**
海恩 放 他的 翻译 出去 在 一个 形式 那 会 制作 它 可访问 到 全部 .

海恩将他的译本以所有人都能理解的形式出版。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
This **was** **in** **itself** **an** **innovation** **.**
这 曾是 在 本身 一个 创新 .

这本身就是一项创新。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] Ettmüller6 [ænd; ənd] Simrock7 [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['fɔːrmæt] ,
The **works** **of** **Ettmüller6** **and** **Simrock7** **had** **been** **in** **a** **more** **elaborate** **format** **,**
这 作品 的 Ettmüller6 和 Simrock7 有 到过 在 一个 更多的 精心制作的 格式 ,

Ettmüller6 和 Simrock7 的作品形式更为复杂，

[waɪl] - translation8 [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
while **Grein's** **translation8** **was** **not** **only** **expensive** **,** **but** **encumbered** **with** **other**
尽管 - translation8 曾是 不是 仅有的 昂贵的 , 但 负担 和 其他
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

虽然格林的翻译8不仅费用昂贵，而且还涉及其他工作，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [praɪ'merəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skɑːlər] .
and **intended** **primarily** **for** **the** **scholar** **.**
和 故意的 主要 为了 这 学者 .

主要面向学者。

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature **of** **the** **Translation** **.**
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

['heɪn] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [nuː] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌn'raɪmd] [aɪ'æmbɪk] [laɪn] .
Heyne **chose** **a** **new** **medium** **for** **his** **version** **,** **the** **unrimed** **iambic** **line** **.**
海恩 选择 一个 新的 中等的 为了 他的 版本 , 这 未加韵 抑扬格 线 .

海恩为他的版本选择了一种新的媒介，即无韵抑扬格诗行。

[hɪz; ɪz] [eɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [bʊk] [riːd] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
His **aim** **being** **to** **get** **his** **book** **read** **,** **he** **avoided** **a** **literal** **translation** **,**
他的 目的 存在 到 得到 他的 书 读 , 他 避免 一个 文字 翻译 ,

为了让更多人读到他的书，他避免了直译。

[ænd; ənd] ['rendərd] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] ['friːdəm] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪn'ækjərəsi] .

and	rendered	with	commendable	freedom	,	though	not	with	inaccuracy	.
和	渲染	和	值得称赞	自由	,	尽管	不是	和	不准确	.

而且表达方式自由奔放，虽然并不失准确。

[hiː; hi] [juːst] [noʊ] [streɪndʒ] ['kɔmpaundz] , [ænd; ənd] [ʃʌnd] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [vɜːrs] .

He	used	no	strange	compounds	,	and	shunned	an	unnatural	verse	.
他	用过的	不	奇怪的	化合物	,	和	被排斥	一个	不自然	诗	.

他没有使用任何奇特的合成词，也没有使用不自然的诗歌形式。

[ðʌs] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði][moʊst] ['riːdəb(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

Thus	he	produced	the	most	readable	translation	that	has	ever	appeared	in	Germany	.
因此	他	生产	这	最多	可读	翻译	那	有	曾经	出现	在	德国	.

因此，他创作出了德国有史以来最易读的译本。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tempt] [hiː; hi] [sez] —

Of	his	own	attempt	he	says	—
的	他的	自己的	试图	他	说道	—

他谈到自己的尝试时说——

- [daɪ] - - [ɪst]

'	Die	vorliegende	Uebertragung	ist
-	死	-	-	是

'Die vorliegende Uebertragung ist

[soʊ]['fraɪ] ,

so	frei	,
所以	自由	,

所以自由，

[dɑːs] ['siː] [dæs; dɑːs][fʊr] ['ʌnz] ['ʃwɜːː] ['oʊdər][gɑːr] [nɪçt] [gə'naʊ] - -

dass	sie	das	für	uns	schwer	oder	gar	nicht	genau	nachzubildende	allitterierende
达斯	西	das	毛皮	联合国	困难	或	加尔	尼赫特	杰瑙	-	-

- ['diˈi'es][ə'ridʒənəlz]['geɪgən] - - - ,

Versmass	des	Originals	gegen	fünffüssige	Jamben	aufgibt	,
-	德斯	原件	对抗	-	-	-	,

dass sie das für uns schwer oder gar nicht genau nachzubildende allitterierende Versmass des Originals gegen fünffüssige Jamben aufgibt,

[ju ɛn 'di][zuː] [gʌnstən] des66

und	zu	Gunsten	des66
和	祖	冈斯滕	des66

und zu Gunsten des66

[sɪnz] [zɪç] ['dɜːː] - ['wɜːrt] - [ju ɛn 'di]

Sinnes	sich	der	angelsächsischen	Wort	-	und
罪孽	sich	德尔	-	麦芽汁	-	和

天使之罪与罪孽

- [nɪçt] [zuː] - - ; [dægɪgən] ['ɔtʃ] ['wiːdɜ˞] [soʊ] [gə'naʊ] ,

Satzstellung	nicht	zu	ängstlich	anschmiegt	;	dagegen	auch	wieder	so	genau	,
-	尼赫特	祖	-	-	;	达根	也	维德	所以	杰瑙	,

Satzstellung nicht zu ängstlich anschmiegt； dagegen auch wieder so genau,

[dɑːs] ['siː] [hɑfɪntlɪk] ['aɪn] - [zʊm] - - ['diˈi'es] [tɛksts] [baɪtrəgən]

dass	sie	hoffentlich	ein	Scherflein	zum	vollkommenern	Verständniss	des	Textes	beitragen
达斯	西	霍芬特利希	一个	-	祖姆	-	-	德斯	文本	贝特拉根

[wɪrd] .

wird	.
wird	.

这是所有文本的全部内容。

- — [vɔrwɜ˞ːt] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
' — Vorwort , iii .
- — 沃沃特 , 三、 .

'—Vorwort，iii。

- [ˈθiːəri] [ʌv; əv][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [voʊg] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] .
Heyne's theory of translation is one that has been very little in vogue in Germany .
- 理论 的 翻译 是 一 那 有 到过 非常 小的 在 时尚 在 德国 .

海涅的翻译理论在德国一直不太流行。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .
He has been criticized on all sides for his freedom .
他 有 到过 批评 在 全部 侧面 为了 他的 自由 .

他因获得自由而受到各方批评。

[jet] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] .
Yet the criticism is undeserved .
然而 这 批评 是 不应得的 .

然而，这种批评是不公正的。

[ˈheɪn] [ɪz][ˈnevər] [ˌpærəˈfræstɪk] — [hiː; hi][ˈnevər] [ædz] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊəm] .
Heyne is never paraphrastic — he never adds anything foreign to the poem .
海恩 是 绝不 释义 — 他 绝不 添加 任何事物 外国的 到 这 诗 .

海恩从不使用释义——他从不在诗歌中添加任何外来内容。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [bɪˈliːvz] [ɪn] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][aɪˈdiːəz][ʌv; əv]
He merely believes in translating the obscure as well as the simple ideas of
[hɪz; ɪz][tekst] .
his text .
他的 文本 .

他只是相信应该翻译他作品中晦涩难懂以及简单的思想。

[hɪz; ɪz] - [ˈfriːdəm] - [ˈseldəm] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] —
His ' freedom ' seldom amounts to more than this —
他的 - 自由 - 很少 金额 到 更多的 比 这 —

他的“自由”很少能超越这个范畴——

- - [en iː] - , [el] . - ([hiː; hi] [bɪˈlaɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs])
Hē bēot ne āleh , l . 80 (he belied not his promise)
- - ne - , 我 . - (他 谎言 不是 他的 承诺)

Hē bēot ne aleh, l。 80（他没有违背他的诺言）

[wʌz; wəz][ɜːr; ər] [gəlɑːt] , - [ɜːr; ər] .
Was er gelobt , erfüllt er .
曾是 呃 格洛布特 , - 呃 .

Was er gelobt, erfüllt er.

[hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈɪnsɜːrt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]['metrɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]
He occasionally inserts a word for metrical reasons , and sometimes , in the
['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] ,
interests of clearness ,
兴趣 的 清晰度 ,

他偶尔会出于韵律的原因插入一个词，有时则是为了清晰起见，

[ə; eɪ] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] ([ˌsiːˈef] . [el] . - [ʌv; əv]
a demonstrative or personal pronoun , or even a proper name (cf . l . 500 of
[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'stræk t]) .
the extract) .
这 提炼) .

指示代词或人称代词，甚至是专有名词（参见摘录第 500 行）。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract **.**
提炼 .

提炼。

[ˌaɪ'ɛks] . -
ix **.** **500**
九 . -

9.500

[ˌdi: 'eɪ]['zɑ:gtə] - , - ['sɑ:n] , ['dɝ:] -
Da **sagte** **Hunferd** **,** **Ecglafs** **Sohn** **,** **der** **Hrodgar**
达 sagte - , - 儿子 , 德尔 -

Da sagte Hunferd、Ecglafs Sohn、der Hrodgar

[zu:] ['fʊsən] [sæs] , [dem] [hɛrn] ['dɝ:] - ,
zu **Füssen** **sass** **,** **dem** **Herrn** **der** **Schildinge** **,**
祖 菲森 傲娇 , 民主 赫恩 德尔 - ,

zu Füssen sass，dem Herrn der Schildinge，

['di'i'es] - ['si:gəl] - [ɜ:r; ər] (['dɛn] ['sɛr]
des **Streites** **Siegel** **löste** **er** **(** **denn** **sehr**
德斯 - 西格尔 - 呃 (丹恩 非常

des Streites Siegel löste er (denn sehr)

[wɔ:r] - [æŋkəft] [ˌaɪeɪtʃ'ɛm] - ,
war **Beowulfes** **Ankunft** **ihm** **verhasst** **,**
战争 - 抵达 伊姆 - ,

战争贝奥武夫 Ankunft ihm verhasst，

['di'i'es] - - ; [ɜ:r; ər] vergönnte505
des **kühnen** **Meerbefahrers** **;** **er** **vergönnte505**
德斯 - - ; 呃 vergönnte505

des kühnen Meerbefahrers； er vergönnte505

[i:z] ['ni:ˌmɑ:nd] , [meiə] ['di'i'es] - ['ælz][ɜ:r; ər] ['zɛlbər]
es **Niemand** **,** **mehr** **des** **Ruhmes** **als** **er** **selber**
es 尼曼德 , 更多 德斯 - 也 呃 塞尔伯

尼曼德，鲁梅斯的自我

[zɪç] [ʌntɝm] ['hɪməl] [dʒimɑlz][zu:] [ɝ:wɝ:bən]) :
sich **unterm** **Himmel** **jemals** **zu** **erwerben** **)** **:**
sich 下 天 杰马尔斯 祖 erwerben) :

sich unterm Himmel jemals zu erwerben):

- [bist] [di:'ju]['dɝ:] ['beɪəwʊlf] , ['dɝ:] [aɪnst] [ˌem aɪ 'ti:] [brɛkə]
' **Bist** **du** **der** **Beowulf** **,** **der** **einst** **mit** **Breca**
- 比斯特 杜 德尔 贝奥武夫 , 德尔 因斯特 密特 布雷卡

贝奥武甫餐厅，布雷卡餐厅

[zɪç] [aʊf] ['dɝ:] - [si:] [ɪm] - [mæs] ,
sich **auf** **der** **weiten** **See** **im** **Schwimmkampf** **mass** **,**
sich 上 德尔 - 看 我是 - 大量的 ,

sich auf der weiten See im Schwimmkampf Mass，

['ælz] [ɪr] [ju:k] - [ɪn][daɪ] [ti:fən] - , -
als **ihr** **euch** **kühnlich** **in** **die** **Tiefen** **stürztet** **,** **510**
也 你们 尤克 - 在 死 蒂芬 - , -

als ihr euch kühnlich in die Tiefen stürztet,510

[ˌju ɛn 'di][ˌem aɪ 'ti:] - -
und **mit** **verwegnem** **Brüsten**
和 密特 - -

und mit verwegnem Brüsten

['juːər] ['lɛbən]
euer Leben
欧尔 生活

你的生活

[ɪm] [tiːfən] ['wɔsɜ˞] - ?
im tiefen Wasser wagtet ?
我是 深层 瓦瑟 - ?

im tiefen Wasser wagtet?

['niːˌmɑːnd] ['kɒntə] ,
Niemand konnte ,
尼曼德 konnte ,

Niemand konnte,

[nɪçt] ['fruːnd] , [nɪçt] [faɪnd] , ['diˈi'es] - [wiːdʒɪz]
nicht Freund , nicht Feind , des mühevollen Weges
尼赫特 弗罗因德 , 尼赫特 菲因德 , 德斯 - 韦格斯

没有弗罗因德，没有费恩德，des mühevollen Weges

[juːk] - .
euch hindern .
尤克 - .

阻止。

[ˌdiː ˈeɪ] - [ɪr] [hɪˈnaʊs] [ɪn] [siː] ,
Da schwammt ihr hinaus in See ,
达 - 你们 hinaus 在 看 ,

Da schwammt ihr hinaus 在 See，

[woʊ] [ɪr] [daɪ] [waɪld] [flʌt] [ˌem aɪ ˈtiː]['ɑːrmən] - , -
wo ihr die wilde Flut mit Armen Decktet , 515
wo 你们 死 王尔德 长笛 密特 阿门 - , -

wo ihr die Wilde Flut mit Armen Decktet，515

['diˈi'es] [wɔsɜ˞z] ['stræsən] ['mæsɪt] [ˌju ɛn 'di][daɪ] ['hɛndə]
des Wassers Strassen masset und die Hände
德斯 沃瑟斯 街道 马塞 和 死 手

水流和水流

[daɪ] - ['vɛrfən] - ; [soʊ] - [ɪr]
die Wogen werfen liesst ; so glittet ihr
死 - 韦尔芬 - ; 所以 - 你们

die Wogen werfen Liest;如此耀眼的《国际人权条例》

[hɪn] - ['miːɜ˞] .
hin übers Meer .
他 - 米尔 .

hin übers Meer。

[daɪ] - ['wɛlən] , -
Die winterlichen Wellen , 67
死 - 韦伦 , -

Die winterlichen Wellen,67

['siː] - ['hɑːk] .
sie giengen hoch .
西 - 霍赫 .

sie giengen hoch.

['dɜ˞ː]['tɑːgə] ['siːbən] -
Der Tage sieben mühtet
德尔 标签 七 -

Der Tage sieben mühtet

[ɪr] [juːk] [ɪm] ['wɔsɚ] : [dʒiːnɚ] - dich520
ihr euch im Wasser : jener überwand dich520
你们 尤克 我是 瓦瑟 : 杰纳 - dich520

ihr euch im Wasser: jener überwand dich520

[ɪm] - , ['dɛn] [ɜːr; ər] [hæt] - [kræft] .
im Schwimmen , denn er hatte grössre Kraft .
我是 - , 丹恩 呃 仇恨 - 卡夫 .

在 Schwimmen，denn er hatte grössre Kraft。

[ˌdiː 'eɪ] [trʌg] [daɪ] - [ˌaɪeɪtʃ'ɛn][zɜːr] -
Da trug die Hochflut ihn zur Morgenzeit
达 trug 死 - 伊恩 祖尔 -

早晨时的霍赫弗鲁特

[aʊf] [zuː] [den] - , [vɑːn][woʊ] ['aʊz] [ɜːr; ər] ,
auf zu den Hadorämen , von wo aus er ,
上 祖 丹 - , 冯 wo 澳大利亚 呃 ,

auf zu den Hadorämen，von wo aus er，

['dɚː] ['zaɪnɛm] ['vɔːlkə] ['liːb] , ['zaɪnən] -
der seinem Volke liebe , seinen Erbsitz
德尔 塞纳姆 沃尔克 爱 , 青年 -

人类的爱，爱尔布西茨的存在

[ɪm] [lænd] ['dɚː] - , [daɪ] ['ʃøːnə] Burg525
im Land der Brandinge , die schöne Burg525
我是 土地 德尔 - , 死 schöne Burg525

在 Land der Brandinge，die schöne Burg525

[ɛraɪkt] .
erreichte .
成功 .

erreichte.

['dɔrt] - [ɜːr; ər] [lænd] [ˌju ɛn 'di] ['lɔɪtə]
Dort besass er Land und Leute
多特 - 呃 土地 和 leute

Dort besass er Land und Leute

[ˌju ɛn 'di] - .
und Schätze .
和 - .

和 Schätze。

[wʌz; wəz][ɜːr; ər]['geɪgən] [dɪtʃ] [gəlɑːt] ,
Was er gegen dich gelobt ,
曾是 呃 对抗 迪奇 格洛布特 ,

Was er gegen dich gelobt,

[dæs; dɑːs] [hæt] - ['sɑːn] - - .
das hatte Beanstans Sohn fürwahr erfüllt .
das 仇恨 - 儿子 - - .

das hatte Beanstans Sohn fürwahr erfüllt。

- [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪləstreɪts] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] - ['rendərɪŋ] .
' The extract illustrates sufficiently the characteristics of Heyne's rendering .
- 这 提炼 图示 足够 这 特征 的 - 渲染 .

“这段摘录充分说明了海恩的描绘风格的特点。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ə'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs]

In	the	first	place	,	attention	may	be	called	to	the	extreme	freedom	of	the	verse
在	这	第一的	地方	,	注意力	可能	是	称为	到	这	极端	自由	的	这	诗

,

,

,

首先，值得注意的是这首诗的极度自由表达方式。

[ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [meɪks] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [vɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [proʊz] .

a	freedom	which	at	times	makes	the	composition	verge	upon	prose	.
一个	自由	哪个	在	时代	制作	这	作品	边缘	之上	散文	.

这种自由有时使得作品接近散文。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] - - [runən] -

In	the	second	place	,	the	translation	of	the	Old	English	phrase	beadu	-	runen	onband
在	这	第二	地方	,	这	翻译	的	这	老的	英语	短语	-	-	鲁嫩	-

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,

should	be	noticed	,
应该	是	注意到	,

其次，需要注意古英语短语 beadu-runen onband 的翻译。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] - , ['greɪn] , [ænd; ənd]

and	compared	with	the	translations	of	Ettmüller	,	Grein	,	and
和	比较的	和	这	翻译	的	-	,	格林	,	和

['sɪmrɑːk] , [huː] [hæv; həv] [rɪ'spektɪvli] —

Simrock	,	who	have	respectively	—
西姆罗克	,	WHO	有	分别	—

并与埃特米勒、格雷因和西姆罗克的译本进行比较，他们各自的译本分别是——

- -

entband	beadurunen

- -

entband beadurunen

- -

entband	Streitrunen

- -

entband Streitrunen

- . . .

Kampfrunen	.	.	.

- . . .

坎普弗鲁嫩...

- .

entbinden	.

- .

entbinden.

['heɪn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [træns'leɪts] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Heyne	is	the	only	one	who	translates	the	phrase	in	such	a	way	as	to	make	the
海恩	是	这	仅有的	一	WHO	翻译	这	短语	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	这

[wɜːrdz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːdər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

words	intelligible	to	a	reader	unacquainted	with	Old	English	.
字	可理解的	到	一个	读者	不熟悉的	和	老的	英语	.

只有海恩的翻译能让不懂古英语的读者也能理解这句话的意思。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz] [ðoʊz]

Finally	**,**	**it**	**should**	**be**	**noticed**	**that**	**the**	**translation**	**is**	**quite**	**as**	**accurate**	**as**	**those**
最后	,	它	应该	是	注意到	那	这	翻译	是	相当	作为	准确的	作为	那些

[wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**preceded**	**it**	**.**
哪个	之前	它	.

最后需要指出的是，该译文与之前的译文一样准确。

['heɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['poʊəm] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

Heyne	**certainly**	**succeeded**	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**make**	**the**	**poem**	**more**	**intelligible**
海恩	当然	成功了	在	他的	试图	到	制作	这	诗	更多的	可理解的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

to	**the**	**general**	**reader**	**than**	**it**	**had**	**ever**	**been**	**before**	**.**
到	这	一般的	读者	比	它	有	曾经	到过	前	.

海恩确实成功地使这首诗比以往任何时候都更容易被普通读者理解。

[waɪl] [nɑːt] [soʊ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɑːlər] [æz; əz] - [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

While	**not**	**so**	**serviceable**	**to**	**the**	**scholar**	**as**	**Grein's**	**translation**	**,**
尽管	不是	所以	可用	到	这	学者	作为	-	翻译	,

虽然不如格林的译本对学者来说那么实用，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['vɜːrʒ(ə)nz] . [wʌn] .

it	**is**	**undoubtedly**	**the**	**most**	**enjoyable**	**of**	**the**	**German**	**versions**	**.**	**1**	**.**
它	是	无疑	这	最多	令人愉悦	的	这	德语	版本	.	1	.

毫无疑问，它是德语版本中最令人愉悦的。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks] — - , - , - , - , - , - ; [ðə; ði] [læst] [tuː] [ɑːr; ər] [baɪ]

There	**have**	**been**	**six**	**—**	**1863**	**,**	**1868**	**,**	**1873**	**,**	**1879**	**,**	**1888**	**,**	**1898**	**;**	**the**	**last**	**two**	**are**	**by**
那里	有	到过	六	—	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	;	这	最后的	二	是	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædɔif] - . [ˌtuː'tuː] .

Dr	**.**	**Adolf**	**Socin**	**.**	**2**	**.**
博士	.	阿道夫	-	.	2	.

共有六部——1863 年、1868 年、1873 年、1879 年、1888 年、1898 年；后两部是由阿道夫·索辛博士创作的。2.

['heɪn] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [prə'fesər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['gɜːtɪŋən] . [θriː] .

Heyne	**is**	**at**	**present**	**Professor**	**in**	**the**	**University**	**of**	**Göttingen**	**.**	**3**	**.**
海恩	是	在	展示	教授	在	这	大学	的	哥廷根	.	3	.

海内目前是哥廷根大学的教授。3.

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	**infra**	**,**	**p**	**.**	**121**	**.**	**4**	**.**
看	基础设施	,	p	.	-	.	4	.

参见下文第 121.4 页。

[ɪn] ['beəˌwʊlf] - .

In	**Beowulfs**	**Beorh**	**.**
在	贝奥武夫	-	.

在《贝奥武夫》中。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['suːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	**also**	**supra**	**,**	**p**	**.**	**22**	**.**	**5**	**.**
看	还	上文	,	p	.	-	.	5	.

另见上文第 22.5 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**16**	**.**	**6**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 16.6 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . ['sɛvən] .

See	**supra**	**,**	**p**	**.**	**37**	**.**	**7**	**.**
看	上文	,	p	.	-	.	7	.

参见上文第 37.7 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [eɪt] .
See supra , p . 59 . 8 .
看 上文 , p . - . 8 .

参见上文第 59.8 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . -
See supra , p . 55 . 68
看 上文 , p . - . -

参见上文第55.68页。

[vɑːn] - [trænz'leɪʃ(ə)n]
VON WOLZOGEN'S TRANSLATION
冯 - 翻译

冯·沃尔佐根的译本

- (-) .
Beovulf (Bärwelf) .
- (-) .

Beovulf（Bärwelf）。

[dæs; dɑːs] - ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - .
Das älteste deutsche Heldengedicht .
达斯 - 德语 - .

Das älteste deutsche Heldengedicht。

['aʊz] [dem]
Aus dem
澳大利亚 民主

来自 dem

- [vɑːn][hæns][vɑːn][woʊlzəgən] .
Angelsächsischen von Hans von Wolzogen .
- 冯 汉斯 冯 沃尔佐根 .

汉斯·冯·沃尔佐根的天使。

['laɪpsɪg] : ['fɪlɪp] ['rɛkləm] , [dʒʌn] . (- ?) .
Leipzig : Philipp Reclam , jun . (1872 ?) .
莱比锡 : 菲利普 回收 , 俊 . (- ?) .

莱比锡：Philipp Reclam，六月（1872 年？）。

['vɑːljəm] - [ʌv; əv] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] - [ˌbɪbliə'θiːk] .
Volume 430 of Reclam's Universal - Bibliothek .
体积 - 的 - 普遍的 - 图书馆 .

雷克拉姆通用图书馆第 430 卷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[smɔːl] 8o , [piːˈpiː] . - .
Small 8o , pp . 104 .
小的 8o , pp . - .

小 8o，第 104 页。

[fɪfθ] [ˈdʒɜːrmən] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Fifth German Translation .
第五 德语 翻译 .

第五版德语译本。

[ˈɪmɪteɪtɪv] [ˈmeʒərz] .
Imitative Measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][trænzˈleɪtərˌtrænsˈleɪtər] .
Concerning the Translator .
有关 这 翻译 .

关于译者。

[hæns][vɑːn][woʊlzəgən] ([bɔːrn] -) ,
Hans von Wolzogen (born 1848) ,
汉斯 冯 沃尔佐根 (出生 -) ,

汉斯·冯·沃尔佐根（Hans von Wolzogen，生于 1848 年）

[ˈpɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [vɑːgˈnɪriən] [ˈɒprəz] [ænd; ənd][æz; əz] [kənˈdʌktər] [ʌv; əv]
popularly known as a writer on the Wagnerian operas and as conductor of
广为人知 已知 作为 一个 作家 在 这 瓦格纳式 歌剧 和 作为 导体 的
[ðə; ði] [beɪrɔɪðɝ] [ˈblɛtər] ,
the Bayreuther Blätter ,
这 拜罗伊特 纸 ,

他因撰写瓦格纳歌剧和担任拜罗伊特乐团指挥而广为人知。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [θriː] [dʒɜːrˈmænɪk][ˈpoʊəmz][fɔːr; fər] - - [ˌbɪbliəˈθiːk] - : [ˈbeɪəwʊlf] , - ,
translated three Germanic poems for Reclam's ' Bibliothek ' : Beowulf , 1872 ,
翻译 三 日耳曼 诗歌 为了 - - 图书馆 - : 贝奥武夫 , - ,
[ˈdɜːr] [ɑːrm] [ˈhaɪnrɪk] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈedə] , - .
Der arme Heinrich , 1873 , and the Edda , 1877 .
德尔 武装 海因里希 , - , 和 这 埃达 , - .

为 Reclam 的《图书馆》翻译了三首日耳曼诗歌：《贝奥武夫》（1872 年）、《可怜的亨利》（1873 年）和《埃达》（1877 年）。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈstʌdiz] .
There is no evidence that he had any special interest in Old English studies .
那里 是 不 证据 那 他 有 任何 特别的 兴趣 在 老的 英语 研究 .

没有证据表明他对古英语研究有任何特别的兴趣。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] .
Aim of the Volume .
目的 的 这 体积 .

本卷的目的。

[æz; əz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] - - ,
As expressed in the ' Vorbemerkung ,
作为 表达 在 这 - - ,

正如《Vorbemerkung》中所表述的那样，

- [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][wʌz; wəz] ([wʌn]) [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l]

'	the	aim	of	the	translator	was	(	1	)	to	provide	a	readable
-	这	目的	的	这	翻译	曾是	(	1	)	到	提供	一个	可读

[trænz'leɪʃ(ə)n] - [fʊr] ['ʌnsɔ-] ['moʊdɜːrnəs] ['pʊblɪkəm] ,

translation	'	für	unser	modernes	Publicum	,
翻译	-	毛皮	乌瑟	现代	公众	,

'译者的目的是（1）提供易于理解的翻译'für unser modernes Publicum,

- [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['hændbʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [soʊ] [ðæt]

'	and	(	2	)	to	make	a	convenient	handbook	for	the	student	,	so	that
-	和	(	2	)	到	制作	一个	方便的	手册	为了	这	学生	,	所以	那

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] ,

the	beginner	,
这	初学者	,

（2）为学生制作一本方便的手册，以便初学者能够.....

[wɪð; wɪθ] - text1 [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n] , [maɪt] [riːd] [ðə; ði]['beɪəwʊlf][wɪð; wɪθ][noʊ]

with	Grein's	text1	and	the	present	translation	,	might	read	the	Beowulf	with	no
和	-	text1	和	这	展示	翻译	,	可能	读	这	贝奥武夫	和	不

['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

very	great	difficulty	.
非常	伟大的	困难	.

结合 Grein 的文本1和目前的译本，阅读《贝奥武夫》应该不会有太大的困难。

[soʊ][vɑːn][woʊlzəgən] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] - [mɔːr] ['lɪtərəl] [ðæn; ðən] - , [bʌt; bət]['friːə(r)][ðæn; ðən]

So	von	Wolzogen	made	his	version	'	more	literal	than	Heyne's	,	but	freer	than
所以	冯	沃尔佐根	制成	他的	版本	-	更多的	文字	比	-	,	但	更自由	比

- - ([piː] . [wʌn]) .

Simrock's	'	(	p	.	1	)	.
-	-	(	p	.	1	)	.

因此，冯·沃尔佐根的版本“比海涅的版本更直白，但比西姆罗克的版本更自由”（第 1 页）。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['meʒərz] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] ['ɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv]

The	translation	is	in	alliterative	measures	,	called	by	the	translator	imitative	of
这	翻译	是	在	头韵	措施	,	称为	经过	这	翻译	模仿	的

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

the	Old	English	.
这	老的	英语	.

该译文采用头韵体，译者称之为模仿古英语的体裁。

[vɑːn][woʊlzəgən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][peɪnz]

Von	Wolzogen	is	concerned	for	this	feature	of	his	work	,	and	is	at	pains
冯	沃尔佐根	是	担心的	为了	这	特征	的	他的	工作	,	和	是	在	疼痛

冯·沃尔佐根很关注他作品的这一特点，并竭尽全力.....

to69

to69

to69

至69

[gɪv] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɜːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

give	what	he	considers	a	full	account	of	the	original	verse	as	well	as	a
给	什么	他	考虑	一个	满的	帐户	的	这	原来的	诗	作为	出色地	作为	一个

['leŋθi] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ə˛lɪtə'reɪʃn] .

lengthy	defence	of	alliteration	.
冗长	防御	的	头韵	.

他对原诗进行了他认为完整的阐述，并对头韵进行了冗长的辩护。

[ɑːrˈkeɪɪk] ['tʌtʃɪz] [ɑːr; ər] [əˈkeɪʒən(ə)l] .
Archaic touches are occasional .
古风 触摸 是 偶然 .

偶尔会有一些古旧的元素。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər] - [ˌɑːr ˈiː] - [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] - [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm]
The names are ' re - translated into German ' according to a system
这 姓名 是 - 关于 - 翻译 进入 德语 - 根据 到 一个 系统
[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [əˈpærəntli] ,
of which , apparently ,
的 哪个 , 显然 ,

这些名称是根据某种系统“重新翻译成德语”的，而该系统显然是这样的：

[vɑːn] [woʊlzəgən] [əˈloʊn] [hoʊldz] [ðə; ði] [kiː] : —
von Wolzogen alone holds the key : —
冯 沃尔佐根 独自的 持有 这 钥匙 : —

只有冯·沃尔佐根掌握着关键信息：——

- . . . ['diːzə] - [fɔːrm] [zɛlpst] ['nʊr][iː aɪˈɛn iː] - ['aʊz] [den]
' . . . diese angelsächsische Form selbst nur eine Uebertragungsform aus den
- . . . 这些 - 形式 自我 努尔 一个 - 澳大利亚 丹
- ['dɔɪtʃən] ['nɑːmən] [ɪst] ,
ursprünglich deutschen Namen ist ,
- 德语 纳门 是 ,

'... dieseangelsächsische Form self nur eine Uebertragungsform aus den ursprünglich deutschen Namen ist,

[woʊbaɪ] [mæntʃ] ['aɪnər] [soʊgɑːr] [sɪnloʊz] - ['wɝːdən] , [waɪ] [ziː] . [biː] . ['dɝː] [neɪm] ['diˈiˈes] ['hɛldən]
wobei manch Einer sogar sinnlos verdreht - worden , wie z . B . der Name des Helden
沃贝 曼奇 其中一个 糖 辛洛斯 - 沃登 , 维 z . B . 德尔 姓名 德斯 赫尔登
[zɛlpst] ,
selbst ,
自我 ,

wobei manch Einer sogar sinnlos verdreht worden, wie zB der Name des Helden selfbst,

['dɝː] ['aʊz] [dem] ['dɔɪtʃən] - , - , [zʊm] - , - , [gəˈmɑːkt] ['wɝːdən]
der aus dem deutschen Bärwelf , Jungbär , zum Beovulf , Bienenwolf , gemacht worden
德尔 澳大利亚 民主 德语 - , - , 祖姆 - , - , 格马赫特 沃登
[wɔːr] .
war .
战争 .

德国的 Bärwelf、Jungbär、Zum Beovulf、Bienenwolf、gemacht 战争。

- — - , [piː] . [faɪv] .
' — Vorbemerkung , p . 5 .
- — - , p . 5 .

'—Vorbemerkung，第 5 页。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] - , - – - ,
The account of the Fall of Hygelac and of Heardred , 2354 – 96 ,
这 帐户 的 这 落下 的 - 和 的 - , - – - ,

海格拉克陷落和赫德雷德的记载，2354–96 年

[ɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [laɪn] - ([piː] . -) .
is shifted to line 2207 (p . 75) .
是 转移 到 线 - (p . -) .

移至第 2207 行（第 75 页）。

[tekst] [juːst] .
Text Used .
文本 用过的 .

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'pærəntli] ['faʊndɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] - texts2 ,
The translation is apparently founded on one of Grein's texts2 ,
这 翻译 是 显然 创立 在 一 的 - texts2 ,

该译文显然是基于格林的一篇文本2，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ɪz][soʊ] [ɪn'ækjərət] [ðæt][ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
but the work is so inaccurate that exact information on this point is impossible
但 这 工作 是 所以 不准确 那 精确的 信息 在 这 观点 是 不可能的
[frʌm; frəm] ['mɪrli] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] .
from merely internal evidence .
从 仅仅 内部的 证据 .

但是这项工作非常不准确，仅凭内部证据无法获得关于这一点的准确信息。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

[drɪtɜ] [gə'zɑːŋ] .
Dritter Gesang .
滴水 格桑 .

Dritter Gesang。

- .
hunfrid .
- .

hunfrid。

[soʊ]['zɑːgtə] Hunfrid3 , ['dɜː] ['sɑːn] ['di'i'es] - ,
So sagte Hunfrid3 , der Sohn des Eckleif ,
所以 sagte Hunfrid3 , 德尔 儿子 德斯 - ,

所以sagte Hunfrid3，der Sohn des Eckleif，

[dem] - [zu:] ['fʊsən] - ,
Dem Schildingenfürsten zu Füssen gesessen ,
民主 - 祖 菲森 - ,

Dem Schildingenfürsten zu Füssen gesessen，

- - ([iːz] - ['di'i'es] -
Kampfrunen entbindend (es kränkte des Bärwelf
- - (es - 德斯 -

Kampfrunen entbindend (es kränkte des Bärwelf)

- - - [den][stoʊlzən] , [faɪv]
Muthige Meerfahrt mächtig den Stolzen , 5
- - - 丹 斯托尔岑 , 5

Muthige Meerfahrt mächtig den Stolzen,5

['dɜː][æn; ən] ['ɛrən] [nɪçt] [meiə] ['aɪnəm]['ændərn] ['mæn]
Der an Ehren nicht mehr einem andern Manne
德尔 一个 埃伦 尼赫特 更多 一个 安德恩 曼恩

Der an Ehren nicht mehr einem andern Manne

[zu:] - [gəmaɪnt] [wɔːr][ɪm]['gɑːrtən]['dɜː] ['mɪt] ,
Zu gönnen gemeint war im Garten der Mitte ,
祖 - gemeint 战争 我是 花园 德尔 米特 ,

Zu gönnen gemeint war im Garten der Mitte,

['ælz] [waɪ] -
Als wie unter'm
阿尔斯 维 -

Als wie unter'm

['hɪməl] [ɜːwɜːbən] [ɜːr; ər] [zɛlpst] ！ ） ：
Himmel erworben er selbst !) :
天 erworben 呃 自我 ！ ） ：

Himmel erworben er selbst!):

- [bist] [diːˈjuː]['dɜː] - , ['dɜː][ˌem aɪ 'tiː] ['brɛkt] -
' Bist du der Bärwelf , der mit Brecht bekämpfte
- 比斯特 杜 德尔 - ， 德尔 密特 布莱希特 -

'Bist du der Bärwelf，der mit Brecht bekämpfte

[aʊf] ['waɪtər]
Auf weiter
上 韦特

继续

[siː] [ɪm] - ， -
See im Wetteschwimmen , 10
看 我是 - ， -

参见 Wetteschwimmen,10

[ˌdiː 'eɪ] - [ˌju ɛn 'di] -
Da übermüthig und ehrbegierig
达 - 和 -

行为与行为

- ['lɛbən] [ɪr] - [ɪn] - , -
Eu'r Leben ihr wagtet in Wassertiefen , 70
- 生活 你们 - 在 - , -

Eu'r Leben ihr wagtet in Wassertiefen,70

[daɪ] [beɪd] - [ɪr] - ?
Die beid ' ihr durchschwammt ?
死 贝德 - 你们 - ?

Die beid' ihr durchschwammt?

[ˌdiː 'eɪ] [brækt] [zʊm] -
Da brachte zum Schwanken
达 布拉赫特 祖姆 -

Da brachte zum Schwanken

[den] - ['dɜː] [fɜːktbɛrən] [fɑːrt] [juːk] ['kiːnɜː]
Den Vorsatz der furchtbaren Fahrt euch Keiner
丹 - 德尔 Furchtbaren 法尔特 尤克 基纳

凯纳的远足

[ˌem aɪ 'tiː] ['bɪtn] [ˌju ɛn 'di] [wɔrnən] , [ˌju ɛn 'di] ['baɪdə] durchtheiltet15
Mit Bitten und Warnen , und Beide durchtheiltet15
密特 被咬 和 警告 ， 和 彼此 durchtheiltet15

Mit Bitten und Warnen, und Beide durchtheiltet15

[ˌem aɪ 'tiː] - ['ɑːrmən][daɪ] - [ɪr] - ,
Mit gebreiteten Armen die Brandung ihr rudernd ,
密特 - 阿门 死 - 你们 - ，

Mit gebreiteten Armen die Brandung ihr rudernd，

- [dæs; dɑːs] ['miːɜː] [ˌem aɪ 'tiː] - -
Durchmasset das Meer mit meisternden Händen
- das 米尔 密特 - -

Durchmasset das Meer mit meisternden Händen

[aʊf] - ['weɪgən] , ['vɛːrɛnt] ['dɜː] -
Auf wogenden Wegen , während der Wirbelsturm
上 - 韦根 ， während 德尔 -

未来之战，Wirbelsturm 之行

['ræst] - [ɪn][den] - , [ˌju ɛn 'di] [ɪr] - [ˌem aɪ 'tiː][dem] ['wɔsɚ]

Rast	'	in	den	Well'n	,	und	ihr	rangt	mit	dem	Wasser
拉斯特	-	在	丹	-	,	和	你们	-	密特	民主	瓦瑟

Rast' in den Well'n, und ihr rangt mit dem Wasser

['dɚːtʃ] ['siːbən] - .

Durch	sieben	Nächte	.
杜尔奇	七	-	.

Durch sieben Nächte.

['dɚː] ['siːgɚ] [ɪm] Neidspiel20

Der	Sieger	im	Neidspiel20
德尔	西格尔	我是	Neidspiel20

内战中的胜利者20

[zeɪgt] [zɪç] - ; [zɜːr]['zaɪt]['di'i'es]['mɔːrgənz]

Zeigte	sich	mächt'ger	;	zur	Zeit	des	Morgens
展示	sich	-	;	祖尔	时代	德斯	摩根斯

Zeigte sich mächt'ger；摩根时代

['rɪs] [zuː][den] - [daɪ] [flʌt] [ˌaɪeɪtʃ'ɛn] ;

Riss	zu	den	Haduraumen	die	Flut	ihn	;
里斯	祖	丹	-	死	长笛	伊恩	;

Riss zu den Haduraumen die Flut ihn;

['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] ['aɪgənɪ] ['ɝːb] - - [ɜːr; ər][vɑːn]['dɔrt] ,

ins	eigene	Erbe	enteilt	'	er	von	dort	,
保险	艾根	埃尔贝	-	-	呃	冯	多特	,

ins eigene Erbe enteilt' er von dort，

[zʊm] [lænd] ['dɚː] - , ['liːb] ['zaɪnən] ['mænən] ,

Zum	Lande	der	Brandinge	,	lieb	seinen	Mannen	,
祖姆	兰德	德尔	-	,	利布	青年	曼恩	,

Zum Lande der Brandinge，lieb seinen Mannen，

[zɜːr] - [bɜːrg] .

Zur	bergenden	Burg	.
祖尔	-	伯格	.

Zur bergenden Burg.

[ˌdiː 'eɪ] [gɛbət] [ɜːr; ər][dem] Volke25

Da	gebot	er	dem	Volke25
达	Gebot	呃	民主	Volke25

Da gebot er dem Volke25

- [ˌju ɛn 'di] - .

Schlossreich	und	schatzreich	.
-	和	-	.

Schlossreich und schatzreich.

[waɪ] [gɛʃwɚən] , [soʊ] [haɪlt]

Wie	geschworen	,	so	hielt
维	geschworen	,	所以	希尔特

Wie geschworen, so hielt

['saɪn] [vɚːsprɛkən] [də'rektər] ['rɛdlɪk] ['dɚː] - ['di'i'es][bɑːnstaːn] .

Sein	Versprechen	dir	redlich	der	Sprössling	des	Bonstein	.
塞因	承诺	目录	雷德利奇	德尔	-	德斯	邦斯坦	.

Sein Versprechen dir redlich der Sprössling des Bonstein。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[vɑːn] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['hɑːrdli] ['trʌstwɜːrði] .
Von Wolzogen's translation is hardly trustworthy .
冯 - 翻译 是 几乎 值得信赖的 .

冯·沃尔佐根的译文很难让人信服。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪəwʊlf] ['dɪkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]
A specimen of his free interpretation of the Beowulf diction may be seen in
一个 标本 的 他的 自由的 解释 的 这 贝奥武夫 措辞 可能 是 已见 在
[ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [ɑːn][peɪdʒ] - ,
the footnote on page 13 ,
这 脚注 在 页 - ,

在第 13 页的脚注中可以看到他对《贝奥武夫》措辞的自由诠释的一个例子。

[wer] [hiː; hi][di'fainz] - ([aɪ] . [iː] . - [wɪð; wɪθ][waɪd] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv]
where he defines horngēap (i . e . ' with wide intervals between its pinnacles of
在哪里 他 定义 - (我 . e . - 和 宽的 间隔 之间 它是 巅峰 的
[hɔːrn] -) [æz; əz] - - ,
horn ') as ' hornreich ,
喇叭 -) 作为 - - ,

他将 horngēap（即“角尖之间间隔很宽”）定义为“hornreich,

- [ænd; ənd] [træns'leits] - , - ['hɔrnbɝg] .
' and translates hornreced , ' Hornburg .
- 和 翻译 - , - 霍恩伯格 .

' 并翻译为 hornreced，“霍恩堡”。

- [ɪn'ækjərət] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd] [ə'bʌv] [ɪn][ɪ'tælɪks] .
' Inaccurate renderings of the Old English have been noted above in italics .
- 不准确 效果图 的 这 老的 英语 有 到过 著名的 多于 在 斜体 .

上文斜体字部分已标明对古英语的翻译不准确之处。

[ðeɪ] [rɪ'viːl] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kenɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [vɑːn] [woʊlzəgən]
They reveal an especial difficulty with the kenning , a device which von Wolzogen
他们 揭示 一个 特别的 困难 和 这 肯宁 , 一个 设备 哪个 冯 沃尔佐根
[ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
apparently did not understand ,
显然 做过 不是 理解 ,

它们揭示了冯·沃尔佐根在理解肯宁格这一修辞手法时遇到的一个特殊困难，冯·沃尔佐根显然并不理解这种修辞手法。

[sɪns] [ðə; ði][ɪn'taɪər][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['kenɪŋ]
since the entire translation shows an attempt to interpret the kenning
自从 这 全部的 翻译 演出 一个 试图 到 解释 这 肯宁
.
hypotactically .
下位性 .

因为整个译文都试图从语境角度解释肯宁格。

[hæd; həd][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] ,
Had the translator been making a paraphrase ,
有 这 翻译 到过 制作 一个 释义 ,

如果译者是在进行意译，

[ɪn'ækjərəsiːz] [laɪk] - - - - [ænd; ənd] - [ɪr] - [ˌem aɪ 'tiː][dem] ['wɔsɝ] - [maɪt] [biː; bi]
inaccuracies like ' muthige Meerfahrt ' and ' ihr rangt mit dem Wasser ' might be
不准确之处 喜欢 - - - - 和 - 你们 - 密特 民主 瓦瑟 - 可能 是
[ɪk'skjuːzd] ;
excused ;
已原谅 ;

像“muthige Meerfahrt”和“ihr rangt mit dem Wasser”这样的不准确之处可能会被原谅；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'vaʊɪdlɪ] ['lɪtərəl] ([mɔːr] ['lɪtərəl] [ðæn; ðən] -) [ðeɪ]

but	in	a	translation	which	was	avowedly	literal	(	more	literal	than	Heyne's	)	they
但	在	一个	翻译	哪个	曾是	公开地	文字	(	更多的	文字	比	-	)	他们

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] .

appear	to	be	due	to	nothing	less	than	ignorance	and	carelessness	.
出现	到	是	到期的	到	没有什么	较少的	比	无知	和	疏忽	.

但在一个公然直译（比海涅的译本更直译）的译本中，这些错误似乎完全是由于无知和粗心造成的。

[tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [ber] [aʊt][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

To	give	one	example	from	the	thousand	that	bear	out	the	truth	of	this
到	给	一	例子	从	这	千	那	熊	出去	这	真相	的	这

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

举一个例子（这例子数不胜数，足以证明上述说法是正确的），

[wiː; wi] [meɪ] [saɪt] [laɪn] - ([piː] . -) ,

we	may	cite	line	561	(	p	.	27	)	,
我们	可能	引用	线	-	(	p	.	-	)	,

我们可以引用第 561 行（第 27 页），

[ɪk] [hɪm; ɪm] -

Ic	him	þēnode
我知道了	他	-

我他þēnode

- - - [hɪt] - - . -

deoran	sweorde	swā	hit	gedēfe	wæs	.	71
-	-	-	打	-	-	.	-

deoran sweorde swā 击中 gedēfe wæs.71

[wɪtʃ] [ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

which	is	translated	,
哪个	是	翻译	,

翻译过来是：

- [dɑːk] [diːɛntɛɪ]

dawider	doch	diente
-	道赫	牙齿

dawider doch diente

['miːn] - [ʃwɜːrt] , [dæs; dɑːs] ['truː] [mɪr] [baɪstənd] .

Mein	treffliches	Schwert	,	das	treu	mir	beistand	.
我的	-	剑	,	das	特鲁	米尔	贝斯坦德	.

Mein treffliches Schwert, das treu mir beistand。

([piː] . - .)

(	p	.	27	.	)
(	p	.	-	.	)

（第27页）

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['pærəfreɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɪr] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

This	is	not	paraphrase	;	it	is	sheer	misapprehension	of	the	Old	English	.
这	是	不是	释义	;	它	是	透明	误解	的	这	老的	英语	.

这不是释义，而是对古英语的彻底误解。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɪz] [siːn] [ɪn] [laɪn] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

A	similar	misapprehension	is	seen	in	line	15	of	the	extract	,
一个	相似的	误解	是	已见	在	线	-	的	这	提炼	,

类似的误解也出现在摘录的第15行中。

[ˌem aɪ 'tiː] ['bɪtn] [ˌju ɛn 'di] [wɔrnən] ,
Mit **Bitten** **und** **Warnen** **,**
密特 被咬 和 警告 ,

Mit Bitten und Warnen,

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
which **we** **are** **asked** **to** **accept** **as** **a** **translation** **for**
哪个 我们 是 问 到 接受 作为 一个 翻译 为了

我们被要求接受为翻译

[en iː] - - - .
ne **lēof** **nē** **lāð** **.**
ne - - - .

ne lēof nē lāð.

([el] . - .)
(l . 511 .)
(我 . - .)

（第 511 行）

[ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][vɑːn] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'tempts]
The **verse** **of** **von** **Wolzogen's** **translation** **is** **the** **poorest** **of** **the** **German** **attempts**
这 诗 的 冯 - 翻译 是 这 最贫困 的 这 德语 尝试
[æt; ət] ['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .
at **imitative** **measures** **.**
在 模仿 措施 .

冯·沃尔佐根的译本的诗句是德国人模仿诗歌尝试中最差的。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ɪz][ə'blaɪdʒd][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'pend] ['futnəuts] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]
The **translator** **is** **obliged** **at** **times** **to** **append** **footnotes** **explaining** **the**
这 翻译 是 有义务 在 时代 到 附加 脚注 解释 这
['skænʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] ([siː] [piː'piː] . - , - , - , -) .
scansion **of** **his** **lines** **(** **see** **pp** **.** **33** **,** **34** **,** **65** **,** **91** **)** **.**
韵律 的 他的 线条 (看 pp . - , - , - , -) .

译者有时不得不添加脚注来解释他所翻译的诗句的韵律（见第 33、34、65、91 页）。

[ðə; ði] [sɪ'ʒʊrə] [ɪz] ['friːkwəntli] [nɑːt][ɪn] ['evɪdəns] ([ˌsiː'ef] . [laɪnz] - [ænd; ənd] - ,
The **cesura** **is** **frequently** **not** **in** **evidence** **(** **cf** **.** **lines** **14** **and** **22** **,**
这 停顿 是 频繁地 不是 在 证据 (cf . 线条 - 和 - ,

停顿经常不明显（参见第 14 行和第 22 行，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['metrɪklɪ] [ˌɪnkə'rekt]) ; [ðə; ði][laɪnz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]
both **of** **which** **are** **also** **metrically** **incorrect** **)** **;** **the** **lines** **are** **often** **deficient** **in**
两个都 的 哪个 是 还 公制 错误) ; 这 线条 是 经常 不足 在
[leŋkθ; leŋθ] ([piː] . - ,
length **(** **p** **.** **29** **,**
长度 (p . - ,

两者在韵律上也都是不正确的）；诗行长度通常不足（第29页，

[laɪn] - ; [piː] . - , [laɪn] - ; [piː] . - , [laɪn] -) . [wʌn] .
line **26** **;** **p** **.** **31** **,** **line** **19** **;** **p** **.** **32** **,** **line** **19** **)** **.** **1** **.**
线 - ; p . - , 线 - ; p . - , 线 -) . 1 .

第 26 行；第 31 页，第 19 行；第 32 页，第 19 行）。1.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See **supra** **,** **p** **.** **55** **.** **2** **.**
看 上文 , p . - . 2 .

参见上文第 55.2 页。

[siː] - , [piː] . [θriː] . [θriː] .
See **Vorbemerkung** **,** **p** **.** **3** **.** **3** **.**
看 - , p . 3 . 3 .

参见第 3.3 页的说明。

[ðə; ði][ɪ'tælɪks] , [seɪv] [ðoʊz] [ju:st] [fɔ:r; fər]['prɑ:pər] [neɪmz] ([wɪtʃ] [ɑ:r; ər][vɑ:n] -) , ['ɪndɪkeɪt]
The italics , save those used for proper names (which are von Wolzogen's) , indicate
这 斜体 , 节省 那些 用过的 为了 恰当的 姓名 (哪个 是 冯 -) , 表明
[ɪn'ækjərət] ['rendərɪŋ] .
inaccurate renderings .
不准确 效果图 .

除了专有名词（即冯·沃尔佐根的专有名词）之外，其余斜体字表示不准确的翻译。

['ɑ:rnəldz] [ɪ'dɪʃn]
ARNOLD'S EDITION
阿诺德的 版

阿诺德版

['beɪəwʊlf] , [ə; eɪ][hə'roʊɪk]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [noʊts] ,
Beowulf , a heroic poem of the eighth century , with a translation , notes ,
贝奥武夫 , 一个 英勇 诗 的 这 第八 世纪 , 和 一个 翻译 , 笔记 ,
[ænd; ənd] [ə'pendɪks] , [baɪ] ['tɔməs] ['ɑ:rnəld] ,
and appendix , by Thomas Arnold ,
和 附录 , 经过 托马斯 阿诺德 ,

《贝奥武夫》，一部八世纪的英雄史诗，附托马斯·阿诺德的译本、注释和附录。

[em] . [ə; eɪ] . ['lʌndən] : ['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] & [ˌsi: 'oʊ] . , - .
M . A . London : Longmans , Green & Co . , 1876 .
M . 一个 . 伦敦 : 朗文 , 绿色的 & 合作 . , - .

MA 伦敦：Longmans, Green & Co.，1876 年。

8o , [pi:'pi:] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] , - .
xliii , 223 .
四十三 , - .

xliii，223。

[fɔ:rθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Fourth English Translation .
第四 英语 翻译 .

第四个英文译本。

[proʊz] .
Prose .
散文 .

散文。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Circumstances of Publication .
情况 的 发布 .

出版情况。

[noʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['beɪəwʊlf][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]
No edition of the text of Beowulf had appeared in England since the work of
不 版 的 这 文本 的 贝奥武夫 有 出现 在 英格兰 自从 这 工作 的
Thorpe1 ,
Thorpe1 ,
Thorpe1 ,

自索普的著作问世以来，英国再也没有出现过任何版本的《贝奥武夫》文本。

[naʊ] ['twenti] years72
now twenty years72
现在 二十 years72

现在二十年了72

[oʊld] .
old **.**
老的 .

老的。

[ðə; ði]['tekstʃuəl]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæd; həd] , ['mi:nwaɪl] , ['greɪtli] [əd'vænst] [ðə; ði]
The **textual** **criticism** **of** **the** **Germans** **had** **,** **meanwhile** **,** **greatly** **advanced** **the**
这 文本 批评 的 这 德国人 有 , 同时 , 非常 先进的 这
[ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
interpretation **of** **the** **poem** **.**
解释 的 这 诗 .

与此同时，德国人的文本批评极大地促进了对这首诗的解读。

- [tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] - ['ɪntu:][ə; eɪ]
Grein's **text** **of** **the** **poem** **had** **passed** **into** **a** **second** **,** **and** **Heyne's** **into** **a**
- 文本 的 这 诗 有 通过了 进入 一个 第二 , 和 - 进入 一个
[θɜ:rd] , [ɪ'dɪʃn] .
third **,** **edition** **.**
第三 , 版 .

格雷恩的诗歌文本被收录到第二版，海恩的文本被收录到第三版。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , ['ðerfɔ:r] ,
There **was** **an** **opportunity** **,** **therefore** **,**
那里 曾是 一个 机会 , 所以 ,

因此，机会就出现了。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪm'pru:vd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]
for **an** **improved** **English** **edition** **which** **should** **incorporate** **the** **results** **of** **German**
为了 一个 改进 英语 版 哪个 应该 包含 这 结果 的 德语
['skɑ:lərʃɪp] .
scholarship **.**
奖学金 .

为了改进英文版本，应该纳入德国学术研究成果。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['ɑ:rnəld] (- – -) [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [sə'plaɪ] .
This **edition** **Mr** **.** **Thomas** **Arnold** **(** **1823** **–** **1900** **)** **undertook** **to** **supply** **.**
这 版 先生 . 托马斯 阿诺德 (- – -) 承担 到 供应 .

本版由托马斯·阿诺德先生（1823–1900）承办。

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts] .
Relation **of** **the** **Parts** **.**
关系 的 这 部分 .

各部分之间的关系。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [nu:] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] poem2 .
The **Introduction** **contained** **a** **new** **theory** **of** **the** **origin** **of** **the** **poem2** **.**
这 介绍 包含 一个 新的 理论 的 这 起源 的 这 poem2 .

引言中包含了关于这首诗起源的新理论[2]。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n] .
But **the** **important** **part** **of** **the** **book** **was** **the** **text** **and** **translation** **.**
但 这 重要的 部分 的 这 书 曾是 这 文本 和 翻译 .

但这本书最重要的部分是正文和译文。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] glossary3 .
There **is** **no** **glossary3** **.**
那里 是 不 glossary3 .

没有词汇表3。

[ðə; ði] [noʊts] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .
The **notes** **are** **at** **the** **bottom** **of** **the** **page** **.**
这 笔记 是 在 这 底部 的 这 页 .

注释在页面底部。

[hɪr] [glɒ'sɛəriəl] , ['tekstʃuəl] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['bʌndəld] [tə'geðər] .

Here	glossarial	,	textual	,	and	literary	information	is	bundled	together	.
这里	词汇表	,	文本	,	和	文学	信息	是	捆绑式	一起	.

这里将词汇表信息、文本信息和文学信息整合在一起。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

There	is	a	very	inadequate	bibliography	in	the	Introduction	.
那里	是	一个	非常	不足	参考书目	在	这	介绍	.

引言中的参考文献非常不足。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [proʊz] ['vɜːrʒ(ə)n] , ['prɪntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][tekst] .

The	translation	is	a	literal	prose	version	,	printed	under	the	text	.
这	翻译	是	一个	文字	散文	版本	,	打印	在下面	这	文本	.

译文为直译散文版本，印在正文下方。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [kɛmbəlz] work4 , ['ræðər] [ðæn; ðən] - .

It	resembles	Kemble's	work4	,	rather	than	Thorpe's5	.
它	类似	肯布尔	work4	,	相当	比	-	.

它更像 Kemble 的作品4，而不是 Thorpe 的作品5。

[ˌaɪ 'tiː] [es'tʃuːz] [ʌn'wiːldi] ['kɔmpaundz] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [æn; ən] [ɑːr'keɪɪk]

It	eschews	unwieldy	compounds	,	and	makes	no	attempt	to	acquire	an	archaic
它	回避	笨重	化合物	,	和	制作	不	试图	到	获得	一个	古老的

['fleɪvər] .

flavor	.
味道	.

它摒弃了笨重的化合物，也不试图获得古老的味道。

[sə'plaɪd] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['brækɪtɪd] .

Supplied	words	are	bracketed	.
供应	字	是	括号	.

括号内为补充文字。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

Criticism	of	the	Text	.
批评	的	这	文本	.

对文本的批判。

['ɑːrnəld][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

Arnold	had	access	to	the	MS	.	,
阿诺德	有	使用权	到	这	多发性硬化症	.	,

阿诺德可以查阅这份手稿。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] .

and	gave	the	most	thorough	description	of	it	that	had	yet	appeared	.
和	给予	这	最多	彻底	描述	的	它	那	有	然而	出现	.

并给出了迄今为止最详尽的描述。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] .

But	,	strangely	enough	,	he	did	not	make	it	the	basis	of	his	edition	.
但	,	奇怪的	足够的	,	他	做过	不是	制作	它	这	基础	的	他的	版	.

但奇怪的是，他并没有以此为基础进行编辑。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pɑːrʃ(ə)l] [kə'leɪʃn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . , -

He	speaks	of	a	'	partial	collation	'	of	the	MS	.	,	73
他	说话	的	一个	-	部分的	整理	-	的	这	多发性硬化症	.	,	-

他提到了手稿的“部分校勘”，73

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

but	this	appears	to	have	been	nothing	more	than	a	transcription	of	certain
但	这	出现	到	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	转录	的	肯定

['frægmənteri] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .

fragmentary	parts	of	the	MS	.
片段	部分	的	这	多发性硬化症	.

但这似乎只是手稿某些零碎部分的转录而已。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

One	of	these	passages	is	printed	in	the	Introduction	,
一	的	这些	段落	是	打印	在	这	介绍	,

其中一段文字印在引言中，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] - [ɪg'zækt] ['trænskrɪpt] - ; [jet] , [ɪn] [kə'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

where	it	is	referred	to	as	an	'	exact	transcript	'	;	yet	,	in	collating	it	with
在哪里	它	是	指	到	作为	一个	-	精确的	文字稿	-	;	然而	,	在	整理	它	和

[ðə; ði] - ['ɔːtəˌtaɪp] ,

the	Zupitza	Autotypes	,
这	-	自动打字	,

它被称作“精确转录本”；然而，在将其与祖皮察自动打字稿进行比对时，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['erərz] : —

I	have	found	the	following	errors	:	—
我	有	成立	这	下列的	错误	:	—

我发现以下错误：—

[laɪn] - , - [fɔːr; fər] - .

Line	22196	,	þeowes	for	þeofes	.
线	-	,	-	为了	-	.

第 22196 行，þeowes 为 þeofes。

- , [bɪɔrn] [fɔːr; fər] - .

2220	,	biorn	for	beorna	.
-	,	生物	为了	-	.

2220，biorn 代表 beorna。

- , - [fɔːr; fər][ʒei] - .

2211	,	geweoldum	for	ge	weoldum	.
-	,	-	为了	ge	-	.

2211，geweoldum 代表 ge weoldum。

- , [biː][fɔːr; fər][θ] .

2223	,	b	for	þ	.
-	,	b	为了	þ	.

2223，b 代表 þ。

- , ['wiːə] . . .

2225	,	wea	.	.	.
-	,	韦	.	.	.

2225，wea...

[fɔːr; fər] [wiːl] . . .

for	weal	.	.	.
为了	福利	.	.	.

为了福祉.....

- , - , - [fɔːr; fər] - .

2226	,	inwlitode	,	inwatode	for	mwatide	.
-	,	-	,	-	为了	-	.

2226，inwlitode，inwatode 用于 mwatide。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['ɔfɝz] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr]

Of	course	the	faded	condition	of	the	MS	.	offers	some	excuse	for	one	or
的	课程	这	褪色	状况	的	这	多发性硬化症	.	优惠	一些	原谅	为了	一	或者

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['erərz] ,

two	of	these	errors	,
二	的	这些	错误	,

当然，手稿褪色的状况也为其中一两处错误提供了一些借口。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [mɪ'steɪks] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['trænskrɪpt] [prə'festli] [ɪg'zækt] ,

but	,	if	we	encounter	mistakes	in	a	short	transcript	professedly	exact	,
但	,	如果	我们	遇到	错误	在	一个	短的	文字稿	公开地	精确的	,

但是，如果我们发现一份号称准确的简短记录中存在错误，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌem 'es] . [bɪn]

what	would	have	been	the	fate	of	the	text	had	the	entire	MS	.	been
什么	会	有	到过	这	命运	的	这	文本	有	这	全部的	多发性硬化症	.	到过

[kə'leɪtɪd] ?

collated	?
整理	?

如果整部手稿都被整理校订，那么这部文本的命运将会如何?

[prə'fesər] Garnett7 [hæz; həz]['noʊtɪd] [ðæt] ['ɑːrnəldz] [tekst][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [θɔːrps] ,

Professor	Garnett7	has	noted	that	Arnold's	text	was	taken	from	Thorpe's	,
教授	Garnett7	有	著名的	那	阿诺德的	文本	曾是	已采取	从	索普的	,

Garnett教授7指出，阿诺德的文本取自索普的文本，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] - [tekst][ʌv; əv] ['greɪn] .

with	some	changes	to	suit	the	1857	text	of	Grein	.
和	一些	变化	到	套装	这	-	文本	的	格林	.

根据 Grein 1857 年的文本进行了一些修改。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv]

In	order	to	test	the	accuracy	of	these	statements	I	have	made	a	collation	of
在	命令	到	测试	这	准确性	的	这些	声明	我	有	制成	一个	整理	的

[ðə; ði]['tɛksts][ʌv; əv]['ɑːrnəld] ,

the	texts	of	Arnold	,
这	文本	的	阿诺德	,

为了检验这些说法的准确性，我整理了阿诺德的文本，

['θɔːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌem 'es] .

Thorpe	,	and	the	MS	.
索普	,	和	这	多发性硬化症	.

索普，以及 MS。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['erərz] [ɪn] [θɔːrps] [tekst] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	list	of	errors	in	Thorpe's	text	,	which	I	have	mentioned	in	a	discussion	of
这	列表	的	错误	在	索普的	文本	,	哪个	我	有	提及	在	一个	讨论	的

[ðæt] work8 ,

that	work8	,
那	work8	,

我在对 Thorpe 的作品进行讨论时提到过，他文本中的错误清单如下8：

[ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['bɑːdɪli][ɪn] ['ɑːrnəldz] .

is	repeated	bodily	in	Arnold's	.
是	重复	身体上的	在	阿诺德的	.

在阿诺德的身体里反复出现。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz]

Yet	there	was	no	excuse	at	this	time	for	the	retention	of	many	of	these
然而	那里	曾是	不	原谅	在	这	时间	为了	这	保留	的	许多	的	这些

['riːdiŋz] .

readings	.
阅读	.

然而，当时没有任何理由保留这些读物。

Grundtvig9 [hæd; həd] [kə'rektɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'leɪʃn]

Grundtvig9	had	corrected	several	of	them	as	early	as	1861	by	his	collation
Grundtvig9	有	已更正	一些	的	他们	作为	早期的	作为	-	经过	他的	整理

[ʌv; əv][ðə; ði] - transcripts10 ;

of	the	Thorkelin	transcripts10	;
的	这	-	transcripts10	;

早在 1861 年，格伦特维格 (Grundtvig) 就通过整理托克林 (Thorkelin) 的抄本纠正了其中的一些错误。

['heɪn] [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [kə'leɪtɪŋ] [θɔːrps] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

Heyne	had	got	rid	of	them	by	collating	Thorpe's	work	with	Kemble's11	and
海恩	有	得到	摆脱	的	他们	经过	整理	索普的	工作	和	-	和

- .

Grundtvig's	.
-	.

海恩将索普的作品与肯布尔11和格伦特维格的作品结合起来，从而摆脱了它们。

['ɑːrnəld] [meɪks] ['ɔːlmoʊst] no74

Arnold	makes	almost	no74
阿诺德	制作	几乎	no74

阿诺德几乎达到了74号

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['heɪn] , [ænd; ənd] [in'kɔːpəreits] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɛmən'deɪʃənz]

reference	to	the	work	of	Heyne	,	and	incorporates	none	of	his	emendations
参考	到	这	工作	的	海恩	,	和	包含	没有任何	的	他的	修订

.

:
.

参考了海涅的作品，但没有采纳他的任何修订。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] - - [tekst] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [nuː] ['riːdiŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	also	overlooked	Grein's	1867	text	,	which	contained	new	readings	and	a
他	还	被忽视的	-	-	文本	,	哪个	包含	新的	阅读	和	一个

['glɑːsəri] .

glossary	.
词汇表	.

他还忽略了格林 1867 年的著作，该著作包含了新的读法和词汇表。

['ɑːrnəld] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [i'mend] [ðə; ði][tekst][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .

Arnold	himself	did	not	emend	the	text	in	a	single	instance	.
阿诺德	他自己	做过	不是	订正	这	文本	在	一个	单身的	实例	.

阿诺德本人从未对文本进行过任何修改。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

-　[speɪk]　, [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]　-　, [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

Hunferth	**spake**	**,**	**the**	**son**	**of**	**Ecglaf**	**,**	**who**	**sat**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**master**	**of**
-	说	,	这	儿子	的	-	,	WHO	卫星	在	这	脚	的	这	掌握	的

[ðə; ði]　-　;

the	**Scyldings**	**;**
这	-	;

亨弗斯开口说话了，他是埃格拉夫之子，坐在斯基尔丁族首领的脚下；

[hiː; hi] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] .

he	**unbound**	**the**	**secret**	**counsel**	**of**	**his**	**malice**	**.**
他	无界	这	秘密	法律顾问	的	他的	恶意	.

他揭开了他恶意中的秘密阴谋。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [ðə; ði] ['væliənt] ['mærɪnər] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt]　[kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] ;

The	**expedition**	**of**	**Beowulf**	**,**	**the**	**valiant**	**mariner**	**,**	**was**	**to**	**him**	**a**	**great**	**cause**	**of**	**offence**	**;**
这	远征	的	贝奥武夫	,	这	英勇	水手	,	曾是	到	他	一个	伟大的	原因	的	罪行	;

勇敢的航海家贝奥武夫的远征令他极为愤慨；

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi]　[ə'laʊd]　[nɑːt] [ðæt] ['eni]　['ʌðər] [mæn][ɑːn][ðə; ði]　[ɜːrθ]　[ʃʊd; ʃəd] ['evər]　[ə'proʊpriət] [mɔːr]　[diːdz] [ʌv; əv] [feɪm]　['ʌndər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] .

for	**that**	**he**	**allowed**	**not**	**that**	**any**	**other**	**man**	**on**	**the**	**earth**	**should**	**ever**	**appropriate**	**more**	**deeds**	**of**	**fame**	**under**	**heaven**	**than**	**he**	**himself**	**.**
为了	那	他	允许	不是	那	任何	其他	男人	在	这	地球	应该	曾经	合适的	更多的	契约	的	名声	在下面	天堂	比	他	他自己	.

为此，他不允许世上任何其他人获得比他自己更多的功绩。

- [ɑːrt]　[ðaʊ]　[ðæt] ['beɪəwʊlf]　[huː]　[stroʊv]　[ə'genst]　[brɛkə] [ɪn][ə; eɪ]　['swɪmɪŋ]　-　[mætʃ]　[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [siː] ?

'	**Art**	**thou**	**that**	**Beowulf**	**who**	**strove**	**against**	**Breca**	**in**	**a**	**swimming**	**-**	**match**	**on**	**the**	**broad**	**sea**	**?**
-	艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	努力	反对	布雷卡	在	一个	游泳	-	匹配	在	这	广阔	海	?

你就是那个在广阔的大海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫吗?

[wer]　[jiː; ji]　[tuː]　[fɔːr; fər]　[ˌemju'leɪʃn]　[ɪks'plɔːd]　[ðə; ði]　[weɪvz]　,

where	**ye**	**two**	**for**	**emulation**	**explored**	**the**	**waves**	**,**
在哪里	是的	二	为了	仿真	探索	这	波浪	,

你们两人为了模仿而探索波浪，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]　['fuːlɪʃ]　[boʊstɪŋ]　['ventʃərd]　[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]　[diːp]　['wɔːtər] .

and	**for**	**foolish**	**boasting**	**ventured**	**your**	**lives**	**in**	**the**	**deep**	**water**	**.**
和	为了	愚蠢	吹嘘	冒险	你的	生活	在	这	深的	水	.

你们因愚蠢的吹嘘而将性命投入深水之中。

[nɔːr][kʊd; kəd]['eni] [mæn] , ['iːðər]　[frend]　[ɔːr][foʊ] , [wɔːrn][juː; jʊ][ɔːf][frʌm; frəm][jʊr; jər]　['perələs]

Nor	**could**	**any**	**man**	**,**	**either**	**friend**	**or**	**foe**	**,**	**warn**	**you**	**off**	**from**	**your**	**perilous**	**adventure**	**.**
也不	可以	任何	男人	,	任何一个	朋友	或者	敌人	,	警告	你	离开	从	你的	危险的	冒险	.

[əd'ventʃər] .

无论是朋友还是敌人，都无法劝阻你不要进行这场危险的冒险。

[ðen]　[jiː; ji]　[tuː]　[rəud]　[ɑːn][ðə; ði]　[siː]　,　[wer]　[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz]

Then	**ye**	**two**	**rowed**	**on**	**the**	**sea**	**,**	**where**	**with**	**your**	**arms**
然后	是的	二	划船	在	这	海	,	在哪里	和	你的	武器

然后你们两人划船上海，用手臂

[[ˌaʊtˈspred]] [jiː; ji] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] - [striːm] , ['meʒərd] [ðə; ðɪ] [siː] - [weɪz] , [tʃɜːnd] [ʌp] [[ðə; ðɪ]['wɔːtər]] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ,

| | | |

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['lɪtərəl] ,

The	translation	is	literal	,
这	翻译	是	文字	,

翻译是直译。

[ænd; ənd][ɪts]['vælju:][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ɪn][də'rekt]['reɪʃioʊ][tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

and	its	value	is	therefore	in	direct	ratio	to	the	value	of	the	text	,
和	它是	价值	是	所以	在	直接的	比率	到	这	价值	的	这	文本	,

因此，它的价值与文本的价值成正比。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] . [wʌn] .

which	has	been	discussed	above	.	1	.
哪个	有	到过	讨论	多于	.	1	.

如上所述。1.

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .

See	supra	,	p	.	49	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 49.2 页。

[ə; eɪ] ['θi:əri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] ['pɑ:rʃəli] ['tenəb(ə)l] .

A	theory	which	the	author	continued	to	regard	as	partially	tenable	.
一个	理论	哪个	这	作者	持续	到	看待	作为	部分	站得住脚的	.

作者仍然认为这一理论部分站得住脚。

[si:] [noʊts] [ɑ:n]['beɪəwʊlf] (['lʌndən] , -) , [pi:] . - . [θri:] .

See	Notes	on	Beowulf	(	London	,	1898	)	,	p	.	114	.	3	.
看	笔记	在	贝奥武夫	(	伦敦	,	-	)	,	p	.	-	.	3	.

参见《贝奥武夫注释》（伦敦，1898 年），第 114.3 页。

['kɑ:ntræst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['heɪn] .

Contrast	this	with	the	editions	of	Heyne	.
对比	这	和	这	版本	的	海恩	.

这与海涅的版本形成鲜明对比。

[si:] [pi:] . - . [fɔ:r] .

See	p	.	64	.	4	.
看	p	.	-	.	4	.

参见第 64.4 页。

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	33	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 33.5 页。

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [sɪks] .

See	supra	,	p	.	49	.	6	.
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 49.6 页。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['waɪəts] [tekst] ; [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] ['ɑ:rnəldz] [ˌeɪ di: 'di:][wʌn] .

The	numbers	are	those	of	Wyatt's	text	;	for	Zupitza's	and	Arnold's	add	1	.
这	数字	是	那些	的	怀亚特的	文本	;	为了	-	和	阿诺德的	添加	1	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

这些数字来自 Wyatt 的文本；对于 Zupitza 和 Arnold 的文本，请加上 1.7。

[si:] ['eɪmɝ] .

See	Amer	.
看	美国	.

参见美国。

['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [fɪ'lɑːl] .
Journal of Philol .
杂志 的 哲学 .

语言学杂志

[aɪ] . [wʌn] . - . [eɪt] .
I . 1 . 90 . 8 .
我 . 1 . - . 8 .

I. 1. 90.8。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [naɪn] .
See supra , p . 51 . 9 .
看 上文 , p . - . 9 .

参见上文第 51.9 页。

[siː] ['beəˌwʊlf] - , [ænd; ənd][piː] . - . - .
See Beowulfs Beorh , and p . 22 . 10 .
看 贝奥武夫 - , 和 p . - . - .

参见《贝奥武夫》第 22.10 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . - .
See supra , p . 15 . 11 .
看 上文 , p . - . - .

参见上文第 15.11 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . -
See supra , p . 33 . 75
看 上文 , p . - . -

参见上文第33.75页。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
BOTKINE'S TRANSLATION
- 翻译

博特金的译本

['beɪəwʊlf] , ['æŋgloʊ] - - .
Beowulf , Épopée Anglo - Saxonne .
贝奥武夫 , 史诗 盎格鲁 - - .

贝奥武甫，盎格鲁-撒克逊教皇。

[trædu:t] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] , [pɔːr] [lɑː] [prɪ'mɪr] [fwɑː] , - [lə] [tɛkst] [ə'rɪdʒən(ə)l][pɑːr][el] . [bɑːtkaɪn] ,
Traduite en français , pour la première fois , d'après le texte original par L . Botkine ,
翻译 英文 法语 , 倒 拉 首映 fois , - 勒 文本 原来的 帕 L . 博特金 ,

Traduite en français, pour la première fois, d'après le texte par L. Botkine,

['mɛmbrə] [diː][lɑː] - ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] - - [daɪ'vɜːrsɪz] .
Membre de la Société Nationale havraise d'Études diverses .
成员 德 拉 - 国民 - - 多样化 .

国家社会委员会成员拥有多种研究成果。

['hɑːvrə; 'hɑːvə] : - , - .
Havre : Lepelletier , 1877 .
勒阿弗尔 : - , - .

勒阿弗尔：勒佩莱蒂埃，1877年。

8o , [piː'piː] . - .
8o , pp . 108 .
8o , pp . - .

8o，第 108 页。

[fɜːrst] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First French Translation .
第一的 法语 翻译 .

第一版法语译文。

[proʊz] .
Prose **.**
散文 .

散文。

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdiz] [ɪn] [fræns] .
Old **English** **Studies** **in** **France** **.**
老的 英语 研究 在 法国 .

法国古英语研究。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['beɪəwʊlf][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn] [fræns] ['praɪər][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][ɪn]
The **only** **attention** **that** **Beowulf** **had** **received** **in** **France** **prior** **to** **this** **time** **was** **in**
这 仅有的 注意力 那 贝奥武夫 有 已收到 在 法国 事先的 到 这 时间 曾是 在
[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][sændrəs] ,
the **work** **of** **Sandras** **,**
这 工作 的 桑德拉斯 ,

在此之前，《贝奥武夫》在法国唯一受到关注的作品是桑德拉斯的作品。

[di:] - - adiudicatis1 .
De **Carminibus** **Cædmoni** **adiudicatis1** **.**
德 - - adiudicatis1 .

De Carminibus Cædmoni adiudicatis1。

['ʌðər] [s'kɒləz] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔ:l] ,
Other **scholars** **,** **if** **they** **devoted** **themselves** **to** **English** **at** **all** **,**
其他 学者们 , 如果 他们 奉献 他们自己 到 英语 在 全部 ,

其他学者，如果他们真的致力于英语研究的话，

['stʌdid] ['tʃi:fli] [ðə; ði]['leɪtər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] literature2 .
studied **chiefly** **the** **later** **periods** **of** **the** **literature2** **.**
研究 主要 这 之后 时期 的 这 literature2 .

主要研究了该文学的后期时期2。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n]['beɪəwʊlf][ɪn] - ['dɪkʃəneri] [kʊd; kəd][seɪ] ,
In **1867** **the** **author** **of** **the** **article** **on** **Beowulf** **in** **Larousse's** **Dictionary** **could** **say** **,**
在 - 这 作者 的 这 文章 在 贝奥武夫 在 - 字典 可以 说 ,

1867年，拉鲁斯词典中关于《贝奥武夫》条目的作者可以说：

- [lə] [pɔ:'ɛm] [-] ['pɑ:][kɑ:'nu:] [ɪn] [fræns] .
' **Le** **poème** **n'est** **pas** **connu** **en** **France** **.**
- 乐 诗 巢 帕斯 连接 英文 法国 .

“Le Poème n'est pas connu en France”。

- [ɪn] - [bɑ:tkaɪn] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] poem3 .
' **In** **1876** **Botkine** **published** **a** **historical** **and** **critical** **analysis** **of** **the** **poem3** **.**
- 在 - 博特金 已发布 一个 历史 和 批判的 分析 的 这 poem3 .

1876年，博特金发表了对这首诗的历史和批判性分析。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['skɑ:lərli] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm] [rɪ'si:vd] [ɪn] [fræns] .
This **was** **the** **first** **scholarly** **attention** **that** **the** **poem** **received** **in** **France** **.**
这 曾是 这 第一的 学术性的 注意力 那 这 诗 已收到 在 法国 .

这是这首诗在法国首次受到学术界的关注。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] - [trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] .
In **the** **following** **year** **Botkine's** **translation** **appeared** **.**
在 这 下列的 年 - 翻译 出现 .

次年，博特金的译本问世。

[fræns] [hæz; həz] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf] ; [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər]

France	**has**	**added**	**nothing**	**to**	**our**	**knowledge**	**of**	**Beowulf**	**;**	**there**	**has**	**never**
法国	有	额外	没有什么	到	我们的	知识	的	贝奥武夫	;	那里	有	绝不

[bɪn] [ə'nʌðər] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

been	**another**	**translation**	**,**
到过	其他	翻译	,

法国并未为我们了解《贝奥武夫》增添任何内容；此前从未有过其他译本。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv] - .

nor	**even**	**a**	**reprint**	**of**	**Botkine's**	**.**
也不	甚至	一个	重印	的	-	.

甚至连博特金作品的重印版都没有。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['skɑ:lərli] [wɜ:rk] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊəm] ;

There	**has**	**been**	**no**	**further**	**scholarly**	**work**	**done**	**on**	**the**	**poem**	**;**
那里	有	到过	不	更远	学术性的	工作	完毕	在	这	诗	;

此后，再也没有人对这首诗进行过进一步的学术研究；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ,

and	**the**	**principal**	**literary**	**notices**	**of**	**it**	**,**	**such**	**as**	**Taine's**	**and**	**Jusserand's**	**,**
和	这	主要的	文学	通知	的	它	,	这样的	作为	-	和	-	,

[hæv; həv] [bɪn] [noʊ'tɔ:riəsli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

have	**been**	**notoriously**	**unsympathetic**	**.**
有	到过	臭名昭著	冷漠无情	.

而泰纳和朱塞朗等人的主要文学评论，都出了名的不友好。

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm] [ðæt]

The	**genius**	**of**	**Old**	**English**	**poetry**	**is**	**at**	**the**	**furthest**	**possible**	**remove**	**from**	**that**
这	天才	的	老的	英语	诗	是	在	这	最远	可能的	消除	从	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

of	**the**	**French**	**.**
的	这	法语	.

古英语诗歌的精髓与法语诗歌的精髓截然不同。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	**of**	**the**	**Translation**	**.**
目的	的	这	翻译	.

翻译目的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] -

It	**will**	**be**	**made**	**evident**	**in**	**the**	**section**	**that**	**follows**	**on**	**the**	**nature**	**of**	**Botkine's**
它	将要	是	制成	明显	在	这	部分	那	跟随	在	这	自然	的	-

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [kʊd; kəd] never76

translation	**that**	**his**	**work**	**could**	**never76**
翻译	那	他的	工作	可以	never76

接下来关于博特金翻译性质的章节将清楚地表明，他的作品永远不可能76

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [s'kɒləz] .

have	**been**	**intended**	**for**	**scholars**	**.**
有	到过	故意的	为了	学者们	.

原本是为学者准备的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tendɪd] , [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [mɔ:r]

Had	**it**	**been**	**so**	**intended**	**,**	**the**	**translator**	**would**	**have**	**rendered**	**more**
有	它	到过	所以	故意的	,	这	翻译	会	有	渲染	更多的

['lɪtərəli] .

literally	**.**
字面上地	.

如果译者本意如此，他就会采用更直译的方式。

[hɪz; ɪz] introduction4 [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər]

His	introduction4	proves	that	the	book	was	addressed	to	the	general	reader
他的	introduction4	证明	那	这	书	曾是	已解决	到	这	一般的	读者

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

rather	than	the	student	of	Old	English	.
相当	比	这	学生	的	老的	英语	.

他的引言4证明，这本书是写给普通读者而不是古英语学生的。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

The	Introduction	deals	with	the	nature	of	Old	English	poetry	,
这	介绍	交易	和	这	自然	的	老的	英语	诗	,

导论部分探讨了古英语诗歌的性质，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] .

and	makes	historical	and	critical	remarks	on	the	Beowulf	.
和	制作	历史	和	批判的	评论	在	这	贝奥武夫	.

并对《贝奥武夫》发表了历史和批判性评论。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keɪʒən(ə)l] [noʊts] [ɪk'splænətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

There	are	occasional	notes	explanatory	of	the	text	.
那里	是	偶然	笔记	解释性	的	这	文本	.

文中偶尔会有注释解释正文内容。

[ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][wɜːrk][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] Grein5 [ænd; ənd] Heyne6 .

In	his	critical	work	the	author	is	chiefly	indebted	to	Grein5	and	Heyne6	.
在	他的	批判的	工作	这	作者	是	主要	负债累累	到	Grein5	和	Heyne6	.

作者在其批判性工作中主要得益于 Grein5 和 Heyne6 的贡献。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [proʊz] , [ɪz] ['kærəktəraɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] [əd'mits] ,

The	translation	,	which	is	in	prose	,	is	characterized	,	as	the	author	himself	admits	,
这	翻译	,	哪个	是	在	散文	,	是	特征化的	,	作为	这	作者	他自己	承认	,

正如作者本人所承认的那样，这篇译文采用散文体，其特点是：

[baɪ] [ɪk'striːm] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] .

by	extreme	freedom	and	occasional	omission	of	words	and	phrases	.
经过	极端	自由	和	偶然	省略	的	字	和	短语	.

极度自由，偶尔省略词语和短语。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] : —

The	author's	defence	of	these	may	be	given	here	:	—
这	作者的	防御	的	这些	可能	是	给定	这里	:	—

作者对这些观点的辩护可在此给出：——

- ['dʒiː][krwɑː][də'vwɑː][ˌem 'iː] - , [ɪn] - [sɛt] [prɪ'mɪr] [trɑ'dʌkʃən] [frɑːŋ'seɪz] [diː]

'	Je	crois	devoir	me	disculper	,	en	présentant	cette	première	traduction	française	de
-	杰	十字	责任	我	-	,	英文	-	cette	首映	翻译	法语	德

['beɪəwʊlf] ,

Beowulf	,
贝奥武夫	,

“我必须承认，现在是贝奥武甫的法语首演，

[diː'ju] ['dʌb(ə)l] [riːproʊʃ] [ˌkju ju 'aɪ] [pɔret] - - [dəvwɑːr] - ['di'i'es]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

du	double	reproche	qui	pourrait	m'être	adressé	d'avoir	supprimé	des	passages
杜	双倍的	责备	qui	可能	-	-	d'avoir	-	德斯	段落

[diː'ju] [et][diː] [nɛn] [ˌæv'wɑːr]['pɑː] [səfɪsəmənt] - [lɑː] ['lɛtrə] .

du	poëme	et	de	n'en	avoir	pas	suffisamment	respecté	la	lettre	.
杜	诗	等	德	n'en	拥有	帕斯	充足	-	拉	信件	.

双重谴责我对诗歌段落和我的愿望表示敬意。

[dəbɔrd]
D'abord
最初

最初

['dʒiː][dwɑː]['daɪər][ˌkju ju 'i][lez]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
je dois dire que les passages
杰 杜伊斯 可怕的 que 莱斯 段落

je dois dire que les passages

[ˌkju ju 'i] [-] - ([ɪl][waɪ] [ɪn] [ə; eɪ][fɔːrt] [pɜː]) [sɒnt] [oʊ] [treɪ] - [oʊ] [-] -
que j'ai supprimés (il y en a fort peu) sont ou très obscurs ou d'une superfluité
que 我 - (il 是 英文 一个 堡 peu) 儿子 你的 非常 - 你的 沙丘 -
- .
choquante .
- .

que j'ai suprimés (il y en a fort peu) sont ou très obscurs ou d'une superfluité choquante.

[ɔn 'swit] ,
Ensuite ,
套房 ,

套房，

[ɪl] [-] - [kwɛn] [dɑːnənt] [ˌju ɛn 'i] [sɜːr'teɪn] - - [mɑː] [trɑ'dʌkʃən] [et] [ɪn] - ['ɔːtɑːnt]
il m'a semblé qu'en donnant une certaine liberté à ma traduction et en évitant autant
il 我 - qu'en 捐赠者 一 某些 - - 玛 翻译 等 英文 - 自闭症
[ˌkju ju 'i]['pɑːsəb(ə)l][daɪ] ['mɛtrə] [lez] - [et] [lez] - [diː] - ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,
que possible d'y mettre les redites et les périphrases de l'original anglo - saxon ,
que 可能的 d'y 公元 莱斯 - 等 莱斯 - 德 - 盎格鲁 - 撒克逊人 ,

il m'a qu'en donnant une certaine liberté à ma traduction et en évitant autant que possible d'y mettre les redites et les périphrases de l'original anglo-saxon,

['dʒiː][lɑː] - [mɛ'jɜːr] [et] [plʌs] [kən'fɔːrmiː] - [lɛsprɪt] [veʀi'tabl] [diː] - .
je la rendrais meilleure et plus conforme à l'esprit véritable de l'œuvre .
杰 拉 - 最佳 等 加 符合 - 精神 真正的 德 - .

我的作品符合真正的艺术精神。

[ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː][sækrəfaɪɜ][diː'ju] [rɛst] [lɑː] - [-] [trɑ'dʌkʃən] [ˌkju ju 'i] - [ˌeɪ 'juː] ['pʌblɪk] [lɑː]
Est - ce sacrifier du reste la fidélité d'une traduction que d'épargner au public la
估计 - ce 祭祀者 杜 其余部分 拉 - 沙丘 翻译 que - au 民众 拉
['lektʃər] [diː] [de'taɪz] [lə] [plʌs] [su'vɑ̃] [bɪ'zɑːr] [et] - ?
lecture de détails le plus souvent bizarres et inintelligibles ?
演讲 德 细节 勒 加 经常 怪事 等 - ?

公共演讲中的细节以及奇怪和难以理解的内容是否会成为牺牲者?

[-] - [ɪl]['pɑː] [plʌs] [loʊ'ʒiːk] [-] [fɪ'nɪr] [diː] [swiːt] [ə'vɛk] ['di'i'es] ['ɑːtəfɪsiz] - [ˌɪnkən'nuːz] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs]
N'est - il pas plus logique d'en finir de suite avec des artifices poétiques inconnus à nos
巢 - il 帕斯 加 逻辑 d'en 最终 德 套房 和 德斯 诡计 - 不知名的 - 不
- ['moʊdɜːrnəs] ,
littératures modernes ,
- 现代 ,

N'est-il pas plus logique d'en finir de suite avec des artifices poétiques inconnus à nos 现代文学，

- [ˌkju ju 'i][diː] [vu'lwaʁ] - [ɪn] [veɪn] - [lez] [riːprodur] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] ?
plutôt que de vouloir s'escrimer en vain à les reproduire en français ?
- que 德 沃洛伊 - 英文 徒劳 - 莱斯 繁殖 英文 法语 ?

你会因为法语的复制而徒劳无功吗?

[et]['ælərs] [meɪm] [-] [pɔrsuːvreɪt] [ʒys'koʊ] [baʊt] [ˌju ɛn 'i] [ˌes 'aɪ] ['ɪŋgreɪt] ,
Et alors même qu'on poursuivrait jusqu'au bout une tâche si ingrate ,
等 alors 同 qu'on 继续 至 回合 一 塔什 是 忘恩负义的 ,

Et alors même qu'on poursuivrait jusqu'au bout une tâche si inrate,

[pɔret] - [ɑ:n][ˌes 'i:] ['flætər] [ɪn] [fɪn] [di:] ['kɑ̃:t] [dəvwɑ:r] - [ˌeɪ 'ju:] [sʌn] [kæ'ʃeɪ] [ˌes 'aɪ]
pourrait - on se flatter en fin de compte d'avoir conservé au poëme son cachet si
可能 - 在 塞 奉承 英文 鳍 德 计算 d'avoir - au 诗 儿子 缓存 是
[ˌindis'kju:təbl] - ?
indiscutable d'originalité ?
无可辩驳的 - ?

是否要奉承并保留诗歌中的所有内容，这是否是无可争辩的原创性?

[nɑ:n] ['sə:tiz] .
Non certes .
非 的确 .

不确定。

- — [ævɝtaɪsmənt] , [pi:] . [θri:] .
' — Avertissement , p . 3 .
- — 警告 , p . 3 .

——警告，第 3 页。

- [ɪl][en i:] [foʊ] ['pɑ:] [u:'bli:ˌeɪ] [ˌkju ju 'i] , [lɑ:] [lɑ:ŋg] [frɑ:ŋ'seɪz] - complètement77
' Il ne faut pas oublier que , la langue française différant complètement77
- il ne 错误 帕斯 oublier que , 拉 语言 法语 - complètement77

'Il ne faut pas oublier que, la langue française différant complètement77

[pɑ:r][ˌɛsˌi:'ɛs] [ræ'si:nz] [di:] - - ['sæksn] ,
par ses racines de l'anglo - saxon ,
帕 ses 种族 德 - - 撒克逊人 ,

Par ses racines de l'Anglo-Saxon,

[ɪl][en i:] [-] ['pɑ:] - ['pɜ:rmɪs] - [lez] - [di:] - [kɑ:m] [ɑ:n][ə; eɪ]['pu:][lə]['lese 'fer]
il ne m'a pas été permis d'éluder les difficultés de l'original comme on a pu le faire
il ne 我 帕斯 - 许可证 - 莱斯 - 德 - comme 在 一个 pu 勒 公平
[ˌpɑ:r'fwɑ:] [ɪn] [æŋ'gleɪ] [et] [ɪn] ['ælɪmənd] .
parfois en anglais et en allemand .
有时 英文 英语 等 英文 德国 .

在英语和阿勒曼语中，我无法解决原版中的困难。

- — [noʊt] , [pi:] . [fɔ:r] .
' — Note , p . 4 .
- — 笔记 , p . 4 .

——注，第 4 页。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kʌstəmeri] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][em] . [bɑ:tkaɪn] ,
It has been customary , in speaking of the work of M . Botkine ,
它 有 到过 习惯 , 在 请讲 的 这 工作 的 M . 博特金 ,

在谈到M. Botkine的作品时，人们通常会这样说：

[tu:; tə] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ə'mɪʃnz] .
to call attention to the numerous omissions .
到 称呼 注意力 到 这 很多的 遗漏 .

旨在引起人们对诸多遗漏之处的注意。

[ðɪs] [ɪz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .
This is misleading .
这 是 误导性的 .

这是误导性的。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]
The passages which the translator has omitted are not the
这 段落 哪个 这 翻译 有 省略 是 不是 这
[əb'skjʊr] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɔ:r][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [daɪ'greʃənz] ,
obscure episodes or the long digressions ,
朦胧 剧集 或者 这 长的 题外话 ,

译者省略的并非晦涩难懂的情节或冗长的题外话，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] , [ðə; ði] [ˌpærən'θetɪkl] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['kenɪŋ] [ænd; ənd]
but **the** **metaphors** **,** **the** **parenthetical** **phrases** **,** **and** **especially** **kennings** **and**
但 这 隐喻 , 这 括号 短语 , 和 尤其 肯宁斯 和
['sɪmələr] [əpɑːzətɪvz] .
similar **appositives** **.**
相似的 同位语 .

但是比喻、插入语，尤其是肯宁格和类似的同位语。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] : —
For **example** **,** **the** **original** **has** **:** **—**
为了 例子 , 这 原来的 有 : —

例如，原文有：—

- - - - - - -
Þǣr **æt** **hȳðe** **stōd** **hringed** **-** **stefna**
- - - - - - -

Þǣr æt hȳðe stōd hringed-stefna

- [ˌoʊˌɛn'diː] - - - .
īsig **ond** **ūt** **-** **fūs** **.**
- ond - - - .

īsig ond ūt-fūs.

([el] . - [ef] .)
(**l** **.** **32** **f** **.** **)**
(我 . - f .)

（第 32 行及以下）

[wɪtʃ] [bɑːtkaɪn] ['rendərz] : —
which **Botkine** **renders** **:** **—**
哪个 博特金 渲染 : —

博特金的渲染图：—

[dænz][lɑː] [pɔːrt] [ˌes 'iː] [truːveɪt] [ˌju ɛn 'i] [bɑːrk] ['biːn] - .
Dans **la** **porte** **se** **trouvait** **une** **barque** **bien** **équipée** **.**
丹斯 拉 门 塞 发现 一 帆船 好 - .

Dans la porte se trouvait une barque bien équipée。

([piː] . - .)
(**p** **.** **29** **.** **)**
(p . - .)

（第29页）

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [bɑːtkaɪn][əu'mits][ɪn'taɪərli][ɑːr; ər] : 1002b - 1008a ; 1057b -
The **principal** **passages** **which** **Botkine** **omits** **entirely** **are** **:** **1002b** **-** **1008a** **;** **1057b** **-**
这 主要的 段落 哪个 博特金 省略 完全 是 : 1002b - 1008a ; 1057b -
- ; - – - ; - – - .
1062 **;** **1263** **–** **1276** **;** **1679** **–** **1686** **.**
- ; - – - ; - – - .

博特金完全省略的主要段落有：1002b-1008a；1057b-1062；1263-1276；1679-1686。

[tekst] [juːst] .
Text **Used** **.**
文本 用过的 .

使用的文本。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːlərli] [wɜːrk] [dʌn] [ɑːn]
The **author** **seems** **to** **have** **been** **well** **acquainted** **with** **the** **scholarly** **work** **done** **on**
这 作者 似乎 到 有 到过 出色地 熟人 和 这 学术性的 工作 完毕 在
['beɪəwʊlf] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪm] .
Beowulf **up** **to** **his** **time** **.**
贝奥武夫 向上 到 他的 时间 .

作者似乎对当时关于《贝奥武夫》的学术研究成果非常熟悉。

[hiː; hi] ['menʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] [ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['greɪn] , Grundtvig7 , Ettmüller8 ,

He	mentions	in	his	Notes	the	interpretations	of	Grein	,	Grundtvig7	,	Ettmüller8	,
他	提及	在	他的	笔记	这	解释	的	格林	,	Grundtvig7	,	Ettmüller8	,

Thorpe9 , [ænd; ənd] Kemble10 .

Thorpe9	,	and	Kemble10	.
Thorpe9	,	和	Kemble10	.

他在笔记中提到了 Grein、Grundtvig7、Ettmüller8、Thorpe9 和 Kemble10 的解释。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][tekst][ʌv; əv] ['heɪn] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn'veriəbli] .

He	appears	to	follow	,	in	general	,	the	text	of	Heyne	,	not	,	however	,	invariably	.
他	出现	到	跟随	,	在	一般的	,	这	文本	的	海恩	,	不是	,	然而	,	总是	.

他似乎总体上遵循海涅的文本，但并非总是如此。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ˌaɪ'ɛks] .

ix	.
九	.

九、

- , [fɪlz] - , [ˌkju ju 'aɪ] - ['æsɪs] ['oʊ] [piˈeɪdz][diː'ju] [prɪns] ['di'i'es] - ,

Hunferth	,	fils	d'Ecglaf	,	qui	était	assis	aux	pieds	du	prince	des	Scyldingas	,
-	,	fils	-	,	qui	-	助理	辅助	pieds	杜	王子	德斯	-	,

Hunferth，fils d'Ecglaf，qui était assis aux Pieds du Prince des Scyldingas，

['pɑːrlə] [æ̃'si] (- [diː] Beowulf11 [lə] - [diː] [ʃə'grɪn] ,

parla	ainsi	(	l'expédition	de	Beowulf11	le	remplissait	de	chagrin	,
帕拉	因西	(	-	德	Beowulf11	勒	-	德	懊恼	,

parla ainsi (l'expédition de Beowulf11 le remplissait de chagrin,

[pɑːs] [kwɪl] [en iː] [vuːleɪt] ['pɑː] [kənviːnɝ] [kwɔkən] homme12 - [plʌs] [diː] gloire13 [ˌkju ju 'i]['luːɪ] -

parce	qu'il	ne	voulait	pas	convenir	qu'aucun	homme12	eût	plus	de	gloire13	que	lui	-
包裹	奎尔	ne	voulait	帕斯	召集人	qu'aucun	homme12	-	加	德	gloire13	que	刘	-

[meɪm]) :

même	)	:
同	)	:

Parce qu'il ne voulait pas convenir qu'aucun homme12 eût plus de gloire13 que lui-même):

- - - [ˌti ju]['pɑː] [lə] ['beɪəwʊlf] [ˌkju ju 'aɪ] [ɛsaɪə] [ˌɛsˌiːˈɛs] ['fɔːrsɪz] - [lɑː][ˌɛnˌeɪ'dʒiː][suə] la78

'	N'es	-	tu	pas	le	Beowulf	qui	essaya	ses	forces	à	la	nage	sur	la78
-	-	-	tu	帕斯	勒	贝奥武夫	qui	埃萨亚	ses	力量	-	拉	nage	苏尔	la78

'N'es-tu pas le Beowulf qui essaya ses Forces à la nage sur la78

['mɛr, 'mɜːr] [ɪ'mens] [ə'vɛk] [brɛkə] [kwɑːnd] , [pɑːr] [brə'veɪd] ,

mer	immense	avec	Breca	quand	,	par	bravade	,
梅尔	巨大	和	布雷卡	问题	,	帕	勇敢	,

mer巨大的avec Breca quand，par bravade，

['vuː] [ə'veɪz] - [lez]['flɑːts][et][ˌkju ju 'i] ['vuː] [ə'veɪz] - - [vɔtʁ] [vaɪ][dænz] [loʊ]

vous	avez	tenté	les	flots	et	que	vous	avez	follement	hasardé	votre	vie	dans	l'eau
您	阿维斯	-	莱斯	浮标	等	que	您	阿维斯	-	-	你的	争夺	丹斯	水

[prəu'fɔnd] ?

profonde	?
深	?

您是否喜欢 les flots 以及您是否喜欢在深水里度过?

[o'kɑ̃] [ɔm] , [kwɪl] - [ɑː'miː][oʊ] [ˌɑː'nɛmiː] , [en iː][pʊt] ['vuː] - [dɛntrɪprɛndreɪ]

Aucun	homme	,	qu'il	fût	ami	ou	ennemi	,	ne	put	vous	empêcher	d'entreprendre
没有任何	男	,	奎尔	-	ami	你的	敌人	,	ne	放	您	-	创业

Aucun homme，qu'il fût ami ou ennemi，ne put vous empêcher d'entreprendre

[ˌsiː ˈiː] [trist] [ˈvɔɪɪdʒ] . — [ˈvuː] [əˈveɪz] - [ˈælərs][suə][lɑː] mer14 , [ˈvuː] [əˈveɪz][swiːˈviː][lez] - [diː]

ce	triste	voyage	.	—	Vous	avez	nagé	alors	sur	la	mer14	,	vous	avez	suivi	les	sentiers	de
ce	悲伤	航程	.	—	您	阿维斯	-	alors	苏尔	拉	mer14	,	您	阿维斯	随行	莱斯	-	德
-	.																	

l'océan	.
-	.

这是一次三重航行。—您在 mer14 上度过了，您在海洋的哨兵中度过了。

[lɪvɝ] - [lez] vagues15 .

L'hiver	agitait	les	vagues15	.
冬天	-	莱斯	vagues15	.

L'hiver agitait les vagues15.

['vuː] - - [ɪn] - ['pendənt] [sept] [njwiː] ['suː] [lɑː] ['pwɪsəns] ['diˈi'es]['flɑːts] ,

Vous	êtes	restés	en	détresse	pendant	sept	nuits	sous	la	puissance	des	flots	,
您	-	-	英文	-	吊坠	九月	夜晚	深	拉	力量	德斯	浮标	,

Vous êtes Restés en détresse pendant sept nights sous la puissance des flots，

['meɪs][ɪl] [-] [veɪnkuː][dænz][lɑː] - [pɑːs] [kwɪl] [əˈveɪt] [plʌs] [diː] [fɔːrs] [ˌkju juˈi] [tɔɪ] .

mais	il	t'a	vaincu	dans	la	joûte	parce	qu'il	avait	plus	de	force	que	toi	.
麦斯	il	t'a	vaincu	丹斯	拉	-	包裹	奎尔	可用	加	德	力量	que	托伊	.

但我不会在 joûte parce qu'il avait plus de force que toi 上做到这一点。

[lə] ['mætɪn] ,

Le	matin	,
乐	晨间	,

早晨，

[lə]['flɑːt][lə]['pɔːtə][suə] - - - [et][ɪl]['ɑːlə]['vɪzɪtər]['sɑː] [ʃɛr] patrie16 [lə] [peɪz] ['diˈi'es]

le	flot	le	porta	sur	Heatho	-	ræmas	et	il	alla	visiter	sa	chère	patrie16	le	pays	des
勒	浮	勒	门	苏尔	-	-	-	等	il	阿拉	访客	萨	亲爱的	patrie16	勒	支付	德斯
-	,																

Brondingas	,
-	,

le flot le porta sur Heatho-ræmas et il alla Visiter sa chère patrie16 le pays des Brondingas,

- [ɪl] - [lə] ['pɜːpl] , [ˌju ɛn 'i] [vɪl] [et]['diˈi'es] - .

où	il	possédait	le	peuple	,	une	ville	et	des	trésors	.
-	il	-	勒	人民	,	一	维尔	等	德斯	-	.

我们是人民、城市和财富的拥有者。

[lə] [fɪlz] [diː] - [əkɑːmplət] - [lɑː] [prɔˈmɛs] [kwɪl] - [feɪt] .

Le	fils	de	Beanstan	accomplit	entièrement	la	promesse	qu'il	t'avait	faite	.
乐	fils	德	-	完成	-	拉	承诺	奎尔	-	费特	.

豆斯坦之子完成了整个承诺。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪkˈstrækt][ænd; ənd][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Extract	and	Translation	.
-	批评	的	这	提炼	和	翻译	.

对摘录和翻译的批评。

[ɪf] [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ,

If	the	translation	is	compared	with	the	text	,
如果	这	翻译	是	比较的	和	这	文本	,

如果将译文与原文进行比较，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

the	reader	will	be	struck	by	the	characteristic	beauty	of	the	words	omitted	.
这	读者	将要	是	击	经过	这	特征	美丽	的	这	字	省略	.

读者将会被省略的文字所展现的独特美感所打动。

[wiː; wi] [meɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ]
We **may** **agree** **with** **the** **translator** **regarding** **the** **difficulty** **of** **rendering**
我们 可能 同意 和 这 翻译 关于 这 困难 的 渲染
[ˈkɑːmpaʊnd] [ænd; ənd] [ˈkenɪŋ] [ˈɪntuː] [frentʃ] ,
compound **and** **kenning** **into** **French** **,**
化合物 和 肯宁 进入 法语 ,

我们或许会同意译者关于将复合词和隐喻翻译成法语的难度的看法。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˈdʒepədaiziz] [ðə; ði][ˈvæljuː]
and **yet** **the** **very** **absence** **of** **an** **attempt** **to** **do** **this** **jeopardizes** **the** **value**
和 然而 这 非常 缺席 的 一个 试图 到 做 这 危及 这 价值
[ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈɛpɪˌsoʊdz] ,
of **the** **translation** **more** **than** **the** **omission** **of** **many** **episodes** **,**
的 这 翻译 更多的 比 这 省略 的 许多 剧集 ,

然而，恰恰是缺乏这种尝试，比省略许多章节更能损害译本的价值。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə] [ˈpærəfreɪz] .
for **it** **brings** **it** **dangerously** **near** **to** **paraphrase** **.**
为了 它 带来 它 危险地 靠近 到 释义 .

因为它使之与释义非常接近。

- [ˈvuː] [əˈveɪz] - [ˈælərs][suə][lɑː]['mɛr, 'mɜ˞ː] , [ˈvuː] [əˈveɪz][swiːˈviː][lez] - [diː] - ,
' **Vous** **avez** **nagé** **alors** **sur** **la** **mer** **,** **vous** **avez** **suivi** **les** **sentiers** **de** **l'océan** **,**
- 您 阿维斯 - alors 苏尔 拉 梅尔 , 您 阿维斯 随行 莱斯 - 德 - ,

“你在海上，你在海洋，你在海洋，”

- [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] —
' **cannot** **possibly** **be** **called** **a** **translation** **of** **—**
- 不能 可能 是 称为 一个 翻译 的 —

“绝对不能称之为——的翻译。”

- [gɪt][ɑːn]['sʌnd] - ;
þā **git** **on** **sund** **rēon** **;**
- git 在 太阳 - ;

þā git on sund rēon;

- [gɪt] - - - - - ,
þǣr **git** **ēagor** **-** **strēam** **earmum** **þehton** **,**
- git - - - - - ,

þǣr git ēagor-stream Earmum þehton，

- [mɪr] - - , [ˈmʌndəm] - ,
mæton **mere** **-** **strǣta** **,** **mundum** **brugdon** **,**
- 仅仅 - - , 世界 - ,

mæton mere-strǣta、mundum brugdon、

- [ˈoʊfɜ˞] - - - .
glidon **ofer** **gār** **-** **secg** **.**
- 提供 - - - .

glidon ofer gār-secg。

[əl] .
ll **.**
二 .

二。

- , [ɛfˈɛf] .
512 **,** **ff** **.**
- , ff .

512，及后续页。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] .

A	part	of	the	story	has	been	thrown	away	with	the	adjectives	.
一个	部分	的	这	故事	有	到过	抛掷	离开	和	这	形容词	.

故事的一部分随着形容词一起被舍弃了。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

The	force	and	beauty	of	the	passage	are	gone	.
这	力量	和	美丽	的	这	通道	是	已消失	.

这段文字的力量和美感已不复存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ˌpærə'fræstɪk] ['meθəd] .

But	there	is	another	danger	in	this	paraphrastic	method	.
但	那里	是	其他	危险	在	这	释义	方法	.

但这种释义方法还存在另一种危险。

[ɪn] [əu'mitɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] , [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz]

In	omitting	words	and	phrases	,	the	translator	will	often	misinterpret	his
在	省略	字	和	短语	,	这	翻译	将要	经常	曲解	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

译者在省略词语和短语时，往往会误解原文的意思。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ʌv; əv] - [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wer] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

This	is	especially	true	of	Botkine's	work	in	the	obscure	episodes	where	he	wishes	to
这	是	尤其	真的	的	-	工作	在	这	朦胧	剧集	在哪里	他	愿望	到

[meɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

make	the	meaning	perfectly	clear	.
制作	这	意义	完美	清除	.

这一点在博特金的作品中尤为明显，尤其是在他希望将含义表达得非常清楚的那些晦涩难懂的章节中。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi] [di'pɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] original79

In	attempting	to	simplify	the	Old	English	,	he	departs	from	the	original79
在	尝试	到	简化	这	老的	英语	,	他	离开	从	这	original79

为了简化古英语，他偏离了原文79

[sens] .

sense	.
感觉	.

感觉。

['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪn] ['epɪsoʊd] :

Instances	of	this	may	be	brought	forward	from	the	Finn	episode	:
实例	的	这	可能	是	带来	向前	从	这	芬恩	插曲	:

芬恩事件中就体现了这一点：

- ['sunuː]

Folcwaldan	sunu
-	苏努

Folcwaldan sunu

- - [diːn] - ,

dōgra	gehwylce	Dene	weorþode	,
-	-	迪恩	-	,

dōgra gehwylce Dene weorþode,

- - - - ,

Hengestes	hēap	hringum	wenede	,
-	-	-	-	,

Hengestes hēap hringum wenede,

- - - [sɪŋk] - -
efne swā swīðe sinc - gestrēonum
- - - sinc - -

efne swā swīðe sinc-gestreonum

- [goʊldz] , - - - [sɪn]
fættan goldes , swā hē Frēsena cyn
- 戈尔德斯 , - - - 犬齿

fættan goldes, swā hē Frēsena cyn

[ɑːn] - - ['siːli] - [woʊld] .
on bēor - sele byldan wolde .
在 - - sele - 沃尔德 .

on bēor-sele byldan wolde.

[əl] .
ll .
二 .

二。

- [ˌɛfˈɛf] .
1089 ff .
- ff .

1089页及以下。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ɪn] - —
The idea is misinterpreted in Botkine's —
这 主意 是 误解 在 - —

博特金误解了这一观点——

[lə] [fɪlz] [diː] - ([stɪpjəleɪt] [kwɪl]) [lɜːr] [fɪreɪt] [ʃæk] ['dʒuːr][ˌju ɛn 'i][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][diː] - .
Le fils de Folcwalda (stipulait qu'il) leur ferait chaque jour une distribution de trésors .
乐 fils 德 - (规定 奎尔) leur 费拉伊特 查克 一天 一 分配 德 - .

Le fils de Folcwalda (stipulait qu'il) leur ferait chaque jour une distribution de trésors。

([piː] . - .)
(p . 50 .)
(p . - .)

（第50页）

[ə'gen] , [æt; ət] [laɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] —
Again , at line 1117 it is said of the lady —
再次 , 在 线 - 它 是 说 的 这 女士 —

同样，在第1117行，对这位女士的描述是——

- [ɑːn] - [aɪdz] - ,
earme on eaxle ides gnornode ,
- 在 - 想法 - ,

earme on eaxle ides gnornode，

['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] (['ʃoʊldər]) [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn]
meaning that the lady stood by the body (shoulder) of the corpse as it lay on
意义 那 这 女士 站立 经过 这 身体 (肩膀) 的 这 尸体 作为 它 躺 在
[ðə; ði]['paɪər] .
the pyre .
这 火葬堆 .

意思是说，这位女士站在尸体（肩膀）旁边，尸体躺在柴堆上。

[bɑːtkaɪn] [meɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] —
Botkine makes of this —
博特金 制作 的 这 —

博特金对此做出了回应——

- [ɛl] - ['di'i'es] [læmen'teiʃənz] [ɪn] [səpaɪənt] [suə][lə][brɑ:z][di:] [sʌn] [fɪlz] .
' Elle poussait des lamentations en s'appuyant sur le bras de son fils .
- 艾丽 - 德斯 哀歌 英文 s'appuyant 苏尔 勒 胸罩 德 儿子 fils .

《Elle poussait des lamentations en s'appuyant sur le bras de son fils》。

- ([pi:] . - .)
' (p . 50 .)
- (p . - .)

（第 50 页）

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'mju:zɪŋ] [fitʃər] ,
The rendering is not without its amusing features ,
这 渲染 是 不是 没有 它是 有趣 特征 ,

渲染效果并非毫无趣味之处。

['tʃi:fli] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ɪt'self]
chiefly illustrations of the inability of the French language to accommodate itself
主要 插图 的 这 无力 的 这 法语 语言 到 容纳 本身
[tu:; tə] ['tɪpɪkli] [dʒɜ:r'mænɪk] [ɪk'spreʃənz] .
to typically Germanic expressions .
到 通常 日耳曼 表达式 .

主要说明了法语无法适应典型的日耳曼语表达方式。

[ðʌs] [wen] [h'rɑ:θgɑ:r] [sez] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] - [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs]
Thus when Hrothgar says what is the equivalent of ' Thanks be to God for this
因此 什么时候 赫罗斯加 说道 什么 是 这 相等的 的 - 谢谢 是 到 上帝 为了 这
['blesɪd; blest] [saɪt] ,
blessed sight ,
蒙福 视线 ,

因此，当赫罗斯加说出相当于“感谢上帝赐予这美好的景象”的话时，

- [bɑ:tkaɪn] [pʊts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :
' Botkine puts into his mouth the words :
- 博特金 放置 进入 他的 嘴 这 字 :

博特金将以下话语放入口中：

- [ˌkju ju 'i][lə] [taʊt] - ['pju:ɪsənt] - [mɛs] [proʊfɑ:ndz] - [pɔ:r] [ˌsi: 'i:]['spektək(ə)l] !
' Que le Tout - Puissant reçoive mes profonds remercîments pour ce spectacle !
- 奎 勒 兜售者 - 强大的 - 梅斯 深层 - 倒 ce 奇观 !

'Que le Tout-Puissant recoive mes profonds pour ce 奇观!

- — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [noʊt] . [wʌn] .
' — which might have been taken from a diplomatic note . 1 .
- — 哪个 可能 有 到过 已采取 从 一个 外交 笔记 . 1 .

——这句话可能出自一份外交照会。1.

[si:] ['ɪnfrə] , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .
See infra , p . 123 . 2 .
看 基础设施 , p . - . 2 .

参见下文第 123.2 页。

[seɪv] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
Save Michel .
节省 米歇尔 .

救救米歇尔。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] - ['grʊntˌrɪs] , § - . [θri:] .
An account of his work may be found in Wülker's Grundriss , § 102 . 3 .
一个 帐户 的 他的 工作 可能 是 成立 在 - 格伦德里斯 , § - . 3 .

他的著作的记载可以在 Wülker 的《Grundriss》第 102.3 节中找到。

['ænəlaɪz] [ˌhɪ'stɔːrɪk] [et] - .
Analyse historique et géographique .
分析 历史 等 - .

分析历史和地理。

['pærɪs] , [lɝ'uː] , - . [fɔːr] .
Paris , Leroux , 1876 . 4 .
巴黎 , 勒鲁 , - . 4 .

巴黎，勒鲁，1876.4。

[piː] . [fɔːr] . [faɪv] .
p . 4 . 5 .
p . 4 . 5 .

第 4.5 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [sɪks] .
See supra , p . 55 . 6 .
看 上文 , p . - . 6 .

参见上文第 55.6 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . ['sɛvən] .
See supra , p . 63 . 7 .
看 上文 , p . - . 7 .

参见上文第 63.7 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [eɪt] .
See supra , p . 22 . 8 .
看 上文 , p . - . 8 .

参见上文第 22.8 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [naɪn] .
See supra , p . 37 . 9 .
看 上文 , p . - . 9 .

参见上文第 37.9 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . - .
See supra , p . 49 . 10 .
看 上文 , p . - . - .

参见上文第 49.10 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . - .
See supra , p . 33 . 11 .
看 上文 , p . - . - .

参见上文第 33.11 页。

[əu'mits] - [mɪr] - ['færən] . - .
Omits mōdges mere - faran . 12 .
省略 - 仅仅 - 法兰 . - .

省略 mōdges mere-faran.12。

[əu'mits] - - - . - .
Omits middan - geardes . 13 .
省略 - - - . - .

省略 middan-geardes.13。

[əu'mits] ['ʌndər] [hiːəfənəm] . - .
Omits under heofonum . 14 .
省略 在下面 赫奥富努姆 . - .

省略 heofonum.14。

[əu'mits] [laɪnz] - – 515a . - .
Omits lines 513 – 515a . 15 .
省略 线条 - – 515a . - .

省略第 513-515a.15 行。

[əu'mits] - - . - .
Omits wintrys wylum . 16 .
省略 - - . - .

省略冬季的威勒姆。16.

[əu'mits] - [hɪz; ɪz] - .
Omits lēof his lēodum .
省略 - 他的 - .

省略了 lēof his lēodum。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
LUMSDEN'S TRANSLATION
- 翻译

拉姆斯登译本

['beɪəwʊlf] , [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəm] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['mɑːdərn] [raɪmz] , [baɪ][lɛf'tɛnənt] .
Beowulf , an Old English Poem , translated into Modern Rhymes , by Lieut .
贝奥武夫 , 一个 老的 英语 诗 , 翻译 进入 现代的 韵律 , 经过 中尉 .
- ['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . Lumsden1 .
- Colonel H . W . Lumsden1 .
- 上校 H . W . Lumsden1 .

《贝奥武夫》，一首古英语诗歌，由 HW Lumsden 中校翻译成现代韵文。

['lʌndən] : [siː] . ['kiːgən] [pɔːl] & [ˌsiː 'oʊ] . , - .
London : C . Kegan Paul & Co . , 1881 .
伦敦 : C . 凯根 保罗 & 合作 . , - .

伦敦：C. Kegan Paul & Co.，1881年。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

['eks 'eks] , - . -
xx , 114 . 80
xx , - . -

xx，114.80

['beɪəwʊlf] , [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəm] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['mɑːdərn] [raɪmz] , [baɪ][lɛf'tɛnənt] .
Beowulf , an Old English Poem , translated into Modern Rhymes , by Lieut .
贝奥武夫 , 一个 老的 英语 诗 , 翻译 进入 现代的 韵律 , 经过 中尉 .
- ['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['lʌmsdən] , [leɪt] ['rɔɪəl] [ɑːr'tɪləri] .
- Colonel H . W . Lumsden , late Royal Artillery .
- 上校 H . W . 拉姆斯登 , 晚的 皇家 炮兵 .

《贝奥武夫》，一首古英语诗歌，由前皇家炮兵中校 HW Lumsden 翻译成现代韵文。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] .
Second edition , revised and corrected .
第二 版 , 修改 和 已更正 .

第二版，修订版。

['lʌndən] : ['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - .
London : Kegan Paul , Trench and Co . , 1883 .
伦敦 : 凯根 保罗 , 沟 和 合作 . , - .

伦敦：Kegan Paul, Trench and Co.，1883年。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] , - .

xxx	,	179	.
xxx	,	-	.

xxx，179。

[fɪfθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Fifth	English	Translation	.
第五	英语	翻译	.

第五版英文译本。

['bæləd] ['meʒərz] .

Ballad	Measures	.
民谣	措施	.

民谣小节。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə] [prɪ'si:dɪŋ] [s'kɒləz] .

Differences	between	the	two	Editions	,	and	Indebtedness	to	Preceding	Scholars	.
差异	之间	这	二	版本	,	和	负债	到	前	学者们	.

两个版本之间的差异，以及对前人学者的借鉴。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜ:r; wər]

In	the	first	edition	of	the	translation	a	number	of	passages	were
在	这	第一的	版	的	这	翻译	一个	数字	的	段落	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

在第一版译本中，省略了一些段落。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ə'mɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [kə'rʌpt] [tekst] , [sʌm; səm][tu:; tə] [ɪk'stri:m]

Some	of	these	omissions	were	owing	to	corrupt	text	,	some	to	extreme
一些	的	这些	遗漏	是	欠款	到	腐败	文本	,	一些	到	极端

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

obscurity	of	the	original	,
朦胧	的	这	原来的	,

这些遗漏有些是由于文本损坏造成的，有些是由于原文极其晦涩难懂造成的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [di:md] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

and	some	merely	to	the	fact	that	the	original	was	deemed	uninteresting	.
和	一些	仅仅	到	这	事实	那	这	原来的	曾是	被认为	无聊	.

还有一些人则认为原作不够有趣。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mɪʃnz] [wɜ:r; wər] : - – - ; - – - ; - – - ;

[sʌm; səm][pɑːrts][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌriː'rɪtn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['fɔːrmərli]

Some	parts	have	been	entirely	rewritten	,	and	the	passages	formerly
一些	部分	有	到过	完全	重写	,	和	这	段落	以前

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] . . .

omitted	. . .
省略	. . .

部分内容已完全重写，之前被省略的段落也已删除.....

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'səːtɪd] . . . .

have	been	inserted	. . . .
有	到过	插入	. . . .

已插入.....

[ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [mə'tɪriəli]

A	few	notes	have	been	added	;	and	the	introduction	has	been	materially
一个	很少	笔记	有	到过	额外	;	和	这	介绍	有	到过	重大

['ɔːltərd] [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪm'pruːvd] .

altered	and	,	I	hope	,	improved	.
已修改	和	,	我	希望	,	改进	.

添加了一些注释；引言部分也进行了实质性修改，我希望能够有所改进。

- — ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [piː] . [viː] .

'	—	Preface	to	the	Second	Edition	,	p	.	v	.
-	—	前言	到	这	第二	版	,	p	.	v	.

——第二版序言，第 1 页

[eɪm] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	and	Nature	of	the	Translation	.
目的	和	自然	的	这	翻译	.

翻译的目的和性质。

- [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

Lumsden's	desire	was	to	produce	a	readable	version	of	the	poem	.
-	欲望	曾是	到	生产	一个	可读	版本	的	这	诗	.

拉姆斯登希望创作出一个易于阅读的诗歌版本。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv] Wackerbarth2 ; [ænd; ənd] , [laɪk] [wækɜ-bɑːrθ] , [hiː; hi]

Thus	his	work	resembles	that	of	Wackerbarth2	;	and	,	like	Wackerbarth	,	he
因此	他的	工作	类似	那	的	Wackerbarth2	;	和	,	喜欢	瓦克巴斯	,	他

['kaʊtʃt] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bæləd] ['meʒərz] .

couched	his	translation	in	ballad	measures	.
卧倒	他的	翻译	在	民谣	措施	.

因此，他的作品与 Wackerbarth2 的作品相似；而且，像 Wackerbarth 一样，他用民谣的韵律来表达他的翻译。

['lʌmsdən] [dʌz] [nɑːt] ['veri] [hɪz; ɪz] ['meʒər] , [bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][aɪ'æmbɪk] [hep'tæmɪtər]

Lumsden	does	not	vary	his	measure	,	but	preserves	the	iambic	heptameter
拉姆斯登	做	不是	各不相同	他的	措施	,	但	果酱	这	抑扬格	七米

[θruː'aʊt] .

throughout	.
自始至终	.

拉姆斯登并没有改变他的韵律，而是始终保持抑扬格七音步。

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [raɪm] [ɪn] ['kʌpləts] .

His	lines	rime	in	couplets	.
他的	线条	韵脚	在	对句	.

他的诗句押韵，以对句形式呈现。

[noʊ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɔːr] [ɑːr'keɪɪk] ['dɪkʃ(ə)n] .

No	attempt	is	made	to	preserve	alliteration	or	archaic	diction	.
不	试图	是	制成	到	保存	头韵	或者	古老的	措辞	.

并未刻意保留头韵或古体措辞。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [kən'teɪn] ['pɑːpjələr] [ekspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [prɪ'siːdɪŋ]

The	Introduction	and	Notes	contain	popular	expositions	of	the	work	of	preceding
这	介绍	和	笔记	包含	受欢迎的	展览	的	这	工作	的	前

[s'kɒləz] .

scholars	.
学者们	.

引言和注释部分包含了对前人研究成果的通俗易懂的阐述。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] ([siː] [noʊts] [ə; eɪ] , [siː] , [dʒiː]

Several	of	the	Notes	are	original	and	well	worth	while	(	see	Notes	A	,	C	,	G
一些	的	这	笔记	是	原来的	和	出色地	值得	尽管	(	看	笔记	一个	,	C	,	G

, [em]) . -

,	M	)	.	81
,	M	)	.	-

其中几篇笔记很有原创性，非常值得一读（参见笔记 A、C、G、M）。81

['tɛksts] [juːst] .

Texts	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn] - [tekst][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ɑːrnəldz] [tekst] (-) [fɔːr] .

The	translation	is	based	on	Grein's	text	of	18573	and	Arnold's	text	(	1876	)	4	.
这	翻译	是	基于	在	-	文本	的	-	和	阿诺德的	文本	(	-	)	4	.

该译文基于 Grein 1857 年的文本和 Arnold 1876 年的文本。

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][hæz; həz] shown5 [ðæt] ['lʌmsdən] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] - [tekst][ʌv; əv]['greɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

Garnett	has	shown5	that	Lumsden	ignored	the	1867	text	of	Grein	and	the
石榴石	有	shown5	那	拉姆斯登	忽略	这	-	文本	的	格林	和	这

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['heɪn] .

editions	of	Heyne	.
版本	的	海恩	.

Garnett 已经证明 5 Lumsden 忽略了 Grein 的 1867 年文本和 Heyne 的版本。

[ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts][wɜːr; wər] ['remidid] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

These	defects	were	remedied	to	some	extent	in	the	second	edition	.
这些	缺陷	是	已补救	到	一些	程度	在	这	第二	版	.

这些缺陷在第二版中得到了一定程度的改善。

['lʌmsdən] [hɪm'self] ['nevər] [ɪ'mend] [ðə; ði][tekst] .

Lumsden	himself	never	emends	the	text	.
拉姆斯登	他自己	绝不	修改	这	文本	.

卢姆斯登本人从未修改过文本。

Extract6 .

Extract6	.
Extract6	.

摘录6。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

- [ænd; ənd]['beɪəwʊlf] .

Hunferd	and	Beowulf	.
-	和	贝奥武夫	.

亨弗德和贝奥武夫。

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [spoʊk] — [æt; ət] [hrɔθgɜz] [fiːt] [sæt][hiː; hi] —

Hunferd	the	son	of	Ecglaf	spoke	—	at	Hrothgar's	feet	sat	he	—
-	这	儿子	的	-	辐	—	在	赫罗斯加的	脚	卫星	他	—

埃格拉夫之子亨弗德开口说话了——他坐在赫罗斯加的脚边——

[ænd; ənd] [ðʌs] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [grʌdʒ] ; ([fɔːr; fər] [mʌtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm] [dɪs'pliːz]

And	thus	let	loose	his	secret	grudge	;	(	for	much	did	him	displease
和	因此	让	松动的	他的	秘密	怨恨	;	(	为了	很多	做过	他	得罪

于是，他释放了心中的怨恨；（因为他有很多不满）

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [naʊ] — [boʊld] ['seɪlər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz] .

The	coming	of	Beowulf	now	—	bold	sailor	o'er	the	seas	.
这	未来	的	贝奥武夫	现在	—	大胆的	水手	超过	这	海域	.

贝奥武夫来了——他是海上英勇的水手。

[tuː; tə] [nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [feɪm] - [mʌŋ] [men]

To	none	on	earth	would	he	allow	a	greater	fame	'	mong	men
到	没有任何	在	地球	会	他	允许	一个	更大的	名声	-	蒙	男人

世上无人能及他，他绝不会允许任何人在世人中享有如此盛名。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]) : - [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪəwʊlf] [ðen] ,

Beneath	the	heavens	than	his	)	:	'	Art	thou	the	same	Beowulf	then	,
下面	这	天	比	他的	)	:	-	艺术	你	这	相同的	贝奥武夫	然后	,

在苍穹之下，比他更渺小：'那么，你还是原来的贝奥武夫吗？'

[huː] [swæm][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] [wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [waɪd] ,

Who	swam	a	match	with	Breca	once	upon	the	waters	wide	,
WHO	游泳	一个	匹配	和	布雷卡	一次	之上	这	水	宽的	,

谁曾与布雷卡在广阔的水域上进行过一场游泳比赛?

[wen] [jiː; ji] [ˌveɪn'glɔːriəs] [səːtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [praɪd]

When	ye	vainglorious	searched	the	waves	,	and	risked	your	lives	for	pride
什么时候	是的	虚荣的	搜索	这	波浪	,	和	冒险	你的	生活	为了	自豪

当你们这些虚荣之徒在波涛中搜寻，为骄傲而冒生命危险时

[ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] ?

Upon	the	deep	?
之上	这	深的	?

在深海之上?

[nɔːr] ['hɪndər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['eni] [frend] [ɔːr][foʊ]

Nor	hinder	you	could	any	friend	or	foe
也不	阻碍	你	可以	任何	朋友	或者	敌人

既不能阻碍你，也不能阻碍任何朋友或敌人

[frʌm; frəm] [ðæt] [sæd] ['ventʃər] .

From	that	sad	venture	.
从	那	伤心	风险投资	.

从那次令人沮丧的经历中。

[ðen] [jiː; ji] [tweɪn] [dɪd][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [roʊ] ; -

Then	ye	twain	did	on	the	waters	row	;	10
然后	是的	马克·吐温	做过	在	这	水	排	;	-

于是你们二人划着船在水面上走；10

[jiː; ji] [stretʃt] [jʊr; jər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [flʌd] ; [ðə; ði] [siː] - [weɪz] [jiː; ji][dɪd] [miːt] ;

Ye	stretched	your	arms	upon	the	flood	;	the	sea	-	ways	ye	did	mete	;
叶	拉伸	你的	武器	之上	这	洪水	;	这	海	-	方式	是的	做过	测量	;

你们向洪水伸出双臂；你们划定了海道；

[ɔː(r)] ['biləuz] [glaidid] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ðem; ðəm] [tɔːst] — [ðoʊ] ['fɪrsli] [biːt]

O'er	billows	glided	—	with	your	hands	them	tossed	—	though	fiercely	beat
超过	波澜	滑翔	—	和	你的	双手	他们	抛掷	—	尽管	激烈地	打

波浪滑过——你双手抛掷着它们——尽管猛烈拍打着

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [taɪdz] [ænd; ənd] ['wɪntri] [weɪvz] !

The	rolling	tides	and	wintry	waves	!
这	滚动	潮汐	和	冬季	波浪	!

翻滚的潮水和凛冽的冬日巨浪!

['sev(ə)n] [naɪts] [lɔːŋ] - [jiː; ji]

Seven	**nights**	**long**	**toilèd**	**ye**
七	夜晚	长的	-	是的

整整七个夜晚辛勤劳作

[ɪn] ['wɔːtərz] - [maɪt] ; [bʌt; bət] [brɛkə] [wʌn] — [hiː; hi] [strɔːŋgər] [wʌz; wəz][ðæn; ðən] [ðiː] !

In	**waters**	**'**	**might**	**;**	**but**	**Breca**	**won**	**—**	**he**	**stronger**	**was**	**than**	**thee**	**!**
在	水	-	可能	;	但	布雷卡	韩元	—	他	更强	曾是	比	你	!

在水的力量下；但布雷卡赢了——他比你更强大！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət][mɔːrn] [wɑːʃt] ['ʃɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] ,

And	**to**	**the**	**Hathoræms**	**at**	**morn**	**washed**	**shoreward**	**by**	**the**	**flood**	**,**
和	到	这	-	在	早晨	洗过	向岸边	经过	这	洪水	,

清晨，哈索雷姆人被洪水冲向岸边。

[ðens] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['neɪtɪv] [lænd][hiː; hi] [sɔːt] — [ðə; ði] - - ['kʌntri] [gʊd] ,

Thence	**his**	**loved**	**native**	**land**	**he**	**sought**	**—**	**the**	**Brondings**	**'**	**country**	**good**	**,**
因此	他的	喜爱	本国的	土地	他	寻求	—	这	-	-	国家	好的	,

于是他便寻找他挚爱的故土——布朗丁家族的故乡。

[ænd; ənd] ['strɔːŋhoʊld] [fer] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][foʊk][ænd; ənd][bɜːrg][ænd; ənd] [rɪŋz] .

And	**stronghold**	**fair**	**,**	**where**	**he**	**was**	**lord**	**of**	**folk**	**and**	**burg**	**and**	**rings**	**.**
和	据点	公平的	,	在哪里	他	曾是	主	的	民间	和	伯格	和	戒指	.

还有那座坚固的堡垒，他是那里的人民、城镇和戒指之王。

[raɪt] [wel] - [genst] [ðiː] [hɪz; ɪz] [vɔːnt] [hiː; hi] [kept] .

Right	**well**	**'**	**gainst**	**thee**	**his**	**vaunt**	**he**	**kept**	**.**
正确的	出色地	-	对抗	你	他的	夸	他	保留	.

他果然一直对你吹嘘。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Criticism	**of**	**the**	**Translation**	**.**
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ˌpærə'fræstɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	**extract**	**illustrates**	**the**	**paraphrastic**	**nature**	**of**	**parts**	**of**	**the**	**translation**	**.**
这	提炼	图示	这	释义	自然	的	部分	的	这	翻译	.

这段摘录说明了译文部分内容的意译性质。

['lʌmsdən] ['friːkwəntli] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Lumsden	**frequently**	**seems**	**to**	**feel**	**it**	**necessary**	**to**	**read**	**a**	**meaning**	**into**	**the**
拉姆斯登	频繁地	似乎	到	感觉	它	必要的	到	读	一个	意义	进入	这

[əb'skjʊr] [laɪnz] and82

obscure	**lines**	**and82**
朦胧	线条	and82

拉姆斯登似乎经常觉得有必要对晦涩的诗句进行解读，而82

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [duː][nɑːt] ['iːzəli] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][trænz'leɪʃ(ə)n] ; [ˌsiː'ef] . [laɪnz] - , - .

passages	**that**	**do**	**not**	**easily**	**lend**	**themselves**	**to**	**translation**	**;**	**cf**	**.**	**lines**	**11**	**,**	**12**	**.**
段落	那	做	不是	容易地	借	他们自己	到	翻译	;	cf	.	线条	-	,	-	.

难以翻译的段落；参见第 11、12 行。

[æt; ət] [laɪn] - ['lʌmsdən] [træns'leɪts] : —

At	**line**	**2258**	**Lumsden**	**translates**	**:**	**—**
在	线	-	拉姆斯登	翻译	:	—

在第 2258 行，卢姆斯登翻译道：—

[ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [baɪt] [ʌv; əv] [sɔːrd]

The	**mail**	**that**	**bite**	**of**	**sword**
这	邮件	那	咬	的	剑

那封被剑咬过的邮件

[ɔː(r)] ['klæʃɪŋ] [ʃiːld] [ɪn] [faɪt] [wɪð'stʊd] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ɪts] [ded] [lɔːrd] .

O'er	**clashing**	**shield**	**in**	**fight**	**withstood**	**must**	**follow**	**its**	**dead**	**lord**	**.**
超过	冲突	盾	在	斗争	经受住了考验	必须	跟随	它是	死的	主	.

在战斗中，盾牌碰撞的幸存者必须追随其死去的领主。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [ˌkɔːrsə'let] [rɪŋ] [æz; əz] [help] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ber]

Never	**again**	**shall**	**corselet**	**ring**	**as**	**help**	**the**	**warriors**	**bear**
绝不	再次	将	紧身胸衣	戒指	作为	帮助	这	战士	熊

胸甲的铃声将不再响起，不再能帮助战士们承受苦难。

[tuː; tə] ['kɒmreɪdz] [fɑːr] .

To	**comrades**	**far**	**.**
到	同志们	远的	.

致远方的同志们。

[ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['teɪkən] [riːdz] : —

The	**Old**	**English**	**from**	**which**	**this**	**passage**	**is**	**taken**	**reads**	**:**	**—**
这	老的	英语	从	哪个	这	通道	是	已采取	阅读	:	—

这段文字出自古英语原文：—

[ʒei] - - [hɪr] - - , - - ['hɪld] -

ge	**swylce**	**sēo**	**here**	**-**	**pād**	**,**	**sīo**	**æt**	**hilde**	**gebād**
ge	-	-	这里	-	-	,	-	-	希尔德	-

ge swylce sēo here-pad, sīo æt hilde gebād

['oʊfɝ] ['bɔrdə] - [baɪt] - , -

ofer	**borda**	**gebræc**	**bite**	**īrena**	**,**	**2260**
提供	borda	-	咬	-	,	-

提供 borda gebræc 咬伊雷纳,2260

- - - ; [en iː] - - [hrɪŋ]

brosnað	**æfter**	**beorne**	**;**	**ne**	**mæg**	**byrnan**	**hring**
-	-	-	;	ne	-	-	hring

brosnað æfter beorne;奈梅格拜南小时

- - - ['frʊmən] - -

æfter	**wīg**	**-**	**fruman**	**wīde**	**fēran**
-	-	-	弗鲁曼	-	-

之后wīg-fruman wīde fēran

- [biː; bi] - .

hæleðum	**be**	**healfe**	**.**
-	是	-	.

hæleðum be healfe.

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdiŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [ʌn'daʊtɪd] ,

The	**passage**	**is**	**certainly**	**obscure**	**,**	**and**	**the**	**readings**	**are**	**not**	**all**	**undoubted**	**,**
这	通道	是	当然	朦胧	,	和	这	阅读	是	不是	全部	毫无疑问	,

这段文字确实晦涩难懂，而且各种解读也并非都毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] ['miːnɪŋ] [wʌt] ['lʌmsdən] [traɪz] [tuː; tə]

but	**the**	**words**	**can**	**never**	**be**	**tortured**	**into**	**meaning**	**what**	**Lumsden**	**tries**	**to**
但	这	字	能	绝不	是	受折磨	进入	意义	什么	拉姆斯登	尝试	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [miːn] .

make	**them**	**mean**	**.**
制作	他们	意思是	.

但是，这些词语永远无法被扭曲成卢姆斯登试图赋予它们的含义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestli] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]

But	it	would	be	manifestly	unfair	to	judge	a	translation	addressed	to	the
但	它	会	是	显然	不公平	到	法官	一个	翻译	已解决	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ['mɪrli] [baɪ] ['skɑːlərli] [tests] .

general	reader	merely	by	scholarly	tests	.
一般的	读者	仅仅	经过	学术性的	测试	.

但仅仅根据学术标准来评判面向普通读者的译作显然是不公平的。

[ðə; ði] [wɜːrk] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪts] [ə'piːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['rendərɪŋ] .

The	work	must	make	its	appeal	as	a	literary	rendering	.
这	工作	必须	制作	它是	上诉	作为	一个	文学	渲染	.

作品必须具备文学表现力。

[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['bæləd] ['meʒər] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

The	propriety	of	adopting	a	ballad	measure	may	be	questioned	.
这	礼	的	收养	一个	民谣	措施	可能	是	被质问	.

采用民谣曲调是否恰当值得商榷。

['prɑːbəbli] [noʊ] ['meʒər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] .

Probably	no	measure	could	be	found	more	unlike	the	Old	English	lines	.
大概	不	措施	可以	是	成立	更多的	与此不同	这	老的	英语	线条	.

恐怕找不到比古英语韵律更截然不同的度量方式了。

[mɔːr'oʊvər] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['pjʊrli] ['pɑːpjələr]['poʊətri] ,

Moreover	,	by	reason	of	its	long	association	with	purely	popular	poetry	,
而且	,	经过	原因	的	它是	长的	协会	和	纯粹	受欢迎的	诗	,

此外，由于它与纯粹的通俗诗歌有着长期的联系，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪviəl] .

it	constantly	suggests	the	commonplace	and	the	trivial	.
它	不断地	建议	这	平凡	和	这	琐碎的	.

它总是暗示着平凡琐碎的事物。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

But	above	all	,	it	is	reminiscent	of	a	medievalism	wholly	different	from	that
但	多于	全部	,	它	是	令人怀念的	的	一个	中世纪主义	完全	不同的	从	那

[ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] .

of	Beowulf	.
的	贝奥武夫	.

但最重要的是，它让人联想起一种与《贝奥武夫》截然不同的中世纪风格。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ['meʒər] [ɪz][ɪts] ['riːdəblnəs] .

The	saving	grace	of	the	ballad	measure	is	its	readableness	.
这	保存	优雅	的	这	民谣	措施	是	它是	可读性	.

民谣韵律的优点在于其易读性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][nɑːt] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

It	is	rather	effective	in	passages	not	too	dignified	,	calling	for	action	.
它	是	相当	有效的	在	段落	不是	也	凝重	,	呼叫	为了	行动	.

在不太庄严、需要采取行动的段落中，这种表达方式相当有效。

[bʌt; bət][ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] : —

But	in	passages	of	elevation	the	line	is	found	wanting	:	—
但	在	段落	的	海拔	这	线	是	成立	想要	:	—

但在高亢的段落中，这条线就显得不足了：——

[ðeɪ] [mɔːnd] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːntid] [dɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sed] ;

They	mourned	their	king	and	chanted	dirge	,	and	much	of	him	they	said	;
他们	哀悼	他们的	国王	和	吟诵	挽歌	,	和	很多	的	他	他们	说	;

他们哀悼他们的国王，唱起了挽歌，并说了许多关于他的事。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrðinəs] [ðeɪ] [preɪzd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [diːdz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [dred] .

His	worthiness	they	praised	,	and	judged	his	deeds	with	tender	dread	.
他的	价值	他们	赞扬	,	和	评判	他的	契约	和	投标	恐惧	.

他们赞扬他的品德，带着敬畏之心评判他的功绩。

[bʌt; bət] , [laɪk] - , - [trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

But	,	like	Wackerbarth's	,	Lumsden's	translation	had	the	advantage	of	being
但	,	喜欢	-	,	-	翻译	有	这	优势	的	存在

['riːdəb(ə)l] . [wʌn] .

readable	.	1	.
可读	.	1	.

但是，与 Wackerbarth 的译本一样，Lumsden 的译本的优点是易于阅读。1.

[kɑːl] . - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mɔːldən] , [mək'mɪlənz] ['mægəziːn] , - : - ,

Col	.	Lumsden's	translation	of	the	Battle	of	Maldon	,	Macmillan's	Magazine	,	55	:	371	,
上校	.	-	翻译	的	这	战斗	的	马尔顿	,	麦克米伦的	杂志	,	-	:	-	,

[hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] . [ˌtuː'tuː] .

has	been	generally	admired	.	2	.
有	到过	一般来说	钦佩	.	2	.

卢姆斯登上校翻译的《马尔顿战役》（麦克米伦杂志，55：371）广受好评。2.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	45	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 45.3 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	supra	,	p	.	56	.	4	.
看	上文	,	p	.	-	.	4	.

参见上文第 56.4 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	72	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 72.5 页。

[siː] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] , [iː] .

See	American	Journal	of	Philology	,	ii	.
看	美国人	杂志	的	语言学	,	二、	.

参见《美国语言学杂志》第二卷。

[piː] . - . [sɪks] .

p	.	355	.	6	.
p	.	-	.	6	.

第 355.6 页。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . -

From	the	second	edition	.	83
从	这	第二	版	.	-

摘自第二版。83

['gɑːrnɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n]

GARNETT'S	TRANSLATION
石榴石的	翻译

加内特译本

['beɪəwʊlf] : [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - ,

Beowulf	:	An	Anglo	-	Saxon	Poem	,	and	the	Fight	at	Finnsburg	,
贝奥武夫	:	一个	盎格鲁	-	撒克逊	诗	,	和	这	斗争	在	-	,

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒeɪmz][em] . ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] , [em] . [ə; eɪ] . ,

translated	by	James	M	.	Garnett	,	M	.	A	.	,
翻译	经过	詹姆斯	M	.	石榴石	,	M	.	一个	.	,

《贝奥武夫：盎格鲁-撒克逊诗歌与芬斯堡之战》，詹姆斯·M·加内特（James M. Garnett）译，文学硕士。

[əl] . [di:] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . : ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʒɪn] , [hi:θ] , & [ˌsi: 'oʊ] . , - .

LL . D . , Boston , U . S . A . : published by Ginn , Heath , & Co . , 1882 .

二 . D . , 波士顿 , U . S . 一个 . : 已发布 经过 金恩 , 希思 , & 合作 . , - .

LL.D.，美国波士顿：由 Ginn, Heath, & Co. 出版，1882 年。

8o , [pi:'pi:] .

8o , pp .

8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌeks 'el] , - .

xl , 107 .

XL , - .

xl，107。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , ['dʒɪn] , [hi:θ] , & [ˌsi: 'oʊ] . , - .

Second Edition , Ginn , Heath , & Co . , 1885 .

第二 版 , 金恩 , 希思 , & 合作 . , - .

第二版，Ginn, Heath, & Co.，1885 年。

8o , [pi:'pi:] .

8o , pp .

8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] , - .

xlvi , 110 .

xlvi , - .

xlvi，110。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] , ['dʒɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . , - .

Third Edition , Ginn & Co . , 1892 .

第三 版 , 金恩 & 合作 . , - .

第三版，Ginn & Co.，1892 年。

['ri:ˌprɪntid] - .

Reprinted 1899 .

转载 - .

1899年重印。

8o , [pi:'pi:] .

8o , pp .

8o , pp .

8o，第 10 页。

[li:] , - .

liii , 110 .

liii , - .

lii，110。

[fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] , - .

Fourth Edition , 1900 .

第四 版 , - .

第四版，1900年。

[sɪksθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Sixth English Translation .

第六 英语 翻译 .

第六版英文译本。

['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .

Imitative Measures .

模仿 措施 .

模仿措施。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] .
Differences between the Editions .
差异 之间 这 版本 .

各版本之间的差异。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪn] - - [tekst] ,
In the second edition the translation was collated with the Grein - Wülker text ,
在 这 第二 版 这 翻译 曾是 整理 和 这 格林 - - 文本 ,
[ænd; ənd] [wer'evər] ['nesəseri] ,
and wherever necessary ,
和 无论 必要的 ,

在第二版中，译文与格林-沃尔克文本进行了校对，并在必要时进行了校对。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['ɔːtəˌtaɪp] .
with the Zupitza Autotypes .
和 这 - 自动打字 .

与 Zupitza Autotypes 合作。

[ə'dɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] : —
Additions were made to the bibliography : —
新增内容 是 制成 到 这 参考书目 : —

参考书目已更新：—

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] ['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['greɪtər] ['ækjərəsi] ,
' I have revised certain passages with a view to greater accuracy ,
- 我 有 修改 肯定 段落 和 一个 看法 到 更大的 准确性 ,

“我已对某些段落进行了修改，以使其更加准确。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
but I have not changed the plan of the work ,
但 我 有 不是 已更改 这 计划 的 这 工作 ,

但我并没有改变工作计划。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [niˈsesiteitid] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
for that would have necessitated the re - writing of the whole translation .
为了 那 会 有 必要 这 关于 - 写作 的 这 所有的 翻译 .

因为那样就需要重写整个译文。

- — ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
' — Preface to the second edition .
- — 前言 到 这 第二 版 .

——第二版序言。

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l]['riːˌprɪnts] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]
The third and fourth editions are simple reprints , with some additions to
这 第三 和 第四 版本 是 简单的 重印 , 和 一些 新增内容 到
[ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] .
the bibliography .
这 参考书目 .

第三版和第四版只是简单的重印版，参考书目有所增加。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Circumstances of Publication .
情况 的 发布 .

出版情况。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['sekʃnz] [ɑːn] Arnold1 [ænd; ənd] Lumsden2 ,
As has been pointed out above in the sections on Arnold1 and Lumsden2 ,
作为 有 到过 尖 出去 多于 在 这 部分 在 Arnold1 和 Lumsden2 ,

正如上文在关于 Arnold1 和 Lumsden2 的章节中所指出的那样，

[noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

no	satisfactory	literal	translation	of	Beowulf	existed	in	English	.
不	令人满意的	文字	翻译	的	贝奥武夫	存在	在	英语	.

英语中没有令人满意的《贝奥武夫》直译版本。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] .

Furthermore	,	an	American	translation	had	never	appeared	.
此外	,	一个	美国人	翻译	有	绝不	出现	.

此外，此前从未出现过美版译本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['dʒɜːrmən] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	with	a	view	to	presenting	the	latest	German	interpretations	of	the
它	曾是	和	一个	看法	到	呈现	这	最新的	德语	解释	的	这

poem84

poem84
poem84

其目的是为了呈现这首诗的最新德语诠释84

[ðæt] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəl] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

that	Garnett	prepared	his	literal	version	of	the	poem	.
那	石榴石	准备	他的	文字	版本	的	这	诗	.

加内特准备了他自己对这首诗的直译版本。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dræft][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌem 'diː] .

The	original	draft	of	the	translation	was	made	at	St	.	John's	College	,	Md	.
这	原来的	草稿	的	这	翻译	曾是	制成	在	英石	.	约翰的	大学	,	马里兰州	.

,

,

,

该译本的初稿是在马里兰州圣约翰学院完成的。

[ɪn][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - – - . — ['prefəs] [tuː; tə][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .

in	the	session	of	1878	–	79	.	—	Preface	to	first	edition	.
在	这	会议	的	-	–	-	.	—	前言	到	第一的	版	.

在 1878-79 年的会议上。——第一版序言。

['tɛksts] [juːst] .

Texts	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn] - [tekst][ʌv; əv] - .

The	translation	is	based	on	Grein's	text	of	1867	.
这	翻译	是	基于	在	-	文本	的	-	.

该译文基于格林1867年的文本。

[noʊts] [ɑːr; ər] ['ædɪd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['veəriːənts][frʌm; frəm] - [tekst][ʌv; əv] - .

Notes	are	added	showing	the	variants	from	Heyne's	text	of	1879	.
笔记	是	额外	显示	这	变体	从	-	文本	的	-	.

添加注释，显示与 Heyne 1879 年文本的差异。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [noʊts] [ɑːr; ər] ['ædɪd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['veəriːənts][frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪn] -

In	the	second	edition	notes	are	added	showing	the	variants	from	the	Grein	-
在	这	第二	版	笔记	是	额外	显示	这	变体	从	这	格林	-

- [tekst][ʌv; əv] - .

Wülker	text	of	1883	.
-	文本	的	-	.

第二版增加了注释，显示了与 1883 年 Grein-Wülker 文本的差异。

['meθəd] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Method	of	Translation	.
方法	的	翻译	.

翻译方法。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] - [eɪd][ʌv; əv]

The	translation	is	intended	for	'	the	general	reader	'	and	for	the	'	aid	of
这	翻译	是	故意的	为了	-	这	一般的	读者	-	和	为了	这	-	援助	的

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

students	of	the	poem	.
学生	的	这	诗	.

该译文旨在供“普通读者”阅读，并“帮助研究这首诗的学生”。

- — ['prefəs] [tuː; tə]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

'	—	Preface	to	second	edition	.
-	—	前言	到	第二	版	.

——第二版序言。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['lɪtərəl] [laɪn] - [fɔːr; fər] - [laɪn]['vɜːrʒ(ə)n] .

The	translation	is	a	literal	line	-	for	-	line	version	.
这	翻译	是	一个	文字	线	-	为了	-	线	版本	.

这是逐行直译的版本。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [prə'fesər] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] [sez] : —

Of	this	feature	of	his	work	Professor	Garnett	says	:	—
的	这	特征	的	他的	工作	教授	石榴石	说道	:	—

加内特教授就其作品的这一特点说道：——

- [ðɪs] [ɪn'vɑːlvz] ['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [læks]

'	This	involves	naturally	much	inversion	and	occasional	obscurity	,	and	lacks
-	这	涉及	自然	很多	倒置	和	偶然	朦胧	,	和	缺乏

['smuːðnəs] ;

smoothness	;
平滑度	;

“这自然会涉及大量的倒置和偶尔的模糊不清，并且缺乏流畅性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	seemed	to	me	to	give	the	general	reader	a	better	idea	of	the
但	它	似乎	到	我	到	给	这	一般的	读者	一个	更好的	主意	的	这

['poʊəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [proʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː] ,

poem	than	a	mere	prose	translation	would	do	,
诗	比	一个	仅仅	散文	翻译	会	做	,

但在我看来，这种译文比单纯的散文翻译更能让普通读者更好地理解这首诗。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtərəlnəs] .

in	addition	to	the	advantage	of	literalness	.
在	添加	到	这	优势	的	字面意义	.

除了字面意义的优势之外。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [pə'rɪfrəsɪs] [ænd; ənd]['friːə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

While	it	would	have	been	easy	,	by	means	of	periphrasis	and	freer	translation	,
尽管	它	会	有	到过	简单的	,	经过	方法	的	迂回表达	和	更自由	翻译	,

虽然通过迂回表达和自由翻译很容易做到，

[tuː; tə] [mend] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] ['tʃɑːrdʒəbl] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] - [fɔːr; fər] - [laɪn][fɔːrm] ,

to	mend	some	of	the	defects	chargeable	to	the	line	-	for	-	line	form	,
到	修补	一些	的	这	缺陷	收费	到	这	线	-	为了	-	线	形式	,

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] ['lɪtərəlnəs] ,

the	translation	would	have	lacked	literalness	,
这	翻译	会	有	缺乏	字面意义	,

为了弥补逐行翻译形式所存在的一些缺陷，译文会缺乏字面意义。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekt] .

which	I	regarded	as	the	most	important	object	.
哪个	我	认为	作为	这	最多	重要的	目的	.

我认为它是最重要的物品。

- — ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .
' — **Preface to the first edition .**
- — 前言 到 这 第一的 版 .

——第一版序言。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] - [fɔːrm] .
Nature of the Verse - form .
自然 的 这 诗 - 形式 .

诗歌形式的本质。

- [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [fɔːrm] , [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː] ['æksənts]
' **In respect to the rhythmical form , I have endeavored to preserve two accents**
- 在 尊重 到 这 有节奏的 形式 , 我 有 努力 到 保存 二 口音
[tuː; tə] [iːtʃ] [hæf] - [laɪn] ,
to each half - line ,
到 每个 一半 - 线 ,

“就节奏形式而言，我力求在每半行中保留两个重音。”

[wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [nɑːt] ['siːkɪŋ] [əˌlɪtə'reɪʃn] , [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrpəsli]
with cæsura , and while not seeking alliteration , have employed it purposely
和 休止符 , 和 尽管 不是 寻求 头韵 , 有 受雇 它 故意
[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
wherever it readily presented itself .
无论 它 容易 呈现 本身 .

与 cæsura 结合，虽然并非刻意追求头韵，但只要有机会就特意使用头韵。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər][aɪ'æmbaɪ][ɔːr] ['troʊkiː] ,
I considered that it mattered little whether the feet were iambi or trochees ,
我 经过考虑的 那 它 重要 小的 无论 这 脚 是 抑扬格 或者 扬子 ,
[ɔːr] ['dæktɪl] ,
anapæsts or dactyls ,
anapæsts 或者 指节 ,

我认为音步是抑扬格还是扬抑格，是扬抑格还是长音格都无关紧要。

[ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['æksənts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ,
the preservation of the two accents being the main point ,
这 保存 的 这 二 口音 存在 这 主要的 观点 ,

保留两种口音是关键所在。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['friːli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]['laisənsiz][ɪn] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] . . . .
and have freely made use of all the usual licences in Early English verse . . . .
和 有 自由 制成 使用 的 全部 这 通常 许可证 在 早期的 英语 诗 . . . .

并自由运用了早期英国诗歌中所有常见的写作手法.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tuː; tə] [əˈteɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pleɪs] [ʌnɪmˈfætɪk]
To attain this point I have sometimes found it necessary to place unemphatic
到 达到 这 观点 我 有 有时 成立 它 必要的 到 地方 不强调
[wɜːrdz] [ɪn] [ˈæksentɪd] [pəˈziʃənz] ,
words in accented positions ,
字 在 重音 职位 ,

为了达到这个目的，我有时发现有必要将不强调的词语放在强调的位置上。

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈæksentɪd] [ɪn] [ʌnˈæksentɪd] [wʌnz] ,
and words usually accented in unaccented ones ,
和 字 通常 重音 在 无重音 一个 ,

以及通常在非重读音节中带有重音符号的词，

[wɪtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns][kæn; kən][ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈɪŋglɪʃ] [vɜːrs] . . . .
which licence can also be found in Early English verse . . . .
哪个 执照 能 还 是 成立 在 早期的 英语 诗 . . . .

这种许可也可以在早期英国诗歌中找到.....

[waɪl] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [əˈfendɪd] [baɪ][ðə; ði]
While the reader of modern English verse may sometimes be offended by the
尽管 这 读者 的 现代的 英语 诗 可能 有时 是 被冒犯了 经过 这
[ˈrʌgɪdnəs] [ʌv; əv] the85
ruggedness of the85
坚固性 的 the85

虽然现代英语诗歌的读者有时可能会对85的粗犷风格感到冒犯。

[ˈrɪðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['skɑːlər] [wɪl] [meɪk] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
rhythm , it is hoped that the Anglo - Saxon scholar will make allowances for the
韵律 , 它 是 希望 那 这 盎格鲁 - 撒克逊 学者 将要 制作 津贴 为了 这
[ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌreprəˈdjuːsɪŋ] ,
difficulty of reproducing ,
困难 的 繁殖 ,

节奏方面，希望盎格鲁-撒克逊学者能够考虑到再现节奏的难度。

[ˈiːv(ə)n] [əˈprɑːksɪmətli] , [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
even approximately , the rhythm of the original .
甚至 大约 , 这 韵律 的 这 原来的 .

即使大致如此，也能保持原曲的节奏。

[ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept]
The reproduction of the sense as closely as possible had to be kept
这 生殖 的 这 感觉 作为 密切 作为 可能的 有 到 是 保留
[ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [vjuː] ,
constantly in view ,
不断地 在 看法 ,

必须始终牢记要尽可能忠实地再现原意。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪðəm] .
even to the detriment of the smoothness of the rhythm .
甚至 到 这 损害 的 这 平滑度 的 这 韵律 .

甚至影响了节奏的流畅性。

- — [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] .
' — Preface to the first edition .
- — 前言 到 这 第一的 版 .

——第一版序言。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

-	[tɔːnt] .
Hunferth's	taunt .
-	嘲讽 .

亨弗斯的嘲讽。

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] .

The	swimming	-	match	with	Breca	.
这	游泳	-	匹配	和	布雷卡	.

与布雷卡的游泳比赛。

[dʒɔɪ][ɪn] ['hiːərɒt] .

Joy	in	Heorot	.
喜悦	在	赫罗特	.

赫罗特的喜悦。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

-	[ðen]	[spoʊk] ,	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	-	,	-
Hunferth	then	spoke	,	the	son	of	Ecglaf	,	500
-	然后	辐	,	这	儿子	的	-	,	-

亨弗斯接着开口说道，他是埃格拉夫之子，500

[huː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːt]	[sæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	,
Who	at	the	feet	sat	of	the	lord	of	the	Scyldings	,
WHO	在	这	脚	卫星	的	这	主	的	这	-	,

谁曾坐在斯基尔丁领主的脚下?

[ˌʌn'luːst]	[hɪz; ɪz]	[wɔːr]	-	['siːkrət]	(	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	['beɪəwʊlf]	,
Unloosed	his	war	-	secret	(	was	the	coming	of	Beowulf	,
解开	他的	战争	-	秘密	(	曾是	这	未来	的	贝奥武夫	,

他揭开了自己的战争秘密（那就是贝奥武夫的到来），

[ðə; ði]	[praʊd]	[siː]	-	['ferər]	,	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['mɪkl]	[griːf]	,
The	proud	sea	-	farer	,	to	him	mickle	grief	,
这	自豪的	海	-	更远	,	到	他	很多	悲伤	,

这位骄傲的海员，心中充满了无尽的悲痛。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[hiː; hi]	['græntɪd]	[nɑːt]	[ðæt]	['eni]	[mæn]	[els]
For	that	he	granted	not	that	any	man	else
为了	那	他	的确	不是	那	任何	男人	别的

因为他没有承认这一点，也没有承认其他人的这一点。

['evər]	[mɔːr]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mɪd]	-	earth505
Ever	more	honor	of	this	mid	-	earth505
曾经	更多的	荣誉	的	这	中	-	earth505

中土世界505的荣耀永存

[ʃʊd; ʃəd]	[geɪn]	['ʌndər]	['hevəns]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	)	:
Should	gain	under	heavens	than	he	himself	)	:
应该	获得	在下面	天	比	他	他自己	)	:

他应该比天下之人更有所得）：

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəwʊlf] [huː] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [brɛkə]
' Art thou that Beowulf who strove with Breca
- 艺术 你 那 贝奥武夫 WHO 努力 和 布雷卡

你就是那位与布雷卡搏斗的贝奥武夫吗?

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] ,
On the broad sea in swimming - match ,
在 这 广阔 海 在 游泳 - 匹配 ,

在广阔的海面上进行游泳比赛，

[wen] [jiː; ji] [tuː] [fɔːr; fər] [praɪd] [ðə; ði] ['biləuz] [traɪd]
When ye two for pride the billows tried
什么时候 是的 二 为了 自豪 这 波澜 尝试

当你们两个为了骄傲而奋力抗争时，波涛汹涌。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [veɪn] [boʊstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] water510
And for vain boasting in the deep water510
和 为了 徒劳 吹嘘 在 这 深的 water510

以及在深水中的虚妄吹嘘510

- [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
Riskéd your lives .
- 你的 生活 .

你们冒着生命危险。

[juː; jʊ] [tuː] [noʊ][mæn] ,
You two no man ,
你 二 不 男人 ,

你们两个都不是男人，

[nɔːr] [frend] [nɔːr][foʊ] , [maɪt] [ðen] [dɪ'sweɪd]
Nor friend nor foe , might then dissuade
也不 朋友 也不 敌人 , 可能 然后 劝阻

无论是朋友还是敌人，都可能劝阻

[frʌm; frəm] ['sɑːroʊfl] ['ventʃər] , [wen] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði] [siː] [swæm] ,
From sorrowful venture , when ye on the sea swam ,
从 悲伤 风险投资 , 什么时候 是的 在 这 海 游泳 ,

从悲伤的冒险中，当你们在海上游泳时，

[wen] [jiː; ji][ðə; ði] [siː] - [weɪvz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] ['kʌvərd] ,
When ye the sea - waves with your arms covered ,
什么时候 是的 这 海 - 波浪 和 你的 武器 涵盖 ,

当你用双臂遮挡海浪时，

['meʒərd] [ðə; ði] [siː] - [weɪz] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , -
Measured the sea - ways , struck with your hands , 515
测量 这 海 - 方式 , 击 和 你的 双手 , -

测量海道，用你的双手敲击，515

[glaidid] [ɔː(r)] ['oʊʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['biləuz]
Glided o'er ocean ; with its great billows
滑翔 超过 海洋 ; 和 它是 伟大的 波澜

滑过波涛汹涌的大洋

[wel] [ʌp] ['wɪntɚz] [flʌd] .
Welled up winter's flood .
井 向上 冬天的 洪水 .

积蓄了冬日的洪水。

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]
In the power of the waters
在 这 力量 的 这 水

在水的力量中

[jiː; ji]['sev(ə)n] [naɪts] [stroʊv] : [hiː; hi][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ðiː] ['kɔŋkəd] ,

Ye	seven	nights	strove	:	he	in	swimming	thee	conquered	,
叶	七	夜晚	努力	:	他	在	游泳	你	征服	,

你们奋战了七个夜晚：他游泳时战胜了你，

[hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtər] [maɪt] .

He	had	greater	might	.
他	有	更大的	可能	.

他拥有更强大的力量。

[ðen] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Then	him	in	the	morning
然后	他	在	这	早晨

然后是早上的他

[ɑːn][ðə; ði] - - [lænd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɔːr] [ʌp] , -

On	the	Heathoremes	'	land	the	ocean	bore	up	,	520
在	这	-	-	土地	这	海洋	钻孔	向上	,	-

在希索雷梅斯人的土地上，海水涌了上来，520

[wens] [hiː; hi][dɪd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [hoʊm] ,

Whence	he	did	seek	his	pleasant	home	,
何处	他	做过	寻找	他的	令人愉快的	家	,

他从那里找到了他舒适的家。

[dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] -

Dear	to	his	people	,	the	land	of	the	Brondings
亲爱的	到	他的	人们	,	这	土地	的	这	-

布朗丁家族的土地，对他的人民来说无比珍贵

[hɪz; ɪz] [fer] [strɔːŋ] ['sɪti] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['piːp(ə)l] ,

His	fair	strong	city	,	where	he	had	people	,
他的	公平的	强的	城市	,	在哪里	他	有	人们	,

他那座美丽而坚固的城市，那里有他的人民，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [rɪŋz] .

A	city	and	rings	.
一个	城市	和	戒指	.

一座城市和几个环。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [boʊst] [ə'genst] [ðiː]

All	his	boast	against	thee
全部	他的	夸	反对	你

他所有的夸耀都针对你

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['truːli] [fʊl'fɪld] .

The	son	of	Beanstan	truly	fulfilled	.
这	儿子	的	-	真的	已完成	.

比恩斯坦的儿子真正实现了他的梦想。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] [rɪ'vaɪzd] [fɔːrm] , [ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .

The	translation	,	in	its	revised	form	,	is	throughout	a	faithful	version	of	the	original	text	.
这	翻译	,	在	它是	修改	形式	,	是	自始至终	一个	忠实	版本	的	这	原来的	文本	.

修订后的译文始终忠实于原文。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] -

The	fault	of	Garnett's86
这	过错	的	-

加内特86年的过错

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɪrli] ['lɪtərəl][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] — [ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə]

translation	is	the	fault	of	all	merely	literal	translations	—	inadequacy	to
翻译	是	这	过错	的	全部	仅仅	文字	翻译	—	不足	到

['rendər] ['fʊli] [ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

render	fully	the	content	of	the	original	.
使成为	完全	这	内容	的	这	原来的	.

翻译的缺陷在于所有直译——无法充分传达原文的内容。

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [meɪ] [biː; bi][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][aɪ'diːə][fɔːr; fər][aɪ'diːə] .

The	rendering	may	be	word	for	word	,	but	it	will	not	be	idea	for	idea	.
这	渲染	可能	是	单词	为了	单词	,	但	它	将要	不是	是	主意	为了	主意	.

翻译可能逐字逐句地还原，但意思却不一定完全一致。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'ædɪkwəsi] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] .

Examples	of	this	inadequacy	may	be	given	from	the	printed	extract	.
示例	的	这	不足	可能	是	给定	从	这	打印	提炼	.

印刷摘录中可以举例说明这种不足之处。

- [griːf] - [ɪn] [laɪn] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] - - - ,

'	Grief	'	in	line	502	is	a	very	insufficient	rendering	of	æf	-	þunca	,
-	悲伤	-	在	线	-	是	一个	非常	不足的	渲染	的	-	-	-	,

第 502 行中的“Grief”是对 æf-þunca 的一种非常不充分的翻译。

[ə; eɪ] [juˈniːk] [wɜːrd] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][æt; ət][wʌns] [vek'seɪʃn] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

a	unique	word	which	suggests	at	once	vexation	,	mortification	,	and
一个	独特的	单词	哪个	建议	在	一次	烦恼	,	屈辱	,	和

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

一个独特的词，同时暗示着恼怒、羞辱和嫉妒。

[hæd; həd][ðə; ði]['poʊət] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːf] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	the	poet	simply	meant	to	express	the	notion	of	grief	,	he	would	have
有	这	诗人	简单地	意思是	到	表达	这	概念	的	悲伤	,	他	会	有

[juːst] - ,

used	sorh	,
用过的	-	,

如果诗人只是想表达悲伤的概念，他会使用 sorh，

- , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːmən] [wɜːrd] .

cearu	,	or	some	other	common	word	.
-	,	或者	一些	其他	常见的	单词	.

cearu，或其他一些常用词。

[ɪn] [laɪn] - - [praɪd] - ['hɑːrdli] ['gɪvz] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ,

In	line	508	'	pride	'	hardly	gives	full	expression	to	the	idea	of	wlence	,
在	线	-	-	自豪	-	几乎	给予	满的	表达	到	这	主意	的	-	,

第508行中的“骄傲”一词几乎无法充分表达“自信”的概念。

[wɪtʃ] ['signifaiz] [nɑːt]['oʊnli] [praɪd] , [bʌt; bət] [veɪn] [praɪd] , [ʌv; əv] ['empti] [end] .

which	signifies	not	only	pride	,	but	vain	pride	,	of	empty	end	.
哪个	表示	不是	仅有的	自豪	,	但	徒劳	自豪	,	的	空的	结尾	.

这不仅意味着骄傲，而且是徒劳的骄傲，是毫无意义的骄傲。

[ɪn] [laɪn] - - ['kɔŋkəd] - [ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [miːnz]
In line 517 ' conquered ' is insufficient as a translation of oferflāt , which means
在 线 - - 征服 - 是 不足的 作为 一个 翻译 的 - , 哪个 方法
[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,
to overcome in swimming ,
到 克服 在 游泳 ,

第 517 行中，“conquered”不足以翻译 oferflāt，它的意思是游泳中克服困难。

[tuː; tə] [ˌaʊt'swɪm] .
to outswim .
到 游得更远 .

游得更远。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
Examples of this sort can be brought forward from any part of the poem .
示例 的 这 种类 能 是 带来 向前 从 任何 部分 的 这 诗 .

诗歌的任何部分都可以找到这类例子。

[æt; ət] [laɪn] - ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] [træns'leɪts] —
At line 2544 Garnett translates —
在 线 - 石榴石 翻译 —

在第2544行，加内特翻译道——

['strʌglz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wen] ['wɒrɪrz] [kən'tendid] ,
Struggles of battle when warriors contended ,
斗争 的 战斗 什么时候 战士 有争议 ,

战士们争夺时的激烈战斗，

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] —
a translation of —
一个 翻译 的 —

翻译——

- . . .
Gūða . . .
- . . .

古达...

- - -
þonne hnitan fēðan
- - -

þonne hnitan fēðan

[hɪr] - - - - [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [klæʃ] [ɪn]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [ɑːrmd] [həusts] ,
Here ' hnitan fēðan ' refers to the swift clash in battle of two armed hosts ,
这里 - - - - 指 到 这 迅速 冲突 在 战斗 的 二 武装 主持人 ,

这里“hnitan fēðan”指的是两支武装军队之间迅速而激烈的战斗。

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪl] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strɪbjətɪv] - ['wɒrɪrz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] -
a notion which is ill borne out by the distributive ' warriors ' and the vague '
一个 概念 哪个 是 患病的 出生 出去 经过 这 分配 - 战士 - 和 这 模糊的 -
[kən'tendid] .
contended .
有争议 .

这种观点与分配主义的“战士”和模糊的“争夺者”的说法相悖。

- [æt; ət] [laɪn] - [wiː; wi][faɪnd] —
' At line 2598 we find —
- 在 线 - 我们 寻找 —

在第 2598 行我们发现——

[ðeɪ] [tuː; tə] [wʊd] [went]
they **to** **wood** **went**
他们 到 木头 去

他们去了树林

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

- [ɑːn][hoʊlt] - ,
hȳ **on** **holt** **bugon** **,**
- 在 霍尔特 - ,

hȳ on holt bugon，

[wɪtʃ] , [wətˈevər] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] - - , - [ɪz] [ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
which **,** **whatever** **be** **the** **meaning** **of** **'** **bugon** **,** **'** **is** **surely** **a** **misleading** **translation** **.**
哪个 , 任何 是 这 意义 的 - - , - 是 一定 一个 误导性的 翻译 .

无论“bugon”是什么意思，这肯定是一个误导性的翻译。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwoʊˈteɪʃənz]
The **nature** **of** **the** **verse** **has** **been** **sufficiently** **illustrated** **by** **the** **quotations**
这 自然 的 这 诗 有 到过 足够 插图 经过 这 引文
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [ˈprefəs] .
from **the** **author's** **preface** **.**
从 这 作者的 前言 .

作者序言中的引文已经充分说明了这首诗的性质。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ɪz] [juːst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It **would** **seem** **from** **the** **way** **in** **which** **the** **measure** **is** **used** **that** **it** **was** **a**
它 会 似乎 从 这 方式 在 哪个 这 措施 是 用过的 那 它 曾是 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsekənd] [θɔːt] ,
kind **of** **second** **thought** **,**
种类 的 第二 想法 ,

从该措施的使用方式来看，这似乎是一种事后考虑。

[ˈɪnsɪdənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] - [fɔːr; fər] - [laɪn][trænzˈleɪʃ(ə)n] .
incident **upon** **the** **use** **of** **a** **line** **-** **for** **-** **line** **translation** **.**
事件 之上 这 使用 的 一个 线 - 为了 - 线 翻译 .

使用逐行翻译时发生的事件。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][laɪnz] as87
It **is** **hard** **to** **read** **the** **lines** **as87**
它 是 难的 到 读 这 线条 as87

很难读懂这些线条 as87

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][proʊz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔːrm][əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
anything **but** **prose** **,** **and** **,** **if** **they** **appeared** **in** **any** **other** **form** **upon** **the** **page** **,**
任何事物 但 散文 , 和 , 如果 他们 出现 在 任何 其他 形式 之上 这 页 ,

除了散文以外的任何文字，以及，如果它们以任何其他形式出现在页面上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
it **is** **to** **be** **questioned** **whether** **any** **one** **would** **have** **guessed** **that** **they** **were**
它 是 到 是 被质问 无论 任何 一 会 有 猜对了 那 他们 是
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪmɪteɪtɪv] .
intended **to** **be** **imitative** **.**
故意的 到 是 模仿 .

不禁令人质疑，是否有人会猜到这些作品意在模仿。

[rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɑːrnɪts] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Reception **of** **Garnett's** **Translation** **.**
接待 的 石榴石的 翻译 .

加内特译本的反响。

['gɑːrnɪts] ['vɑːljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Garnett's volume had a flattering reception .
石榴石的 体积 有 一个 奉承 接待 .

加内特的销量受到了好评。

[ðə; ði] [bʊk] [rɪ'siːvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [rɪ'vjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
The book received long and respectful reviews from the Germans .
这 书 已收到 长的 和 尊重 评论 从 这 德国人 .

这本书获得了德国读者的一致好评。

[prə'fesər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['henri] [swiːt] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
Professor Child and Henry Sweet expressed their approbation .
教授 孩子 和 亨利 甜的 表达 他们的 赞许 .

Child教授和Henry Sweet表示赞同。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [fɔːr] [ɪ'dɪʃnz] .
The book has passed through four editions .
这 书 有 通过了 通过 四 版本 .

这本书已经出版了四版。

[ðɪs] ['kɔːrdʒəl] ['welkəm] [hæz; həz] [bɪn] [duː] [ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]
This cordial welcome has been due in large measure to the increasing attention
这 亲切 欢迎 有 到过 到期的 在 大的 措施 到 这 增加 注意力
['gɪv(ə)n][ðə; ði]['poʊəm][ɪn] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sekənderi] [skuːlz] .
given the poem in American colleges and secondary schools .
给定 这 诗 在 美国人 大学 和 次要 学校 .

这首诗之所以受到如此热烈的欢迎，很大程度上是因为美国大学和中学对它的关注度越来越高。

['biːɪŋ] ['strɪktli] ['lɪtərəl] , [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt]
Being strictly literal , the book has been of value as a means of interpreting
存在 严格 文字 , 这 书 有 到过 的 价值 作为 一个 方法 的 翻译
[ðə; ði]['poʊəm] . [wʌn] .
the poem . 1 .
这 诗 . 1 .

由于严格按照字面意思解释，这本书对于解读这首诗来说很有价值。1.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .
See supra , p . 71 . 2 .
看 上文 , p . - . 2 .

参见上文第 71.2 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - .
See supra , p . 79 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 79 页。

- [trænz'leɪʃ(ə)n]
GRION'S TRANSLATION
- 翻译

格里翁译本

- , ['poʊmaː][ˌepɪ'koʊ] [æŋgləsəsoʊn] [del][ˌviːˌaɪ'aɪ]['sekoʊloʊ] , [trɑːdoʊtoʊ][iː] - [dɑːl]['dɑːt] .
Beovulf , poema epico anglosassone del vii secolo , tradotto e illustrato dal Dott .
- , 诗歌 史诗 盎格鲁萨松 del 七 塞科洛 , tradotto e - 达尔 多特 .

《贝奥武夫》，一首七世史诗史诗，译文和插图。

[ˌsiːˌeɪ'viː] .
Cav .
卡夫 .

骑士

[gjəs'təʊ] - , ['soʊsioʊ][ɔrdɪnɛri:oʊ] .
Giusto Grion , Socio Ordinario .
吉乌斯托 - , 社会 普通 .

朱斯托·格里昂，普通社会。

[ɪn] ['æti] ['delə] ['ri:ˌæl] [ˌækə'di:miə] [lu:'keɪzi] [ˌdi: 'aɪ] ['ʃi:ˌɛntsɛ] , ['lɛtərə] [ed]['ɑ:rti] .
In Atti della Reale Accademia Lucchese di Scienze , Lettere ed Arti .
在 态度 德拉 皇家 学术界 卢凯塞 迪 科学 , 信件 编辑 艺术 .

在 Atti della Reale Accademia Lucchese di Scienze，Lettere ed Arti 中。

['təjməj][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Tomo XXII .
tomo 二十二 .

第二十二卷。

['lu:kkɑ:] : [tɪpoʊgreɪfi:ə]['dʒu:sti] , - .
Lucca : Tipografia Giusti , 1883 .
卢卡 : 类型学 吉乌斯蒂 , - .

卢卡：Tipografia Giusti，1883。

8o , [pi:'pi:] . - – - .
8o , pp . 197 – 379 .
8o , pp . - – - .

8o，第 197-379 页。

[fɜ:rst] [ɪ'tæliən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First Italian Translation .
第一的 意大利语 翻译 .

第一份意大利语译文。

['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .
Imitative Measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][tekst] , [ɔ:l] [ə'pɔstrəfi:z] [ɑ:r; ər] [speɪst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
In the Italian text , all apostrophes are spaced as in the original .
在 这 意大利语 文本 , 全部 撇号 是 间隔 作为 在 这 原来的 .

意大利语文本中，所有撇号的间距都与原文相同。

['kɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[fʊl] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] ([wʌn]) ['mitəu] ; ([ˌtu:'tu:]) ['stɔ:riə] ; ([θri:]) [ˌlɛtərə'tʊərə] .
Full discussions of (1) Mito ; (2) Storia ; (3) Letteratura .
满的 讨论 的 (1) 米托 ; (2) 故事 ; (3) 文学 .

(1) Mito 的充分讨论； （2）故事； (3) 文学。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [kəm'pli:t] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɑ:n]['beɪəwʊlf] [ʌp]
The latter is a fairly complete bibliography of what had been done on Beowulf up
这 后者 是 一个 相当 完全的 参考书目 的 什么 有 到过 完毕 在 贝奥武夫 向上
[tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] . -
to this time . 88
到 这 时间 . -

后者是对当时为止关于《贝奥武夫》的研究成果相当全面的书目。88

['ɔθɚz] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'ma:ks] .
Author's Preliminary Remarks .
作者的 初步的 评论 .

作者前言。

- [ɪl] ['poʊmɑ:] [kən'sɪsti:] [ˌdi: 'aɪ] - ['vɜ:rsi] [frɑ:] [kju:i] [ɑ:l'ku:ni] [ɪn] [frɑ:mɛnti] [ˌsi etʃ 'i] [nɔɪ] [ɑ:'bi:ɑ:moʊ] [tʃɔ:kɑ:toʊ]

'	Il	poema	consiste	di	3183	versi	fra	cui	alcuni	in	frammenti	che	noi	abbiamo	cercato
-	il	诗歌	组成	迪	-	版本	fra	翠	阿尔库尼	在	弗拉门蒂	切	诺伊	abbiamo	塞卡托

[ˌdi: 'aɪ] [kɑ:mpələtɛr] ['sentsə] - ['lɛtərə] [del] ['tɛstoʊ] .

di	completare	senza	alterare	lettera	del	testo	.
迪	完成	senza	-	信	del	测试	.

这首诗由 3183 首诗组成，在 frammenti che noi abbiamo cercato di completare senza alterare lettera del testo 中。

[ˌju ɛn 'e] ['mɑ:nəu] [rɪ'sɛnteɪ] [loʊ] [hɑ:] [dɪvi:soʊ] [ɪn] - ['kænti] , ['dɛti] [ɪn] [ˌeɪ dʒi: 'ɛs] .

Una	mano	recente	lo	ha	diviso	in	43	canti	,	detti	in	ags	.
乌娜	手	最近的	洛	哈	分割	在	-	坎蒂	,	德蒂	在	农业	.

Una manocente lo ha diviso in 43 canti, detti in ags.

['fɪt] ; [en i:] [noʊti:ɑ:moʊ] [ɪl] ['nu:məˌroʊ] ['ɑ:ntʃi] ['nɛlə] [vɛr'zjo:ne] .

fitte	;	ne	notiamo	il	numero	anche	nella	versione	.
菲特	;	ne	我们不是	il	数字	安切	内拉	版本	.

菲特； ne notiamo il numero anche nella versione。

[aɪ] ['vɜ:rsi] [ˌsi etʃ 'i] [ɪl] - [rɛpu:tə] - , ['soʊnoʊ] [dɪspoʊsti] [ɪn] ['laɪni:] - ;

I	versi	che	il	Müllenhoff	reputa	interpolati	,	sono	disposti	in	linee	rientranti	;
我	版本	切	il	-	声誉	-	,	索诺	处置	在	线	-	;

I versi che il Müllenhoff reputa interpolati, sono disposti in linee rientranti;

['kwɛli] [ətri:bu:ti] [æd] [ə; eɪ] [pɔrtɑ:noʊ] [ˌdi: 'aɪ] - ['kwɛstə] ['lɛtərə] ['nɛlə] [vɛr'zjo:ne] ['nɔstrə] - ,

quelli	attributi	ad	A	portano	di	più	questa	lettera	nella	versione	nostra	interlineare	,
奎利	属性	广告	一个	波尔塔诺	迪	-	questa	信	内拉	版本	我们的	-	,

quelli attributi ad A portano di più questa lettera nella versione nostra interLinee，

[ˌsi etʃ 'i] ['segweɪ] [lɑ:] [pə'roʊlə] [del] ['tɛstoʊ] [ɪn] [mə'ni:ərə] [ˌdi: 'eɪ] - ['ɑ:ntʃi] [lɑ:] - ,

che	segue	la	parola	del	testo	in	maniera	da	mantenervi	anche	la	sintassi	,
切	过渡	拉	帕罗拉	del	测试	在	曼尼埃拉	达	-	安切	拉	-	,

che segue la parola del testo in maniera da mantenervi anche la sintassi,

[i:] - [ˌsi etʃ 'i] [nɛsu:nə] [pə'roʊlə] [-] ['vɜ:rsoʊ] ['prɛndə] ['poʊstoʊ] [ɪn] [ən] - ['ɑ:ltrə] ['ri:gə] .

e	sì	che	nessuna	parola	d'un	verso	prenda	posto	in	un	'	altra	riga	.
e	-	切	内苏纳	帕罗拉	逼债	背面	普伦达	邮政	在	联合国	-	奥特拉	里加	.

e sì che nessuna parola d'un verso prenda posto in un' altra Riga。

[lə] [pɑ:rɛntɛsi] [kwæ:drə] [ ] - ['nɛl] ['tɛstoʊ] - [ˌdi: 'aɪ] [lə'kju:n] .

Le	parentesi	quadre	[	]	segnano	nel	testo	riempiture	di	lacune	.
乐	父母	夸德	[	]	-	内尔	测试	-	迪	空隙	.

Le Parentesi fourre [ ] segnano nel testo riempiture di lacune。

['nɛlə] [vɛr'zjo:ne] ['soʊnoʊ] [kwɛst] - [pər] ['lɛtərə] .

Nella	versione	sono	queste	segnate	per	lettere	corsive	.
内拉	版本	索诺	queste	-	每	信件	粗体	.

Nella versione sono queste segnate per lettere corsive。

- — - , [pi:] . - .

'	—	Prefazione	,	p	.	251	.
-	—	-	,	p	.	-	.

'—序言，第 251 页。

['tɛksts] [ju:st] .

Texts	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tɛksts][ænd; ənd] ['kɔmentəriz] [ðæt] [hæd; həd]
The translator makes use of all the texts and commentaries that had
这 翻译 制作 使用 的 全部 这 文本 和 评论 那 有
[ə'pɪrd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪm] ,
appeared up to his time ,
出现 向上 到 他的 时间 ,

译者利用了当时已出现的所有文本和评注。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][goʊz][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [i'mend] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][hɪm'self] ([,siː'ef] . [laɪnz] - ,
and even goes so far as to emend the text for himself (cf . lines 65 ,
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 订正 这 文本 为了 他自己 (cf . 线条 - ,
- , - , - , -) .
665 , 1107 , 2561 , 3150) .
- , - , - , -) .

甚至还自行修改了文本（参见第 65、665、1107、2561、3150 行）。

[ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] ['ræðər] [fʊl] .
The Notes are rather full .
这 笔记 是 相当 满的 .

笔记内容相当丰富。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['mɪrli] [ɪk'splænətɔːri] ; ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
They are sometimes merely explanatory ; sometimes there are discussions of the
他们 是 有时 仅仅 解释性 ; 有时 那里 是 讨论 的 这
[ˌem 'es] . ['riːdiŋz] , [ʌv; əv] [prə'poʊzd] [ˌɛmən'deɪʃənz] ,
MS . readings , of proposed emendations ,
多发性硬化症 . 阅读 , 的 建议的 修订 ,

它们有时只是解释性的；有时则讨论手稿的解读、提出的修订建议。

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [mɪθ] , & [siː] .
of history , myth , & c .
的 历史 , 神话 , & c .

历史、神话等等。

['meθəd] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Method of Translation .
方法 的 翻译 .

翻译方法。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['lɪtərəl] ; [ðə; ði] ['miːdiəm] [æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)l]
The translation is literal ; the medium an imitative measure of four principal
这 翻译 是 文字 ; 这 中等的 一个 模仿 措施 的 四 主要的
[[stresiz]] ,
stresses ,
压力 ,

译文是直译；媒介是模仿四个主要重音的测量方法，

['verid] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spændɪd] [laɪn] .
varied occasionally by the expanded line .
多种多样 偶尔 经过 这 扩展 线 .

扩展线偶尔会有所不同。

[ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
The diction is simple .
这 措辞 是 简单的 .

用词很简单。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
viii **.**
八 .

八、

- [dɪs] , [ɪl]['neɪtoʊ][ˌdiː 'aɪ] - , -
Hunferd **disse** **,** **il** **nato** **di** **Eclaf** **,** **500**
- 迪斯 , il 北约 迪 - , -

Hunferd disse, il nato di Eclaf,500

[ˌsi etʃ 'i][ə; eɪ] - ['piːdi] - [del] - [diː] - - ,
che **a** **'** **piedi** **sedea** **del** **prence** **de** **'** **Schildinghi** **,**
切 一个 - piedi - del - 德 - - ,

che a' piedi sedea del prence de' Schildinghi,

- [ɑːktʃɛnti][ˌdiː 'aɪ] [kəntɛstə] — - [lɑː]['giːtə][ˌdiː 'aɪ] - ,
sbrigliò **accenti** **di** **contesta** **—** **eragli** **la** **gita** **di** **Beóvulf** **,**
- 重音 迪 康斯坦塔 — - 拉 吉塔 迪 - ,

sbrigliòaccentidicontesta—eraglilagitadiBeóvulf，

[del] - - , ['moʊltoʊ][ə; eɪ][fɑːstiːdiːoʊ] ,
del **coraggioso** **navigatore** **,** **molto** **a** **fastidio** **,**
del - - , 非常 一个 快速 ,

del coraggioso navigatore，molto a fastidio，

- [nɑːn] [əmɑvə] , [ˌsi etʃ 'i] [ən] ['ælˌtroʊ]['wɔːmoʊ]
perchè **non** **amava** **,** **che** **un** **altro** **uomo**
- 非 阿玛瓦 , 切 联合国 altro 男子

鲈鱼非阿玛瓦, che un altro uomo

- [ˌdiː 'aɪ]['glɔːriə] [nel] - ['ɔːrbɪ][ˌdiː 'aɪ] mezzo505
vieppiù **di** **gloria** **nell** **'** **orbe** **di** **mezzo505**
- 迪 格洛丽亚 内尔 - 或 迪 mezzo505

vieppiù di gloria nell' orbe di mezzo505

[əvɛs] ['sɑːtoʊ][ɪl]['siːloʊ][ˌsi etʃ 'i]['luːɪ]['stɛsoʊ] — :
avesse **sotto** **il** **cielo** **che** **lui** **stesso** **—** **:**
阿维斯 sotto il 天空 切 刘 stesso — :

avese sotto il cielo che lui stesso—:

- [saɪ][ˌti ju]['kwɛl] - , [ˌsi etʃ 'i][kɑːn] [brɛkə] nuotò89
' **Sei** **tu** **quel** **Beóvulf** **,** **che** **con** **Breca** **nuotò89**
- 塞 tu 克尔 - , 切 康 布雷卡 nuotò89

'Sei tu quel Beóvulf, che con Breca nuotò89

['nɛl]['væstoʊ]['pɛləˌgoʊ][pər]['gærə][mə'riːnə] ,
nel **vasto** **pelago** **per** **gara** **marina** **,**
内尔 瓦斯托 佩拉戈 每 加拉 码头 ,

加拉码头内尔瓦斯托佩拉戈,

['kwɑːndoʊ][vɔɪ] [pər][bɑːldɑːnzə] - - ,
quando **voi** **per** **baldanza** **l'acque** **provaste** **,**
quando voi 每 巴尔丹扎 - - ,

quando voi per baldanza l'acque provaste,

[iː][pər]['pɑːtsoʊ] - ['nɛl][prɒ'fɔːndoʊ] sale510
e **per** **pazzo** **vanto** **nel** **profondo** **sale510**
e 每 帕佐 - 内尔 深渊 sale510

e per pazzo vanto nel profondo sale510

[lɑː]['viːtə] - ?
la **vita** **arrischiaste** **?**
拉 维塔 - ?

la vita arrischiaste?

- [vɔɪ] ['wɔːmoʊ][ælkjuːnoʊ] ,
nè voi uomo alcuno ,
- voi 男子 阿尔库诺 ,

nè voi uomo alcuno,

- ['kɑːroʊ] - - , - -
nè caro nè discaro , distorre potè
- 卡罗 - - , - -

nè caro nè discaro, distorre potè

['dælə][pɛnoʊsə][ɑːndɑːtə] , ['kwɑːndoʊ] - [nel] - ['æltoʊ] ,
dalla penosa andata , quando remigaste nell ' alto ,
达拉 佩诺萨 安达塔 , quando - 内尔 - 阿尔托 ,

dalla penosa andata, quando remigaste nell' alto,

[lɑː] [kɜ'ɛnti] [del] - [oʊ'siːəˌnoʊ] ['koʊl] ['brɑː.tʃi.ə][koʊprɛndoʊ]
la corrente dell ' oceano colle braccia coprendo
拉 当前 戴尔 - 海洋 科尔 臂 合作

布拉恰科普伦多海洋小船

- [lə] [streɪd] [del] [mer] , ['koʊl] ['mɑːni] [bɑːtɛst] , -
misuraste le strade del mare , colle mani batteste , 515
- 勒 路 del 母马 , 科尔 玛尼 巴特斯特 , -

米苏拉斯特滨海大道，马尼巴泰斯特山口，515

[iː] - ['soʊprə] - .
e scivolaste sopra l'astato .
e - 索普拉 - .

e scivolaste sopra l'astato.

['neli] ['ɑːndi] [del] -
Nelle onde del ghebbo
内勒 onde del -

Nelle onde del ghebbo

- [aɪ] - - : [vɔɪ] ['nɛl] [ˌtɛ'nɛreɪ] [del] - ['ækwə]
vagavano i cavalloni d'inverno : voi nel tenere dell ' acqua
- 我 - - : voi 内尔 特内雷 戴尔 - 水

vagavano i cavalloni d'inverno: voi nel tenere dell' acqua

['sɛt] ['nɒti] - .
sette notti appenàstevi .
塞特 诺蒂 - .

sette notti appenàstevi.

['ɛgli] ['nɛl] - [tiː] - ,
Egli nel nuoto ti superò ,
埃格利 内尔 - ti - ,

Egli nel nuoto ti superò,

[ɛb] - ['fɔrzə] .
ebbe più forza .
埃贝 - 福扎 .

ebbe più forza.

[iː][ɑːl]['tempoʊ] - [loʊ]
E al tempo mattutino lo
E al 速度 - 洛

E al tempo mattutino lo

- ['suːzoʊ][ɪl] - ['vɜːrsoʊ][lɑː] [ˌmɑː'rɪtɪmə] Ramia520
portò suso il flutto verso la marittima Ramia520
- 苏索 il - 背面 拉 海事 Ramia520

Portò suso il flutto verso la marittima Ramia520

['dɑːnd] [ˌiːˈaɪ] - [lɑː]['doʊltʃeɪ]['peɪtriə] ,

donde	**ei**	**cercò**	**la**	**dolce**	**patria**	**,**
donde	ei	-	拉	甜蜜	祖国	,

Donde ei cercò la dolce patria,

['kɛrə][ə; eɪ] [suː] ['gɛnti] , [lɑː] ['terə] ['deɪˌi] - ,

cara	**a**	**sue**	**genti**	**,**	**la**	**terra**	**dei**	**Brondinghi**	**,**
卡拉	一个	起诉	根蒂	,	拉	大地	德伊	-	,

卡拉·苏·根蒂，布隆丁吉大地，

[ɪl]['vɑːgoʊ]['keɪstəl][trɑːn'kwiːləj] , [ˌoʊ'viː] - ['ɛgli] ['poʊpoʊloʊ][ə'veɪə] ,

il	**vago**	**castel**	**tranquillo**	**,**	**ov**	**'**	**egli**	**popolo**	**avea**	**,**
il	流浪汉	城堡	宁静	,	卵	-	埃格利	波波洛	艾维亚	,

伊尔瓦戈城堡宁静，ov' egli popolo avea，

- [iː][dʒoʊi] .

rocche	**e**	**gioie**	**.**
-	e	gioie	.

rocche e gioie.

[ɪl] - [ˌɪntə'roʊ]['kɑːntroʊ][tiː]

Il	**vanto**	**intero**	**contro**	**te**
il	-	内部	控制	te

Il vanto intero contro te

[ɪl] ['fiːʎo] [ˌdiː 'aɪ] - [ɪn] - [mæntɛn] .

il	**figlio**	**di**	**Beanstan**	**in**	**verità**	**mantenne**	**.**
il	儿子	迪	-	在	-	曼特内	.

il Figlio di Beanstan in verità mantenne。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	**Criticism**	**of**	**the**	**Translation**	**.**
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] ['kænɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	**present**	**writer**	**cannot**	**attempt**	**a**	**literary**	**criticism**	**of**	**the**	**translation**	**.**
这	展示	作家	不能	试图	一个	文学	批评	的	这	翻译	.

笔者无法对译文进行文学批评。

[ɪn] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['meθəd] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] Kemble1

In	**purpose**	**and**	**method**	**this**	**version**	**may**	**be**	**compared**	**with**	**that**	**of**	**Kemble1**
在	目的	和	方法	这	版本	可能	是	比较的	和	那	的	Kemble1

[ænd; ənd][ʌv; əv] Schaldemose2 .

and	**of**	**Schaldemose2**	**.**
和	的	Schaldemose2	.

在目的和方法上，该版本可以与 Kemble1 和 Schaldemose2 的版本进行比较。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən]

In	**each**	**case**	**the**	**translator**	**was**	**introducing**	**the**	**poem**	**to**	**a**	**foreign**
在	每个	案件	这	翻译	曾是	介绍	这	诗	到	一个	外国的

['pʌblɪk] ,

public	**,**
民众	,

在每一种情况下，译者都是在向外国读者介绍这首诗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wel] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪtərəl] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]

and	**it**	**was**	**therefore**	**well**	**that**	**the**	**translation**	**should**	**be**	**literal**	**in**	**order**	**that**
和	它	曾是	所以	出色地	那	这	翻译	应该	是	文字	在	命令	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

it	**might**	**assist**	**in**	**the**	**interpretation**	**of**	**the**	**original**	**.**
它	可能	协助	在	这	解释	的	这	原来的	.

因此，翻译最好是直译，以便有助于理解原文。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrk] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəm][ɪn] Italy3 .

There	has	been	no	further	work	done	on	the	poem	in	Italy3	.
那里	有	到过	不	更远	工作	完毕	在	这	诗	在	Italy3	.

意大利方面没有对这首诗进行进一步的研究3。

[waɪl] [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz][nɑːt] ['strɪktlɪ] ['ɪmɪteɪtɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði][oʊld]

While	the	verse	is	not	strictly	imitative	in	the	sense	that	it	preserves	exactly	the	Old
尽管	这	诗	是	不是	严格	模仿	在	这	感觉	那	它	果酱	确切地	这	老的

['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

English	system	of	versification	,
英语	系统	的	韵律	,

虽然这首诗并非严格意义上的模仿诗，因为它并没有完全保留古英语的韵律体系，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪmz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] .

it	aims	to	maintain	the	general	movement	of	the	original	lines	.
它	目标	到	维持	这	一般的	移动	的	这	原来的	线条	.

它旨在保持原有线路的总体走向。

[ðə; ði] [fɔːr] [[stresiz]] [ɑːr; ər] [kept] , [seɪv] [wer] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [mə'nɑːtəni] .

The	four	stresses	are	kept	,	save	where	a	fifth	is	used	to	avoid	monotony	.
这	四	压力	是	保留	,	节省	在哪里	一个	第五	是	用过的	到	避免	单调	.

除了为了避免单调而使用第五个重音外，其余四个重音都保留了下来。

[ðiːz] - [ɪk'spændɪd] [laɪnz] - [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['kɑːmənər] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

These	'	expanded	lines	'	are	much	commoner	in	the	Italian	than	in	the	Old	English	.
这些	-	扩展	线条	-	是	很多	平民	在	这	意大利语	比	在	这	老的	英语	.

[wʌn] .

1	.
1	.

这些“扩展行”在意大利语中比在古英语中更为常见。1.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	33	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	41	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 41.3 页。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][baɪ][dʒiː] . ['ʃuːmən] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʊntˌrɪs] , § - ,

Of	a	work	by	G	.	Schuhmann	,	mentioned	by	Wülker	in	his	Grundriss	,	§	209	,
的	一个	工作	经过	G	.	舒曼	,	提及	经过	-	在	他的	格伦德里斯	,	§	-	,

关于 G. Schuhmann 的一部作品，Wülker 在他的 Grundriss § 209 中提到过，

[aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] ['nʌθɪŋ] . -

I	can	ascertain	nothing	.	90
我	能	探明	没有什么	.	-

我什么也查不到。90

- [trænz'leɪʃ(ə)n]

WICKBERG'S	TRANSLATION
-	翻译

威克伯格的译本

['beɪəwʊlf] , [ɪn] - - , - [ˌeɪ'ɛf] ['ruˌdɔlf] - .

Beowulf	,	en	fornengelsk	hjeltedikt	,	öfversatt	af	Rudolf	Wickberg	.
贝奥武夫	,	英文	-	-	,	-	非洲	鲁道夫	-	.

《贝奥武甫》是鲁道夫·威克伯格的《贝奥武甫》的一部分。

- , [siː] . [oʊ] . ['ɛkˌblæd] & [kɑːmp] . , - .
Westervik , C . O . Ekblad & Comp . , 1889 .
- , C . 哦 . ekblad & 计算机 . , - .

韦斯特维克，CO Ekblad & Comp.，1889。

4o , [piː'piː] . - , ['dʌb(ə)l] ['kɑːləmz] .
4o , pp . 48 , double columns .
4o , pp . - , 双倍的 列 .

4o，第 48 页，双栏。

[fɜːrst] ['swiːdɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First Swedish Translation .
第一的 瑞典 翻译 .

瑞典语首译本。

['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .
Imitative Measures .
模仿 措施 .

模仿措施。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
Aim of the Volume .
目的 的 这 体积 .

本卷的目的。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The translator begins his introduction with a discussion of the
这 翻译 开始 他的 介绍 和 一个 讨论 的 这
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['dɑːkjumənt] .
importance of Beowulf as a historical document .
重要性 的 贝奥武夫 作为 一个 历史 文档 .

译者在引言中首先探讨了《贝奥武夫》作为历史文献的重要性。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] : —
For this reason he is especially interested in the episodes : —
为了 这 原因 他 是 尤其 感兴趣的 在 这 剧集 : —

因此，他对以下几集特别感兴趣：——

- [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [meɪ] [ðen] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [træns'leitiŋ] [ðə; ði]
' This important historical interest may then explain the reason for translating the
- 这 重要的 历史 兴趣 可能 然后 解释 这 原因 为了 翻译 这
['poʊəm]['ɪntuː] ['swiːdɪʃ] ,
poem into Swedish ,
诗 进入 瑞典 ,

“这种重要的历史意义或许可以解释将这首诗翻译成瑞典语的原因。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]
and also serve as an excuse for the fact that in the translation the
和 还 服务 作为 一个 原谅 为了 这 事实 那 在 这 翻译 这
[poʊ'etɪk][fɔːrm][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
poetic form has not been considered of first importance .
诗意的 形式 有 不是 到过 经过考虑的 的 第一的 重要性 .

这也为翻译中没有将诗歌形式放在首位这一事实提供了借口。

- — - , [piː] . [θriː] .
' — Inledning , p . 3 .
- — - , p . 3 .

——引言，第 3 页。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

- [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd]

'	In	the	translation	I	have	endeavored	to	make	the	language	readable	and
-	在	这	翻译	我	有	努力	到	制作	这	语言	可读	和

['mɑ:dərn] .

modern	.
现代的	.

在翻译过程中，我力求使语言通俗易懂、现代感强。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [straɪv] ['æftər] [ɑ:r'keɪɪk] ['fleɪvər]

A	translation	out	of	an	ancient	tongue	ought	never	to	strive	after	archaic	flavor
一个	翻译	出去	的	一个	古老的	舌头	应该	绝不	到	努力	后	古老的	味道

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] .

in	point	of	words	and	expressions	.
在	观点	的	字	和	表达式	.

从古代语言翻译过来的作品，在用词和表达方式上绝不应该追求古朴的味道。

[sɪns] [ðə; ði]['poʊət] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Since	the	poet	wrote	in	the	language	of	his	day	,
自从	这	诗人	写道	在	这	语言	的	他的	天	,

由于诗人是用他那个时代的语言写作的，

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ɔ:t] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ju:z] [kən'tempəreri] ['læŋgwɪdʒ] . . . .

the	translation	ought	also	to	use	contemporary	language	.	.	.	.
这	翻译	应该	还	到	使用	当代的	语言	.	.	.	.

译文也应当使用现代语言……

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['sleɪvɪʃli] .

I	have	tried	to	follow	the	original	faithfully	,	but	not	slavishly	.
我	有	尝试	到	跟随	这	原来的	忠实	,	但	不是	奴性地	.

我尽量忠实地遵循原著，但并非盲目照搬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ðə; ði][hæf] - [laɪnz] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [træn'spoʊzd] . . . .

For	the	sake	of	clearness	the	half	-	lines	have	often	been	transposed	.	.	.	.
为了	这	清酒	的	清晰度	这	一半	-	线条	有	经常	到过	转置	.	.	.	.

为了清晰起见，半线经常被调换位置……

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [ɪ'regjələr] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

The	rhythm	is	still	more	irregular	than	the	Old	English	.
这	韵律	是	仍然	更多的	不规律的	比	这	老的	英语	.

这种节奏仍然比古英语更加不规则。

[ə,lɪtə'reɪʃn] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .

Alliteration	has	generally	been	avoided	.
头韵	有	一般来说	到过	避免	.

通常避免使用头韵。

- — - , [pi:] . [sɪks] .

'	—	Inledning	,	p	.	6	.
-	—	-	,	p	.	6	.

——引言，第 6 页。

['tɛksts] [ju:st] .

Texts	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [kən'strʌkts; 'kɑ:nstrʌkts][hɪz; ɪz] [oʊn] [tekst] .

The	author	constructs	his	own	text	.
这	作者	构造	他的	自己的	文本	.

作者自行创作文本。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] ([piː] . [sɪks]) [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˌem ˈes] .

He	explains	(	p	.	6	)	that	he	has	in	general	taken	the	MS	.
他	解释	(	p	.	6	)	那	他	有	在	一般的	已采取	这	多发性硬化症	.

他解释说（第 6 页），他通常都会接受 MS。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tekst] .

as	the	basis	of	his	text	.
作为	这	基础	的	他的	文本	.

作为他文本的基础。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪˈmendid] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] - [siːmd] [moʊst] [ˈnesəseri] [ɔːr] [moʊst] [ˈprɑːbəb(ə)l] .

He	has	emended	by	making	those	changes	which	'	seemed	most	necessary	or	most	probable	.
他	有	修订	经过	制作	那些	变化	哪个	-	似乎	最多	必要的	或者	最多	可能	.

他通过做出那些“似乎最必要或最有可能”的改变来进行修正。

- [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

'	In	places	where	this	departure	from	the	MS	.	has	been	made	,
-	在	地方	在哪里	这	离开	从	这	多发性硬化症	.	有	到过	制成	,

“在那些已经偏离MS.的地方，

[hiː; hi] [ˈɪˈtælɪˌsaɪzɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] . -

he	italicizes	the	words	of	his	translation	.	91
他	斜体	这	字	的	他的	翻译	.	-

他将译文用斜体标出。91

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] . [eɪt] .

Extract	.	8	.
提炼	.	8	.

摘录8。

- [sʌn] - - ;

Ecglafs	son	Hunferð	talade	;
-	儿子	-	-	;

Ecglafs son Hunferð talade;

[vɪd] - - [sæt] [hæn] ,

Vid	Scyldingafurstens	fötter	satt	han	,
视频	-	-	卫星	汉	,

Vid Scyldingafurstens fötter satt han，

- - — [den] - -

Löste	stridsrunan	—	den	modige	sjöfaranden
-	-	—	丹	-	-

Löste stridsrunan—den modige sjöfaranden

- [ˈriːzə] - [hɑːnəm] [ˈmɪkɛt] ,

Beovulfs	resa	förtröt	honom	mycket	,
-	雷萨	-	荣誉	迈克特	,

Beovulfs resa förtröt honom mycket,

- [hæn] - [eɪdʒ] , [ˌeɪˌtiːˈtiː] [ˈnoʊˌgɔːn] [ˈænən]] [mæn]

Förty	han	unnade	ej	,	att	någon	annan	man
-	汉	-	ej	,	属性	någon	安南	男人

四十小时 unnade ej，att någon annan man

[ˈʌndər] [hɪmlən] [ˈskʌlə] - [ˈvɪn.ə]

Under	himlen	skulle	någonsin	vinna
在下面	希姆伦	骷髅	-	维纳

在 Himlen 头骨下 Någonsin vinna

- - - ['dʒɔrdən] - [hæn] - — :
Större ära på jorden än han sjelf — :
- - - 乔丹 - 汉 - — :

Större ara på jorden än han sjelf—:

- - [di:'ju][den] - , [sɑ:m] - [sɪg] [med] [brɛkə]
' Är du den Beovulf , som mätte sig med Breca
- - 杜 丹 - , 一些 - 签名 医学 布雷卡

'Ar du den Beovulf, som matte sig med Breca

[aɪ] - - [det] ['vi:də] - ,
I kappsimning öfver det vida hafvet ,
我 - - 底特律 维达 - ,

我开始思考生活，

['dɜ:][aɪ] - - -
Der I öfvermodigt pröfvaden vågorna
德尔 我 - - -

我的决定

[ɑ:k; ɑ:x][fœr] - - - -
Och för djerft skryt vågaden lifvet
奥赫 为了 - - - -

Och for djerft skryt vågaden lifvet

[aɪ] [det] - - ?
I det djupa vattnet ?
我 底特律 - - ?

I det djupa vattnet?

[eɪdʒ] ['kʌnd] ['noʊˌgɔ:n][mæn] ,
Ej kunde någon man ,
ej 昆德 någon 男人 ,

Ej kunde någon man,

- ['ɛlɜ] [led] , - ['ɛdɜ] [ˌeɪˌti:'ti:] -
Ljuf eller led , förmå eder att afstå
- 勒 引领 , - 埃德尔 属性 -

Ljuf eller 领导，形成 eder att afstå

[frɔ:n] [den] - - .
Från den sorgfulla färden .
från 丹 - - .

Från den sorgfulla färden.

[sɪ'dæn] [sʌmən] [aɪ][aɪ] - ,
Sedan summen I i hafvet ,
轿车 萨门 我 我 - ,

Sedan summen I i hafvet,

['dɜ:][aɪ][med] - - - ,
Der I med armarna famnaden hafsströmmen ,
德尔 我 医学 - - - ,

Der I med armarna famnaden hafsströmmen，

- - , - - ,
Mätten hafsvågorna , svängden händerna ,
- - , - - ,

Mätten hafsvågorna, svängden händerna,

- - - ; -
Gleden öfver hafsytan ; vintersvallet
- - - ; -

Gleden öfver hafsytan；温特斯瓦莱

- [aɪ] - .
Sjöd i vågorna .
- 我 - .

Sjöd i vågorna.

[aɪ] - [ˌɛs ˈdʒeɪ ˈjuː] -
I sträfvaden sju nätter
我 - sju -

I sträfvaden sju nätter

[aɪ] - - ; [hæn] - [dɪg][aɪ] - ,
I hafvets våld ; han öfvervann dig i simning ,
我 - - ; 汉 - 挖 我 - ,

我有våld； han öfvervann 挖掘我西宁，

[heɪd] - - .
Hade större styrka .
冥王 - - .

Hade större styrka.

[sɪˈdæn] [vɪd] -
Sedan vid morgontiden
轿车 视频 -

Sedan vid morgontiden

[bɑːr] - [ˈʌp] [hɑːnəm] [tɪl] [diː] - - .
Bar hafvet upp honom till de krigiska rämerna .
酒吧 - 上 荣誉 直到 德 - - .

酒吧必须向上，直到 de krigiska rämerna。

- - [hæn] , [dɜːr][fœr][diː]['sinə] ,
Derifrån uppsökte han , dyr för de sina ,
- - 汉 , dyr 为了 德 新浪 ,

Derifrån uppsökte han, dyr for de sina,

[sɪt] - ['əjdəl][aɪ] - [lænd] ,
Sitt kära odal i brondingarnes land ,
坐 - 奥达尔 我 - 土地 ,

坐在布隆丁加内斯土地上，

[den] - - , ['dɝː][hæn] [heɪd] [foʊk] ,
Den fagra fridsborgen , der han hade folk ,
丹 - - , 德尔 汉 冥王 民间 ,

Den fagra fridsborgen，der han hade 民间，

[bɜːrg][ɑːk; ɑːx] - .
Berg och ringar .
伯格 哦 - .

Berg och ringar.

[ˈhelɑː] [sɪt] [væd] [med] [dɪg]
Hela sitt vad med dig
赫拉 坐 瓦德 医学 挖

Hela sitt vad med dig

- ['noʊgə] - [sʌn] .
Fullgjorde noga Beanstans son .
- 诺加 - 儿子 .

Fullgjorde noga Beanstan 的儿子。

- [ɜːrlz] [trænzˈleɪʃ(ə)n]
' EARLE'S TRANSLATION
- 厄尔的 翻译

厄尔译本

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['epɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , [dʌn] ['ɪntuː]['mɑːdərn]

The	Deeds	of	Beowulf	,	an	English	Epic	of	the	Eighth	Century	,	done	into	Modern
这	契约	的	贝奥武夫	,	一个	英语	史诗	的	这	第八	世纪	,	完毕	进入	现代的

[proʊz] ,

Prose	,
散文	,

《贝奥武夫事迹》，一部八世纪的英国史诗，被改编成现代散文。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ][dʒɑːn] ['ɜːl] , [em] . [ə; eɪ] . , ['rektər] [ʌv; əv] -

with	an	Introduction	and	Notes	by	John	Earle	,	M	.	A	.	,	rector	of	Swanswick
和	一个	介绍	和	笔记	经过	约翰	厄尔	,	M	.	一个	.	,	校长	的	-

,

,
,

由斯旺斯威克教区长约翰·厄尔（John Earle，文学硕士）作序和注释

- [prə'fesər] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

Rawlinsonian	Professor	of	Anglo	-	Saxon	in	the	University	of	Oxford	.
-	教授	的	盎格鲁	-	撒克逊	在	这	大学	的	牛津	.

牛津大学罗林森盎格鲁-撒克逊语教授。

[æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] [pres] , - (['februeri]) .

At	the	Clarendon	Press	,	1892	(	February	)	.
在	这	克拉伦登	按	,	-	(	二月	)	.

克拉伦登出版社，1892 年 2 月。

8o , [piː'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[siː] , - .

c	,	203	.
c	,	-	.

c，203。

['sev(ə)nθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Seventh	English	Translation	.
第七	英语	翻译	.

第七版英文译本。

[proʊz] . -

Prose	.	92
散文	.	-

散文.92

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Circumstances	of	Publication	.
情况	的	发布	.

出版情况。

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlərli] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn]

Sixteen	years	had	elapsed	since	the	publication	of	a	scholarly	translation	in
十六	年	有	过去	自从	这	发布	的	一个	学术性的	翻译	在

['ɪŋgləɪnd] — [fɔːr; fər] - [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz] [sʌtʃ] .

England	—	for	Lumsden's1	can	hardly	be	said	to	count	as	such	.
英格兰	—	为了	-	能	几乎	是	说	到	数数	作为	这样的	.

自英国出版学术译本以来已经过去了十六年——因为 Lumsden 的译本很难算作学术译本。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - text2 [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] (-) ;

In	the	meantime	Heyne's	text2	had	passed	into	a	fifth	edition	(	1888	)	;
在	这	与此同时	-	text2	有	通过了	进入	一个	第五	版	(	-	)	;

与此同时，海恩的著作《2》已经出版到第五版（1888 年）；

- [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˌbɪbliə'θiːk] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tekst][ʌv; əv]
Wülker's revision of Grein's Bibliothek had appeared with a new text of
- 修订 的 - 图书馆 有 出现 和 一个 新的 文本 的
['beɪəwʊlf] (-) ;
Beowulf (1881) ;
贝奥武夫 (-) ;

伍尔克对格雷因《图书馆》的修订版与《贝奥武夫》的新文本一同出版（1881 年）;

- ['ɔːtəˌtaɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæd; həd] [ə'pɪrd] - ,
Zupitza's Autotypes of the MS . had appeared 1882 ,
- 自动打字 的 这 多发性硬化症 . 有 出现 - ,

祖皮察的《手稿》自印本于1882年问世。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]
making it possible to ascertain exactly what was in the original text of the
制作 它 可能的 到 探明 确切地 什么 曾是 在 这 原来的 文本 的 这
['poʊəm] ;
poem ;
诗 ;

从而可以确定这首诗的原文内容;

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] Sievers3 , Cosijn4 , Kluge5 , [ænd; ənd] Bugge6 [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,
the studies of Sievers3 , Cosijn4 , Kluge5 , and Bugge6 had been published ,
这 研究 的 Sievers3 , Cosijn4 , Kluge5 , 和 Bugge6 有 到过 已发布 ,
[kən'teɪnɪŋ] ['mæstərli] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][tekst] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
containing masterly discussions of text revision .
包含 精湛 讨论 的 文本 修订 .

Sievers3、Cosijn4、Kluge5 和 Bugge6 的研究成果已经发表，其中包含了对文本修订的精辟讨论。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
Some of these materials had been used by Garnett in his translation ,
一些 的 这些 材料 有 到过 用过的 经过 石榴石 在 他的 翻译 ,

加内特在他的翻译中使用了其中一些材料。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] .
but the majority of them were of later date .
但 这 多数 的 他们 是 的 之后 日期 .

但其中大部分是后来的作品。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim of the Translation .
目的 的 这 翻译 .

翻译目的。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ;
Nothing is said in the introduction respecting the aim of the translation ;
没有什么 是 说 在 这 介绍 尊重 这 目的 的 这 翻译 ;

引言中并未提及翻译的目的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['tuːfoʊld] — [tuː; tə]
but it is evident from the Notes that the purpose was twofold — to
但 它 是 明显 从 这 笔记 那 这 目的 曾是 双重 — 到
['prez(ə)nt][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
present the latest interpretation of the text ,
展示 这 最新的 解释 的 这 文本 ,

但从注释中可以明显看出，其目的有两个——提出对文本的最新解释，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
and to afford a literary version of the poem .
和 到 买得起 一个 文学 版本 的 这 诗 .

并买得起这首诗的文学版本。

['tɛksts] [juːst] .
Texts **Used** **.**
文本 用过的 .

使用的文本。

- [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [mɔ'rɪts] -
' **This** **translation** **was** **originally** **made** **from** **the** **Fourth** **Edition** **of** **Moritz** **Heyne's**
- 这 翻译 曾是 起初 制成 从 这 第四 版 的 莫里茨 -
[tekst] .
text **.**
文本 .

“本译文最初是根据莫里茨·海涅的著作第四版翻译的。”

[hɪz; ɪz] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] [keɪm] [aʊt] [ɪn] - ,
His **Fifth** **Edition** **came** **out** **in** **1888** **,**
他的 第五 版 来了 出去 在 - ,

他的第五版于1888年出版。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
and **I** **think** **I** **have** **used** **it** **enough** **to** **become** **acquainted** **with** **all** **the**
和 我 思考 我 有 用过的 它 足够的 到 变得 熟人 和 全部 这
['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædɔif] - ,
changes **that** **Dr** **.** **Adolf** **Socin** **,**
变化 那 博士 . 阿道夫 - ,

我认为我已经充分使用它，足以熟悉阿道夫·索辛博士的所有改变。

[ðə; ði] [nuː] ['edɪtər] , [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] .
the **new** **editor** **,** **has** **introduced** **.**
这 新的 编辑 , 有 介绍 .

新编辑已经介绍完毕。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪmp'ruːvmənts] , [aɪ][hæv; həv]['mɑːdɪfaɪd][maɪ]
Where **they** **have** **appeared** **to** **me** **to** **be** **improvements** **,** **I** **have** **modified** **my**
在哪里 他们 有 出现 到 我 到 是 改进 , 我 有 修改的 我的
[trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋli] .
translation **accordingly** **.**
翻译 因此 .

凡是我认为有改进之处的地方，我都相应地修改了我的译文。

- — ['prefəs] .
' **—** **Preface** **.**
- — 前言 .

'-前言。

[bʌt; bət][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] ['sleɪvɪʃli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tekst] .
But **the** **translator** **does** **not** **depend** **slavishly** **upon** **his** **text** **.**
但 这 翻译 做 不是 依赖 奴性地 之上 他的 文本 .

但译者并非盲目地依赖原文。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] ['juːzɪz] [ˌɛmən'deɪʃənz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [s'kɒləz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [ɪ'speʃəli]
He **frequently** **uses** **emendations** **suggested** **by** **the** **scholars** **mentioned** **above** **,** **especially**
他 频繁地 用途 修订 建议 经过 这 学者们 提及 多于 , 尤其
[ðoʊz] [ʌv; əv] Professor93
those **of** **Professor93**
那些 的 Professor93

他经常采用上述学者提出的修订意见，尤其是93号教授的修订意见。

['soʊfəs] ['bʌg] [ɪn]['stuːdiən]['uːbər][dæs; dɑːs] Beowulfsepos7 ; [siː] [laɪnz] - , - , - , - ,
Sophus Bugge in Studien über das Beowulfsepos7 ; see lines 457 , 871 , 900 , 936 ,
索弗斯 虫子 在 学习 优步 das Beowulfsepos7 ; 看 线条 - , - , - , - ,
- , - .
1875 , 2275 .
- , - .

Sophus Bugge 在 Studien über das Beowulfsepos7 中；参见第 457、871、900、936、1875、2275 行。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
The Introduction presents a new theory of the origin of the poem .
这 介绍 礼物 一个 新的 理论 的 这 起源 的 这 诗 .

引言部分提出了关于这首诗起源的新理论。

[ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz]
The notes are especially interesting because of the large body of quotations
这 笔记 是 尤其 有趣的 因为 的 这 大的 身体 的 引文
['saɪtɪd][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [kəm'pærɪsn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [θroʊ] [ɑːn][oʊld][dʒɜːr'mænɪk]
cited for literary comparison and for the light they throw on Old Germanic
引用 为了 文学 比较 和 为了 这 光 他们 扔 在 老的 日耳曼
[ænd; ənd][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kʌstəmz] .
and medieval customs .
和 中世纪 海关 .

这些注释特别有趣，因为它们引用了大量的引文进行文学比较，并揭示了古日耳曼和中世纪的习俗。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
viii .
八 .

八、

[ʌn'fɜːθ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrətər][ɪz] ['dʒeləs] .
Unferth the king's orator is jealous .
安弗斯 这 国王的 演说者 是 嫉妒的 .

国王的演说家昂弗斯心生嫉妒。

[hiː; hi] [beɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [skɔfɪŋ] [spiːtʃ] [dɛəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
He baits the young adventurer , and in a scoffing speech dares him to a
他 饵料 这 年轻的 冒险家 , 和 在 一个 嘲笑 演讲 敢于 他 到 一个
[naɪt] - [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['grendəl] .
night - watch for Grendel .
夜晚 - 手表 为了 格伦德尔 .

他引诱这位年轻的冒险家，并用嘲讽的言辞挑衅他去守夜，以防格伦德尔。

['beɪəwʊlf] [ɪz] ['æŋgərd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [fiːts] .
Beowulf is angered , and thus he is drawn out to boast of his youthful feats .
贝奥武夫 是 愤怒 , 和 因此 他 是 绘制 出去 到 夸 的 他的 青春 壮举 .

贝奥武夫被激怒了，于是他开始吹嘘自己年轻时的功绩。

[ʌn'fɜːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , - [sʌn] ; [hiː; hi] [huː] [seɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Unferth made a speech , Ecglaf's son ; he who sate at the feet of the Scyldings
安弗斯 制成 一个 演讲 , - 儿子 ; 他 WHO 沙特 在 这 脚 的 这 -
- [lɔːrd] ,
' lord ,
- 主 ,

昂弗斯发表了演说，他是埃格拉夫之子；他曾侍奉在斯基尔丁领主的脚下。

[brəʊtʃt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [θiːm] — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ðə; ði] [haɪ] - [soʊld]

broached	a	quarrelsome	theme	—	the	adventure	of	Beowulf	the	high	-	souled
已提出	一个	爱争吵的	主题	—	这	冒险	的	贝奥武夫	这	高的	-	有灵魂的

['vɔɪɪdʒər] [wʌz; wəz] [greɪt] [dɪ'spaɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

voyager	was	great	despite	to	him	,
旅行者	曾是	伟大的	尽管	到	他	,

提出了一个容易引起争论的话题——尽管他不喜欢，但高尚的航海家贝奥武夫的冒险经历仍然很伟大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [grʌdʒd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'tʃiːv] [mɔːr]

because	he	grudged	that	any	other	man	should	ever	in	the	world	achieve	more
因为	他	心怀怨恨	那	任何	其他	男人	应该	曾经	在	这	世界	达到	更多的

[ɪk'splɔɪts] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] :

exploits	under	heaven	than	he	himself	:
漏洞	在下面	天堂	比	他	他自己	:

因为他嫉妒世上任何人的功绩能超过他自己:

— - [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəwʊlf] , [hiː; hi] [huː] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] [ɑːn]['oʊpən] [siː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] -

—	-	Art	thou	that	Beowulf	,	he	who	strove	with	Breca	on	open	sea	in	swimming	-
—	-	艺术	你	那	贝奥武夫	,	他	WHO	努力	和	布雷卡	在	打开	海	在	游泳	-

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

——你就是那个贝奥武夫吗？就是那个在公海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫？

[wer] [jiː; ji] [tweɪn] [aʊt] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [flʌdz] , [ænd; ənd] ['fuːlˌhɑːrdɪliː] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər]

where	ye	twain	out	of	bravado	explored	the	floods	,	and	foolhardily	in	deep	water
在哪里	是的	马克·吐温	出去	的	虚张声势	探索	这	洪水	,	和	鲁莽地	在	深的	水

['dʒepəd] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ?

jeoparded	your	lives	?
危及	你的	生活	?

你们二人凭着胆量去探索洪水，鲁莽地在深水中冒险，危及自己的生命?

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [mæn] , [frend] [ɔːr][foʊ] , [tɜːrn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzməl]

nor	could	any	man	,	friend	or	foe	,	turn	the	pair	of	you	from	the	dismal
也不	可以	任何	男人	,	朋友	或者	敌人	,	转动	这	一对	的	你	从	这	惨淡

[əd'ventʃər] !

adventure	!
冒险	!

无论是朋友还是敌人，都无法阻止你们二人踏上这段悲惨的冒险之旅!

[wʌt] [taɪm] [jiː; ji] [tweɪn] [plaɪ] [ɪn] ['swɪmɪŋ] , [wer] [jiː; ji] [tweɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz][ðə; ði]

What	time	ye	twain	plied	in	swimming	,	where	ye	twain	covered	with	your	arms	the
什么	时间	是的	马克·吐温	合拢	在	游泳	,	在哪里	是的	马克·吐温	涵盖	和	你的	武器	这

['ɔːf(ə)l] [striːm] ,

awful	stream	,
可怕	溪流	,

你们二人何时在水中嬉戏，用双臂遮蔽了那可怕的溪流?

[miːtid] [ðə; ði] [siː] - [striːts] , ['bʌfitid] [wɪð; wɪθ][hændz] , [ʃɑːt] ['oʊvər]['oʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [diːp] [bɔɪld]

meted	the	sea	-	streets	,	buffeted	with	hands	,	shot	over	ocean	;	the	deep	boiled
已记录	这	海	-	街道	,	颠簸	和	双手	,	射击	超过	海洋	;	这	深的	煮沸

[wɪð; wɪθ] [weɪvz] , [ə; eɪ] ['wɪntri] [sɜːrdʒ] .

with	waves	,	a	wintry	surge	.
和	波浪	,	一个	冬季	涌	.

沿着海边街道，被双手拍打着，飞过海洋；深海翻腾着波浪，如同冬日的巨浪。

[jiː; ji] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ['tɔɪld] [ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] ; [hiː; hi][æt; ət] ['swɪmɪŋ] [ˌaut'vai]

Ye	twain	in	the	realm	of	waters	toiled	a	se'nnight	;	he	at	swimming	outvied
叶	马克·吐温	在	这	领域	的	水	辛勤劳作	一个	今晚	;	他	在	游泳	胜出

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你们二人在水域中奋战了一个半夜；他游泳比你厉害，

[hæd; həd] ['greɪtər] [fɔːrs] .

had	greater	force	.
有	更大的	力量	.

力量更大。

[ðen] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər][ðə; ði] [swel] [kæst][hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] - ['piːp(ə)l] ,

Then	in	morning	hour	the	swell	cast	him	ashore	on	the	Heathoram	people	,
然后	在	早晨	小时	这	膨胀	投掷	他	岸上	在	这	-	人们	,

清晨时分，海浪将他冲到了希索拉姆人的岸边。

[wens] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pætrɪmoʊni] ,

whence	he	made	for	his	own	patrimony	,
何处	他	制成	为了	他的	自己的	遗产	,

他从中为自己积累了遗产，

[dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːdz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [fer]

dear	to	his	Leeds	he	made	for	the	land	of	the	Brondings	,	a	fair
亲爱的	到	他的	利兹	他	制成	为了	这	土地	的	这	-	,	一个	公平的

['strɔːŋhoʊld] ,

stronghold	,
据点	,

他为他挚爱的利兹在布朗丁家族的土地上建造了一座美丽的堡垒，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][foʊk] , [ʌv; əv] ['sɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪŋz] .

where	he	was	lord	of	folk	,	of	city	,	and	of	rings	.
在哪里	他	曾是	主	的	民间	,	的	城市	,	和	的	戒指	.

在那里，他是人民之主、城市之主和戒指之主。

[ɔːl][hɪz; ɪz][boʊst][tuː; tə] [ðiː] - [wɔːrd] , - [sʌn] ['suːθli] [fʊl'fɪld] .

All	his	boast	to	thee	-	ward	,	Beanstan's	son	soothly	fulfilled	.
全部	他的	夸	到	你	-	病房	,	-	儿子	舒缓地	已完成	.

Beanstan 的儿子欣然实现了他向你吹嘘的一切。

['werfɔːr] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [wɜːrs] [lʌk] — [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] ['evriwer] ['daʊti] [ɪn]

Wherefore	I	anticipate	for	thee	worse	luck	—	though	thou	wert	everywhere	doughty	in
因此	我	预料	为了	你	更糟	运气	—	尽管	你	沃特	到处	强悍	在

['bæt(ə)l] - [ʃɑːks] ,

battle	-	shocks	,
战斗	-	冲击	,

因此，我预感你会遭遇更糟糕的命运——尽管你在战火纷飞中始终英勇无畏。

[ɪn] [grɪm] [wɔːr] - [tʌg] — [ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst][baɪd][ɪn] ['grɛndəlz] [weɪ] [ə; eɪ] [naɪt] - [lɔːŋ] [speɪs] .

in	grim	war	-	tug	—	if	thou	darest	bide	in	Grendel's	way	a	night	-	long	space	.
在	严峻	战争	-	拖船	—	如果	你	敢于	比德	在	格伦德尔的	方式	一个	夜晚	-	长的	空间	.

在残酷的拉锯战中——如果你胆敢在格伦德尔的路上停留一整夜。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Criticism	of	the	Translation	.
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] ['feɪθf(ə)l] .

As	a	whole	,	the	translation	may	fairly	be	called	faithful	.
作为	一个	所有的	,	这	翻译	可能	相当	是	称为	忠实	.

总体而言，该译文可以称得上忠实。

[ðə; ði] [ˌɛmən'deɪʃənz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['ɝːl] sometimes94

The	emendations	from	which	Professor	Earle	sometimes94
这	修订	从	哪个	教授	厄尔	sometimes94

厄尔教授有时从中得到的修订94

['rendərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ,

renders	are	always	carefully	chosen	,
渲染	是	总是	小心	选定	,

渲染图都是经过精心挑选的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ɑːr; ər][ʌv; əv]['riːəl] ['skɑːlərli] ['ɪntrəst]

and	the	discussions	of	obscure	lines	in	the	poem	are	of	real	scholarly	interest
和	这	讨论	的	朦胧	线条	在	这	诗	是	的	真实的	学术性的	兴趣

.

:

.

对诗歌中晦涩诗句的讨论具有真正的学术价值。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

But	this	is	not	always	true	of	the	simpler	passages	of	the	poem	.
但	这	是	不是	总是	真的	的	这	更简单	段落	的	这	诗	.

但对于诗歌中较为简单的段落来说，情况并非总是如此。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [streɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træns'leɪtərz] ['pɜːrsən(ə)l]

These	are	often	strained	to	make	them	square	with	the	translator's	personal
这些	是	经常	紧张	到	制作	他们	正方形	和	这	译者的	个人的

['nəʊʃnz] .

notions	.
概念	.

这些往往经过牵强附会，以使其与译者的个人观念相符。

[ðʌs] , [æt; ət][laɪn] - , ['ɝːl] [riːdz] [fɔːr; fər]

Thus	,	at	line	1723	,	Earle	reads	for
因此	,	在	线	-	,	厄尔	阅读	为了

因此，在第 1723 行，厄尔读作

[ɪk] - [gɪd][biː; bi] - -

Ic	þis	gid	be	þē	āwraec
我知道了	-	吉德	是	-	-

Ic þis gid be þē āwraec

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðiː] . . .

It	is	about	thee	.	.	.
它	是	关于	你	.	.	.

这一切都与你有关……

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðɪs] [teɪl] ,

that	I	have	told	this	tale	,
那	我	有	讲述	这	故事	,

我已经把这个故事讲完了，

['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] , - ([ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ]) [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] [steps] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

adding	in	a	note	,	'	(	In	this	passage	)	the	living	poet	steps	forward	out	of	his
添加	在	一个	笔记	,	-	(	在	这	通道	)	这	活的	诗人	步骤	向前	出去	的	他的

[h'rɑːθgɑːr] ,

Hrothgar	,
赫罗斯加	,

补充说明：‘（在这一段落中）活着的诗人从他的赫罗斯加城中走出，

[ænd; ənd][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] - ([piː] . -) .

and	turns	his	eyes	to	the	prince	for	whom	he	made	it	up	'	(	p	.	168	)	.
和	转弯	他的	眼睛	到	这	王子	为了	谁	他	制成	它	向上	-	(	p	.	-	)	.

然后，他将目光转向他为之编造故事的王子（第 168 页）。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]
Now this is nothing more than an attempt on the part of the translator
现在 这 是 没有什么 更多的 比 一个 试图 在 这 部分 的 这 翻译
[tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] [sʌm; səm][skræp][ʌv; əv] [pruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]
to wring from the Old English lines some scrap of proof for the peculiar
到 拧 从 这 老的 英语 线条 一些 废料 的 证明 为了 这 奇特
['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
theory that he holds of the origin of the poem .
理论 那 他 持有 的 这 起源 的 这 诗 .

这只不过是译者试图从古英语诗句中榨取一些证据，来证明他对于这首诗起源的独特理论而已。

['sɪmələrli] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [riːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ber] .
Similarly , he often reads into a single word more than it can possibly bear .
相似地 , 他 经常 阅读 进入 一个 单身的 单词 更多的 比 它 能 可能 熊 .

同样，他经常对一个词进行过度解读。

[æt; ət] [laɪn] - [hiː; hi] [træns'leɪts] —
At line 371 he translates —
在 线 - 他 翻译 —

他在第371行翻译道——

[h'rɑːθgɑːr] , [helm] - ,
Hrothgar , helm Scyldinga ,
赫罗斯加 , 舵 - ,

赫罗斯加，驾驭斯基尔丁加，

[h'rɑːθgɑːr] , [kraʊn] [ʌv; əv] - .
Hrothgar , crown of Scyldings .
赫罗斯加 , 王冠 的 - .

赫罗斯加，斯基尔丁王冠。

[bʌt; bət] - [kraʊn] - [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] - [helm] ,
But ' crown ' is an impossible rendering of ' helm ,
但 - 王冠 - 是 一个 不可能的 渲染 的 - 舵 ,

但是“crown”不可能是“helm”的正确写法，

- [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [juːst] ['fɪgjərətɪvli] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] protection8 ,
' which is here used figuratively to denote the idea of protection8 ,
- 哪个 是 这里 用过的 比喻意义上 到 表示 这 主意 的 protection8 ,

这里用“保护”一词作比喻，表示保护的概念8，

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['kɪŋʃɪp] .
rather than the idea of the crowning glory of kingship .
相当 比 这 主意 的 这 加冕 荣耀 的 君主制 .

而不是君主制的至高荣耀。

['fɜːrðər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] , - – [sɪks] , [hɜːrd] - ([boʊld] [sʌn]) , [ɪz] [rentʃt] ['ɪntuː]
Further , in the same passage , 375 – 6 , heard eafora (bold son) , is wrenched into
更远 , 在 这 相同的 通道 , - – 6 , 听到 - (大胆的 儿子) , 是 扭动 进入
['miːnɪŋ] - [groʊn] - [ʌp] [sʌn] .
meaning ' grown - up son .
意义 - 生长 - 向上 儿子 .

此外，在同一段落中，375-6，听到 eafora（勇敢的儿子），被强行解释为“长大的儿子”。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmən] [θruː'aʊt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
' These are but two examples of what is common throughout the translation .
- 这些 是 但 二 示例 的 什么 是 常见的 自始至终 这 翻译 .

这只是翻译过程中常见的两个例子。

['dɪkʃ(ə)n] .
Diction .
措辞 .

措辞。

[ðə; ði] [ɑːr'keɪɪk] [staɪl] [juːst] [baɪ] [prə'fesər] ['ɝːl] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['haɪli] [fə'lɪsɪtəs] ,

The	archaic	style	used	by	Professor	Earle	cannot	be	regarded	as	highly	felicitous	,
这	古老的	风格	用过的	经过	教授	厄尔	不能	是	认为	作为	高度	幸福的	,

厄尔教授使用的古老风格不能算是非常恰当。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪksɪz] [ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] .

since	it	mixes	the	diction	of	various	ages	.
自从	它	混合	这	措辞	的	各种各样的	年龄	.

因为它混合了不同时代的用语。

[hɪr] [ɑːr; ər] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrkeɪˌɪzəmz] like95

Here	are	Old	English	archaisms	like95
这里	是	老的	英语	古语	like95

以下是一些古英语古语，例如95

- [liːdz] - [ænd; ənd] - ['bəːni] - ; [hɪr] [ɑːr; ər] [ɪk'spreʃənz] [laɪk] - [ɪs'tʃiːt; es'tʃiːt] , -

'	Leeds	'	and	'	burnie	'	;	here	are	expressions	like	'	escheat	,	'
-	利兹	-	和	-	伯尼	-	;	这里	是	表达式	喜欢	-	归还	,	-

“利兹”和“伯尼”；这里还有像“没收财产”这样的表达方式。

- [peɪdʒ] - ([ə'tendənt]) , - [em'praɪz] , -

'	page	'	(	attendant	)	,	'	emprize	,	'
-	页	-	(	服务员	)	,	-	恩普利兹	,	-

'page'（服务员），'emprize，'

- [bɑːm'bɑːrd] - (['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)l]) , - ['ʃɪvəlri] .

'	bombard	'	(	drinking	-	vessel	)	,	'	chivalry	.
-	轰击	-	(	喝	-	血管	)	,	-	骑士精神	.

'bombard'（饮酒器皿），'骑士精神。

- [hɪr] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['speʃəlaɪzd] [wɜːrdz] [æz; əz] - [hɑːr'puːn] , -

'	Here	are	such	specialized	words	as	'	harpoon	,	'
-	这里	是	这样的	专门	字	作为	-	鱼叉	,	-

这里有一些专业词汇，例如“鱼叉”

- [bə'lɪdʒərənt] , -

'	belligerent	,	'
-	好战的	,	-

“好战的”，

- ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , - [ænd; ənd] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [laɪk] - ['bætələs] [grɪp] - ;

'	pocket	-	money	,	'	and	combinations	like	'	battailous	grip	'	;
-	口袋	-	钱	,	-	和	组合	喜欢	-	鲶鱼	紧握	-	;

“零花钱”以及“战斗般的握力”等组合；

[waɪl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['mɑːdərn] [kə'ləukwiəliz(ə)mz] [laɪk] - [bɔːs] - (['mæstər]) , - ['tʌs(ə)l] , -

while	throughout	the	entire	translation	are	scattered	modern	colloquialisms	like	'	boss	'	(	master	)	,	'	tussle	,	'
尽管	自始至终	这	全部的	翻译	是	疏散	现代的	口语	喜欢	-	老板	-	(	掌握	)	,	-	争执	,	-

而在整个译文中，散布着一些现代口语词汇，例如“boss”（主人）、“tussle”（争吵）等。

- [wɔːr] - [tʌg] .

'	war	-	tug	.
-	战争	-	拖船	.

拔河比赛。

- [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'nɑ:məli:z] [ɪz] ['evɪdənt] — [ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] [wɪʃɪz] [tu:; tə]

'	The	reason	for	these	anomalies	is	evident	—	the	translator	wishes	to
-	这	原因	为了	这些	异常	是	明显	—	这	翻译	愿望	到

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] .

imitate	the	remoteness	of	the	original	style	.
模拟	这	偏远	的	这	原来的	风格	.

“这些异常现象的原因显而易见——译者希望模仿原文的疏离感。”

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'moʊt] — [æt; ət] [taɪmz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

The	style	is	certainly	remote	—	at	times	almost	as	remote	from	the	language
这	风格	是	当然	偏僻的	—	在	时代	几乎	作为	偏僻的	从	这	语言

[ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ɪt'self] . [wʌn] .

of	to	-	day	as	is	the	style	of	Beowulf	itself	.	1	.
的	到	-	天	作为	是	这	风格	的	贝奥武夫	本身	.	1	.

这种风格确实很遥远——有时几乎和《贝奥武夫》本身的风格一样，与今天的语言截然不同。1.

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .

See	supra	,	p	.	79	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 79.2 页。

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [θri:] .

See	supra	,	p	.	64	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 64.3 页。

[pɔ:l] [ˌju ɛn 'di] - ['baɪˌtrɛ:gə] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - ; ['æŋ] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] , - . [fɔ:r] .

Paul	und	Braune's	Beiträge	,	XI	,	328	;	Ang	.	XIV	,	133	.	4	.
保罗	和	-	beiträge	,	十一	,	-	;	安格	.	十四	,	-	.	4	.

保罗和布劳恩的 Beiträge，XI，328；安。第十四，133.4。

['baɪˌtrɛ:gə] , [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - ; - , ['laɪdən] - . [faɪv] .

Beiträge	,	VIII	,	568	;	Aanteekeningen	,	Leiden	1891	.	5	.
beiträge	,	八	,	-	;	-	,	莱顿	-	.	5	.

贝特拉格，VIII，568；安泰肯宁根，莱顿 1891.5。

['baɪˌtrɛ:gə] , [ˌaɪ'ɛks] , - ; [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - . [sɪks] .

Beiträge	,	IX	,	187	;	VIII	,	532	.	6	.
beiträge	,	第九章	,	-	;	八	,	-	.	6	.

贝特拉格，IX，187；八，532.6。

['baɪˌtrɛ:gə] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [wʌn] ; ['stu:diən]['u:bər][dæs; dɑ:s] - . ['sɛvən] .

Beiträge	,	XI	,	1	;	Studien	über	das	Beowulfsepos	.	7	.
beiträge	,	十一	,	1	;	学习	优步	das	-	.	7	.

Beiträge，XI，1；研究Beowulfsepos.7。

['baɪˌtrɛ:gə] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [wʌn][ˌɛf'ɛf] . [eɪt] .

Beiträge	,	XI	,	1	ff	.	8	.
beiträge	,	十一	,	1	ff	.	8	.

Beiträge, XI, 1 ff.8.

[si:] [ðə; ði] ['glɔ:səri:z] [ʌv; əv] ['greɪn] [ænd; ənd]['waiət] .

See	the	glossaries	of	Grein	and	Wyatt	.
看	这	词汇表	的	格林	和	怀亚特	.

参见 Grein 和 Wyatt 的术语表。

[dʒeɪ] . [el] . ['hɔlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]

J	.	L	.	HALL'S	TRANSLATION
J	.	L	.	大厅	翻译

JL HALL 的译本

['beɪəwʊlf] , [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['epɪk]['poʊəm] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['lɛsli] [hɔːl] .

Beowulf	**,**	**an**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**Epic**	**Poem**	**,**	**translated**	**by**	**John**	**Lesslie**	**Hall**	**.**
贝奥武夫	,	一个	盎格鲁	-	撒克逊	史诗	诗	,	翻译	经过	约翰	莱斯利	大厅	.

《贝奥武夫》，一部盎格鲁-撒克逊史诗，由约翰·莱斯利·霍尔翻译。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : [diː] . [siː] . [hiːθ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - ([meɪ] ['sɛvən]) .

Boston	**:**	**D**	**.**	**C**	**.**	**Heath**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**1892**	**(**	**May**	**7**	**)**	**.**
波士顿	:	D	.	C	.	希思	和	合作	.	,	-	(	可能	7	)	.

波士顿：DC Heath and Co.，1892 年 5 月 7 日。

['riːˌprɪntid] - .

Reprinted	**1900**	**.**
转载	-	.

1900年重印。

8o , [piː'piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - .

8o	**,**	**pp**	**.**	**xviii**	**,**	**110**	**.**
8o	,	pp	.	十八	,	-	.

8o，第 xviii、110 页。

[eɪtθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Eighth	**English**	**Translation**	**.**
第八	英语	翻译	.

第八版英文译本。

['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .

Imitative	**Measures**	**.**
模仿	措施	.

模仿措施。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Circumstances	**of**	**Publication**	**.**
情况	的	发布	.

出版情况。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] ['kændɪdəsi] [fɔːr; fər]

Presented	**to**	**the**	**Philosophical**	**Faculty**	**of**	**Johns**	**Hopkins**	**University**	**in**	**candidacy**	**for**
呈现	到	这	哲学	学院	的	约翰斯	霍普金斯	大学	在	候选资格	为了

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [baɪ][dʒɑːn] ['lɛsli] [hɔːl] ,

the	**degree**	**of**	**Doctor**	**of**	**Philosophy**	**by**	**John**	**Lesslie**	**Hall**	**,**
这	程度	的	医生	的	哲学	经过	约翰	莱斯利	大厅	,

约翰·莱斯利·霍尔向约翰·霍普金斯大学哲学系提交的哲学博士学位申请书。

[leɪt] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] .

late	**Professor**	**in**	**the**	**college**	**of**	**William**	**and**	**Mary**	**.**
晚的	教授	在	这	大学	的	威廉	和	玛丽	.

已故的威廉与玛丽学院教授。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	**of**	**the**	**Translation**	**.**
目的	的	这	翻译	.

翻译目的。

- [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] . . . .

'	**The**	**work**	**is**	**addressed**	**to**	**two**	**classes**	**of**	**readers**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	这	工作	是	已解决	到	二	课程	的	读者	.	.	.	.

这部作品面向两类读者.....

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['skɑːlər] [hiː; hi]

The	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**scholar**	**he**
这	盎格鲁	-	撒克逊	学者	他

这位盎格鲁-撒克逊学者

[[ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]] [hoʊps][tu:; tə] [pli:z] [baɪ] [əd'hɪrɪŋ] ['feɪθfəli] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

[	the	translator	]	hopes	to	please	by	adhering	faithfully	to	the	original	.
[	这	翻译	]	希望	到	请	经过	粘附	忠实	到	这	原来的	.

[译者]希望忠实于原文，以博得读者的满意。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hi:; hi][eɪmz][tu:; tə] ['ɪntrəst] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	student	of	English	literature	he	aims	to	interest	by	giving	him	,
这	学生	的	英语	文学	他	目标	到	兴趣	经过	给予	他	,

[ɪn]['mɑ:dərn][gɑ:rb] ,

in	modern	garb	,
在	现代的	外衣	,

他试图通过让这位英国文学专业的学生身着现代服装来引起他的兴趣。

[ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['epɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] .

the	most	ancient	epic	of	our	race	.
这	最多	古老的	史诗	的	我们的	种族	.

我们种族最古老的史诗。

- — ['prefəs] , [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . -

'	—	Preface	,	vii	.	96
-	—	前言	,	七	.	-

——序言，vii.96

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] [ænd; ənd][ɪn][ɑ:r'keɪɪk] [staɪl] .

The	translation	is	in	imitative	measures	and	in	archaic	style	.
这	翻译	是	在	模仿	措施	和	在	古老的	风格	.

译文采用模仿韵律和古体。

- [ðə; ði] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fleɪvər][ʌv; əv] ['ɑ:rkɪzəm] [tu:; tə][ðə; ði]

'	The	effort	has	been	made	to	give	a	decided	flavor	of	archaism	to	the
-	这	努力	有	到过	制成	到	给	一个	决定	味道	的	古风	到	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

“译文力求体现古风特色。”

[ɔ:l] [wɜ:rdz][nɑ:t][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .

All	words	not	in	keeping	with	the	spirit	of	the	poem	have	been	avoided	.
全部	字	不是	在	保持	和	这	精神	的	这	诗	有	到过	避免	.

所有与诗歌精神不符的词语都已避免使用。

[ə'gen] , [ðoʊ] ['meni] [ɑ:r'keɪɪk] [wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Again	,	though	many	archaic	words	have	been	used	,	there	are	none	,	it	is
再次	,	尽管	许多	古老的	字	有	到过	用过的	,	那里	是	没有任何	,	它	是

[bi'li:vd] ,

believed	,
相信	,

虽然使用了许多古老的词汇，但据信并没有.....

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn]['stændərd]['mɑ:dərn]['poʊətri] . . . .

which	are	not	found	in	standard	modern	poetry	.	.	.	.
哪个	是	不是	成立	在	标准	现代的	诗	.	.	.	.

这些在现代标准诗歌中并不存在.....

- [ðə; ði] ['meʒər] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ]

-	The	measure	used	in	the	present	translation	is	believed	to	be	as	near	a
-	这	措施	用过的	在	这	展示	翻译	是	相信	到	是	作为	靠近	一个

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fɔːrdz] . . . .

reproduction	of	the	original	as	modern	English	affords	.	.	.	.
生殖	的	这	原来的	作为	现代的	英语	提供	.	.	.	.

“本译本所采用的量词据信是现代英语所能达到的最接近原文的表达方式.....

[ðə; ði] [fɔːr] [[stresiz]] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [vɜːrs] [ɑːr; ər] [ri'teind] ,

The	four	stresses	of	the	Anglo	-	Saxon	verse	are	retained	,
这	四	压力	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗	是	保留	,

盎格鲁-撒克逊诗歌的四个重音被保留了下来。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['θiːsɪs] [ænd; ənd][ˌænə'krʊsɪs][ɪz] [ə'laʊd] [æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	much	thesis	and	anacrusis	is	allowed	as	is	consistent	with	a
和	作为	很多	论文	和	早熟	是	允许	作为	是	持续的	和	一个

['regjələr] ['keɪd(ə)ns] .

regular	cadence	.
常规的	节奏	.

只要与规律的节奏一致，就允许出现尽可能多的正句和弱句。

[əˌlɪtə'reɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'stent] ;

Alliteration	has	been	used	to	a	large	extent	;
头韵	有	到过	用过的	到	一个	大的	程度	;

头韵被大量运用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːdərn] [ɪrz] [wʊd] ['hɑːrdli] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [laɪn] .

but	it	was	thought	that	modern	ears	would	hardly	tolerate	it	in	every	line	.
但	它	曾是	想法	那	现代的	耳朵	会	几乎	容忍	它	在	每一个	线	.

但人们认为，现代人的耳朵很难容忍每句歌词都出现这种声音。

[end] - [raɪm] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ɪn'tɜːrn(ə)l] [raɪm] , [spə'rædɪkli] . . . .

End	-	rhyme	has	been	used	occasionally	;	internal	rhyme	,	sporadically	.	.	.	.
结尾	-	韵	有	到过	用过的	偶尔	;	内部的	韵	,	偶尔	.	.	.	.

偶尔使用尾韵；偶尔使用内韵.....

- [wʌt] ['gʌmər] [kɔːlz] [ðə; ði] “ [raɪm] - ['gɪvər] ” [hæz; həz] [bɪn] ['stuːdiəsli] [kept] ; [vɪz] . ,

-	What	Gummere	calls	the	“	rime	-	giver	”	has	been	studiously	kept	;	viz	.	,
-	什么	胶质	呼叫	这	“	韵脚	-	赠予者	”	有	到过	认真地	保留	;	即	.	,

古默尔所说的“韵律赋予者”一直被精心保存着；即：

[ðə; ði][fɜːrst] ['æksentɪd] ['sɪləb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hæf] - [vɜːrs] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] ;

the	first	accented	syllable	in	the	second	half	-	verse	always	carries	the	alliteration	;
这	第一的	重音	音节	在	这	第二	一半	-	诗	总是	携带	这	头韵	;

后半段诗句的第一个重读音节总是带有头韵；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['æksentɪd] ['sɪləb(ə)l] [ə'litəreit] ['oʊnli] [spə'rædɪkli] . . . .

and	the	last	accented	syllable	alliterates	only	sporadically	.	.	.	.
和	这	最后的	重音	音节	头韵	仅有的	偶尔	.	.	.	.

最后一个重读音节很少出现头韵.....

- [noʊ] [tuː] ['æksentɪd] ['siləblz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] , [ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['æftər][ə; eɪ]

-	No	two	accented	syllables	have	been	brought	together	,	except	occasionally	after	a
-	不	二	重音	音节	有	到过	带来	一起	,	除了	偶尔	后	一个

[pɔːz] . . . .

cæsural	pause	.	.	.	.
库斯拉尔	暂停	.	.	.	.

除了偶尔在抑扬格停顿之后，两个重读音节都没有连在一起。

[ɔːr] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['spiːkɪŋ] , - [siː] [taɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz][nɑːt] ['kɑːnsənənt]
Or , scientifically speaking , Sievers's C type has been avoided as not consonant
或者， 科学地 请讲 ， - C 类型 有 到过 避免 作为 不是 辅音
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
with the plan of translation .
和 这 计划 的 翻译 .

或者，从科学的角度来说，西弗斯的 C 型译法因为与翻译计划不符而被避免使用。

- — ['prefəs] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] .
' — Preface , viii , ix .
- — 前言 , 八 , 九 .

'—序言，viii，ix。

[tekst] .
Text .
文本 .

文本。

- [ðə; ði] ['heɪn] - - [tekst][ænd; ənd] ['glɑːsəri] [hæv; həv] [bɪn] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] .
' The Heyne - Socin text and glossary have been closely followed .
- 这 海恩 - - 文本 和 词汇表 有 到过 密切 随后 .

“我们严格遵循了 Heyne-Socin 的文本和词汇表。”

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] . . . .
Occasionally a deviation has been made . . . .
偶尔 一个 偏差 有 到过 制成 . . . .

偶尔也会出现偏差……

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . . .
Once in a while . . .
一次 在 一个 尽管 . . .

偶尔……

([ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]) [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
(the translator) has added a conjecture of his own to the
(这 翻译) 有 额外 一个 推测 的 他的 自己的 到 这
[ˌɛmən'deɪʃənz] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
emendations quoted from the criticisms of other students of the poem .
修订 引 从 这 批评 的 其他 学生 的 这 诗 .

（译者）在引用其他诗歌研究者的评论中的修订基础上，加入了自己的一些推测。

- — ['prefəs] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
' — Preface , vii .
- — 前言 , 七 .

'—序言，vii。

[ðə; ði] ['futnəuts] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði][kən'dʒektʃərəl] ['riːdiŋz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The footnotes which contain the conjectural readings are interesting ,
这 脚注 哪个 包含 这 推测性的 阅读 是 有趣的 ,

包含推测性解读的脚注很有意思。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [ˌɛmən'deɪʃənz] ([,siː'ef] .
and in one or two cases valuable additions to the suggested emendations (cf .
和 在 一 或者 二 案例 有价值的 新增内容 到 这 建议 修订 (cf .

并且在某些情况下，对建议的修订进行了有价值的补充（参见）。

[piː] . - ; [piː] . - , [noʊt] [θriː]) . -
p . 15 ; p . 103 , note 3) . 97
p . - ; p . - , 笔记 3) . -

第15页；第103页，注3)。97

['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ˌaɪ'ɛks] .

ix	.
九	.

九、

[ʌn'fɜːθ] [tɔːnts] ['beɪəwʊlf] .

Unferth	taunts	Beowulf	.
安弗斯	嘲讽	贝奥武夫	.

昂弗斯嘲讽贝奥武夫。

[ʌn'fɜːθ] , [ə; eɪ] [θeɪn] [ʌv; əv] [h'rɑːθgɑːr] , [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [twɪt] [hɪm; ɪm] .

Unferth	,	a	thane	of	Hrothgar	,	is	jealous	of	Beowulf	,	and	undertakes	to	twit	him	.
安弗斯	,	一个	领主	的	赫罗斯加	,	是	嫉妒的	的	贝奥武夫	,	和	承担	到	推特	他	.

赫罗斯加的侍臣昂弗斯嫉妒贝奥武夫，于是决定捉弄他。

[ʌn'fɜːθ] [spoʊk] [ʌp] , - [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Unferth	spoke	up	,	Ecglaf	his	son	,
安弗斯	辐	向上	,	-	他的	儿子	,

昂弗斯开口说道，他的儿子埃格拉夫说道：

[huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Who	sat	at	the	feet	of	the	lord	of	the	Scyldings	,
WHO	卫星	在	这	脚	的	这	主	的	这	-	,

谁曾坐在斯基尔丁领主的脚下?

['oʊpənd] [ðə; ði] [dʒaʊstɪŋ] ([ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] ,

Opened	the	jousting	(	the	journey	of	Beowulf	,
打开	这	比武	(	这	旅行	的	贝奥武夫	,

开启了马上比武（贝奥武夫的旅程），

[siː] - ['ferər] ['daʊti] , [geɪv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] Unferth5

Sea	-	farer	doughty	,	gave	sorrow	to	Unferth5
海	-	更远	强悍	,	给予	悲哀	到	Unferth5

勇敢的航海家，给昂弗斯带来了悲伤5

[ænd; ənd] ['gretɪst] [ʃə'grɪn] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi] ['nevər]

And	greatest	chagrin	,	too	,	for	granted	he	never
和	最	懊恼	,	也	,	为了	的确	他	绝不

最令人懊恼的是，他理所当然地从未

[ðæt] ['eni] [mæn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [tuː; tə] ,

That	any	man	else	on	earth	should	attain	to	,
那	任何	男人	别的	在	地球	应该	达到	到	,

世上任何其他人都无法企及的境界

[geɪn] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , [mɔːr] ['glɔːri] [ðæn; ðən] [hiː; hi]) :

Gain	under	heaven	,	more	glory	than	he	)	:
获得	在下面	天堂	,	更多的	荣耀	比	他	)	:

天下得荣耀，胜过他。

[dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] ?

Did	you	take	part	in	a	swimming	-	match	with	Breca	?
做过	你	拿	部分	在	一个	游泳	-	匹配	和	布雷卡	?

你和布雷卡参加过游泳比赛吗?

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəwʊlf] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] [dɪd] ['strʌg(ə)l] ,

'	Art	thou	that	Beowulf	with	Breca	did	struggle	,
-	艺术	你	那	贝奥武夫	和	布雷卡	做过	斗争	,

你就是当年与布雷卡搏斗的贝奥武夫吗?

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [siː] - ['kɜːənts] [æt; ət] ['swɪmɪŋ] [kən'tendid] , -

On	the	wide	sea	-	currents	at	swimming	contended	,	10
在	这	宽的	海	-	电流	在	游泳	有争议	,	-

在广阔的海流中游泳竞争，10

[wer] [tuː; tə]['hjuːmər][jʊr; jər] [praɪd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][jiː; ji] [traɪd] ,

Where	to	humor	your	pride	the	ocean	ye	tried	,
在哪里	到	幽默	你的	自豪	这	海洋	是的	尝试	,

你曾尝试过用海洋来取悦你的骄傲，

[frʌm; frəm] ['veɪnɪst] ['vɑːntɪŋ] [əd'ventʃə] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz]

From	vainest	vaunting	adventured	your	bodies
从	最虚荣的	吹嘘	冒险	你的	身体

从最虚荣的炫耀中，你们的身体冒险了

- [twʌz] [mɪr] ['fɑːli] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

'	Twas	mere	folly	that	actuated	you	both	to	risk	your	lives	on	the	ocean	.
-	那是	仅仅	蠢事	那	驱动	你	两个都	到	风险	你的	生活	在	这	海洋	.

你们俩冒着生命危险到大海上去，纯粹是出于愚蠢。

[ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] ?

In	care	of	the	waters	?
在	关心	的	这	水	?

负责水资源保护?

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

And	no	one	was	able
和	不	一	曾是	有能力的

而且没有人能够

[nɔːr] [liːf] [nɔːr][loʊθ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ]

Nor	lief	nor	loth	one	,	in	the	least	to	dissuade	you
也不	利夫	也不	洛斯	一	,	在	这	至少	到	劝阻	你

既不爱也不恨，丝毫没有劝阻你的意思

[jʊr; jər] ['dɪfɪkəlt] ['vɔɪɪdʒ] ; [ðen] [jiː; ji] ['ventʃərd] [ə; eɪ] - ['swɪmɪŋ] , -

Your	difficult	voyage	;	then	ye	ventured	a	-	swimming	,	15
你的	难的	航程	;	然后	是的	冒险	一个	-	游泳	,	-

你们经历了艰难的航程；然后你们冒险游泳，15

[wer] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːmz] [jiː; ji][dɪd] ['kʌvər] ,

Where	your	arms	outstretching	the	streams	ye	did	cover	,
在哪里	你的	武器	伸展	这	溪流	是的	做过	覆盖	,

你张开双臂，覆盖了溪流，

[ðə; ði] [mɪr] - [weɪz] ['meʒərd] , ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	mere	-	ways	measured	,	mixing	and	stirring	them	,
这	仅仅	-	方式	测量	,	混合	和	搅拌	他们	,

仅仅是测量、混合和搅拌的方法，

[glaidid] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; ['æŋgri] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ,

Glided	the	ocean	;	angry	the	waves	were	,
滑翔	这	海洋	;	生气的	这	波浪	是	,

滑过海洋；海浪愤怒地咆哮着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

With	the	weltering	of	winter	.
和	这	缝合	的	冬天	.

随着寒冬的到来。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [pə'zeʃn] ,
In the water's possession ,
在 这 水的 拥有 ,

在水的掌控之下，

[ji:; ji] ['tɔɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [naɪt] ; [hi:; hi][æt; ət] ['swɪmɪŋ] [ˌaʊt'dɪd] [ði:] , -
Ye toiled for a seven - night ; he at swimming outdid thee , 20
叶 辛勤劳作 为了 一个 七 - 夜晚 ; 他 在 游泳 胜出 你 , -

你辛勤劳作了七个夜晚；他在游泳方面胜过你，20

[ɪn] [streŋθ] [ɪk'sɛld] [ði:] .
In strength excelled thee .
在 力量 表现出色 你 .

你的实力胜过我。

[ðen] ['ɜ:rli] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ]
Then early at morning
然后 早期的 在 早晨

然后清晨

[ɑ:n][ðə; ði] - - [ʃɔ:r] [ðə; ði][hoʊlm] - ['kɜ-:ənts] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] ,
On the Heathoremes ' shore the holm - currents tossed him ,
在 这 - - 支撑 这 霍尔姆 - 电流 抛掷 他 ,

在石楠花海岸，海浪把他抛来抛去。

[sɔ:t] [hi:; hi] ['ðɛnsˌwɔ:rd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,
Sought he thenceward the home of his fathers ,
寻求 他 从那时起 这 家 的 他的 父亲们 ,

他由此寻找祖先的故乡。

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['li:dʒmæn] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Beloved of his liegemen , the land of the Brondings ,
心爱 的 他的 领主 , 这 土地 的 这 - ,

深受其臣民喜爱，布朗丁家族的土地，

[ðə; ði] [pi:s] - ['kæs(ə)l] ['plez(ə)nt] , [wer] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] wielded25
The peace - castle pleasant , where a people he wielded25
这 和平 - 城堡 令人愉快的 , 在哪里 一个 人们 他 wielded25

和平城堡令人愉快，他在那里统治着一群人25

[brɛkə] [ˌaʊt'dɪd] [ju:; jʊ] [ɪn'taɪərli] .
Breca outdid you entirely .
布雷卡 胜出 你 完全 .

Breca 完全胜过你。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [wɪl] ['grendəl] [ˌaʊt'du:][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['praʊəs] .
Much more will Grendel outdo you , if you vie with him in prowess .
很多 更多的 将要 格伦德尔 胜过 你 , 如果 你 争夺 和 他 在 能力 .

如果你在武艺上与格伦德尔较量，他必将胜过你得多。

[hæd; həd] ['bɜ:roʊ] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
Had borough and jewels .
有 行政区 和 珠宝 .

拥有自治市镇和珠宝。

[ðə; ði] [pledʒ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ði:]
The pledge that he made thee
这 保证 那 他 制成 你

他向你作出的承诺

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [hæθ] ['su:θli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
The son of Beanstan hath soothly accomplished .
这 儿子 的 - 有 舒缓地 完成 .

比恩斯坦之子已圆满完成。

[ðen] [aɪ] [wiːn] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ðiː] [les] ['fɔːrtʃənət] ['ɪʃuː] ,
Then I ween thou wilt find thee less fortunate issue ,
然后 我 温 你 枯萎 寻找 你 较少的 幸运 问题 ,

那么，我猜你将会发现自己的后代没那么幸运了。

[ðoʊ] ['evər] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn]['ɑːnset][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
Though ever triumphant in onset of battle ,
尽管 曾经 凯 在 发病 的 战斗 ,

虽然在战斗开始时总是取得胜利，

[ə; eɪ][grɪm] ['græplɪŋ] , [ɪf] ['grendəl] [ðaʊ] darest30
A grim grappling , if Grendel thou darest30
一个 严峻 格斗 , 如果 格伦德尔 你 darest30

一场残酷的搏斗，如果你胆敢与格伦德尔搏斗的话[30]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [nɪr] - [baɪ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ! -
For the space of a night near - by to wait for ! 98
为了 这 空间 的 一个 夜晚 靠近 - 经过 到 等待 为了 ! -

只需等待一夜左右的时间！98

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Criticism of the Translation .
批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['lɪtərəl] .
The translation is faithful , but not literal .
这 翻译 是 忠实 , 但 不是 文字 .

译文忠实原文，但并非逐字翻译。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
The chief difference , for example ,
这 首席 不同之处 , 为了 例子 ,

例如，主要区别在于：

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][ɪz] [ðæt] [hɔːl] [meɪks] [æn; ən] [ə'tempt]
between this and the translation by Garnett is that Hall makes an attempt
之间 这 和 这 翻译 经过 石榴石 是 那 大厅 制作 一个 试图
[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][poʊ'etɪk]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .
to preserve the poetic value of the Old English words .
到 保存 这 诗意的 价值 的 这 老的 英语 字 .

与加内特的译本相比，霍尔试图保留古英语词汇的诗意价值。

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n]
He is never satisfied with the dictionary equivalent of an Old English expression
他 是 绝不 使满意 和 这 字典 相等的 的 一个 老的 英语 表达
.
:
.

他从不满足于用字典里的词语来表达古英语的表达方式。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ,
Thus , in the extract given above ,
因此 , 在 这 提炼 给定 多于 ,

因此，在上述摘录中，

- [frʌm; frəm] ['veɪnɪst] ['vɑːntɪŋ] - [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɔl] - - — [ə; eɪ] [greɪt]
' from vainest vaunting ' is given as a translation of dol - gilpe — a great
- 从 最虚荣的 吹嘘 - 是 给定 作为 一个 翻译 的 dol - - — 一个 伟大的
[ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər] ['gɑːrnɪts] ['rendərɪŋ] , - [fɔːr; fər] [praɪd] .
improvement over Garnett's rendering , ' for pride .
改进 超过 石榴石的 渲染 , - 为了 自豪 .

'from vainest vaunting' 被翻译为 dol-gilpe——这比 Garnett 的译法 'for pride' 好得多。

- ['sɪmələrli] , - ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] - [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌndəm] -
' **Similarly** , ' **mixing** **and** **stirring** ' **is** **given** **as** **a** **translation** **of** **mundum** **brugdon**
- 相似地 , - 混合 和 搅拌 - 是 给定 作为 一个 翻译 的 世界 -
.
:
.

类似地，“混合和搅拌”也被翻译为 mundum brugdon。

[ðɪs] ['meθəd] ['ɔːf(ə)n] [liːdz] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [pər'hæps] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]
This **method** **often** **leads** **the** **translator** **some** **distance** , **perhaps** **too** **great** **a**
这 方法 经常 线索 这 翻译 一些 距离 , 也许 也 伟大的 一个
['dɪstəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .
distance , **from** **the** **Old** **English** .
距离 , 从 这 老的 英语 .

这种方法常常使译者与古英语产生一定的距离，甚至可能距离过大。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ðæt] [hɔːl] ['gɪvz] [tuː; tə]
The **following** **may** **serve** **as** **examples** **of** **the** **heightened** **color** **that** **Hall** **gives** **to**
这 下列的 可能 服务 作为 示例 的 这 增强 颜色 那 大厅 给予 到
[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrmz] : —
the **Old** **English** **forms** **:** **—**
这 老的 英语 表格 : —

以下示例可作为霍尔赋予古英语形式的鲜明色彩的例证：

- , - [ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] ['hwɪsld] , [fɪrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , - [fɔːr; fər] - - [wɪnd] - -
548 , ' **the** **north** - **wind** **whistled** , **fierce** **in** **our** **faces** , ' **for** **norþan** - **wind** **heaðo** -
- , - 这 北 - 风 吹口哨 , 凶猛的 在 我们的 面孔 , - 为了 - - 风 - -
[grɪm] - .
grim **ondhwearf** **.**
严峻 - .

548，“北风呼啸而过，猛烈地吹拂着我们的脸庞”，for norþan-wind heaðo-grim ondhwearf。

- , - [maɪ] [ə'biːdiənt] [bleɪd] , - [fɔːr; fər] ['hɪld] - ['baɪl] .
557 , ' **my** **obedient** **blade** , ' **for** **hilde** - **bille** .
- , - 我的 听话 刀刃 , - 为了 希尔德 - 比尔 .

557，“我听话的刀片”，希尔德-比勒。

- , - [foʊm] - ['dæʃɪŋ] ['kɝːənts] , - [fɔːr; fər] - [fɔːrd] .
568 , ' **foam** - **dashing** **currents** , ' **for** **brontne** **ford** .
- , - 泡沫 - 帅气 电流 , - 为了 - 福特 .

568，“泡沫飞溅的潮流”，献给布朗特·福特。

- , - [wɪð; wɪθ][koʊld] - ['hɑrtɪd] ['kruːəlti] [ðaʊ] [ðaɪ] ['brʌðərz] , - [fɔːr; fər] - - -
587 , ' **with** **cold** - **hearted** **cruelty** **thou** **killedst** **thy** **brothers** , ' **for** **ðū** **þīnum** **brōðrum**
- , - 和 寒冷的 - 心地 残酷 你 被杀 你的 兄弟 , - 为了 - - -
- [bə'næn] ['vʊrdə] .
tō **banan** **wurde** **.**
- 香蕉 单词 .

587, 'with cold-hearted cruelty thou killedt your brothers, 'for ðū þīnum brōðrum tō banan wurde.

- , - [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ɪts] ['iːθər] [roʊbz] , - [fɔːr; fər] ['sʌni] - - - .
606 , ' **the** **sun** **in** **its** **ether** **robes** , ' **for** **sunne** **swegl** - **wered** .
- , - 这 太阳 在 它是 醚 长袍 , - 为了 太阳 - - - .

606，“太阳身披以太长袍”，因为 sunne swegl-wered。

- , - [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [fɔːr; fər][ɑːn]['mɔːrgən] .
838 , ' **in** **the** **mist** **of** **the** **morning** , ' **for** **on** **morgen** .
- , - 在 这 薄雾 的 这 早晨 , - 为了 在 莫根 .

838，“在清晨的薄雾中”，对应 on morgen。

- , - [æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [fɔːr; fər] - - - .

1311 , ' As day was dawning in the dusk of the morning , ' for ær - dæge .

- , - 作为 天 曾是 黎明 在 这 黄昏 的 这 早晨 , - 为了 - - - .

1311，'当黎明在晨曦中到来时'，为ær-dæge。

[pər'hæps] [ðiːz] [ˌpærə'fræstɪk] ['rendərɪŋ] [ɑːr; ər] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɔːl] [ɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wen]

Perhaps these paraphrastic renderings are what Dr . Hall is referring to when

也许 这些 释义 效果图 是 什么 博士 . 大厅 是 指 到 什么时候

[hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,

he says in his preface ,

他 说道 在 他的 前言 ,

也许霍尔博士在序言中所说的，指的就是这些转述：

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , - [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] [lɔːs] [hæz; həz] [bɪn]

regarding the nature of the translation , ' Occasionally some loss has been

关于 这 自然 的 这 翻译 , - 偶尔 一些 损失 有 到过

[sə'steɪnd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

sustained ; but , on the other hand ,

持续 ; 但 , 在 这 其他 手 ,

关于翻译的性质，“有时会遭受一些损失；但另一方面，

[ə; eɪ][geɪn][hæz; həz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪn] [meɪd] .

a gain has here and there been made .

一个 获得 有 这里 和 那里 到过 制成 .

有些地方取得了一些进展。

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrkiɪzəm] , [ðæt] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

' As for the archaism , that is well enough for those who like it .

- 作为 为了 这 古风 , 那 是 出色地 足够的 为了 那些 WHO 喜欢 它 .

至于古语，喜欢的人自然乐见其成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɜːl] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

It is never so strange as that of Earle , or the marvelous diction of William

它 是 绝不 所以 奇怪的 作为 那 的 厄尔 , 或者 这 奇妙 措辞 的 威廉

['mɔːrɪs] .

Morris .

莫里斯 .

它绝不会像厄尔那样怪异，也不会像威廉·莫里斯那样妙语连珠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , -

But it is not , therefore , 99

但 它 是 不是 , 所以 , -

但事实并非如此，99

['dɪgnɪfaɪd] [ɔːr] [klɪr] .

dignified or clear .

凝重 或者 清除 .

庄重的或清晰的。

[haʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['klærəti][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

How much dignity and clarity a translator has a right to introduce

如何 很多 尊严 和 明晰 一个 翻译 有 一个 正确的 到 介绍

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

into his rendering is a matter of opinion .

进入 他的 渲染 是 一个 事情 的 观点 .

译者有权在译文中保留多少尊严和清晰度，这是一个见仁见智的问题。

['mɪstər] . [hɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Mr . Hall was quite conscious of what he was doing ,

先生 . 大厅 曾是 相当 有意识的 的 什么 他 曾是 正在做 ,

霍尔先生很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][æz; əz] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	doubtless	regarded	his	diction	as	well	suited	to	convey	the	original
和	毫无疑问	认为	他的	措辞	作为	出色地	适合	到	传达	这	原来的

['beɪəwʊlf] ['spɪrɪt] .

Beowulf	spirit	.
贝奥武夫	精神	.

毫无疑问，他认为自己的措辞非常适合传达《贝奥武夫》的原著精神。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][nɑːt] [vɜːrs] [æt; ət][ɔːl] .

The	chief	criticism	of	the	verse	is	that	it	is	often	not	verse	at	all	.
这	首席	批评	的	这	诗	是	那	它	是	经常	不是	诗	在	全部	.

对这首诗的主要批评是，它往往根本就不是诗。

['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] [proʊz] .

Many	passages	are	indistinguishable	from	prose	.
许多	段落	是	无法区分的	从	散文	.

许多段落与散文几乎没有区别。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['strɪktʃər] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

This	is	a	stricture	that	cannot	be	passed	on	the	Old	English	,
这	是	一个	狭窄	那	不能	是	通过了	在	这	老的	英语	,

这是古英语中无法传承的一条严格规定。

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði][best] ['mɑːdərn] [ˌɪmi'teɪʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	on	the	best	modern	imitations	of	it	.
也不	在	这	最好的	现代的	仿制品	的	它	.

甚至在它最好的现代仿制品中也找不到类似的。

[ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] [ʌv; əv] - ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd]

The	atheling	of	Geatmen	uttered	these	words	and
这	诸侯	的	-	说出	这些	字	和

盖特曼的阿瑟林说了这些话，

[hə'roʊɪk][dɪd]['heɪs(ə)n] .

Heroic	did	hasten	.
英勇	做过	趋	.

英雄般的行动确实加快了步伐。

— [peɪdʒ] - , [laɪn] - .

—	Page	51	,	line	19	.
—	页	-	,	线	-	.

—第 51 页，第 19 行。

[ɪn][wɔːr] - [niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz][aɪ]

In	war	'	neath	the	water	the	work	with	great	pains	I
在	战争	-	下方	这	水	这	工作	和	伟大的	疼痛	我

在水下战争中，我付出了巨大的努力。

[pər'fɔːrmd] .

Performed	.
执行	.

已执行。

— [peɪdʒ] - , [laɪn] [sɪks] .

—	Page	57	,	line	6	.
—	页	-	,	线	6	.

—第 57 页，第 6 行。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]

Gave	me	willingly	to	see	on	the	wall	a
给予	我	心甘情愿	到	看	在	这	墙	一个

让我心甘情愿地在墙上看到

['hevi] [oʊld][hænd] - [sɔːrd] .
Heavy old hand - sword .
重的 老的 手 - 剑 .

沉重的老式手剑。

— [peɪdʒ] - , [laɪn] - .
— Page 57 , line 11 .
— 页 - , 线 - .

—第 57 页，第 11 行。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]
The man was so dear that he failed to suppress the
这 男人 曾是 所以 亲爱的 那 他 失败的 到 压制 这

这个人对他来说太重要了，以至于他无法抑制住……

[i'məuʃənz] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] .
Emotions that moved him .
情绪 那 已搬 他 .

令他动容的情感。

— [peɪdʒ] - , [laɪn] - .
— Page 64 , line 59 .
— 页 - , 线 - .

—第 64 页，第 59 行。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['friːdəm] [ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ,
There might be an excuse for some of this freedom in blank verse ,
那里 可能 是 一个 原谅 为了 一些 的 这 自由 在 空白的 诗 ,

无韵诗中或许可以找到一些自由表达的理由。

[bʌt; bət][ɪn] ['meʒərz] ['ɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
but in measures imitative of the Old English it is utterly out of place .
但 在 措施 模仿 的 这 老的 英语 它 是 完全地 出去 的 地方 .

但在模仿古英语的量度中，它显得完全不合适。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ;
There is always a pause at the end of a line in Old English ;
那里 是 总是 一个 暂停 在 这 结尾 的 一个 线 在 老的 英语 ;

古英语中，每行末尾总会有一个停顿；

[rʌn] - [ɑːn] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmən] .
run - on lines are uncommon .
跑步 - 在 线条 是 罕见 .

连续行并不常见。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['beɪəwʊlf] [ʌv; əv][æn; ən] ['endɪŋ] [soʊ] [laɪt] [æz; əz] - [ðə; ði] - [ɔːr] - [ə; eɪ]
There is not an example in Beowulf of an ending so light as ' the ' or ' a
那里 是 不是 一个 例子 在 贝奥武夫 的 一个 结束 所以 光 作为 - 这 - 或者 - 一个
- [ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] .
' in the verses quoted above .
- 在 这 诗句 引 多于 .

在《贝奥武夫》中，没有像上面引用的诗句那样以“the”或“a”结尾的例子。

['hɑːfmənz] [trænz'leɪʃ(ə)n]
HOFFMANN'S TRANSLATION
霍夫曼的 翻译

霍夫曼译本

- .
Beówulf .
- .

贝奥武夫。

- ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - .
Aeltestes deutsches Heldengedicht .
- 德语 - .

Aeltestes deutsches Heldengedicht。

['aʊz] [dem]
Aus dem
澳大利亚 民主

来自 dem

- - [vɑːn][piː] . ['hɔfmən] .
Angelsächsischen übertragen von P . Hoffmann .
- - 冯 P . 霍夫曼 .

Angelsächsischen übertragen von P. Hoffmann。

- .
Züllichau .
- .

祖利肖。

['vɜˑːlæg][vɑːn][həːm] .
Verlag von Herm .
出版社 冯 赫尔墨斯 .

赫尔姆出版社。

['liːbɪk] (- ?) .
Liebich (1893 ?) .
利比希 (- ?) .

利比希（1893？）。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .
iii , 183 .
三、 , - .

iii，183。

* ['tsvaɪtə] ['aʊsgɑːbə] , [hɑː'nəuvə] , ['ʃeɪpɜˑ] , - .
*** Zweite Ausgabe , Hannover , Schaper , 1900 .**
* 第二 版本 , 汉诺威 , 沙佩尔 , - .

*Zweite Ausgabe，汉诺威，沙佩尔，1900 年。

[sɪksθ]['dʒɜːrmən][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Sixth German Translation .
第六 德语 翻译 .

第六版德语译本。

[ˌniːbə'lʊŋən] ['meʒərz] . -
Nibelungen Measures . 100
尼伯龙根 措施 . -

尼伯龙根的测量.100

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
The Translator .
这 翻译 .

译者。

[ɪn] [mɪ'nɜːrvə] (-) , [piː] . ['hɔfmən] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] - ['ɔrd] . [prə'fesər] - [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi]

In	Minerva	(	1902	)	,	P	.	Hoffmann	is	recorded	as	'	Ord	.	Professor	'	of	Philosophy
在	米涅瓦	(	-	)	,	P	.	霍夫曼	是	记录	作为	-	奥德	.	教授	-	的	哲学

[ænd; ənd]['pedəgɑːdʒi][æt; ət][dʒent] .

and	Pedagogy	at	Gent	.
和	教育学	在	根特	.

在《密涅瓦》（1902 年）中，P. Hoffmann 被记录为根特大学哲学和教育学的“教授”。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

Aim	of	the	Volume	.
目的	的	这	体积	.

本卷的目的。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

The	translator	desired	to	present	a	rendering	of	the	poem	that	should
这	翻译	想要的	到	展示	一个	渲染	的	这	诗	那	应该

[ə'trækt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] .

attract	the	general	reader	.
吸引	这	一般的	读者	.

译者希望呈现一个能够吸引普通读者的诗歌译本。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] - ['vɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [tuː] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] archaic1 ,

He	regarded	Simrock's	version	as	too	literal	and	archaic1	,
他	认为	-	版本	作为	也	文字	和	archaic1	,

他认为西姆罗克的版本过于字面化和古老[1]

[ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][vɑːn][woʊlzəgən] [æz; əz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [ænd; ənd] beautiful2 ,

the	version	of	von	Wolzogen	as	not	sufficiently	clear	and	beautiful2	,
这	版本	的	冯	沃尔佐根	作为	不是	足够	清除	和	beautiful2	,

von Wolzogen 的版本不够清晰优美[2]

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['heɪn] [æz; əz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['verid] [ɪn] form3 ([vɔrwɜːt] , [aɪ]) .

and	the	version	of	Heyne	as	not	sufficiently	varied	in	form3	(	Vorwort	,	i	)	.
和	这	版本	的	海恩	作为	不是	足够	多种多样	在	form3	(	沃沃特	,	我	)	.

而 Heyne 的版本在形式上变化不够充分3（Vorwort，i）。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [æz; əz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ɪn'spaɪərɪŋ]['peɪtriətɪzəm] — [hiː; hi]

He	regards	the	Beowulf	as	of	great	importance	in	inspiring	patriotism	—	he
他	问候	这	贝奥武夫	作为	的	伟大的	重要性	在	鼓舞人心	爱国主义	—	他

['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ðə; ði]['poʊəm]['dʒɜːrmən] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf]

always	calls	the	poem	German	—	and	even	offers	a	comparison	of	Beowulf
总是	呼叫	这	诗	德语	—	和	甚至	优惠	一个	比较	的	贝奥武夫

[wɪð; wɪθ] ['empərər] ['wɪljəm] [aɪ] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['ɔːθər] ['hɑːrdli]

with	Emperor	William	I	.	With	the	scholarship	of	his	subject	the	author	hardly
和	皇帝	威廉	我	.	和	这	奖学金	的	他的	主题	这	作者	几乎

[siːmz] [kən'sɜːrnd] .

seems	concerned	.
似乎	担心的	.

他认为《贝奥武夫》在激发爱国主义方面具有重要意义——他总是称这首诗为德国史诗——甚至将贝奥武夫与皇帝威廉一世相提并论。作者似乎并不关心他研究对象的学术水平。

[tekst] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][pɑːrts] .

Text	,	and	Relation	of	Parts	.
文本	,	和	关系	的	部分	.

文本及其各部分之间的关系。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] - [tekst][ʌv; əv] - .

The	translation	is	founded	on	Grein's	text	of	18674	.
这	翻译	是	创立	在	-	文本	的	-	.

该译本以格林 1867 年的文本为基础。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
In addition to the translation , the volume contains articles on the history of
在 添加 到 这 翻译 , 这 体积 包含 文章 在 这 历史 的
[ðə; ði][tekst] ,
the text ,
这 文本 ,

除了译文外，该卷还收录了有关文本历史的文章。

['ɔːrɪdʒɪn] , [ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk]['hɪroʊ] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ðə; ði] [es'θetɪk] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]
origin , the Germanic hero - tales , the episodes , the esthetic value of the
起源 , 这 日耳曼 英雄 - 故事 , 这 剧集 , 这 美学 价值 的 这
['poʊəm] .
poem .
诗 .

起源、日耳曼英雄故事、情节、诗歌的审美价值。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [sə'bɔːrdɪnət] [ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
These are decidedly subordinate in interest to the translation .
这些 是 绝对地 下属 在 兴趣 到 这 翻译 .

这些在重要性上显然低于翻译本身。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌniːbə'lʊŋən] ['meʒərz] .
The translation is in the so - called Nibelungen measures .
这 翻译 是 在 这 所以 - 称为 尼伯龙根 措施 .

译文采用的是所谓的尼伯龙根计量单位。

['ɑːrkeɪˌɪzəmz][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['kɔmpaundz] [ɑːr; ər] [ə'vɔɪdɪd] .
Archaisms and unnatural compounds are avoided .
古语 和 不自然 化合物 是 避免 .

避免使用古语和不自然的合成词。

[ðə; ði] - ['frægmənt] [ɪz] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði][tekst][æt; ət][laɪn] - , [piː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm]
The Finnsburg fragment is inserted in the text at line 1068 , p . 44 of the volume
这 - 分段 是 插入 在 这 文本 在 线 - , p . - 的 这 体积
.
:
.

芬斯堡残篇插入到该卷第 44 页第 1068 行的文本中。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hɔfmən] .
The episode is furnished with a beginning and ending original with Hoffmann .
-
101
-

本集开头和结尾均由霍夫曼原创。101

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

- [æbəntɔɪɝ] .
Viertes Abenteuer .
- 冒险 .

Viertes Abenteuer.

[vɑːn]['beɪoʊˌwʊlfs] - .

von	**beowulf's**	**schwimmfahrt**	**.**
冯	贝奥武夫的	-	.

von beowulf's schwimmfahrt.

[ˌdiː 'eɪ] [hʌb] ['dɝː] ['sɑːn] ['dɝː] - , - , [zuː]['riː.dən][æn; ən] ;

Da	**hub**	**der**	**Sohn**	**der**	**Ecglaf**	**,**	**Hunferd**	**,**	**zu**	**reden**	**an**	**;**
达	中心	德尔	儿子	德尔	-	,	-	,	祖	红	一个	;

Da hub der Sohn der Ecglaf, Hunferd, zu reden;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɜːr; ər] [sæs] [dem] [hɛrn] ['dɝː] - [zuː] ['fʊsən] , [ˌju ɛn 'di] [bɪgæn]
Er sass dem Herrn der Schildinge zu Füssen , und begann
呃 傲娇 民主 赫恩 德尔 - 祖 菲森 , 和 开始

富森的希尔丁先生的故事开始了

- [zuː] - .
Kampfworte zu entbieten .
- 祖 - .

Kampfworte zu entbieten.

[dɑːs] [hɜːr; hər] ['beɪəwʊlf] ['kæm] ,
Dass her Beowulf kam ,
达斯 她 贝奥武夫 卡姆 ,

Dass her Beowulf kam,

['dɝː] [kyːnə] - , - ['zaɪnɛm] ['hɛrtsən] - [græm] . [faɪv]
Der kühne Meerdurchsegler , schuf seinem Herzen bitter'n Gram . 5
德尔 库恩 - , - 塞纳姆 赫尔岑 - 克 . 5

Der kühne Meerdurchsegler, schuf seinem Herzen 苦味'n Gram.5

[dɑːs] ['ʊntər] [dem] ['hɪməl] ['hɑːbiː]['aɪn] - ['rɛki] [meiə] ,
Dass unter dem Himmel habe ein andrer Recke mehr ,
达斯 在 民主 天 有 一个 - 雷克 更多 ,

Dass unter dem Himmel habe ein andrer Recke mehr,

['dɛn] [ɜːr; ər] , ['diˈi'es] - [aʊf] ['ɜːrdɛn] , [wɔːr][ˌaɪeɪtʃ'ɛm][zuː][trægən]
Denn er , des Ruhms auf Erden , war ihm zu tragen
丹恩 呃 , 德斯 - 上 埃尔登 , 战争 伊姆 祖 特拉根

登恩，鲁姆在埃尔登，战争与悲剧

['ʃwɝː] :
schwer :
困难 :

困难：

- [bist] ['dɝː] - [diː'ju] , ['dɝː] [aɪnst] [zɪç] [ɪn]['dɝː] - [flʌt]
' Bist der Beówulf Du , der einst sich in der weiten Flut
- 比斯特 德尔 - 杜 , 德尔 因斯特 sich 在 德尔 - 长笛

贝欧武夫之夜，微风中的自在

[ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə] [mæs] [ɪm] - ?
Mit Breca mass im Schwimmen ?
密特 布雷卡 大量的 我是 - ?

Mit Breca mass im Schwimmen?

[zuː] ['hɑːk] -
Zu hoch vermass
祖 霍赫 -

Zu hoch vermass

[zɪç] [ˌdiː 'eɪ] [daɪn] [mʌt] !
sich da Dein Mut !
sich 达 你的 变异 !

sich da Dein Mut!

- [ɪr] - [ɪn][daɪ] ['wɛlən] , - - ihr10
' Ihr spranget in die Wellen , vermessen wagtet ihr10
- 你们 - 在 死 韦伦 , - - ihr10

'Ihr spranget in die Wellen, vermessen wagtet ihr10

[dæs; dɑːs] ['lɛbən] [ɪn] [daɪ] [tiːf] , ['aʊz] ['rʊm] [ˌju ɛn 'di] - !
Das Leben in die Tiefe , aus Ruhm und Ehrbegier !
达斯 生活 在 死 蒂夫 , 澳大利亚 鲁姆 和 - !

Das Leben in die Tiefe, aus Ruhm und Ehrbegier!

[daɪ] [fɑːrt] , [daɪ] - , [nɪçt] ['fruːnd] [nɑːk] [faɪnd] [vɝːlaɪdən]
Die Fahrt , die schreckensvolle , nicht Freund noch Feind verleiden
死 法尔特 , 死 - , 尼赫特 弗罗因德 诺赫 菲因德 verleiden

Die Fahrt, die schreckensvolle, nicht Freund noch Feind verleiden

[juːk] ['kɒntə] .
Euch konnte .
尤克 konnte .

Euch konnte.

['ɔːlsoʊ] - [ɪm] ['sʌnd] [dæhɪn] [ɪr]
Also triebet im Sund dahin ihr
还 - 我是 太阳 达欣 你们

还有 triebet im Sund dahin ihr

['baɪdn̩] !
Beiden !
两人 !

两人!

- ['ælz] [ɪr] [ˌem aɪ 'tiː] [jʊrɛn] ['ɑːrmən] ['diˈiˈes] ['miːrəs] ['braɪtə] - ,
' Als ihr mit Euren Armen des Meeres Breite decktet ,
- 阿尔斯 你们 密特 尤伦 阿门 德斯 米尔斯 布雷特 - ,

'Als ihr mit Euren Armen des Meeres Breite Decktet，

[daɪ] - ['mæsɪt] , [daɪ] ['hɛndə] - recktet15
Die Meeresstrassen masset , die Hände rudernd recktet15
死 - 马塞 , 死 手 - recktet15

Die Meeresstrassen Masset，die Hände rudernd recktet15

['dɝːtʃ] - - , [viːˌoʊˈɛm] - [gɪtriːbən]
Durch Brandungswirbel gleitend , vom Wintersturm getrieben
杜尔奇 - - , 呕吐 - 格特里本

Durch Brandungswirbel gleitend, vom Wintersturm getrieben

['hɑːk] [aʊf] [daɪ] ['wɛlən] - ; [ɪr] - [juːk] ['dɝː] - ['siːbən] !
Hoch auf die Wellen schäumten ; ihr mühtet Euch der Nächte sieben !
霍赫 上 死 韦伦 - ; 你们 - 尤克 德尔 - 七 !

Hoch auf die Wellen schäumten； ihr mühtet Euch der Nächte sieben!

- [soʊ] - [ɪr] [ˌem aɪ 'tiː] [den] - !
' So rangt ihr mit den Wogen !
- 所以 - 你们 密特 丹 - !

'So rangt ihr mit den Wogen!

[ˌdiː 'eɪ] ['vʊrdə] [də'rektər] -
Da wurde Dir entrafft
达 单词 目录 -

Da wurde Dir entrafft

['dɝː] ['siːg] [vɑːn] [ˌaɪeɪtʃˈɛm] , [ɪm] - , ['saɪn] [wɔːr] [daɪ] - [kræft] ,
Der Sieg von ihm , im Schwimmen , sein war die gröss're Kraft ,
德尔 齐格 冯 伊姆 , 我是 - , 塞因 战争 死 - 卡夫 ,

Der Sieg von ihm, im Schwimmen, sein war die gröss're Kraft,

[ˌaɪeɪtʃˈɛn] [trʌg] ['dɝː] - ['wɔlən] [ˌeɪ 'em] ['mɔːrgən] [æn; ən] [den] Strand20
Ihn trug der Hochflut Wallen am Morgen an den Strand20
伊恩 trug 德尔 - 沃伦 是 莫根 一个 丹 Strand20

摩根河畔霍赫弗鲁特瓦伦 (Hochflut Wallen am den Strand20)

['dɜ:] - , [bɔ:ld][ɜ:r; ər][vɑ:n][ˌdi: 'eɪ][daɪ] - ['haɪˌmɑ:t] - .
Der Hadurämen , bald er von da die süsse Heimat wiederfand .
德尔 - , 秃 呃 冯 达 死 - 家乡 - .

哈杜拉门 (Der Hadurämen) 秃头了，他的家园已经秃了。

- [ɪm] [lænd] ['dɜ:] - [waɪ] [gɜ:rn] [mæn][ˌaɪeɪtʃ'ɛn] ['sɑ:] !
' Im Lande der Brondinge wie gerne man ihn sah !
- 我是 兰德 德尔 - 维 gerne 男人 伊恩 萨赫 !

“我是布朗丁郡，是个真正的男人！”

[zu:]['seɪnər] ['ʃø:nən] [fɛst] ['kæm][ɜ:r; ər] ['wi:dɜ] [ˌdi: 'eɪ] ,
Zu seiner schönen Feste kam er wieder da ,
祖 塞纳 schönen 节日 卡姆 呃 维德 达 ,

Zu seiner schönen Feste kam er wieder da,

[woʊ][ɜ:r; ər][zu:]['aɪgən] [hæt] ['mænən] , [bɜ:rg][ju ɛn 'di] ['rɪŋ] ,
Wo er zu eigen hatte Mannen , Burg und Ringe ,
沃 呃 祖 艾根 仇恨 曼恩 , 伯格 和 林格 ,

Wo er zu eigen hatte Mannen, Burg und Ringe,

['dɜ:] ['sɑ:n] - [hæt] [gəliɪstət] ['saɪn] - [də'rektər] - !
Der Sohn Beanstan's hatte geleistet sein Erbot Dir allerdinge !
德尔 儿子 - 仇恨 格莱斯特 塞因 - 目录 - !

Der Sohn Beanstan 的帽子是 Erbot Dir allerdinge!

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
' Criticism of the Translation .
- 批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

['hɑ:fmənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['skɑ:lərʃɪp] .
Hoffmann's translation is certainly not a contribution to scholarship .
霍夫曼的 翻译 是 当然 不是 一个 贡献 到 奖学金 .

霍夫曼的译本显然算不上学术贡献。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə] [kwoʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]
It is a sufficient condemnation of the volume to quote the words of the
它 是 一个 充足的 谴责 的 这 体积 到 引用 这 字 的 这
[vɔrwɜ:t] : —
Vorwort : —
沃沃特 : —

仅需引用序言中的一段话，就足以谴责这本书：——

- [daɪ] - [vɑ:n] ['greɪn] , ['hoʊldər][ju ɛn 'di] ['mɜ:lər] [sɪnd] [mɪr] [nɪçt] - [gju:i:zən] ,
' Die Uebersetzungen von Grein , Holder und Möller sind mir nicht zugänglich gewesen ,
- 死 - 冯 格林 , 持有者 和 莫勒 信德 米尔 尼赫特 - gewesen ,
['ɔtʃ] [waɪ][i:z] [ʃaɪnt] ,
auch wie es scheint ,
也 维 es scheint ,

'Die Uebersetzungen von Grein、Holder und Möller sind mir nicht zugänglich gewesen，auch wie es scheint，

[nɪçt] ['sɛr] [bɛkənt] .
nicht sehr bekannt .
尼赫特 非常 知名 .

nicht sehr bekannt.

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['hɔfmən] [ɪz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]
' It is not surprising that Hoffmann is unacquainted with the translations
- 它 是 不是 奇怪 那 霍夫曼 是 不熟悉的 和 这 翻译
[ʌv; əv]['hoʊldər][ænd; ənd] ['mɜ:lər] ,
of Holder and Möller ,
的 持有者 和 莫勒 ,

霍夫曼不熟悉霍尔德和默勒的译本，这并不奇怪。

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːrks] have102

as	these	works	have102
作为	这些	作品	have102

这些作品共有102件

['nevər] [bɪn] [meɪd] ;

never	been	made	;
绝不	到过	制成	;

从未制造过；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['greɪn] [ɪz][ə; eɪ]

but	that	a	German	translator	should	ignore	the	version	of	Grein	is	a
但	那	一个	德语	翻译	应该	忽略	这	版本	的	格林	是	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

revelation	indeed	.
启示	的确	.

但一位德国译者竟然会忽略格雷恩的版本，这确实令人震惊。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['eni] [nuː]

Even	though	a	translator	may	not	care	to	embody	in	his	work	any	new
甚至	尽管	一个	翻译	可能	不是	关心	到	体现	在	他的	工作	任何	新的

[ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] ,

interpretations	,
解释	,

即使译者可能并不在意在作品中体现任何新的诠释，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [best] [tekst] [ðæt] [hiː; hi]

it	is	nevertheless	his	duty	to	base	his	translation	on	the	best	text	that	he
它	是	尽管如此	他的	责任	到	根据	他的	翻译	在	这	最好的	文本	那	他

[kæn; kən][faɪnd] .

can	find	.
能	寻找	.

然而，他有责任以他能找到的最佳文本为基础进行翻译。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['hɔfmən] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

But	apparently	Hoffmann	had	never	heard	of	the	Heyne	editions	of	the	text	,
但	显然	霍夫曼	有	绝不	听到	的	这	海恩	版本	的	这	文本	,

但显然霍夫曼从未听说过海涅版本的这部作品。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪn] - - [ˌbɪbliə'θiːk] .

nor	of	the	Grein	-	Wülker	Bibliothek	.
也不	的	这	格林	-	-	图书馆	.

也不是 Grein-Wülker Bibliothek 的。

[hiː; hi]['beɪsiːz][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːn] - [tekst][ʌv; əv] - .

He	bases	his	translation	on	Grein's	text	of	1867	.
他	基地	他的	翻译	在	-	文本	的	-	.

他的翻译以格雷恩 1867 年的文本为基础。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə]

He	evidently	considered	it	a	sufficient	recommendation	of	his	work	to
他	显然	经过考虑的	它	一个	充足的	推荐	的	他的	工作	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['greɪn] ,

associate	with	it	the	name	of	Grein	,
联系	和	它	这	姓名	的	格林	,

他显然认为，将格林的名字与自己的作品联系起来，就是对他作品的充分肯定。

[nɑːt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [æd'væns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]
not troubling himself to discover what advance had been made upon the work of
不是 令人不安的 他自己 到 发现 什么 进步 有 到过 制成 之上 这 工作 的
[ðæt] ['skɑːlər] .
that scholar .
那 学者 .

他没有费心去了解那位学者的研究取得了哪些进展。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] ['rendərɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] : —
Examples of antiquated renderings may be brought forward : —
示例 的 过时的 效果图 可能 是 带来 向前 : —

可以提出一些过时的渲染图示例：—

[piː] . [wʌn] , [laɪn] [wʌn] , [waɪ] ['grɑːs] - . [ˌtuː'tuː] ,
P . 1 , line 1 , Wie grosse Ruhmesthaten . 2 ,
P . 1 , 线 1 , 维 大 - . 2 ,

P. 1，第 1 行，Wiegrosse Ruhmesthaten.2，

[laɪn] [wʌn] , [soʊ] ['sɑːl][ˌem aɪ 'tiː]['geɪbən] [wɜːbən] [ɪm] - ['ʃɑːn] . - ,
line 1 , So soll mit Gaben werben im Vaterhause schon . 21 ,
线 1 , 所以 索尔 密特 加本 韦尔本 我是 - schon . - ,

第 1 行，So soll mit Gaben werben im Vaterhause schon.21，

[laɪn] - ([siː] ['ekstrækt; ɪk'strækt]) , [viːˌoʊ'ɛm] - [gɪtriːbən] ['hɑːk] [aʊf] [daɪ] ['wɛlən]
line 15 (see Extract) , Vom Wintersturm getrieben Hoch auf die Wellen
线 - (看 提炼) , 呕吐 - 格特里本 霍赫 上 死 韦伦
- .
schäumten .
- .

第 15 行（参见摘录），Vom Wintersturm getrieben Hoch auf die Wellen schäumten。

- , [laɪn] [θriː] , - .
84 , line 3 , Mothrytho .
- , 线 3 , - .

84，第 3 行，Mothrytho。

['peti] [ɪn'ækjərəsiːz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪr] .
Petty inaccuracies due to the nature of the translation also appear .
小气 不准确之处 到期的 到 这 自然 的 这 翻译 还 出现 .

由于翻译的局限性，也出现了一些细微的错误。

[æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [siːn] [ɑːn] [peɪdʒ] [θriː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kæntoʊ]
An example of this is seen on page 3 , at the opening of the first canto
一个 例子 的 这 是 已见 在 页 3 , 在 这 开幕 的 这 第一的 坎托
—
—
—

例如，在第3页，第一章的开头——

['uːbər] [bɜːrg] [ju ɛn 'di] ['mænən] [nʌn] [hɛrʃt] [mɑːnʃ] ['dʒɑːr]
Ueber Burg und Mannen nun herrschte manches Jahr
ueber 伯格 和 曼恩 尼姑 赫尔施特 曼切斯 雅尔

乌贝尔堡和曼嫩修女赫尔施特·曼奇斯·亚尔

- ['dɜː] - .
Beówulf der Schilding .
- 德尔 - .

Beówulf der Schilding.

[waɪ] [hoʊld] [dem] ['kɜːnɪg] [wɔːr]
Wie hold dem König war
维 抓住 民主 国王 战争

Wie hold dem König war

['saɪn] [fɔːlk] !
Sein Volk !
塞因 沃尔克 !

Sein Volk!

[ɪn] ['ælən] ['lændən] ['zaɪnən] ['rʊm] [mæn] [praɪz]
in allen Landen seinen Ruhm man pries
在 艾伦 兰登 青年 鲁姆 男人 牧师

艾伦·兰登·塞宁·鲁姆·曼·普里

['ælz] [læŋ] ['ʃɑːn] ['saɪn] ['veɪtɐ] [vɑːn] ['diːzər] ['ɜːrdi] ['lɛbən] [liːs] .
Als lange schon sein Vater von dieser Erde Leben liess .
阿尔斯 兰格 schon 塞因 父亲 冯 迪瑟 埃尔德 生活 谎言 .

Als lange schon sein Vater von dieser Erde Leben 谎言。

['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] .
Literary Criticism .
文学 批评 .

文学批评。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] Lumsden5 [ænd; ənd] Wackerbarth6 [ɪn] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]
The translation resembles the work of Lumsden5 and Wackerbarth6 in affording a
这 翻译 类似 这 工作 的 Lumsden5 和 Wackerbarth6 在 负担得起 一个
['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ['iːzəli] ['riːdəb(ə)l] .
version of the tale easily readable .
版本 的 这 故事 容易地 可读 .

该译本与 Lumsden5 和 Wackerbarth6 的作品相似，提供了一个易于阅读的故事版本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['hɔfmən] [ðæt] [wʌz; wəz]
And the same criticism may be passed on the work of Hoffmann that was
和 这 相同的 批评 可能 是 通过了 在 这 工作 的 霍夫曼 那 曾是
[pæst] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] . -
passed on the two Englishmen . 103
通过了 在 这 二 英国人 . -

同样的批评也可能适用于霍夫曼的作品，就像它曾受到对那两位英国人的批评一样。[103]

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['miːdiəm] ['tʃoʊzn] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
The style and medium chosen are not well fitted to render the spirit of the
这 风格 和 中等的 选定 是 不是 出色地 适配 到 使成为 这 精神 的 这
['poʊəm] .
poem .
诗 .

所选的风格和媒介并不适合表达这首诗的精神。

[ðə; ði] ['nibəˌlʊŋənˌlid] [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [twelfθ] ['sentʃəri] .
The Nibelungenlied is a poem of the late twelfth century .
这 尼伯龙根之歌 是 一个 诗 的 这 晚的 第十二 世纪 .

《尼伯龙根之歌》是十二世纪晚期的一首诗歌。

[ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [æt; ət] ['leɪtɪst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] .
The Beowulf at latest belongs to the eighth .
这 贝奥武夫 在 最新的 属于 到 这 第八 .

《贝奥武夫》最迟属于第八部。

[tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['miːdiəm] ['sɜːtʃɑːdʒ]
To choose for the translation of Beowulf , therefore , a medium surcharged
到 选择 为了 这 翻译 的 贝奥武夫 , 所以 , 一个 中等的 附加费
[wɪð; wɪθ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ,
with reminiscence of a time ,
和 怀旧 的 一个 时间 ,

因此，选择一种充满时代回忆的媒介来翻译《贝奥武夫》，

[pleɪs] , [ænd; ənd] [staɪl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən]

place	**,**	**and**	**style**	**quite**	**different**	**from**	**those**	**of**	**the**	**original**	**is**	**certainly**	**an**
地方	,	和	风格	相当	不同的	从	那些	的	这	原来的	是	当然	一个

['erər] .

error	**.**
错误	.

地点和风格与原作截然不同，这显然是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wer] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] ['rendərɪŋ] [wʊd] [feɪl] ;

It	**may**	**find**	**an**	**audience**	**where**	**another**	**and**	**more**	**faithful**	**rendering**	**would**	**fail**	**;**
它	可能	寻找	一个	观众	在哪里	其他	和	更多的	忠实	渲染	会	失败	;

它或许能在其他更忠实于原著的版本无法获得认可的情况下，找到自己的受众；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [wɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [s'kɒləz] .

but	**it**	**will**	**never**	**win**	**the**	**esteem**	**of**	**scholars**	**.**
但	它	将要	绝不	赢	这	尊重	的	学者们	.

但它永远不会赢得学者的尊重。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['hɔfmən] [kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][və'raɪəti][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ,

In	**his**	**introduction**	**Hoffmann**	**calls**	**attention**	**to**	**the**	**lack**	**of**	**variety**	**in**	**blank**	**verse**	**,**
在	他的	介绍	霍夫曼	呼叫	注意力	到	这	缺少	的	种类	在	空白的	诗	,

霍夫曼在引言中指出无韵诗缺乏多样性，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ɪn'herənt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [raɪm][ænd; ənd]

but	**surely**	**it**	**does**	**not**	**have**	**the**	**monotony**	**inherent**	**in**	**a**	**recurring**	**rime**	**and**
但	一定	它	做	不是	有	这	单调	固有	在	一个	再次发生的	韵脚	和

['stroʊfi] .

strophe	**.**
诗节	.

但它肯定没有重复韵律和诗节所固有的单调感。

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

[raɪm][ænd; ənd] ['stroʊfi] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ['niːdɪd]

rime	**and**	**strophe**	**force**	**upon**	**the**	**author**	**the**	**use**	**of**	**words**	**and**	**phrases**	**needed**
韵脚	和	诗节	力量	之上	这	作者	这	使用	的	字	和	短语	需要

[tuː; tə][pæd][aʊt][ðə; ði] [vɜːrs] [ɔːr]['stænzə] .

to	**pad**	**out**	**the**	**verse**	**or**	**stanza**	**.**
到	软垫	出去	这	诗	或者	诗节	.

韵律和诗节迫使作者使用必要的词语和短语来填充诗句或诗节。

[ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['seldəm] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ]

Attention	**must**	**also**	**be**	**called**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**original**	**seldom**	**affords**	**a**
注意力	必须	还	是	称为	到	这	事实	那	这	原来的	很少	提供	一个

['nætʃ(ə)rəl] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stroʊfɪk] [fɔːrm] .

natural	**pause**	**at**	**the**	**exact**	**point**	**demanded**	**by**	**the**	**use**	**of**	**a**	**strophic**	**form**	**.**
自然的	暂停	在	这	精确的	观点	要求	经过	这	使用	的	一个	时序性的	形式	.

还必须指出的是，原文很少能在诗节形式所要求的确切位置提供自然的停顿。

[siː] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] : [aɪ] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] ,

See	**the**	**close**	**of**	**the**	**following**	**stanzas**	**in**	**the**	**Extract**	**:**	**I**	**,**	**III**	**,**	**IV**	**,**
看	这	关闭	的	这	下列的	诗节	在	这	提炼	:	我	,	三、	,	第四	,

请参阅摘录中以下几节的结尾：I、III、IV，

[viː] . [wʌn] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrst] [pɔːz] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

V	.	One	effect	of	the	forced	pause	is	that	there	is	confusion	in	the	use	of
V	.	一	影响	的	这	强制	暂停	是	那	那里	是	困惑	在	这	使用	的

['kenɪŋ] ,

kennings	,
肯宁斯	,

五、强制停顿的一个后果是，它造成了隐喻用法上的混乱。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][duː]['duːti][æz; əz]['sʌbdʒekt][ɪn][wʌn]['stænzə][ænd; ənd][æz; əz]['ɑːbdʒekt][ɪn]

which	often	have	to	do	duty	as	subject	in	one	stanza	and	as	object	in
哪个	经常	有	到	做	责任	作为	主题	在	一	诗节	和	作为	目的	在

[əˈnʌðər] ['stænzə] .

another	stanza	.
其他	诗节	.

它们常常在一个诗节中充当主语，在另一个诗节中充当宾语。

['kɑːmənpleɪs] [ɪkˈspreʃənz] , ['ɪnsɪdənt] [pərˈhæps][əˈpɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] , [ɑːr; ər][nɑːt]

Commonplace	expressions	,	incident	perhaps	upon	the	use	of	the	measure	,	are	not
平凡	表达式	,	事件	也许	之上	这	使用	的	这	措施	,	是	不是

[ʌnˈfriːkwənt] .

unfrequent	.
不频繁	.

使用该措施时可能会出现一些常见的表达方式，这种情况并不少见。

[ðʌs]

Thus
因此

因此

[gəˈzɑːkt] ! - !

Gesagt	!	gethan	!
gesagt	!	-	!

Gesagt! gethan!

[trænsˈleɪts]

translates
翻译

翻译

[ˌoʊˌɛnˈdiː] - - - ([laɪn] -) .

ond	þæt	geæfndon	swā	(	line	538	)	.
ond	-	-	-	(	线	-	)	.

ond þæt geæfndon swā (第 538 行)。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] ; [siː] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][læst]['stænzə] .

Traces	of	this	are	also	found	in	the	extract	;	see	beginning	of	last	stanza	.
痕迹	的	这	是	还	成立	在	这	提炼	;	看	开始	的	最后的	诗节	.

在摘录中也能找到这种痕迹；见最后一节的开头。

[ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['hɑːfmənz] ['vɜːrʒ(ə)n][maːrks][æn; ən] [æd'væns] [ɪn][wʌn]

In	conclusion	,	it	may	be	said	that	Hoffmann's	version	marks	an	advance	in	one
在	结论	,	它	可能	是	说	那	霍夫曼的	版本	标记	一个	进步	在	一

[weɪ] ['oʊnlɪ] ,

way	only	,
方式	仅有的	,

总之，可以说霍夫曼的版本仅在某一方面有所进步。

['ri:dəblnəs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [su:'pɪriər] [tu:; tə] - ['rendərɪŋ] , [wɪʧ]

readableness	;	and	in	this	it	is	hardly	superior	to	Heyne's	rendering	,	which
可读性	;	和	在	这	它	是	几乎	优越的	到	-	渲染	,	哪个

[hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] . [wʌn] .

has	the	advantage	of	scholarship	.	1	.
有	这	优势	的	奖学金	.	1	.

可读性方面，它几乎没有优于海恩的译本，而海恩的译本则具有学术性的优势。1.

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .

See	supra	,	p	.	59	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 59.2 页。

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [θri:] .

See	supra	,	p	.	68	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 68.3 页。

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [fɔ:r] .

See	supra	,	p	.	63	.	4	.
看	上文	,	p	.	-	.	4	.

参见上文第 63.4 页。

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	56	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 56.5 页。

[si:] [pi:] . - . [sɪks] .

See	p	.	79	.	6	.
看	p	.	-	.	6	.

参见第 79.6 页。

[si:] [pi:] . - . -

See	p	.	45	.	104
看	p	.	-	.	-

参见第45.104页

['mɔ:rɪs] [ænd; ənd] ['waɪəts] ['trænz'leɪʃ(ə)n]

MORRIS	AND	WYATT'S	TRANSLATION
莫里斯	和	怀亚特的	翻译

莫里斯和怀亚特的译本

['kɑ:ləfən] :

Colophon	:
版权页	:

版权页：

[hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [baɪ] ['wɪljəm]

Here	endeth	the	story	of	Beowulf	done	out	of	the	old	English	tongue	by	William
这里	结束	这	故事	的	贝奥武夫	完毕	出去	的	这	老的	英语	舌头	经过	威廉

['mɔ:rɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['waiət] ,

Morris	and	A	.	J	.	Wyatt	,
莫里斯	和	一个	.	J	.	怀亚特	,

威廉·莫里斯和A·J·怀亚特用古英语创作的《贝奥武夫》故事到此结束。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] [sed] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑ:t] [pres] , - ,

and	printed	by	said	William	Morris	at	the	Kelmscott	Press	,	Uppermall	,
和	打印	经过	说	威廉	莫里斯	在	这	凯尔姆斯科特	按	,	-	,

['hæmərˌsmɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] ,

Hammersmith	,	in	the	county	of	Middlesex	,
哈默史密斯	,	在	这	县	的	米德尔塞克斯	,

由威廉·莫里斯在米德尔塞克斯郡哈默史密斯上街的凯尔姆斯科特印刷厂印刷。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - .

and	finished	on	the	tenth	day	of	January	,	1895	.
和	完成的	在	这	第十	天	的	一月	,	-	.

并于 1895 年 1 月 10 日完工。

[lɑːrdʒ] 4o , [piː'piː] .

Large	4o	,	pp	.
大的	4o	,	pp	.

大 4o，页。

['vaɪ, 'viː] , - .

vi	,	119	.
六	,	-	.

vi，119。

[trɔɪ] [taɪp] .

Troy	type	.
特洛伊	类型	.

特洛伊型。

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] [ɑːn]['peɪpər][ænd; ənd] [eɪt] [ɑːn] ['veləm] .

Edition	limited	to	300	copies	on	paper	and	eight	on	vellum	.
版	有限的	到	-	副本	在	纸	和	八	在	羊皮纸	.

纸质版限量发行300册，羊皮纸版限量发行8册。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	edition	.
第二	版	.

第二版。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , ['sʌmtaɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːdər] [giːt] ,

The	Tale	of	Beowulf	,	Sometime	King	of	the	Folk	of	the	Weder	Geats	,
这	故事	的	贝奥武夫	,	有时	国王	的	这	民间	的	这	韦德	盖茨	,

贝奥武夫的故事，他曾是韦德盖特人的国王

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['waiət] .

translated	by	William	Morris	and	A	.	J	.	Wyatt	.
翻译	经过	威廉	莫里斯	和	一个	.	J	.	怀亚特	.

由威廉·莫里斯和A·J·怀亚特翻译。

['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] : ['lɔːŋmənz] , [griːn] , & [ˌsiː 'oʊ] . , - .

London	and	New	York	:	Longmans	,	Green	,	&	Co	.	,	1895	.
伦敦	和	新的	约克	:	朗文	,	绿色的	,	&	合作	.	,	-	.

伦敦和纽约：朗文出版社，1895 年。

8o , [piː'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

[eks] , - .

x	,	191	.
x	,	-	.

x，191。

[naɪnθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Ninth	English	Translation	.
第九	英语	翻译	.

第九版英文译本。

['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒərz] .

Imitative	Measures	.
模仿	措施	.

模仿措施。

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] .

Differences	**between**	**the**	**First**	**and**	**Second**	**Editions**	**.**
差异	之间	这	第一的	和	第二	版本	.

第一版和第二版之间的区别。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz] ['ædɪd] .

In	**the**	**second**	**edition**	**a**	**title**	**-**	**page**	**is**	**added**	**.**
在	这	第二	版	一个	标题	-	页	是	额外	.

第二版增加了扉页。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:mənteri] , ['prɪntɪd] [ɪn]['ru:brɪk][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] , [ɪz]

The	**running**	**commentary**	**,**	**printed**	**in**	**rubric**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**first**	**edition**	**,**	**is**
这	跑步	评论	,	打印	在	评分标准	在	这	利润	的	这	第一的	版	,	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	**.**
省略	.

第一版页边空白处以小标题印刷的文字评注被省略了。

[tekst] [ju:st] .

Text	**Used**	**.**
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [kən'fɔ:md] [tu:; tə] ['waɪəts] [tekst][ʌv; əv] - ,

The	**translation**	**is**	**,**	**in**	**general**	**,**	**conformed**	**to**	**Wyatt's**	**text**	**of**	**1894**	**,**
这	翻译	是	,	在	一般的	,	符合	到	怀亚特的	文本	的	-	,

总体而言，译文与怀亚特1894年的文本相符。

[dɪ'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['di:teɪlz] .

departing	**from**	**it**	**in**	**only**	**a**	**few**	**unimportant**	**details**	**.**
离开	从	它	在	仅有的	一个	很少	不重要	细节	.

仅在一些无关紧要的细节上有所不同。

[pɑ:rt]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk] [baɪ] ['mɔ:rɪs] [ænd; ənd]['waiət] [rɪ'spektɪvli] .

Part	**Taken**	**in**	**the**	**Work**	**by**	**Morris**	**and**	**Wyatt**	**respectively**	**.**
部分	已采取	在	这	工作	经过	莫里斯	和	怀亚特	分别	.

分别由 Morris 和 Wyatt 参与创作。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['fɔ:rtʃənətli] [meɪd] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ɪn] - [laɪf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] , ['vɑ:l] .

The	**matter**	**is**	**fortunately**	**made**	**perfectly**	**clear**	**in**	**Mackail's**	**Life**	**of**	**William**	**Morris**	**,**	**vol**	**.**
这	事情	是	幸运的是	制成	完美	清除	在	-	生活	的	威廉	莫里斯	,	卷	.

幸运的是，麦凯尔的《威廉·莫里斯传》第一卷对此问题进行了非常清晰的阐述。

[i:] .

ii	**.**
二、	.

二、

[pi:] . - : —

p	**.**	**284**	**:**	**—**
p	.	-	:	—

第284页：—

- (['mɔ:rɪs]) [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ]

'	**(**	**Morris**	**)**	**was**	**not**	**an**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**scholar**	**,**	**and**	**to**	**help**	**him**	**in**	**following**
-	(	莫里斯	)	曾是	不是	一个	盎格鲁	-	撒克逊	学者	,	和	到	帮助	他	在	下列的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	**original**	**,**
这	原来的	,

（莫里斯）并非盎格鲁-撒克逊学者，为了帮助他理解原文，

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [proʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] .

he	used	the	aid	of	a	prose	translation	made	for	him	by	Mr	.	A	.	J	.
他	用过的	这	援助	的	一个	散文	翻译	制成	为了	他	经过	先生	.	一个	.	J	.

['waiət] ,

Wyatt	,
怀亚特	,

他借助了AJ Wyatt先生为他翻译的散文稿。

[ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [riːd] [θruː] [ðə; ði]

of	Christ's	College	,	Cambridge	,	with	whom	he	had	also	read	through	the
的	基督的	大学	,	剑桥	,	和	谁	他	有	还	读	通过	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

他曾与剑桥大学基督学院的教授一起通读过原著。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðer; ðər] joint105

The	plan	of	their	joint105
这	计划	的	他们的	joint105

他们的联合计划105

['leɪbər] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .

labours	had	been	settled	in	the	autumn	of	1892	.
劳动	有	到过	定居	在	这	秋天	的	-	.

劳动问题已于 1892 年秋季解决。

['mɪstər] . ['waiət][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['mɔːrɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [proʊz] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['februeri] , - ,

Mr	.	Wyatt	began	to	supply	Morris	with	his	prose	paraphrase	in	February	,	1893	,
先生	.	怀亚特	开始	到	供应	莫里斯	和	他的	散文	释义	在	二月	,	-	,

怀亚特先生于1893年2月开始向莫里斯提供散文改写服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] “ [raɪm] [ʌp] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	he	at	once	began	to	“	rhyme	up	,	”	as	he	said	,
和	他	在	一次	开始	到	“	韵	向上	,	”	作为	他	说	,

他立刻开始“押韵”，正如他所说：

“ ['veri] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk] .

“	very	eager	to	be	at	it	,	finding	it	the	most	delightful	work	.
“	非常	渴望的	到	是	在	它	,	寻找	它	这	最多	愉快	工作	.

“非常渴望从事这项工作，觉得这是最令人愉快的工作。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] ,

”	He	was	working	at	it	all	through	the	year	,
”	他	曾是	在职的	在	它	全部	通过	这	年	,

他为此努力了一整年，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɝːn] - [dʒəʊnz] ['regjələrli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] ['sʌmər]

and	used	to	read	it	to	Burne	-	Jones	regularly	on	Sunday	mornings	in	summer
和	用过的	到	读	它	到	伯恩	-	琼斯	经常	在	星期日	早晨	在	夏天

.

:
.

夏天的时候，他经常在星期天早上把这本书读给伯恩-琼斯听。

- [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz]

'	The	plan	of	joining	with	his	own	the	name	of	his	principal	teacher	was
-	这	计划	的	加入	和	他的	自己的	这	姓名	的	他的	主要的	老师	曾是

[wʌn] [wɪtʃ] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔːr] [wen] [træns'leitiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] .

one	which	Morris	had	used	before	when	translating	from	a	foreign	tongue	.
一	哪个	莫里斯	有	用过的	前	什么时候	翻译	从	一个	外国的	舌头	.

“将自己的名字与他的主要老师的名字结合起来的计划，是莫里斯在翻译外语时曾经使用过的。”

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔlsjŋ^ə] ['sɑːgə][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] - [aɪrɪkr]

He	published	his	rendering	of	the	Volsunga	Saga	as	the	work	of	'	Eirikr
他	已发布	他的	渲染	的	这	沃尔松加河	传奇	作为	这	工作	的	-	埃里克

- [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .

Magnússon	and	William	Morris	.
-	和	威廉	莫里斯	.

他将自己改编的《沃尔松格传说》出版，署名为埃里克·马格努松和威廉·莫里斯的作品。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['mɪstər] . ['waiət][hæd; həd]['eni][hænd][ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dræft]

'	There	is	no	evidence	that	Mr	.	Wyatt	had	any	hand	in	forming	the	final	draft
-	那里	是	不	证据	那	先生	.	怀亚特	有	任何	手	在	成型	这	最终的	草稿

[ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

of	the	translation	.
的	这	翻译	.

“没有证据表明怀亚特先生参与了最终译稿的形成。”

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːrɪs] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

In	defending	it	,	Morris	took	all	the	responsibility	for	the	book	upon	himself	,
在	防守	它	,	莫里斯	采取	全部	这	责任	为了	这	书	之上	他自己	,

在为这本书辩护时，莫里斯将整本书的责任都揽在了自己身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

and	he	always	spoke	of	it	as	his	own	work	.
和	他	总是	辐	的	它	作为	他的	自己的	工作	.

他总是说这是他自己的作品。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['mɔːrɪs] [spoʊk] [ʌv; əv]

In	writing	to	a	German	student	toward	the	end	of	his	life	Morris	spoke	of
在	写作	到	一个	德语	学生	朝向	这	结尾	的	他的	生活	莫里斯	辐	的

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] ['mɪstər] . Wyatt1 .

the	translation	as	his	own	without	mentioning	Mr	.	Wyatt1	.
这	翻译	作为	他的	自己的	没有	提及	先生	.	Wyatt1	.

在莫里斯生命的最后阶段，他在给一位德国学生的信中提到，这本译作是他自己的，但没有提及怀亚特先生。

[nɔːr][hæz; həz]['mɪstər] . ['waiət] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

Nor	has	Mr	.	Wyatt	shown	a	disposition	to	claim	a	share	in	the	work	.
也不	有	先生	.	怀亚特	所示	一个	处置	到	宣称	一个	分享	在	这	工作	.

怀亚特先生也没有表现出想要分享这项工作成果的意愿。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] (['keɪmbrɪdʒ] , -) , [hiː; hi]

In	the	preface	to	his	edition	of	the	text	of	Beowulf	(	Cambridge	,	1894	)	,	he
在	这	前言	到	他的	版	的	这	文本	的	贝奥武夫	(	剑桥	,	-	)	,	他

[sez] : —

says	:	—
说道	:	—

在他1894年出版的《贝奥武夫》文本版序言中，他写道：——

- ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]

'	Mr	.	William	Morris	has	taken	the	text	of	this	edition	as	the	basis	of
-	先生	.	威廉	莫里斯	有	已采取	这	文本	的	这	版	作为	这	基础	的

[hɪz; ɪz]['mɑːdərn]['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] .

his	modern	metrical	rendering	of	the	lay	.
他的	现代的	度量	渲染	的	这	躺	.

威廉·莫里斯先生以本版本文本为基础，创作了这首诗歌的现代韵律版本。

- — [peɪdʒ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

'	—	Page	xiii	.
-	—	页	十三	.

——第十三页。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪəts] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
it may be added that the specimens of Mr . Wyatt's translation printed in the
它 可能 是 额外 那 这 标本 的 先生 . 怀亚特的 翻译 打印 在 这
['glɑːsəri] [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ber] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] .
glossary and notes of his book bear no resemblance to the work of Morris .
词汇表 和 笔记 的 他的 书 熊 不 相似 到 这 工作 的 莫里斯 .

需要补充的是，怀亚特先生在其著作的词汇表和注释中印刷的译文样本与莫里斯的作品没有任何相似之处。

['mɔrɪsɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Morris's Theory of Translation .
莫里斯 理论 的 翻译 .

莫里斯的翻译理论。

[nʌn] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['mɪrli] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['epɪk]['poʊəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪljəm]
None despised the merely literal rendering of an epic poem more than William
没有任何 被鄙视的 这 仅仅 文字 渲染 的 一个 史诗 诗 更多的 比 威廉
['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

没有人比威廉·莫里斯更鄙视对史诗的字面解读。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [tuː; tə] ['elɪs] , ['mɔːrɪs] [sed] :
In writing of his version of the Odyssey to Ellis , Morris said :
在 写作 的 他的 版本 的 这 奥德赛 到 埃利斯 , 莫里斯 说 :

莫里斯在写给埃利斯的信中提到他改编的《奥德赛》时说：

- [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] [soʊ][fɑːr] ,
' My translation is a real one so far ,
- 我的 翻译 是 一个 真实的 一 所以 远的 ,

“到目前为止，我的翻译都是真实的。”

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['perɪˌfrez] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] .
not a mere periphrase of the original as all the others are .
不是 一个 仅仅 迂回语 的 这 原来的 作为 全部 这 其他的 是 .

它并非像其他所有版本那样只是对原文的简单转述。

- [ɪn] [træns'leitiŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['poʊəm] ,
' In translating an ancient poem ,
- 在 翻译 一个 古老的 诗 ,

在翻译一首古代诗歌时，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [freɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he tried to reproduce the simplicity and remoteness of phrase which he
他 尝试 到 复制 这 简单 和 偏远 的 短语 哪个 他
[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] .
found in his original .
成立 在 他的 原来的 .

他试图重现他在原文中发现的那种简洁和疏离的措辞。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , -
He believed it possible , 106
他 相信 它 可能的 , -

他认为这是可能的，106

[iː] . [dʒiː] . ,
e . g . ,
e . 克 . ,

例如，

[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ɑːrˈkeɪɪk] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ˈhoʊmər] [baɪ] [əˈdɒpt] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃ(ə)n] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm]

to	suggest	the	archaic	flavor	of	Homer	by	adopting	a	diction	that	bore	the	same
到	建议	这	古老的	味道	的	荷马	经过	收养	一个	措辞	那	钻孔	这	相同的

[rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈmɑːdərn] [ˈɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhoʊmər] [bɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ]

relation	to	modern	English	that	the	language	of	Homer	bore	to	that	of	the	age
关系	到	现代的	英语	那	这	语言	的	荷马	钻孔	到	那	的	这	年龄

[ʌv; əv] ['perikliːz] .

of	Pericles	.
的	伯里克利	.

为了展现荷马的古老韵味，采用了一种与现代英语有着如同荷马的语言与伯里克利时代语言之间关系的措辞。

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] .

The	archaism	of	the	English	would	represent	the	archaism	of	the	Greek	.
这	古风	的	这	英语	会	代表	这	古风	的	这	希腊语	.

英语中的古语可以代表希腊语中的古语。

[ðɪs] [ˈmeθəd] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] [ˈrendərɪŋ] ['vəːdʒil] [ænd; ənd] [ˈhoʊmər] .

This	method	he	used	in	rendering	Vergil	and	Homer	.
这	方法	他	用过的	在	渲染	维吉尔	和	荷马	.

他曾用这种方法来演绎维吉尔和荷马的作品。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbeɪəwʊlf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ]

But	when	he	approached	the	translation	of	Beowulf	,	he	was	confronted	by
但	什么时候	他	接近	这	翻译	的	贝奥武夫	,	他	曾是	面对	经过

[ə; eɪ] [nuː] [ˈprɑːbləm] .

a	new	problem	.
一个	新的	问题	.

但当他着手翻译《贝奥武夫》时，他遇到了一个新的问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˌfɪfˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪl] - [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈeni]

It	was	evident	that	fifteenth	-	century	English	was	ill	-	adapted	to	convey	any
它	曾是	明显	那	第十五	-	世纪	英语	曾是	患病的	-	改编	到	传达	任何

[dʒʌst] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪtθ] - [ˈsentʃəri] [ˈɪŋglɪʃ] .

just	notion	of	eighth	-	century	English	.
只是	概念	的	第八	-	世纪	英语	.

很明显，十五世纪的英语并不适合表达八世纪英语的任何正确概念。

[ˈbeɪəwʊlf] [rɪˈkwaɪərd] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃ(ə)n] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['tɔməs] [ˈmæləri] [ɔːr] [ˈtʃɔːsər] .

Beowulf	required	a	diction	older	than	that	of	Sir	Thomas	Malory	or	Chaucer	.
贝奥武夫	必需的	一个	措辞	老	比	那	的	先生	托马斯	马洛里	或者	乔叟	.

《贝奥武夫》的语言风格需要比托马斯·马洛里爵士或乔叟的风格更为古老的语言。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪˈskɑːrd] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

Hence	it	became	necessary	to	discard	the	theory	altogether	,
因此	它	成为	必要的	到	丢弃	这	理论	共	,

因此，必须彻底抛弃这一理论。

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [prəˈduːs] [əˈnʌðər] [staɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [sʌm; səm] [truː] [sens] [biː; bi] [ˈɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv]

or	else	to	produce	another	style	which	should	in	some	true	sense	be	imitative	of
或者	别的	到	生产	其他	风格	哪个	应该	在	一些	真的	感觉	是	模仿	的

['beɪəwʊlf] .

Beowulf	.
贝奥武夫	.

或者创作另一种风格，这种风格在某种意义上真正模仿《贝奥武夫》。

[ðɪs] [ˈlætər] [ˈmɔːrɪs] [traɪd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [baɪ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [staɪl] [baɪ]

This	latter	Morris	tried	to	accomplish	by	increasing	the	archaism	of	his	style	by
这	后者	莫里斯	尝试	到	完成	经过	增加	这	古风	的	他的	风格	经过

['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

every	means	in	his	power	.
每一个	方法	在	他的	力量	.

莫里斯试图通过各种手段增加其风格的古旧程度来实现后一种目标。

[ðɪs] ['fiːtʃər] [ɪz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .
This feature is discussed in the following section .
这 特征 是 讨论 在 这 下列的 部分 .

此功能将在下一节中讨论。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['beɪəwʊlf][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪk'striːmli] [ɑːr'keɪɪk] ['læŋgwɪdʒ] .
The translation of Beowulf is written in extremely archaic language .
这 翻译 的 贝奥武夫 是 书面 在 极其 古老的 语言 .

《贝奥武夫》的译文使用了极其古老的语言。

[æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] [[stresiz]][ɪz] [juːst] .
An imitative measure of four principal stresses is used .
一个 模仿 措施 的 四 主要的 压力 是 用过的 .

采用模拟方法测量四个主应力。

[wer'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪntæks][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ([siː] [laɪn] -) ;
Wherever possible , the Old English syntax has been preserved (see line 1242) ;
无论 可能的 , 这 老的 英语 句法 有 到过 保存完好 (看 线 -) ;

尽可能地保留了古英语语法（见第 1242 行）;

[ðə; ði][wɜːrd] - ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrɪdʒən(ə)l][ɪz] [ri'teind] .
the word - order of the original is retained .
这 单词 - 命令 的 这 原来的 是 保留 .

保留原文的词序。

[ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [rɔːt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrdz] .
The archaic language is wrought of several different kinds of words .
这 古老的 语言 是 锻 的 一些 不同的 种类 的 字 .

这种古老的语言是由几种不同类型的词语构成的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːrkiɪzəm] , - [sʌtʃ] [æz; əz] - ['mɪkl] , -
In the first place , there is the ' legitimate archaism , ' such as ' mickle , '
在 这 第一的 地方 , 那里 是 这 - 合法的 古风 , - 这样的 作为 - 很多 , -

首先，存在一些“合法的古语”，例如“mickle”。

- [bɜːrg] , -
' burg , '
- 伯格 , -

“burg”，

- [bern] - ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]
' bairn ' ; there are forms which are more closely associated with the translation
- 孩子 - ; 那里 是 表格 哪个 是 更多的 密切 联系 和 这 翻译
[ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,
of Old English ,
的 老的 英语 ,

“bairn”；有些形式与古英语的翻译更为密切相关，

[sʌtʃ] [æz; əz] - ['mɪd(ə)l] - [gɑːrθ] , -
such as ' middle - garth , '
这样的 作为 - 中间 - 加思 , -

例如“middle-garth”，

- [rɪŋ] - [stem] .
' ring - stem .
- 戒指 - 干 .

环柄。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər]['mɑːdərn][wɜːrdz] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,
' There are modern words used with the old signification ,
- 那里 是 现代的 字 用过的 和 这 老的 意义 ,

“有些现代词汇沿用了古老的含义，

[sʌtʃ] [æz; əz] - ['kaɪndli] - ([ɪn][ðə; ði] [sens] - [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] -) , - [wʌn] [wɔːr] - ([ɪn][ðə; ði] [sens]
such as ' kindly ' (in the sense ' of the same kind ') , ' won war ' (in the sense
这样的 作为 - 亲切地 - (在 这 感觉 - 的 这 相同的 种类 -) , - 韩元 战争 - (在 这 感觉
- [weɪdʒ][wɔːr] -) ,
' wage war ') ,
- 工资 战争 -) ,

例如“亲切地”（同类），“赢得战争”（发动战争），

- [fret] - ([ɪn][ðə; ði] [sens] - [iːt] -) .
' fret ' (in the sense ' eat ') .
- 烦恼 - (在 这 感觉 - 吃 -) .

'fret'（意思是“吃”）。

['faɪnəli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] :
Finally , there are forms which are literally translated from Old English :
最后 , 那里 是 表格 哪个 是 字面上地 翻译 从 老的 英语 :

最后，还有一些形式是从古英语直译而来：

- [ðə; ði] [saɪt] [siːn] [wʌns]['oʊnli] - [frʌm; frəm] - , [feɪs] , - ; - ['spɪrmən] - [frʌm; frəm] - ,
' the sight seen once only ' from ansȳn , face , 251 ; ' spearman ' from garsecg ,
- 这 视线 已见 一次 仅有的 - 从 - , 脸 , - ; - 斯皮尔曼 - 从 - ,
['oʊʃ(ə)n] ([siː] ['ekstrækt; ɪk'strækt]) ,
ocean (see extract) ,
海洋 (看 提炼) ,

“the sight seen once only”源自 ansȳn，face，251；“spearman”源自 garsecg，ocean（参见摘录），

- [gɪft] - [skæt] - [frʌm; frəm][gɪfˌdʒɪf] - , [gɪft][ʌv; əv] ['mʌni] , -
' gift - scat ' from gif - sceatt , gift of money , 107
- 礼物 - 粪便 - 从 gif - 斯凯特 , 礼物 的 钱 , -

'gift-scat' 来自 gif-sceatt，意为金钱礼物，107

- ; - [ðə; ði] ['meɪkɜ-z] [oʊn] ['meɪkɪŋ] - [frʌm; frəm][mɛ'tɑːd] - - , [duːm] , - .
378 ; ' the Maker's own making ' from metod - sceaft , doom , 1180 .
- ; - 这 制造商的 自己的 制作 - 从 方法 - - , 厄运 , - .

378；“造物主自己的创造”源自 metod-sceaft，doom，1180。

['roʊmæns] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] .
Romance words are excluded whenever possible .
浪漫 字 是 排除 每当 可能的 .

尽可能避免使用含情色词汇。

[ə; eɪ] ['glɑːsəri] [ʌv; əv] - [sʌm; səm][wɜːrdz][nɑːt] ['kɑːmənli] [juːst] [naʊ] - [ɪz][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
A glossary of ' some words not commonly used now ' is included in the book ,
一个 词汇表 的 - 一些 字 不是 通常 用过的 现在 - 是 包括 在 这 书 ,

书中附有“一些现在不常用的词汇”的词汇表。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]['saɪtɪd] [ə'bʌv] , [seɪv] - [bɜːrg] , - [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but none of the words cited above , save ' burg , ' is found in it .
但 没有任何 的 这 字 引用 多于 , 节省 - 伯格 , - 是 成立 在 它 .

但除了“burg”之外，上面引用的其他词语都没有出现在其中。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Extract .
提炼 .

提炼。

[ˌaɪˈɛks] .

IX **.**

第九章 .

九、

[ʌnˈfɜːθ] [ɪn] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪəwʊlf] .

Unferth **contendeth** **in** **words** **with** **Beowulf** **.**

安弗斯 争辩 在 字 和 贝奥武夫 .

昂弗斯与贝奥武夫唇枪舌剑。

[speɪk] [aʊt] [ðen] [ʌnˈfɜːθ] [ðæt] [bern] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] - , -

Spake **out** **then** **Unferth** **that** **bairn** **was** **of** **Ecglaf** **,** **500**

斯帕克 出去 然后 安弗斯 那 孩子 曾是 的 - , -

随后，昂弗斯说道，那孩子是埃格拉夫的，500

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

And **he** **sat** **at** **the** **feet** **of** **the** **lord** **of** **the** **Scyldings** **,**

和 他 卫星 在 这 脚 的 这 主 的 这 - ,

他坐在斯基尔丁族领主的脚边，

[hiː; hi] [ʌnˈbaʊnd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [ruːn] ; [wʌz; wəz] [ˈbeɪoʊˌwʊlfs] [ˈfɛriːŋ] ,

He **unbound** **the** **battle** **-** **rune** **;** **was** **Beowulf's** **faring** **,**

他 无界 这 战斗 - 符文 ; 曾是 贝奥武夫的 航道 ,

他解开了战斗符文；这就是贝奥武夫的命运吗?

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [praʊd] [mɪr] - [ˈferər] , [ˈmɪkl] [ˌʌnˈlaɪkɪŋ] ,

Of **him** **the** **proud** **mere** **-** **farer** **,** **mickle** **unliking** **,**

的 他 这 自豪的 仅仅 - 更远 , 很多 不喜欢 ,

他那骄傲的过客，极其厌恶他，

[ˌwerˈæz] [hiː; hi] - [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [ˈʌðər]

Whereas **he** **begrudg'd** **it** **of** **any** **man** **other**

然而 他 - 它 的 任何 男人 其他

而他却对其他任何男人都心存不满。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈglɔːriz] [mɔːr] [ˈmaɪti] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [gɑːrθ] [ˈoʊvər]

That **he** **glories** **more** **mighty** **the** **middle** **-** **garth** **over**

那 他 荣耀 更多的 强大的 这 中间 - 加思 超过

他更荣耀地称颂中庭之上的强大。

[ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [ˈʌndər] [ˈhevə(n)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪmˈself] [held] :

Should **hold** **under** **heaven** **than** **he** **himself** **held** **:**

应该 抓住 在下面 天堂 比 他 他自己 握住 :

他所拥有的，比他自己所拥有的还要多:

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [ˈbeɪəwʊlf] [huː] [wʌn] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [brɛkə]

Art **thou** **that** **Beowulf** **who** **won** **strife** **with** **Breca**

艺术 你 那 贝奥武夫 WHO 韩元 冲突 和 布雷卡

你就是那位战胜布雷卡的贝奥武夫吗?

[ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [siː] [kənˈtendɪŋ] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] ,

On **the** **wide** **sea** **contending** **in** **swimming** **,**

在 这 宽的 海 争吵 在 游泳 ,

在广阔的大海上争夺游泳机会，

[wen] [jiː; ji] [tuː] [fɔːr; fər] [praɪdz] [seɪk] - [aʊt] [ðə; ði] [flʌdz]

When **ye** **two** **for** **pride's** **sake** **search'd** **out** **the** **floods**

什么时候 是的 二 为了 骄傲的 清酒 - 出去 这 洪水

你们两个为了面子，去寻找洪水的时候

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [doʊlts] [kraɪ] [ˈɪntuː] [diːp] water510

And **for** **a** **dolt's** **cry** **into** **deep** **water510**

和 为了 一个 笨蛋 哭 进入 深的 water510

而对于一个傻瓜来说，这声呼喊却落入了深水中510

[θrʌst] [bəuθ][jʊr; jər][laɪf] - [deɪz] ?
Thrust both your life - days ?
推力 两个都 你的 生活 - 天 ?

把你们俩的生命都投入进去?

[noʊ][mæn][ðə; ði] [tweɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
No man the twain of you ,
不 男人 这 马克·吐温 的 你 ,

你们两个中没有一个人，

[liːf] [ɔːr][loʊθ][wɜːr; wər][hiː; hi] , [maɪt] [leɪ] [wit] [tuː; tə] [steɪ] [juː; jʊ]
Lief or loth were he , might lay wyte to stay you
利夫 或者 洛斯 是 他 , 可能 躺 白 到 停留 你

无论他乐意还是不情愿，他都可能躺下让你留下来。

[jʊr; jər] ['sɑːroʊfl] ['dʒɜːrni] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [raʊd] [jiː; ji] ;
Your sorrowful journey , when on the sea row'd ye ;
你的 悲伤 旅行 , 什么时候 在 这 海 划船 是的 ;

你们在海上划船时，经历了一段悲伤的旅程；

[ðen] [wen] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [striːm] [jiː; ji][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] ,
Then when the ocean - stream ye with your arms deck'd ,
然后 什么时候 这 海洋 - 溪流 是的 和 你的 武器 甲板 ,

然后当海流涌来，你双臂紧握，

[miːtid] [ðə; ði] [mɪr] - [striːts] , [ðer; ðər][jʊr; jər][hændz] - !
Meted the mere - streets , there your hands brandish'd !
已记录 这 仅仅 - 街道 , 那里 你的 双手 - !

在街头巷尾，你挥舞着双手!

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrmən] [jiː; ji][glaidid] ; [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] - ,
O'er the Spearman ye glided ; the sea with waves welter'd ,
超过 这 斯皮尔曼 是的 滑翔 ; 这 海 和 波浪 - ,

你们掠过斯皮尔曼号；大海波涛汹涌，

[ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .
The surge of the winter .
这 涌 的 这 冬天 .

冬季的浪潮。

[jiː; ji] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] - [maɪt]
Ye twain in the waves ' might
叶 马克·吐温 在 这 波浪 - 可能

你们两人在波浪的力量中

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sev(ə)n] [naɪts] - .
For a seven nights swink'd .
为了 一个 七 夜晚 - .

连续七个晚上在夜总会里荡秋千。

[hiː; hi] [ˌaʊt'dɪd] [ðiː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,
He outdid thee in swimming ,
他 胜出 你 在 游泳 ,

他在游泳方面比你强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [maɪt] ; [bʌt; bət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][mɔːrn] - [taɪd]
And the more was his might ; but him in the morn - tide
和 这 更多的 曾是 他的 可能 ; 但 他 在 这 早晨 - 潮

他的力量越发强大；但他在晨潮中却.....

[tuː; tə][ðə; ði] - - [rɛm'ɛs] - [lænd][ðə; ði][hoʊlm] [bɔːr] [ə'ʃɔːr] , -
To the Heatho - Remes ' land the holm bore ashore , 520
到 这 - - 雷姆斯 - 土地 这 霍尔姆 钻孔 岸上 , -

霍姆被带到了希索-雷姆斯人的土地上，520

[ænd; ənd] [ðens] [ə'weɪ] [sɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [lænd][ænd; ənd] ['lʌvli] ,

And	thence	away	sought	he	to	his	dear	land	and	lovely	,
和	因此	离开	寻求	他	到	他的	亲爱的	土地	和	迷人的	,

于是他便启程前往他亲爱的、美丽的故土。

[ðə; ði] [li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [sɔ:t] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

The	lief	to	his	people	sought	the	land	of	the	Brondings	,
这	利夫	到	他的	人们	寻求	这	土地	的	这	-	,

他对族人的忠诚促使他前往布朗丁家族的土地。

[ðə; ði] [fer] [bɜ:rg] [pi:s] - ['wɔrdɪŋ] , [wer] [hi:; hi][ðə; ði][foʊk] [oʊnd] ,

The	fair	burg	peace	-	warding	,	where	he	the	folk	owned	,
这	公平的	伯格	和平	-	守卫	,	在哪里	他	这	民间	拥有	,

那座美丽的、维护和平的城镇，是他为人民所有的地方，

[ðə; ði][bɜ:rg][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [rɪŋz] .

The	burg	and	the	gold	rings	.
这	伯格	和	这	金子	戒指	.

汉堡和金戒指。

[wʌt] [tu:; tə] [hi:; hi] ['boʊstɪd] ,

What	to	theeward	he	boasted	,
什么	到	前任	他	吹嘘	,

他向前吹嘘的是什么，

- [sʌn] , [fɔ:r; fər] [ði:] ['su:θli] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] .

Beanstan's	son	,	for	thee	soothly	he	brought	it	about	.
-	儿子	,	为了	你	舒缓地	他	带来	它	关于	.

Beanstan的儿子，他为你精心安排了这一切。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Criticism	of	the	Translation	.
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði] ['mɔ:rɪs] - ['waiət][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['θɜ:rəli] ['ækjərət] , [ænd; ənd][ɪz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [æn; ən]

The	Morris	-	Wyatt	translation	is	thoroughly	accurate	,	and	is	,	so	to	speak	,	an
这	莫里斯	-	怀亚特	翻译	是	彻底	准确的	,	和	是	,	所以	到	说话	,	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði] text108

official	commentary	on	the	text108
官方的	评论	在	这	text108

莫里斯-怀亚特译本完全准确，可以说是对原文的官方评注[108]

[ʌv; əv] ['waɪəts] [ɪ'dɪʃn] .

of	Wyatt's	edition	.
的	怀亚特的	版	.

怀亚特的版本。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪəwʊlf] .

It	is	therefore	of	importance	to	the	student	of	the	Beowulf	.
它	是	所以	的	重要性	到	这	学生	的	这	贝奥武夫	.

因此，这对研究《贝奥武夫》的学生来说非常重要。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

As	a	literary	rendering	the	translation	is	disappointing	.
作为	一个	文学	渲染	这	翻译	是	令人失望	.

作为文学作品，该译本令人失望。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fræŋkli] [ə'vaʊd] [ðæt] [ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['friːkwəntli] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

it	must	be	frankly	avowed	that	the	diction	is	frequently	so	strange	that	it
它	必须	是	坦率地说	公开承认	那	这	措辞	是	频繁地	所以	奇怪的	那	它

[siːmz] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['riːdɜ-z] [wel] - [naɪ] [rɪ'dɪkjələs] .

seems	to	modern	readers	well	-	nigh	ridiculous	.
似乎	到	现代的	读者	出色地	-	夜	荒谬的	.

必须坦率地承认，这种用词常常非常奇怪，以至于现代读者觉得近乎荒谬。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

There	are	certain	sentences	which	cannot	but	evoke	a	smile	.
那里	是	肯定	句子	哪个	不能	但	唤起	一个	微笑	.

有些句子总能让人会心一笑。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] : - ([hiː; hi]) [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ['bækwərd] , - [laɪn] - ;

Such	are	:	'	(	he	)	spoke	a	word	backward	,	'	line	315	;
这样的	是	:	-	(	他	)	辐	一个	单词	落后	,	-	线	-	;

例如："（他）倒着说了一个词"，第 315 行；

- [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] - [delt] [aʊt] [ðə; ði][skæt] , - [laɪn] - .

'	them	that	in	Scaney	dealt	out	the	scat	,	'	line	1686	.
-	他们	那	在	-	已处理	出去	这	粪便	,	-	线	-	.

"那些在斯卡尼分发粪便的人，"第 1686 行。

['sekəndli] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'riːdəbl] .

Secondly	,	the	translation	is	unreadable	.
第二	,	这	翻译	是	无法阅读	.

其次，译文晦涩难懂。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['ɑːrkeɪˌɪzəmz] .

There	is	an	avalanche	of	archaisms	.
那里	是	一个	雪崩	的	古语	.

大量古语涌现。

[wʌn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [əb'skjʊrəti] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] : —

One	example	of	the	extreme	obscurity	may	be	given	:	—
一	例子	的	这	极端	朦胧	可能	是	给定	:	—

举一个极度晦涩的例子：——

- [ðen] [reɪð] [wʌz; wəz] - , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] ,

'	Then	rathe	was	beroom'd	,	as	the	rich	one	was	bidding	,
-	然后	拉特	曾是	-	,	作为	这	富有的	一	曾是	投标	,

"然后，正如那位富人所愿，他被安排住进了房间。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [ə; eɪ] - [fʊt] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːl] [ˌwɪ'θɪnwərd] .

For	the	guests	a	-	foot	going	the	floor	all	withinward	.
为了	这	客人	一个	-	脚	去	这	地面	全部	向内	.

让所有客人都能在地板上自由行走。

- [el] . - – - .

'	l	.	1975	–	76	.
-	我	.	-	–	-	.

'l. 1975–76。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] - [reɪð] , -

It	would	seem	that	the	burden	of	'	rathe	,	'
它	会	似乎	那	这	负担	的	-	拉特	,	-

看来"rathe"的负担，

- - , - [ænd; ənd] - [ˌwɪ'θɪnwərd] ,

'	beroomed	,	'	and	'	withinward	,
-	-	,	-	和	-	向内	,

"beroomed"和"withinward"

- [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['eni] ['sentəns] [tuː; tə] ['kæri] ,
' were sufficient for any sentence to carry ,
- 是 充足的 为了 任何 句子 到 携带 ,

足以使任何句子具有法律效力，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðæt] - [rɪtʃ] [wʌn] - [dʌz] [nɑːt] [miːn] [rɪtʃ]
but we are left to discover for ourselves that ' rich one ' does not mean rich
但 我们 是 左边 到 发现 为了 我们自己 那 - 富有的 一 - 做 不是 意思是 富有的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

但我们最终还是要自己去发现，“富有的人”并不一定就是真正的富有的人。

[bʌt; bət]['ruːlər] , [ðæt] [ðə; ðiː] - [flɔːr] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [flɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɔːl] ,
but ruler , that the ' floor ' is not a floor but a hall ,
但 统治者 , 那 这 - 地面 - 是 不是 一个 地面 但 一个 大厅 ,

但统治者却说，那“地板”并非地板，而是大厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [gests] [ɑːr; ər][nɑːt] [gests] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['ruːlərz] [oʊn] [men] .
and that the guests are not guests , but the ruler's own men .
和 那 这 客人 是 不是 客人 , 但 这 统治者的 自己的 男人 .

而且这些客人并非客人，而是统治者自己的人。

['mɔːrɪs] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɜːrk] : —
Morris himself was conscious of the obscurity of the work : —
莫里斯 他自己 曾是 有意识的 的 这 朦胧 的 这 工作 : —

莫里斯本人也意识到这部作品的晦涩难懂：

- [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] ['mɔːrɪs] [wʌns] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
' For the language of his version Morris once felt it necessary to make an
- 为了 这 语言 的 他的 版本 莫里斯 一次 毛毡 它 必要的 到 制作 一个
[ə'pɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

“莫里斯曾因他版本中的语言而感到有必要道歉。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [sed] ,
Except a few words , he said ,
除了 一个 很少 字 , 他 说 ,

除了几句话之外，他说，

[ðə; ðiː] [wɜːrdz] [juːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ɪn][æn; ən]
the words used in it were such as he would not hesitate to use in an
这 字 用过的 在 它 是 这样的 作为 他 会 不是 犹豫 到 使用 在 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
original poem of his own .
原来的 诗 的 他的 自己的 .

诗中所用的词语，他也会毫不犹豫地用在自己的原创诗歌中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] ,
He did not add , however , that their effect ,
他 做过 不是 添加 , 然而 , 那 他们的 影响 ,

但他没有补充说，它们的影响是

[ɪf] [slɪpt] ['sperɪŋli] [ɪn][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'luːsɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['nærətɪv] ['meθəd]
if slipped sparingly in amid his own pellucid construction and facile narrative method
如果 滑倒了 少量地 在 之中 他的 自己的 透明 建造 和 容易的 叙述 方法
,
,
,

如果只是偶尔穿插在他自己清晰的结构和流畅的叙事方法中，

[wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hə'bɪtʃuəl] [juːz][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] . . . .

would	be	very	different	from	their	habitual	use	in	a	translation	.	.	.	.
会	是	非常	不同的	从	他们的	习惯性的	使用	在	一个	翻译	.	.	.	.

这将与它们在翻译中的惯用用法大相径庭.....

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [əd'vænst] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][felt] [ðɪs] [hɪm'self] ,

As	the	work	advanced	,	he	seems	to	have	felt	this	himself	,
作为	这	工作	先进的	,	他	似乎	到	有	毛毡	这	他自己	,

随着工作的推进，他似乎也体会到了这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːf] .

and	his	pleasure	in	the	doing	of	it	fell	off	.
和	他的	乐趣	在	这	正在做	的	它	跌倒	离开	.

他对做这件事的乐趣也随之消失了。

- — - [laɪf] , [iː] . - – [faɪv] .

'	—	Mackail's	Life	,	ii	.	284	–	5	.
-	—	-	生活	, 二、	.	-	–	5	.	

'—麦凯尔传，第二卷，第284-285页。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [trænz'leɪt] .

Finally	,	the	version	does	not	translate	.
最后	,	这	版本	做	不是	翻译	.

最后，该版本无法翻译。

[wɜːrdz] [laɪk] - ['spɪrmən] - [fɔːr; fər]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [laɪk] - [ðə; ði] [saɪt] [siːn] [wʌns]

Words	like	'	Spearman	'	for	Ocean	,	and	combinations	like	'	the	sight	seen	once
字	喜欢	-	斯皮尔曼	-	为了	海洋	,	和	组合	喜欢	-	这	视线	已见	一次

['oʊnli] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] ,

only	'	for	the	face	,
仅有的	-	为了	这	脸	,

用“斯皮尔曼”来指代海洋，用“一生一次的景象”来指代脸庞，

[kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

can	be	understood	only	by	the	intimate	student	of	Old	English	poetry	,
能	是	理解	仅有的	经过	这	亲密的	学生	的	老的	英语	诗	,

只有精通古英语诗歌的学生才能理解。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pə'ruːz] ['beɪəwʊlf] in109

and	there	is	no	reason	why	such	a	person	should	not	peruse	Beowulf	in109
和	那里	是	不	原因	为什么	这样的	一个	人	应该	不是	仔细阅读	贝奥武夫	in109

这样的人没有理由不去研读《贝奥武夫》第109页。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz] [əb'skjʊr] [æz; əz]

the	original	tongue	rather	than	in	a	translation	occasionally	as	obscure	as
这	原来的	舌头	相当	比	在	一个	翻译	偶尔	作为	朦胧	作为

[ðə; ði]['poʊəm][ɪt'self] .

the	poem	itself	.
这	诗	本身	.

用原文而不是有时像诗歌本身一样晦涩难懂的译文。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['mɔrɪsɪz] ['dɪkʃ(ə)n] ,

If	one	can	peer	through	the	darkness	of	Morris's	diction	,
如果	一	能	同伴	通过	这	黑暗	的	莫里斯	措辞	,

如果能够透过莫里斯晦涩的措辞，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['ferli] ['pliːzɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['ɪmɪteɪtɪv] ['meʒər] .

he	will	discover	a	fairly	pleasing	use	of	the	so	-	called	imitative	measure	.
他	将要	发现	一个	相当	令人愉悦	使用	的	这	所以	-	称为	模仿	措施	.

他会发现所谓的模仿度量的一种相当令人愉悦的用法。

[ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [rʌf] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

The	verse	is	not	nearly	so	rough	as	the	original	;	many	of	the	characteristic
这	诗	是	不是	几乎	所以	粗糙的	作为	这	原来的	;	许多	的	这	特征

[ˌsʌbsti'tjuːʃənz] [ɑːr; ər] [ə'vɔɪdɪd] .

substitutions	are	avoided	.
替换	是	避免	.

这首诗远没有原诗那么粗糙；许多原诗特有的替换都被避免了。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdənt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔːrd] [ðə; ði] - ['raɪzɪŋ] [vɜːrs] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænə'pestik] [fʊt] .

There	is	evident	a	tendency	toward	the	'	rising	verse	'	and	the	anapestic	foot	.
那里	是	明显	一个	趋势	朝向	这	-	上升	诗	-	和	这	抑扬格	脚	.

明显存在着“升调诗句”和抑扬格的倾向。

[ðə; ði] ['femənɪn] ['endɪŋ] [ɪz] ['friːkwəntli] [juːst] .

The	feminine	ending	is	frequently	used	.
这	女性	结束	是	频繁地	用过的	.

阴性词尾经常使用。

[ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] ['strɪktli] ['ɪmɪteɪtɪv] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm]

The	verse	is	,	therefore	,	not	strictly	imitative	in	that	it	retains	the	Old	English	system
这	诗	是	,	所以	,	不是	严格	模仿	在	那	它	保留	这	老的	英语	系统

[ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

of	versification	,
的	韵律	,

因此，这首诗并非严格意义上的模仿诗，因为它保留了古英语的韵律体系。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ði][juːz]

but	rather	in	that	it	attempts	to	suggest	the	Old	English	movement	by	the	use
但	相当	在	那	它	尝试	到	建议	这	老的	英语	移动	经过	这	使用

[ʌv; əv] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] [[stresiz]] [ænd; ənd][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌn'strest] ['siləblz] .

of	four	principal	stresses	and	a	varying	number	of	unstressed	syllables	.
的	四	主要的	压力	和	一个	变化	数字	的	无压力	音节	.

而是因为它试图通过使用四个主要重音和数量不等的非重读音节来暗示古英语的演变。

['mɔrɪsɪz] [vɜːrs] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ['ɪmɪteɪtɪv] - ['meʒərz] . [wʌn] .

Morris's	verse	is	the	best	of	all	the	'	imitative	'	measures	.	1	.
莫里斯	诗	是	这	最好的	的	全部	这	-	模仿	-	措施	.	1	.

莫里斯的诗句是所有“模仿”诗句中最好的。

[siː] - [laɪf] , [aɪ] . - .

See	Mackail's	Life	,	i	.	198	.
看	-	生活	,	我	.	-	.

参见麦凯尔传，第一卷，第198页。

[saɪməns] [trænz'leɪʃ(ə)n]

SIMONS'S	TRANSLATION
西蒙斯	翻译

西蒙斯译本

- , - - , [vɜːrtɑːld] [ɪn] - , [ɪn] [met] [ɪnlaɪdɪŋ] [ɪn]

Beówulf	,	Angelsaksisch	Volksepos	,	vertaald	in	Stafrijm	,	en	met	Inleiding	en
-	,	-	-	,	维塔尔德	在	-	,	英文	遇见	引言	英文

- [vʊrziːn] [dɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɜr] . [el] . ['saɪmənz] ,

Aanteekeningen	voorzien	door	Dr	.	L	.	Simons	,
-	voorzien	门	博士	.	L	.	西蒙斯	,

贝欧武夫，Angelsaksisch Volksepos，在 Stafrijm 的 vertaald，在 Aanteekeningen voorzien 门上遇见了 Inleiding L. Simons 博士，

- [lɪd] ['dɜ˞ː] [ˌkɑːnɪŋ'kliːki] - [ˌɑːkə'dɛmiː] [vɔːr] [tɑːl; 'tɑːɑːl] - [ɪn] - ,
Briefwisselend Lid der Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal - en Letterkunde ,
- 盖 德尔 皇家 - 学院 前 塔尔 - 英文 - ,
- [ɑːn] - [tiː] ['koʊnɪŋklɪk] [ˌæθi'niːəm] [tiː] ['brʌsəl] .
Leeraar aan ' t koninklijk Athenaeum te Brussel .
- 安 - t 皇家 雅典娜神庙 te 布鲁塞尔 .

弗朗西斯皇家学院简介 位于布鲁塞尔皇家雅典娜神庙的Leeraar。

[dʒent] , [ə; eɪ] . - , - .
Gent , A . Siffer , 1896 .
根特 , 一个 . - , - .

Gent, A. Siffer, 1896 年。

[lɑːrdʒ] 8o , [piː'piː] . - .
Large 8o , pp . 355 .
大的 8o , pp . - .

大 8o，第 355 页。

['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnɪŋ'kliːki] - [ˌɑːkə'dɛmiː] [vɔːr] [tɑːl; 'tɑːɑːl] - [ɪn] - .
Published for the Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal - en Letterkunde .
已发布 为了 这 皇家 - 学院 前 塔尔 - 英文 - .

为 Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taalen Letterkunde 出版。

[fɜːrst] [dʌtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
First Dutch Translation .
第一的 荷兰语 翻译 .

第一个荷兰语译本。

[aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] .
Iambic Pentameter .
抑扬格 五音步 .

抑扬格五音步。

[eɪm] [ænd; ənd] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
Aim and Contents of the Volume .
目的 和 内容 的 这 体积 .

本卷的目的和内容。

[ðə; ði] ['ɔθɜ˞z] ['pɜːrpəs] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn] - [iːn] [wʊrd] [vʊrəf] ,
The author's purpose , as stated in ' Een Woord Vooraf ,
这 作者的 目的 , 作为 声明 在 - een 词 vooraf ,

作者的目的，如"Een Woord Vooraf"中所述，

- [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ['pʌblɪk] .
' is to make the Beowulf better known to the Dutch public .
- 是 到 制作 这 贝奥武夫 更好的 已知 到 这 荷兰语 民众 .

目的是让荷兰公众更加了解《贝奥武夫》。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] [hiː; hi] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ['koʊpiəs] [noʊts] [ænd; ənd][æn; ən]
With this in view he adds to his translation copious notes and an
和 这 在 看法 他 添加 到 他的 翻译 丰富 笔记 和 一个
[ɪg'zɔːstɪv] ['kɑːment] .
exhaustive comment .
详尽的 评论 .

为此，他在译文中添加了大量的注释和详尽的评论。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] : [diː] [bɛʃeɪvɪŋ] [ɪn][den] ['beɪəwʊlf] , ['krɪsndəm] ,
The titles of his various chapters are : De Beschaving in den Beowulf , Christendom ,
这 标题 的 他的 各种各样的 章节 是 : 德 贝沙文 在 丹 贝奥武夫 , 基督教世界 ,
-
110
-

他的各个章节的标题是：De Beschaving in den Beowulf, Christendom,110

- [ɪn] - , - , ['maɪθɑːs] , ['giːətəs] , - [væn] [den] ['beɪəwʊlf] ,
Heldensage en Volksepos , Geschiednis , Mythos , Geatas , Nationaliteit van den Beowulf ,
- 英文 - , - , 神话 , 盖塔斯 , - 货车 丹 贝奥武夫 ,
[tɪkt] [væn] - , [het] - ,
Tijd van Voltooiing , Het Handschrift ,
时间 货车 - , 他的 - ,

Heldensage en Volksepos、Geschiednis、神话、Geatas、Nationaliteit van den Beowulf、Tijd van Voltooiing、Het Handschrift、

[diː] - , - [staɪl] , [ɪnɜˈlɪdʒk] - .
De Versbouw , Epische Stijl , Innerlijke Geschiednis .
德 - , - 风格派 , 内在 - .

De Versbouw、Epische Stijl、Innerlijke Geschiednis。

[ɪkˈsplænətɔːri] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['kɑːment] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['futnəuts] ,
Explanatory and critical comment is given in the footnotes ,
解释性 和 批判的 评论 是 给定 在 这 脚注 ,

脚注中提供了解释性和批判性评论。

[ænd; ənd]['tekstʃuəl]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
and textual criticism in the Notes at the end of the volume .
和 文本 批评 在 这 笔记 在 这 结尾 的 这 体积 .

以及卷末注释中的文本批评。

[tekst] [juːst] .
Text Used .
文本 用过的 .

使用的文本。

- [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv] Socin1 ;
' I have followed the text of Socin1 ;
- 我 有 随后 这 文本 的 Socin1 ;

“我遵循了 Socin1 的文本；

[wer] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] ['riːdɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɪn]
where I have preferred to give another reading I have justified my proceeding in
在哪里 我 有 首选 到 给 其他 阅读 我 有 合理的 我的 进行中 在
[ðə; ði] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
the Notes at the end of the work .
这 笔记 在 这 结尾 的 这 工作 .

凡是我更倾向于采用另一种解读方式的地方，我都会在作品末尾的注释中说明我的做法。

- — [iːn] [wʊrd] [vʊrəf] .
' — Een Woord Vooraf .
- — een 词 vooraf .

'—Een Woord Vooraf.

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Nature of the Translation .
自然 的 这 翻译 .

翻译的性质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] .
It is a literal translation in iambic pentameter .
它 是 一个 文字 翻译 在 抑扬格 五音步 .

这是抑扬格五音步的直译。

- [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
' Of the translation nothing in particular needs to be said .
- 的 这 翻译 没有什么 在 特别的 需求 到 是 说 .

“关于翻译，没有什么特别需要说明的。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	have	followed	my	original	as	closely	as	possible	.
我	有	随后	我的	原来的	作为	密切	作为	可能的	.

我已尽可能地按照原著进行了修改。

- — [iːn] [wʊrd] [vʊrəf] .

'	—	Een	Woord	Vooraf	.
-	—	een	词	vooraf	.

'—Een Woord Vooraf.

[hiː; hi] [ædz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk] ,

He	adds	that	this	was	no	easy	task	,
他	添加	那	这	曾是	不	简单的	任务	,

他还补充说，这并非易事。

[æz; əz] [dʌtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sɪməli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .

as	Dutch	does	not	afford	the	same	variety	of	simile	as	the	Old	English	.
作为	荷兰语	做	不是	买得起	这	相同的	种类	的	明喻	作为	这	老的	英语	.

因为荷兰语不像古英语那样拥有如此丰富的比喻。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɪz] [ðen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

A	page	is	then	given	to	the	discussion	of	the	nature	of	his	verse	.
一个	页	是	然后	给定	到	这	讨论	的	这	自然	的	他的	诗	.

接下来用一页篇幅讨论了他的诗歌的性质。

[hiː; hi][fɜːrst] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] [aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] - -

He	first	gives	his	reasons	for	preferring	iambic	pentameter	to	the	'	Reinartsvers
他	第一的	给予	他的	原因	为了	偏好	抑扬格	五音步	到	这	-	-

,

,

'

他首先给出了他更喜欢抑扬格五音步而不是“莱茵语”的理由，

- [wɪtʃ] [sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] [best] [tuː; tə] [juːz] .

'	which	some	might	think	best	to	use	.
-	哪个	一些	可能	思考	最好的	到	使用	.

有些人可能认为这是最好的选择。

- [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] [lendz] [ɪt'self] [wel] [tuː; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː] ['hɛmɪˌstɪks] ,

'	Moreover	,	the	iambic	pentameter	lends	itself	well	to	division	into	hemistichs	,
-	而且	,	这	抑扬格	五音步	借贷	本身	出色地	到	分配	进入	半句	,

此外，抑扬格五音步非常适合分成半句，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['epɪk] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .

the	principal	characteristic	of	the	ancient	epic	versification	.
这	主要的	特征	的	这	古老的	史诗	韵律	.

古代史诗韵律的主要特征。

- — [iːn] [wʊrd] [vʊrəf] .

'	—	Een	Woord	Vooraf	.
-	—	een	词	vooraf	.

'—Een Woord Vooraf.

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əˌlɪtə'reɪʃn] ([ˌeɪ 'eɪ] , ['biː biː]) [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

He	has	often	preferred	the	simple	alliteration	(	aa	,	bb	)	to	the	Old	English
他	有	经常	首选	这	简单的	头韵	(	aa	,	bb	)	到	这	老的	英语

system2 .

system2	.
system2	.

他经常更喜欢简单的头韵（aa，bb），而不是古英语系统2。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	**.**
提炼	.

提炼。

[ˌaɪ'ɛks] .

ix	**.**
九	.

九、

[ɪn] - [zaɪdi] [tuːn] , [diː]['zoʊɑːn][væn] - ,

En	**Hunferd**	**zeide**	**toen**	**,**	**de**	**zoon**	**van**	**Ecglaf**	**,**
恩	-	泽德	脚趾	,	德	动物园	货车	-	,

En Hunferd zeide toen, dezoon van Ecglaf,

[daɪ] [ɑːn] [daɪ] ['fuːtən] [zæt]['diˈiˈes] - ,

Die	**aan**	**die**	**voeten**	**zat**	**des**	**Schyldingvorsten**	**,**
死	安	死	voeten	扎特	德斯	-	,

Die aan die voeten zat des Schyldingvorsten，

[het] - - : (['beəˌwʊlf] [ɑːŋkəmst] , -

Het	**kampgeheim**	**ontkeetnend**	**:**	**(**	**Beowulfs**	**aankomst**	**,**	**111**
他的	-	-	:	(	贝奥武夫	到达	,	-

Het kampgeheim ontkeetnend: (Beowulfs aankomst,111

['diˈiˈes] ['koʊnən] - ['gæf] [hem] - - ,

Des	**koenen**	**golfvaart**	**gaf**	**hem**	**grooten**	**aanstoot**	**,**
德斯	科恩	-	gaf	她们	-	-	,

Des koenen Golfvaart gaf hem grooten aanstoot，

[ɑːmdæt][hɪdʒ] - [ɑːn] [iːn] ['ændɚ] [gʌnd]

Omdat	**hij**	**geenszins**	**aan**	**een**	**ander**	**gunde**
奥姆达特	hij	-	安	een	安德	贡德

Omdat hij geenszins aan een ander Gunde

['dɚː] ['mænən] , - [roʊm] [ɑːp] [ɑːrd] [tiː] [reɪpən] ,

Der	**mannen**	**,**	**meerder**	**roem**	**op**	**aard**	**te**	**rapen**	**,**
德尔	曼恩	,	-	roem	操作	阿尔德	te	强奸	,

Der mannen, meerder roem op aard te rapen,

- [diː] ['wɔlkən] , [dæn] [hem] [wʌz; wəz] [gə'vɔːrdən] .)

Beneên	**de**	**wolken**	**,**	**dan**	**hem**	**was**	**geworden**	**.**	**)**
-	德	沃尔肯	,	担	她们	曾是	geworden	.	)

Beneên de wolken, dan hem was geworden.)

- [zɪdʒt][gɪdʒ][daɪ] ['beɪəwʊlf] , [daɪ] [met] - -

'	**Zijt**	**gij**	**die**	**Beowulf**	**,**	**die**	**met**	**Brecca**	**aanbond**
-	zijt	吉	死	贝奥武夫	,	死	遇见	-	-

'Zijt gij die Beowulf, die met Brecca aanbond

[den] [wɛdstraɪd] [ɑːp][diː][waɪdɪʒd] [ziː] , [ɪn] - [tiː] -

Den	**wedstrijd**	**op**	**de**	**wijde**	**zee**	**,**	**in**	**'**	**t**	**zwemmen**
丹	韦德斯特里德	操作	德	维德	泽	,	在	-	t	-

Den wedstrijd op de wijde zee, in 't zwemmen

[met] [dɛzɛn] [striːvən] ['dɔrst] , [tuːn] [buːd] [gɪdʒ] ['baɪdn̩]

Met	**dezen**	**streven**	**dorst**	**,**	**toen**	**boud**	**gij**	**beiden**
梅特	德赞	斯特里文	背靠背	,	脚趾	傲	吉	两人

遇见德森·斯特文·多斯特，托恩·布德·吉·贝登

- [ɪn][den] [vloʊd] [ɪn] [gɪdʒ] [ɔit] -

Navorschtet	**in**	**den**	**vloed**	**en**	**gij**	**uit**	**grootspraak**
-	在	丹	弗洛伊德英文		吉	离开	-

在 vloed en gij uit grootspraak 中导航

[θ,u] ['liːvən] - [ɪn] [het] [diːp] ['wɔːtər] ?
Uw leven waagdet in het diepe water ?
uw 十一 - 在 他的 迪佩 水 ?

Uw leven waagdet 在het diepe 水中?

[geɪn] - [wʌz; wəz] [ɪn] ['stɑːt] , [nɑːk] [vriːnt] [nɑːk] [vɪdʒənd] ,
Geen stervling was in staat , noch vriend noch vijand ,
绿色 - 曾是 在 国家 , 诺赫 朋友 诺赫 维扬德 ,

吉恩·斯特夫林 (Geen stervling) 在 staat，noch friend noch vijand，

[diː] - [reɪs] [juː] [ˌeɪ'ɛf] [tiː] ['reɪdən] .
De roekelooze reis u af te raden .
德 - 雷斯 你 非洲 te 拉登 .

De roekelooze reis u after te raden。

[tuːn] - [gɪdʒ] ['baɪdn̩] - [dɔːr] [diː] [bɑː'ren]
Toen braakt gij beiden roeiend door de baren
脚趾 - 吉 两人 - 门 德 巴伦

Toen Braakt gij beiden roeiend 门 de baren

[ɪn] - ['ɑːndɝ] - [ɑːrm] [diː] - ,
En dektet onder uwen arm de deining ,
恩 - 下 - 手臂 德 - ,

En dektet onder uwen arm de deining，

[gɪdʒ] [mə'ɑːt] [diː] - , - [met] [diː] ['hɑːndən] ,
Gij maat de zeebahn , zwaaiend met de handen ,
吉伊 玛特 德 - , - 遇见 德 汉登 ,

Gij maat de zeebahn, zwaaiend met de handen,

- [diː] - , ['skuːn] [met] -
Doorgleedt de waterwieling , schoon met golven
- 德 - , 斯库恩 遇见 -

Doorgleedt de waterwieling, schoon met golven

[diː] [kil] - [biːʒ] ['di'i'es] ['wɪntɝz] ['brændɪŋ] .
De kil opklotste bij des winters branding .
德 基尔 - bij 德斯 冬天 品牌推广 .

De kil opklotste bij des Winters 品牌。

[ɑːp] [deɪz] [wɪdʒz] - [gɪdʒ] [tiː] ['geɪdər]
Op deze wijze wurmdet gij te gader
操作 德泽 维泽 - 吉 te 加德

Op deze wijze wurmdet gij te gader

[wɛl] ['ziːvən] - [ɪn] - [tiː] [bɛzɪt] ['dɝː] - .
Wel zeven nachten in ' t bezit der zeeën .
嗯 泽文 - 在 - t 贝齐特 德尔 - .

Wel zeven nachten in 't bezit der zeeën。

[dɑːk] [dʒiːn] ['dʒɪŋ] [ɪn] [vɑːrt] [juː] [vɜːr] [tiː] ['bʌvən] ;
Doch gene ging in vaart u ver te boven ;
道赫 基因 姜 在 瓦尔特 你 版本 te 上文 ;

Doch Gene ging in vaart u ver te boven；

[hɪdʒ] [hæd; həd] [tɑːk] - ['mætʃt] .
Hij had toch meerder macht .
hij 有 触摸 - 权力 .

Hij had toch meerder macht.

[diː] - -
De strooming stuwde
德 - -

梳理学生

[hem] [met] [den] ['mɔːrgən] [hiːn] [ten] - ,

Hem	**met**	**den**	**morgen**	**heen**	**ten**	**Headoraemen**	**,**
下摆	遇见	丹	莫根	嘿	十	-	,

哼哼，今天遇见了十个头目，

[væn] [wɑːr] [hɪdʒ] - , [diː] - ,

Van	**waar**	**hij**	**wedervond**	**,**	**de**	**volksgevierde**	**,**
范	战争	hij	-	,	德	-	,

Van waar hij wedervond, de volksgevierde,

[het] [liːv] - , [het] [lænd] ['dɔːː] - ,

Het	**lieve**	**stambezit**	**,**	**het**	**land**	**der**	**Brondings**	**,**
他的	相信	-	,	他的	土地	德尔	-	,

Het lieve stambezit, het land der Brondings,

[diː] - - , [wɑːr] [hɪdʒ] -

De	**schoone**	**schatburg**	**,**	**waar**	**hij**	**wapenlieden**
德	-	-	,	战争	hij	-

沙堡，waar hij wapenlieden

[ɪn] [guːd] [ɪn] [gɑːʊd] [bɛzæt] .

En	**goed**	**en**	**goud**	**bezat**	**.**
恩	好	英文	好	贝扎特	.

En goed en goud bezat.

[diː] ['zoʊɑːn] [væn] -

De	**zoon**	**van**	**Beanstan**
德	动物园	货车	-

De zoon van Beanstan

[hiːld] ['teɪgən] [juː] [gɛhiːl] [zɪn] [wʊrd] [ɪn] [wɑːrhaɪd] .

Hield	**tegen**	**u**	**geheel**	**zijn**	**woord**	**in**	**waarheid**	**.**
希尔德	tegen	你	geheel	zijn	词	在	waarheid	.

希尔德·特根 (Hield tegen) 位于瓦尔海德 (waarheid)。

- ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	**Criticism**	**of**	**the**	**Translation**	**.**
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [eɪm] ['tʃiːfli] [æt; ət] ['ækjərəsi] ,

The	**translation**	**seems**	**to**	**aim**	**chiefly**	**at**	**accuracy**	**,**
这	翻译	似乎	到	目的	主要	在	准确性	,

该译文似乎主要追求准确性。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [noʊts] [kən'teɪnɪŋ] ['riːdiŋz] [sə'dʒestɪd]

which	**accounts**	**for**	**the**	**rather**	**large**	**number**	**of**	**notes**	**containing**	**readings**	**suggested**
哪个	账户	为了	这	相当	大的	数字	的	笔记	包含	阅读	建议

[baɪ] ['veriəs] ['kɔmənˌteɪtəz] .

by	**various**	**commentators**	**.**
经过	各种各样的	评论员	.

这就解释了为什么会有相当多的笔记包含各种评论家建议的解读。

[ðə; ði] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ['juːzɪz] ['friːli] ['kɔmpaundz] [ænd; ənd] ['mɛtəfɔrz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn]

The	**translator**	**uses**	**freely**	**compounds**	**and**	**metaphors**	**similar**	**to**	**those**	**in**
这	翻译	用途	自由	化合物	和	隐喻	相似的	到	那些	在

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .

the	**original**	**text**	**.**
这	原来的	文本	.

译者大量运用了与原文相似的复合词和比喻。

[ðɪs] [siːmz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [ˈmɪlɪteɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .

This	seems	occasionally	to	militate	against	the	clearness	of	the	work	.
这	似乎	偶尔	到	军事	反对	这	清晰度	的	这	工作	.

这似乎有时会影响作品的清晰度。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] - - - - [ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [kənˈveiz]

it	is	doubtful	whether	'	kampgeheim	ontkeetnend	'	of	the	extract	conveys
它	是	疑	无论	-	-	-	-	的	这	提炼	传递

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [dʌtʃ] ['riːdər] ['eni] ['noʊʃ(ə)n]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] -

to	the	modern	Dutch	reader	any	notion	similar	to	that	of	the	Old	English	beadu
到	这	现代的	荷兰语	读者	任何	概念	相似的	到	那	的	这	老的	英语	-

- [runən] - .

-	runen	onband	.
-	鲁嫩	-	.

这段摘录中的“kampgeheim ontkeetnend”是否能向现代荷兰读者传达与古英语 beadu-runen onband 类似的任何概念，这一点值得怀疑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] . [wʌn] .

The	present	writer	is	unable	to	offer	any	literary	criticism	of	the	translation	.	1	.
这	展示	作家	是	无法	到	提供	任何	文学	批评	的	这	翻译	.	1	.

笔者无法对该译文提出任何文学批评意见。

[fɪfθ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - [tekst] , - . [ˌtuːˈtuː] .

Fifth	edition	of	Heyne's	text	,	1888	.	2	.
第五	版	的	-	文本	,	-	.	2	.

海恩著作第五版，1888.2。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['saɪmənz] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] ['eˌbi] , ['eˌbi] ,

At	this	point	Simons	speaks	as	if	ab	,	ab	,
在	这	观点	西蒙斯	说话	作为	如果	ab	,	ab	,

这时西蒙斯说话的语气就像是ab，ab，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmən] [fɔːrm][ʌv; əv] [əˌlɪtəˈreɪʃn] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər]

were	the	common	form	of	alliteration	in	Old	English	,	whereas	it	is	rather
是	这	常见的	形式	的	头韵	在	老的	英语	,	然而	它	是	相当

[ʌnˈkɑːmən] . -

uncommon	.	112
罕见	.	-

在古英语中，头韵是一种常见的形式，而现在这种形式则相当少见。[112]

- [trænz'leɪʃ(ə)n]

STEINECK'S	TRANSLATION
-	翻译

施泰内克译本

- - (['beɪəwʊlf] , ['ɛliːn] , [juː] . [ə; eɪ] .) [ɪn] - - [vɑːn]

Altenglische	Dichtungen	(	Beowulf	,	Elene	,	u	.	a	.	)	in	wortgetreuer	Uebersetzung	von
-	-	(	贝奥武夫	,	埃琳娜	,	你	.	一个	.	)	在	-	-	冯

[eɪtʃ] . - .

H	.	Steineck	.
H	.	-	.

Altenglische Dichtungen (Beowulf, Elene, ua) in wortgetreuer Uebersetzung von H. Steineck。

['laɪpsɪg] , - , [oʊ] . [ɑːr] . - .

Leipzig	,	1898	,	O	.	R	.	Reisland	.
莱比锡	,	-	,	哦	.	拉	.	-	.

莱比锡，1898 年，或雷斯岛。

8o , ['beɪəwʊlf] , [piː'piː] . [wʌn] – - .
8o , Beowulf , pp . 1 – 102 .
8o , 贝奥武夫 , pp . 1 – - .

8o，《贝奥武夫》，第1-102页。

['sev(ə)nθ] ['dʒɜːrmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Seventh German Translation .
第七 德语 翻译 .

第七版德语译本。

[laɪn] [fɔːr; fər] [laɪn] .
Line for line .
线 为了 线 .

逐行逐句地进行。

[eɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim of the Volume , and Nature of the Translation .
目的 的 这 体积 , 和 自然 的 这 翻译 .

本书的目的和翻译的性质。

- [daɪ] - - [ɪst] ['aʊz] [dem] - ['aɪnər] -
' Die vorliegende Uebersetzung ist aus dem Bedürfnis einer wortgetreuen
- 死 - - 是 澳大利亚 民主 - 其中一个 -

'Die vorliegende Uebersetzung ist aus dem Bedürfnis einer wortgetreuen

- - - [ɛntstændən] .
Wiedergabe altenglischer Denkmäler entstanden .
- - - entstanden .

Wiedergabe altenglischer Denkmäler entstanden。

[soʊeɪt] [iːz] ['dɜː] ['sɪn] - , [ɪst] [dæs; dɑːs] - [dæhɪn] [gɛgæŋgən] ,
Soweit es der Sinn zuliess , ist das Bestreben dahin gegangen ,
索维特 es 德尔 罪 - , 是 das - 达欣 gegangen ,

Soweit es der Sinn zuliess, ist das Bestreben dahin gegangen,

[fʊr] ['jeɪdɪs] - ['wɜːrt] [dæs; dɑːs] - [ɛntsprɪkʃɛnd] - , [wen]
für jedes altenglische Wort das etymologisch entsprechende neuhochdeutsche , wenn
毛皮 杰德斯 - 麦芽汁 das - entsprechende - , 温
[vɔrhəndən] , [aɪnzuːsɛtzən] .
vorhanden , einzusetzen .
vorhanden , 伊因祖塞岑 .

für jedes altenglische Wort das etymologisch entsprechende neuhochdeutsche, wenn vorhanden, einzusetzen。

[soʊ] [ɪst] [daɪ] - ['tsuːgˌlaɪk] ['aɪn] - ['wɜːk] .
So ist die Uebersetzung zugleich ein sprachgeschichtliches Werk .
所以 是 死 - zugleich 一个 - 工作 .

所以这是 Uebersetzung zugleich ein sprachgeschchtliches Werk。

- — [vɔrwɜːt] .
' — Vorwort .
- — 沃沃特 .

'—Vorwort。

[tekst] [juːst] .
Text Used .
文本 用过的 .

使用的文本。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] - [tekst] [ʌv; əv] - ([vɔrwɜːt]) .
The translation is based on Heyne's text of 18631 (Vorwort) .
这 翻译 是 基于 在 - 文本 的 - (沃沃特) .

该译文基于海涅 18631 年的文本（Vorwort）。

['frægmənteri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'stɔːrd] .

Fragmentary	**passages**	**are**	**not**	**restored**	**.**
片段	段落	是	不是	恢复	.

残缺的段落未被恢复。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	**.**
提炼	.

提炼。

[ˌaɪ'ɛks] . -

ix	**.**	**500**
九	.	-

9.500

- [ʃprɑːx] , ['diˈi'es] - ['sɑːn] ,

Hunferd	**sprach**	**,**	**des**	**Ecglâf**	**Sohn**	**,**
-	语言	,	德斯	-	儿子	,

Hunferd 语言，des Ecglâf Sohn，

['wɛltʃɤ] [zuː] ['fʊsən] [sæs] ['diˈi'es] ['hɛrən] ['dɤː] - ;

Welcher	**zu**	**Füssen**	**sass**	**des**	**Herren**	**der**	**Scyldinge**	**;**
韦尔彻	祖	菲森	傲娇	德斯	先生	德尔	-	;

Welcher zu Füssen sass des Herren der Scyldinge；

[ɜːr; ər] - ['dɤː] [straɪtɤ] - — [ˌaɪɛɪtʃ'ɛm][wɔːr] ['beəˌwʊlf] [fɑːrt] ,

Er	**löste**	**der**	**Streiter**	**Geheimniss**	**—**	**ihm**	**war**	**Beowulfs**	**Fahrt**	**,**
呃	-	德尔	斯特雷特	-	—	伊姆	战争	贝奥武夫	法尔特	,

Er löste der Streiter Geheimniss—ihm war Beowulfs Fahrt，

['diˈi'es] - - , [zuː] - [niːd] ,

Des	**mutigen**	**Meerfahrers**	**,**	**zu**	**grossem**	**Neid**	**,**
德斯	-	-	,	祖	-	内德	,

Des mutigen Meerfahrers, zu Grossem Neid,

['waɪl, 'wiːl][ɜːr; ər] [nɪçt] - , [dɑːs] [ɜːdʒɛnd]['aɪn]['ændərər]

Weil	**er**	**nicht**	**gönnte**	**,**	**dass**	**irgend**	**ein**	**anderer**
威尔	呃	尼赫特	-	,	达斯	irgend	一个	安德勒

Weil er nicht gönnte, dass irgend ein anderer

[dʒiməlz] [nʌn] [meiə] -

Jemals	**nun**	**mehr**	**Ruhmesthaten**
杰马尔斯	尼姑	更多	-

Jemals nun mehr Ruhmesthaten

['ʊntər] [dem] ['hɪməl] ['dɤː]['ɜːrdi] - ['ælz][ɜːr; ər] [zɛlpst] :

Unter	**dem**	**Himmel**	**der**	**Erde**	**erwarb**	**als**	**er**	**selbst**	**:**
在	民主	天	德尔	埃尔德	-	也	呃	自我	:

Unter dem Himmel der Erde erwarb als er self:

- [bist] [diːˈju] - , ['dɤː][diːˈju][ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə] -

'	**Bist**	**du**	**Bêowulf**	**,**	**der**	**du**	**mit**	**Breca**	**kämpftest**
-	比斯特	杜	-	,	德尔	杜	密特	布雷卡	-

'Bist du Bêowulf，der du mit Breca kämpftest

[aʊf] ['waɪtər] [siː] [ɪn] ['aɪnəm] - ,

Auf	**weiter**	**See**	**in**	**einem**	**Wettschwimmen**	**,**
上	韦特	看	在	一个	-	,

Auf weiter 请参阅 einem Wettschwimmen，

['dɔrt] - [ɪr] ['baɪdə] ['aʊz] ['stoʊlz] [daɪ] -

Dort	**durchforschtet**	**ihr**	**beide**	**aus**	**Stolz**	**die**	**Fluten**
多特	-	你们	彼此	澳大利亚斯托尔茨		死	-

弗鲁滕附近的多尔特杜尔赫福斯切特

[ˌju ɛn 'di] - ['aʊz] -
Und wagtet aus verwegener
和 - 澳大利亚 -

Und wagtet aus verwegener

- [ɪm] [tiːfən] Wasser510
Ruhmsucht im tiefen Wasser510
- 我是 深层 Wasser510

Ruhmsucht im tiefen Wasser510

['juːər] ['lɛbən] ?
Euer Leben ?
欧尔 生活 ?

Euer Leben?

[juːk] ['baɪdn̩] ['kɒntə] ['kiːnɔ˞] ,
Euch beiden konnte keiner ,
尤克 两人 konnte 基纳 ,

Euch beiden konnte keiner,

['wiːdər] ['fruːnd] [nɑːk] [faɪnd] , vorwerfen113
Weder Freund noch Feind , vorwerfen113
韦德 弗罗因德 诺赫 菲因德 , vorwerfen113

Weder Freund noch Feind, vorwerfen113

[daɪ] - ['riːs] ; [ˌdiː 'eɪ] - [ɪr] ['baɪdə] [ɪm] ['wɔsɔ˞] ,
Die gefahrvolle Reise ; da rudertet ihr beide im Wasser ,
死 - 雷塞 ; 达 - 你们 彼此 我是 瓦瑟 ,

Die gefahrvolle Reise； da rudertet ihr beide im Wasser,

['dɔrt] - [ɪr] ['baɪdə] [den] ['wɑːsərstrɑːm] [ˌem aɪ 'tiːm] ['ɑːrmən] ,
Dort überdecktet ihr beide den Wasserstrom mit Armen ,
多特 - 你们 彼此 丹 水流 密特 阿门 ,

Dort überdecktet ihr beide den Wasserstrom mit Armen，

[ɪr] - [daɪ] - , [ˌem aɪ 'tiːm] - - [ɪr] ,
Ihr masst die Meeresstrassen , mit Händen schwangt ihr ,
你们 - 死 - , 密特 - - 你们 ,

Ihr Masst die Meeresstrassen, mit Händen schwangt ihr,

[ɪr] - ['uːbər] [daɪ] [flʌt] ; [dæs; dɑːs] ['miːɔ˞] - [ɪn] - ,
Ihr glittet über die Flut ; das Meer wallte in Fluten ,
你们 - 优步 死 长笛 ; das 米尔 - 在 - ,

Ihr glittet über die Flut；弗卢滕的 das Meer wallte，

['diˈiːes] ['wɪntɔ˞z] - ; [ɪr] - [juːk] [ɪn] ['diˈiːes] [wɔsɔ˞z] [gə'vɑːlt]
Des Winters Gewoge ; ihr mühtet euch in des Wassers Gewalt
德斯 冬季 - ; 你们 - 尤克 在 德斯 沃瑟斯 格瓦尔特

德斯温特斯·格沃格； ihr mühtet euch in des Wassers Gewalt

['siːbən] - ['eˌbi] ; [ɜːr; ər] [bɪsiːɛgt] [dɪtʃ] ['baɪm] - ,
Sieben Nächte ab ; er besiegte dich beim Schwimmen ,
七 - ab ; 呃 围攻 迪奇 贝姆 - ,

Sieben Nächte ab； er besiegte dich beim Schwimmen，

[ɜːr; ər] [hæt] - [kræft] .
Er hatte grössere Kraft .
呃 仇恨 - 卡夫 .

Er hatte grössere Kraft.

[ˌdiː 'eɪ] ['wɔrf] [ˌaɪeɪtʃˈɛn] [ɪn] ['dɜ˞ː] -
Da warf ihn in der Morgenzeit
达 码头 伊恩 在 德尔 -

Da warf ihn in der Morgenzeit

[æn; ən][dæs; dɑːs] - [daɪ] [siː] , -
An das Headoræmenland die See , 520
一个 das - 死 看 , -

An das Headoræmenland die See,520

[vɑːn] ['dɔrt] ['aʊz] - [ɜːr; ər][dæs; dɑːs] [trɔʊt] - [aʊf] ,
Von dort aus suchte er das traute Stammgut auf ,
冯 多特 澳大利亚 - 呃 das 特劳特 - 上 ,

Von dort aus suchte er das traute Stammgut auf,

['dɜː] ['zaɪnən] [luːtən] [tɜː] , [dæs; dɑːs] [lænd] ['dɜː] - ,
Der seinen Leuten Teure , das Land der Brondinge ,
德尔 青年 洛滕 特尔 , das 土地 德尔 - ,

Der seinen Leuten Teure，das Land der Brondinge，

[daɪ] ['ʃøːnə] ['friːdənzbɜːrg] , [woʊ][ɜːr; ər] [fɔːlk] - ,
Die schöne Friedensburg , wo er Volk besass ,
死 schöne 弗里登斯堡 , wo 呃 沃尔克 - ,

弗里登斯堡，我的人民，

[bɜːrg][ju ɛn 'di] ['rɪŋ] .
Burg und Ringe .
伯格 和 林格 .

Burg und Ringe。

['eɪlz] , [woʊzuː][ɜːr; ər] [zɪç] [də'rektər] [vɜːpflɪktət] ,
Alles , wozu er sich dir verpflichtete ,
一切 , wozu 呃 sich 目录 履行职责 ,

Alles, wozu er sich dir verpflichtete,

- ['dɜː] ['sɑːn] - - .
Leistete der Sohn Bêanstâns wahrhaftig .
- 德尔 儿子 - - .

Leistete der Sohn Bêanstâns wahrhaftig。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
' Criticism of the Translation .
- 批评 的 这 翻译 .

对译文的批评。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestli] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv] [greɪs]
It would be manifestly unfair to criticize this translation for its want of grace
它 会 是 显然 不公平 到 批评 这 翻译 为了 它是 想 的 优雅
[ænd; ənd] ['meləd i] ,
and melody ,
和 旋律 ,

如果仅仅因为译文缺乏优美流畅的文笔而批评它，显然是不公平的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'vaʊɪdli] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] ,
because it is avowedly a literal rendering ,
因为 它 是 公开地 一个 文字 渲染 ,

因为它明确是字面翻译，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [meɪks] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] .
and a literal rendering makes no attempt to attain these qualities .
和 一个 文字 渲染 制作 不 试图 到 达到 这些 品质 .

而直译则无法达到这些特质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
But there are certain things which are indispensable in a good literal translation .
但 那里 是 肯定 事物 哪个 是 必不可少 在 一个 好的 文字 翻译 .

但是，好的直译中有一些不可或缺的要素。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [best] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði]
It **is** **imperative** **that** **such** **a** **translation** **should** **be** **based** **on** **the** **best** **text** **of** **the**
它 是 至关重要的 那 这样的 一个 翻译 应该 是 基于 在 这 最好的 文本 的 这
[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpoʊəm] .
original **poem** **.**
原来的 诗 .

这样的翻译必须以原诗的最佳文本为基础。

[wʌt] [hæz; həz] - [dʌn] ?
What **has** **Steineck** **done** **?**
什么 有 - 完毕 ?

斯坦内克做了什么?

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ɪnˈækjərət]
He **has** **gone** **back** **thirty** **-** **five** **years** **and** **chosen** **an** **early** **and** **inaccurate**
他 有 已消失 后退 三十 - 五 年 和 选定 一个 早期的 和 不准确
[ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [faɪv] [taɪmz] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈedɪtɪd] ,
edition **of** **a** **work** **that** **has** **been** **five** **times** **re** **-** **edited** **,**
版 的 一个 工作 那 有 到过 五 时代 关于 - 编辑 ,

他追溯到三十五年前，选择了一个早期且不准确的版本，而这部作品已经被重新编辑过五次。

- [tekst][ʌv; əv] - !
Heyne's **text** **of** **1863** **!**
- 文本 的 - !

海恩1863年的文本!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] ,
It **seems** **almost** **incredible** **that** **a** **German** **,**
它 似乎 几乎 极好的 那 一个 德语 ,

这简直令人难以置信，一个德国人，

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sˈkɒləz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]
living **in** **the** **midst** **of** **scholars** **who** **have** **done** **more** **than** **any** **other** **people** **to**
活的 在 这 中间 的 学者们 WHO 有 完毕 更多的 比 任何 其他 人们 到
[ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] [ˈbeɪəwʊlf] ,
interpret **the** **Beowulf** **,**
解释 这 贝奥武夫 ,

生活在一群对《贝奥武夫》的诠释比任何人都更深入的学者中间，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈefərts] .
should **ignore** **the** **fruits** **of** **their** **efforts** **.**
应该 忽略 这 水果 的 他们的 努力 .

应该忽略他们的努力成果。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪˈnuːmәreɪt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə] [dɪˈpendəns]
It **is** **unnecessary** **to** **enumerate** **the** **faults** **of** **this** **translation** **due** **to** **dependence**
它 是 不必要 到 枚举 这 故障 的 这 翻译 到期的 到 依赖性
[əˈpɑːn][æn; ən] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
upon **an** **antiquated** **edition** **of** **the** **text** **.**
之上 一个 过时的 版 的 这 文本 .

由于依赖于过时的文本版本，这个译本的缺点无需赘述。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ðə; ði][tekst][hæd; həd]
Suffice **it** **to** **say** **that** **when** **the** **edition** **of** **1863** **was** **printed** **the** **text** **had**
足够了 它 到 说 那 什么时候 这 版 的 - 曾是 打印 这 文本 有
[nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ˌtuːˈtuː]
not **yet** **been** **properly** **transcribed** **from** **the** **MS** **.** **2**
不是 然而 到过 适当地 转录 从 这 多发性硬化症 . 2

总之，1863年版印刷时，文本尚未从手稿2中正确转录。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ðæt] [bɪ'treɪ]

But	there	are	evidences	of	an	inaccuracy	of	a	different	kind	that	betray
但	那里	是	证据	的	一个	不准确	的	一个	不同的	种类	那	背叛

[ə; eɪ] ['kerləsnəs] ['ʌtərli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .

a	carelessness	utterly	reprehensible	.
一个	疏忽	完全地	应受谴责的	.

但也有证据表明存在另一种不准确之处，这种不准确之处暴露出一种极其应受谴责的粗心大意。

The114

The114

The114

第114期

['ɔːθər] [ɪz] [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][trænz'lɪtəreɪtˌtræns'lɪtəreɪt] ['prɑːpərli] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] .

author	is	apparently	unable	to	transliterate	properly	the	Old	English	names	.
作者	是	显然	无法	到	音译	适当地	这	老的	英语	姓名	.

作者显然无法正确地音译古英语名称。

[ðʌs] [hiː; hi][hæz; həz] - [ænd; ənd] - ([fɔːr; fər] -) , - , -

Thus	he	has	Vealhpeon	and	Vealhpeo	(	for	Wealhtheow	)	,	Ecgpeow	,	Halbdaene
因此	他	有	-	和	-	(	为了	-	)	,	-	,	-

([fɔːr; fər] -) , - , & [siː] .

(	for	Healfdene	)	,	Ermanarich	,	&	c	.
(	为了	-	)	,	-	,	&	c	.

因此，他有 Vealhpeon 和 Vealhpeo（代表 Wealhtheow）、Ecgpeow、Halbdaene（代表 Healfdene）、Ermanarich 等。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] ['dɑːkjumənt] ,

In	his	attempt	to	produce	an	etymological	document	,
在	他的	试图	到	生产	一个	词源学	文档	,

在他试图撰写一份词源学文献的过程中，

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]['juːzɪz] ['meni] ['kɔmpaundz] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ]

the	translator	uses	many	compounds	such	as	even	the	German	language
这	翻译	用途	许多	化合物	这样的	作为	甚至	这	德语	语言

[maɪt] [biː; bi] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ;

might	be	better	without	;
可能	是	更好的	没有	;

译者使用了许多复合词，甚至德语如果没有这些复合词可能更好；

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] — - (-) , - ; - (-) , - ;

such	are	—	Sippenschar	(	sibbegedriht	)	,	730	;	Schattenwandler	(	sceadugenga	)	,	704	;
这样的	是	—	-	(	-	)	,	-	;	-	(	-	)	,	-	;

- (- - ['boʊlstər]) , - ; - (- - -) , - .

Wangenpolster	(	hlēor	-	bolster	)	,	689	;	Leibpanzer	(	līc	-	syrce	)	,	550	.
-	(	-	-	支撑	)	,	-	;	-	(	-	-	-	)	,	-	.

这些是——Sippenschar (sibbegedriht), 730; Schattenwandler（sceadugenga)，704；万根波尔斯特（hlēor-bolster)，689；莱布潘泽 (līc-syrce)，550。

[æz; əz] ['kɔmpaundz] [ðiːz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ;

As	compounds	these	may	not	be	offensive	to	a	German	;
作为	化合物	这些	可能	不是	是	进攻	到	一个	德语	;

作为化合物，这些物质可能不会冒犯德国人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [trænz'leɪt] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diːəz] .

but	the	trouble	with	them	is	that	they	do	not	translate	the	Old	English	ideas	.
但	这	麻烦	和	他们	是	那	他们	做	不是	翻译	这	老的	英语	想法	.

但它们的问题在于它们没有翻译古英语的思想。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [waɪ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'piːlz] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ]

it	may	be	asked	why	a	translation	that	appeals	only	as	a	literal	rendering
它	可能	是	问	为什么	一个	翻译	那	上诉	仅有的	作为	一个	文字	渲染

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['strɪktli] ['lɪtərəl] ,

should	not	be	strictly	literal	,
应该	不是	是	严格	文字	,

有人可能会问，为什么一个仅仅以字面翻译吸引人的译本不应该严格按照字面意思翻译?

[noʊtɪŋ] [ɪts] ['evri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [i'tælisaizɪŋ] [sə'plaɪd] [wɜːrdz] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə]

noting	its	every	variation	from	the	original	,	italicizing	supplied	words	,	holding	to
注意到	它是	每一个	变化	从	这	原来的	,	斜体	供应	字	,	保持	到

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrd] - ['ɔːrdər] .

the	original	word	-	order	.
这	原来的	单词	-	命令	.

注意到它与原文的每一个不同之处，用斜体字标出补充的词语，并保持原文的词序。

- [trænz'leɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [æd'væns] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ə; eɪ] [wɪt] .

Steineck's	translation	did	not	advance	the	interpretation	of	Beowulf	a	whit	.
-	翻译	做过	不是	进步	这	解释	的	贝奥武夫	一个	白色	.

斯坦内克的译本丝毫没有增进对《贝奥武夫》的解读。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ] [gʊd]

In	point	of	accuracy	the	book	is	not	worthy	to	stand	with	good
在	观点	的	准确性	这	书	是	不是	值得	到	站立	和	好的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] . [wʌn] .

translations	thirty	years	old	.	1	.
翻译	三十	年	老的	.	1	.

就准确性而言，这本书不足以与三十年前的优秀译本相提并论。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	64	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 64.2 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ]['suːprə] , [piː] . [eɪt] .

See	also	supra	,	p	.	8	.
看	还	上文	,	p	.	8	.

另见上文第 8 页。

[dʒeɪ] . [ɑːr] . [siː] . ['hɔlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]

J	.	R	.	C	.	HALL'S	TRANSLATION
J	.	拉	.	C	.	大厅	翻译

JRC HALL 的译本

['beɪəwʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - , [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,

Beowulf	,	and	the	Fight	at	Finnsburg	,	a	translation	into	modern	English	prose	,
贝奥武夫	,	和	这	斗争	在	-	,	一个	翻译	进入	现代的	英语	散文	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] ,

with	an	Introduction	and	Notes	,
和	一个	介绍	和	笔记	,

《贝奥武夫》和芬斯堡之战，现代英语散文译本，附导言和注释。

[baɪ][dʒɑːn][ɑːr] . [klaːk] [hɔːl] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [wɪð; wɪθ] [twelv] illustrations1 .

by	John	R	.	Clark	Hall	,	M	.	A	.	,	Ph	.	D	.	With	twelve	illustrations1	.
经过	约翰	拉	.	克拉克	大厅	,	M	.	一个	.	,	菲尔	.	D	.	和	十二	illustrations1	.

作者：约翰·R·克拉克·霍尔，文学硕士，哲学博士。附十二幅插图[1]。

['lʌndən] : [swɑːn] ['sɑːnɪnʃaɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['lɪm] . , - .

London	:	Swan	Sonnenschein	and	Company	,	Lim	.	,	1901	.
伦敦	:	天鹅	阳光	和	公司	,	林	.	,	-	.

伦敦：Swan Sonnenschein and Company，Lim.，1901 年。

8o , [piː'piː] .
8o , pp .
8o , pp .

8o，第 10 页。

[ˌɛksˌɛl'viː] , - .
xlv , 203 .
xlv , - .

xlv，203。

[tenθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Tenth English Translation .
第十 英语 翻译 .

第十版英文译本。

[proʊz] . -
Prose . 115
散文 . -

散文.115

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Translator , and Circumstances of Publication .
翻译 , 和 情况 的 发布 .

译者及出版情况。

[ˌhɪðər'tuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Hitherto Dr . Hall had been chiefly known to the learned world for his
迄今为止 博士 . 大厅 有 到过 主要 已知 到 这 学习 世界 为了 他的
['eksələnt] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['dɪkʃəneri] [fɔːr; fər] ['stjʊdnts] .
excellent Anglo - Saxon Dictionary for Students .
出色的 盎格鲁 - 撒克逊 字典 为了 学生 .

此前，霍尔博士在学术界主要以其优秀的《学生用盎格鲁-撒克逊语词典》而闻名。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [proʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] - , [seɪv]
Up to this time no prose translation had appeared in England since 1876 , save
向上 到 这 时间 不 散文 翻译 有 出现 在 英格兰 自从 - , 节省
- ,
Earle's2 ,
- ,

在此之前，自 1876 年以来，除了 Earle 的译本之外，英国还没有出现过任何散文译本。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['stuːd(ə)nt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['juːsləs] .
which for the elementary student was practically useless .
哪个 为了 这 初级 学生 曾是 几乎 无用 .

这对小学生来说几乎毫无用处。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['stʌdiz] [ɑːn] [ðə; ði]
this translation was the first to embody the results of various studies on the
这 翻译 曾是 这 第一的 到 体现 这 结果 的 各种各样的 研究 在 这
['poʊəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ['dekeɪd] .
poem during the past decade .
诗 期间 这 过去的 十年 .

这是第一个体现过去十年间对这首诗进行的各种研究成果的译本。

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wɜːrks] [ɑːn] ['beɪəwʊlf] ,

Unlike	**the**	**preceding**	**works**	**on**	**Beowulf**	**,**
与此不同	这	前	作品	在	贝奥武夫	,

与之前关于《贝奥武夫》的研究不同，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstrətɪv] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ʌv; əv]

it	**may**	**be**	**said**	**that**	**the**	**introductory**	**and**	**illustrative**	**matter**	**in**	**this**	**book**	**is**	**of**
它	可能	是	说	那	这	引言	和	举例说明	事情	在	这	书	是	的

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

quite	**as**	**much**	**importance**	**as**	**the**	**translation**	**.**
相当	作为	很多	重要性	作为	这	翻译	.

可以说，本书的引言和例证内容与译文同样重要。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] : —

The	**author**	**says**	**of**	**his**	**book**	**:**	**—**
这	作者	说道	的	他的	书	:	—

作者这样评价他的书：——

- [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kəm'praɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['æktʃuəli] [noʊn] [wɪð; wɪθ]

'	**The**	**following**	**pages**	**comprise**	**a**	**short**	**statement**	**of**	**what**	**is**	**actually**	**known**	**with**
-	这	下列的	页面	包括	一个	短的	陈述	的	什么	是	实际上	已知	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəm] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] ,

respect	**to**	**the**	**poem**	**of**	**Beowulf**	**,**
尊重	到	这	诗	的	贝奥武夫	,

以下几页简要概述了目前已知的有关《贝奥武夫》这首诗的内容。

[ə'nʌðər] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

another	**statement**	**of**	**what**	**seems**	**to**	**me**	**most**	**likely**	**to**	**be**	**true**	**amongst**	**the**
其他	陈述	的	什么	似乎	到	我	最多	可能	到	是	真的	在	这

['ɔːlmoʊst] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

almost	**innumerable**	**matters**	**of**	**conjecture**	**concerning**	**it**	**,**
几乎	无数	事情	的	推测	有关	它	,

关于这个问题，有无数的推测，而以下是我认为最有可能为真的另一种说法：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	**a**	**few**	**words**	**of**	**literary**	**appreciation**	**.**
和	一个	很少	字	的	文学	欣赏	.

以及几句文学鉴赏之词。

- — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [piː] . [ˌaɪ'ɛks] .

'	**—**	**Introduction**	**,**	**p**	**.**	**ix**	**.**
-	—	介绍	,	p	.	九	.

——引言，第 ix 页。

['steɪtmənts] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ] ['ʌðər] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm]

Statements	**similar**	**to**	**these**	**have**	**been**	**put**	**forth**	**by**	**other**	**translators**	**of**	**the**	**poem**
声明	相似的	到	这些	有	到过	放	前进	经过	其他	译者	的	这	诗

,

,

,

其他译者也曾提出过类似的观点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɑːljəm] [hæz; həz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [ðem; ðəm] [aʊt] .

but	**the**	**material**	**of**	**their**	**volume**	**has**	**not**	**always**	**borne**	**them**	**out**	**.**
但	这	材料	的	他们的	体积	有	不是	总是	出生	他们	出去	.

但他们著作中的内容并不总是能证实他们的观点。

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] [ɪ'dɪʃn]

The	studies	of	the	poem	in	the	Introduction	are	sufficient	for	a	school	edition
这	研究	的	这	诗	在	这	介绍	是	充足的	为了	一个	学校	版

[ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] — [ə; eɪ]['sɪmələr]['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

of	Beowulf	—	a	similar	body	of	information	is	not	found	in	any	of	the	existing
的	贝奥武夫	—	一个	相似的	身体	的	信息	是	不是	成立	在	任何	的	这	现存的

[ɪ'dɪʃnz] — [waɪl] [ˌænə'teɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['stuːd(ə)nt][ɑːr; ər]

editions	—	while	annotations	of	some	importance	to	the	elementary	student	are
版本	—	尽管	注释	的	一些	重要性	到	这	初级	学生	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['kɑːment] .

found	in	the	notes	and	running	comment	.
成立	在	这	笔记	和	跑步	评论	.

引言中对这首诗的研究足以作为贝奥武夫学校版本的教材——在现有的任何版本中都找不到类似的信息——而对于小学生来说，注释和评论中也包含一些重要的注释。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] , ['læŋgwɪdʒ] ,

The	book	contains	,	beside	the	translation	,	a	discussion	of	the	form	,	language	,
这	书	包含	,	旁	这	翻译	,	一个	讨论	的	这	形式	,	语言	,

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] , [deɪt] ,

geographical	allusions	,	date	,
地理	暗示	,	日期	,

除了译文之外，本书还包含对原文形式、语言、地理典故、创作年代等方面的讨论。

[ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , [ðoʊ] [ɪn'ækjərət] ,

and	composition	of	the	poem	,	as	well	as	a	useful	,	though	inaccurate	,
和	作品	的	这	诗	,	作为	出色地	作为	一个	有用	,	尽管	不准确	,

bibliography3 . -

bibliography3	.	116
bibliography3	.	-

以及诗歌的构成，以及一份有用但并不准确的参考书目3.116

[tekst] [juːst] .

Text	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['waiət] , ['keɪmbrɪdʒ] , - .

The	translation	is	founded	on	the	text	of	A	.	J	.	Wyatt	,	Cambridge	,	1894	.
这	翻译	是	创立	在	这	文本	的	一个	.	J	.	怀亚特	,	剑桥	,	-	.

该译本以 AJ Wyatt 于 1894 年在剑桥出版的文本为基础。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɔːl] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['waɪəts] ['glɑːsəri] ,

Dr	.	Hall	does	not	always	follow	the	interpretations	given	in	Wyatt's	glossary	,
博士	.	大厅	做	不是	总是	跟随	这	解释	给定	在	怀亚特的	词汇表	,

霍尔博士并非总是遵循怀亚特词汇表中给出的解释，

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [kən'fɔːmd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

nor	is	the	punctuation	of	the	translation	conformed	to	that	of	the	Old	English
也不	是	这	标点	的	这	翻译	符合	到	那	的	这	老的	英语

[tekst] .

text	.
文本	.

译文的标点符号也与古英语原文不符。

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [prɪ'siːdɪŋ] [s'kɒləz] .

Indebtedness	to	Preceding	Scholars	.
负债	到	前	学者们	.

感谢前人的贡献。

[ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɔːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

In	his	translation	Dr	.	Hall	seems	to	be	most	indebted	to	the	work	of
在	他的	翻译	博士	.	大厅	似乎	到	是	最多	负债累累	到	这	工作	的

[prə'fesər] Earle4 ([siː] [laɪnz] [fɔːr] ,

Professor	Earle4	(	see	lines	4	,
教授	Earle4	(	看	线条	4	,

霍尔博士的译本似乎最能体现厄尔教授4（见第4行）的贡献。

- , - , - , - , - , - , - , - , - , & [siː] .) .

71	,	517	,	852	,	870	,	926	,	996	,	1213	,	1507	,	2021	,	3034	,	&	c	.	)	.
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	&	c	.	)	.

71、517、852、870、926、996、1213、1507、2021、3034 等）。

['friːkwənt] ['refrəns] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] - , - [ɑːp][den]

Frequent	reference	is	also	made	to	the	work	of	Cosijn	,	Aanteekeningen	op	den
频繁	参考	是	还	制成	到	这	工作	的	-	,	-	操作	丹

['beɪəwʊlf] (-) .

Beowulf	(	1892	)	.
贝奥武夫	(	-	)	.

还经常提及 Cosijn 的作品《Aanteekeningen op den Beowulf》（1892 年）。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ʌðər] [sˈkɒləz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bʌg] , ['heɪn] , - , [ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

The	work	of	other	scholars	,	such	as	Bugge	,	Heyne	,	Socin	,	is	also	referred	to	.
这	工作	的	其他	学者们	,	这样的	作为	虫子	,	海恩	,	-	,	是	还	指	到	.

本文还参考了 Bugge、Heyne、Socin 等其他学者的著作。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Nature	of	the	Translation	.
自然	的	这	翻译	.

翻译的性质。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['lɪtərəl] [proʊz]['vɜːrʒ(ə)n] .

The	translation	is	a	literal	prose	version	.
这	翻译	是	一个	文字	散文	版本	.

该译文为直译散文版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['kɑːment] ,

It	is	constantly	interrupted	by	bits	of	running	comment	,
它	是	不断地	中断	经过	比特	的	跑步	评论	,

它不断被零星的评论打断，

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

designed	to	overcome	the	inherent	obscurity	of	the	poem	,
设计	到	克服	这	固有	朦胧	的	这	诗	,

旨在克服这首诗本身的晦涩难懂之处，

[ɔːr][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪf] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] (

or	to	afford	an	elaborate	digest	of	the	story	if	read	without	the	translation	(
或者	到	买得起	一个	精心制作的	消化	的	这	故事	如果	读	没有	这	翻译	(

[piː] . ['sɛvən]) .

p	.	7	)	.
p	.	7	)	.

或者，如果不看译文，可以得到故事的详细摘要（第 7 页）。

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ə'vɔidz] ['ɑːrkeɪˌɪzəmz] .

The	rendering	avoids	archaisms	.
这	渲染	避免	古语	.

该渲染方式避免使用古体词汇。

- [ˌrestə'reɪʃn] [ɪz] [juːst] [æt; ət][laɪn] - ; [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][laɪn] - [ɪz][nɑːt] [rɪ'stɔːrd] .

Bugge's	restoration	is	used	at	line	3150	;	the	passage	at	line	2215	is	not	restored	.
-	恢复	是	用过的	在	线	-	;	这	通道	在	线	-	是	不是	恢复	.

Bugge 的恢复版本用在了第 3150 行；第 2215 行的段落没有恢复。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	**.**
提炼	.

提炼。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	**.**
八	.

八、

[ʌn'fɜːθ] [tɔːnts] ['beɪəwʊlf] .

Unferth	**taunts**	**Beowulf**	**.**
安弗斯	嘲讽	贝奥武夫	.

昂弗斯嘲讽贝奥武夫。

['beɪoʊˌwʊlfs] ['kɑːntest] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] .

Beowulf's	**Contest**	**with**	**Breca**	**.**
贝奥武夫的	竞赛	和	布雷卡	.

贝奥武夫与布雷卡的较量。

([laɪnz] - – - .) (- – -) .

(Lines	**499**	**–**	**558**	**.)**	**(499**	**–**	**505)**	**.**
(线条	-	–	-	.)	(-	–	-)	.

（第 499-558 行。）（499-505）。

[naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] .

Now	**comes**	**a**	**jarring**	**note**	**.**
现在	来	一个	刺耳的	笔记	.

接下来出现了一个令人不快的音符。

[ʌn'fɜːθ] , [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['kɔːrtiər] , [ɪz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [tɔːnts] ['beɪəwʊlf] .

Unferth	**,**	**a**	**Danish**	**courtier**	**,**	**is**	**devoured**	**by**	**jealousy**	**,**	**and**	**taunts**	**Beowulf**	**.**
安弗斯	,	一个	丹麦语	朝臣	,	是	吞噬	经过	妒忌	,	和	嘲讽	贝奥武夫	.

丹麦廷臣昂弗斯嫉妒成性，嘲弄贝奥武夫。

[ðen] [ʌn'fɜːθ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	**Unferth**	**,**	**the**	**son**	**of**	**Ecglaf**	**,**	**who**	**sat**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**lord**	**of**	**the**
然后	安弗斯	,	这	儿子	的	-	,	WHO	卫星	在	这	脚	的	这	主	的	这

-	,
Scyldings	**,**
-	,

然后是埃格拉夫之子昂弗斯，他坐在斯基尔丁领主的脚下，

[spoʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['siːkrət] [θɔːts] [ʌv; əv] [straɪf] , — the117

spoke	**,**	**and**	**gave**	**vent**	**to**	**secret**	**thoughts**	**of**	**strife**	**,**	**—**	**the117**
辐	,	和	给予	发泄	到	秘密	想法	的	冲突	,	—	the117

开口说话，倾诉内心深处的纷争——第117页

['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [ðə; ði] [breɪv] [siː] - ['ferər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃə'grɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

journey	**of**	**Beowulf**	**,**	**the**	**brave**	**sea**	**-**	**farer**	**,**	**was**	**a**	**great**	**chagrin**	**to**	**him**	**,**
旅行	的	贝奥武夫	,	这	勇敢的	海	-	更远	,	曾是	一个	伟大的	懊恼	到	他	,

勇敢的航海家贝奥武夫的旅程令他十分懊恼。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [grʌdʒd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['ʌndər] ['hevə(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [əb'teɪn] [mɔːr] ['glɔːri] [ɑːn]

for	**he**	**grudged**	**that**	**any**	**other**	**man**	**under**	**heaven**	**should**	**ever**	**obtain**	**more**	**glory**	**on**
为了	他	心怀怨恨	那	任何	其他	男人	在下面	天堂	应该	曾经	获得	更多的	荣耀	在

[ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪm'self] . (- – -) .

this	**middle**	**-**	**earth**	**than**	**he**	**himself**	**.**	**(**	**506**	**–**	**528**	**)**	**.**
这	中间	-	地球	比	他	他自己	.	(	-	–	-	)	.

因为他嫉妒天下任何其他人在这中土世界所获得的荣耀比他自己更多。(506–528)

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪəwʊlf] , - [sez] [hiː; hi] ,
' Art thou the same Beowulf , ' says he ,
- 艺术 你 这 相同的 贝奥武夫 , - 说道 他 ,

“你还是原来的贝奥武夫吗？”他问道。

- [huː] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] ['swɪmɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ɪn]
' who ventured on a foolhardy swimming match with Breca on the open sea in
- WHO 冒险 在 一个 蛮干 游泳 匹配 和 布雷卡 在 这 打开 海 在
['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

“谁在冬天冒险与布雷卡在公海上进行了一场鲁莽的游泳比赛？”

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd][gɑːt] ['biːtn] ?
for seven days , and got beaten ?
为了 七 天 , 和 得到 被打败 ?

连续七天，结果被打了？

[ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [miːt] ['grendəl] ! -
A worse fate is in store for thee when thou meetest Grendel ! '
一个 更糟 命运 是 在 店铺 为了 你 什么时候 你 见面 格伦德尔 ! -

当你遇到格伦德尔时，等待你的将是更可怕的命运！

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəwʊlf] [huː] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] , [kən'testid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]
' Art thou that Beowulf who strove with Breca , contested with him on the open
- 艺术 你 那 贝奥武夫 WHO 努力 和 布雷卡 , 有争议的 和 他 在 这 打开
[siː] ,
sea ,
海 ,

你就是那个与布雷卡搏斗，在公海上与他对抗的贝奥武夫吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] ['kɑːntest] , [wen] [jiː; ji] [tuː] [fɔːr; fər] ['veɪnglɔːri] [traɪd] [ðə; ði] [flʌdz] ,
in a swimming contest , when ye two for vainglory tried the floods ,
在 一个 游泳 竞赛 , 什么时候 是的 二 为了 虚荣 尝试 这 洪水 ,

在一场游泳比赛中，你们两个为了虚荣心而尝试挑战洪水，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [diːp] ['wɔːtər][fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] [boʊstɪŋ] ?
and ventured your lives in deep water for idle boasting ?
和 冒险 你的 生活 在 深的 水 为了 闲置的 吹嘘 ?

你们竟为了空谈吹嘘而将生命置于险境?

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [mæn] , [frend] [ɔːr][foʊ] ,
Nor could any man , friend or foe ,
也不 可以 任何 男人 , 朋友 或者 敌人 ,

无论是朋友还是敌人，都无法做到。

[dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sɑːri] ['entərpraɪz] [wen] [jiː; ji][swæm][ɑːn][ðə; ði] [siː] ;
dissuade you from your sorry enterprise when ye swam on the sea ;
劝阻 你 从 你的 对不起 企业 什么时候 是的 游泳 在 这 海 ;

当你们在海里游泳时，劝阻你们不要做那可悲的冒险;

[wen] [jiː; ji] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [striːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] , [miːtid] [aʊt] [ðə; ði] [siː] - [pæðz] ,
when ye compassed the flowing stream with your arms , meted out the sea - paths ,
什么时候 是的 罗盘 这 流动 溪流 和 你的 武器 , 已记录 出去 这 海 - 路径 ,
['bætld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ,
battled with your hands ,
战斗 和 你的 双手 ,

你们用双臂环绕奔流的溪水，开辟海上航道，用双手战斗，

[ænd; ənd] [glaidid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ; [wen] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['wɪntɚz] [flʌd] , ['sɜːdʒd] [wɪð; wɪθ]

and	glided	over	the	ocean	;	when	the	sea	,	the	winter's	flood	,	surged	with
和	滑翔	超过	这	海洋	;	什么时候	这	海	,	这	冬天的	洪水	,	激增	和

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

飞越海洋；当冬日的洪水汹涌澎湃时。

[jiː; ji] [tuː] ['tɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [relm] ['sev(ə)n] [naɪts] ; [hiː; hi] [ˌoʊvər'keɪm] [juː; jʊ] [æt; ət] ['swɪmɪŋ] ,

Ye	two	toiled	in	the	water's	realm	seven	nights	;	he	overcame	you	at	swimming	,
叶	二	辛勤劳作	在	这	水的	领域	七	夜晚	;	他	克服	你	在	游泳	,

你们二人在水中苦苦挣扎了七个夜晚；他在游泳方面胜过了你们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtər] [streŋθ] .

he	had	the	greater	strength	.
他	有	这	更大的	力量	.

他力气更大。

[ðen] , [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [kæst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] - - [lænd] .

Then	,	at	morning	time	,	the	ocean	cast	him	up	on	the	Heathoræmas	'	land	.
然后	,	在	早晨	时间	,	这	海洋	投掷	他	向上	在	这	-	-	土地	.

然后，到了早晨，大海把他冲到了希索雷玛斯人的土地上。

[ðens] , [dɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðərlænd] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]

Thence	,	dear	to	his	people	,	he	sought	his	beloved	fatherland	,	the	land	of
因此	,	亲爱的	到	他的	人们	,	他	寻求	他的	心爱	祖国	,	这	土地	的

[ðə; ði] - ,

the	Brondings	,
这	-	,

于是，他回到了他人民挚爱的祖国——布朗丁家族的土地。

[hɪz; ɪz] [fer] ['strɔːŋhoʊld] - ['sɪti] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌbdʒekts] [ænd; ənd] ['treʒərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

his	fair	stronghold	-	city	,	where	he	had	subjects	and	treasures	and	a
他的	公平的	据点	-	城市	,	在哪里	他	有	主题	和	宝藏	和	一个

['bɜːroʊ] .

borough	.
行政区	.

他美丽的堡垒城市，那里有他的臣民、财富和一个自治镇。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [pər'fɔːrmd] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] .

The	son	of	Beanstan	performed	faithfully	all	that	he	had	pledged	himself	to	.
这	儿子	的	-	执行	忠实	全部	那	他	有	承诺	他自己	到	.

比恩斯坦的儿子忠实地履行了他所承诺的一切。

[soʊ] [aɪ] [ɪk'spekt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪ'tæləti] , — [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] ['evriwer] [pri'veild] [ɪn]

So	I	expect	for	thee	a	worse	fatality	,	—	though	thou	hast	everywhere	prevailed	in
所以	我	预计	为了	你	一个	更糟	死亡	,	—	尽管	你	哈斯特	到处	最终获胜	在

[rʌʃ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

rush	of	battle	,
匆忙	的	战斗	,

所以我预料你会遭遇更惨重的命运，——尽管你在激烈的战斗中处处取胜，

— ['gruːsəm] [wɔːr] , — [ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst] [ə'weɪt] ['grendəl] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs]

—	gruesome	war	,	—	if	thou	darest	await	Grendel	at	close	quarters	for	the	space
—	令人毛骨悚然	战争	,	—	如果	你	敢于	等待	格伦德尔	在	关闭	四分之一	为了	这	空间

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] .

of	a	night	.
的	一个	夜晚	.

—残酷的战争，—如果你胆敢在近距离等待格伦德尔一整夜。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	**Criticism**	**of**	**the**	**Translation**	**.**
-	批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	**extract**	**is**	**typical**	**of**	**all**	**that**	**is**	**best**	**in**	**the**	**translation**	**.**
这	提炼	是	典型的	的	全部	那	是	最好的	在	这	翻译	.

这段摘录体现了翻译中所有优秀之处的典型特征。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ækjərət] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,

It	**is**	**a**	**thoroughly**	**accurate**	**piece**	**of**	**work**	**,**
它	是	一个	彻底	准确的	片	的	工作	,

这是一篇非常准确的作品。

['feɪlɪŋ] ['oʊnli] [wer] ['waɪəts] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

failing	**only**	**where**	**Wyatt's**	**edition**	**of**	**the**	**text**	**is**	**unsatisfactory**	**.**
失败	仅有的	在哪里	怀亚特的	版	的	这	文本	是	不令人满意	.

唯一不足之处在于 Wyatt 的文本版本不够令人满意。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][laɪk] - [geɪv] [vent] [tu:; tə]['si:krət] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [straɪf] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] [hæst]

Translations	**like**	**'**	**gave**	**vent**	**to**	**secret**	**thoughts**	**of**	**strife**	**'**	**and**	**'**	**thou**	**hast**
翻译	喜欢	-	给予	发泄	到	秘密	想法	的	冲突	-	和	-	你	哈斯特

[pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ]

prevailed	**in**	**the**	**rush**	**of**	**battle**	**'**	**show**	**that**	**the**	**work**	**is**	**the**	**outcome**	**of**	**long**
最终获胜	在	这	匆忙	的	战斗	-	展示	那	这	工作	是	这	结果	的	长的

[θɔ:t] [ænd; ənd] [di:p] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

thought	**and**	**deep**	**appreciation**	**.**
想法	和	深的	欣赏	.

诸如“倾泻了争斗的秘密思绪”和“你在激烈的战斗中取得了胜利”之类的译文表明，这部作品是经过长时间思考和深刻欣赏的结果。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [hɪr] , [və:dʒz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['rendərɪŋ] .

At	**times**	**the**	**translation**	**,**	**as**	**here**	**,**	**verges**	**on**	**a**	**literary**	**rendering**	**.**
在	时代	这	翻译	,	作为	这里	,	路缘	在	一个	文学	渲染	.

有时，译文（如本例所示）接近文学翻译。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ['væstli] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtər] [pɑ:rts] ,

But	**in**	**this**	**respect**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**poem**	**is**	**vastly**	**superior**	**to**	**the**	**later**	**parts**	**,**
但	在	这	尊重	这	第一的	部分	的	这	诗	是	非常	优越的	到	这	之后	部分	,

但就这一点而言，这首诗的第一部分远胜于后面的部分。

[ðoʊ] [ɔ:l] [θri:] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rd] [baɪ] [ɪk'stri:m] ['lɪtərəlnəs] .

though	**all**	**three**	**are**	**marred**	**by**	**extreme**	**literalness**	**.**
尽管	全部	三	是	受损	经过	极端	字面意义	.

虽然这三者都存在过于字面化的缺陷。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɔ:l] [dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

Dr	**.**	**Hall**	**did**	**not**	**always**	**escape**	**the**	**strange**	**diction**	**that**	**has**	**so**	**often**	**before**
博士	.	大厅	做过	不是	总是	逃脱	这	奇怪的	措辞	那	有	所以	经常	前

[dis'figəd] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]['beɪəwʊlf] : — -

disfigured	**the**	**translations**	**of**	**Beowulf**	**:**	**—**	**118**
毁容	这	翻译	的	贝奥武夫	:	—	-

霍尔博士也并非总能摆脱那种怪异的措辞，这种措辞此前常常损害《贝奥武夫》的译本：——118

[laɪn] - , - [maɪ] [ʌn'frendli] [hʌg] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['boʊni] [freɪm] .

Line	**2507**	**,**	**'**	**my**	**unfriendly**	**hug**	**finished**	**his**	**bony**	**frame**	**.**
线	-	,	-	我的	不友好	拥抱	完成的	他的	骨质	框架	.

第 2507 行，“我那不友好的拥抱结束了他瘦骨嶙峋的身躯。”

-	„	-	,	-	[ðə; ði]	-	[friː]	-	['hændɪd]	[frend]	[kroʊd]	[nɑːt][ɪn]	[praɪd]	[ʌv; əv]	['vɪktəri]	.
'	**„**	**2583**	**,**	**'**	**The**	**Geat's**	**free**	**-**	**handed**	**friend**	**crowed**	**not**	**in**	**pride**	**of**	**victory**	**.**
-	„	-	,	-	这	-	自由的	-	递交	朋友	人群	不是	在	自豪	的	胜利	.

'„ 2583，'盖特人的自由朋友没有因胜利而骄傲地欢呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《贝奥武夫》译本：批判性(The Translations of Beowulf A Critical) 第8/9页

- „ - , - [fel] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd] [ʃiːld] [ðə; ði]['wiːdər] - [giːt] [lɔː(r)dz][laɪf] .
' „ 2655 , ' Fell the foe and shield the Weder - Geat Lord's life .
- „ - , - 费尔 这 敌人 和 盾 这 韦德 - 伟大的 主场 生活 .

'„ 2655，'击败敌人，保护韦德-盖特领主的生命。

- „ - , - [ðə; ði]['pʌblɪk] [skɜːrdʒ] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sæləmændər] .
' „ 2688 , ' the public scourge , the dreadful salamander .
- „ - , - 这 民众 祸害 , 这 可怕 蝾 .

'„ 2688，'公众的祸害，可怕的蝾螈。

- „ - , - [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][fɔːrm] - ([sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]) .
' „ 2834 , ' show his form ' (said of the Dragon) .
- „ - , - 展示 他的 形式 - (说 的 这 龙) .

'„ 2834，'显露其形体'（指龙）。

„ - , - ['hoʊpləsli] [ɪs'tʃiːtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [briːd] .
„ 2885 , ' hopelessly escheated from your breed .
„ - , - 绝望地 无人认领的 从 你的 品种 .

“2885，‘无可救药地被你的品种所剥夺。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɔːl] [ðæt] ['beɪəwʊlf] [wʌz; wəz]
' It is also rather surprising to learn from Dr . Hall that Beowulf was
- 它 是 还 相当 奇怪 到 学习 从 博士 . 大厅 那 贝奥武夫 曾是
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] - [əd'vænst] [hoʊm] ['gʌvərnmənt] - ([el] . -) .
one of those that ' advanced home government ' (l . 3005) .
一 的 那些 那 - 先进的 家 政府 - (我 . -) .

“从霍尔博士那里得知，《贝奥武夫》也是‘推进国内政府’的人之一（第 3005 行），这着实令人惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'splænətɔːri] ['kɑːment] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]
It should be added that the explanatory comment which constantly interrupts the
它 应该 是 额外 那 这 解释性 评论 哪个 不断地 中断 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

需要补充的是，不断打断翻译的解释性评论，

['ɔːf(ə)n][sɪks][ɔːr] [eɪt] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] , [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] ,
often six or eight times in a section , is annoying ,
经常 六 或者 八 时代 在 一个 部分 , 是 恼人的 ,

一段文字中经常出现六到八次，令人厌烦。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪn]
both because it distracts the attention and because it is often presented in
两个都 因为 它 分散注意力 这 注意力 和 因为 它 是 经常 呈现 在
[ə; eɪ] [staɪl] ['hoʊlli] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntekst] .
a style wholly inappropriate to the context .
一个 风格 完全 不当 到 这 语境 .

一方面是因为它分散了注意力，另一方面是因为它常常以与语境完全不符的方式呈现。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [dʌz] [nɑːt] ['hɪndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]
But this absence of ease and dignity does not hinder Dr . Hall's translation
但 这 缺席 的 舒适 和 尊严 做 不是 阻碍 博士 . 大厅 翻译
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,
from being an excellent rendering of the matter of the poem ,
从 存在 一个 出色的 渲染 的 这 事情 的 这 诗 ,

但这种缺乏轻松和庄重感并不妨碍霍尔博士的译本成为对这首诗主题的出色诠释。

[æt; ət] [wʌns] [les] ['fænsɪf(ə)l] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ðæn; ðən] - ,

at	once	less	fanciful	than	Earle's5	and	more	modern	than	Garnett's6	,
在	一次	较少的	奇幻的	比	-	和	更多的	现代的	比	-	,

既不像厄尔的5那样充满奇思妙想，又比加内特的6更现代，

[ɪts] ['oʊnli] ['raɪvlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

its	only	rivals	as	a	literal	translation	.
它是	仅有的	竞争对手	作为	一个	文字	翻译	.

它唯一的竞争对手是直译。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

That	it	conveys	an	adequate	notion	of	the	style	of	Beowulf	,	however	,	it	is
那	它	传递	一个	足够的	概念	的	这	风格	的	贝奥武夫	,	然而	,	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] . [wʌn] .

impossible	to	affirm	.	1	.
不可能的	到	确认	.	1	.

然而，它是否充分传达了《贝奥武夫》的风格，是无法断言的。

['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [æn'tɪkwətiːz] . [ˌtuː'tuː] .

Chiefly	of	Anglo	-	Saxon	antiquities	.	2	.
主要	的	盎格鲁	-	撒克逊	古董	.	2	.

主要为盎格鲁-撒克逊时期的文物。2.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	91	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 91.3 页。

[siː] [maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɜːr'mænɪk] [fɪ'lɑːlədʒi] . [fɔːr] .

See	my	forthcoming	review	of	the	book	in	the	Journal	of	Germanic	Philology	.	4	.
看	我的	即将推出	审查	的	这	书	在	这	杂志	的	日耳曼	语言学	.	4	.

请参阅我即将发表在《日耳曼语文学杂志》上的书评。4.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	91	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 91.5 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [sɪks] .

See	supra	,	p	.	91	.	6	.
看	上文	,	p	.	-	.	6	.

参见上文第 91.6 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - .

See	supra	,	p	.	83	.
看	上文	,	p	.	-	.

参见上文第 83 页。

['tɪŋkɜ-z] [trænz'leɪʃ(ə)n]

TINKER'S	TRANSLATION
修补匠的	翻译

廷克译本

['beɪəwʊlf] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['tʃɔːnsi] ['bruːstər] ['tɪŋkər] , [em] .

Beowulf	,	translated	out	of	the	Old	English	by	Chauncey	Brewster	Tinker	,	M	.
贝奥武夫	,	翻译	出去	的	这	老的	英语	经过	昌西	布鲁斯特	修补匠	,	M	.

[ə; eɪ] . [nuː] [jɔːk] : ['nuːsən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , - .

A	.	New	York	:	Newson	and	Co	.	,	1902	.
一个	.	新的	约克	:	纽森	和	合作	.	,	-	.

《贝奥武夫》，由 Chauncey Brewster Tinker 从古英语翻译而来，纽约：Newson and Co.，1902 年。

12o , [piː'piː] . - .
12o , pp . 158 .
12o , pp . - .

12o，第158页。

[ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Eleventh English Translation .
第十一 英语 翻译 .

第十一版英文译本。

[proʊz] .
Prose .
散文 .

散文。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] ['ɔθɝz] [oʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n] . -
This is the author's own translation . 119
这 是 这 作者的 自己的 翻译 . -

这是作者自己的译文。119

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Aim of the Volume and Nature of the Translation .
目的 的 这 体积 和 自然 的 这 翻译 .

译本的目的和性质。

- [ðə; ðiː]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['beɪəwʊlf][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
' The present translation of Beowulf is an attempt to make as simple and
- 这 展示 翻译 的 贝奥武夫 是 一个 试图 到 制作 作为 简单的 和
['riːdəb(ə)l] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː]['poʊəm][æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
readable a version of the poem as is consistent with the character of the
可读 一个 版本 的 这 诗 作为 是 持续的 和 这 特点 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

“目前的《贝奥武夫》译本力求使之成为一部既简洁易懂又符合原作风格的诗歌版本。”

[ɑːr'keɪɪk] [fɔːrmz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,
Archaic forms , which have been much in favor with translators of Old English ,
古风 表格 , 哪个 有 到过 很多 在 偏爱 和 译者 的 老的 英语 ,
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,
have been excluded ,
有 到过 排除 ,

古英语译者们一直很喜欢使用古老的词形，但这些词形已被排除在外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] ['vɪgər][ænd; ənd][və'raɪəti][ɑːr; ər][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]
because it has been thought that vigor and variety are not incompatible
因为 它 有 到过 想法 那 活力 和 种类 是 不是 不相容
[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ,
with simple ,
和 简单的 ,

因为人们一直认为活力和多样性与简单并不矛盾，

[ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] . . . .
idiomatic English . . . .
习语 英语 . . . .

地道的英语.....

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n] ['difəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪrli] ['lɪtərəl]

The	principal	ways	in	which	the	present	version	differs	from	a	merely	literal
这	主要的	方式	在	哪个	这	展示	版本	不同	从	一个	仅仅	文字

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

translation	are	the	following	:
翻译	是	这	下列的	:

本译本与字面翻译的主要区别如下：

([wʌn]) [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [brɔːd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pregnənt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] ;

(	1	)	in	a	rather	broad	interpretation	of	pregnant	words	and	phrases	;
(	1	)	在	一个	相当	广阔	解释	的	孕	字	和	短语	;

（1）对含义丰富的词语和短语进行相当宽泛的解释；

([ˌtuː'tuː]) [ɪn][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔmpaundz] [æz; əz]

(	2	)	in	a	conception	of	some	of	the	Old	English	compounds	as
(	2	)	在	一个	概念	的	一些	的	这	老的	英语	化合物	作为

[kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [sens] [ɪz] [ded] ;

conventional	phrases	in	which	the	original	metaphorical	sense	is	dead	;
传统的	短语	在	哪个	这	原来的	比喻性的	感觉	是	死的	;

（2）认为某些古英语复合词是约定俗成的短语，其原有的比喻意义已经消失；

([θriː]) [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [wɜːrdz] ;

(	3	)	in	a	free	treatment	of	connecting	words	;
(	3	)	在	一个	自由的	治疗	的	连接	字	;

（3）在连接词的自由处理中；

([fɔːr]) [ɪn] ['friːkwənt] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['proʊnaʊn] .

(	4	)	in	frequent	substitution	of	a	proper	name	for	an	ambiguous	pronoun	.
(	4	)	在	频繁	替代	的	一个	恰当的	姓名	为了	一个	模糊的	代词	.

（4）经常用专有名词代替含义模糊的代词。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['waiət] (['keɪmbrɪdʒ] , -) ;

The	translation	is	based	on	the	text	of	A	.	J	.	Wyatt	(	Cambridge	,	1898	)	;
这	翻译	是	基于	在	这	文本	的	一个	.	J	.	怀亚特	(	剑桥	,	-	)	;

该译文基于 AJ Wyatt 的文本（剑桥，1898 年）；

[ə; eɪ] [fjuː] [di'paːtʃəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['riːdiŋz] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] .

a	few	departures	from	his	readings	are	enumerated	in	the	Notes	.
一个	很少	出港	从	他的	阅读	是	列举	在	这	笔记	.

注释中列举了他阅读中的一些偏差。

- — ['prefəs] , [piː'piː] . [faɪv] , [sɪks] .

'	—	Preface	,	pp	.	5	,	6	.
-	—	前言	,	pp	.	5	,	6	.

——序言，第5、6页。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][ˌaɪ'ɛks] .

VIII	and	IX	.
八	和	第九章	.

第八章和第九章。

[ʌn'fɜːθ] , [ə; eɪ] [θeɪn] [ʌv; əv] [h'rɑːθgɑːr] , [grəuz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ænd; ənd] [tɔːnts] [hɪm; ɪm] ,

Unferth	,	a	thane	of	Hrothgar	,	grows	jealous	of	Beowulf	and	taunts	him	,
安弗斯	,	一个	领主	的	赫罗斯加	,	生长	嫉妒的	的	贝奥武夫	和	嘲讽	他	,

赫罗斯加的侍从昂弗斯嫉妒贝奥武夫，并嘲讽他。

['reɪkɪŋ] [ʌp] [oʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] .

raking	up	old	tales	of	a	swimming	-	match	with	Breca	.
耙草	向上	老的	故事	的	一个	游泳	-	匹配	和	布雷卡	.

翻出当年与布雷卡游泳比赛的旧事。

['beɪəwʊlf] [ɪz] ['æŋgərd] [ænd; ənd] ['bəustfəli] [telz] [ðə; ði] [truːθ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd]

Beowulf	is	angered	and	boastfully	tells	the	truth	touching	that	adventure	,	and
贝奥武夫	是	愤怒	和	自豪地	讲述	这	真相	接触	那	冒险	,	和

[pʊts] [ʌn'fɜːθ] [tuː; tə] ['saɪləns] .

puts	Unferth	to	silence	.
放置	安弗斯	到	沉默	.

贝奥武夫勃然大怒，得意洋洋地讲述了那次冒险的真相，让昂弗斯哑口无言。

[kwiːn] - ['paːsiz] [ðə; ði] [kʌp] .

Queen	Wealhtheow	passes	the	cup	.
女王	-	通过	这	杯子	.

威尔索女王将杯子递了出去。

[h'rɑːθgɑːr] [kə'mendz] ['hiːərɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] .

Hrothgar	commends	Heorot	to	the	care	of	Beowulf	.
赫罗斯加	赞扬	赫罗特	到	这	关心	的	贝奥武夫	.

赫罗斯加将赫罗特托付给贝奥武夫照管。

[ʌn'fɜːθ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

Unferth	,	the	son	of	Ecglaf	,	who	sat	at	the	feet	of	the	lord	of	the	Scyldings
安弗斯	,	这	儿子	的	-	,	WHO	卫星	在	这	脚	的	这	主	的	这	-

,

,

,

埃格拉夫之子昂弗斯，曾侍奉于斯基尔丁领主脚下。

[spoʊk] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ; [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [ðə; ði] [breɪv] ['siːferər] ,

spoke	,	and	stirred	up	a	quarrel	;	the	coming	of	Beowulf	,	the	brave	seafarer	,
辐	,	和	搅拌	向上	一个	争吵	;	这	未来	的	贝奥武夫	,	这	勇敢的	海员	,

[vekst] [hɪm; ɪm] [sɔːr] ,

vexed	him	sore	,
烦恼	他	疮	,

他开口说话，挑起了一场争吵；勇敢的航海家贝奥武夫的到来，让他非常恼火。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wɪn] [mɔːr] ['glɔːriz] [ɪn]

for	he	would	not	that	any	other	man	under	heaven	should	ever	win	more	glories	in
为了	他	会	不是	那	任何	其他	男人	在下面	天堂	应该	曾经	赢	更多的	荣耀	在

[ðɪs] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪm'self] .

this	world	than	he	himself	.
这	世界	比	他	他自己	.

因为他不愿天下任何人在这世上获得比他更多的荣耀。

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəwʊlf] [huː] [dɪdst] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ænd; ənd] [dɪdst]

'	Art	thou	that	Beowulf	who	didst	strive	with	Breca	on	the	broad	sea	and	didst
-	艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	迪斯特	努力	和	布雷卡	在	这	广阔	海	和	迪斯特

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,

contend	with	him	in	swimming	,
抗衡	和	他	在	游泳	,

“你就是那个在广阔的大海上与布雷卡搏斗，并在游泳中与他较量的贝奥武夫吗？”

[wen] [jiː; ji] [tuː] , ['fuːlhɑːrdi] ,

when	ye	two	,	foolhardy	,
什么时候	是的	二	,	蛮干	,

你们两个，鲁莽的，

[meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæd] [boʊst] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]

made	trial	of	the	waves	and	for	a	mad	boast	risked	your	lives	in	the
制成	审判	的	这	波浪	和	为了	一个	疯狂的	夸	冒险	你的	生活	在	这

[diːp] ['wɔːtər] ?

deep	water	?
深的	水	?

你们试探性地挑战海浪，为了疯狂的吹嘘，竟冒着生命危险潜入深水?

[nʌn] , [frend] [ɔːr][foʊ] ,

None	,	friend	or	foe	,
没有任何	,	朋友	或者	敌人	,

没有，无论是朋友还是敌人。

[kʊd; kəd][tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːri] ['ventʃər] [wen] [jiː; ji] [tuː] [swæm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

could	turn	you	from	the	sorry	venture	when	ye	two	swam	out	upon	the	sea	.
可以	转动	你	从	这	对不起	风险投资	什么时候	是的	二	游泳	出去	之上	这	海	.

当你们两个游到海里时，它可能会让你放弃这个糟糕的冒险。

[bʌt; bət][jiː; ji] [en'fəʊldid] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [striːmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] , ['meʒərd] [ðə; ði] [siː] - [striːts] ,

But	ye	enfolded	the	ocean	-	streams	with	your	arms	,	measured	the	sea	-	streets	,
但	是的	包裹	这	海洋	-	溪流	和	你的	武器	,	测量	这	海	-	街道	,

['bʌfitid] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ,

buffeted	the	water	with	your	hands	,
颠簸	这	水	和	你的	双手	,

但你们用双臂环抱海洋，丈量海上街道，用双手拍打海水，

['glaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] .

gliding	over	the	deep	.
滑翔	超过	这	深的	.

滑过深海。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] , [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [siː] .

The	ocean	was	tossing	with	waves	,	a	winter's	sea	.
这	海洋	曾是	抛掷	和	波浪	,	一个	冬天的	海	.

大海波涛汹涌，这是冬日的大海。

['sev(ə)n] [naɪts] [jiː; ji] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm] [ðiː] [ɪn]

Seven	nights	ye	toiled	in	the	power	of	the	waters	;	and	he	overcame	thee	in
七	夜晚	是的	辛勤劳作	在	这	力量	的	这	水	;	和	他	克服	你	在

[ðə; ði] [mætʃ] ,

the	match	,
这	匹配	,

你们在水的力量下苦战了七个夜晚；但他最终在较量中战胜了你们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtər] [streŋθ] .

for	he	had	the	greater	strength	.
为了	他	有	这	更大的	力量	.

因为他力气更大。

[ðen] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] - [taɪd][ðə; ði] [siː] [kæst][hɪm; ɪm][ʌp] on120

Then	at	morning	-	tide	the	sea	cast	him	up	on120
然后	在	早晨	-	潮	这	海	投掷	他	向上	on120

然后，在晨潮时分，海水把他冲到了120号海面上。

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wens] [hiː; hi] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [went] [tuː; tə]

the	coast	of	the	Heathoræmas	,	whence	he	,	beloved	of	his	people	,	went	to
这	海岸	的	这	-	,	何处	他	,	心爱	的	他的	人们	,	去	到

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðərlænd] ,

his	dear	fatherland	,
他的	亲爱的	祖国	,

他来自希索雷马斯海岸，从那里，他——深受人民爱戴的人——回到了他亲爱的祖国。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd]

the	country	of	the	Brondings	,	and	his	own	fair	city	where	he	was	lord
这	国家	的	这	-	,	和	他的	自己的	公平的	城市	在哪里	他	曾是	主

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] ,

of	a	stronghold	,
的	一个	据点	,

布朗丁家族的故乡，以及他自己美丽的城市，他在那里拥有一座要塞。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['treʒər] .

and	of	subjects	and	treasure	.
和	的	主题	和	宝藏	.

以及臣民和宝藏。

['verɪli] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [meɪd] [gʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [boʊst] [ə'genst] [ðiː] .

Verily	,	the	son	of	Beanstan	made	good	all	his	boast	against	thee	.
确实	,	这	儿子	的	-	制成	好的	全部	他的	夸	反对	你	.

果然，比恩斯坦之子对你的所有夸口都应验了。

['werfɔːr] , [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst]['evər] [bɪn] ['væliənt][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Wherefore	,	though	thou	hast	ever	been	valiant	in	the	rush	of	battle	,
因此	,	尽管	你	哈斯特	曾经	到过	英勇	在	这	匆忙	的	战斗	,

因此，尽管你曾在激烈的战斗中英勇无畏，

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][grɪm] [faɪt] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] ['ɪʃuː] , [fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	look	to	a	grim	fight	,	yea	,	and	a	worse	issue	,	for	thee	,
我	看	到	一个	严峻	斗争	,	是的	,	和	一个	更糟	问题	,	为了	你	,

我预感到一场残酷的战斗，是的，还有更糟糕的情况，为了你。

[ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [ə'baɪd] [nɪr] ['grendəl] . - -

if	thou	darest	for	the	space	of	one	night	abide	near	Grendel	.	'	121
如果	你	敢于	为了	这	空间	的	一	夜晚	遵守	靠近	格伦德尔	.	-	-

如果你胆敢在格伦德尔附近停留一夜。'121

[ə'pendɪks] [aɪ]

APPENDIX	I
附录	我

附录一

[ˌɪnkəm'pliːt] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz]

INCOMPLETE	TRANSLATIONS	,	AND	PARAPHRASES
未完成	翻译	,	和	释义

不完整的翻译和释义

['liːoʊz] [daɪ'dʒest]

LEO'S	DIGEST
狮子座	消化

利奥文摘

- , dasz1 - ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə][ɪn] - - - - [nɑːx]

Bëówulf	,	dasz1	älteste	deutsche	in	angelsächsischer	mundart	erhaltene	heldengedicht	nach
-	,	dasz1	-	德语	在	-	-	-	-	后

['zaɪnɛm] [ɪnhɔlt] ,

seinem	inhalte	,
塞纳姆	内容	,

贝欧武夫，dasz1 älteste deutsche inangelsächsischer mundart erhalteneheldengedicht nach seinem inhalte，

[ˌju ɛn 'di] [nɑːx] ['zaɪnən] [hɪ'stɔːrɪʃən] [ˌju ɛn 'di] - [bə'tsiːʊŋən] [bɛtrəktɛt] .

und	nach	seinen	historischen	und	mythologischen	beziehungen	betrachtet	.
和	后	青年	历史	和	-	关系	观察	.

和nach seinen 历史和神话beziehungen betrachtet。

['aɪn]['baɪˌtrɑːg][zɜːr] [gə'ʃɪxtə] ['ɔːltər] ['dɔɪtʃɚ] - .

Ein	beitrag	zur	geschichte	alter	deutscher	geisteszustände	.
一个	贡献	祖尔	历史	改变	德语	-	.

Ein beitrag zur geschichte alter deutscher geisteszustände。

[vɑːn][eɪtʃ] . ['liːoʊ] .

Von	H	.	Leo	.
冯	H	. 狮子座		.

冯·H·利奥。

['hɑːlə] , [ˌbi i 'aɪ] ['ɛdwɜɹd] ['æntən] , - .

Halle	,	bei	Eduard	Anton	,	1839	.
哈莉	,	贝	爱德华	安东	,	-	.

哈雷，爱德华·安东，1839 年。

8o , [piː'piː] .

8o	,	pp	.
8o	,	pp	.

8o，第 10 页。

['eks 'eks] , - .

xx	,	120	.
xx	,	-	.

xx，120。

[siˈlekʃənz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] [proʊz] .

Selections	Translated	into	German	Prose	.
选择	翻译	进入	德语	散文	.

选段译成德语散文。

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Contents	of	the	Volume	,	and	Nature	of	the	Translation	.
内容	的	这	体积	,	和	自然	的	这	翻译	.

卷册内容及翻译性质。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['dʒɜːrmən] [bʊk] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ɪk'stendɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

This	was	the	first	German	book	to	give	any	extended	account	of	the	poem	.
这	曾是	这	第一的	德语	书	到	给	任何	扩展	帐户	的	这	诗	.

这是第一本对这首诗进行详细解读的德语书籍。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] : [aɪ] . [hɪ'stɔːrɪʃə] - ; [iː] .

The	titles	of	the	chapters	are	:	I	.	Historische	Anlehnung	;	II	.
这	标题	的	这	章节	是	:	我	.	历史	-	;	二	.

各章节的标题分别为：I. 历史导论；II.

- [ɪnˌhɑːlt] ; [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [daɪ] - [æŋgæbən] ; [ˌaɪ 'viː] .

Mythischer	Inhalt	;	III	.	Die	geographischen	Angaben	;	IV	.
-	吸入	;	三、	.	死	-	安加本	;	第四	.

Mythischer 吸入；三． Die geographischen Angaben；四.

- - ['dɜː][ɪn][dem] - - ['hɛldən] ; [viː] . [əbɜɹsɪkt] ['diˈiˈes]

Genealogische	Verhältnisse	der	in	dem	Liede	vorkommenden	Helden	;	V	.	Uebersicht	des
-	-	德尔	在	民主	-	-	赫尔登	;	V	.	乌伯西特	德斯

- ['diˈiˈes] - [vɑːn] - .

Inhalts	des	Gedichtes	von	Bëówulf	.
-	德斯	-	冯	-	.

Genealogische Verhältnisse der in dem Liede vorkommenden Helden； V. Uebersicht des Inhalts des Gedichtes von Bëówulf。

[ɪn] [ðɪs] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðə; ði][ɪks'trækts][frʌm; frəm] ['beɪəwʊlf] .

In	this	fifth	chapter	are	found	the	extracts	from	Beowulf	.
在	这	第五	章	是	成立	这	提取物	从	贝奥武夫	.

第五章收录了《贝奥武夫》的节选。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [səˈbɔːrdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

It	will	be	seen	that	the	chapter	is	somewhat	subordinate	to	the	others	,
它	将要	是	已见	那	这	章	是	有些	下属	到	这	其他的	,

可以看出，本章在其他章节中处于从属地位。

[ɪts] [tʃiːf] [ˈpɜːrpəs] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][daɪˈdʒest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] ,

its	chief	purpose	being	to	furnish	a	kind	of	digest	of	the	poem	,
它是	首席	目的	存在	到	提供	一个	种类	的	消化	的	这	诗	,

它的主要目的是提供一种诗歌概要，

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ˈprɪnsəpli] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈrefrəns] .

to	be	used	principally	as	a	work	of	reference	.
到	是	用过的	主要	作为	一个	工作	的	参考	.

主要用作参考资料。

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈdens] [liːdz] [ðə; ði][trænzˈleɪtərˌtrænsˈleɪtər][tuː; tə][əˈmɪt] [laɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

A	desire	to	condense	leads	the	translator	to	omit	lines	that	he	does	not
一个	欲望	到	凝结	线索	这	翻译	到	忽略	线条	那	他	做	不是

[diːm] [ɪˈsenʃ(ə)l] to122

deem	essential	to122
认为	基本的	to122

为了精简篇幅，译者省略了他认为并非必不可少的句子。

[æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] .

an	understanding	of	the	events	and	characters	of	the	poem	.
一个	理解	的	这	活动	和	人物	的	这	诗	.

对诗歌中的事件和人物的理解。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [əˈmɪʃnz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] [poʊˈetɪkl] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪəwʊlf] .

Unfortunately	his	omissions	are	often	the	most	poetical	lines	of	the	Beowulf	.
很遗憾	他的	遗漏	是	经常	这	最多	诗意的	线条	的	这	贝奥武夫	.

可惜的是，他省略的部分往往是《贝奥武夫》中最具诗意的篇章。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [hiː; hi][əuˈmits][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈbeɪoʊˌwʊlfs] [siː] - [ˈvɔɪɪdʒ] ;

For	example	,	he	omits	the	description	of	Beowulf's	sea	-	voyage	;
为了	例子	,	他	省略	这	描述	的	贝奥武夫的	海	-	航程	;

例如，他省略了对贝奥武夫海上航行的描述；

[hrɔθgɜ-z] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˈgrendəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dæm][ɪz] [kɜ-ˈteɪld] ; [ðə; ði]

Hrothgar's	account	of	the	haunt	of	Grendel	and	his	dam	is	curtailed	;	the
赫罗斯加的	帐户	的	这	出没	的	格伦德尔	和	他的	坝	是	缩减	;	这

['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] ,

dying	words	of	Beowulf	,
垂死	字	的	贝奥武夫	,

赫罗斯加对格伦德尔及其水坝出没之地的描述被删减了；贝奥武夫临终遗言，

[pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [ɑːr; ər] [klɪpt] .

perhaps	the	most	beautiful	lines	in	the	poem	,	are	clipped	.
也许	这	最多	美丽的	线条	在	这	诗	,	是	剪辑	.

诗中最美的几句或许都被删减了。

['fɜːrðər] [ɪgˈzæmpəlz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪkˈstrækt]['gɪv(ə)n] [bɪˈloʊ] .

Further	examples	may	be	found	in	the	extract	given	below	.
更远	示例	可能	是	成立	在	这	提炼	给定	以下	.

下面摘录中可以找到更多例子。

[ðɪs] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ɪz][ɪkˈskjuːzd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈliːoʊz] [meɪn] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]

This	insufficiency	is	excused	by	the	fact	that	Leo's	main	object	in	preparing	the	book
这	不足	是	已原谅	经过	这	事实	那	狮子座	主要的	目的	在	准备	这	书

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈθɪərɪz] [ðæt] [hiː; hi] [held] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [deɪt]

was	to	prove	certain	theories	that	he	held	respecting	the	origin	and	date
曾是	到	证明	肯定	理论	那	他	握住	尊重	这	起源	和	日期

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] .

of	the	poem	.
的	这	诗	.

利奥编写这本书的主要目的是为了证明他关于这首诗的起源和日期的一些理论，因此，这种不足之处是可以原谅的。

[ðə; ði][tekst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træns'leits] [ɪz] - .

The	text	from	which	he	translates	is	Kemble's2	.
这	文本	从	哪个	他	翻译	是	-	.

他翻译的文本是 Kemble 的 2。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

['ɑːxtər] [gə'zɑːŋ] .

Achter	Gesang	.
后	格桑	.

后歌。

- - ['saːn] , ['dɔ:][zuː]['di'i'es] - ['fʊsən] - , [bɪ'gæn][ˌdiː 'eɪ]['aɪn]

Hûnferð	Ecglâfs	sohn	,	der	zu	des	scildingenfürsten	füssen	sasz	,	began	da	ein
-	-	儿子	,	德尔	祖	德斯	-	菲森	-	,	开始	达	一个

-	-	;

streiterregendesz	gespräch	;
-	-	;

Hûnferð Ecglâfs sohn, der zu des scildingenfürsten füssen sasz, 开始了 da ein streiterregendesz gespräch;

['dɛn] [ɜːr; ər][wɪrd] - [aʊf] [den] [rʌm] , [den] - [zɪç] [zuː] [ɜːwɜːbən] [geɪt] .

denn	er	wird	eifersüchtig	auf	den	rum	,	den	Bëówulf	sich	zu	erwerben	geht	.
丹恩	呃	wird	-	上	丹	朗姆酒	,	丹	-	sich	祖	erwerben	去	.

朗姆酒中的贝欧武夫 (Bëówulf) sich zu erwerben geht。

[ɜːr; ər] [zɛlpst] ['wɪl]['dɔ:] - ['saɪn] ['ʊntər] [den] ['wɔlkən] .

Er	selbst	wil	der	berümteste	sein	unter	den	wolken	.
呃	自我	威尔	德尔	-	塞因	在	丹	沃尔肯	.

Er self wil der berümteste sein unter den wolken。

[ɜːr; ər]['zɑːgtə] : - - ['dɔ:] - , ['dɔ:][ˌem aɪ 'tiː] - ['aɪn] - [haɪlt] ['siːbən] ['tɑːgə]

Er	sagte	:	'	Bistu	der	Bëówulf	,	der	mit	Brëcca	ein	wetschwimmen	hielt	sieben	tage
呃	sagte	:	-	-	德尔	-	,	德尔	密特	-	一个	-	希尔特	七	标签

[ˌju ɛn 'di] - [læŋ] ,

und	nächte	lang	,
和	-	语言	,

Er sagte: 'Bistu der Bëówulf, der mit Brëcca ein wetschwimmen hielt sieben tage und nächte lang,

[bɪs][ɜːr; ər] [dɪtʃ] [ɪn] - - , ['dɔ:] - [mæn] ;

bis	er	dich	in	schwimmen	besigte	,	der	kräftigere	man	;
bis	呃	迪奇	在	-	-	,	德尔	-	男人	;

bis er dich in schwimmen besigte, der kräftigere man;

['dæn] [ˌeɪ 'em] [æktɛn] ['mɔːrgən] ['stɪg] [ɜːr; ər] [aʊf] - - [lænd][ju ɛn 'di] - ['haɪm] [zu:][den]
dann am achten morgen stig er auf Heáðorämes ansz land und gieng heim zu den
丹恩 是 achten 莫根 斯蒂格 呃 上 - - 土地 和 - 海姆 祖 丹
- ,
Brondingen ,
- ,

dann am achten morgen stig er auf Heáðorämes ansz land und gieng heim zu den Brondingen,

[woʊ][ɜːr; ər][iː aɪˈɛn iː][bɜːrg][ju ɛn 'di] - [dʒəfɑːldʒ][ju ɛn 'di] - [hæt] ?
wo er eine burg und edlesz gefolge und reichtum hatte ?
wo 呃 一个 伯格 和 - 后续 和 - 仇恨 ?

我的城堡和 edlesz gefolge 和 reichtum hatte 是什么?

- ['sɑːn] [hæt][də'rektər] - [gəliɪstət] , [vɑːʃ] [ɜːr; ər] - [hæt] .
Bëánstânes sohn hat dir allesz geleistet , wasz er gewettet hatte .
- 儿子 帽子 目录 - 格莱斯特 , 瓦兹 呃 - 仇恨 .

Bëánstânes sohn hat dir allesz geleistet, wasz er gewettet hatte。

- [ə'mɪʃnz] : —
' Omissions : —
- 遗漏 : —

遗漏之处：—

[laɪn] - , - [mɪr] - ['færən] .
Line 502 , mōdges mere - faran .
线 - , - 仅仅 - 法兰 .

第 502 行，mōdges mere-faran。

„ - – - [ɪn'taɪər] .
„ 507 – 517 entire .
„ - – - 全部的 .

“507–517 全部。

„ - , - - , - [hɪz; ɪz] - .
„ 520 , swæsne ēðel , lēof his lēodum .
„ - , - - , - 他的 - .

„ 520，swæsne ēðel，lēof his lēodum。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Criticism of the Extract .
批评 的 这 提炼 .

对摘录的批评。

[æz; əz][æn; ən][ə'næləsɪs] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ;
As an analysis this is good enough ;
作为 一个 分析 这 是 好的 足够的 ;

作为一项分析，这已经足够好了；

[æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌtərli] [ɪn'ædɪkwət] — [ˌaɪ 'tiː]
as a translation of the passage it is of course utterly inadequate — it
作为 一个 翻译 的 这 通道 它 是 的 课程 完全地 不足 — 它
[əu'mits][ðə; ði] ['veri] [best] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
omits the very best lines in the original .
省略 这 非常 最好的 线条 在 这 原来的 .

作为对原文的翻译，这当然是完全不合格的——它省略了原文中最精彩的几行。

[ðə; ði] [bʊk] [sɜːrvd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][æz; əz]
The book served , however , as a running digest of the story , and as
这 书 服务 , 然而 , 作为 一个 跑步 消化 的 这 故事 , 和 作为
[sʌtʃ] [geɪv] an123
such gave an123
这样的 给予 an123

然而，这本书起到了故事概要的作用，因此提供了123

['eksələnt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
excellent idea of the contents of the poem .
出色的 主意 的 这 内容 的 这 诗 .

对这首诗的内容理解得非常好。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][nekst]
But Ettmüller was justified in calling the translation which he published the next
但 - 曾是 合理的 在 呼叫 这 翻译 哪个 他 已发布 这 下一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

但埃特米勒称他第二年出版的译本为“.....”，这是有道理的。

- [ðə; ði][fɜ:rst]['dʒɜ:rmən] translation3 . - [wʌn] .
' the first German translation3 . ' 1 .
- 这 第一的 德语 translation3 . - 1 .

“第一个德语译本3。”1.

['li:oʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔ:rmər] . [ˌtu:'tu:] .
Leo was a spelling reformer . 2 .
狮子座 曾是 一个 拼写 改革者 . 2 .

利奥是一位拼写改革家。

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - . [θri:] .
See supra , p . 33 . 3 .
看 上文 , p . - . 3 .

参见上文第 33.3 页。

[si:] ['su:prə] , [pi:] . - .
See supra , p . 37 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 37 页。

- [ə'kaʊnt]
SANDRAS'S ACCOUNT
- 帐户

桑德拉的账户

[di:] - ['æŋgloʊ] - - - - - .
De carminibus anglo - saxonicis Cædmoni adjudicatis Disquisitio .
德 - 盎格鲁 - - - - - .

De carminibus anglo-saxonicis Cædmoni adjudicatis Disquisitio。

[hæz; həz] ['θisiz] - [ˌlɪtə'rɑ:rəm] - - [es] . [dʒi:] . [sændrəs] [ɪn] -
Has theses Parisiensi Litterarum Facultati proponebat S . G . Sandras in Lycaeo
有 论文 - 字面 - - S . G . 桑德拉斯 在 -
- [prə'fesər] .
Claromontensi Professor .
- 教授 .

在 Lycaeo Claromontensi 教授中拥有 Parisiensi Litterarum Facultati proponebat SG Sandras 的论文。

- , ['æpʌd][ə; eɪ] . [dʊ'rɑ:nd] , - , - .
Parisiis , Apud A . Durand , Bibliopolam , 1859 .
- , Apud 一个 . 杜兰德 , - , - .

Parisiis，Apud A. Durand，Bibliopolam，1859。

8o , [pi:'pi:] . - .
8o , pp . 87 .
8o , pp . - .

8o，第 87 页。

['beɪəwʊlf] [dɪ'skraɪbd] [kæp] .
Beowulf described Cap .
贝奥武夫 描述 帽 .

《贝奥武夫》描述了队长。

[p'rɪməm] , § [ˌtuː'tuː] , [diː][proʊfænə] - , [piː'piː] . - – - .
Primum , § 2 , De Profana Poesi , pp . 10 – 19 .
原发 , § 2 , 德 普罗法纳 - , pp . - – - .

《Primum》，§ 2，《De Profana Poesi》，第 10-19 页。

[iks'trækts][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['lætn] [proʊz] .
Extracts Translated into Latin Prose .
提取物 翻译 进入 拉丁 散文 .

摘录译成拉丁散文。

[ðə; ði]['oʊnli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
The only significance of this book is that it contained the first information about
这 仅有的 意义 的 这 书 是 那 它 包含 这 第一的 信息 关于
['beɪəwʊlf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['pʌblɪk] .
Beowulf given to the French public .
贝奥武夫 给定 到 这 法语 民众 .

这本书唯一的意义在于，它是法国公众首次了解到贝奥武夫的故事。

[ə'baʊt] [ten] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][kæp] .
About ten lines are literally translated in Cap .
关于 十 线条 是 字面上地 翻译 在 帽 .

大约有十行是直译成《Cap》的。

[aɪ] , § [wʌn] , [ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l] , [diː] - - .
I , § 1 , all under the general title , De Poesi Saxonica .
我 , § 1 , 全部 在下面 这 一般的 标题 , 德 - - .

I，§ 1，全部在总标题下，De Poesi Saxonica。

[ɪn] § [ˌtuː'tuː][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ['rædər] ['kerfəli] ['skɛtʃt] , [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] Leo1 ,
In § 2 the poem is rather carefully sketched , much after the manner of Leo1 ,
在 § 2 这 诗 是 相当 小心 草图 , 很多 后 这 方式 的 Leo1 ,

第 2 节对这首诗进行了相当细致的描绘，很像利奥一世的风格。

[frʌm; frəm]['beɪoʊˌwʊlfs][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['grendəl] . [wʌn] .
from Beowulf's arrival in the Danish land to the fight with Grendel . 1 .
从 贝奥武夫的 到达 在 这 丹麦语 土地 到 这 斗争 和 格伦德尔 . 1 .

从贝奥武夫抵达丹麦领土到与格伦德尔的战斗。1.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - .
See supra , p . 122 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 122 页。

[iː] . [eɪtʃ] . ['dʒoʊnzɪz] ['pærəfreɪz]
E . H . JONES'S PARAPHRASE
E . H . 琼斯 释义

EH琼斯的释义

['pɑːpjələr] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
Popular Romances of the Middle Ages .
受欢迎的 浪漫故事 的 这 中间 年龄 .

中世纪流行爱情故事。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [kɑːks] , [em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['juːstəs] ['hɪntən] [dʒəʊnz] . ['lʌndən] :
By George W . Cox , M . A . , and Eustace Hinton Jones . London :
经过 乔治 W . 考克斯 , M . 一个 . , 和 尤斯塔斯 欣顿 琼斯 . 伦敦 :

作者：乔治·W·考克斯（文学硕士）和尤斯塔斯·欣顿·琼斯。伦敦：

['lɔːŋmənz] , [griːn] , & [ˌsiː 'oʊ] . , - .
Longmans , Green , & Co . , 1871 .
朗文 , 绿色的 , & 合作 . , - .

Longmans, Green, & Co., 1871年。

8o , ['beɪəwʊlf] ([baɪ][iː] . [eɪtʃ] . [dʒəʊnz]) , [piː'piː] . - – - .
8o , Beowulf (by E . H . Jones) , pp . 382 – 398 .
8o , 贝奥武夫 (经过 E . H . 琼斯) , pp . - – - .

8o，《贝奥武夫》（EH Jones 著），第 382-398 页。

* ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] ([kən'teɪnɪŋ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][rəu'mænsiz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
*** Second edition , in one volume (containing , in addition to the romances in the first**
* 第二 版 , 在 一 体积 (包含 , 在 添加 到 这 浪漫故事 在 这 第一的
[ɪ'dɪʃn] ,
edition ,
版 ,

*第二版，单卷本（除第一版中的爱情故事外，还包含……）

[ðoʊz] ['fɔːrmərli] published124
those formerly published124
那些 以前 published124

先前已出版的124

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [lændz] -) .
under the title ' Tales of the Teutonic Lands ') .
在下面 这 标题 - 故事 的 这 条顿 土地 -) .

标题为《条顿之地的故事》)。

[siː] . ['kiːgən] [pɔːl] & ['kʌmpəni] : ['lʌndən] , - (-) .
C . Kegan Paul & Company : London , 1880 (1879) .
C . 凯根 保罗 & 公司 : 伦敦 , - (-) .

C. Kegan Paul & Company：伦敦，1880 年（1879 年）。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɚz] .
A Paraphrase for General Readers .
一个 释义 为了 一般的 读者 .

面向普通读者的释义。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
Aim of the Volume .
目的 的 这 体积 .

本卷的目的。

- [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [oʊld][rəu'mænsiz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
' The thought that these old romances may be presented to Englishmen of the
- 这 想法 那 这些 老的 浪漫故事 可能 是 呈现 到 英国人 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]['riːəl] ['vɪgər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv]
present day in a form which shall retain their real vigour without the repulsive
展示 天 在 一个 形式 哪个 将 保持 他们的 真实的 活力 没有 这 丑恶
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪm'prest] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [eɪdʒ] [meɪ]
characteristics impressed on them by a comparatively rude and ignorant age may
特征 印象深刻 在 他们 经过 一个 比较 粗鲁的 和 无知 年龄 可能
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

“认为这些古老的浪漫故事可以以一种既能保持其真正的活力，又不会因相对粗鲁无知的时代而沾染上令人反感的色彩的形式呈现给当今的英国人，这种想法或许并不……”

[pər'hæps] , [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
perhaps , be regarded as inexcusably presumptuous .
也许 , 是 认为 作为 不可原谅地 放肆 .

或许会被视为狂妄自大，不可饶恕。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɝːmd] [ðæt] ,

With	greater	confidence	it	may	be	affirmed	that	,
和	更大的	信心	它	可能	是	确认	那	,

可以更有把握地断言：

[ɪf] [wiː; wi] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðiːz] [oʊld] ['ledʒəndz] [ɔːr] [rəu'mænsiz] [æt; ət] [ɔːl] ,

if	we	turn	to	these	old	legends	or	romances	at	all	,
如果	我们	转动	到	这些	老的	传说	或者	浪漫故事	在	全部	,

如果我们真的要追溯到这些古老的传说或爱情故事，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

it	should	be	for	the	purpose	of	learning	what	they	really	were	,
它	应该	是	为了	这	目的	的	学习	什么	他们	真的	是	,

目的应该是为了了解他们的真实面目。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'flekt]

and	not	with	any	wish	of	seeing	them	through	a	glass	which	shall	reflect
和	不是	和	任何	希望	的	看到	他们	通过	一个	玻璃	哪个	将	反映

['tʃiːfli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [θroʊ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ]

chiefly	our	own	thoughts	about	them	and	throw	over	them	a	colouring
主要	我们的	自己的	想法	关于	他们	和	扔	超过	他们	一个	染色

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

borrowed	from	the	sentiment	of	the	nineteenth	century	.
借来的	从	这	情绪	的	这	第十九	世纪	.

并且不希望透过一面主要反映我们自己对它们的看法，并给它们披上十九世纪情感的色彩的镜子来看待它们。

- [ðiːz] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] ,

'	These	two	conditions	have	,	it	is	hoped	,
-	这些	二	状况	有	,	它	是	希望	,

希望这两个条件能够实现。

[bɪn] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɜːrʒ(ə)nz] [hɪr] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [rəu'mænsiz]

been	strictly	observed	in	the	versions	here	given	of	some	of	the	great	romances
到过	严格	观察到	在	这	版本	这里	给定	的	一些	的	这	伟大的	浪漫故事

[ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['jʊrəp] .

of	mediæval	Europe	.
的	中世纪	欧洲	.

这里给出的中世纪欧洲一些伟大浪漫故事的版本都严格遵守了这一点。

[waɪl] ['speʃ(ə)l] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv]

While	special	care	has	been	taken	to	guard	against	the	introduction	even	of
尽管	特别的	关心	有	到过	已采取	到	警卫	反对	这	介绍	甚至	的

[freɪzɪz] [nɑːt] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['nærətɪvz] ,

phrases	not	in	harmony	with	the	original	narratives	,
短语	不是	在	和谐	和	这	原来的	叙事	,

虽然已特别注意避免引入与原叙述不符的任何词句，

[nɑːt] [les] [peɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt]

not	less	pains	have	been	bestowed	on	the	task	of	preserving	all	that
不是	较少的	疼痛	有	到过	授予	在	这	任务	的	保存	全部	那

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] ;

is	essential	in	the	narrative	;
是	基本的	在	这	叙述	;

在保留叙事中所有重要内容方面，人们也付出了同样多的努力；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] ['seɪfli] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːdɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl]

and	thus	it	may	perhaps	be	safely	said	that	the	readers	of	this	volume	will
和	因此	它	可能	也许	是	安全	说	那	这	读者	的	这	体积	将要

[əb'teɪn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪm] - ['ɑːnɝd] ['stɔːriz] ,

obtain	from	it	an	adequate	knowledge	of	these	time	-	honoured	stories	,
获得	从	它	一个	足够的	知识	的	这些	时间	-	荣幸	故事	,

因此，或许可以比较肯定地说，本书的读者将从中获得对这些流传已久的故事的充分了解。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌəʊvə'tæksd][baɪ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]
without **having** **their** **attention** **and** **their** **patience** **overtaxed** **by** **a** **multiplicity** **of**
没有 拥有 他们的 注意力 和 他们的 耐心 税负过重 经过 一个 多重性 的
[suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ʌtərli] ['ɜːrksəm] ['diːteɪlz] .
superfluous **and** **therefore** **utterly** **irksome** **details** **.**
多余 和 所以 完全地 烦人的 细节 .

不会因为大量多余的、因而令人厌烦的细节而耗尽他们的注意力和耐心。

- — ['prefəs] , [piː'piː] .
' — Preface , pp .
- — 前言 , pp .

——序言，第 199 页

['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vi , vii .
六 , 七 .

六、七。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
Nature of the Paraphrase .
自然 的 这 释义 .

释义的本质。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['proʊˌlɔːg][ænd; ənd] [kɪŋ] [hrɔθgɝz]
The poem is relieved of all the episodes except the prolog and King Hrothgar's
这 诗 是 松了口气 的 全部 这 剧集 除了 这 序言 和 国王 赫罗斯加的
['dɪskɔːrs] .
discourse .
话语 .

除了序言和赫罗斯加国王的讲话之外，这首诗删去了所有其他情节。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [ə'mɪʃnz] [siːm] [ʌn'nesəseri] .
Sometimes these omissions seem unnecessary .
有时 这些 遗漏 似乎 不必要 .

有时这些省略似乎是不必要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] , ['laɪvli] [ɪn][ɪts] ['nærətɪv] ,
It is certainly a mistake to sacrifice the swimming - match , lively in its narrative ,
它 是 当然 一个 错误 到 牺牲 这 游泳 - 匹配 , 热闹 在 它是 叙述 ,
[drə'mætɪk][ɪn] ['setɪŋ] .
dramatic in setting .
戏剧性 在 环境 .

牺牲这场情节生动、场景戏剧性的游泳比赛绝对是一个错误。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪks] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
the author makes an attempt to preserve as much as possible of the
这 作者 制作 一个 试图 到 保存 作为 很多 作为 可能的 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] .
original style .
原来的 风格 .

作者力求尽可能保留原作风格。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪv] ['evri] [ˌpɪktʃə'resk] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
So anxious is he to save every picturesque word of the original ,
所以 焦虑的 是 他 到 节省 每一个 如画 单词 的 这 原来的 ,

他如此急切地想要保留原文中的每一个优美词句。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [trænsˈfɝːz, ˈtrænsfɝz] [ɪkˈspreʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ]

that	he	sometimes	transfers	expressions	from	the	passages	which
那	他	有时	转账	表达式	从	这	段落	哪个

[hiː; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][drɑːp][ænd; ənd] ['ɪnsɜːrt] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] . -

he	is	obliged	to	drop	and	inserts	them	in	other	parts	of	the	story	.	125
他	是	有义务	到	降低	和	插入件	他们	在	其他	部分	的	这	故事	.	-

他有时会将不得不删去的段落中的一些表达方式移植到故事的其他部分。125

Extract1 .

Extract1	.
Extract1	.

摘录1。

- [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] ,

'	Away	to	the	westward	among	the	people	of	the	Geáts	lived	a	man	,
-	离开	到	这	向西	之中	这	人们	的	这	-	居住地	一个	男人	,

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

strongest	of	his	race	,
最强	的	他的	种族	,

“在遥远的西方，在盖亚特人中间住着一个男人，他是他族中最强壮的人，

[tɔːl] , ['maɪti] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [kliːn] [meɪd] .

tall	,	mighty	-	handed	,	and	clean	made	.
高的	,	强大的	-	递交	,	和	干净的	制成	.

高大、手劲大、做工干净利落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θeɪn] , ['kɪnzmən] [tuː; tə] - [ðə; ði] - [tʃiːf] , [ænd; ənd]['noʊbli][bɔːrn] ,

He	was	a	thane	,	kinsman	to	Hygelác	the	Geátish	chief	,	and	nobly	born	,
他	曾是	一个	领主	,	亲属	到	-	这	-	首席	,	和	高贵地	出生	,

他是位领主，是盖特人首领海格拉克的亲戚，出身高贵。

['biːɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - , [ə; eɪ][wɔːr] - [prɪns] [huː] ['wedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

being	son	of	Ecgtheow	the	Wægmunding	,	a	war	-	prince	who	wedded	with	the
存在	儿子	的	-	这	-	,	一个	战争	-	王子	WHO	已婚	和	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - .

daughter	of	Hrethel	the	Geát	.
女儿	的	-	这	-	.

他是战争王子埃格西奥·瓦格蒙丁的儿子，埃格西奥娶了赫雷塞尔·盖特的女儿。

[ðɪs] [mæn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['grɛndəlz] [diːdz] , [ʌv; əv] - ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːr] [dɪ'stres]

This	man	heard	of	Grendel's	deeds	,	of	Hrothgár's	sorrow	,	and	the	sore	distress
这	男人	听到	的	格伦德尔的	契约	,	的	-	悲哀	,	和	这	疮	痛苦

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] ,

of	the	Danes	,
的	这	丹麦人	,

这个人听说了格伦德尔的罪行，赫罗斯加的悲痛，以及丹麦人的巨大苦难。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɔːt] [aʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['wɒrɪrz] ,

and	having	sought	out	fifteen	warriors	,
和	拥有	寻求	出去	十五	战士	,

他们找到了十五名勇士，

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] - [pɪtʃt] [ʃɪp] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][wɔːr] - [kɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .

he	entered	into	a	new	-	pitched	ship	to	seek	the	war	-	king	across	the	sea	.
他	进入	进入	一个	新的	-	投球	船	到	寻找	这	战争	-	国王	穿过	这	海	.

他登上了一艘新造的船，去寻找海对岸的战王。

[bɜːrd] - [laɪk] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [swɑːn] - [nekt] [praʊ] ['brestid] [ðə; ði] [waɪt] [siː] - [foʊm] [tɪl] [ðə; ði]

Bird	-	like	the	vessel's	swan	-	necked	prow	breasted	the	white	sea	-	foam	till	the
鸟	-	喜欢	这	船的	天鹅	-	颈部	船首	胸部	这	白色的	海	-	泡沫	直到	这

['wɒrɪrz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndi] [wɔːlz] [ʌv; əv] [klɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

warriors	reached	the	windy	walls	of	cliff	and	the	steep	mountains	of	the
战士	达到	这	刮风	墙壁	的	悬崖	和	这	陡	山脉	的	这

['deɪnɪʃ] [ʃɔːz] .

Danish	shores	.
丹麦语	海岸	.

船首像鸟儿一样，天鹅颈般挺拔地划破白色的海浪，直到战士们抵达丹麦海岸风吹日晒的悬崖峭壁和陡峭的山脉。

[ðeɪ] [θæŋkt] [gɑːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [weɪv] - [weɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ðen] ,

They	thanked	God	because	the	wave	-	ways	had	been	easy	to	them	;	then	,
他们	谢谢	上帝	因为	这	海浪	-	方式	有	到过	简单的	到	他们	;	然后	,

[siː] - ['wɪrid] ,

sea	-	wearied	,
海	-	疲惫	,

他们感谢上帝，因为波浪航线对他们来说很顺利；然后，疲惫不堪的他们，

[læʃ] [ðer; ðər] [waɪd] - ['buzəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋkərɪdʒ] , [dɔnd] [ðer; ðər] [wɔːr] - [wiːdz] ,

lashed	their	wide	-	bosomed	ship	to	an	anchorage	,	donned	their	war	-	weeds	,
鞭打	他们的	宽的	-	丐	船	到	一个	安克雷奇	,	穿戴	他们的	战争	-	杂草	,

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['hiːərɒt] ,

and	came	to	Heorot	,
和	来了	到	赫罗特	,

他们将宽阔的船只系泊在锚地，穿上战袍，来到了赫罗特。

[ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [haʊs] .

the	gold	and	jewelled	house	.
这	金子	和	珠宝	房子	.

金碧辉煌的房子。

['braɪtli] [gliːmd] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['merəli] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['aɪərn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Brightly	gleamed	their	armour	and	merrily	sang	the	ring	-	iron	of	their
明亮地	闪闪发光	他们的	盔甲	和	兴高采烈地	唱	这	戒指	-	铁	的	他们的

['træpɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] .

trappings	as	they	marched	into	the	palace	.
服饰	作为	他们	行军	进入	这	宫殿	.

他们身披闪亮的盔甲，欢快地唱着铁环的歌，列队走进宫殿。

- — ['peɪdʒɪz] - – [faɪv] .

'	—	Pages	384	–	5	.
-	—	页	-	–	5	.

——第 384-385 页。

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Criticism	of	the	Paraphrase	.
批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	object	of	a	paraphrase	is	to	present	all	the	essential	matter	of	the
这	目的	的	一个	释义	是	到	展示	全部	这	基本的	事情	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

释义的目的是呈现原文的所有要点。

[ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [mə'tɪriəli] ['sɪmpləʳ, 'sɪmplʒ] [ðæn; ðən] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

in	a	style	materially	simpler	than	,	though	not	unrelated	to	,	the	original	.
在	一个	风格	重大	更简单	比	,	尽管	不是	无关	到	,	这	原来的	.

风格比原作简单，但又与原作并非毫无关联。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] ['pærəfreɪz] [ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] .

The	matter	of	Mr	.	Jones's	paraphrase	is	not	above	criticism	.
这	事情	的	先生	.	琼斯	释义	是	不是	多于	批评	.

琼斯先生的转述并非完美无缺，也并非不能受到批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['maɪnər] ['erərz] .

It	is	full	of	minor	errors	.
它	是	满的	的	次要的	错误	.

它充满了小错误。

[ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] -

In	the	extract	,	for	example	,	the	original	does	not	say	that	the	heroes	'
在	这	提炼	,	为了	例子	,	这	原来的	做	不是	说	那	这	英雄	-

[dɔnd] [ðer; ðər][wɔːr] - [wiːdz] ,

donned	their	war	-	weeds	,
穿戴	他们的	战争	-	杂草	,

例如，摘录中的原文并没有说英雄们“穿上了战袍”，

- [nɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] .

'	nor	that	there	were	mountains	on	the	shores	of	Denmark	.
-	也不	那	那里	是	山脉	在	这	海岸	的	丹麦	.

也并非说丹麦海岸上有山脉。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .

The	style	of	the	work	is	much	better	.
这	风格	的	这	工作	是	很多	更好的	.

作品的风格好多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] , [nɑːt]['oʊvər] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

It	is	throughout	strong	and	clear	,	not	over	-	sentimental	.
它	是	自始至终	强的	和	清除	,	不是	超过	-	感伤的	.

整部作品都铿锵有力、清晰明了，并不矫揉造作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [tuː] ['ɪntɪmət] ; [ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] ['slaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛːrçən] .

It	is	,	perhaps	,	too	intimate	;	it	savors	slightly	of	the	Märchen	.
它	是	,	也许	,	也	亲密的	;	它	品味	轻微地	的	这	童话	.

或许它太过私密；它略带童话色彩。

[ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv]['vɪgər][ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	absence	of	vigor	and	remoteness	may	be	due	to	the	nature	of	the
这	缺席	的	活力	和	偏远	可能	是	到期的	到	这	自然	的	这

['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pærəfreɪz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt] . [wʌn] .

volume	of	which	this	paraphrase	is	only	a	part	.	1	.
体积	的	哪个	这	释义	是	仅有的	一个	部分	.	1	.

这种缺乏活力和疏离感可能是由于本译本只是该书一部分的性质所致。1.

['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] . -

Swimming	-	match	omitted	.	126
游泳	-	匹配	省略	.	-

游泳比赛省略。126

- [sɪ'lekʃ(ə)n]

ZINSSER'S	SELECTION
-	选择

辛瑟精选

['jɑːrəsˌbɛˌrɪxt] ['uːbər][daɪ] [reiˈɑːlʃuːlə] [zuː] [fɔːrbɑːk] (['ləutriŋən]) [fʊr][dæs; dɑːs] - - [bɪs]

Jahresbericht	über	die	Realschule	zu	Forbach	(	Lothringen	)	für	das	Schuljahr	1880	bis
年度报告	优步	死	实科中学	祖	福尔巴赫	(	洛林	)	毛皮	das	-	-	bis

- ,

1881	,
-	,

1880 年至 1881 年的福尔巴赫实科学校（洛特林根）的 Jahresbericht über die Realschule zu Forbach (Lothringen)，

[ˌem aɪ 'tiː] [wɛltɪm] [zuː]['dɝː] - ['pruːfʊŋ] [ˌeɪ 'em] ['fraɪtəg] [den] - .

mit	welchem	zu	der	öffentlichen	Prüfung	am	Freitag	den	12	.
密特	威尔赫姆	祖	德尔	-	prüfung	是	星期五	丹	-	.

mit welchem zu der öffentlichen Prüfung am Freitag den 12。

['ɔːgəst] - - - ['dɝː] [də'rektər] [ə; eɪ] . - .

August	1881	ergebenst	einladet	der	Director	A	.	Knitterscheid	.
八月	-	-	-	德尔	导演	一个	.	-	.

1881 年 8 月，导演 A. Knitterscheid 加入。

[vɔrən] [geɪt] [iː aɪ'ɛn iː] ['ɑːpˌhændlʊŋ] ['di'i'es] - [lɛrɝz] [dʒiː] . ['zinsə] :

Voran	geht	eine	Abhandlung	des	ordentlichen	Lehrers	G	.	Zinsser	:
沃兰	去	一个	abhandlung	德斯	-	莱勒斯	G	.	津瑟	:

Voran geht eine Abhandlung des ordentlichen Lehrers G. Zinsser：

['dɝː] - ['kæmpf] ['beəˌwʊlf] [ˌem aɪ 'tiː] ['grendəl] , - ['ælz] [proʊb] ['aɪnər]

Der	'	Kampf	Beowulfs	mit	Grendel	,	'	als	Probe	einer
德尔	-	战斗	贝奥武夫	密特	格伦德尔	,	-	也	探测	其中一个

贝奥武夫与格伦德尔的斗争，探索者

- - ['di'i'es] - ['epɑːs] - - .

metrischen	Uebersetzung	des	angelsächsischen	Epos	'	Beóvulf	.
-	-	德斯	-	埃波斯	-	-	.

天使史诗的诞生。

- [ˌzɑːr'brʊkən] .

'	Saarbrücken	.
-	萨尔布吕肯	.

萨尔布吕肯。

['drʌk] [vɑːn] - ['hoʊfɝ] . - .

Druck	von	Gebrüder	Hofer	.	1881	.
德鲁克	冯	-	霍弗	.	-	.

Druck von Gebrüder Hofer.1881。

4o , [piː'piː] .

4o	,	pp	.
4o	,	pp	.

4o，第 10 页。

- , ['dʌb(ə)l] ['kɑːləmz] , - [sɪks] .

18	,	double	columns	,	Schulnachrichten	6	.
-	,	双倍的	列	,	-	6	.

18，双柱，Schulnachrichten 6。

[ðə; ði][fɜːrst] - [laɪnz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] .

The	First	836	Lines	translated	in	Iambic	Pentameter	.
这	第一的	-	线条	翻译	在	抑扬格	五音步	.

前836行以抑扬格五音步翻译。

[eɪm] , ['kɑːntents] , [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Aim	,	Contents	,	and	Method	of	Translation	.
目的	,	内容	,	和	方法	的	翻译	.

翻译的目的、内容和方法。

- - [wɪrd] [dæs; dɑːs] - [ɪn] ['dɔɪtʃɝ] [ʃprɑːx] [nɑːk] ['wɛnɪg] [gɛliːsən] ; [ju ɛn 'di][iːz][mæg]

'	Gleichwol	wird	das	Gedicht	in	deutscher	Sprache	noch	wenig	gelesen	;	und	es	mag
-	-	wird	das	-	在	德语	语言	诺赫	温尼格	格莱森	;	和	es	杂志

['dɑːrəm] [gɝrɪktfɝːtɪgt] ['saɪn] ,

darum	gerechtfertigt	sein	,
达鲁姆	gerechtfertigt	塞因	,

'Gleichwol wird das Gedicht in deutscher Sprache noch wenig gelesen；和 es mag darum gerechtfertigt sein,

[wɛn] ['ɔtʃ]
wenn **auch**
温 也

wenn auch

['aɪn] ['wɛnɪgɜ˞]
ein **weniger**
一个 韦尼格

更少

- ['aɪn]
Berufener **ein**
- 一个

Berufener ein

- [zʊm] [waɪtɜ˞ən] [bɛkæntwɜ˞dən] ['daiiːz] - -
Schärflein **zum** **weiteren** **Bekanntwerden** **dieses** **altehrwürdigen** **Erzeugnisses**
- 祖姆 weiteren Bekanntwerden 死亡 - -

Schärflein zum weiteren Bekanntwerden dieses altehrwürdigen Erzeugnisses

[gɜ˞ːmənɪʃən]
germanischen
德国

德语

['gaɪstəs] [baɪtrəgən] [wɪl] .
Geistes **beitragen** **will** **.**
幽灵 贝特拉根 将要 .

Geistes beitragen will.

- [hæt][ɪn] ['seɪnər] - , [vɑːn] ['wɛltʃɜ˞]
Derselbe **hat** **in** **seiner** **Uebersetzung** **,** **von** **welcher**
- 帽子 在 塞纳 - , 冯 韦尔彻

围网渔船 Uebersetzung 中的 Derselbe 帽子，冯·韦尔彻 (von welcher)

[ɪm]
im
我是

我是

[foʊldʒɛndən][vɑːn] - [vɜ˞ːsən] ['nʊr][daɪ]['ɜːrstən] - ,
Folgenden **von** **3184** **Versen** **nur** **die** **ersten** **8261** **,**
后续 冯 - 诗歌 努尔 死 厄斯滕 - ,

Folgenden von 3184 Versen nur die ersten 8261，

- ['dɜ˞ːk]['kæmpf] ['beəˌwʊlf] [ˌem aɪ 'tiː] ['grendəl] [ˌem aɪ 'tiː] - [ˌdʒiːniː'ɑːlədʒi]['dɜ˞ːk]
nämlich **der** **Kampf** **Beowulfs** **mit** **Grendel** **mit** **vorausgehender** **Genealogie** **der**
- 德尔 战斗 贝奥武夫 密特 格伦德尔 密特 - 家谱 德尔
- - , - ['wɜ˞ːdən] , ['eɪlz] - ,
dänischen **Könige** **,** **vorgeführt** **werden** **,** **alles** **vermieden** **,**
- - , - 韦尔登 , 一切 - ,

贝奥武夫的战斗与格伦德尔和沃劳斯根德的家谱 der dänischen Könige, vorgeführt werden, alles vermieden,

[wʌz; wəz] [dem] - [dæs; dɑːs] - [ɜ˞ːʃwɪrən] - .
was **dem** **Laien** **das** **Verständnis** **erschweren** **könnte** **.**
曾是 民主 - das - erschweren - .

是 dem Laien das Verständnis erschweren könnte。

[daɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃlʌs] - - , [hɪ'stɔːrɪʃən] [ˌju ɛn 'di]
Die **am** **Schluss** **beigefügten** **mythologischen** **,** **historischen** **und**
死 是 结束 - - , 历史 和

神话、历史与历史

-
geographischen
-

地理学

- ['kɜ:nən] ['ɔtʃ] [də'ni:n] [ˌvɪl'kɔmən] ['saɪn] , ['wɛltʃ] [zɪç] - [ˌem aɪ 'ti:] [dem]
Erläuterungen können auch denen willkommen sein , welche sich eingehender mit dem
- 可宁 也 德嫩 欢迎 塞因 , 威尔奇 sich - 密特 民主
- - ['wɑ:lən] .
Gedicht beschäftigen wollen .
- - 羊毛 .

请注意，如果您愿意，请按照以下说明进行操作。

- — ['aɪnˌlaɪtʊŋ] , [fɔ:r] .
' — Einleitung , 4 .
- — 引言 , 4 .

'—引言，4。

[tekst] [ju:st] .
Text Used .
文本 用过的 .

使用的文本。

[ðə; ði] [tekst] [ju:st] [ɪz] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ([si:] ['aɪnˌlaɪtʊŋ] , [fɔ:r]) .
The text used is Heyne's edition of 1873 (see Einleitung , 4) .
这 文本 用过的 是 - 版 的 - (看 引言 , 4) .

所用文本为 Heyne 于 1873 年出版的版本（参见导论，4）。

['ekstrækt; ɪk'strækt] . [naɪn] .
Extract . 9 .
提炼 . 9 .

摘录9.

[dɑ:k] - , - ['sɑ:n] , ['dɜ:]['baɪm] -
Doch Hunferd , Ecglafs Sohn , der beim Gelage
道赫 - , - 儿子 , 德尔 贝姆 -

Doch Hunferd、Ecglafs Sohn、der beim Gelage

[zu:] ['fʊsən] - , [seɪn] ['hɛrən] , [sæs] ,
Zu Füssen Hrodgars , seines Herren , sass ,
祖 菲森 - , 塞纳河 先生 , 傲娇 ,

Zu Füssen Hrodgars、seines Herren、sass、

[wɔ:r]['vɑ:l] [vɜ:drəs] , ['dɜ:] ['rʊm] ['di'i'es] ['beɪəwʊlf]
War voll Verdruss , der Ruhm des Beowulf
战争 沃尔 绿化 , 德尔 鲁姆 德斯 贝奥武夫

贝奥武夫的鲁姆之战

- - [ni:d] [ɪm] - [ˌaɪeɪtʃ'ɛm] . -
Erregte bittren Neid im Busen ihm . 127
- - 内德 我是 - 伊姆 . -

Erregte bittren Neid im Busen ihm.127

[ɜ:r; ər] ['kɒntə] [nɪçt] [ɜ:trəgən] , [wen] ['baɪm] ['vɔ:lkə]
Er konnte nicht ertragen , wenn beim Volke
呃 konnte 尼赫特 艾曲根 , 温 贝姆 沃尔克

Er konnte nicht ertragen, wenn beim Volke

['aɪn] - [meiə] [gɛpri:sən] [wɔ:rd] , ['ælz][ɜ:r; ər] .
Ein andrer mehr gepriesen ward , als er .
一个 - 更多 格普里森 病房 , 也 呃 .

Ein andrer mehr gepriesen 病房，呃。

['vɑːl] - [sʌkt] - [ɜːr; ər] ['hɛndəl] , ['ɔːlsoʊ] - :

Voll	Aerger	sucht	'	er	Händel	,	also	sprechend	:
沃尔	-	苏赫特	-	呃	亨德尔	,	还	-	:

Voll Aerger sucht' er Händel 也说：

- [diː'juː] [bɪst] [gə'vɪs] ['dɝː] ['beɪəwʊlf] , ['dɝː] [aɪnst]

'	Du	bist	gewiss	der	Beowulf	,	der	einst
-	杜	比斯特	格维斯	德尔	贝奥武夫	,	德尔	因斯特

'贝奥武甫的奇妙之处，本质

[ɪm] ['miːɝ] [ˌem aɪ 'tiː] [brɛkə] [ʌm; əm][daɪ] [wɛt] [ʃwɑm] ?

Im	Meer	mit	Breca	um	die	Wette	schwamm	?
我是	米尔	密特	布雷卡	嗯	死	韦特	施瓦姆	?

我是布雷卡（Breca）还是维特施瓦姆（Wette schwamm）？

[ɪr] ['mæsɪt] [deɪməlz] [juːk] [ɪn] - ['weɪgən] !

Ihr	masset	damals	euch	in	kühnem	Wagen	!
你们	马塞	达玛尔斯	尤克	在	-	瓦根	!

Ihr Masset damals euch in kühnem Wagen!

[dæs; dɑːs] - ['wɝːk] [juːk] -

Das	mühevolle	Werk	euch	auszureden
达斯	-	工作	尤克	-

Das mühevolle Werk euch auszureden

- ['niːˌmɑːnd] , - - [ɪr]

Vermochte	niemand	,	tollkühn	setztet	ihr
-	尼曼德	,	-	-	你们

Vermochte niemand, tollkühn setztet ihr

[dæs; dɑːs] ['lɛbən] ['aɪn][ju ɛn 'di] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs] ['miːɝ] [hɪ'naʊs] .

Das	Leben	ein	und	schwammt	ins	Meer	hinaus	.
达斯	生活	一个	和	-	保险	米尔	hinaus	.

Das Leben ein und schwammt ins Meer hinaus。

- [ˌem aɪ 'tiː][den]['ɑːrmən] -

Zerteiltet	mit	den	Armen	kraftgemut
-	密特	丹	阿门	-

与Armen kraftgemut 的Zerteiltet

['di'i'es] ['miːrəs] - , - ['ræʃ] [dæhɪn]

Des	Meeres	Wogen	,	glittet	rasch	dahin
德斯	米尔斯	-	,	-	拉施	达欣

Des Meeres Wogen，闪光 rasch dahin

[ɪn] ['kɔltɝ] [flʌt] .

In	kalter	Flut	.
在	卡尔特	长笛	.

在 kalter Flut。

[ɪr] - ['siːbən] -

Ihr	mühtet	sieben	Nächte
你们	-	七	-

Ihr mühtet sieben Nächte

[juːk] ['eˌbi] , [ˌju ɛn 'di] ['ɛndlɪk] [siːgt] - - ,

Euch	ab	,	und	endlich	siegte	Brecas	Stärke	,
尤克	ab	,	和	恩德利希	围攻	-	-	,

Euch ab, und endlich siegte Brecas Stärke,

[ɜːr; ər][wɔːr][də'rektər] [dɑːk] [vɔrən] [æn; ən] - .

Er	war	dir	doch	voran	an	Heldenkraft	.
呃	战争	目录	道赫	沃兰	一个	-	.

Er war dir doch voran an Heldenkraft。

[ˌaɪeɪtʃˈɛn] [trʌg] [daɪ] [flʌt] [zɜːr] - [hɪnaf]
Ihn trug die Flut zur Morgenzeit hinauf
伊恩 trug 死 长笛 祖尔 - 希瑙夫

早晨的风雨

[zʊm] - .
Zum Hadorämenstrand .
祖姆 - .

前往 Hadorämenstrand。

[vɑːn] [ˈdɔrt] [gɛləŋt]
Von dort gelangt
冯 多特 格朗特

冯·多特·格朗特

- [ɜːr; ər] [ˈdæn] [zuː] [ˈseɪnər] [bɜːrg] [ɪn] - ,
' Er dann zu seiner Burg in Brondingland ,
- 呃 丹恩 祖 塞纳 伯格 在 - ,

'Er dann zu seiner Burg 位于布朗丁兰，

[daɪ] , - , - - ,
Die , starkbefestigt , funkelndes Geschmied ,
死 , - , - - ,

Die, starkbefestigt, funkelndes Geschmied,

[ˈdɜːr] [spæŋən] [ju ɛn ˈdi] - [ˈviːl] [bɜːrgt] .
Der Spangen und Juwelen viele birgt .
德尔 斯潘根 和 - 维勒 比尔特 .

Der Spangen und Juwelen viele birgt。

[iːz] - [ˈsaɪn] [fɔːlk] [dem] [ˈhɛrən] [zuː] ,
Es jubelte sein Volk dem Herren zu ,
埃斯 - 塞因 沃尔克 民主 先生 祖 ,

Es jubelte sein Volk dem Herren zu,

[ˈdɜːr] [kyːn] [ˈsaɪn] [ˈwɜːrt] - , [nætʃdɪm] [ɜːr; ər] [soʊ]
Der kühn sein Wort gelöst , nachdem er so
德尔 库恩 塞因 麦芽汁 - , 之后 呃 所以

Der kühn sein Wort gelöst, nachdem er so

[ɪm] - - [hæt] - !
Im Wettkampf glänzend hatte obgesiegt !
我是 - - 仇恨 - !

我是 Wettkampf glänzend hatte obgesiegt!

- [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] .
' Criticism of the Extract .
- 批评 的 这 提炼 .

对摘录的批评。

[ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈveri] [friː] .
The translation is very free .
这 翻译 是 非常 自由的 .

翻译非常自由。

[laɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [əbˈskjʊr] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈskjʊr] [ɪn] [ðə; ði]
Lines that are obscure in the original are not allowed to be obscure in the
线条 那 是 朦胧 在 这 原来的 是 不是 允许 到 是 朦胧 在 这
[trænzˈleɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

原文中晦涩难懂的句子，在译文中也不允许晦涩难懂。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ri:d] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

even	if	they	have	to	have	a	meaning	read	into	them	.
甚至	如果	他们	有	到	有	一个	意义	读	进入	他们	.

即使需要赋予它们某种意义。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] , - - [runən] - [ʌv; əv][ðə; ði]

For	example	,	in	the	extract	quoted	above	,	beadu	-	runen	onband	of	the
为了	例子	,	在	这	提炼	引	多于	,	-	-	鲁嫩	-	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['rendərd] - [sʌkt] - [ɜ:r; ər] ['hɛndəl] ,

original	is	rendered	'	sucht	'	er	Händel	,
原来的	是	渲染	-	苏赫特	-	呃	亨德尔	,

例如，在上面引用的摘录中，原文的 beadu-runen onband 被译为 'sucht' er Händel，

- ['θɜ:rəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ækjərət] .

'	thoroughly	intelligible	,	but	not	accurate	.
-	彻底	可理解的	,	但	不是	准确的	.

完全可以理解，但不准确。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['pærəfreɪz] ,

There	is	at	times	a	tendency	to	paraphrase	,
那里	是	在	时代	一个	趋势	到	释义	,

有时人们倾向于改写，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ɹntrə'du:s] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sentəns] ['ɪntu:][ðə; ði]['poʊəm] .

or	even	to	introduce	an	original	sentence	into	the	poem	.
或者	甚至	到	介绍	一个	原来的	句子	进入	这	诗	.

甚至可以在诗中插入一句原创句子。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['kæntoʊ] : —

An	example	of	this	may	be	seen	at	the	close	of	the	first	canto	:	—
一个	例子	的	这	可能	是	已见	在	这	关闭	的	这	第一的	坎托	:	—

这一点在第一章结尾处可见：——

- - [sɪnd]

'	unerforschlich	sind
-	-	信德

'unerforschlich sind

[ju ɛn 'di] ['dʌŋkəl] [ɔ:ft][daɪ] ['wi:dʒ] ['di'i'es] Geschickes2 .

Und	dunkel	oft	die	Wege	des	Geschickes2	.
和	邓克尔	经常	死	韦格	德斯	Geschickes2	.

和 dunkel 经常死 Wege des Geschickes2。

- — [peɪdʒ][faɪv] , [el] . - . -

'	—	Page	5	,	l	.	54	.	128
-	—	页	5	,	我	.	-	.	-

——第5页，第54.128行

[wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Words	are	occasionally	omitted	.
字	是	偶尔	省略	.

有时会省略一些词语。

[ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə'bʌv] [en i:] - - - ([el] . -) [ænd; ənd]['sunu:] - ([el] . -

In	the	extract	above	ne	lēof	nē	lāð	(	l	.	511	)	and	sunu	Bēanstānes	(	l	.	524
在	这	提炼	多于	ne	-	-	-	(	我	.	-	)	和	苏努	-	(	我	.	-

) [ɑ:r; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] .

)	are	omitted	in	translation	.
)	是	省略	在	翻译	.

在上述摘录中，ne lēof nē lāð (l. 511) 和 sunu Bēanstānes (l. 524) 在翻译中被省略。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][laɪnz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][læst][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

There	are	no	lines	in	the	original	which	correspond	to	the	last	line	and	a
那里	是	不	线条	在	这	原来的	哪个	对应	到	这	最后的	线	和	一个

[hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] .

half	of	the	extract	.
一半	的	这	提炼	.

原文中没有与摘录的最后一行半相对应的句子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ə'dɒpt] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['raɪtər] [ə'teinz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

Of	course	by	adopting	this	method	of	translation	the	writer	attains	his	purpose	.
的	课程	经过	收养	这	方法	的	翻译	这	作家	达到	他的	目的	.

当然，通过采用这种翻译方法，作者达到了他的目的。

[hɪz; ɪz]['poʊəm][ɪz] ['riːdəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['riːdəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] .

His	poem	is	readable	,	but	readable	at	the	expense	of	accuracy	.
他的	诗	是	可读	,	但	可读	在	这	费用	的	准确性	.

他的诗读起来流畅易懂，但为了流畅易懂而牺牲了准确性。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] , [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [kə'mendəbl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

As	a	paraphrase	,	the	version	is	commendable	;	but	it	is	hardly	of	importance
作为	一个	释义	,	这	版本	是	值得称赞	;	但	它	是	几乎	的	重要性

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] . [wʌn] .

in	any	other	way	.	1	.
在	任何	其他	方式	.	1	.

作为改写，这个版本值得称赞；但在其他方面却几乎毫无意义。1.

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , - . [ˌtuː'tuː] .

According	to	the	Old	English	text	,	836	.	2	.
根据	到	这	老的	英语	文本	,	-	.	2	.

根据古英语文本，836.2。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [riːdz] : —

The	Old	English	reads	:	—
这	老的	英语	阅读	:	—

古英语原文为：—

[men][en iː] -

Men	ne	cunnon
男人	ne	-

Men ne cunnon

- - - , ['siːli] - -

secgan	tō	sōðe	,	sele	-	rædende
-	-	-	,	sele	-	-

secgan to soðe, sele-rædende

- ['ʌndər] - , - - - - .

hæleð	under	heofenum	,	hwā	þæm	hlæste	onfēng	.
-	在下面	-	,	-	-	-	-	.

hæleð under heofenum，hwā þæm hlæste onfēng。

— [laɪnz] - – - .

—	Lines	50	–	52	.
—	线条	-	–	-	.

—第 50-52 行。

['gɪbz] ['pærəfreɪz]

GIBB'S	PARAPHRASE
吉布斯	释义

吉布斯的释义

* ['gʊdˌrun] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛpɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [baɪ][dʒɑːn]['dʒɪb]

*	Gudrun	and	other	Stories	,	from	the	Epics	of	the	Middle	Ages	,	by	John	Gibb
*	古德伦	和	其他	故事	,	从	这	史诗	的	这	中间	年龄	,	经过	约翰	吉布

.

:

.

*约翰·吉布的《古德伦和其他故事，选自中世纪史诗》。

[em] . [dʒæp] & ['kʌmpəni] : ['lʌndən] : ['edɪnbərə] (['prɪntɪd]) , - .

M	.	Japp	&	Company	:	London	:	Edinburgh	(	printed	)	,	1881	.
M	.	japp	&	公司	:	伦敦	:	爱丁堡	(	打印	)	,	-	.

M. Japp & Company：伦敦：爱丁堡（印刷），1881 年。

['gʊdˌrun] , ['beɪəwʊlf] , [ænd; ənd]['rəulənd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ][dʒɑːn]['dʒɪb] ,

Gudrun	,	Beowulf	,	and	Roland	,	with	other	mediaeval	tales	by	John	Gibb	,
古德伦	,	贝奥武夫	,	和	罗兰	,	和	其他	中世纪	故事	经过	约翰	吉布	,

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ˌilə'streiʃəns] .

with	twenty	illustrations	.
和	二十	插图	.

《古德伦》、《贝奥武夫》和《罗兰》等约翰·吉布创作的中世纪故事，配有二十幅插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	edition	.
第二	版	.

第二版。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

[tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] , - (-) .

T	.	Fisher	Unwin	,	1884	(	1883	)	.
T	.	费舍尔	安温	,	-	(	-	)	.

T. Fisher Unwin，1884（1883）。

8o , ['beɪəwʊlf] , [piː'piː] .

8o	,	Beowulf	,	pp	.
8o	,	贝奥武夫	,	pp	.

8o，《贝奥武夫》，第 8 页。

- – - , [wɪð; wɪθ] [θriː] illustrations1 .

135	–	168	,	with	three	illustrations1	.
-	–	-	,	和	三	illustrations1	.

135–168，附三幅插图[1]。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

A	Paraphrase	in	English	Prose	.
一个	释义	在	英语	散文	.

用英语散文进行释义。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

Aim	of	the	Volume	.
目的	的	这	体积	.

本卷的目的。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðem; ðəm] ([ðə; ði]['poʊəmz]) ['lɪtərəli] , [bʌt; bət][hæv; həv][toʊld]

'	I	have	not	translated	them	(	the	poems	)	literally	,	but	have	told
-	我	有	不是	翻译	他们	(	这	诗歌	)	字面上地	,	但	有	讲述

[ðer; ðər] ['stɔːriz] ['feɪθfəli] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

their	stories	faithfully	in	simple	language	,
他们的	故事	忠实	在	简单的	语言	,

“我没有逐字翻译这些诗歌，而是用简洁的语言忠实地讲述了它们的故事。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

with	the	special	design	of	interesting	young	people	,
和	这	特别的	设计	的	有趣的	年轻的	人们	,

凭借其独特的设计，吸引了众多年轻人的目光。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [baɪ][sʌm; səm] [hu:] [kæn; kən][noʊ]

although	I	am	not	without	hope	that	they	will	be	read	by	some	who	can	no
虽然	我	是	不是	没有	希望	那	他们	将要	是	读	经过	一些	WHO	能	不

[lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [kɔ:ld] [jʌŋ] .

longer	be	called	young	.
更长	是	称为	年轻的	.

虽然我仍然抱有一丝希望，希望这些书能被一些不再年轻的人阅读。

- — ['prefətɔ:ri] [noʊt] .

'	—	Prefatory	Note	.
-	—	序言	笔记	.

——序言。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Nature	of	the	Paraphrase	.
自然	的	这	释义	.

释义的本质。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pɑ:rts][ɑ:r; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] : ([wʌn]) [ɔ:l] ['epɪˌsoʊdz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['proʊˌlɔ:g] ;

The	following	parts	are	omitted	:	(	1	)	All	episodes	except	the	Prolog	;
这	下列的	部分	是	省略	:	(	1	)	全部	剧集	除了	这	序言	;

以下部分省略：（1）除序幕外的所有剧集；

([ˌtu:'tu:]) [ɔ:l] [laɪnz] [ðæt] [du:][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][du:] directly129

(	2	)	All	lines	that	do	not	have	to	do	directly129
(	2	)	全部	线条	那	做	不是	有	到	做	directly129

（2）所有不必直接执行129的行

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] ; ([θri:]) [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] ['kenɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm]

with	the	story	;	(	3	)	All	the	descriptive	adjectives	and	kennings	of	the	poem
和	这	故事	;	(	3	)	全部	这	描述性的	形容词	和	肯宁斯	的	这	诗

.

:
.

（3）诗歌中的所有描述性形容词和隐喻。

['dʒɪb] [si:mz] [tu:; tə] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] .

Gibb	seems	to	care	nothing	for	the	beauties	of	the	style	.
吉布	似乎	到	关心	没有什么	为了	这	美女	的	这	风格	.

吉布似乎对这种风格的美感毫不在意。

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['sækrifaist] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	much	he	has	sacrificed	may	be	seen	by	noting	his	rendering	of	the
如何	很多	他	有	牺牲	可能	是	已见	经过	注意到	他的	渲染	的	这

['selɪbreɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['grɛndəlz] [hɔ:nt] : —

celebrated	description	of	Grendel's	haunt	:	—
著名	描述	的	格伦德尔的	出没	:	—

从他对格伦德尔巢穴那段著名描述的演绎，就可以看出他为此付出了多少牺牲：

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðer; ðər] [hoʊm] .

'	I	know	not	their	home	.
-	我	知道	不是	他们的	家	.

我不知道他们的家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [leɪk] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [tri:z] .

It	is	in	a	dark	lake	overshadowed	by	trees	.
它	是	在	一个	黑暗的	湖	黯然失色	经过	树木	.

它位于一个被树木遮蔽的幽暗湖泊中。

['ɪntuː] [ðæt] [leɪk] [ðə; ði][stæg] [wɪl] [nɑːt] [plʌndʒ] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər] [kloʊz] [ə'pɑːn]

Into	that	lake	the	stag	will	not	plunge	,	even	although	the	hounds	are	close	upon
进入	那	湖	这	麀	将要	不是	暴跌	,	甚至	虽然	这	猎犬	是	关闭	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使猎犬近在咫尺，那头雄鹿也不会跳入湖中。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .

so	fearful	and	unholy	is	the	place	.
所以	可怕	和	不圣洁的	是	这	地方	.

这个地方真是可怕又邪恶。

- [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

'	An	illustration	of	the	same	thing	may	be	seen	by	noting	the	omission	of
-	一个	插图	的	这	相同的	事物	可能	是	已见	经过	注意到	这	省略	的

[freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] .

phrases	from	the	swimming	-	match	.
短语	从	这	游泳	-	匹配	.

“通过观察游泳比赛中省略的短语，可以看出同样的道理。”

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [h'rɑːθgɑːr] ,

But	Hunferth	,	the	son	of	Ecglaf	,	who	sat	at	the	feet	of	King	Hrothgar	,
但	-	,	这	儿子	的	-	,	WHO	卫星	在	这	脚	的	国王	赫罗斯加	,

[wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

was	displeased	.
曾是	不高兴	.

但坐在赫罗斯加国王脚下的埃格拉夫之子亨弗斯却很不高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] [ðæt] ['eni] ['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [boʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	was	grieved	that	any	hero	should	come	to	the	land	boasting	that	he	could
他	曾是	伤心	那	任何	英雄	应该	来	到	这	土地	吹嘘	那	他	可以

[duː] [wʌt] [noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪnz] [kʊd; kəd][duː] .

do	what	no	one	among	the	Danes	could	do	.
做	什么	不	一	之中	这	丹麦人	可以	做	.

他感到悲哀的是，竟然有英雄来到这片土地上吹嘘自己能做到丹麦人做不到的事情。

[hiː; hi] [sed] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə] ['beɪəwʊlf] —

He	said	scornfully	to	Beowulf	—
他	说	轻蔑地	到	贝奥武夫	—

他轻蔑地对贝奥武夫说——

- [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [huːm] [brɛkə] [ˌoʊvər'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [mætʃ] ?

'	Tell	me	,	art	thou	the	Beowulf	whom	Breca	overcame	in	a	swimming	match	?
-	告诉	我	,	艺术	你	这	贝奥武夫	谁	布雷卡	克服	在	一个	游泳	匹配	?

“告诉我，你就是布雷卡在游泳比赛中战胜的贝奥武夫吗？”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] .

I	heard	the	tale	.
我	听到	这	故事	.

我听说了这个故事。

[juː; jʊ][bəuθ] ['ventʃərd] [aʊt] [laɪk] ['fuːlɪʃ] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

You	both	ventured	out	like	foolish	men	among	the	waves	in	the	days	of	winter	.
你	两个都	冒险	出去	喜欢	愚蠢	男人	之中	这	波浪	在	这	天	的	冬天	.

你们俩就像傻瓜一样，在寒冬腊月里冒险进入波涛汹涌的大海。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [juː; jʊ][swæm] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [brɛkə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] .

For	seven	nights	you	swam	together	,	but	Breca	was	the	stronger	.
为了	七	夜晚	你	游泳	一起	,	但	布雷卡	曾是	这	更强	.

你们一起游了七个晚上，但布雷卡更强壮。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] [dɪ'fiːt] [ʃʊdst] [ðaʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [miːt] ['grendəl] [ɪn][ðə; ði]

Thou	wilt	have	a	worse	defeat	shouldst	thou	venture	to	meet	Grendel	in	the
你	枯萎	有	一个	更糟	击败	应该	你	风险投资	到	见面	格伦德尔	在	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

darkness	of	the	night	.
黑暗	的	这	夜晚	.

如果你胆敢在夜色中与格伦德尔遭遇，你将会遭受更惨重的失败。

- — [peɪdʒ] - .

'	—	Page	144	.
-	一	页	-	.

——第 144 页。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Criticism	of	the	Paraphrase	.
批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . Jones2 ,

In	comparison	with	the	work	of	Mr	.	Jones2	,
在	比较	和	这	工作	的	先生	.	Jones2	,

与琼斯先生2的作品相比，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɪbz] ['pærəfreɪz] [ɪz] [fʊlər] , [ˌriːprə'djuːsiz] [mɔːr] [ɪ'vents] ,

it	may	be	said	that	Mr	.	Gibb's	paraphrase	is	fuller	,	reproduces	more	events	,
它	可能	是	说	那	先生	.	吉布斯	释义	是	更丰满	,	复制	更多的	活动	,

可以说，吉布先生的转述更加完整，涵盖了更多事件。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [mɔːr] ['feɪθfəli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔːrdər] .

and	follows	more	faithfully	the	original	order	.
和	跟随	更多的	忠实	这	原来的	命令	.

并且更忠实地遵循了原有的顺序。

[hiː; hi] [sə'plaɪz] [fjuːər] [ɪk'splænətɔːri] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] .

He	supplies	fewer	explanatory	words	and	sentences	.
他	补给品	更少	解释性	字	和	句子	.

他提供的解释性词语和句子较少。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstər] . ['gɪbz] [wɜːrk] , [ˌʌn'laɪk] ['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] ,

But	,	on	the	other	hand	,	Mr	.	Gibb's	work	,	unlike	Mr	.	Jones's	,
但	,	在	这	其他	手	,	先生	.	吉布斯	工作	,	与此不同	先生	.	琼斯	,

但另一方面，吉布先生的作品与琼斯先生的作品不同，

[hæz; həz][noʊ]['merɪts][ʌv; əv] [staɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv][proʊz] .

has	no	merits	of	style	—	it	is	all	on	a	dead	level	of	prose	.
有	不	优点	的	风格	—	它	是	全部	在	一个	死的	等级	的	散文	.

文风毫无可取之处——完全是枯燥乏味的散文。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][sɪnz] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['pærəfreɪz] : [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

Thus	it	sins	against	one	of	the	laws	of	paraphrase	:	that	the	writer	,
因此	它	罪孽	反对	一	的	这	法律	的	释义	:	那	这	作家	,

因此，它违反了释义的一条规则：即作者，

[ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['duːtiz] [ʌv; əv][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ,

in	relieving	himself	of	the	exacting	duties	of	translator	,
在	缓解	他自己	的	这	严格	职责	的	翻译	,

他从繁重的翻译工作中解脱出来，

[mʌst; məst]['prez(ə)nt][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [mɔːr] ['truːli] ['ædɪkwət] ['miːdiəm] .

must	present	the	story	in	a	more	literary	and	more	truly	adequate	medium	.
必须	展示	这	故事	在	一个	更多的	文学	和	更多的	真的	足够的	中等的	.

必须以更具文学性和更恰当的方式来呈现这个故事。

['mɪstər] . ['gɪbz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] ['pærəfreɪzɪz] . -

Mr	.	Gibb's	is	one	of	the	poorer	paraphrases	.	130
先生	.	吉布斯	是	一	的	这	贫穷	释义	.	-

吉布先生的改写是较差的改写之一。130

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə]['ɑːrnəld] .

Indebtedness	to	Arnold	.
负债	到	阿诺德	.

感谢阿诺德。

[æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

At	page	280	of	the	concluding	chapter	,
在	页	-	的	这	总结	章	,

在最后一章的第280页，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

the	author	speaks	of	the	history	and	character	of	the	poem	.
这	作者	说话	的	这	历史	和	特点	的	这	诗	.

作者讲述了这首诗的历史和特点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]

It	will	be	found	on	reference	to	this	section	that	the	author	is	a	follower	of
它	将要	是	成立	在	参考	到	这	部分	那	这	作者	是	一个	追随者	的

[ðə; ði] [vjuːz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] Arnold3 .

the	views	set	forth	in	the	edition	of	Mr	.	Thomas	Arnold3	.
这	浏览	放	前进	在	这	版	的	先生	.	托马斯	Arnold3	.

参考本节可知，作者是托马斯·阿诺德先生3版著作中阐述的观点的追随者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɪb] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	probable	that	Mr	.	Gibb	was	indebted	to	this	book	for	much	of	his
它	是	可能	那	先生	.	吉布	曾是	负债累累	到	这	书	为了	很多	的	他的

['pærəfreɪz] ,

paraphrase	,
释义	,

吉布先生的许多改写很可能都得益于这本书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [friː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][prɪ'vents, priː'vents] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

but	the	free	character	of	the	version	prevents	any	decision	on	this	point	.
但	这	自由的	特点	的	这	版本	阻止	任何	决定	在	这	观点	.

[wʌn] .

1	.
1	.

但是该版本的自由性质使得这一点无法做出任何决定。1.

['wʊdkʌt] ; [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌnz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - -

Woodcuts	;	two	of	them	are	identical	with	the	ones	given	in	the	Wägner	-
木刻	;	二	的	他们	是	完全相同的	和	这	一个	给定	在	这	-	-

[mək'daʊəl] ['pærəfreɪz] : [siː] ['ɪnfrə] ,

MacDowall	paraphrase	:	see	infra	,
麦克多沃尔	释义	:	看	基础设施	,

木刻版画；其中两幅与瓦格纳-麦克道尔释义中的版画相同：见下文。

[piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

p	.	130	.	2	.
p	.	-	.	2	.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [θriː] .
See supra , p . 123 . 3 .
看 上文 , p . - . 3 .

参见上文第 123.3 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - .
See supra , p . 71 .
看 上文 , p . - .

参见上文第 71 页。

[ðə; ði] - - [mək'daʊəl] ['pærəfreɪz]
THE WÄGNER - MACDOWALL PARAPHRASE
这 - - 麦克多沃尔 释义

瓦格纳-麦克道尔释义

['ɛpɪks][ænd; ənd][rəu'mænsiz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
Epics and Romances of the Middle Ages .
史诗 和 浪漫故事 的 这 中间 年龄 .

中世纪史诗与浪漫故事。

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . - [baɪ][em] . ['dʌbljuː] . [mək'daʊəl] ,
Adapted from the Work of Dr . W . Wägner by M . W . MacDowall ,
改编 从 这 工作 的 博士 . W . - 经过 M . W . 麦克多沃尔 ,

改编自 W. Wägner 博士的作品，由 MW MacDowall 撰写。

[ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['dʌbljuː] . ['ænsən] .
and edited by W . S . W . Anson .
和 编辑 经过 W . S . W . 安森 .

由 WSW Anson 编辑。

[ˌfɪlə'delfɪr] : [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] : ['dʌbljuː] . [swɑːn] ['sɑːnɪnʃaɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
Philadelphia : J . B . Lippincott & Co . , London : W . Swan Sonnenschein & Co .
费城 : J . B . 利平科特 & 合作 . , 伦敦 : W . 天鹅 阳光 & 合作 .
, - .
, 1883 .
, - .

费城：JB Lippincott & Co.，伦敦：W. Swan Sonnenschein & Co.，1883 年。

8o , ['beɪəwʊlf] , [piː'piː] .
8o , Beowulf , pp .
8o , 贝奥武夫 , pp .

8o，《贝奥武夫》，第 8 页。

- – - , [wɪð; wɪθ] [tuː] illustrations1 .
347 – 364 , with two illustrations1 .
- – - , 和 二 illustrations1 .

347–364，附两幅插图[1]。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , ['ɔkt] . - .
Second Edition , Oct . 1883 .
第二 版 , 十月 . - .

第二版，1883年10月。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] , - .
Sixth Edition , 1890 .
第六 版 , - .

第六版，1890年。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] , - .
Eighth Edition , 1896 .
第八 版 , - .

第八版，1896年。

['beɪəwʊlf] [ˌriː'toʊld] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] .

Beowulf	**Retold**	**,**	**with**	**Changes**	**and**	**Additions**	**.**
贝奥武夫	重述	,	和	变化	和	新增内容	.

《贝奥武夫》重述，有所改动和补充。

[ðə; ði] ['pærəfreɪz] [ɪz] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - [fʊr] [ʃuːlə] [ˌju ɛn 'di] ['haʊs] , [baɪ]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . - (['laɪpsɪg] , -) .

The	**paraphrase**	**is**	**adapted**	**from**	**Deutsche**	**Heldensagen**	**für**	**Schule**	**und**	**Haus**	**,**	**by**	**Dr**	**.**	**W**	**.**	**Wägner**	**(**	**Leipzig**	**,**	**1881**	**)**	**.**
这	释义	是	改编	从	德语	-	毛皮	学校	和	豪斯	,	经过	博士	.	W	.	-	(	莱比锡	,	-	)	.

该释义改编自 W. Wägner 博士的《Deutsche Heldensagen für Schule und Haus》（莱比锡，1881 年）。

[eɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

Aim	**of**	**the**	**Book**	**.**
目的	的	这	书	.

本书的目的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

From	**the**	**nature**	**of**	**the**	**changes**	**made**	**in**	**the**	**story**	**,**
从	这	自然	的	这	变化	制成	在	这	故事	,

从故事情节的改动性质来看，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['jʌŋgər] ['riːdɚz] .

it	**is**	**evident**	**that**	**an**	**appeal**	**is**	**made**	**to**	**younger**	**readers**	**.**
它	是	明显	那	一个	上诉	是	制成	到	年轻	读者	.

很明显，本书的目标读者是年轻读者。

[ðɪs] [ɪz] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɑːn] [piː] . [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . -

This	**is**	**borne**	**out**	**by**	**the**	**statement**	**on**	**p**	**.**	**9**	**of**	**the**	**Introduction**	**.**	**131**
这	是	出生	出去	经过	这	陈述	在	p	.	9	的	这	介绍	.	-

这一点在引言第9页的陈述中得到了证实。131

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Changes	**in**	**the**	**Story**	**.**
变化	在	这	故事	.

故事情节发生了变化。

[ðə; ði] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtˌlaɪnz]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	**story**	**does**	**not**	**pretend**	**to**	**do**	**more**	**than**	**follow**	**the**	**most**	**general**	**outlines**
这	故事	做	不是	假装	到	做	更多的	比	跟随	这	最多	一般的	概述

of	**the**	**original**	**.**
的	这	原来的	.

这个故事并没有试图超越原著的范畴，而只是遵循了原著最大致的轮廓。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] ,

The	**most**	**important**	**changes**	**are**	**in**	**the**	**first**	**division**	**of**	**the**	**poem**	**,**
这	最多	重要的	变化	是	在	这	第一的	分配	的	这	诗	,

最重要的改动发生在诗歌的第一部分，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [wət'evər] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

where	**it**	**would**	**seem**	**that**	**no**	**changes**	**whatever**	**were**	**needed**	**.**
在哪里	它	会	似乎	那	不	变化	任何	是	需要	.

看起来似乎完全不需要任何改变。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'dɪʃənz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

The	**principal**	**additions**	**are**	**the**	**following**	**:**	**—**
这	主要的	新增内容	是	这	下列的	:	—

主要新增内容如下：—

([wʌn]) [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [fliːz] [frʌm; frəm] [pleɪg] - ['strɪkən] ['hiːərɒt] , [seɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

(	1	)	A	minstrel	flees	from	plague	-	stricken	Heorot	,	sails	to	the	Geatish	land	,
(	1	)	一个	吟游诗人	逃跑	从	瘟疫	-	受打击的	赫罗特	,	帆	到	这	盖特语	土地	,

（1）一位吟游诗人逃离瘟疫肆虐的赫罗特，乘船前往盖特人的土地，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ðə; ði] ['terər] [rɔːt] [baɪ] ['grendəl] , [ɜːrdʒɪŋ] ['beɪəwʊlf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv]

and	sings	the	terror	wrought	by	Grendel	,	urging	Beowulf	to	come	and	save
和	唱歌	这	恐怖	锻	经过	格伦德尔	,	敦促	贝奥武夫	到	来	和	节省

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

歌颂格伦德尔带来的恐怖，恳求贝奥武夫前来拯救人民。

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ]

(	2	)	The	swimming	-	match	is	introduced	into	the	action	of	the	story	,	with
(	2	)	这	游泳	-	匹配	是	介绍	进入	这	行动	的	这	故事	,	和

[ðə; ði] [moʊ'tiːf] ['rædɪkli] ['ɔːltərd] .

the	motif	radically	altered	.
这	主题	根本	已修改	.

（2）游泳比赛被引入到故事情节中，主题发生了根本性的改变。

[brɛkə] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] .

Breca	is	represented	as	winning	the	match	.
布雷卡	是	代表	作为	获胜	这	匹配	.

布雷卡队被判定为赢得了比赛。

([θriː]) [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['beɪoʊˌwʊlfs] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] ['æmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst]

(	3	)	The	incident	of	Beowulf's	refusal	of	the	crown	is	amplified	and	introduced
(	3	)	这	事件	的	贝奥武夫的	拒绝	的	这	王冠	是	放大	和	介绍

['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt] .

into	the	story	at	the	opening	of	the	third	part	.
进入	这	故事	在	这	开幕	的	这	第三	部分	.

（3）贝奥武夫拒绝王冠的事件在第三部分开头被放大并引入到故事中。

([fɔːr]) [ðə; ði] ['stɔːri] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['maɪnər] ['diːteɪlz] .

(	4	)	The	story	differs	from	the	original	in	a	number	of	minor	details	.
(	4	)	这	故事	不同	从	这	原来的	在	一个	数字	的	次要的	细节	.

（4）这个故事与原著在一些细节上有所不同。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] ['beɪoʊˌwʊlfs] [hə'roʊɪk] [diːdz] ,

The	minstrel	tuned	his	harp	and	sang	of	Beowulf's	heroic	deeds	,
这	吟游诗人	调谐	他的	竖琴	和	唱	的	贝奥武夫的	英勇	契约	,

吟游诗人调好竖琴，唱起了贝奥武夫的英雄事迹。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ræs] .

and	prophesied	that	he	would	conquer	and	slay	the	monster	of	the	morass	.
和	预言	那	他	会	征服	和	杀戮	这	怪物	的	这	沼泽	.

他预言自己将征服并杀死沼泽中的怪物。

[ðɪs] [preɪz] [meɪd] - , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , ['æŋgri] [ænd; ənd] ['dʒeləs] .

This	praise	made	Hunford	,	one	of	the	courtiers	,	angry	and	jealous	.
这	称赞	制成	-	,	一	的	这	朝臣	,	生气的	和	嫉妒的	.

这番赞扬让朝臣之一的亨福德感到愤怒和嫉妒。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - , [nɑːt] ['beɪəwʊlf] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['goʊldən] chain2 ;

He	said	it	was	Breka	,	not	Beowulf	,	that	had	won	the	golden	chain2	;
他	说	它	曾是	-	,	不是	贝奥武夫	,	那	有	韩元	这	金的	chain2	;

他说赢得金链的是布雷卡，而不是贝奥武夫2；

[ðæt] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ðæt] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [liːd]
that **the** **Gothic** **hero** **was** **undertaking** **an** **enterprise** **that** **would** **very** **likely** **lead**
那 这 哥特 英雄 曾是 承诺 一个 企业 那 会 非常 可能 带领
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;
him **to** **his** **death** **;**
他 到 他的 死亡 ;

这位哥特式英雄正在进行一项很可能导致他丧命的冒险;

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ə'tækɪŋ] ['grendəl] .
and **he** **advised** **him** **to** **think** **twice** **before** **attacking** **Grendel** **.**
和 他 建议 他 到 思考 两次 前 攻击 格伦德尔 .

他劝告他攻击格伦德尔之前要三思。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['beɪəwʊlf] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] [ɪn'sted]
Upon **this** **,** **Beowulf** **exclaimed** **indignantly** **that** **he** **had** **won** **a** **good** **sword** **instead**
之上 这 , 贝奥武夫 惊呼 愤慨地 那 他 有 韩元 一个 好的 剑 反而
[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] ,
of **the** **golden** **chain** **,**
的 这 金的 链 ,

贝奥武夫闻言愤愤不平地喊道，他得到的不是金链子，而是一把好剑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [bəuθ][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər]
and **that** **it** **was** **sharp** **enough** **both** **to** **pierce** **the** **hide** **of** **the** **monster**
和 那 它 曾是 锋利的 足够的 两个都 到 刺穿 这 隐藏 的 这 怪物
[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['slændərəs] [tʌŋ] .
and **to** **cut** **out** **a** **slanderous** **tongue** **.**
和 到 切 出去 一个 诽谤 舌头 .

而且它非常锋利，既能刺穿怪物的皮，又能割下诽谤者的舌头。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
Criticism **of** **the** **Paraphrase** **.**
批评 的 这 释义 .

对释义的批评。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The **extract** **gives** **a** **good** **idea** **of** **the** **author's** **sins** **of** **omission** **and**
这 提炼 给予 一个 好的 主意 的 这 作者的 罪孽 的 省略 和
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission **.**
委员会 .

这段摘录很好地展现了作者的疏忽和过失。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['ɔːltərd] .
It **will** **be** **seen** **,** **for** **example** **,** **that** **the** **tone** **of** **the** **entire** **passage** **is** **altered** **.**
它 将要 是 已见 , 为了 例子 , 那 这 语气 的 这 全部的 通道 是 已修改 .

例如，可以看出整段文字的语气发生了变化。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ɪz] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪəwʊlf] ['mænər] ,
The **bit** **of** **repartee** **in** **the** **last** **sentence** **is** **wholly** **foreign** **to** **the** **Beowulf** **manner** **,**
这 少量 的 妙语连珠 在 这 最后的 句子 是 完全 外国的 到 这 贝奥武夫 方式 ,

最后一句中的那段俏皮话与《贝奥武夫》的风格完全不符。

[wɪtʃ] [ɪz] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] — the132
which **is** **outright** **and** **downright** **—** **the132**
哪个 是 直接 和 彻头彻尾 — the132

就是明目张胆的——132

['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] ['sʌbtəlti] .
very **opposite** **of** **subtilty** **.**
非常 对面的 的 微妙 .

与含蓄截然相反。

[ðə; ði] [fɔːls] ['mænər] [ɪz] ['evɪdənt] [æt; ət] [wʌns] [wen] [wiː; wi] [kəm'per] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪn]

The	false	manner	is	evident	at	once	when	we	compare	the	reply	of	the	hero	in
这	错误的	方式	是	明显	在	一次	什么时候	我们	比较	这	回复	的	这	英雄	在

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	original	,
这	原来的	,

当我们对比原著中主人公的回答时，这种虚假性立刻显露无疑。

- [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['breðrən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [dæmd] [ɪn]

' Thou	art	the	murderer	of	thine	own	brethren	,	and	thou	shalt	be	damned	in
- 你	艺术	这	凶手	的	你的	自己的	弟兄们	,	和	你	应	是	该死的	在

[hel] .

Hell	.
地狱	.

“你是杀害自己兄弟的凶手，你必将下地狱。”

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] .

Wait	till	to	-	night	,	and	thou	shalt	see	which	of	us	is	the	stronger	.
等待	直到	到	-	夜晚	,	和	你	应	看	哪个	的	我们	是	这	更强	.

等到今晚，你就会知道我们之中谁更强大了。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['gɑːrb(ə)ld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [staɪl] .

' The	story	is	,	if	possible	,	more	garbled	than	the	style	.
- 这	故事	是	,	如果	可能的	,	更多的	混乱	比	这	风格	.

“这个故事，如果可能的话，比它的文风还要混乱。”

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæŋgld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] -

The	mission	of	the	minstrel	and	the	mangled	account	of	the	swimming	-
这	使命	的	这	吟游诗人	和	这	残缺不全	帐户	的	这	游泳	-

[mætʃ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntekst] .

match	have	no	essential	or	artistic	relation	to	the	context	.
匹配	有	不	基本的	或者	艺术	关系	到	这	语境	.

吟游诗人的使命和对游泳比赛的歪曲描述与上下文没有任何本质或艺术上的关系。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪn'səːtɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] .

They	are	merely	inserted	to	add	to	the	action	of	the	piece	.
他们	是	仅仅	插入	到	添加	到	这	行动	的	这	片	.

它们只是为了增加作品的戏剧性而插入的。

[ðə; ði] [ˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [θruː] [wɪtʃ]

The	popularity	of	the	book	is	attested	by	the	number	of	editions	through	which
这	人气	的	这	书	是	已证实	经过	这	数字	的	版本	通过	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pæst] .

it	has	passed	.
它	有	通过了	.

这本书的受欢迎程度可以从它的再版次数中得到证明。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] ['ɔːlsoʊ] ['pærəfreɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] , ['ʃɑːləˌmeɪn] , [ænd; ənd] ['tɑːnˌhɔɪzər] ,

The	volume	contains	also	paraphrases	of	the	legends	about	Arthur	,	Charlemagne	,	and	Tannhäuser	,
这	体积	包含	还	释义	的	这	传说	关于	亚瑟	,	查理曼大帝	,	和	唐豪瑟	,

该书还收录了关于亚瑟王、查理曼大帝和唐豪瑟的传说的改写版本。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːbəlʊŋz] .

as	well	as	the	story	of	the	Nibelungs	.
作为	出色地	作为	这	故事	的	这	尼伯龙根	.

以及尼伯龙根人的故事。

[ðiːz] [mʌst; məst] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˈdʊrɪŋ] [səkˈses] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðɪs] ,

These	must	account	for	its	enduring	success	;	but	it	is	unfortunate	that	this	,
这些	必须	帐户	为了	它是	持久	成功	;	但	它	是	不幸	那	这	,

这些因素必然可以解释其经久不衰的成功；但遗憾的是，

[ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪəwʊlf] [ˈpærəfreɪzɪz] ,

the	poorest	of	the	Beowulf	paraphrases	,
这	最贫困	的	这	贝奥武夫	释义	,

《贝奥武夫》最差的改写版本，

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər]

should	thus	have	found	an	audience	which	it	did	not	deserve	and	could	never
应该	因此	有	成立	一个	观众	哪个	它	做过	不是	应得	和	可以	绝不

[hæv; həv] [kəˈmɑːndid] [fɔːr; fər][ɪtˈself] . [wʌn] .

have	commanded	for	itself	.	1	.
有	命令	为了	本身	.	1	.

因此，它应该会找到它不配拥有，也永远无法自己拥有的受众。1.

[ˈwʊdkʌt] ; [ɪnˈækjərət] . [ˌtuːˈtuː] .

Woodcuts	;	inaccurate	.	2	.
木刻	;	不准确	.	2	.

木刻版画；不准确。2.

[ə; eɪ] [praɪz] [ˈɔːfərd] [baɪ] [kɪŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktər] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] .

A	prize	offered	by	King	Hygelak	for	the	victor	in	the	match	.
一个	奖	提供	经过	国王	-	为了	这	胜利者	在	这	匹配	.

海格拉克国王为比赛的获胜者提供的奖品。

[ˈθɛriːs] - [ˈpærəfreɪz]

THERESE	DAHN'S	PARAPHRASE
特蕾莎	-	释义

特蕾莎·丹的释义

[wɑːlˈhæl] .

Walhall	.
瓦尔霍尔	.

瓦尔霍尔。

- - - [ˌju ɛn ˈdi] - .

Germanische	Götter	-	und	Heldensagen	.
-	-	-	和	-	.

Germanische Götter- und Heldensagen。

[fʊr] [ˈɔːlt][ˌju ɛn ˈdi] [ˈjʊŋ] [ˌeɪ ˈem] [ˈdɔɪtʃən] [hɜːrd]

Für	Alt	und	Jung	am	deutschen	Herd
毛皮	另类	和	荣格	是	德语	一群

德国牧群的阿尔特与荣格

- [vɑːn]

erzählt	von
-	冯

erzählt von

[ˈfiːlɪks] [dɑːn] [ˌju ɛn ˈdi] [ˈθɛriːs] [dɑːn] , [gɛb] .

Felix	Dahn	und	Therese	Dahn	,	geb	.
菲利克斯	丹	和	特蕾莎	丹	,	geb	.

菲利克斯·达恩 (Felix Dahn) 和特蕾莎·达恩 (Therese Dahn)，geb。

- [vɑːn][ˈdroʊst, ˈdrɑːst, ˈdrɑːstə] - - .

Freiin	von	Droste	-	Hülshoff	.
-	冯	德罗斯特	-	-	.

弗赖因·冯·德罗斯特-胡尔斯霍夫。

[ˌem aɪ 'tiː] - - , - , - [ˌju ɛn 'di] - [nɑːx]
Mit neunundfünfzig Bildertafeln , Textbildern , Kopfleisten und Schlussstücken nach
密特 - - , - , - 和 - 后
- [vɑːn][dʒəu'hænis] [gɛrts] .
Federzeichnungen von Johannes Gehrts .
- 冯 约翰内斯 格尔茨 .

Mit neunundfünfzig Bildertafeln、Textbildern、Kopfleisten 和 Schlussstücken nach Federzeichnungen von Johannes Gehrts。

['krɔɪtsnɑːx] , ['vɜːlæg][vɑːn][ɑːr] . - , - .
Kreuznach , Verlag von R . Voigtländer , 1883 .
克罗伊茨纳赫 , 出版社 冯 拉 . - , - .

Kreuznach，R. Voigtländer 出版社，1883 年。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] , - .
Seventh Edition , 1885 .
第七 版 , - .

第七版，1885年。

[ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] , - .
Eleventh Edition , 1891 .
第十一 版 , - .

第十一版，1891年。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃn] (['laɪpsɪg]) , - .
Twelfth Edition (Leipzig) , 1898 .
第十二 版 (莱比锡) , - .

第十二版（莱比锡），1898 年。

8o , ['beɪəwʊlf] ([baɪ] ['θɛriːs] Dahn1) , [piː'piː] .
8o , Beowulf (by Therese Dahn1) , pp .
8o , 贝奥武夫 (经过 特蕾莎 Dahn1) , pp .

8o，《贝奥武夫》（Therese Dahn1 著），第 8 页。

- – - , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌɪlə'streiʃəns] .
361 – 405 , with two illustrations .
- – - , 和 二 插图 .

361–405，附两幅插图。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪn]['dʒɜːrmən] [proʊz] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɚz] . -
A Paraphrase in German Prose for General Readers . 133
一个 释义 在 德语 散文 为了 一般的 读者 . -

面向普通读者的德语散文释义。133

['θɛriːs] [dɑːn] .
Therese Dahn .
特蕾莎 丹 .

特蕾莎·丹。

['θɛriːs] [dɑːn] , [bɔːrn] - [vɑːn]['droʊst, 'drɑːst, 'drɑːstə] - - , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - ,
Therese Dahn , born Freiin von Droste - Hülshoff , was born in 1845 ,
特蕾莎 丹 , 出生 - 冯 德罗斯特 - - , 曾是 出生 在 - ,
[ænd; ənd] ['mærid] ['fiːlɪks] [dɑːn] [ɪn] - .
and married Felix Dahn in 1873 .
和 已婚 菲利克斯 丹 在 - .

特蕾莎·达恩 (Therese Dahn)，原名弗莱因·冯·德罗斯特-胡尔肖夫 (Freiin von Droste-Hülshoff)，出生于 1845 年，于 1873 年与菲利克斯·达恩 (Felix Dahn) 结婚。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [æt; ət] ['laɪpsɪg] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ([gə'dɪxtə]) .
With him she published in 1873 at Leipzig a volume of poems (Gedichte) .
和 他 她 已发布 在 - 在 莱比锡 一个 体积 的 诗歌 (格迪克特) .

1873 年，她与他在莱比锡出版了一本诗集（Gedichte）。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vəːsiz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [haɪ] [preɪz] .

For	certain	of	her	verses	in	this	volume	she	received	high	praise	.
为了	肯定	的	她	诗句	在	这	体积	她	已收到	高的	称赞	.

她为本书创作的某些诗句获得了高度赞誉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [kən'tɪnjuːd] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] .

She	has	since	continued	creative	work	.
她	有	自从	持续	有创造力的	工作	.

此后她一直从事创作工作。

[ʃiː; ʃi] [ri'zaidz] [æt; ət]['brezlau] , [wer] ['fiːlɪks] [dɑːn] [ɪz] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .

She	resides	at	Breslau	,	where	Felix	Dahn	is	professor	in	the	University	.
她	居住地	在	布雷斯劳	,	在哪里	菲利克斯	丹	是	教授	在	这	大学	.

她居住在布雷斯劳，费利克斯·达恩是该大学教授。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [bɪ'saɪd] ['beɪəwʊlf] , [daɪ] - ,

Of	the	stories	in	the	present	volume	she	wrote	,	beside	Beowulf	,	Die	Wölsungen	,
的	这	故事	在	这	展示	体积	她	写道	,	旁	贝奥武夫	,	死	-	,

['kuːdrʊn] ,

Kudrun	,
库德伦	,

在本书收录的故事中，除了《贝奥武夫》之外，她还创作了《沃尔松根》和《库德伦》等作品。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['kɜːnɪg] - , & [siː] . , ['wiə'lænd]['dɝː] ['ʃmaɪd] , ['vɑːltə] [ju ɛn 'di] - ,

the	story	of	König	Wilkinus	,	&	c	.	,	Wieland	der	Schmied	,	Walther	und	Hildgund	,
这	故事	的	国王	-	,	&	c	.	,	维兰德	德尔	施密德	,	瓦尔特	和	-	,

König Wilkinus 等人的故事、Wieland der Schmied、Walther und Hildgund、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːtrik] ['sɑːgə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌniːbə'lʊŋən] ['sɑːgə] .

and	the	stories	from	the	Dietrich	saga	and	the	Nibelungen	saga	.
和	这	故事	从	这	迪特里希	传奇	和	这	尼伯龙根	传奇	.

还有《迪特里希传奇》和《尼伯龙根传奇》中的故事。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Nature	of	the	Paraphrase	.
自然	的	这	释义	.

释义的本质。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɪn'taɪərli] :

The	following	parts	of	the	story	are	omitted	entirely	:
这	下列的	部分	的	这	故事	是	省略	完全	:

故事的以下部分完全省略：

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] ['beɪəwʊlf] [ɪn][ðə; ði]['proʊˌlɔːg] ; [ðə; ði] - ['epɪsoʊd] ,

the	account	of	the	first	King	Beowulf	in	the	Prolog	;	the	Sigemund	episode	,
这	帐户	的	这	第一的	国王	贝奥武夫	在	这	序言	;	这	-	插曲	,

[hrɔθgɝz] ['dɪskɔːrs] ;

Hrothgar's	Discourse	;
赫罗斯加的	话语	;

序言中对第一位国王贝奥武夫的描述；西格蒙德篇章，赫罗斯加的演说；

[ðə; ði] - ['epɪsoʊd] ; [ðə; ði] - ['epɪsoʊd] ;

the	Thrytho	episode	;	the	Freawaru	episode	;
这	-	插曲	;	这	-	插曲	;

瑟里索篇；弗雷瓦鲁篇；

['beɪoʊˌwʊlfs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['grendəl] [æz; əz][toʊld][tuː; tə] [kɪŋ] - ; [ðə; ði]

Beowulf's	account	of	his	Fight	with	Grendel	as	told	to	King	Hygelac	;	the
贝奥武夫的	帐户	的	他的	斗争	和	格伦德尔	作为	讲述	到	国王	-	;	这

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] .

Battle	of	Ravenswood	.
战斗	的	雷文斯伍德	.

贝奥武夫向海格拉克国王讲述他与格伦德尔战斗的故事；渡鸦林之战。

['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Other	**changes**	**in**	**the**	**story**	**are**	**as**	**follows**	**:**
其他	变化	在	这	故事	是	作为	跟随	:

故事的其他改动如下：

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [æz; əz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['proʊˌlɔːg][ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn]

the	**sorrows**	**of**	**the**	**Danes**	**as**	**told**	**in**	**the**	**Prolog**	**are**	**attributed**	**to**	**the**	**reign**
这	悲伤	的	这	丹麦人	作为	讲述	在	这	序言	是	归因于	到	这	在位

[ʌv; əv] [kɪŋ] - ;

of	**King**	**Heremod**	**;**
的	国王	-	;

序言中描述的丹麦人的悲惨遭遇归因于赫雷莫德国王的统治；

[ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['kæpɪtəl] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ]) [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , [ðə; ði]

in	**a**	**separate**	**Kapitel**	**(**	**III**	**)**	**are**	**gathered**	**the**	**Sorrows**	**of**	**King**	**Hrethel**	**,**	**the**
在	一个	分离	章	(	三、	)	是	聚集	这	悲伤	的	国王	-	,	这

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ,

account	**of**	**Ongentheow**	**,**
帐户	的	-	,

在单独的第三章中，收录了赫雷塞尔国王的悲惨遭遇，以及翁根西奥的记述。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - .

the	**Fall**	**of**	**Hygelac**	**,**	**and**	**the**	**Death**	**of**	**Heardred**	**.**
这	落下	的	-	,	和	这	死亡	的	-	.

海格拉克的陷落，以及赫德雷德的死亡。

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - [ɪz] ['ædɪd] [ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	**Fight**	**at**	**Finnsburg**	**is**	**added**	**and**	**an**	**original**	**beginning**	**provided**	**for**	**it**	**.**
这	斗争	在	-	是	额外	和	一个	原来的	开始	假如	为了	它	.

芬斯堡之战被加入战斗，并为其提供了一个原创的开头。

[əb'skjʊr] [wɜːrdz] , [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪk'splænətɔːri] [wɜːrdz]

Obscure	**words**	**,**	**phrases**	**,**	**and**	**lines**	**are**	**omitted**	**;**	**and**	**explanatory**	**words**
朦胧	字	,	短语	,	和	线条	是	省略	;	和	解释性	字

[ɑːr; ər] [in'sə:tid] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

are	**inserted**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
是	插入	从	时间	到	时间	.

省略晦涩的词语、短语和句子；并不时插入解释性词语。

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['sɪmrɑːk] .

Indebtedness	**to**	**Simrock**	**.**
负债	到	西姆罗克	.

感谢 Simrock。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [meɪd] [wɪð; wɪθ] - translation2 [ɪn][hænd] ; ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː]

The	**translation**	**was**	**evidently**	**made**	**with**	**Simrock's**	**translation2**	**in**	**hand**	**;**	**possibly**	**it**
这	翻译	曾是	显然	制成	和	-	translation2	在	手	;	可能	它

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] directly134

may	**have**	**been**	**made**	**directly134**
可能	有	到过	制成	directly134

显然，该译本是在参考了西姆罗克的译本[2]之后完成的；也可能是直接根据西姆罗克的译本[134]完成的。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['vɜːrʒ(ə)n] .

from	**that**	**version**	**.**
从	那	版本	.

从那个版本开始。

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] ['sɪmrɑːk] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] .

Evidence	**of**	**the**	**dependence**	**upon**	**Simrock**	**may**	**be**	**found**	**at**	**every**	**step**	**.**
证据	的	这	依赖性	之上	西姆罗克	可能	是	成立	在	每一个	步	.

处处都能发现对 Simrock 的依赖。

[ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər] [neɪmz] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['sɪmrɑːk] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [hɪr] ([iː] . [dʒiː] . ,

The	forms	of	the	proper	names	invented	by	Simrock	are	repeated	here	(	e	.	g	.	,
这	表格	的	这	恰当的	姓名	发明	经过	西姆罗克	是	重复	这里	(	e	.	克	.	,

- , - , -) .

Aeskhere	,	Hädkynn	,	Ochthere	)	.

- , - , -) .

Simrock 发明的专有名词形式在这里重复出现（例如，Aeskhere、Hädkynn、Ochthere）。

[hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈniːk] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] (['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli]

His	renderings	of	the	unique	words	in	the	poem	(	sometimes	in	a	slightly
他的	效果图	的	这	独特的	字	在	这	诗	(	有时	在	一个	轻微地

['sɪmplɪfaɪd] [fɔːrm]) [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

simplified	form	)	are	used	in	the	paraphrase	.
简化	形式	)	是	用过的	在	这	释义	.

他在释义中使用了他对诗歌中独特词语的诠释（有时以略微简化的形式）。

['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrd] [juːst] [baɪ] ['sɪmrɑːk] [ɪz] ['ædɪd] [ɪn] [pə'renθəsiːz] ([ˌsiː'ef] . , [iː] . [dʒiː] . ,

Often	the	original	word	used	by	Simrock	is	added	in	parentheses	(	cf	.	,	e	.	g	.	,
经常	这	原来的	单词	用过的	经过	西姆罗克	是	额外	在	括号	(	cf	.	,	e	.	克	.	,

['sɪmrɑːk] ,

Simrock	,
西姆罗克	,

Simrock 使用的原始词语通常会用括号括起来（例如，Simrock，

[piː] . - . [sɪks] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] , [piː] . - , [ænd; ənd] [piː] . - . - [wɪð; wɪθ] [dɑːn] , [piː] . -) .

p	.	72	.	6	with	Dahn	,	p	.	382	,	and	p	.	73	.	44	with	Dahn	,	p	.	383	)	.
p	.	-	.	6	和	丹	,	p	.	-	,	和	p	.	-	.	-	和	丹	,	p	.	-	)	.

第 72.6 页与 Dahn 的第 382 页，以及第 73.44 页与 Dahn 的第 383 页）。

['fɜːrðər] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [iks'trækts] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] .

Further	evidence	may	be	found	by	comparing	the	extracts	given	in	this	work	.
更远	证据	可能	是	成立	经过	比较	这	提取物	给定	在	这	工作	.

通过比较本文中给出的摘录，可以找到更多证据。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

- , ['diˈi'es] - [ɜːst] - , [hʌb] [ˌdiː 'eɪ] ['aɪn] - [æn; ən] ; [ˌaɪeɪtʃˈɛm] [wɔːr] ['beəˌwʊlf]

Hunferd	,	des	Königs	erster	Sänger	,	hub	da	ein	Streitlied	an	;	ihm	war	Beowulfs
-	,	德斯	-	erster	-	,	中心	达	一个	-	一个	;	伊姆	战争	贝奥武夫

[æŋkəft] [laɪd] :

Ankunft	leid	:
抵达	莱德	:

Hunferd，des Königs erster Sänger，hub da ein Streitlied 和； ihm war Beowulfs Ankunft leid：

['dɛn] [ɜːr; ər] - [iːz] [nɪçt] , [dɑːs] ['aɪn] [ˌaɪeɪtʃˈɛn] ['ændərər] [æn; ən] ['rʊm] - .

denn	er	liebte	es	nicht	,	dass	ein	ihn	anderer	an	Ruhm	übertreffe	.
丹恩	呃	-	es	尼赫特	,	达斯	一个	伊恩	安德勒	一个	鲁姆	-	.

Denn er liebte es nicht, dass ein ihn anderer an Ruhm übertreffe。

- [bist] [diːˈju] ['dɜːr] ['beɪəwʊlf] , ['dɜːr] [aɪnst] [ɪm] - [ˌem aɪ 'tiː] - ['dɜːrtʃ] [daɪ]

'	Bist	du	der	Beowulf	,	der	einst	im	Wettkampf	mit	Breka	durch	die
-	比斯特	杜	德尔	贝奥武夫	,	德尔	因斯特	我是	-	密特	-	杜尔奇	死

贝奥武夫之夜，与布莱卡的战斗

[siː] [ʃwɑm] ?

See	schwamm	?
看	施瓦姆	?

看到施瓦姆了吗?

[woʊ] [ɪr] - [ɪn] - [mʌt]
Wo ihr tollkühn in vermessenem Mut
沃 你们 - 在 - 变异

Wo ihr tollkühn in vermessenem Mut

['juːər] ['lɛbən] [ɪn] [den] [tiːfən] - - ?
euer Leben in den tiefen Wassern wagtet ?
欧尔 生活 在 丹 深层 - - ?

euer Leben in deniefen Wassern wagtet?

['wiːdər] ['fruːnd] [nɑːk] [faɪnd] [kɑːntən] [juːk] [æbəltən] .
Weder Freund noch Feind konnten euch abhalten .
韦德 弗罗因德 诺赫 菲因德 konnten 尤克 abhalten .

Weder Freund noch Feind konnten euch abhalten。

[ˌdiː 'eɪ] - [ɪr] [ɪn] [den] ['sʌnd] , ['mæsɪt] [daɪ] - , - [daɪ] ['wɔsɚ] [ˌem aɪ 'tiː] [den]
Da rudertet ihr in den Sund , masset die Meeresstrassen , schlugt die Wasser mit den
达 - 你们 在 丹 太阳 , 马塞 死 - , - 死 瓦瑟 密特 丹
- ,
Händen ,
- ,

Da rudertet ihr in den Sund, Masset die Meeresstrassen, schlugt die Wasser mit den Händen,

['uːbər] [daɪ] [tiːfən] - .
über die Tiefen gleitend .
优步 死 蒂芬 - .

über die Tiefen gleitend.

[daɪ] - [siː] - [ˌju ɛn 'di] [brɔst] : ['siːbən] - - [ɪr] [ɪm] ['wɔsɚ] .
Die winterkalte See stürmte und brauste : sieben Nächte schwammt ihr im Wasser .
死 - 看 - 和 布劳斯特 : 七 - - 你们 我是 瓦瑟 .

Die Winterkalte 请参阅 stürmte und brauste：sieben Nächte schwammt ihr im Wasser。

- [bɪsiːɛgt] [dɪtʃ] : [ɜːr; ər] [hæt] [meiə] [kræft] .
Breka besiegte dich : er hatte mehr Kraft .
- 围攻 迪奇 : 呃 仇恨 更多 卡夫 .

Breka besiegte dich：er hatte mehr Kraft。

[daɪ] - ['wɔrf] [ˌaɪeɪtʃ'ɛn] [ˌeɪ 'em] - ['mɔːrgən] ['ænz] [lænd] , [vɑːn]
Die Hochflut warf ihn am nächsten Morgen ans Land , von
死 - 码头 伊恩 是 - 莫根 答案 土地 , 冯

摩根和土地上的霍赫弗鲁特战争

[wiː; wi] [ɜːr; ər] [ɪn] [seɪn] ['haɪˌmɑːt] [aɪlt] , [ɪn] [dæs; dɑːs] [lænd] ['dɝː] - ,
we er in seine Heimat eilte , in das Land der Brondinge ,
我们 呃 在 嘱 家乡 精英 , 在 das 土地 德尔 - ,

我们在塞纳河故乡，在达斯兰德布隆丁赫，

[woʊ] [ɜːr; ər] ['uːbər] [bɜːrg] [ˌju ɛn 'di] [fɔːlk] - .
wo er über Burg und Volk gebietet .
wo 呃 优步 伯格 和 沃尔克 - .

wo er über Burg und Volk gebietet。

- — [peɪdʒ] - .
' — Page 370 .
- — 页 - .

——第 370 页。

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
Criticism of the Paraphrase .
批评 的 这 释义 .

对释义的批评。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['kloʊsli] [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

In	many	places	the	work	is	practically	a	translation	,	so	closely	has	the	original
在	许多	地方	这	工作	是	几乎	一个	翻译	,	所以	密切	有	这	原来的

[bɪn] ['fɑːloʊd] .

been	followed	.
到过	随后	.

很多地方，这部作品实际上就是一部翻译作品，因为它与原作的相似度非常高。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ;

The	style	is	agreeable	and	simple	;
这	风格	是	同意	和	简单的	;

风格宜人简洁；

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sɪmrɑːk] ['ræðər] [ðæn; ðən]

but	most	of	what	is	beautiful	in	the	diction	belongs	to	Simrock	rather	than
但	最多	的	什么	是	美丽的	在	这	措辞	属于	到	西姆罗克	相当	比

[tuː; tə] [fraʊ] [dɑːn] .

to	Frau	Dahn	.
到	弗劳	丹	.

但文笔优美之处大多属于西姆罗克，而不是弗劳·丹。

[ðə; ði] [ə'mɪʃnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] .

The	omissions	are	the	most	sensible	that	I	have	found	in	a	paraphrase	.
这	遗漏	是	这	最多	明智的	那	我	有	成立	在	一个	释义	.

这些省略是我在所有改写版本中发现的最合理的。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] . [wʌn] .

Nothing	of	first	importance	has	been	lost	.	1	.
没有什么	的	第一的	重要性	有	到过	丢失的	.	1	.

最重要的东西都没有丢失。

[siː] [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	p	.	662	.	2	.
看	p	.	-	.	2	.

参见第 662.2 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . -

See	supra	,	p	.	59	.	135
看	上文	,	p	.	-	.	-

参见上文第59.135页

['stɑːpˌfɔːrd] ['brʊks] [si'lekʃənz]

STOPFORD	BROOKE'S	SELECTIONS
斯托普福德	布鲁克的	选择

斯托普福德·布鲁克精选

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

The	History	of	Early	English	Literature	,
这	历史	的	早期的	英语	文学	,

早期英国文学史

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] [frʌm; frəm] [ɪts] [bi'giniŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

being	the	History	of	English	Poetry	from	its	Beginnings	to	the	Accession	of
存在	这	历史	的	英语	诗	从	它是	开端	到	这	加入	的

[kɪŋ] .

King	Ælfred	.
国王	艾尔弗雷德	.

即英国诗歌史，从其起源到埃尔弗雷德国王登基。

[baɪ] ['stɑːpˌfɔːrd] [ə; eɪ] . [brʊk] .

By	Stopford	A	.	Brooke	.
经过	斯托普福德	一个	.	布鲁克	.

作者：斯托普福德·A·布鲁克。

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] : [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . , - .
New York and London : The Macmillan Co . , 1892 .
新的 约克 和 伦敦 : 这 麦克米伦 合作 . , - .

纽约和伦敦：麦克米伦公司，1892年。

8o , ['beɪəwʊlf] , [piː'piː] . - – - .
8o , Beowulf , pp . 12 – 92 .
8o , 贝奥武夫 , pp . - – - .

8o，《贝奥武夫》，第 12-92 页。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] .
English Literature from the Beginning to the Norman Conquest .
英语 文学 从 这 开始 到 这 诺曼 征服 .

从起源到诺曼征服的英国文学。

[baɪ]['stɑːpˌfɔːrd][ə; eɪ] . [brʊk] .
By Stopford A . Brooke .
经过 斯托普福德 一个 . 布鲁克 .

作者：斯托普福德·A·布鲁克。

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] : [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . , - .
New York and London : The Macmillan Co . , 1898 .
新的 约克 和 伦敦 : 这 麦克米伦 合作 . , - .

纽约和伦敦：麦克米伦公司，1898 年。

8o , ['beɪəwʊlf] , [piː'piː] . - – - .
8o , Beowulf , pp . 58 – 83 .
8o , 贝奥武夫 , pp . - – - .

8o，《贝奥武夫》，第58-83页。

[daɪ'dʒest] , ['rʌnɪŋ] ['kɑːment] , [ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['koʊpiəs] [iks'trækts]['ɪntuː] ['ɪmɪteɪtɪv]
Digest , Running Comment , and Translation of Copious Extracts into Imitative
消化 , 跑步 评论 , 和 翻译 的 丰富 提取物 进入 模仿
['meʒərz] .
Measures .
措施 .

摘要、评注和大量摘录的翻译，并将其转化为模仿措施。

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] .
Reasons for including this Book .
原因 为了 包括 这 书 .

收录本书的理由。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪn]
This volume is included here because of the great influence it has had in
这 体积 是 包括 这里 因为 的 这 伟大的 影响 它 有 有 在
['fɔːmɪŋ] ['pɑːpjələr] ['nəʊʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['beɪəwʊlf] .
forming popular notions regarding the Beowulf .
成型 受欢迎的 概念 关于 这 贝奥武夫 .

本书之所以收录于此，是因为它对形成有关《贝奥武夫》的流行观念产生了巨大影响。

[ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [brʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
The eminence of Mr . Brooke as a critic and as a poet has given
这 卓越 的 先生 . 布鲁克 作为 一个 评论家 和 作为 一个 诗人 有 给定
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['hɑːrdli] [kə'mɑːndɪd] [baɪ]['eni] ['ʌðər] ['raɪtər] [ɪn'kluːdɪd]
him the attention of an audience hardly commanded by any other writer included
他 这 注意力 的 一个 观众 几乎 命令 经过 任何 其他 作家 包括
[ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] .
in this paper .
在 这 纸 .

布鲁克先生作为评论家和诗人的卓越成就，使他获得了本文所列其他作家几乎无法企及的读者关注。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] ['æktʃuəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [brʊk] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn]
the **number** **of** **lines** **actually** **translated** **by** **Mr** **.** **Brooke** **is** **equal** **to** **that** **in**
这 数字 的 线条 实际上 翻译 经过 先生 . 布鲁克 是 平等的 到 那 在
['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .
many **of** **the** **volumes** **described** **in** **this** **section** **.**
许多 的 这 卷 描述 在 这 部分 .

布鲁克先生实际翻译的行数与本节所述许多卷册中的行数相同。

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] .
Difference **between** **the** **two** **Editions** **.**
不同之处 之间 这 二 版本 .

两个版本之间的区别。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ɪz] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ;
The **account** **in** **the** **second** **volume** **is** **much** **shorter** **than** **that** **in** **the** **first** **;**
这 帐户 在 这 第二 体积 是 很多 较短 比 那 在 这 第一的 ;

第二卷的叙述比第一卷短得多；

['oʊnli] [twelv] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] , [waɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm]
only **twelve** **pages** **are** **given** **to** **the** **story** **of** **Beowulf** **,** **while** **the** **first** **volume**
仅有的 十二 页面 是 给定 到 这 故事 的 贝奥武夫 , 尽管 这 第一的 体积
['gɪvz] ['fɔːrti] - [θriː] .
gives **forty** **-** **three** **.**
给予 四十 - 三 .

《贝奥武夫》的故事只用了十二页篇幅，而第一卷却用了四十三页。

[ðə; ði] ['leɪtər] [bʊk] [əu'mits] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ænd; ənd] ,
The **later** **book** **omits** **all** **discussion** **of** **the** **episodes** **,** **and** **,**
这 之后 书 省略 全部 讨论 的 这 剧集 , 和 ,

后一本书完全省略了对这些事件的讨论，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [ri'teind] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌɑːr 'iː] -
although **parts** **of** **the** **older** **volume** **are** **retained** **,** **the** **matter** **is** **,** **in** **general** **,** **re** **-**
虽然 部分 的 这 老 体积 是 保留 , 这 事情 是 , 在 一般的 , 关于 -
['rɪt(ə)n] . -
written **.** **136**
书面 . -

虽然保留了旧卷的部分内容，但总体上进行了重写。136

['meθəd] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Method **of** **Translation** **.**
方法 的 翻译 .

翻译方法。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ɪks'trækts] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [toʊld] [baɪ] ['mɪstər] . [brʊk] .
Translated **extracts** **accompany** **the** **story** **as** **told** **by** **Mr** **.** **Brooke** **.**
翻译 提取物 陪伴 这 故事 作为 讲述 经过 先生 . 布鲁克 .

布鲁克先生讲述的故事附有译文节选。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] ([piː] . [ˌaɪ'ɛks]) , [ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [proʊz]
In **his** **Preface** **(** **p** **.** **ix** **)** **,** **the** **author** **speaks** **of** **the** **futility** **of** **prose**
在 他的 前言 (p . 九) , 这 作者 说话 的 这 无用 的 散文
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,
translations **of** **poetry** **,**
翻译 的 诗 ,

作者在序言（第 ix 页）中谈到了用散文翻译诗歌的徒劳无功，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['ɪŋglɪʃ] ['mi:diə][fɔ:r; fər][træns'leitiŋ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
and 和 **of** 的 **the** 这 **inadequacy** 不足 **of** 的 **modern** 现代的 **English** 英语 **media** 媒体 **for** 为了 **translating** 翻译 **the** 这 **spirit** 的 **of**
[ðə; ði]['poʊətri] .
the 这 **poetry** 诗 **.** .

以及现代英语媒体在传达诗歌精神方面的不足。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ə'dɔpts] [ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊps] [wɪl] - [fʊl'fɪl][ðə; ði] [ni:dz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] ['kloʊsli]
Finally 最后 **he** 他 **adopts** 领养 **a** 一个 **line** 线 **which** 哪个 **he** 他 **hopes** 希望 **will** 将要 **'** - **fulfil** 实现 **the** 这 **needs** 需求 **and** 和 **follow** 跟随 **closely** 密切
[ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z] - [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .
the 这 **peculiarities** 特殊性 **'** - **of** 的 **Old** 老的 **English** 英语 **.** .

最后，他采用了一种他希望能够"满足古英语的需求并紧跟其特点"的语言。

- [aɪ] [tʃoʊz] ['æftər] ['meni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðə; ði][troʊ'keɪɪk]
' - **I** 我 **chose** 选择 **after** 后 **many** 许多 **experiments** 实验 **,** , **the** 这 **trochaic** 扬抑格
['mu:vmənt] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
movement 移动 **used** 用过的 **in** 在 **this** 这 **book** 书 **,** ,

"经过多次试验，我最终选择了本书中使用的扬抑格运动。"

[i:tʃ] [hæf] - [laɪn] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['troʊki:] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [æt; ət]
each 每个 **half** 一半 **-** - **line** 线 **consisting** 由 **of** 的 **trochees** 扬子 **following** 下列的 **one** 一 **another** 其他 **,** , **with** 和 **a** 一个 **syllable** 音节 **at** 在
[ðə; ði][end] ,
the 这 **end** 结尾 **,** ,

每半行由连续的扬抑格组成，结尾有一个音节。

['tʃi:fli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
chiefly 主要 **a** 一个 **long** 长的 **one** 一 **,** , **to** 到 **mark** 标记 **the** 这 **division** 分配 **of** 的 **the** 这 **line** 线 **.** .

主要是一条长线，用来标记分界线。

[aɪ] ['verid] [ðə; ði][laɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] , ['ɔ:f(ə)n] ['ræʃli] , ['metrɪk(ə)l]
I 我 **varied** 多种多样 **the** 这 **line** 线 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **I** 我 **could** 可以 **,** , **introducing** 介绍 **,** , **often** 经常 **rashly** 贸然 **,** , **metrical** 度量
['tʃeɪndʒɪz] ;
changes 变化 **;** ;

我尽可能地改变歌词，常常鲁莽地引入韵律变化；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ɪz][ɪts] [mə'nɑ:təni] .
for 为了 **the** 这 **fault** 过错 **of** 的 **this** 这 **movement** 移动 **is** 是 **its** 它是 **monotony** 单调 **.** .

该运动的缺点在于其单调乏味。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [traɪd][æn; ən][aɪ'æmbɪk] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət] ['rerli] ;
I 我 **have** 有 **sometimes** 有时 **tried** 尝试 **an** 一个 **iambic** 抑扬格 **movement** 移动 **,** , **but** 但 **rarely** 很少 **;** ;

我有时尝试过抑扬格的乐句，但很少；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [troʊ'keɪɪk] [laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] [hæf] - [vɜ:rs] [si:md] [tu:; tə]
for 为了 **this** 这 **trochaic** 扬抑格 **line** 线 **with** 和 **a** 一个 **beat** 打 **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **each** 每个 **half** 一半 **-** - **verse** 诗 **seemed** 似乎 **to** 到
[ˌem 'i:][tu:; tə][get][ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [laɪn] ,
me 我 **to** 到 **get** 得到 **the** 这 **nearest** 最近的 **to** 到 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **the** 这 **Anglo** 盎格鲁 **-** - **Saxon** 撒克逊 **line** 线 **,** ,

在我看来，这种每半节诗句结尾都有一拍的扬抑格诗句，听起来最接近盎格鲁-撒克逊诗句的韵味。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fri:kwəntli] [ən] - ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [laɪn] [ɪt'self] .

even	though	it	is	frequently	un	-	similar	to	that	line	itself	.
甚至	尽管	它	是	频繁地	联合国	-	相似的	到	那	线	本身	.

尽管它通常与那条线本身并不相似。

[aɪ] [ju:st] [əˌlɪtə'reɪʃn] [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [strest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði]

I	used	alliteration	whenever	I	could	,	and	stressed	as	much	as	possible	the
我	用过的	头韵	每当	我	可以	,	和	压力	作为	很多	作为	可能的	这

[ə'litəreitid] [wɜ:rdz] ,

alliterated	words	,
头韵	字	,

我尽可能地运用头韵，并尽可能地强调头韵词。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	I	changed	the	length	of	the	line	with	the	changes	of	the	original	.
和	我	已更改	这	长度	的	这	线	和	这	变化	的	这	原来的	.

我根据原有的变化改变了线条的长度。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [ə'litəreit] [maɪ] [laɪn][ɔ:r] [stres] [ðə; ði] [ə'litəreitid] [wɜ:rd] ,

But	when	I	could	not	easily	alliterate	my	line	or	stress	the	alliterated	word	,
但	什么时候	我	可以	不是	容易地	头韵	我的	线	或者	压力	这	头韵	单词	,

但是，当我无法轻松地使我的句子押头韵或重读押头韵的词时，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][du:][soʊ] .

I	did	not	try	to	do	so	.
我	做过	不是	尝试	到	做	所以	.

我没有尝试这样做。

- [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'dɔpts] [æn; ən] [ɑ:r'keɪɪk] ['dɪkʃ(ə)n] .

'	The	author	adopts	an	archaic	diction	.
-	这	作者	领养	一个	古老的	措辞	.

作者采用了古老的措辞。

[ðə; ði][wɜ:rd] - ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['fɑ:loʊd] [wen'evər] ['pɑ:səb(ə)l] .

The	word	-	order	of	the	Old	English	is	followed	whenever	possible	.
这	单词	-	命令	的	这	老的	英语	是	随后	每当	可能的	.

尽可能遵循古英语的词序。

[tekst] [ju:st] .

Text	Used	.
文本	用过的	.

使用的文本。

[ðə; ði][tekst] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['greɪn] - - (-) .

The	text	appears	to	be	that	of	Grein	-	Wülker	(	1883	)	.
这	文本	出现	到	是	那	的	格林	-	-	(	-	)	.

这段文字似乎是 Grein-Wülker (1883) 的作品。

Extract1 .

Extract1	.
Extract1	.

摘录1。

[ðer; ðər][æt; ət]['heɪv(ə)n] [stʊd] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	at	haven	stood	,	hung	with	rings	the	ship	,
那里	在	避风港	站立	,	悬挂	和	戒指	这	船	,

那里停泊着一艘船，船上挂满了环，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪs] - [braɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtˌpæθ] ['iːgər] , [krɑːft][ʌv; əv] .
Ice - bright , for the outpath eager , craft of Aethelings .
冰 - 明亮的 , 为了 这 出路 渴望的 , 工艺 的 埃瑟林斯 .

冰冷明亮，为了渴望探索的小径，埃瑟林人的工艺。

[soʊ][ðer; ðər][lɔːrd] , [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [leɪd]
So their lord , the well - beloved , all at length they laid
所以 他们的 主 , 这 出色地 - 心爱 , 全部 在 长度 他们 铺设

于是，他们最终都安葬了他们敬爱的主人。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] , [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['breɪslət] - ['gɪvər] , —
In the bosom of the bark , him the bracelet - giver , —
在 这 怀 的 这 吠 , 他 这 手镯 - 赠予者 , —

在树皮的怀抱中，他就是赠予手镯的人——

[baɪ][ðə; ði][mæst][ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] .
By the mast the mighty king .
经过 这 桅杆 这 强大的 国王 .

在桅杆旁，伟大的国王。

['meni] [gɪfts] [wɜːr; wər][ðer; ðər]
Many gifts were there
许多 礼物 是 那里

那里有很多礼物。

['fretɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['fernəs] [brɔːt] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] [weɪz] . — -
Fretted things of fairness brought from far - off ways . — 137
有格纹的 事物 的 公平 带来 从 远的 - 离开 方式 . — -

从遥远的地方带来的精美饰品。——137

['nevər] [hɜːrd] [aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːl] [hʌŋ] [mɔːr] ['kɑːməˌlɪli] [ə'baʊt]
Never heard I of a keel hung more comelily about
绝不 听到 我 的 一个 龙骨 悬挂 更多的 可爱的 关于

我从未听说过有比这更漂亮的龙骨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
With the weeds of war , with the weapons of the battle ,
和 这 杂草 的 战争 , 和 这 武器 的 这 战斗 ,

伴随着战争的杂草，伴随着战斗的武器，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] ['bəːni] .
With the bills and byrnies .
和 这 账单 和 伯尼 .

账单和小牛。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðer; ðər] [leɪ]
On his breast there lay
在 他的 胸部 那里 躺

他的胸膛上躺着

[ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv]['dʒɛmz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
A great heap of gems that should go with him ,
一个 伟大的 堆 的 宝石 那 应该 去 和 他 ,

他应该拥有一大堆珍贵的宝石。

[fɑːr][tuː; tə] [fer] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] possession2 .

Far	to	fare	away	in	the	Flood's	possession2	.
远的	到	票价	离开	在	这	洪水	possession2	.

远远地被洪水所占据2。

— [peɪdʒ] - .

—	Page	26	.
—	页	-	.

—第26页。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

Criticism	of	the	Translation	.
批评	的	这	翻译	.

对译文的批评。

[waɪl] [ðə; ði][ɪksˈtrækts][ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈækjərəsi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

While	the	extracts	cannot	always	be	praised	for	their	accuracy	,	they	are	,
尽管	这	提取物	不能	总是	是	赞扬	为了	他们的	准确性	,	他们	是	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

虽然这些摘录的准确性未必总是值得称赞，但它们或许是.....

[səˈfɪʃntli] [ˈfeɪθf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [wɜːrk] .

sufficiently	faithful	for	a	popular	work	.
足够	忠实	为了	一个	受欢迎的	工作	.

对于一部大众作品来说，其忠实度已经足够了。

[wen] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˌʌndəˈteiks] [tuː; tə] [iˈmend] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ɔːr] [ˈɔfɝz] [æn; ən]

When	the	author	undertakes	to	emend	the	text	for	himself	,	or	offers	an
什么时候	这	作者	承担	到	订正	这	文本	为了	他自己	,	或者	优惠	一个

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] ,

original	interpretation	,
原来的	解释	,

当作者着手修改文本以符合自身需要，或提出原创性的解释时，

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrʌstwɜːrði] .

his	work	is	not	always	trustworthy	.
他的	工作	是	不是	总是	值得信赖的	.

他的作品并非总是值得信赖。

[ˌɛmənˈdeɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪəwʊlf] [siˈlekʃənz] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər] [rer] .

Emendations	in	his	Beowulf	selections	,	however	,	are	rare	.
修订	在	他的	贝奥武夫	选择	,	然而	,	是	稀有的	.

然而，他对《贝奥武夫》选集的修改却很少见。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪksˈtrækts] [siːmz] [ˈniːdləsli] [əbˈskjʊr] .

The	style	of	the	extracts	seems	needlessly	obscure	.
这	风格	的	这	提取物	似乎	不必要的	朦胧	.

摘录的风格似乎过于晦涩难懂。

[ðɪs] [ɪz] [duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə] [ˈfɑːloʊɪŋ] [tuː] [ˈkloʊsli] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][wɜːrd] - [ˈɔːrdər] ([siː] [laɪnz][fɔːr]

This	is	due	in	part	to	following	too	closely	the	original	word	-	order	(	see	lines	4
这	是	到期的	在	部分	到	下列的	也	密切	这	原来的	单词	-	命令	(	看	线条	4

[ænd; ənd][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]) ,

and	5	of	the	extract	)	,
和	5	的	这	提炼	)	,

部分原因是由于过于拘泥于原文的语序（见摘录第4行和第5行）。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ɑːrˈkeɪɪk] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

and	in	part	to	the	free	use	of	archaic	language	.
和	在	部分	到	这	自由的	使用	的	古老的	语言	.

部分原因在于古语的自由使用。

['mɪstər] . [brʊk] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [fɔːrmz] [æz; əz] , - [haʊs] - ['kɑːrlz] , -
Mr **.** **Brooke** **does** **not** **hesitate** **to** **employ** **such** **forms** **as** **,** **'** **house** **-** **carles** **,** **'**
先生 . 布鲁克 做 不是 犹豫 到 采用 这样的 表格 作为 , - 房子 - 卡莱斯 , -

布鲁克先生毫不犹豫地使用诸如"家仆"之类的形式。

- [grɪt] - [wɔːl] , -
' **grit** **-** **wall** **,** **'**
- 砂砾 - 墙 , -

"砂砾墙"

- [nəs] - [sloʊps] , -
' **ness** **-** **slopes** **,** **'**
- 内斯 - 连续下坡 , -

'ness-slopes'

- [hoʊst] - [ʃɑːfts] , -
' **host** **-** **shafts** **,** **'**
- 主持人 - 轴 , -

'主机轴，'

- [wɔːr] - [wʊd] , -
' **war** **-** **wood** **,** **'**
- 战争 - 木头 , -

"战木"

- [goʊld] - - [ʃiːldz] , -
' **gold** **-** **flakèd** **shields** **,** **'**
- 金子 - - 盾牌 , -

"镀金盾牌"

- ['grɪnɪŋ] - [mæskt] ['hɛlmz] ,
' **grinning** **-** **masked** **helms** **,**
- 咧嘴笑 - 戴面具 舵 ,

戴着咧嘴笑面具的头盔，

- [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['mɪstər]
' **which** **it** **would** **seem** **must** **be** **quite** **unintelligible** **to** **the** **majority** **of** **Mr**
- 哪个 它 会 似乎 必须 是 相当 无法理解 到 这 多数 的 先生
. ['brʊks] ['riːdɚz] .
. **Brooke's** **readers** **.**
. 布鲁克的 读者 .

这对于布鲁克先生的大多数读者来说，似乎一定难以理解。

[ðə; ði] [vɜːrs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] , [ɪz] , [pər'hæps] ,
The **verse** **,** **which** **has** **been** **fully** **discussed** **above** **,** **is** **,** **perhaps** **,**
这 诗 , 哪个 有 到过 完全 讨论 多于 , 是 , 也许 ,

上文已充分讨论过的这节经文，或许是.....

[ðə; ði] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['brʊks] [wɜːrk] .
the **most** **satisfactory** **feature** **of** **Mr** **.** **Brooke's** **work** **.**
这 最多 令人满意的 特征 的 先生 . 布鲁克的 工作 .

布鲁克先生作品中最令人满意的特点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['strɪktli] ['ɪmɪteɪtɪv] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnz] ,
Of **course** **it** **is** **not** **strictly** **imitative** **,** **as** **he** **himself** **explains** **,**
的 课程 它 是 不是 严格 模仿 , 作为 他 他自己 解释 ,

当然，这并不完全是模仿，正如他自己解释的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

but	it	gives	a	fairly	good	impression	of	the	movement	of	the	Old	English
但	它	给予	一个	相当	好的	印象	的	这	移动	的	这	老的	英语

[vɜːrs] . [wʌn] .

verse	.	1	.
诗	.	1	.

但它很好地展现了古英语诗歌的演变趋势。

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [ɪz][nɑːt][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [hɪr] . [ˌtuːˈtuː] .

The	swimming	-	match	is	not	available	for	illustration	here	.	2	.
这	游泳	-	匹配	是	不是	可用的	为了	插图	这里	.	2	.

此处不提供游泳比赛的图片。2.

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [laɪn] [riːdz] , - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [greɪt] [ænd; ənd] [hiːpt] ,

In	the	second	edition	,	the	penultimate	line	reads	,	'	Jewels	great	and	heaped	,
在	这	第二	版	,	这	倒数第二	线	阅读	,	-	珠宝	伟大的	和	堆积如山	,

- & [siː] . -

'	&	c	.	138
-	&	c	.	-

在第二版中，倒数第二行写道：“珠宝堆积如山，”等等。138

[mɪs] - ['pærəfreɪz]

MISS	RAGOZIN'S	PARAPHRASE
错过	-	释义

拉戈津小姐的释义

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk]['eɪdʒɪz] .

Tales	of	the	Heroic	Ages	.
故事	的	这	英勇	年龄	.

英雄时代的故事。

['siːgfriːd; 'zikfriːt] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]['beɪəwʊlf] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ]

Siegfried	,	the	Hero	of	the	North	,	and	Beowulf	,	the	Hero	of	the	Anglo
齐格弗里德	,	这	英雄	的	这	北	,	和	贝奥武夫	,	这	英雄	的	这	盎格鲁

- ['sæksnz] , [baɪ] - [ə; eɪ] . [rəˈgoʊzɪn] .

-	Saxons	,	by	Zenaïde	A	.	Ragozin	.
-	撒克逊人	,	经过	-	一个	.	拉戈津	.

齐格弗里德，北方英雄，以及贝奥武夫，盎格鲁-撒克逊英雄，作者：泽奈德·A·拉戈津。

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] , - .

G	.	P	.	Putnam's	Sons	,	New	York	and	London	,	1898	.
G	.	P	.	普特南	儿子们	,	新的	约克	和	伦敦	,	-	.

GP Putnam's Sons，纽约和伦敦，1898 年。

8o , ['beɪəwʊlf] , [piː'piː] .

8o	,	Beowulf	,	pp	.
8o	,	贝奥武夫	,	pp	.

8o，《贝奥武夫》，第 8 页。

- – - , [wɪð; wɪθ] [noʊt] [æt; ət][piː] . - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [tiː] .

211	–	323	,	with	Note	at	p	.	323	,	and	with	four	illustrations	by	George	T	.
-	–	-	,	和	笔记	在	p	.	-	,	和	和	四	插图	经过	乔治	T	.

['toʊbɪn] .

Tobin	.
托宾	.

211–323，第 323 页有注释，并附有乔治·T·托宾的四幅插图。

[skuːl] [ɪ'dɪʃn] , [nuː] [jɔːk] , ['dʌbljuː] . [biː] . ['hærɪsən] , - .

School	Edition	,	New	York	,	W	.	B	.	Harison	,	1900	.
学校	版	,	新的	约克	,	W	.	B	.	哈里森	,	-	.

学校版，纽约，WB Harison，1900 年。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

A	Paraphrase	in	English	Prose	.
一个	释义	在	英语	散文	.

用英语散文进行释义。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] .

The	Author	,	and	the	Aim	of	her	Book	.
这	作者	,	和	这	目的	的	她	书	.

作者及其写作目的。

[mɪs] - - [rə'goʊzɪn] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][bɜːrθ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

Miss	Zenaïde	Alexeievna	Ragozin	,	a	Russian	by	birth	,	an	American	by	adoption	,
错过	-	-	拉戈津	,	一个	俄语	经过	出生	,	一个	美国人	经过	采用	,

泽奈德·阿列克谢耶夫娜·拉戈津小姐，出生于俄罗斯，后被收养为美国人。

[hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːpjələrə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [mɪ'θɑːlədʒi] .

has	devoted	herself	to	the	popularization	of	history	and	mythology	.
有	奉献	她自己	到	这	普及	的	历史	和	神话	.

她致力于历史和神话的普及。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [kæl'dɪə] ,

In	the	series	Stories	of	the	Nations	,	she	has	published	,	The	Story	of	Chaldea	,
在	这	系列	故事	的	这	国家	,	她	有	已发布	,	这	故事	的	迦勒底	,

在“国家故事”系列丛书中，她出版了《迦勒底的故事》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['miːdiə] , ['bæbilən] , [ænd; ənd] ['pəːʃə] , [ðə; ði] ['stɔːri]

The	Story	of	Assyria	,	The	Story	of	Media	,	Babylon	,	and	Persia	,	The	Story
这	故事	的	亚述	,	这	故事	的	媒体	,	巴比伦	,	和	波斯	,	这	故事

[ʌv; əv]['veɪdɪkˌviːdɪk] ['ɪndiə] .

of	Vedic	India	.
的	吠陀	印度	.

亚述史、米底、巴比伦和波斯史、吠陀印度史。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

Of	late	she	has	turned	her	attention	to	the	mythology	of	the	various
的	晚的	她	有	转向	她	注意力	到	这	神话	的	这	各种各样的

[ˌjʊrə'piːən] [neiʃəns] ,

European	nations	,
欧洲的	国家	,

近来，她将注意力转向了欧洲各国的神话传说。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]['siːgfriːd; 'zikfriːt] , ['frɪtʃɑːf] , [ænd; ənd]['rəuləndˌ] .

and	has	written	of	Siegfried	,	Frithjof	,	and	Roland	.
和	有	书面	的	齐格弗里德	,	弗里乔夫	,	和	罗兰	.

并撰写了关于齐格弗里德、弗里乔夫和罗兰的文章。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] : —

The	object	of	her	work	may	be	given	in	her	own	words	:	—
这	目的	的	她	工作	可能	是	给定	在	她	自己的	字	:	—

她的工作目的可以用她自己的话来表述：——

- ([ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪz]) [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['pærəlel] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə]

'	(	The	series	is	)	intended	as	parallel	reading	to	history	,	and	planned	to
-	(	这	系列	是	)	故意的	作为	平行线	阅读	到	历史	,	和	计划	到

['ɪləstreɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .

illustrate	history	.	.	.	.
阐明	历史	.	.	.	.

（该系列丛书）旨在作为历史的辅助读物，并计划用图画来阐释历史.....

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skuːlz] , . . .

Great	changes	are	coming	over	the	schools	,	.	.
伟大的	变化	是	未来	超过	这	学校	,	.	.

学校即将迎来巨大变革.....

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] [meɪ] ['ʃɔ:rtli] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

changes	in	the	right	direction	,	which	may	shortly	amount	to	a	revolution	,
变化	在	这	正确的	方向	,	哪个	可能	不久	数量	到	一个	革命	,

朝着正确方向的改变，可能很快就会演变成一场革命。

[wen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ði:z] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['eɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ,

when	there	will	be	no	reason	why	these	Tales	of	the	Heroic	Ages	should	not	,
什么时候	那里	将要	是	不	原因	为什么	这些	故事	的	这	英勇	年龄	应该	不是	,

当没有任何理由不将这些英雄时代的故事讲述出来时，

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'drest] [tu:; tə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sku:l]

although	addressed	to	young	people	at	large	,	find	a	place	,	if	not	in	the	school
虽然	已解决	到	年轻的	人们	在	大的	,	寻找	一个	地方	,	如果	不是	在	这	学校

[kə'rɪkjələm] ,

curriculum	,
课程	,

虽然本书面向广大青少年，但即使不在学校课程中，也应该找到一席之地。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld] - [ˌsʌplɪ'mentri] ['ri:dɪŋ] .

at	least	in	the	wide	margin	of	so	-	called	'	Supplementary	Reading	.
在	至少	在	这	宽的	利润	的	所以	-	称为	-	补充	阅读	.

至少在所谓的“补充阅读”的广阔空白处是如此。

- [meɪ] [ðeɪ] [pru:v] [ək'septəb(ə)l] , [nɑ:t][ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['speʃəli]

'	May	they	prove	acceptable	,	not	alone	to	the	young	,	to	whom	they	are	specially
-	可能	他们	证明	可接受	,	不是	独自的	到	这	年轻的	,	到	谁	他们	是	特别

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

愿这些作品不仅受到年轻人的欢迎，而且受到他们的喜爱，因为它们正是专门针对年轻人创作的。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [fə'lɪsɪtəsli] [sed] , [tu:; tə] “ [ðə; ði][oʊld][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [teɪsts] . ”

but	also	,	as	has	been	felicitously	said	,	to	“	the	old	with	young	tastes	.	”
但	还	,	作为	有	到过	幸福地	说	,	到	“	这	老的	和	年轻的	口味	.	”

但正如有人恰如其分地指出，它也适合“具有年轻品味的老年人”。

- — ['peɪdʒɪz]['eks 'eks] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -

'	—	Pages	xx	,	xxii	.	139
-	—	页	xx	,	二十二	.	-

——第 xx、xxii.139 页

['meθəd] [ʌv; əv] ['pærəfreɪz] .

Method	of	Paraphrase	.
方法	的	释义	.

释义法。

- ([ðə; ði] [staɪl]) [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][epikəl] ; ['feɪθfəli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] ,

'	(	The	style	)	should	be	simple	and	epical	;	faithfully	following	the	main	lines	,
-	(	这	风格	)	应该	是	简单的	和	史诗	;	忠实	下列的	这	主要的	线条	,

（风格）应简洁而恢弘；忠实地遵循主线，

['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['di:teɪlz] — [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['bju:ti:z] , [ˌpɪktʃə'resk] [treɪts] ,

bringing	out	also	the	characteristic	details	—	the	poetical	beauties	,	picturesque	traits	,
带来	出去	还	这	特征	细节	—	这	诗意的	美女	,	如画	特征	,

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɔ:g] ,

and	original	dialogue	,
和	原来的	对话	,

同时展现了其特色细节——诗意的优美、生动的人物特征和原创的对话。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['nesəseri] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , ['friːkwəntli] ,
as **much** **as** **may** **be** **consistent** **with** **necessary** **condensation** **and** **,** **frequently** **,**
作为 很多 作为 可能 是 持续的 和 必要的 缩合 和 , 频繁地 ,
[ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .
elimination **.**
消除 .

在必要浓缩和（经常）消除的范围内尽可能多地进行。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] , ['laɪvli] ['nærətɪv] ,
It **should** **be** **a** **consecutive** **,** **lively** **narrative** **,**
它 应该 是 一个 连续的 , 热闹 叙述 ,

它应该是一个连贯、生动的叙述，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
with **the** **necessary** **elucidating** **explanations** **incorporated** **in** **the** **text** **and** **with**
和 这 必要的 阐明 解释 公司 在 这 文本 和 和
[ðə; ði] ['fjuːɪst] [ænd; ənd] ['brifəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['futnəuts] ,
the **fewest** **and** **briefest** **possible** **footnotes** **,**
这 最少 和 最简短 可能的 脚注 ,

在正文中加入必要的解释说明，并尽可能减少脚注的数量和篇幅，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [noʊ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɔːr] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [daɪ'grɛʃənz] . . . .
while **it** **should** **contain** **no** **critical** **or** **mythological** **digressions** **.** **.** **.** **.**
尽管 它 应该 包含 不 批判的 或者 神话 题外话 . . . .

但它不应包含任何批判性或神话性的离题内容……

[wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
What **we** **want** **in** **telling** **it** **to** **the** **young** **,**
什么 我们 想 在 讲述 它 到 这 年轻的 ,

我们想告诉年轻人的是：

[ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['epɪk] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [kən'densɪŋ] [ænd; ənd] ['ekspəˌgeɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt]
is **to** **take** **the** **epic** **just** **as** **it** **is** **,** **condensing** **and** **expurgating** **,** **but** **not**
是 到 拿 这 史诗 只是 作为 它 是 , 冷凝 和 净化 , 但 不是
['tʃeɪndʒɪŋ] ;
changing **;**
变化 ;

就是要原原本本，进行精简和删减，但不能改变史诗的本来面目；

['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,
rendering **the** **characters** **,**
渲染 这 人物 ,

渲染字符，

[siːnz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['revərəns] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði]
scenes **and** **situations** **with** **the** **faithfulness** **and** **reverence** **due** **to** **the**
场景 和 情况 和 这 忠诚 和 尊敬 到期的 到 这
['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] ;
masterpiece **of** **a** **race** **;**
杰作 的 一个 种族 ;

以对一部杰作应有的忠实和敬畏之心来描绘场景和情境；

['juːzɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
using **as** **much** **as** **possible** **,** **especially** **in** **the** **dialogue** **,** **the** **words** **of** **the**
使用 作为 很多 作为 可能的 , 尤其 在 这 对话 , 这 字 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] . . . .
original **.** **.** **.** **.**
原来的 . . . .

尽可能多地使用原文，尤其是在对话部分……

([ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kweɪntnəs] ,

(	The	language	)	should	be	simple	,	though	not	untinged	with	quaintness	,
(	这	语言	)	应该	是	简单的	,	尽管	不是	未染色的	和	古雅	,

（语言）应该简洁明了，但又不失古雅韵味。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['pleɪsɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ɑːrkiɪzəm] .

and	even	in	places	a	certain	degree	of	archaism	.
和	甚至	在	地方	一个	肯定	程度	的	古风	.

甚至在某些方面还带有某种程度的古旧气息。

- — ['peɪdʒɪz][ˌɛks'viː'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

'	—	Pages	xvi	,	xix	,	xxi	.
-	—	页	十六	,	十九	,	二十一	.

'—第十六、十九、二十一页。

[ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['ɝːl] .

Indebtedness	to	Earle	.
负债	到	厄尔	.

欠厄尔一个人情。

- [prə'fesər] - ['vɜːrʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] ['juːtəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ,

'	Professor	Earle's1	version	has	been	fully	utilized	in	the	present	volume	,
-	教授	-	版本	有	到过	完全	利用	在	这	展示	体积	,

“厄尔教授的版本已在本卷中得到充分利用。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['friːkwəntli] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrdɪŋ] ,

even	to	the	extent	of	frequently	making	use	of	its	wording	,
甚至	到	这	程度	的	频繁地	制作	使用	的	它是	措辞	,

甚至到了经常使用其措辞的地步，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [ɑːr'keɪɪk][ɔːr] ['lɪtərəl] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

where	it	is	not	too	archaic	or	literal	for	ordinary	purposes	.
在哪里	它	是	不是	也	古老的	或者	文字	为了	普通的	目的	.

在不太古老或过于字面化，不适用于日常用途的情况下。

- — [peɪdʒ] - , ['fʊtnoʊt] .

'	—	Page	330	,	footnote	.
-	—	页	-	,	脚注	.

——第 330 页，脚注。

[sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔːroʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

Some	notion	of	the	extent	of	this	borrowing	may	be	had	by	examining	the
一些	概念	的	这	程度	的	这	借贷	可能	是	有	经过	检查	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] ['prɪntɪd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] ['fɑːloʊz] .

extract	printed	below	and	the	criticism	that	follows	.
提炼	打印	以下	和	这	批评	那	跟随	.

通过查看下面摘录的内容和随后的评论，可以对这种借鉴的程度有所了解。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [aɪ] [ðæt] [gliːmd] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ,

Yet	there	was	one	eye	that	gleamed	not	with	merriment	and	goodwill	,
然而	那里	曾是	一	眼睛	那	闪闪发光	不是	和	欢乐	和	善意	,

然而，其中有一只眼睛闪烁的并非欢乐和善意，

[wʌn] [hed] [ðæt] [hætʃt] [noʊ] ['frendli] [θɔːts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs]

one	head	that	hatched	no	friendly	thoughts	,	because	the	heart	swelled	with	malice
一	头	那	孵化	不	友好的	想法	,	因为	这	心	肿胀	和	恶意

[ænd; ənd] ['envi] .

and	envy	.
和	嫉妒	.

一颗没有丝毫善意的脑袋，因为心中充满了恶意和嫉妒。

[ʌn'fɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['stɔːri] - ['telər] , [huː] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Unferth	it	was	,	the	king's	own	story	-	teller	,	who	sat	at	his	feet	,
安弗斯	它	曾是	,	这	国王的	自己的	故事	-	出纳员	,	WHO	卫星	在	他的	脚	,

原来是昂弗斯，国王的御用说书人，就坐在国王脚边。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

to	be	ready	at	all	times	to	amuse	him	.
到	是	准备好	在	全部	时代	到	娱乐	他	.

随时准备逗他开心。

[hiː; hi] [brəʊtʃt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [θiːm] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn]['beɪoʊˌwʊlfs] [juːθ] ,

He	broached	a	quarrelsome	theme	—	an	adventure	in	Beowulf's	youth	,
他	已提出	一个	爱争吵的	主题	—	一个	冒险	在	贝奥武夫的	青年	,

他提出了一个容易引起争论的话题——贝奥武夫青年时期的一次冒险经历，

[ðə; ði]['oʊnli]['kɑːntest][ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hɑːrd] [fɔːt] , [maɪt]

the	only	contest	in	his	record	the	issue	of	which	,	though	hard	fought	,	might
这	仅有的	竞赛	在	他的	记录	这	问题	的	哪个	,	尽管	难的	战斗	,	可能

[biː; bi] [kɔːld] ['daʊtf(ə)l] .

be	called	doubtful	.
是	称为	疑	.

在他的比赛记录中，只有这场比赛的结果虽然激烈，但却难以断定。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'fɜːθ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['enviəs] [waɪt] ,

For	this	Unferth	was	an	envious	wight	,
为了	这	安弗斯	曾是	一个	羡慕	怀特岛	,

为此，昂弗斯成了一个心怀嫉妒的亡灵。

[huːz] [soʊl] [grʌdʒd] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

whose	soul	grudged	that	any	man	should	achieve	greater	things	than	himself	.
谁	灵魂	心怀怨恨	那	任何	男人	应该	达到	更大的	事物	比	他自己	.

他的灵魂憎恨任何人取得比他更大的成就。

- [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] , - [hiː; hi][brˈgæn] ['tɔːntɪŋli] ,

'	Art	thou	not	,	'	he	began	tauntingly	,
-	艺术	你	不是	,	-	他	开始	嘲讽地	,

“难道你不是吗？”他嘲讽地说道。

- [ðæt] [seɪm] ['beɪəwʊlf] [huː] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] [ɑːn]['oʊpən] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] , [ɪn]

'	that	same	Beowulf	who	strove	with	Breca	on	open	sea	in	a	swimming	-	match	,	in
-	那	相同的	贝奥武夫	WHO	努力	和	布雷卡	在	打开	海	在	一个	游泳	-	匹配	,	在

[wɪtʃ] [jiː; ji] both140

which	ye	both140
哪个	是的	both140

“就是那个在公海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫，你们俩都……”

['wɑːntənli] [ɪk'spoʊzd][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] , ['iːðər] [frend] [ɔːr][foʊ] ,

wantonly	exposed	your	lives	,	and	no	man	,	either	friend	or	foe	,
肆意妄为	裸露	你的	生活	,	和	不	男人	,	任何一个	朋友	或者	敌人	,

肆意暴露你们的生命，没有一个人，无论是朋友还是敌人，

[kʊd; kəd][tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['ventʃər] ?

could	turn	you	from	the	foolish	venture	?
可以	转动	你	从	这	愚蠢	风险投资	?

能让你放弃这个愚蠢的冒险吗?

[ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] [jiː; ji] [tweɪn] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [er] [nɑːt] ,

A	se'nnight	ye	twain	toiled	in	the	realm	of	the	waters	,	and	,	if	I	err	not	,
一个	今晚	是的	马克·吐温辛勤劳作		在	这	领域	的	这	水	,	和	,	如果	我	犯错	不是	,

你们二人在水域中辛勤劳作了半个星期，如果我没记错的话，

[hiː; hi] [ˌaʊtˈdɪd] [ðiː] [ɪn] ['swɪmɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtər] [streŋθ] .

he	outdid	thee	in	swimming	,	for	he	had	greater	strength	.
他	胜出	你	在	游泳	,	为了	他	有	更大的	力量	.

他在游泳方面胜过你，因为他力气更大。

['werfɔːr] [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːri] [lʌk] [ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst]

Wherefore	I	fear	me	much	that	thou	mayest	meet	with	sorry	luck	if	thou	darest
因此	我	害怕	我	很多	那	你	五月	见面	和	对不起	运气	如果	你	敢于

[tuː; tə][baɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['grendəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] .

to	bide	here	for	Grendel	for	the	space	of	a	whole	night	.
到	比德	这里	为了	格伦德尔	为了	这	空间	的	一个	所有的	夜晚	.

因此，我非常担心，如果你胆敢在这里等待格伦德尔一整夜，你可能会遭遇不幸。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

'	Criticism	of	the	Paraphrase	.
-	批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ɝːl] [ðæt] [mɪs]

It	may	be	inferred	from	the	dependence	upon	the	work	of	Earle	that	Miss
它	可能	是	推断	从	这	依赖性	之上	这	工作	的	厄尔	那	错过

- ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

Ragozin's	knowledge	of	Old	English	is	of	the	slightest	.
-	知识	的	老的	英语	是	的	这	丝毫	.

从拉戈津小姐对厄尔作品的依赖程度可以推断，她对古英语的了解微乎其微。

[ðɪs] ['ɪnfərəns] [ɪz] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ] ['friːkwənt] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] ,

This	inference	is	borne	out	by	frequent	misapprehension	of	the	original	sense	,
这	推理	是	出生	出去	经过	频繁	误解	的	这	原来的	感觉	,

这种推论可以从人们对原意的频繁误解中得到证实。

[duː] [ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] .

due	in	large	measure	to	the	use	of	a	single	translation	.
到期的	在	大的	措施	到	这	使用	的	一个	单身的	翻译	.

这很大程度上是由于使用了单一译本。

[ðʌs] [ɑːn][peɪdʒ] - , ['grendəl] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði][gɑːd] - [sent] [skɜːrdʒ] , - [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ɑːn][piː] .

Thus	on	page	245	,	Grendel	is	called	'	the	God	-	sent	scourge	,	'	and	,	again	,	on	p	.
因此	在	页	-	,	格伦德尔	是	称为	-	这	上帝	-	发送	祸害	,	-	和	,	再次	,	在	p	.

- ,

322	,
-	,

因此，在第 245 页，格伦德尔被称为“上帝派来的灾祸”，而且，在第 322 页，

['beɪəwʊlf] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] - [moʊst]['dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nəublz] .

Beowulf	is	described	as	having	been	'	most	genial	to	his	nobles	.
贝奥武夫	是	描述	作为	拥有	到过	-	最多	和蔼可亲	到	他的	贵族	.

据描述，贝奥武夫“对贵族们非常和蔼可亲”。

- [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['erərz] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'fesər] [ɜːrlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

'	Both	of	these	errors	are	due	to	misapprehension	of	Professor	Earle's	translation	.
-	两个都	的	这些	错误	是	到期的	到	误解	的	教授	厄尔的	翻译	.

这两个错误都是由于对厄尔教授的译文理解有误造成的。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [neɪmz] [ɑːn] [piː] . - [rɪ'viːlz] [æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

The	list	of	proper	names	on	p	.	331	reveals	an	ignorance	of	some	fundamental
这	列表	的	恰当的	姓名	在	p	.	-	揭示	一个	无知	的	一些	基本的

[fækts] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

facts	of	Old	English	pronunciation	.
事实	的	老的	英语	发音	.

第 331 页上的专有名词列表暴露出对古英语发音的一些基本事实的无知。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə]

an	intimate	knowledge	of	the	Beowulf	style	and	diction	is	not	indispensable	to
一个	亲密的	知识	的	这	贝奥武夫	风格	和	措辞	是	不是	必不可少	到

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] ,

the	writer	of	a	paraphrase	,
这	作家	的	一个	释义	,

对《贝奥武夫》的风格和用词有深入的了解对于改写者来说并非必不可少。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtər] [wɪ'ðaʊt]

but	the	writer	who	has	it	will	naturally	be	superior	to	the	writer	without
但	这	作家	WHO	有	它	将要	自然	是	优越的	到	这	作家	没有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但拥有这种能力的作家自然会比没有这种能力的作家更优秀。

[fɔːr; fər] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] , [mɪs] Thomson2 ['nevər] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪts] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [dʌz] [mɪs] [rə'goʊzɪn]

For	illustration	,	Miss	Thomson2	never	misinterprets	a	passage	as	does	Miss	Ragozin
为了	插图	,	错过	Thomson2	绝不	误解	一个	通道	作为	做	错过	拉戈津

[ɑːn] [peɪdʒ] - ,

on	page	264	,
在	页	-	,

例如，汤姆森小姐2从未像拉戈津小姐在第264页那样误解过一段文字。

[wer] ['nɪrli] ['evri] ['sentəns] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] ['mænər] .

where	nearly	every	sentence	is	false	to	the	Beowulf	manner	.
在哪里	几乎	每一个	句子	是	错误的	到	这	贝奥武夫	方式	.

几乎每一句话都与《贝奥武夫》的风格不符。

[ðə; ði] ['pærəfreɪz] [ɪz] ['slaɪtli] [dis'figəd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['roʊmæns] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjər]

The	paraphrase	is	slightly	disfigured	by	the	distinctively	Romance	words	which	disfigure
这	释义	是	轻微地	毁容	经过	这	独特地	浪漫	字	哪个	变丑

[ɜːrlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Earle's	translation	.
厄尔的	翻译	.

由于使用了具有鲜明罗曼语特色的词汇，使得转述略显失真，而这些词汇也破坏了厄尔的译文。

[bʌt; bət] [ðiːz] [slaɪt] ['diːfekts; dɪ'fekts] [niːd] [nɑːt] [blaɪnd] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [baɪ] [mɪs]

But	these	slight	defects	need	not	blind	us	to	the	service	done	by	Miss
但	这些	轻微	缺陷	需要	不是	瞎的	我们	到	这	服务	完毕	经过	错过

[rə'goʊzɪn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['beɪəwʊlf] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [skuːl] ['tʃɪldrən] .

Ragozin	in	making	Beowulf	accessible	to	school	children	.
拉戈津	在	制作	贝奥武夫	可访问	到	学校	孩子们	.

但这些小小的缺陷不应让我们忽视拉戈津小姐为让学童们接触《贝奥武夫》所做的贡献。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

The	style	is	,	in	general	,	strong	and	effective	,
这	风格	是	,	在	一般的	,	强的	和	有效的	,

这种风格总体而言强劲有力，效果显著。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] ,

not	without	some	of	the	beauty	and	dignity	of	the	Old	English	,
不是	没有	一些	的	这	美丽	和	尊严	的	这	老的	英语	,

不失古英语的美感和尊严。

[bʌt; bət] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˈrekəndaɪt] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] . [wʌn] .

but	relieved	of	the	more	obscure	and	recondite	features	of	that	style	.	1	.
但	松了口气	的	这	更多的	朦胧	和	深奥的	特征	的	那	风格	.	1	.

但摆脱了那种风格中较为晦涩难懂的特点。

[siː] [ˈsuːprə] , [piː] . - . [ˌtuːˈtuː] .

See	supra	,	p	.	91	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 91.2 页。

[siː] [ˈɪnfrə] , [piː] . - . -

See	infra	,	p	.	143	.	141
看	基础设施	,	p	.	-	.	-

参见下文第143.141页

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɝːtʃəz] [ˈpærəfreɪz]

MR	.	CHURCH'S	PARAPHRASE
先生	.	教会的	释义

丘奇先生的转述

[ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈroʊmæns] .

Heroes	of	Chivalry	and	Romance	.
英雄	的	骑士精神	和	浪漫	.

骑士精神与浪漫爱情的英雄们。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈlʌndən] : [ˈsiːli] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , - .

By	the	Rev	.	A	.	J	.	Church	,	M	.	A	.	London	:	Seeley	and	Company	,	1898	.
经过	这	牧师	.	一个	.	J	.	教会	,	M	.	一个	.	伦敦	:	西利	和	公司	,	-	.

AJ Church牧师著，伦敦：Seeley and Company，1898年。

8o , [ˈbeɪəwʊlf] , [piːˈpiː] . [θriː] – - .

8o	,	Beowulf	,	pp	.	3	–	60	.
8o	,	贝奥武夫	,	pp	.	3	–	-	.

8o，《贝奥武夫》，第 3-60 页。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɪn] [ˈkʌlərz] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɔːroʊ] .

With	two	illustrations	in	colours	by	George	Morrow	.
和	二	插图	在	颜色	经过	乔治	明天	.

配有乔治·莫罗绘制的两幅彩色插图。

[ˈbeɪəwʊlf] [ˌriːˈtoʊld] .

Beowulf	Retold	.
贝奥武夫	重述	.

《贝奥武夫》重述。

[ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] .

Contents	of	the	Volume	.
内容	的	这	体积	.

本卷内容。

- [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈbeɪəwʊlf] , -

'	The	Story	of	Beowulf	,	'
-	这	故事	的	贝奥武夫	,	-

《贝奥武夫的故事》

- [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] , -

'	King	Arthur	and	the	Round	Table	,	'
-	国王	亚瑟	和	这	圆形的	桌子	,	-

《亚瑟王与圆桌骑士》

- [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːbəlʊŋz] .
' The Treasure of the Nibelungs .
- 这 宝藏 的 这 尼伯龙根 .

《尼伯龙根的宝藏》。

- [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['kɛmbəl] [ænd; ənd] ['ɝːl] .
' Indebtedness to Kemble and Earle .
- 负债 到 肯布尔 和 厄尔 .

“感谢肯布尔和厄尔。”

- [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [helpt] [baɪ] [kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
' In writing the story of Beowulf I have been helped by Kemble's translation and
- 在 写作 这 故事 的 贝奥武夫 我 有 到过 帮助 经过 肯布尔 翻译 和
notes1 ,
notes1 ,
notes1 ,

“在撰写《贝奥武夫》的故事时，我得到了肯布尔的翻译和注释的帮助[1]，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [prə'fesər] - ['ædmərəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] .
and still more by Professor Earle's2 admirable edition .
和 仍然 更多的 经过 教授 - 令人钦佩的 版 .

还有厄尔教授令人钦佩的版本。

- — ['ɔθɝz] [noʊt] .
' — Author's Note .
- — 作者的 笔记 .

——作者注。

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .
Nature of the Paraphrase .
自然 的 这 释义 .

释义的本质。

[ɔːl] [əb'skjʊr] [wɜːrdz] ([ɪ'speʃəli] ['kenɪŋ]) [ænd; ənd] [laɪnz] [ɑːr; ər] [drɑːpt] .
All obscure words (especially kennings) and lines are dropped .
全部 朦胧 字 (尤其 肯宁斯) 和 线条 是 掉落 .

省略所有生僻词（尤其是隐喻）和诗句。

['meni] [ɪk'splænətɔːri] [riˈmaːks] [ɑːr; ər] [inˈsəːtid] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Many explanatory remarks are inserted to elucidate the story .
许多 解释性 评论 是 插入 到 阐发 这 故事 .

文中插入了许多解释性评论，以阐明故事内容。

[ɔːl] ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] ['ʃɔːtnd] .
All speeches are greatly shortened .
全部 演讲 是 非常 缩短 .

所有演讲都被大幅缩短。

['beɪoʊˌwʊlfs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɪn'taɪərli] .
Beowulf's tale of the fight is omitted entirely .
贝奥武夫的 故事 的 这 斗争 是 省略 完全 .

《贝奥武夫》中关于这场战斗的故事完全被省略了。

[ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['epɪsoʊd] ,
The episodes are omitted , with the exception of the Sigemund episode ,
这 剧集 是 省略 , 和 这 例外 的 这 - 插曲 ,

除了西格蒙德那一集之外，其他几集都被省略了。

[wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] [hə'roʊɪk] ['kʌpləts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪn]

one	-	half	of	which	is	translated	into	heroic	couplets	,	and	the	Finn
一	-	一半	的	哪个	是	翻译	进入	英勇	对句	,	和	这	芬恩

['epɪsoʊd] ,

episode	,
插曲	,

其中一半被翻译成英雄双韵体，以及芬恩篇章，

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stænzə] [wɪtʃ] ['pærəfreɪzɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

which	is	referred	to	in	a	single	stanza	which	paraphrases	the	story	.
哪个	是	指	到	在	一个	单身的	诗节	哪个	释义	这	故事	.

这段文字在一节诗中被提及，该诗以释义的方式讲述了这个故事。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

Concerning	the	Author	.
有关	这	作者	.

关于作者。

[ðə; ði] [rev] . ['ælfred] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] ([bɔːrn] -) [ɪz] [noʊn] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːpjələrə'zeɪʃn]

The	Rev	.	Alfred	John	Church	(	born	1829	)	is	known	chiefly	for	his	popularizations
这	牧师	.	阿尔弗雷德	约翰	教会	(	出生	-	)	是	已知	主要	为了	他的	普及

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

of	the	classics	.
的	这	经典	.

阿尔弗雷德·约翰·丘奇牧师（生于 1829 年）主要以其对古典文学的普及而闻名。

[hɪz; ɪz] [best] - [noʊn] [wɜːrks] [ɑːr; ər] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['hoʊmər] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['vəːdʒil] .

His	best	-	known	works	are	Stories	from	Homer	and	Stories	from	Virgil	.
他的	最好的	-	已知	作品	是	故事	从	荷马	和	故事	从	维吉尔	.

-

142
-

他最著名的作品是《荷马故事集》和《维吉尔故事集》。[142]

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɪz] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɜːr'mænɪk] ['ledʒəndz]

The	present	volume	is	an	attempt	to	do	for	some	of	the	Germanic	legends
这	展示	体积	是	一个	试图	到	做	为了	一些	的	这	日耳曼	传说

[wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] ['hoʊmər] [ænd; ənd] ['vəːdʒil] .

what	had	already	been	done	for	Homer	and	Virgil	.
什么	有	已经	到过	完毕	为了	荷马	和	维吉尔	.

本书旨在对一些日耳曼传说进行研究，就像之前对荷马和维吉尔的作品所做的那样。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [fiːst] ['envi] [stɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ʌn'fɜːθ] , [sʌn] [ʌv; əv] - .

But	while	they	feasted	envy	stirred	in	the	heart	of	Unferth	,	son	of	Ecglaf	.
但	尽管	他们	盛宴	嫉妒	搅拌	在	这	心	的	安弗斯	,	儿子	的	-	.

但当他们尽情享用美食时，埃格拉夫之子昂弗斯心中却燃起了嫉妒之火。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrətər] ,

He	was	the	King's	orator	,
他	曾是	这	国王学院	演说者	,

他是国王的演说家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [ðæt] [ˈbeɪəwʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	took	it	ill	that	Beowulf	should	have	come	to	the	land	of	the
和	他	采取	它	患病的	那	贝奥武夫	应该	有	来	到	这	土地	的	这

[deɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [ˈentərpraɪz] ,

Danes	on	this	great	enterprise	,
丹麦人	在	这	伟大的	企业	,

他非常不满贝奥武夫为了这次伟大的征程来到丹麦人的土地上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

for	he	was	one	who	could	not	endure	that	any	man	under	heaven	should	do
为了	他	曾是	一	WHO	可以	不是	忍受	那	任何	男人	在下面	天堂	应该	做

[ˈgreɪtər] [diːdz] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

greater	deeds	than	himself	.
更大的	契约	比	他自己	.

因为他无法容忍世上任何人的功绩超过他。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [speɪk] :

Therefore	he	stood	up	in	the	hall	and	spake	:
所以	他	站立	向上	在	这	大厅	和	说	:

于是他站起身来，在大厅里说道：

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [ˈbeɪəwʊlf] [huː] [kənˈtendid] [wɪð; wɪθ] [brɛkə] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] ?

' Art	thou	that	Beowulf	who	contended	with	Breca	in	swimming	on	the	open	sea	?
- 艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	有争议	和	布雷卡	在	游泳	在	这	打开	海	?

你就是那个在公海上与布雷卡搏斗的贝奥武夫吗?

- [twʌz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈfuːlhɑːrdi] [θɪŋ] [soʊ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈdʒepərdi] ,

' Twas	,	indeed	,	a	foolhardy	thing	so	to	put	your	lives	in	jeopardy	,
- 那是	,	的确	,	一个	蛮干	事物	所以	到	放	你的	生活	在	危险边缘	,

将你们的生命置于危险境地，的确是件愚蠢的事。

[jet] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ədˈventʃər] .

yet	no	man	could	turn	you	from	your	adventure	.
然而	不	男人	可以	转动	你	从	你的	冒险	.

然而，没有人能够阻止你踏上冒险之旅。

[ˈsev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [jiː; ji] [ˈtɔɪld] , [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][end]

Seven	days	and	nights	ye	toiled	,	one	against	the	other	,	but	he	in	the	end
七	天	和	夜晚	是的	辛勤劳作	,	一	反对	这	其他	,	但	他	在	这	结尾

[priˈveild] ,

prevailed	,
最终获胜	,

你们七天七夜奋战，互相争斗，但他最终还是取得了胜利。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [streŋθ] .

for	he	had	the	greater	strength	.
为了	他	有	这	更大的	力量	.

因为他力气更大。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [kæst][hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

And	on	the	eighth	morning	the	waves	cast	him	ashore	on	the	land	of	the
和	在	这	第八	早晨	这	波浪	投掷	他	岸上	在	这	土地	的	这

- ,

Heathoram	,
-	,

第八天早晨，海浪将他冲到了石楠地上。

[wens] [hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

whence	he	journeyed	back	to	the	city	of	the	Bronding	,	of	which	he	was
何处	他	旅程	后退	到	这	城市	的	这	-	,	的	哪个	他	曾是

[lɔːrd] .

lord	.
主	.

然后他返回了布朗丁城，他是该城的领主。

[soʊ][dɪd] [brɛkə] , [sʌn] [ʌv; əv] - , [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [boʊst] [ə'genst] [ðiː] .

So	did	Breca	,	son	of	Beanstan	,	make	good	his	boast	against	thee	.
所以	做过	布雷卡	,	儿子	的	-	,	制作	好的	他的	夸	反对	你	.

比恩斯坦之子布雷卡果然兑现了他对你的夸口。

- ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

'	Criticism	of	the	Paraphrase	.
-	批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [fʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] [ðæt]

The	extract	is	so	much	fuller	than	the	other	parts	of	the	paraphrase	that
这	提炼	是	所以	很多	更丰满	比	这	其他	部分	的	这	释义	那

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fer] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

it	hardly	gives	a	fair	notion	of	the	nature	of	the	work	.
它	几乎	给予	一个	公平的	概念	的	这	自然	的	这	工作	.

这段摘录比释义的其他部分内容丰富得多，以至于很难对作品的性质做出公正的评价。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][drə'mætɪk]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['epɪsoʊd][ænd; ənd]

The	author	has	appreciated	the	dramatic	quality	of	the	swimming	episode	and
这	作者	有	感谢	这	戏剧性	质量	的	这	游泳	插曲	和

[prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɪn'taɪər] .

preserved	it	nearly	entire	.
保存完好	它	几乎	全部的	.

作者欣赏游泳情节的戏剧性，并几乎完整地保留了下来。

['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [les] ['fɔːrtʃənət] .

Other	parts	of	the	story	are	much	less	fortunate	.
其他	部分	的	这	故事	是	很多	较少的	幸运	.

故事的其他部分就没那么幸运了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [noʊ][hɑːrm] ,

A	little	knowledge	of	Old	English	would	have	done	the	author	no	harm	,
一个	小的	知识	的	老的	英语	会	有	完毕	这	作者	不	伤害	,

作者若略懂一些古英语，对他并无坏处。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['erərz] .

and	would	have	saved	him	from	some	errors	.
和	会	有	已保存	他	从	一些	错误	.

这样就能避免他犯一些错误。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['evɪdənt] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [neɪmz] .

His	most	evident	mistakes	are	in	the	forms	of	the	proper	names	.
他的	最多	明显	错误	是	在	这	表格	的	这	恰当的	姓名	.

他最明显的错误体现在专有名词的写法上。

[sʌtʃ] [fɔːrmz][æz; əz] [ðiːz] [ə'kɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] : [və'liːdə] , ['hjuːgən] , - ([sɪk]) , -

Such	forms	as	these	occur	in	his	book	:	Veleda	,	Hugon	,	Weopstan	(	sic	)	,	Hrethin
这样的	表格	作为	这些	发生	在	他的	书	:	维莱达	,	雨果	,	-	(	原文如此	)	,	-

, - .

,	Hrethet	.
,	-	.

他的书中出现了诸如此类的形式：Veleda、Hugon、Weopstan（原文如此）、Hrethin、Hrethet。

[ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
The diction is unfortunate .
这 措辞 是 不幸 .

措辞欠佳。

[ðə; ði] [koʊst] - ['wɔ:rdn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - ['skwaɪər] - ([pi:] . ['sɛvən]) ; ['hi:ərɒt] [ɪz] [ə; eɪ] - ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] - ([pi:] . [fɔ:r] ,
The coast - warden becomes a ' squire ' (p . 7) ; Heorot is a ' banqueting hall ' (p . 4 ,
这 海岸 - 典狱长 变成 一个 - 乡绅 - (p . 7) ; 赫罗特 是 一个 - 宴会 大厅 - (p . 4 ,

海岸管理员变成了“乡绅”(第 7 页)；赫奥罗特是一个“宴会厅”(第 4 页，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kɛmbəlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) ; ['beɪəwʊlf] [ænd; ənd] [brɛkə] [wɜ:r; wər] - ['peɪdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt] - ([pi:] . - ,
showing the influence of Kemble's translation) ; Beowulf and Breca were ' pages at the King's court ' (p . 13 ,
显示 这 影响 的 肯布尔 翻译) ; 贝奥武夫 和 布雷卡 是 - 页面 在 这 国王学院 法庭 - (p . - ,

(显示出肯布尔译本的影响)；贝奥武夫和布雷卡是“国王宫廷里的侍童”(第13页，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɜ:rlz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) .
showing the influence of Earle's translation) .
显示 这 影响 的 厄尔的 翻译) .

显示出厄尔译本的影响)。

['peti] [ɪn'ækjərəsi:z] [ə'kɜ:r] [θru:'aʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz] , - [aɪ] counsel143
Petty inaccuracies occur throughout , such as , ' I counsel143
小气 不准确之处 发生 自始至终 , 这样的 作为 , - 我 counsel143

文中处处可见细微的错误，例如，“我建议143

[ðæt] [ðaʊ] [rɪ'fju:z] [nɑ:t] - ([pi:] . [naɪn]) ; - [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪər] [mʌst; məst] [ni:dz] [noʊ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:rd]
that thou refuse not ' (p . 9) ; ' A faithful squire must needs know the troubles of his lord
那 你 拒绝 不是 - (p . 9) ; - 一个 忠实 乡绅 必须 需求 知道 这 麻烦 的 他的 主

你不可拒绝”(第9页)；“忠诚的侍从必须了解他主人的苦衷。”

- ([pi:] . ['sɛvən]) .
' (p . 7) .
- (p . 7) .

(第 7 页)。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [mɪs] Thomson3 ;
In point of accuracy this version is quite inferior to the work of Miss Thomson3 ;
在 观点 的 准确性 这 版本 是 相当 下 到 这 工作 的 错过 Thomson3 ;

就准确性而言，这个版本远不如 Thomson 小姐的作品3；

[ænd; ənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . Jones4 , [mɪs] Ragozin5 , [ɔ:r] [mɪs] ['tɔmsn] .
and in point of style and atmosphere to that of Mr . Jones4 , Miss Ragozin5 , or Miss Thomson .
和 在 观点 的 风格 和 气氛 到 那 的 先生 . Jones4 , 错过 Ragozin5 , 或者 错过 汤姆逊 .

风格和氛围与琼斯先生4、拉戈津小姐5或汤姆森小姐相似。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['ri:dəb(ə)l] ,
The book , however , is readable ,
这 书 , 然而 , 是 可读 ,

然而，这本书读起来还算流畅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɝz] [neɪm] [wɪl] ['daʊtləs] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sək'ses] . [wʌn] .

and	the	author's	name	will	doubtless	serve	to	give	it	a	certain	success	.	1	.
和	这	作者的	姓名	将要	毫无疑问	服务	到	给	它	一个	肯定	成功	.	1	.

作者的名字无疑会给这本书带来一定的成功。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

See	supra	,	p	.	33	.	2	.
看	上文	,	p	.	-	.	2	.

参见上文第 33.2 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [θriː] .

See	supra	,	p	.	91	.	3	.
看	上文	,	p	.	-	.	3	.

参见上文第 91.3 页。

[siː] ['ɪnfrə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	infra	,	p	.	143	.	4	.
看	基础设施	,	p	.	-	.	4	.

参见下文第 143.4 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [faɪv] .

See	supra	,	p	.	123	.	5	.
看	上文	,	p	.	-	.	5	.

参见上文第 123.5 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - .

See	supra	,	p	.	138	.
看	上文	,	p	.	-	.

参见上文第 138 页。

[mɪs] ['tɑːmsənz] ['pærəfreɪz]

MISS	THOMSON'S	PARAPHRASE
错过	汤姆逊的	释义

汤姆森小姐的释义

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] ,

The	Adventures	of	Beowulf	,
这	冒险	的	贝奥武夫	,

《贝奥武夫历险记》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [skuːlz]

translated	from	the	Old	English	and	adapted	to	the	Use	of	Schools
翻译	从	这	老的	英语	和	改编	到	这	使用	的	学校

[baɪ]['klærə] Thomson1 .

by	Clara	Thomson1	.
经过	克拉拉	Thomson1	.

由克拉拉·汤姆森从古英语翻译并改编为学校使用版本1。

['lʌndən] : ['hɔːrəs] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] [sʌn] , - .

London	:	Horace	Marshall	and	Son	,	1899	.
伦敦	:	贺拉斯	马歇尔	和	儿子	,	-	.

伦敦：霍勒斯·马歇尔父子公司，1899年。

8o , [piː'piː] . - .

8o	,	pp	.	95	.
8o	,	pp	.	-	.

8o，第95页。

[ɪn][ðə; ði] - [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪriːz] , - ['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [iː] . [speɪt] .

In	the	'	New	English	Series	,	'	edited	by	E	.	E	.	Speight	.
在	这	-	新的	英语	系列	,	-	编辑	经过	E	.	E	.	斯佩特	.

收录于 EE Speight 编辑的《新英语系列》中。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

A	**Paraphrase**	**in**	**English**	**Prose**	**.**
一个	释义	在	英语	散文	.

用英语散文进行释义。

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

Aim	**of**	**the**	**Volume**	**.**
目的	的	这	体积	.

本卷的目的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] ['meɪnli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]

'	**It**	**is**	**meant**	**mainly**	**to**	**arouse**	**in**	**children**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**beginnings**	**of**
-	它	是	意思是	主要	到	引起	在	孩子们	一个	兴趣	在	这	开端	的

['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['terəbli] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [skuːlz] .

our	**literature**	**—**	**a**	**subject**	**that**	**is**	**still**	**terribly**	**neglected**	**in**	**schools**	**.**
我们的	文学	—	一个	主题	那	是	仍然	可怕	被忽视的	在	学校	.

“其主要目的是激发孩子们对我们文学起源的兴趣——这一主题在学校里仍然被严重忽视。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ['vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər] [groʊn]

It	**makes**	**no**	**pretension**	**to**	**being**	**an**	**adequate**	**or**	**satisfactory**	**version**	**for**	**grown**
它	制作	不	预张	到	存在	一个	足够的	或者	令人满意的	版本	为了	生长

- [ʌp] ['riːdɚz] .

-	**up**	**readers**	**.**
-	向上	读者	.

它并不声称自己是适合成年读者的合格或令人满意的版本。

- — [peɪdʒ][sɪks] .

'	**—**	**Page**	**6**	**.**
-	—	页	6	.

——第6页。

['meθəd] [ʌv; əv] ['pærəfreɪz] .

Method	**of**	**Paraphrase**	**.**
方法	的	释义	.

释义法。

- [[dɪs'krepənsiz] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm]] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [smuːð] ['oʊvər][baɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr]

'	**[**	**Discrepancies**	**in**	**the**	**poem**	**]**	**I**	**have**	**endeavoured**	**to**	**smooth**	**over**	**by**	**omission**	**or**
-	[	差异	在	这	诗	]	我	有	努力	到	光滑的	超过	经过	省略	或者

[baɪ] ['veri] [slaɪt] [ə'dɪʃənz] ;

by	**very**	**slight**	**additions**	**;**
经过	非常	轻微	新增内容	;

“[诗中的矛盾之处]我已尽力通过省略或略微添加来掩盖；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʌv; əv] [tuː] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [wʌn][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli]

and	**whenever**	**of**	**two**	**readings**	**of**	**a**	**doubtful**	**passage**	**,**	**one**	**is**	**more**	**easily**
和	每当	的	二	阅读	的	一个	疑	通道	,	一	是	更多的	容易地

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

comprehensible	**than**	**the**	**other**	**,**
可理解的	比	这	其他	,

如果对一段含义存疑的文字有两种解读，其中一种比另一种更容易理解，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɑːn] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [les]

I	**have**	**always**	**adhered**	**to**	**this**	**,**	**even**	**if**	**on**	**philological**	**grounds**	**it**	**seems**	**less**
我	有	总是	粘着	到	这	,	甚至	如果	在	语文学	理由	它	似乎	较少的

['prɑːbəb(ə)l] . - . . . -

probable	**.**	**'**	**.**	**.**	**.**	**144**
可能	.	-	.	.	.	-

我一直坚持这种观点，即使从语言学角度来看，这种可能性似乎较小。.....144

- ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['ʃɔːtnd] [ɔːr] [ˌɔːltə'geðər]

'	Many	of	the	episodes	in	the	story	have	been	greatly	shortened	or	altogether
-	许多	的	这	剧集	在	这	故事	有	到过	非常	缩短	或者	共

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

“故事中的许多情节都被大幅缩短或完全省略了。”

[sɪns] [ðeɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ɔːr][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

since	they	interrupt	the	course	of	the	narrative	,	or	divert	the	interest	from	the
自从	他们	打断	这	课程	的	这	叙述	,	或者	转移	这	兴趣	从	这

[meɪn] [θiːm] .

main	theme	.
主要的	主题	.

因为它们会打断叙事进程，或者转移人们对主题的兴趣。

- — ['peɪdʒɪz][faɪv] , [sɪks] .

'	—	Pages	5	,	6	.
-	—	页	5	,	6	.

——第 5、6 页。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [mɔːr] ['mɑːdɪst][ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] .

This	statement	is	more	modest	than	need	be	.
这	陈述	是	更多的	谦虚的	比	需要	是	.

这种说法过于谦虚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛpɪˌsoʊdz][ɑːr; ər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n] —

It	will	be	found	that	only	two	of	the	episodes	are	passed	without	mention	—
它	将要	是	成立	那	仅有的	二	的	这	剧集	是	通过了	没有	提到	—

[ðə; ði]['proʊˌlɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - .

the	Prolog	and	the	Tale	of	Thrytho	.
这	序言	和	这	故事	的	-	.

将会发现，只有两集没有被提及——序章和《特里索的故事》。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [fɪn] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['fʊli] ['triːtɪd] ,

The	Legend	of	Sigemund	and	the	Tale	of	Finn	are	rather	fully	treated	,
这	传奇	的	-	和	这	故事	的	芬恩	是	相当	完全	治疗	,

《西格蒙德传奇》和《芬恩的故事》都得到了较为充分的阐述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] [ɑːr; ər][bəuθ] [rɪ'fɜːrd]

and	the	Story	of	Freawaru	and	the	Battle	of	Ravenswood	are	both	referred
和	这	故事	的	-	和	这	战斗	的	雷文斯伍德	是	两个都	指

[tuː; tə] .

to	.
到	.

文中还提到了弗雷瓦鲁的故事和雷文斯伍德之战。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər] ['kerfəli] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

In	each	case	the	episodes	are	carefully	woven	into	the	story	,	and	that	without
在	每个	案件	这	剧集	是	小心	编织	进入	这	故事	,	和	那	没有

[suː'pɜːrfluəs] [wɜːrdz] .

superfluous	words	.
多余	字	.

在每个案例中，各个片段都巧妙地融入到故事中，而且没有多余的文字。

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [ɑːr; ər] ['veri] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ,

The	words	and	sentences	which	are	supplied	are	very	carefully	chosen	,
这	字	和	句子	哪个	是	供应	是	非常	小心	选定	,

所提供的词语和句子都是经过精心挑选的。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ]['proʊtətaɪp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəm] .

and	most	of	them	have	a	prototype	somewhere	in	the	poem	.
和	最多	的	他们	有	一个	原型	某处	在	这	诗	.

而且它们中的大多数都可以在诗歌的某个地方找到原型。

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Extract	.
提炼	.

提炼。

[naʊ] , [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv] [hrɔθgɝz] [men] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] ['beɪəwʊlf] ,

Now	,	though	most	of	Hrothgar's	men	rejoiced	to	see	Beowulf	,
现在	,	尽管	最多	的	赫罗斯加的	男人	欣喜若狂	到	看	贝奥武夫	,

虽然赫罗斯加的大部分部下都为见到贝奥武夫而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [θɔːt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][help] ,

and	honoured	him	for	his	generous	thought	in	coming	to	their	help	,
和	荣幸	他	为了	他的	慷慨的	想法	在	未来	到	他们的	帮助	,

并表彰他慷慨解囊帮助他们的善举。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪs'laɪk][ænd; ənd] ['envi] ,

there	was	one	who	looked	on	him	with	dislike	and	envy	,
那里	曾是	一	WHO	看起来	在	他	和	不喜欢	和	嫉妒	,

有一个人对他充满了厌恶和嫉妒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

and	was	jealous	of	the	favour	shown	him	by	the	king	.
和	曾是	嫉妒的	的	这	偏爱	所示	他	经过	这	国王	.

他嫉妒国王对他的恩宠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [æt; ət] [hrɔθgɝz] [fiːt] .

This	was	Hunferth	,	who	was	sitting	on	the	daïs	at	Hrothgar's	feet	.
这	曾是	-	,	WHO	曾是	坐着	在	这	daïs	在	赫罗斯加的	脚	.

这就是亨弗斯，他当时正坐在赫罗斯加脚边的台座上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri][ænd; ənd]

And	when	he	heard	what	this	visitor	intended	to	do	,	he	grew	angry	and
和	什么时候	他	听到	什么	这	游客	故意的	到	做	,	他	生长	生气的	和

['muːdi] ,

moody	,
情绪化	,

当他听到这位访客的意图时，他变得愤怒而暴躁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] ['greɪtər]

because	he	could	not	bear	that	any	other	man	on	earth	should	obtain	greater
因为	他	可以	不是	熊	那	任何	其他	男人	在	地球	应该	获得	更大的

['ɑːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] .

honour	than	he	himself	.
荣誉	比	他	他自己	.

因为他无法忍受世上任何其他人获得比他更大的荣誉。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪk] [ʌp][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf] ,

So	he	began	to	rake	up	old	tales	that	he	had	heard	of	Beowulf	,
所以	他	开始	到	耙	向上	老的	故事	那	他	有	听到	的	贝奥武夫	,

于是他开始翻出他听过的关于贝奥武夫的古老故事，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrt] , ['seɪɪŋ] ['skɔːrnfəli] :

and	tried	to	turn	them	to	his	hurt	,	saying	scornfully	:
和	尝试	到	转动	他们	到	他的	伤害	,	说	轻蔑地	:

他试图将他们的注意力转移到自己的受伤上，轻蔑地说：

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['beɪəwʊlf] [huː] [wʌns] [stroʊv] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ]

'	Art	thou	that	Beowulf	who	once	strove	on	the	wide	sea	in	a	swimming	-	match
-	艺术	你	那	贝奥武夫	WHO	一次	努力	在	这	宽的	海	在	一个	游泳	-	匹配

[wɪð; wɪθ] [brɛkə] ,

with	Breca	,
和	布雷卡	,

你就是当年在广阔的大海上与布雷卡进行游泳比赛的贝奥武夫吗?

[wen] [jiː; ji] [tuː] [ɪn] [boʊstɪŋ] [derd] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [weɪv] ,

when	ye	two	in	boasting	dared	to	breast	the	wave	,
什么时候	是的	二	在	吹嘘	敢于	到	胸部	这	海浪	,

你们二人狂妄自大，竟敢横渡巨浪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['veɪnglɔːri] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] ?

and	for	vainglory	risked	your	lives	in	the	deep	water	?
和	为了	虚荣	冒险	你的	生活	在	这	深的	水	?

你们为了虚荣心，竟冒着生命危险潜入深水?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] , [frend] [nɔːr][foʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɑːroʊfl]

There	was	no	man	,	friend	nor	foe	,	who	could	dissuade	you	from	that	sorrowful
那里	曾是	不	男人	,	朋友	也不	敌人	,	WHO	可以	劝阻	你	从	那	悲伤

['dʒɜːrni] ;

journey	;
旅行	;

无论是朋友还是敌人，都无法劝阻你踏上那段悲伤的旅程;

[bʌt; bət][jiː; ji][swæm][ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

but	ye	swam	in	the	surf	,	stretching	out	your	arms	over	the	waves	,
但	是的	游泳	在	这	冲浪	,	伸展	出去	你的	武器	超过	这	波浪	,

但你们却在海浪中游泳，伸展双臂拥抱波浪。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɜːrdʒ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] .

and	stirring	up	the	surge	with	your	hands	.
和	搅拌	向上	这	涌	和	你的	双手	.

并用双手搅动波浪。

[soʊ][dɪd][jiː; ji][glaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] ['weltəd] [ɪn] ['wɪntri] ['stɔrmz] ,

So	did	ye	glide	across	the	ocean	,	while	the	waves	weltered	in	wintry	storms	,
所以	做过	是的	滑行	穿过	这	海洋	,	尽管	这	波浪	湿润	在	冬季	暴风雨	,

于是，你们滑翔过海洋，那时海浪在冬季风暴中翻滚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [jiː; ji] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

and	for	seven	nights	ye	laboured	in	the	tumult	of	the	seas	.
和	为了	七	夜晚	是的	辛勤劳作	在	这	骚乱	的	这	海域	.

你们在波涛汹涌的大海上劳作了七个夜晚。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [brɛkə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [maɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

But	in	the	end	the	victory	was	with	Breca	,	for	his	might	was	the
但	在	这	结尾	这	胜利	曾是	和	布雷卡	,	为了	他的	可能	曾是	这

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

但最终胜利属于布雷卡，因为他的力量更胜一筹。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ðə; ði][taɪd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

Then	on	the	morning	of	the	eighth	day	the	tide	bore	him	to	the	shore	of
然后	在	这	早晨	的	这	第八	天	这	潮	钻孔	他	到	这	支撑	的

['nɔːrweɪ] ,

Norway	,
挪威	,

第八天早上，潮水把他带到了挪威海岸。

[wens] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm] , [ðə; ði] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [wer] [hiː; hi] [ruːld]

whence	he	visited	his	beloved	home	,	the	fair	city	of	safety	,	where	he	ruled
何处	他	到访	他的	心爱	家	,	这	公平的	城市	的	安全	,	在哪里	他	裁决

['oʊvər] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

over	many	people	,
超过	许多	人们	,

他从那里回到了他挚爱的家乡——那座美丽而安全的城市，在那里他统治着许多人民。

['oʊvər] [taʊnz] [ænd; ənd] ['treʒər] .

over	towns	and	treasure	.
超过	城镇	和	宝藏	.

城镇和宝藏。

['truːli] [hiː; hi][dɪd] [pər'fɔːrm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊst] [ə'genst] [ðiː] . - -

Truly	he	did	perform	all	his	boast	against	thee	.	'	145
真的	他	做过	履行	全部	他的	夸	反对	你	.	-	-

他果然兑现了对你的所有夸耀。[145]

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfreɪz] .

Criticism	of	the	Paraphrase	.
批评	的	这	释义	.

对释义的批评。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] , [noʊ] ['betər] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv] ['beɪəwʊlf] [ɪg'zɪsts] .

In	the	opinion	of	the	present	writer	,	no	better	paraphrase	of	Beowulf	exists	.
在	这	观点	的	这	展示	作家	,	不	更好的	释义	的	贝奥武夫	存在	.

在我看来，没有比这更好的《贝奥武夫》改写版本了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] - [ɪz] [juːst] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] -

It	is	perhaps	unfortunate	that	the	word	'	translated	'	is	used	on	the	title	-
它	是	也许	不幸	那	这	单词	-	翻译	-	是	用过的	在	这	标题	-

[peɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

page	,	for	this	is	misleading	.
页	,	为了	这	是	误导性的	.

或许令人遗憾的是，扉页上使用“翻译”一词会产生误导。

[ðə; ði]['prɑːpər][fɔːrm][ɪz] [ðæt] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , - ['beɪəwʊlf] ,

The	proper	form	is	that	used	on	the	cover	of	the	book	,	'	Beowulf	,
这	恰当的	形式	是	那	用过的	在	这	覆盖	的	这	书	,	-	贝奥武夫	,

正确的格式是书封上使用的格式，《贝奥武夫》

[toʊld][baɪ] [mɪs] ['klærə] ['tɔmsn] .

told	by	Miss	Clara	Thomson	.
讲述	经过	错过	克拉拉	汤姆逊	.

由克拉拉·汤姆森小姐讲述。

- [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [preɪz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

-	It	were	sufficient	praise	to	point	out	that	the	author	has	contrived	to
-	它	是	充足的	称赞	到	观点	出去	那	这	作者	有	人为的	到

[rɪ'teɪn] ['præktɪkli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

retain	practically	all	of	the	poem	,
保持	几乎	全部	的	这	诗	,

“这足以成为对他的赞扬，因为作者设法保留了这首诗的几乎全部内容。”

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['fɔːlsəˌfaɪŋ] [ɪts] ['spɪrɪt][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ɪk'splænətɔːri]

without	ever	falsifying	its	spirit	by	introducing	a	superabundance	of	explanatory
没有	曾经	伪造	它是	精神	经过	介绍	一个	过多	的	解释性

phrases2 .

phrases2	.
phrases2	.

而且不会因为引入过多的解释性短语而歪曲其精神2。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ([æz; əz] [mɪs] Ragozin3 [ɪz][nɑːt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

She	is	always	true	to	the	story	(	as	Miss	Ragozin3	is	not	,	for	example	,
她	是	总是	真的	到	这	故事	(	作为	错过	Ragozin3	是	不是	,	为了	例子	,

她始终忠于故事本身（例如，Ragozin3 小姐就不是这样），

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk]) ;

in	the	first	section	of	her	work	)	;
在	这	第一的	部分	的	她	工作	)	;

在她作品的第一部分中)；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ([æz; əz]['mɪstər] . Gibb4 [ɪz][nɑːt]) .

she	is	equally	true	to	the	spirit	of	the	poem	(	as	Mr	.	Gibb4	is	not	)	.
她	是	同样地	真的	到	这	精神	的	这	诗	(	作为	先生	.	Gibb4	是	不是	)	.

她同样忠实于这首诗的精神（而吉布先生则不然)。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][bəuθ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [telz] .

The	style	is	both	vigorous	and	simple	,	not	unworthy	of	the	story	it	tells	.
这	风格	是	两个都	蓬勃	和	简单的	,	不是	不配	的	这	故事	它	讲述	.

这种风格既有力又简洁，与它所讲述的故事相得益彰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [mɪs] ['tɑːmsənz] [wɜːrk][ɪz][nɑːt]['pɑːpjələr][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

It	will	be	surprising	if	Miss	Thomson's	work	is	not	popular	in	England	,
它	将要	是	奇怪	如果	错过	汤姆逊的	工作	是	不是	受欢迎的	在	英格兰	,

如果汤姆森小姐的作品在英国不受欢迎，那才令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	the	book	should	be	known	and	used	in	this	country	.
和	这	书	应该	是	已知	和	用过的	在	这	国家	.

这本书应该在这个国家广为人知并使用。

[wʌn] . [mɪs] ['tɔmsn] [ɪz] ['betər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] .

1	.	Miss	Thomson	is	better	known	as	the	biographer	of	Samuel	Richardson	.
1	.	错过	汤姆逊	是	更好的	已知	作为	这	传记作家	的	塞缪尔	理查森	.

1. 汤姆森小姐更为人所知的身份是塞缪尔·理查森的传记作者。

[siː] ['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] , [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] .

See	Samuel	Richardson	,	a	Biographical	and	Critical	Study	.
看	塞缪尔	理查森	,	一个	传记	和	批判的	学习	.

参见《塞缪尔·理查森传》及其评论研究。

['lʌndən] , - . [ˌtuː'tuː] .

London	,	1900	.	2	.
伦敦	,	-	.	2	.

伦敦，1900.2。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ðə; ði]['proʊˌlɔːg][ɪz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] ;

The	author's	argument	against	inserting	the	Prolog	is	sound	enough	;
这	作者的	争论	反对	插入	这	序言	是	声音	足够的	;

作者反对插入序言的论点是合理的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪn][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [mɪs]

but	the	omission	of	any	part	of	the	poem	in	a	paraphrase	so	good	as	Miss
但	这	省略	的	任何	部分	的	这	诗	在	一个	释义	所以	好的	作为	错过

['tɑːmsənz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] . [θriː] .

Thomson's	is	to	be	regretted	.	3	.
汤姆逊的	是	到	是	后悔	.	3	.

但是，像汤姆森小姐这样优秀的改写版本遗漏了诗歌的任何部分，都是令人遗憾的。3.

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . [fɔːr] .

See	supra	,	p	.	138	.	4	.
看	上文	,	p	.	-	.	4	.

参见上文第 138.4 页。

[siː] ['suːprə] , [piː] . - . -
See supra , p . 128 . 146
看 上文 , p . - . -

参见上文第128页至146页。

[ə'pendɪks] [iː]
APPENDIX II
附录 二

附录二

[ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [wɜːrks] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] ['beɪəwʊlf]
A BIBLIOGRAPHY OF WORKS WHICH CONTAIN SELECTIONS FROM BEOWULF
一个 参考书目 的 作品 哪个 包含 选择 从 贝奥武夫
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]
TRANSLATED INTO ENGLISH
翻译 进入 英语

收录《贝奥武夫》选段的英文译本书目

(['oʊnli] [wɜːrks] [wɪtʃ] [trænz'leɪt] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] [laɪnz] [ɑːr; ər]['noʊtɪd] .)
(Only works which translate at least thirty lines are noted .)
(仅有的 作品 哪个 翻译 在 至少 三十 线条 是 著名的 .)

（仅列出翻译字数不少于三十行的作品。）

[ten] [brɪŋk] , ['bɜːrnhɑːrd] , [ænd; ənd] ['kenədi] , ['hɔːrəs] , [ɪn] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] (
ten Brink , Bernhard , and Kennedy , Horace , in Early English Literature (
十 边缘 , 伯恩哈德 , 和 肯尼迪 , 贺拉斯 , 在 早期的 英语 文学 (
[tuː; tə] ['wɪklɪf]) .
to Wiclif) .
到 威尔克利夫) .

十 Brink、Bernhard 和 Kennedy、Horace，《早期英国文学（致 Wiclif）》。

['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , - .
London and New York , 1883 .
伦敦 和 新的 约克 , - .

伦敦和纽约，1883年。

[vɜːrs] .
Verse .
诗 .

诗。

[braʊn] , ['ʌnə] [ɑːr] . , [ɪn]['poʊət] [lɔːr] , [iː] , - , - .
Brown , Anna R . , in Poet Lore , II , 133 , 185 .
棕色的 , 安娜 拉 . , 在 诗人 知识 , 二 , - , - .

Brown, Anna R.，《诗人传说》，第二卷，133、185。

[vɜːrs] , [əl] .
Verse , II .
诗 , 二 .

诗，II。

- – - , [ænd; ənd] - – - .
26 – 53 , and 1493 – 1571 .
- – - , 和 - – - .

26–53，以及 1493–1571。

['gʌmər] , [ef] . [biː] . , [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , - , [əl] . [wʌn] – - .
Gummere , F . B . , in the American Journal of Philology , VII , 77 , II . 1 – 52 .
胶质 , F . B . , 在 这 美国人 杂志 的 语言学 , 七 , - , 二 . 1 – - .

Gummere, FB，《美国语言学杂志》，第七卷，第77期，第1-52页。

[vɜːrs] .
Verse .
诗 .

诗。

— — [ɪn][dʒɜːrˈmænɪk][ˈɔridʒinz] ([nuː] [jɔːk] , -) , [piːˈpiː] . - [ˌɛfˈɛf] .
— — in Germanic Origins (New York , 1892) , pp . 109 ff .
— — 在 日耳曼 起源 (新的 约克 , -) , pp . - ff .

——在《日耳曼语起源》（纽约，1892 年），第 109 页及后续页。

[vɜːrs] .
Verse .
诗 .

诗。

[ˈlɔŋfeləu] , [ˈhenri] [ˈwɑːdzwɜ˞θ] , [ɪn][ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈpoʊətri][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [laɪnz] - – - ; - –
Longfellow , Henry Wadsworth , in Poets and Poetry of Europe , lines 18 – 40 ; 53 –
朗费罗 , 亨利 沃兹沃思 , 在 诗人 和 诗 的 欧洲 , 线条 - – - ; - –
- ; - – - ; - – - ; - – - .
83 ; 189 – 257 ; 1789 – 1803 ; 2455 – 2462 .
- ; - – - ; - – - ; - – - .

朗费罗，亨利·沃兹沃思，《欧洲诗人与诗歌》，第 18-40 行；53-83 行；189-257 行；1789-1803 行；2455-2462 行。

[vɜːrs] .
Verse .
诗 .

诗。

[ˈmɔrli] , [ˈhenri] , [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtɜ˞z] , [aɪ] , [piːˈpiː] .
Morley , Henry , in English Writers , I , pp .
莫利 , 亨利 , 在 英语 作家 , 我 , pp .

Morley, Henry，《英国作家》，第一卷，第 10 页。

- [ˌɛfˈɛf] .
287 ff .
- ff .

287页及以下。

([ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [ˈlʌndən] , -) .
(second edition , London , 1887) .
(第二 版 , 伦敦 , -) .

（第二版，伦敦，1887 年）。

[vɜːrs] .
Verse .
诗 .

诗。

[ˈrɔbinsn] , [ˈdʌbljuː] . [ˈklɑːrk] , [ɪn] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] (
Robinson , W . Clarke , in Introduction to our Early English Literature (
罗宾逊 , W . 克拉克 , 在 介绍 到 我们的 早期的 英语 文学 (
[ˈlʌndən] , -) .
London , 1885) .
伦敦 , -) .

Robinson, W. Clarke，《早期英国文学导论》（伦敦，1885 年）。

[laɪnz] - – - ([vɜːrs]) , [ænd; ənd][wʌn] – - ([proʊz]) .
Lines 87 – 98 (verse) , and 1 – 52 (prose) .
线条 - – - (诗) , 和 1 – - (散文) .

第 87-98 行（诗歌），以及第 1-52 行（散文）。

[smɪθ] , [siː] . ['spreɪg] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] , [ˌaɪ 'viː] , [piː] . - .
Smith , C . Sprague , in the New Englander , IV , p . 49 .
史密斯 , C . 斯普拉格 , 在 这 新的 英格兰人 , 第四 , p . - .

Smith, C. Sprague，《新英格兰人》，第四卷，第 49 页。

[laɪnz] - – - ; ['sekʃ(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , ['sekʃ(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , - – - ; ['sekʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ,
Lines 711 – 838 ; Section XII , Section XIII , 1493 – 1652 ; Section XXIII ,
线条 - – - ; 部分 十二 , 部分 十三 , - – - ; 部分 二十三 ,
['sekʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Section XXIV .
部分 二十四 .

第 711-838 行；第十二节，第十三节，1493–1652；第二十三节、第二十四节。

[vɜːrs] . -
Verse . 147
诗 . -

第147节

[swiːt] , ['henri] , [ɪn] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [ed] .
Sweet , Henry , in Warton's History of English Poetry , ed .
甜的 , 亨利 , 在 - 历史 的 英语 诗 , 编辑 .

Sweet, Henry，《沃顿英国诗歌史》，编者：

['dʌbljuː] . ['kæruː] ['hæzlɪt] (['lʌndən] , -) .
W . Carew Hazlitt (London , 1877) .
W . 卡鲁 哈兹利特 (伦敦 , -) .

W. Carew Hazlitt（伦敦，1877 年）。

['vɑːl] . [iː] , [piː'piː] . - – - .
Vol . II , pp . 11 – 12 .
沃尔 . 二 , pp . - – - .

第二卷，第11-12页。

[proʊz] .
Prose .
散文 .

散文。

['tɑːlmən] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . , [ɪn] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
Tolman , A . H . , in Transactions of the Modern Language Association , III ,
托尔曼 , 一个 . H . , 在 交易 的 这 现代的 语言 协会 , 三、 ,
[piː'piː] . - [ˌɛf'ɛf] .
pp . 19 ff .
pp . - ff .

Tolman, AH，《现代语言协会学报》，第 III 卷，第 19 页及后续页。

[ɪn][ðə; ði] - [staɪl] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊətri] . - [proʊz] .
In the ' Style of Anglo - Saxon Poetry . ' Prose .
在 这 - 风格 的 盎格鲁 - 撒克逊 诗 . - 散文 .

以“盎格鲁-撒克逊诗歌风格”写成的散文。

[ˌɪnkəm'pliːt] ['pærəfreɪz] .
Incomplete Paraphrase .
未完成 释义 .

不完整的释义。

['pɑːmər] , ['bɜːrθə] , [ɪn] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['meni] [neiʃəns] (
Palmer , Bertha , in Stories from the Classic Literature of many Nations (
帕尔默 , 伯莎 , 在 故事 从 这 经典的 文学 的 许多 国家 (
[nuː] [jɔːk] , -) , [piː'piː] . - – - .
New York , 1898) , pp . 262 – 263 .
新的 约克 , -) , pp . - – - .

帕尔默，伯莎，《来自许多国家的经典文学故事集》（纽约，1898 年），第 262-263 页。

['beɪoʊˌwʊlfs] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['grendəl] , ['juːzɪŋ] [dʒeɪ] . [el] . ['hɔlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] . -

Beowulf's	**Fight**	**with**	**Grendel**	**,**	**using**	**J**	**.**	**L**	**.**	**Hall's**	**translation**	**as**	**a**	**basis**	**.**	**148**
贝奥武夫的	斗争	和	格伦德尔	,	使用	J	.	L	.	大厅	翻译	作为	一个	基础	.	-

以J.L. Hall的译本为基础，改编自《贝奥武夫与格伦德尔之战》[148]。

[ə'pendɪks] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

APPENDIX	**III**
附录	三、

附录三

[tuː] [wɜːrks] [neɪmd] - ['beɪəwʊlf]

TWO	**WORKS**	**NAMED**	**'**	**BEOWULF**
二	作品	命名	-	贝奥武夫

两部名为《贝奥武夫》的作品

- [aɪ] .

'	**I**	**.**
-	我	.

'我。

['beɪəwʊlf] , ['roʊmən] [vɑːn] [kɑːrl] ['mænoʊ] ([suːd] .

Beowulf	**,**	**Roman**	**von**	**Karl**	**Manno**	**(**	**pseud**	**.**
贝奥武夫	,	罗马	冯	卡尔	曼诺	(	伪	.

贝奥武甫，罗曼·冯·卡尔·曼诺（化名。

[kɑːrl] [vɑːn] ['lɛmki]) .

Carl	**von**	**Lemcke**	**)**	**.**
卡尔	冯	莱姆克	)	.

卡尔·冯·莱姆克）。

[ɪn] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] ['roʊmən] - ['zaɪtəŋ] , - . - , [ˌbiː'diː'iː] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] . [bɜːr'lɪn] , - .

In	**Deutsche**	**Roman**	**-**	**Zeitung**	**,**	**Jahrg**	**.**	**19**	**,**	**Bde**	**.**	**1**	**,**	**2**	**.**	**Berlin**	**,**	**1882**	**.**
在	德语	罗马	-	报	,	-	.	-	,	布德	.	1	,	2	.	柏林	,	-	.

载于《德国罗马报》，Jahrg。 19、BDE。 1、2。柏林，1882 年。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['roʊmæns] , ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəm] .

A	**modern**	**romance**	**,**	**having**	**no**	**relation**	**to**	**the**	**Old**	**English**	**poem**	**.**
一个	现代的	浪漫	,	拥有	不	关系	到	这	老的	英语	诗	.

这是一部现代爱情小说，与古英语诗歌没有任何关系。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['mɪstər] . [es] . [eɪtʃ] . ['tʃɝːtʃəz] - ['beɪəwʊlf] .

Mr	**.**	**S**	**.**	**H**	**.**	**Church's**	**'**	**Beowulf**	**.**
先生	.	S	.	H	.	教会的	-	贝奥武夫	.

SH Church 先生的《贝奥武夫》。

- ['beɪəwʊlf] , [ə; eɪ] ['poʊəm] [baɪ] ['sæmjuəl] ['hɑːrdn] [tʃɜːrtʃ] .

'	**Beowulf**	**,**	**a**	**Poem**	**by**	**Samuel**	**Harden**	**Church**	**.**
-	贝奥武夫	,	一个	诗	经过	塞缪尔	硬化	教会	.

《贝奥武夫》，塞缪尔·哈登·丘奇的诗。

[nuː] [jɔːk] : [stoʊks] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , - .

New	**York**	**:**	**Stokes**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**1901**	**.**
新的	约克	:	斯托克斯	和	合作	.	,	-	.

纽约：斯托克斯公司，1901年。

[æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊəm] , ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] [mə'tɪriəl] .

An	**original**	**poem**	**,**	**using**	**some**	**of**	**the**	**Beowulf**	**material**	**.**
一个	原来的	诗	,	使用	一些	的	这	贝奥武夫	材料	.

一首原创诗歌，取材于《贝奥武夫》的部分素材。

['æftər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] ['beɪəwʊlf] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

After	speaking	of	his	original	intention	of	translating	the	Beowulf	,	which	he
后	请讲	的	他的	原来的	意图	的	翻译	这	贝奥武夫	,	哪个	他

['leɪtər] [dɪ'skɑːrdɪd] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] : —

later	discarded	,	the	author	says	:	—
之后	丢弃	,	这	作者	说道	:	—

作者在谈到他最初打算翻译《贝奥武夫》（后来放弃了这个想法）之后说道：

- [aɪ][hæv; həv] . . .

'	I	have	.	.	.
-	我	有	.	.	.

'我有 。 。 。

[kəm'poʊzd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nærətɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

composed	an	original	narrative	in	which	the	leading	characters	and	some
由	一个	原来的	叙述	在	哪个	这	领导	人物	和	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] work1 [hæv; həv] [bɪn] ['friːli] [juːst] ,

of	the	incidents	of	the	early	work1	have	been	freely	used	,
的	这	事件	的	这	早期的	work1	有	到过	自由	用过的	,

创作了一部原创叙事作品，其中自由地运用了早期作品1中的主要人物和一些事件。

[bʌt; bət][æz; əz] [mə'tɪriəlz] ['oʊnli] .

but	as	materials	only	.
但	作为	材料	仅有的	.

但仅作为材料使用。

[aɪ][hæv; həv] [træns'fəːd] [tuː; tə][maɪ]['hɪroʊ] , ['beɪəwʊlf] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] Sceaf2 ;

I	have	transferred	to	my	hero	,	Beowulf	,	the	picturesque	history	of	Sceaf2	;
我	有	转移	到	我的	英雄	,	贝奥武夫	,	这	如画	历史	的	Sceaf2	;

我把 Sceaf2 的奇幻历史转移到了我的英雄贝奥武夫身上；

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] ; [hæv; həv] [in'səːtid] [ðə; ði]

have	changed	the	relationship	of	characters	and	incidents	;	have	inserted	the
有	已更改	这	关系	的	人物	和	事件	;	有	插入	这

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]['beɪoʊˌwʊlfs] [soʊl] ,

illumination	of	Beowulf's	soul	,
照明	的	贝奥武夫的	灵魂	,

改变了人物和事件之间的关系；加入了对贝奥武夫灵魂的阐释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ;

and	his	banishment	;
和	他的	流放	;

以及他的放逐；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [lʌv] ['moʊtɪv] [bɪ'twiːn] ['beɪəwʊlf] [ænd; ənd] - [ðæt] [rʌnz]

and	have	introduced	the	love	motive	between	Beowulf	and	Freaware	that	runs
和	有	介绍	这	爱	动机	之间	贝奥武夫	和	-	那	跑步

[θruː] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

through	the	poem	to	the	end	.
通过	这	诗	到	这	结尾	.

并引入了贝奥武夫和弗雷瓦尔之间的爱情主题，该主题贯穿整首诗直至结尾。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] , ['læŋgwɪdʒ] , [staɪl] , [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Indeed	the	structure	,	language	,	style	,	description	,	elaboration	,	interpretation	,	and
的确	这	结构	,	语言	,	风格	,	描述	,	详细说明	,	解释	,	和

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [nuː] .

development	of	the	story	are	new	.
发展	的	这	故事	是	新的	.

事实上，故事的结构、语言、风格、描述、阐述、解释和发展都是全新的。

[aɪ][hæv; həv][ˌɑːrbɪ'trerəli][leɪd][ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ʌndər] ['pjʊrli] [aɪ'diːəlaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

I	have	arbitrarily	laid	the	scene	in	England	,	under	purely	idealized	conditions	;
我	有	任意地	铺设	这	场景	在	英格兰	,	在下面	纯粹	理想化的	状况	;

我随意地将故事背景设定在英国，完全是理想化的设定；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm] [kən'teɪnz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	have	initiated	nearly	all	that	the	poem	contains	of	womanhood	,	of	love	,
和	有	启动	几乎	全部	那	这	诗	包含	的	女性	,	的	爱	,

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

并开启了这首诗中所包含的几乎所有关于女性、爱情和宗教的内容，

[ʌv; əv] [steɪt] - ['pɑːləsi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] .

of	state	-	policy	,	and	of	domestic	life	and	manners	.
的	状态	-	政策	,	和	的	国内的	生活	和	礼仪	.

国家政策、家庭生活和礼仪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [maɪ] [wɜːrk] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ]

It	is	clear	,	therefore	,	that	my	work	must	not	be	judged	either	as	a
它	是	清除	,	所以	,	那	我的	工作	必须	不是	是	评判	任何一个	作为	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

因此，很显然，我的作品不应被视为翻译作品。

['vɜːrʒ(ə)n] , [ɔːr] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪəwʊlf] . - [wʌn] .

version	,	or	paraphrase	of	the	old	Beowulf	.	'	1	.
版本	,	或者	释义	的	这	老的	贝奥武夫	.	-	1	.

《贝奥武夫》的改编版或释义。

[aɪ] . [iː] . , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

i	.	e	.	,	the	translation	.	2	.
我	.	e	.	,	这	翻译	.	2	.

即翻译。2.

Scyld149

Scyld149
Scyld149

Scyld149

['ɪndeks][ʌv; əv] [trænz'leɪtəz]

INDEX	OF	TRANSLATORS
指数	的	译者

译者索引

['ɑːrnəld] , ['tɔməs] , - – [fɔːr] .

Arnold	,	Thomas	,	71	–	4	.
阿诺德	,	托马斯	,	-	–	4	.

阿诺德，托马斯，71-4。

[bɑːtkaɪn] , [el] . , - – [naɪn] .

Botkine	,	L	.	,	75	–	9	.
博特金	,	L	.	,	-	–	9	.

Botkine, L., 75–9。

[ten] [brɪŋk] , [biː] . , [ænd; ənd] ['kenədi] , [eɪtʃ] . [em] . , - .

ten	Brink	,	B	.	,	and	Kennedy	,	H	.	M	.	,	146	.
十	边缘	,	B	.	,	和	肯尼迪	,	H	.	M	.	,	-	.

十 Brink，B.，和 Kennedy，HM，146。

[brʊk] , [es] . [ə; eɪ] . , - – ['sɛvən] .
Brooke , S . A . , 135 – 7 .
布鲁克 , S . 一个 . , - – 7 .

Brooke，SA，135–7。

[braʊn] , ['ʌnə] [ɑːr] . , - .
Brown , Anna R . , 146 .
棕色的 , 安娜 拉 . , - .

布朗，安娜·R.，146。

[tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . , - – [θriː] .
Church , A . J . , 141 – 3 .
教会 , 一个 . J . , - – 3 .

Church, AJ, 141–3。

['koʊnˌbiːr] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . , - – - .
Conybeare , J . J . , 28 – 32 .
康尼比尔 , J . J . , - – - .

Conybeare，JJ，28–32。

[kɑːks][ænd; ənd][dʒəʊnz] , [siː] [dʒəʊnz] .
Cox and Jones , see Jones .
考克斯 和 琼斯 , 看 琼斯 .

Cox 和 Jones，参见 Jones。

[dɑːn] , [tiː] . , - – [fɔːr] .
Dahn , T . , 132 – 4 .
丹 , T . , - – 4 .

Dahn，T.，132–4。

['ɜːl] , [dʒɑːn] , - – [faɪv] .
Earle , John , 91 – 5 .
厄尔 , 约翰 , - – 5 .

厄尔，约翰，91–5。

- , [el] . , - – - .
Ettmüller , L . , 37 – 41 .
- , L . , - – - .

Ettmüller, L., 37–41。

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] , [dʒeɪ] . [em] . , - – ['sɛvən] .
Garnett , J . M . , 83 – 7 .
石榴石 , J . M . , - – 7 .

Garnett, JM, 83–7。

['dʒɪb] , [dʒeɪ] . , - – - .
Gibb , J . , 128 – 30 .
吉布 , J . , - – - .

Gibb，J.，128–30。

['greɪn] , [siː] . ['dʌbljuː] . [em] . , - – [naɪn] .
Grein , C . W . M . , 55 – 9 .
格林 , C . W . M . , - – 9 .

Grein，CWM，55-9。

- , [dʒiː] . , - – [naɪn] .
Grion , G . , 87 – 9 .
- , G . , - – 9 .

Grion, G., 87–9。

['grʊntˌvɪg] , [en] . [ef] . [es] . , - – [eɪt] .
Grundtvig , N . F . S . , 22 – 8 .
格伦特维格 , N . F . S . , - – 8 .

Grundtvig，NFS，22–8。

['gʌmər] , [ef] . [biː] . , - .
Gummere , F . B . , 146 .
胶质 , F . B . , - .

Gummere，FB，146。

[hɔːl] , [dʒɑːn] ['lɛsli] , - – [naɪn] .
Hall , John Lesslie , 95 – 9 .
大厅 , 约翰 莱斯利 , - – 9 .

霍尔，约翰·莱斯利，95-9。

[hɔːl] , [dʒɑːn][ɑːr] . [klaːk] , - – [eɪt] .
Hall , John R . Clark , 114 – 8 .
大厅 , 约翰 拉 . 克拉克 , - – 8 .

霍尔，约翰·R·克拉克，114-8。

['heɪn] , [em] . , - – ['sɛvən] .
Heyne , M . , 63 – 7 .
海恩 , M . , - – 7 .

Heyne，M.，63–7。

['hɔfmən] , [piː] . , - – - .
Hoffmann , P . , 99 – 103 .
霍夫曼 , P . , - – - .

Hoffmann, P., 99–103。

[dʒəʊnz] , [iː] . [eɪtʃ] . , - – [faɪv] .
Jones , E . H . , 123 – 5 .
琼斯 , E . H . , - – 5 .

Jones, EH, 123–5。

['kɛmbəl] , [dʒeɪ] . [em] . , - – ['sɛvən] .
Kemble , J . M . , 33 – 7 .
肯布尔 , J . M . , - – 7 .

Kemble, JM, 33–7。

['kenədi] , [eɪtʃ] . [em] . , [siː] [ten] [brɪŋk] .
Kennedy , H . M . , see ten Brink .
肯尼迪 , H . M . , 看 十 边缘 .

肯尼迪，HM，参见十布林克。

['lɛmki] , [kɑːrl][vɑːn] , [siː] ['mænoʊ] .
Lemcke , Carl von , see Manno .
莱姆克 , 卡尔 冯 , 看 曼诺 .

莱姆克，卡尔·冯，参见曼诺。

['liːoʊ] , [eɪtʃ] . , - – [θriː] .
Leo , H . , 121 – 3 .
狮子座 , H . , - – 3 .

Leo, H., 121–3。

['lɔŋfeləu] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . , - .
Longfellow , H . W . , 146 .
朗费罗 , H . W . , - .

Longfellow，HW，146。

['lʌmsdən] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . , - – - .
Lumsden , H . W . , 79 – 82 .
拉姆斯登 , H . W . , - – - .

Lumsden，HW，79-82。

[mək'daʊəl] , [em] . ['dʌbljuː] . , - – [ˌtuː'tuː] .
MacDowall , M . W . , 130 – 2 .
麦克多沃尔 , M . W . , - – 2 .

MacDowall，MW，130–2。

['mɔrli] , [eɪtʃ] . , - .
Morley , H . , 146 .
莫利 , H . , - .

Morley，H.，146。

['mɔːrɪs] , ['dʌbljuː] . , - – [naɪn] .
Morris , W . , 104 – 9 .
莫里斯 , W . , - – 9 .

Morris, W., 104–9。

['pɑːmər] , [biː] . , - .
Palmer , B . , 147 .
帕尔默 , B . , - .

Palmer，B.，147。

[rə'goʊzɪn] , [ziː] . [ə; eɪ] . , - – - .
Ragozin , Z . A . , 138 – 40 .
拉戈津 , Z . 一个 . , - – - .

Ragozin, ZA, 138–40。

['rɔbinsn] , ['dʌbljuː] . [siː] . , - .
Robinson , W . C . , 146 .
罗宾逊 , W . C . , - .

Robinson，WC，146。

[sændrəs] , [dʒiː] . [es] . , - .
Sandras , G . S . , 123 .
桑德拉斯 , G . S . , - .

Sandras，GS，123。

- , [ef] . , - – [faɪv] .
Schaldemose , F . , 41 – 5 .
- , F . , - – 5 .

Schaldemose，F.，41–5。

['saɪmənz] , [el] . , - – - .
Simons , L . , 109 – 11 .
西蒙斯 , L . , - – - .

Simons, L., 109–11。

['sɪmrɑːk] , [keɪ] . , - – - .
Simrock , K . , 59 – 63 .
西姆罗克 , K . , - – - .

Simrock，K.，59-63。

[smɪθ] , [siː] . [es] . , - .
Smith , C . S . , 146 .
史密斯 , C . S . , - .

Smith，CS，146。

- , [eɪtʃ] . , - – [fɔːr] .
Steineck , H . , 112 – 4 .
- , H . , - – 4 .

Steineck, H., 112–4。

[swiːt] , [eɪtʃ] . , - .
Sweet , H . , 147 .
甜的 , H . , - .

Sweet，H.，147。

['tɔmsn] , [siː] . , - – [faɪv] .
Thomson , C . , 143 – 5 .
汤姆逊 , C . , - – 5 .

Thomson, C., 143–5。

- , [dʒiː] . [dʒeɪ] . , - – - .
Thorkelin , G . J . , 15 – 21 .
- , G . J . , - – - .

Thorkelin，GJ，15–21。

['θɔːrp] , [biː] . , - – - .
Thorpe , B . , 49 – 55 .
索普 , B . , - – - .

Thorpe, B., 49–55。

['tɪŋkər] , [siː] . [biː] . , - – - .
Tinker , C . B . , 118 – 20 .
修补匠 , C . B . , - – - .

Tinker，CB，118–20。

['tɑːlmən] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . , - .
Tolman , A . H . , 147 .
托尔曼 , 一个 . H . , - .

Tolman，AH，147。

['tɜːrnər] , [es] . , [naɪn] – - .
Turner , S . , 9 – 15 .
车工 , S . , 9 – - .

Turner, S., 9–15。

[wækɝbɑːrθ] , [ə; eɪ] . [diː] . , - – [naɪn] .
Wackerbarth , A . D . , 45 – 9 .
瓦克巴斯 , 一个 . D . , - – 9 .

Wackerbarth，公元45-9年。

- , ['dʌbljuː] . , - – [ˌtuː'tuː] .
Wägner , W . , 130 – 2 .
- , W . , - – 2 .

Wägner, W., 130–2。

- , [ɑːr] . , - , - .
Wickberg , R . , 90 , 91 .
- , 拉 . , - , - .

Wickberg，R.，90，91。

[vɑːn] [woʊlzəgən] , [eɪtʃ] . , - – - .
von Wolzogen , H . , 68 – 71 .
冯 沃尔佐根 , H . , - – - .

von Wolzogen, H., 68–71。

['waiət] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . , - – [naɪn] .
Wyatt , A . J . , 104 – 9 .
怀亚特 , 一个 . J . , - – 9 .

Wyatt, AJ, 104–9。

['zinsə] , [dʒiː] . , - – [eɪt] .
Zinsser , G . , 126 – 8 .
津瑟 , G . , - – 8 .

Zinsser, G., 126–8。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神